75.

KELETI SZEMLE.

KÖZLEMÉNYEK AZ URAL-ALTAJI NÉP- ÉS NYELVTUDOMÁNY KÖRÉBŐL.

A M. TUD. AKADÉMIA TÁMOGATÁSÁVAL

A MAGYAR NÉPRAJZI TÁRSASÁG KELETI SZAKOSZTÁLYÁNAK ÉS A KELETI KERESKEDELMI AKADÉMIÁNAK ÉRTESITŐJE.

REVUE ORIENTALE

POUR LES ÉTUDES OURALO-ALTAÏQUES.

SUBVENTIONNÉE PAR L'ACADÉMIE HONGROISE DES SCIENCES.

*

JOURNAL DE LA SECTION ORIENTALE DE LA SOCIÉTÉ ETHNOGRAPHIQUE HONGROISE ET DE L'ACADÉMIE ORIENTALE DE COMMERCE À BUDAPEST.

SZERKESZTIK
Rédigée par
Dr KÚNOS IGNÁCZ ⋆ Dr MUNKÁCSI BERNÁT.

TOME IV. KÖTET.

MAGY. AKADÉMIA KÖNYVTÁRA

BUDAPEST.

1903.

300401

MAGY. TUD. AKADÉMIA
KÖNYVTÁRA

FRANKLIN-TÁRSULAT NYOMDÁJA.

TARTALOM. — SOMMAIRE.

Lap

Bouvat, Lucien: Les emprunts arabes et persans en turc osmanli ... 316
Danon, Abraham: Essai sur les vocables turcs dans le judéo-espagnol I. 215
Hüsing, Georg: Sakisches ... 40
Kuun Géza dr. gróf: Gurdēzi a törökökről VII—IX. ... 17, 129, 257
Munkácsi, Bernhard: Ältere Berichte über das Heidenthum der Wogulen und Ostjaken ... 85, 172
Patkanow, S.: Geographie und Statistik der Tungusenstämme Sibiriens I—II. ... 141, 287
Pröhle, Vilmos: Baskir nyelvtanulmányok (Baschkirische Sprachstudien) I. ... 194
Shiratori, Kurakichi: Über die altkoreanischen Königstitel ... 4
Šišmanov, Ivan: L'étymologie du nom «Bulgare» ... 47, 334
Thúry, József: A kazar *iša* méltóságnévről (Von dem chasarischen Rangtitel *iša*) ... 1

Irodalom. — Littérature.

Bang, W.: Über die Konjugation des Khalkha-Mongolischen von G. I. Ramstedt ... 111
Grönbech, Vilh.: Forstudier til tyrkisk lydhistorie (Selbstanzeige) 114, 229, 384
Munkácsi, Bernhard: Über die Sprache der Hiung-nu Stämme von Dr. K. Shiratori ... 240
* * * Die estnische Litteratur von 1855—1900. ... 363

Keleti iskolaügy. — Revue des écoles orientales.

Harder, Ernst: Die Spezialklassen des Lazarew'schen Instituts in Moskau ... 368

Kisebb közlések. — Mélanges.

Lap

Balkanoglu: Dialect de Behesni ... 125
Kúnos Ignácz: Ikerszókkal összetett igék az oszmanliban ... 127
Munkácsi, Bernhard: Ung. *szirony* ... 253
— — Ung. *dió* ... 256
— — Verschiedenheit in den arischen Lehnwörtern der finnisch-magyarischen Sprachen ... 374

IV. évfolyam. 1903. 1. szám.

KELETI SZEMLE.

KÖZLEMÉNYEK AZ URAL-ALTAJI NÉP- ÉS NYELVTUDOMÁNY KÖRÉBŐL.

A M. TUD. AKADÉMIA TÁMOGATÁSÁVAL

A MAGYAR NÉPRAJZI TÁRSASÁG KELETI SZAKOSZTÁLYÁNAK ÉS A KELETI KERESKEDELMI AKADÉMIÁNAK ÉRTESITŐJE.

REVUE ORIENTALE

POUR LES ÉTUDES OURALO-ALTAÏQUES.

SUBVENTIONNÉE PAR L'ACADÉMIE HONGROISE DES SCIENCES.

*

JOURNAL DE LA SECTION ORIENTALE DE LA SOCIÉTÉ ETHNOGRAPHIQUE HONGROISE ET DE L'ACADÉMIE ORIENTALE DE COMMERCE À BUDAPEST.

SZERKESZTIK
Rédigée par
Dr KÚNOS IGNÁCZ * Dr MUNKÁCSI BERNÁT.

BUDAPEST.
En commission chez ***Otto Harrassowitz,***
Leipsic.

TARTALOM. — SOMMAIRE.

Thúry József: A khazar *iša* méltóságnévről ... 1
Kurakichi Shiratori: Über die altkoreanischen Königstitel ... 4
Gróf Kuun Géza: Gurdēzi a törökökről. VII. ... 17
Georg Hüsing: Sakisches ... 40
Ivan Šišmánov: L'étymologie du nom «Bulgare». (Erste Mittheilung) 47
Bernhard Munkácsi: Ältere Berichte über das Heidenthum der Wogulen und Ostjaken. (Zweite Mittheilung.) ... 85

Irodalom. — Littérature.

W. Bang: Über die Konjugation des Khalkha-Mongolischen, von G. J. Ramstedt ... 111
Vilh. Grönbech: Forstudier til tyrkisk lydhistorie. (Erste Mittheilung. Selbstanzeige) ... 114

Kisebb közlések. — Mélanges.

Balkanoglu: Dialecte de Behesni ... 125
Kúnos Ignácz: Ikerszókkal összetett igék az ozmanliban ... 127

AVIS. La «*Revue Orientale*» paraît trois fois par an, aux mois de mars, juin et novembre, en trois fascicules de huit feuilles (128 pages).

Le *prix d'abonnement* à la Revue Orientale est fixé *à 8 couronnes (8 marks)* pour tous ceux qui ne sont pas membres de la Section Orientale de la Société Hongroise d'Ethnographie. Les abonnements sont reçus par M. Otto Harrassowitz (Leipzig, Querstrasse 14).

Les auteurs et éditeurs d'ouvrages d'etnographie, de philologie etc. ayant trait à notre programme, sont priés de nous en faire parvenir un exemplaire pour notre revue littéraire et bibliographique. Aux rédacteurs et éditeurs de revues spéciales et autres publications périodiques nous sommes toujours prêts à remettre les fascicules de la Revue Orientale en échange de leurs éditions.

Les articles et communications destinés à notre Revue peuvent être rédigés en langues hongroise, allemande, française, anglaise, italienne ou russe. Les articles, ouvrages, journaux etc. en langues hongroise, allemande ou russe doivent être adressés au rédacteur M. Dr. Munkácsi Bernát (Budapest, VI., Gyár-utcza 48); les articles etc. rédigés en français, anglais ou italien sont reçus par le rédacteur M. Dr. Kúnos Ignácz (Budapest, V., Alkotmány-utcza 8.).

TUDOMÁSUL. A «Keleti Szemle» nyolcz-nyolcz íves füzetekben évenként háromszor (márczius, junius és november hónapokban) jelenik meg.

Előfizetési ár a Magyar Néprajzi Társaság Keleti Szakosztályának tagjai részére egy évre *hat*, másoknak *nyolcz korona*. Az előfizetési pénzek Feuchtinger Győző dr. úrhoz, a Magyar Néprajzi Társaság pénztárosához (Budapest, VII., Aréna-ú- 66. sz.) küldendők.

A Keleti Szakosztálynak tagja lehet a Magyar Néprajzi Társaságnak bármely tagja, ki magára vállalja azon kötelezettséget, hogy a szakosztály folyóiratára *három éven át* előfizet. Tagúl jelentkezhetni Kúnos Ignácz dr. szakosztályi titkárnál (Keleti Keresk. Akadémia, V., Alkotmány-utcza 8.)

Felkérjük a folyóiratunk szakkörébe vágó munkák szerzőit és kiadóit, hogy műveik egy példányát hozzánk ismertetés czéljából beküldjék. Szakfolyóiratokkal és egyéb időszaki kiadványokkal szivesen lépünk csereviszonyba.

Közleményeket elfogadunk magyar, német, franczia, angol, olasz és orosz nyelveken. A magyar, német és orosz nyelven írott munkák, úgyszintén az ily nyelvű könyv- és folyóirat-küldemények Munkácsi Bernát dr. szerkesztő czímére (Budapest, VI., Gyár-u. 48. sz.) küldendők, egyéb nyelvűek Kúnos Ignácz dr. szerkesztőhöz (Budapest, V., Alkotmány-utcza 8.) *A szerkesztőség.*

A KHAZAR *iša* MÉLTÓSÁGNÉVRŐL.

— Irta: Thúry József. —

Köztudomású dolog, hogy *Ibn-Roszteh* szerint a khazaroknál a legfőbb fejedelem mellett, vagy után volt egy másik, tényleges uralkodó is, a kinek eredeti khazar neve, illetőleg címe, az ő tudósítása szerint, ايشا azaz *iša* volt. «A khazarok királyát *iša*-nak czímezik — úgymond —, a főkirály azonban *khazar khākān* czímet visel .... A kormányzat az *iša*-nál van, azért, mert úgy a kormányzat, mint a hadsereg dolgában senki felette nem áll .... *Iša*-nak czímzett királyok alattvalóira reá rója a lovagok eltartását, vagyonuk és körülményeik bőségéhez mérten ... Az *iša* személyesen vezeti a hadjáratot és seregével üt az ellenségre».[1])

Ibn-Rosztehnek eme, kettős uralkodásra vonatkozó tudósítását megerősítik nemcsak *Ibn-Fadhlan* és *Isztakhri*, hanem *Constantinus Porphyrogenitus* és *József* kazar király is. Az első ugyanis a *khākān* mellett megkülönbözteti a rangban utána következő helytartóját, a *khākān bhu*-t, a ki kormányozza az országot, vezényli a hadsereget és intézi a háborút[2]); a másodiknak tudósítása szerint pedig a legfőbb uralkodó, vagyis *khān* után a *király* következik.[3]) Továbbá Constantinus császár — a khazarokról szóltában — a χαγάνος-on kívül tud a πεχ (azaz *beg*)-ről is; míg József kazar király — ismeretes levelében — magát *király*-nak nevezi, de említi a *nagy fejedelmet* is.

A míg nem ismertük az 1052. évben író persa *Gurdēzi*-nek

[1]) A Magyar Honfoglalás Kútfői. Szerk. Pauler Gyula és Szilágyi Sándor. Budapest, 1900. a 153, 155. és 156. lapokon.

[2]) Ugyanott a 217. lapon.

[3]) Ugyanott a 236. lapon.

AKADÉMIA KÖNYVTÁRA

munkáját, könnyű volt belenyugodnunk, hogy a khazarok a nagy fejedelem után következő tényleges uralkodót a magok nyelvén *iša*-nak nevezték. Ámde mióta gróf Kuun Géza «A Magyar Honfoglalás Kútfői»-ben közzétette Gurdézinek a khazarokról, magyarokról stb. szóló tudósításait, azt tapasztaljuk, hogy ez a khazar méltóságnév, vagy czím ennek, az Ibn-Rosztehhel *közös* forrást használó persa írónak szövegében kissé eltérően van, a mennyiben itt háromszor ايشاد vagyis *abšad*, egyszer pedig ايشان azaz *išan* olvasható.*) — Kétségtelen először az, hogy mindakét szerző *egy és ugyanazon* khazar szót szándékozott följegyezni, annál inkább is, mert hiszen *egy közös* írott forrásból vették a khazarokról szóló tudósításaikat; másodszor pedig az, hogy csak az eredeti példányok másolóinak gondatlansága miatt áll ma előttünk ebben a *három különböző formában* a khazar királynak *valódi* neve, vagy czíme.

Az a kérdés már most, hogy a fenmaradt három szóalak közül melyik a helyes, vagyis hogyan nevezték valójában a khazarok a khākān után következő főméltóságot? Erre annál nehezebb válaszolni, mert — mint tudjuk — úgy Ibn-Rosztehnek, mint Gurdēzinek munkája csak *egy-egy* példányban maradt fenn, még pedig mindakettőé sok másolati hibával, — közös forrásuk pedig máig sem került elő; s mert ezt a méltóságnevet nem találjuk említve más keleti íróknál, csak éppen ő náluk. Ezenkívül a mint az *iša* szóalakot eddigelé egy orientalista sem tudta kielégítőleg megmagyarázni, azonképpen az *abšad* és *išan* alakok is szintén ilyen rejtelyesek. — Magából, e három különböző szóalakból tehát nem tudjuk eldönteni a kérdést, de — szerencsére — a törökség egy másik ágánál megtaláljuk *ugyanezt a méltóságot*, még pedig olyan nevezettel, mely egészen hasonló az itt tárgyalt szóalakokhoz.

Hogy hova kell fordulnunk felvilágosításért, arra nézve eligazít bennünket három körülmény.

Egyik *Theophanes* byzanti írónak az a jól ismert mondása, hogy «a *keletről való turkokat* khazaroknak nevezik» (τοὺς Τούρκους ἀπὸ ἑωος Χαζάρους ὀνομάζουσιν. Bonni kiadás I. 485.). — A második és harmadik pedig az a szokás, melyet a khazarok éppen új fejedelem választása alkalmával gyakoroltak. Ugyanis Constantinus

*) Ugyanott a 152—154. lapokon.

Porphyrogenitus szerint az a szokás uralkodott a khazaroknál, hogy a megválasztott új fejedelmet *paizson fölemelve körülhordoztáк;* mely szokást a magyarok is átvettek tőlük, mikor Árpádot «a *khazarok szokása és törvénye szerint* fejedelemmé tették, fölemelvén őt paizson». — Másrészt Isztakhri és Ibn-Haukal munkáiban ezt olvassuk a khazar fejedelem beiktatásáról: «A midőn a beiktatást végrehajtani akarják, a khākānt elővezetik s egy *selyemzsinórral fojtogatni kezdik;* mikor a fuladáshoz már közel van, *megkérdezik tőle, hogy hány évig akar uralkodni, mire kinyilvánítja, hogy meddig*» stb.[1])

Ha már most, Theophanes útmutatását követve, a khazarokról a keleti törökségre fordítjuk figyelmünket, a régi sínai írók följegyzéseiben azt a meglepő dolgot találjuk, hogy az új fejedelem beiktatásának ez a két mozzanata az *Altaï-hegység vidékén lakott törököknél* is éppen így megvolt a VI. században. Ugyanis a *Pien-i-tien* című könyvben a következőket olvashatjuk (Stanislas Julien fordítása szerint): «Quand leur chef vient d'être nommé, ses satellites et ses grand officiers *le transportent dans une litière de feutre,* et en un jour, ils lui font fair neuf promenades circulaires.... Ils le prennent sous le bras et le font monter à cheval. Alors ils *lui serrent le cou avec une bande de soie,* sans aller jusqu'à l'étrangler; ensuite ils desserrent le lien de soie et *l'interrogent* vivement en ces termes: ‚*Pendant combien d'années pouvez-vous être nôtre khan?*' Le roi..... ne pouvant préciser le nombre demandé, ses sujets jugent, par les paroles qui lui sont echappées, de la longueur ou de la brièveté de son règne».[2]) Hasonlóan tudósít *Ma-tuan-lin* is (a ki az 1207. évben írt): «Chaque fois qu'un nouveau prince montoit sur le trône, *on lui passoit au cou une pièce d'etoffe qu'on serroit jusqu'à lui ôter la respiration;* et quand on le voyoit près de s'evanouir, on lâchoit le nœud, et *l'on se hâtoit de lui demander combien d'années il devoit régner.* Les paroles entrecoupées que dans son trouble il venoit à prononcer, étoient prises pour un indice de la durée de son règne».[3])

[1]) Ugyanott a 237. lapon.

[2]) Journal Asiatique, 1864. VI. série, tome III. 332.

[3]) Abel Rémusat: Recherches sur les langues tartares. Paris, 1820. I. 316.

Ha az új fejedelem beiktatásának módja azonos volt a khazaroknál és a keleti törökségnél, e feltünő találkozás után méltán várhatjuk, hogy a fejedelem neve, illetőleg címe is azonos lehetett mindakét népnél. S tényleg úgy áll a dolog, hogy a mai Mongolia területén lakott törökség (az ú. n. *kök türk* nép) a VIII. században olyan szóval nevezte *éppen a khán után következő főméltóságot*, mely nagyon hasonlít az Ibn Roszteh és Gurdézi szövegében található alakokhoz. Ezt, a *Kül-Tegin* síremlékén (mely 732-ből való) nehányszor előforduló méltóságnevet, vagy címet *šad*-nak olvasták; de tekintettel arra a körülményre, hogy azokon az ó-török feliratokon a *vocalisok* csak kivételesen vannak jelölve, sokszor még a szók elején is: nagyon valószinűnek tartom, hogy ez a szó tulajdonképpen *išad*-nak hangzott. Támogatják e föltevést a khazaroknál és a keleti törökségnél észlelt s imént említett találkozások, úgy hogy a nevezett keleti íróknál és a Kül-Tegin síremlékén olvasható szóalakok *kölcsönösen* magyarázzák egymást.

A mondottak alapján tehát abban a véleményben vagyok, hogy Ibn-Roszteh könyvének másolója gondatlanságból elhagyta a szó végéről azt a *d* betűt, mely megvan Gurdézinél háromszor és az ó-török feliratban; s viszont Gurdézi másolója hanyagságból csak *egy* pontot tett a 2-ik betű alá, de egy izben helyesen *kettőt* (t. i. az ايشان *išan* alakban), — úgy hogy Ibn-Rosztehnek és Gurdézinek, illetőleg közös forrásuknak eredeti szövegében bizonyára ايشاد azaz *išad* alak állott és ezt csak későbbi másolók torzították el háromféleképpen.

ÜBER DIE ALTKOREANISCHEN KÖNIGSTITEL.

— Von Kurakichi Shiratori. —

In alten Zeiten wohnten auf der Halbinsel Korea zwei Volksstämme, von denen der eine, namens Kan (韓) im Norden, der andere, namens Haku (濊) im Süden seinen Wohnsitz hatte. Als Kaiser Bu-tei (Wuti) von der Kan-Dynastie (Han) das von der Yei-Dynastie regierte Reich Tschō-sen eroberte, fiel der Norden der Halbinsel an China und die Haku kamen unter die Botmässig-

keit der Kan-Dynastie, während die im Süden hausenden Kan ihre Unabhängigkeit behaupteten.

Den Chinesen waren die Haku schon sehr frühe bekannt; zuerst im Norden des jetzigen Schan-si ansässig, wanderten sie später ostwärts und setzten sich endlich im südwestlichen Gebiet der Mandschurei und im nördlichen Korea fest. Das älteste Haku-Reich hiess Fu-yo und lag nördlich von Mukden; das mächtigste aber war Kōkuri, dessen Ursitz im mittleren Stromgebiet des Ya-lu zu suchen ist. Später finden wir dann noch Yaku-so in der jetzigen Provinz Kan-kyō-dō, und die Haku und Kwai in der jetzigen Provin Kō-gen-dō angesiedelt.

Die im Süden wohnenden Kan teilen sich in drei Stämme: 1. die Ba-kan in den jetzigen drei Provinzen Kei-ki-dō, Tschu-tei-dō und Zen-ra-dō, 2. die Schin-kan im Nordost der Provinz Kei-schō-dō, 3. die Ben-kan im Südwest der Provinz Kei schō-dō.

Als Bu-tei von der Kan-Dynastie das Reich Tschō-sen zerstört hatte, machten die Chinesen das heutige Kei-dschō (Ping-yang) zur Landeshauptstadt und beherrschten von dort aus lange Zeit die eingesessenen Kan und Haku. Als aber das Reich der Mitte zur Zeit der Schin-Dynastie (Tsin) infolge der häufigen Einfälle, die die Barbaren von Norden her machten, arg erschüttert wurde, vermochten die Chinesen nicht mehr die Eingeborenen in Schach zu halten; sie zogen sich zurück, und mit dem Falle von Raku-rō-gun wurden die alteingesessenen Kan und Haku wieder frei. Während dieser Wirren erstarkte das Reich Ko-ku-ri so sehr, dass wir es schon zur Zeit, als die Chinesenherrschaft von der Halbinsel verschwand, im Besitz jenes ansehnlichen Striches finden, der von den heutigen Provinzen Hei-an-dō, Ko-kai-dō, Kan-kyo-dō und Ko-gen-dō gebildet wird. Allein es gelang diesem Reiche nicht, seine Macht unumschränkt zu erhalten, denn nur zu bald kam ein neues Reich neben demselben auf: das Reich Hyakusai. Ursprünglich ein kleiner Stamm der Ba-kan, hatte es in der Zeit, die auf den Zusammenbruch der Chinesenherrschaft folgte, einen Stamm nach dem anderen besiegt und schliesslich das ganze, den Ben-kan gehörige Gebiet in Besitz genommen. Auf gleiche Weise entstand das Reich Schinra; ebenfalls nur ein Stamm der Schin-kan, unterwarf es die übrigen Stämme und gründete ein Reich im Nordosten der jetzigen Kei-schō-dō. Um dieselbe Zeit erschienen auch die

Japaner auf der Bildfläche. Sie hatten zahlreiche Einfälle in Süd-Korea gemacht und zwar mit solchem Erfolge, dass sie die Ben-kan verdrängten und das Reich Mima-na gründeten. Mithin haben wir also auf Korea vier nebeneinander bestehende Reiche: Ko-ku-ri, Hyaku-sai, Schin-ra und Mima-na. Dieser Zustand dauerte lange Zeit. Im Jahre 562 aber erhob sich das Reich Schinra, zertrümmerte erst das japanische Reich Mimana und dann, neu gekräftigt durch ein Bündnis mit dem Tō-Haus (T'ang) auch die beiden anderen Reiche, und zwar Hyakusai im Jahre 663 und Kokuri im Jahre 668, so dass also fast ganz Korea zu einem Reiche vereinigt wurde.

In dieser meiner Abhandlung will ich es nun versuchen, die Titel zu erklären, welche die Könige und die hohen Beamten dieser altkoreanischen, von den Kan und Haku abstammenden Reiche führten.

In den ältesten koreanischen Annalen San-goku-schi-ki wird erzählt, dass der erste König von Schinra Kaku-kyo-sei hiess und den Titel Kyo-sei-kan führte, der in der Schinra-Sprache König bedeutet. In dem Buche San-goku-i-dschi wird dieses Wort auch Kyo-schi-kan geschrieben. Es ist offenbar, dass Kyo-sei-kan und Kyo-schi-kan Varianten ein und desselben Wortes sind. Diesen Titel führte nur der erste König, der zweite zog den Titel Dschi-dschi-yu vor, während die 15 Könige von dem dritten bis zum 18. sich den Titel Ni-schi-kon und die drei Könige von dem 19. bis zum 21. sich den Titel Ma-rit-kan beilegten. Der 22. König Tschi-scho gab den koreanischen Titel auf und nahm den chinesischen Titel 王 (wang) an, der chinesisch König bedeutet.

Das Reich Mimana, das im wesentlichen das Gesammtgebiet der alten Benkan umfasste und von einem japanischen Gouverneur regiert wurde, zerfiel in ungefähr zehn kleine Königtümer. Der Titel dieser Könige hiess nun, wie wir aus den japanischen Annalen wissen, Kan-ki. Dieses Kan-ki findet sich nun merkwürdiger Weise auch als Endung vor, die den Namen der hohen chinesischen Beamten angehängt ist, wie aus dem Artikel über Schinra in den Ryo (Liao)-Annalen ersichtlich ist.

In dem Artikel über Hyaku-sai in den Schu (Tschu)-Annalen heisst es: «Der Name der Königsfamilie lautet Fu-yō und der König führt den Titel O-ra-ka; das Volk nennt ihn aber Ken-kit-

schi und die beiden Titel bedeuten König. Seine Frau heisst O-riku, was Königin bedeutet.» Die chinesischen und koreanischen Annalen stimmen darin überein, dass die Königsfamilie Hyakusai's, ebenso wie die Kakuri's von den Fu-yo abstammte. Sie kam aus dem Norden, eroberte die Bakan und gründete das Reich Hyakusai. Es ist also sehr wahrscheinlich, dass das Wort O-ra-ka fuyoischen Ursprungs ist; da das Volk aber in der Mehrzahl zu den Bakan gehörte, so nannte es den König in seiner Sprache Ken-kit-schi. In den japanischen Annalen Nihongi kommen häufig Stellen vor, die das chinesische Zeichen *Ō* (= König) in Kana-Schrift mit Ko-ni-ki-schi oder Ko-ki-schi wiedergeben. Es is klar, dass dieses Konikischi oder Ko-kischi dem Ken-kit-schi der Schu-Annalen entspricht und König bedeutet.

Das im Norden an das Reich der Mitte grenzende Reich Kokuri wurde von der chinesischen Kultur früher beeinflusst als die anderen Länder der Halbinsel. Der König gab schon in dem Zeitalter der Kan-Dynastie den koreanischen Titel auf und nahm statt dessen das chinesische *Ō* (= König) an. In der Biographie *Ō*-mō (Wang-mung) in den Kan-Annalen findet man die für unsere Sache wichtige Stelle, dass der König von Kokuri namens Su den Titel Marquis von Kokuri führte. Dieser Rang wurde aber von *Ō*-mō nur den Fürsten verliehen, die den chinesischen Titel *Ō* führten, König Su muss ihn also schon gegen Ende der Kan-Dynastie besessen haben. Wenn die Könige Kokuri's auch den chinesischen Titel vorzogen, wurden sie vom Volke doch noch in seiner eigenen Sprache O-ra-ka genannt. Wir kennen eine Stelle in dem Buche Hyaku-sai-hon-gi, das in den Nihongi-Annalen angeführt ist, wo das chinesische Zeichen *Ō* = König, in Kana-Schrift in der Kokuri-Sprache O-ri-ko-ke gelesen wird. Dieses Wort entspricht dem O-ra-ka in den Schu-Annalen und bedeutet ebenfalls «König». Dass das Wort König im Kukorischen wie im Hyakusaischen Oraka (Orikoke) heisst, nimmt uns um so weniger Wunder, als die königliche Familie Hyakusai's eigentlich aus Kokuri stammte.

Es gab noch einen kokurischen Titel, der nur den aus den edelsten Geschlechtern stammenden Würdenträgern verliehen wurde. In dem Abschnitte über Kokuri in den Annalen Sangokuschi heisst es: «Der Stamm Ken-nu war früher Herr des Landes;

jetzt ist er es aber nicht mehr, doch dürfen die der Hauptlinie entstammenden Häuptlinge den Titel Ko-su-ka führen». Und weiter unten: «Der Stamm Zetsu-nu pflegt in das königliche Haus einzuheiraten und führt den Titel Ko-su-ka». Dass dieses Wort Kosuka den oben erwähnten Wörtern: Kyo-sei-kan, Ken-kit-schi, Kan-ki entspricht, werden wir später sehen.

Wir wissen aus den Annalen Nihongi, dass der König von Schinra, der das Land beherrschte, als die berühmte japanische Eroberin Dschingo einen Krieg gegen dasselbe führte, Hasamu-kin hiess. Auf dem Gedenkstein Kotaiō des Königs von Kokuri heisst der Name des Königs von Schinra, der sich nach Kokuri begab, um dem dortigen Könige zu huldigen, An-kin. In dem Abschnitte über Schinra in dem Buche Tsū-ten (T'ung-tien) findet man den Satz: «Unter der Regierung des (Kaisers) Fu-ken schickte Ro-kan, der König Schinra's einen Gesandten namens Yei-tō an ihn, um ihm zu huldigen.»

Wenn wir nun die eben angeführten Namen der Könige Schinra's: Hasamu-kin, An-kin und Ro-kan mit den Königstiteln: Kyo-sei-kan, Ni-schi-kon und Marit-kan vergleichen, bemerken wir, dass diese Endbestandteile *Kan*, *Kon*, *Kin* nichts anderes als verschiedene Varianten ein und desselben Wortes sein müssen.

Wie bereits erwähnt, wissen wir aus den japanischen Annalen Nihongi, dass «König» in Mimana Kan-ki hiess, und aus anderen Quellen, dass die Häuptlinge dieses Landes den Titel Kan führten. In der koreanischen Chronik Garakokuki, die in dem Buche Sangokuidschi angeführt ist, steht geschrieben: «Nach der Schöpfung der Welt hatte dieses Land längere Zeit keinen Namen und es gab auch keinen Unterschied zwischen Herrschern und Untertanen, später regierten aber Gatō-kan, Dschotō-kan, Hitō-kan, Gotō-kan, Riusui-kan, Riuten-kan, Schinten-kan, Schinki-kan und Goten-kan. Diese neun Kan waren alle Häuptlinge und regierten «Hundert-Stämme». Dieses «Kan» war ein im Mimanaischen üblicher Ehrentitel und entspricht dem Kan in Marit-kan und Kyo-sei-kan, dem Kon in Nischi-kon, dem Kin in An-kin und Hatamu-kin, dem Kan in Ro-kan.

Sehr auffallend ist es nun, dass der Name eines in den Annalen Nihongi erwähnten hohen schinraischen Beamten Hatschin-kanki, in den ältesten japanischen Annalen Kodschiki mit Hatschin-

Kankimu wiedergegeben ist. Es geht daraus klar hervor, dass das Wort Kan-ki in der altkoreanischen Sprache auch Kan-kimu heisst und das Kan in Kan-ki dem Kan in Kan-kimu und das *Ki* dem Kimu entsprechen muss. Wir können daher dieses Wort Kimu wieder mit Kan (干. 邯. 寒), Kin (錦) oder Kon (今), das sich als Appendix des Königstitels vorfindet, in Zusammenhang bringen. Ja noch mehr! das Wort, welches in den Formen: kan, kon, kin, kimu, kischi, kitschi erscheint, nimmt in den Namen der hohen Beamten des Reiches Fuyo auch noch eine andere Form an: nämlich *Ka* (加). In dem Abschnitte über dieses Reich in den Sangokuschi-Annalen finden wir die Namen der hohen Beamten nach gewissen Haustieren benannt; z. B. Hund-ka, Pferd-ka, Ochs-ka, Schweine-ka u. s. w. Dieses Ka ist ein fuyoisches Wort und identisch mit dem Ka (加) in Ko-su-ka (古鄒加), das die zwei berühmten Familien Kokuri's: Kennu und Zetsunu führten; es entspricht dem Ki (支) in Kan-ki (干支) und daher wieder dem Kimu (紀武) in Kan-kimu (漢紀武). In dem Artikel über den Familiennamen Yoschidonomuradschi in dem Buche Seischiroku lesen wir: «In der Mimana-Sprache heisst Minister Kit (吉)». Es unterliegt keinem Zweifel, dass dieses Kit nichts anderes ist als eine andere Form für Kit-schi (吉支) Ki (支), Ka (加) u. s. w.

Fassen wir nun das bisher Gefundene zusammen, so können wir sagen, dass Kan (干) in Kyo-sei-kan und Marit-kan, Kan (邯) in Kyo-schi-kan, Kan (寒) in Ro-kan, Kon (今) in Nischi-kon, Kin (錦) in An-kin und Kasamu-kin, Kischi in Koni-kischi, Kitschi (吉支) in Ken-kitschi, Ki (支) in Kan-ki, Ka (加) in Ko-su-ka und Ka (叚) in O-ra-ka verschiedene Dialektformen eines und desselben Wortes sind. Was bedeutet nun aber dieses Wort? Diese Frage soll uns zunächst beschäftigen.

Bekanntlich haben wir keine, aus der altkoreanischen Zeit erhaltenen Sprachdenkmäler; deshalb ist es von unschätzbarem Wert für die Wissenschaft, dass in den japanischen Annalen Nihongi altkoreanische Wörter überliefert worden sind. Dort finden sich neben den chinesischen Zeichen erklärungsweise altkoreanische Wörter in Kanaschrift vor. In diesen koreanischen Wörtern sehe ich einen Schlüssel zur Lösung meiner Aufgabe. In den Annalen kommen sehr oft Stellen vor, die das chinesische Zeichen 君 (Kun = Herr) koreanisch in Kana-Schrift mit Kischi wieder-

geben. In dem Abschnitte über Kaiser Yūryaku lautet, z. B. der Name eines Koreaners Kasuri-*Herr* Kasuri-*kischi*; Sema-*Herr* (koreanisch Insel-*Herr*) Sema-*kischi*. Es folgt daraus, dass Konikischi, der Königstitel Hyakusai's, aus zwei Wörtern besteht, aus Koni (Kon) + kischi, und ferner, dass kischi (= kimu, kan, kon u. s. w.) altkoreanisch «Herr» oder «Fürst» bedeutet.

Allen denen, die sich mit Japan eingehender befasst haben, dürften die Namen jener zwei koreanischen Gelehrten, die König von Hyakusai nach Japan mit dem Auftrag schickte, dort chinesische Wissenschaften zu lehren, nicht unbekannt sein. Es waren dies Wani-kischi und Atschi-kischi. Diese hohen Beamten führten also den Titel Kischi, die Könige aber den höheren Titel Konikischi. Ähnliches ist von Mimana nachzuweisen. Dort führten die hohen Beamten den Ehrentitel Kan (干), Kit (旱吉) oder Ki und die Könige den Titel Kan-ki. Diesen Königstitel Kanki legten sich aber in Schinra die hohen Beamten bei und hiessen auch Kankimu, so dass den dortigen Königen nichts weiter übrig blieb, als ihren höheren Rang dadurch zu kennzeichnen, dass sie noch einen höheren Titel annahmen. Dieser lautete Nischi-kon und Marit-kan. Dieselbe Erscheinung trat in Kokuri zu Tage, wo die Könige den Titel Ora-*ka* führten, gegenüber dem Titel der hohen Beamten, Kasu-*ka*, der dem Ka-n-ki, Ka-n-kimu entspricht.

Sehr interessant ist es nun, die japanischen Wörter: Kami und Kimi mit den oben erwähnten altkoreanischen Kan, Kon, Kin u. s. w. zu vergleichen. Neujapanisch bedeutet Kami nur: göttliches Wesen; im Altjapanischen hatte es aber keinen so begrenzten Begriff, sondern wurde allem, was Ehrfurcht und Verehrung einflösste, beigelegt, und war in alten Zeiten nichts anderes, als ein Ehrentitel. Es ist allbekannt, dass alle göttlichen Wesen in der japanischen Mythologie Kami oder Mikoto hiessen; z. B. Susanowono-*Kami* oder Susanowono-*Mikoto*; diese zwei Wörter: Kami und Mikoto waren synonym. In der alten japanischen Literatur kommen solche Ausdrücke, wie Hahano-mikoto, Tschitschinomikoto, vor; hier bedeutet Hahano-mikoto Frau Mutter (Haha = Mutter) und Tschitschino-mikoto Herr Vater (Tschitschi = Vater). Da nun das Wort Kami, wie eben erwähnt, synonym mit Mikoto ist, so ergiebt sich daraus, dass es im Grunde auch nur einen Ehrentitel bedeutete. Eine Stütze für diese Annahme sehe ich

auch darin, dass in späteren Zeiten der Gouverneur der Provinz den Titel Kami führte; z. B. hiess der Gouverneur von Kazusa: Kazusano-*Kami*. Was das Wort Kimi anbetrifft, so bedeutet es «Herr» oder «Fürst». Wenn man auch heutzutage Kimi von Kami unterscheidet, so sind doch beide, meiner Meinung nach, desselben Ursprungs, der auf das altkoreanische Kan, Kon, Kin, Kimu u. s. w. zurückzuführen ist.

Nachdem wir nun versucht haben, die Endbestandteile der altkoreanischen königlichen Titel Kan, Kon, Kimu, Kin, Kischi, Kit, Ka, Ki zu erklären, wenden wir uns nun jetzt der Aufgabe zu, ihre Anfangsbestandteile Koni, Ken, Kan (Kani), Kyo-sei, Nischi, Marit näher zu betrachten.

In den Annalen Nihongi wird bisweilen das chinesische Zeichen Tai (= gross) in Kana-Schrift koreanisch Koni (Kon) wiedergegeben; z. B. wird Tai-ko (= grosse Königin) in Kana-Schrift mit Koni-oriku und Tai-dschō (= grosse Festung) mit Koni-saschi wiedergegeben. Da Oriku in Koni-oriku dem Oriku entspricht, das in den Schu-Annalen vorkommt und auf hyakusaisch «Königin» bedeutet, und *saschi* in Koni-saschi altkoreanisch Festung bedeutet, so ergiebt sich, dass *Koni* in diesen beiden Verbindungen «gross» bedeutet. Ziehen wir als Beleg dazu noch eine andere Stelle heran. Wenn wir in denselben Annalen den Namen eines höheren schinraischen Beamten das eine Mal *Kan*-nama, das andere aber *Tai*-nama (grosser Nama) geschrieben finden, so geht daraus klar hervor, dass wir in dem Tai-nama nur die chinesische Übersetzung des Kan-nama zu erblicken haben und dass *Kan* im Altkoreanischen die Bedeutung «gross» hatte. Vergegenwärtigt man sich noch, dass im Neukoreanischen gross «*Khu*» und seine Attributivform «*Khŭn*» lautet, so gewinnt die Annahme, dass *Koni* (Kon) in Koni-kischi, *Kan* in Kan-ki, Kan-kimu u. s. w. «gross» bedeutet, noch mehr an Wahrscheinlichkeit. Mithin würden also Koni-kischi, Kan-ki, Kan-kimu u. s. w. eigentlich «grosser Herr» oder «grosser Fürst» bedeuten.

Im Neukoreanischen nimmt das Eigenschaftswort die Endung «*un*» an, wenn es attributiv gebraucht wird; z. B. «palk» hell Attributivform: «*palkun*», und also «*khu*» (= gross) — Attributivform «*khŭn*». Das Altkoreanische kennt aber auch attributiv gebrauchte Eigenschaftswörter ohne diese Endung, denn wir wissen,

dass der königliche Titel Koni-kischi in den Annalen Nihongi auch Ko-kischi geschrieben wird. Wir sind in der Lage, noch ein solches Beispiel aus der altkoreanischen Sprache anzuführen.

Aus den Ryō (Liao)-Annalen wissen wir, dass Hauptstadt im Schinraischen *Ken-bora* heisst. Auf Grund meiner Forschungen bin ich nun zu der Überzeugung gelangt, dass *Ken-bora* aus zwei Wörtern *Ken* und *bora* besteht und «grosse Stadt» bedeutet. Diese zwei Zeichen bora (弁羅) findet man auch in den Nihongi-Annalen am Ende der Städtenamen von Mimana. In dem Abschnitte über Schinra in den koreanischen Annalen Sangokuschiki giebt es viele Städtennamen, welche mit den Zeichen 伐, 弗 oder 火 endigen. Da das Zeichen 伐 koreanisch pöl, das Zeichen 弗 pul ausgesprochen wird und da das Zeichen 火 chinesisch Feuer bedeutet und Feuer koreanisch pul heisst, so unterliegt es keinem Zweifel, dass dieses pöl, pul dem bora in den Ryō (Liao)-Annalen und im Nihongi entsprechen. In dem Abschnitte über Hyakusai in den eben erwähnten koreanischen Annalen wird das Wort *Bora* mit den zwei Zeichen Pu-ri wiedergegeben. Ken, der erste Teil des Ausdruckes *Ken-bora* ist identisch mit dem *Ken* in Ken-kitschi, daher auch mit dem *Kan* in Kan-kimu, welches «gross» bedeutet und das *Bora* ist eine Variation des Wortes, welches in den Annalen Sangokuschiki in den Formen pöl, pul, puri erscheint und Stadt bedeuten muss. Nun muss man noch vor Augen halten, dass nach den oben angeführten Ryō (Liao)-Annalen Hauptstadt in Hyakusai Ko-ma (Ko-ba) oder Ko-bat (Ko-bal) hiess. Es bedarf kaum mehr einer Erklärung, dass das *Ko* in *Ko-bal* dem *Ken* in Ken-bora (daher dem *Ko* in Ko-kischi = grosser Herr) entspricht und der Ausdruck ebenfalls «grosse Stadt» bedeutet. Wir können also mit Sicherheit behaupten, dass man für Ka-*n*-kimu auch *Ka-kimu* und für Ka-*n*-ki auch *Ka-ki* setzen kann, ohne einen Verstoss gegen die Grammatik des Altkoreanischen zu begehen.

Ich wende mich nun noch zur Erklärung von *Kyo-sei* in Kyosei-kan und *Kosu* in Kosu-ka. Meiner Ansicht nach sind Kyo-*sei* und Ko-*su* identisch mit dem Ko-*n* (Ko-*ni*) in Ka-ni-kischi, dem Ka-*n* in Kan-kimu; *sei* in Kyo-sei-kan und *su* in Ko-su-ka sind adjectivische Attributivformen, wie *n* in Ka-n, Ko-n, Ki-n und wieder *un* (n) in Khun. Diese meine Ansicht findet eine Bestätigung durch altkoreanische Wörter, welche in den Annalen Nihongi

erwähnt sind. Dort werden in dem Abschnitte über den Kaiser Keitai die beiden mimanaischen Bezirke Ober-Tari mit Oko-schi-Tari und Unter-Tari mit Aru-schi-Tari wiedergegeben; desgleichen in dem Abschnitte über den Kaiser Kinmei Unter-Kara mit Aru-schi-Kara. Koreanisch heisst *unter : arai*, was zweifellos dem eben angeführten *Aru* in Aru-schi entspricht. Dieses Wort kann wieder dem japanischen *oru* oder *ori*-ru = absteigen, hinuntergehen, dem Türkischen *al* oder *il* = niedrig, unter, dem Ungarischen *alá* verwandt sein. Was das Wort *Oko-schi* = ober anbetrifft, so kann man kein demselben entsprechendes Wort in der modernen koreanischen Sprache finden. Heutzutage heisst *ober* koreanisch «*u*» und es ist möglich, dass dieses *u* aus dem altkoreanischen *oko* stammte. Japanisch heisst hinaufgehen *aga*-ru, aufstehen *oki*-ru, osmanisch oben *jok*-ary und mongolisch *jüge*. Nun kann man annehmen, dass *oko* in oko-schi den obigen oki, aga, jok, yüge verwandt und «*schi*» eine Attributivendung sein muss. In dem Abschnitte über die Kaiserin Dschingo findet man eine Stelle, wo Süd-Kara mit Arihi-schi-kara wiedergegeben wird. Es ist mehr als wahrscheinlich, dass «*schi*» in Arihi-*schi*-kara dieselbe Endung, wie *schi* in Aru-schi und Oko-schi, ist; und man kann daraus schliessen, dass dieses *schi* wieder dem *sei* in Kyo-sei-kan (dem *schi* in Kyo-schi-kan) dem *su* in Ko-su-kan entspricht und diese zwei nichts anderes, als verschiedene Formen derselben Attributivendung sind. Trifft meine Ansicht zu, so folgt daraus, dass die eben erwähnten Titel Kyo-*sei*-kan (Kyo-schi-kan) und Ko-*su*-ka ganz dasselbe wie Ka-*n*-kimu, Ka-*n*-ki, Ko-*ni*-kischi u. s. w. sind und ebenfalls «grosser Herr» bedeuteten. Da nun diese Attributivendung im Altkoreanischen fehlen kann, wie oben bei Ko-ni-kischi auch Ko-kischi erwähnt wurde, so dürfte für Kyo-*sei*-kan auch *Kyo-kan* und für Ko-*su*-ka auch *Ko-ka* gesetzt werden.

Wir haben schon oben gesehen, dass das Kon (今) in Nischi-*kon* dem Kan (干), Kimu (紀武), Kischi u. s. w. entspricht und «Herr» bedeuten muss; in den koreanischen Annalen Sangoku-schiki findet man aber auf andere Weise erklärt, wo es heisst: «Als Nankan starb, sollte Dschiri den Thron besteigen; Dschiri wollte aber dem Minister Dakkai, der wegen seiner Tugend sehr verehrt wurde, den Thron abtreten. Darauf sagte Dakkai: «Die heilige Sache (d. i. Thron) ist ein grosser Schatz und einem ge-

wöhnlichen Menschen ziemt es nicht, auf ihm zu sitzen. Ich habe gehört, dass ein weiser und kluger Mann viele Zähne hat. Wir wollen Kuchen beissen und es probieren». Da Dschiri mehr Zähne hatte, setzte er ihn auf den Thron und Dschiri nahm dann den Titel Nisch-kon an. So sagt die alte Überlieferung. Kimtaimon sagt, dass das Wort Nischi-kon koreanisch ist und «mit den Zähnen beissen» bedeutet. Meiner Meinung nach ist diese Erklärung aber nicht richtig, weil *Kon* (die koreanische Aussprache dieses Zeichens ist Kum) in Nischi-kon (Nisa-kum) unstreitbar dem Kan, Kin, Kimu entspricht und «Herr» bedeutete. Was bedeutet nun aber Nischi, der erste Teil des Ausdruckes? Darüber Folgendes:

Die heutigen Koreaner nennen ihren König *Nim-kum*, ein Wort, das nach meiner Meinung dem alten Titel Nischi-kon (Nisa-kum) entspricht. Ich sehe in dem Ausdruck *Nim-kum* die zwei Bestandteile: Nim und Kum; *Kum* ist dasselbe wie Kan (干), Kimu (君 弖), Kin (die alte Aussprache = kim) bedeutet daher «Herr» oder «Fürst». *Nim* ist jetzt ein Höflichkeitswort, wie Herr in Ausdrücken Herr N. N.; z. B. Herr Vater heisst koreanisch Apö-*nim* (Apö = Vater) und der ältere Herr Bruder Hyöng-*nim* (Hyöng = älterer Bruder). Ich bin der Meinung, dass dieses *Nim* dasselbe wie das altkoreanische Nirimu ist, welches in den Annalen Nihongi erwähnt ist und «Lord» bedeutet. Mich hat darauf die Erwägung geführt, dass neukoreanisch *Moi* = Berg im Altkoreanischen *mure* und neukoreanisch *Nai* = Fluss im Altkoreanischen *Nari* oder *Nare* hiess. Japanisch heisst «Lord» *Nuschi*, welches mit dem *Nim* in Nim-kum und dem *Nischi* in Nischi-kon (Nisa-kum) verwandt sein dürfte. Infolge dessen bin ich der Meinung, dass der Titel Nischi-kon aus zwei Wörtern: Nischi und Kon besteht und «Herr der Herren» oder «Fürst der Fürsten» bedeutet.

Dem Titel Marit-kan haben die koreanischen Annalen auch eine falsche, willkürliche Erklärung gegeben. In der koreanischen Chronik Nenreihitsukidschitsu steht geschrieben: «Marit-kan ist ein koreanisches Wort und bedeutet Keil». Keil heisst zwar koreanisch Mal-thuk. Es unterliegt aber keinem Zweifel, dass *Kan* (干) in Marit-kan ein Ehrentitel ist; der erste Bestandteil von Marit-kan muss ein selbstständiges Wort sein, welches das Wort Kan (干) näher bestimmt. Wir erfahren aus den Annalen Nihongi, dass «wahr», «legitim» altkoreanisch *magari*, z. B. legitime Königin

hiess Magari-oriku (Oriku = Königin) und Kronprinz Magari-tomo (Tomo = Sohn). Ich möchte das Marit in Marit-kan mit diesem magari identificieren; und es ist etymologisch nicht unmöglich, dass das Wort *magari* sich in *mahari*, maari, mari verwandelt. Wenn nun diese meine Ansicht nicht irrig ist, so bedeutet das Wort Marit-kan (Mari-kan) «legitimer oder wahrer Herr».

Der König von Schinra, der zum Kaiser der Schin-Dynastie, wie oben erwähnt, einen Gesandten schickte, hiess Ro-*kan*. Mein gelehrter Freund *Naka* sagt in seinem «Tschosenkoschikō, dass dieses Ro-kan nicht der Eigenname des Königs, sondern nur die abgekürzte Form des Titels Ma-rit-kan sein kann; eine Ansicht, die viel für sich hat. Wie wir oben gesehen haben, wurde das Wort Kan allein nie dem König beigegeben. *Ro* war also aller Wahrscheinlichkeit nach ein den *Kan*-Titel steigerndes Wort. Nimmt man dazu, dass im Koreanischen kein Wort mit dem Laute R oder L beginnt, wächst die Wahrscheinlichkeit dafür, dass vor den zwei Zeichen Ro-Kan ein Zeichen fehlt, dieses aber vermutlich *ma*, wie ma-rit-kan, lautet.

Der gleichfalls schon erwähnte Name des Königs von Schinra An-kin erscheint nun in einem anderen Lichte. Auch hier glaube ich weniger einen Eigennamen, als einen Titel vor mir zu haben, um so mehr, wenn man in Betracht zieht, dass der König dieses Landes, der sich der berühmten japanischen Kaiserin Dschingo unterwarf, Hasamu-*kin* hiess und kein Name wie An-*kin* auf der königlichen Familientafel Schinra's vorhanden ist. Da die zwei Zeichen (An-kin) auch Ngan-kin ausgesprochen werden, so kann man wohl annehmen, dass dieses Ngan-kin (die alte Aussprache = Ngan-kim) nur eine Variation des Titels Kan-kimu ist und ebenfalls «grosser Herr» bedeutet.

Vergleichen wir jetzt diese altkoreanischen Königstitel mit den Titeln: Kan (Khan) und Kagan (Khakan), die die Beherrscher der den Altkoreanern benachbarten Länder führten. Die chinesischen Annalen lehren uns, dass das Volk, bei welchem zuerst der Titel Ka-kan (可汗) gebraucht wurde, die Nachkommen des Tung-hu-Stammes, wie die Bo-yō, die Tak-hat, die Zen-zen waren, während die Könige der Hiung-nu, welche echte Türken waren, den Titel Zen-u (Zen-gu) führte, der hungnuisch «breit und gross» bedeutet. In der Biographie Boyokwai's in den So (Sung)-Annalen wird

das Wort Ka-kan (可寒) gleichbedeutend mit Kaiser erklärt, und wir finden es wieder in dem Abschnitte über die Zen-zen in den Gi (Wei)-Annalen als «grosser Kaiser» erläutert. Die Fürsten der Küktürken, die nach den Zen-zen ein grosses Reich im Norden von China und Centralasien gründeten, führten auch den Titel Kakan (Kagan), und der alte Titel Zen-u (Zen-gu), den ihre Vorfahren Hiung-nu angenommen hatten, geriet bei ihnen vollkommen in Vergessenheit. Seitdem breitete sich das Wort Kagan nach Westen aus und gelangte endlich bis nach Europa, wo es bei den byzantinischen Schriftstellern in der Form Καγανος vorkommt. Als die Mongolen dann weiter und weiter nach Westen vorstürmten, wurde dieses Wort auch dem weiteren Europa geläufig.

Viele Philologen haben schon dieses Wort zu ergründen versucht; ich glaube aber, dass es noch keinem gelungen ist, seine Etymologie genügend zu erhellen. SCHOTT hat sich dahin geäussert, dass es «spalten» bedeutet und dieser Ansicht war auch TOMASCHEK. (SCHOTT, Altaische Studien; TOMASCHEK, Kritik der ältesten Nachrichten über den Skythischen Norden.) RAWLINSON (H.) ist der Meinung, dass das Wort Khakan von Keak, welches in den alten Sprachen von Susiana, Ethiopia und Egypten König bedeutet, abstammte, und YULE erklärt das Wort in seinem «Marco-Polo» als «Khan der Khane»; während viele andere Philologen meinen, dass die Wörter: Kan (Khan) und Kagan (Khakan) eigentlich ein und dasselbe bedeuten und das erstere nur aus dem letzteren abgeleitet worden sei. *Ich kann mich keiner der oben erwähnten Ansichten anschliessen, weil ich der Meinung bin, dass beide als besondere Wörter betrachtet werden müssen.* Der Umstand, dass diese Wörter in den küktürkischen Inschriften vorkommen, ist ein starker Beweis dafür, dass sie nicht dasselbe bedeuten, sondern von einander zu unterscheiden sind. Meiner Ansicht nach besteht das Kakan 可汗 (Kagan, Khakan) aus zwei Wörtern: Ka-kan (Kha+kan); Kan (Khan) entspricht dem Kan (干), Kon (今), Kin (錦) u. s. w. im Altkoreanischen und dem Kami und Kimi des Japanischen und bedeutet ebenfalls «Herr» oder «Fürst»; *Ka* (可) ist dem *Kyo* in Kyo-sei-kan, dem *Ka* in Ka-n-kimu, dem *Ko* in Ko-su-ka identisch und bedeutet «gross». Ist diese meine Ansicht richtig, so kann man mit Sicherheit schliessen, dass das Wort Kan (Khan) «Herr» oder «Fürst» und das Wort Kakan (Kagan, Khakan)

«grosser Herr» oder «grosser Fürst» bedeutet. Lassen wir die Attributivendung des Titels Kyo-*sei*-kan, Ko-*su*-ka, Ka-*n*-Kimu, Nga-*n*-kin u. s. w. weg, so erhalten wir Formen wie Kyokan, Kakimu, Koka, Ngakin und die Verwandtschaft des Wortes Kakan mit dem altkoreanischen Titel tritt sofort deutlich hervor. Ein weiterer triftiger Beweis für meine Ansicht ergibt sich noch aus der Erwägung der historischen Tatsache, dass die Stammfürsten, die zuerst den Titel Kagan hatten, die Nachkommen der Tunghu waren, die mit den altkoreanischen Stämmen: Kan (韓) und Haku (貊) historisch, sowie geographisch in enger Beziehung standen.

GURDĒZI A TÖRÖKÖKRŐL.

— Irta: Gr. Kuun Géza. —

VII.

Ghuzzok.

اما غزان مردمانی اند که ملك ایشان را اتغر عز (غز)[1] خاقان کویند واندر روزکار قدیم تعر (تغز) خاقان مردی بود که اورا کورتکین[2] کفتندی ومادر او از چین بود وخاقانی[3] برادر کورتکین داشت کم مادر او ازاد بود پس برادر قصد کشتن کرد واورا کلو ببرید بجای که مردکان ایشان بودند بیفکند ودایه بود مر کورتکین را اورا سوی مانیان[4] برد وبدینار ونیان (وبدینان) داد تا اورا معالجت کردند وآن جراحت را دارو کردند تا بهتر شد

[1]) غزغز, *Maszūdī*-nál طغزغز, kik *Kusān* városát birják (وهم اصحاب مدينة كوشان) l. nagy munkája XV. fejezetét.

[2]) Ez a név talán كوردييين vagy كورتكين szószerint «kint látott», vonatkozással élete történetére.

[3]) A Khānság.

[4]) *Manes* követőihez.

پس او بشهر ازل آمد که حضرت تغر خاقان بود وپنهان همی بود وچند کاه حیلتها کردند وتغر غز خاقان را خبر او بکفتند ودل او خویش کردند تا دستوری داد بآمدن او وبودن او واورا پیش خویش بکذاشت اما اورا بر دمحکب (بپنجکند)[1] امیری داد پس این کورتکین اندر ایستاد واهل ناحیت را استمالت کرد وبجای ایشان نیکوئها نمود وفرصت همسجب (همی چیت) تا خبر شنید که تغر خان بصید بیرون آمد پس کورتکین حشری انبوه کرد کرد[2] وقصد تغر خان کرد وچو برابر یکدیکر آمدند حرب کردند وکورتکین بر سپاه خاقان ظفر یافت وتغر خاقان بکریخت واندر حصار شد وکورتکین بفرمود تا اندرین دیوارهای حصار آب افکندند تا دیوارهای بیفیاد (بیفتیاد) پس کورتکین فرمود تا ندا کردند وزینهاریان را مان (امان) دادند واهل حصار غمکین کشته بودند از کرسکی[3] همه بیرون آمدند وزینهار خواستند همه را زینهار دادند وتغر خاقان اندر حصار بماند کس (پس?)[4] کورتکین کسان خویش اندر حصار فرستاد تا اورا بحناق بکشتند وخاقانی[5] را کورتکتن بکرفت وچنین کویند که تغر خاقان را هزار جاکر باشد وچهار صد کنیزک واین هزار مرد سال تا سال پیش خاقان طعام خوردند هر روز سه بار وچند انکه خواهند طعام بر دارند وچون نان بخورند سه کان شراب بخورند وشراب ایشان از انکور باشد واین خاقان پیش عامه

---

[1]) Egy városnév, l. ö. h. v. پیبجکند.

[2]) Hibás ismétlés.

[3]) A. m. کُرس (arabúl جُوع tör. اچلق).

[4]) Ha کس a. m. «valaki», a mondatszerkezet zavaros, mert az alany után کسان következik többesben.

[5]) Vullers szótárában nem fordúl elő.

بیرون نیاید مگر وقتی نادر وچون بر نشیند همه سلاطین زده
باشند واز (پرده برو) رئیسان شهر یکی پیش او همی رود وبر دابرو
همیکند وچون از آب فرود آید واسپ از دهلیز آرند همه پیش
اسپ او زانو زنند تا ان اسپ بگذرد وتغر خان بر مذهب
دینار باشد اما اندر شهر ولایت او ترساست وثنوی وسمنی
(شمنی) هست واورا نه وزیر است و کسی را بتهمت دزدی
بگیرند بغد (بند) بر پای او نهند ودست بر کردن او به
بندند وبر هر زانی دویست چوب (چوب) بزنندش وصد چوب
بر پشتش بزنند واورا کرد بازار بگردانند پس هر دو گوس (گوش)
وهر دو دست وبینی او ببرند ومنادی بانك همی کنند که هر
کس این را به بینند وفعل او میکند وچون کسی با دو شیزه
(دوشیزه) زنا کند سیصد چوب برنند (بزنند) اورا واسپی مادیان
وجامی سیمین از بنکاه (پنجه) شیر (سیر) سیم بسایند (بستایند)
واکر با کالم زنا کند هر دو را بدر ملك ارند وملك بفرماید تا
هر یکی را سیصد چوب بزنند ومرد را خرکاهی پوشیده تا
فرش تمام از نمد نو تمام کنند تا بشوی زن دهند وان زن
زانیه را بدان مرد زانی دهند وشوی زن مر ان مرد زانی را
لازم کند تا از بهر او زن ازد وکابین ان زن او بدهد اکر زانی
تو نکر (تونگر) باشد واکر درویش باشد سیصد چوب بزنند اورا
ورها کنندش واکر کسی مرد کشد اورا تاوانی عظیم بکنند
چنانکه اندران مستاصل کردد ویکماه اندر زندانش بدارند و
سیصد چوب بزنند اورا وپس یله کنندش واکر درویش باشد
بچوب اقتصار کنند وبکذارندش وتغر خاقان اندر کوشك باشد
ودیوار پست (بست) و فرش او نمد باشد اما فرش اهل اسلام
بر روی او کشند ودیبای چینی بر روی فرشها کشیده اما عامه

ایشان همه صحرای باشند وخیمه وخرگاه دارند ولباس ملوك ایشان دیبای چینی وحریر باشد واز ان عامه حریر وکرپاس وجامه ایشان دواج بود وفراخ استبن (استین) ودراز دامن وکمر ملك ایشان بکبلت در باشد وچون بمجلس او مردم انبوه بیاید تاج بر سر او نهد وچون بر نشیند هر سوار او بر نشینند همه جوشن وزره دارند وحرب نیزه (نیز) کنند اما راههای ایشان از برسخان تا پنکول واز پنکول یکجا (یکجا) شود واز کی (کجا) بازل شود واز بازل بسیکت واز سیکت به مکشمیغناثور شود واز ثور بککت (بکبانکت) شود بمقدار یکروزه راه واین ولایت از کجا خوردتر است واو بست (بیست) ودو دیهست واین صحراییست که اندر زمستان سرمای سخت باشد وبرف اندك افتد وتابستان گرمای سخت افتد واز جهت گرما را مردمان آنجا سردابها سازند واز گرما که آنجا باشند ومردمان(*) انجا پیش اندر سردابها باشند وباران آن صحراها در خانها گریزند وهمه مردمان ایشان کمر بندند وکارد وخنجر بر وی بیاویزند وچیزی که ایشان را بکار آید از ان آویخته دارند وبر در عامل آنجا هر روز سیصد یا چهار مرد کردایند از دنیا روبان (ورباب?) وصحف مانی را بآواز بلند همیخوانند ودر پیش عامل آیند وسلام کنند وبار (باز) کردند واز خیانکت باز بکرا شود وبتغر عز

Fordításban:

«A mi a ghuzzokat illeti, ezek vitéz férfiak, kiknek királyát *taghazghaz khākān*-nak nevezik; a régi időkben egy *taghaz khākān*(**) élt s ezt (kinek testvérét) *Körti-Kïn*-nak mondották, ennek anyja Khinából való volt. *Körti-Kïn*-nek testvére volt egy uralkodó,

*) و feleslegesnek látszik.

**) تغزغر.

kinek anyja felszabadított volt; utóbb eltökélte magát testvére kivégzésére, torkát metszette egy olyan helyen, hova halottjaikat dobták ki. Körtikïn-nek egy dajkája volt, ez őt a *Manes* tanait követőkhöz*) vitte s átadta nekik gyógykisérleteik megtételére, hogy őt meggyógyítsák s a sebet a (kellő) irral megkenjék, hogy meggyógyúljon. Ezután *Ezel* városába ment, a mely *Toghrī* khākān székhelye volt és ott elrejtőzködött s (ilyeténképen üldözőit) darab ideig megtévesztették. A taghazghazok khākānjának róla hírt hoztak s reá vették, hogy szabadságot adjon neki arra, hogy (oda) jöhessen s ott lehessen. A khākān maga elé vezettette s őt *Pendskend* városa (s vidéke) *emīr*évé tette. Ezután *Körtikïn* (a városiakhoz) beállított s területe népét megnyerte magának és sok jót tett velük. A (kedvező) alkalmokban mind addig válogatott, mig (egyszer) azt hallja, hogy a *taghaz khākān* vadászni ment, (ekkor) *Körtikïn* felesszámú sereget gyűjtött össze s a *taghaz khākān* életére tört s köztük háborúra került a dolog, a melyben *Körtikïn* a khākān seregét legyőzte; a *taghaz khākān* megfutamodott s várába zárkózott. *Körtikïn* megparancsolta, hogy a vár falaira vizet öntsenek, hogy a falak összeomoljanak. Ezután *Körtikïn* rendeletet adott, hogy hírűl adják mindeneknek, hogy az azt kérők bátorságba helyeztetnek; ezen híradás következtében a várnak megszomorodott s éhség miatt szenvedő lakossága mind kijöttek s kérték a mentességet, a mit nekiek meg is adtak s az (egy) *taghaz* khākān maradt a várban. *Körtikïn* a maga embereit a várba küldötte, hogy őt (ottan) megfojtsák. (Ezek után) *Körtikïn* a khākāni hatalmat kezéhez ragadta. Úgy mondják, hogy a *taghaz* khākānnak ezer szolgája és négyszáz szolgáló leánya lett volna s ez az ezer ember évről évre a khākān jelenlétében étkezett naponként háromszor s annyit, a mennyit kívántak, vehettek maguknak és a mikor kenyeret ettek, (hozzá) három kanta**) bort ittak s a bor náluk szőllőből készült. S az a khākān népe előtt csak ritka alkalmakból jelent meg s a mikor leült, a herczegek is mind (ott) voltak s a város előkelői közül egyik

*) Ma'szudi azt mondja a *taghazghaz*-okról, hogy *Manes* tudományát vallják: ومذاهبهم مذاهب المنانية l. nagy munkájának XV. fejezetét.

**) A perszsa كان talán az új-görög κάννα, török قانطه-val függ össze, l. ö. h. v. görög κάνθαρος stb.

elébe jött s fátyolt borított reá. A midőn a szokásos ajándékozást[1] befejezte s lovát a nagy sátor közéből előhozták, mindnyájan lova előtt térdet hajtottak s úgy maradtak, míg a ló elé ment. Maga *Toghrī* khān napimádó volt,[2] hanem tartománya fővárosában keresztények, a dualismus vallói s bálványimádók is voltak. *Vezīr*je kilencz volt. Azt, a kit lopáson kaptak, (azonnal) megfogták, azután lábára békót tettek s kezét nyakához kötötték s mind két ágyékára kétszázat vertek s hátára száz verést kapott s (ezek után) őt a piaczon körülhordozták. (Majd) két fülét, mind két kezét s orrát elmetszették s (lépten nyomon) dobszóval figyelmeztették reá, hogy mindenki reá nézzen s bűntényétől óvakodjék. Ha valaki szűzet megszeplősített, háromszáz verést kapott s egy kanczát s egy ötven *ször* nevű mérték súlyával bíró ezüst poharat vettek el tőle.[3] Ha pedig valaki egy elvált asszonynyal paráználkodott, mind a kettőt a király palotájába vitték s a király megparancsolta, hogy mind kettőre háromszázat verjenek és a férfit felöltöztetve teljesen (?) új nemezből egy teljes borítékot állítanak elő, hogy azt a nő férjének adják[4] s a nő férje a paráználkodót arra kötelezi, hogy ezért a nőt elvigye s kelengyéjét (neki) átadja, ha a paráználkodó vagyonos ember; ha szegény, háromszázat vernek reá és szabadon bocsátják. Ha valaki valakit megölt, (ezért) nagyon lakol, úgy bánnak vele, mint azzal a szokás szerint határozva van; egy hónapig börtönben tartják s háromszázat vernek reá, ezután szabadon bocsátják és ha szegény, megelégedtek a veréssel s szabad lábra helyezték. A *taghaz* khākān egy palotában lakott, a melyet fal vett körül, az ő szőnyege nemezből való volt; a mi a moslimok szőnyegét illeti, (azt) feléje fordították és khinai selyem kelméket vontak végig a szőnyegeken. A mi a köznépet illeti, ez künn a pusztahelyeken tanyázott s (éjjeli pihenésre s a vihar elől) kisebb és nagyobb sátrakba húzta meg magát. Királyaik ruházata khinai selyemből készült és ettől a néptől jött a selyem, fehér posztó,[5] az ő ruhájuk egy felöltő széles

[1] Vagy talán szertartást, mert آب a szokásos cselekedetet is jelenti.

[2] دينار átvitt értelemben a. m. آفتاب.

[3] Egy súlymértéknek a neve.

[4] Az elvált nő egykori férjének? Gurdezīnek id. szavai nem eléggé világosak.

[5] كرپاس gör. κάρπασος, latin *carbasus* stb.

újjal, hasadékkal a rubán; királyuk öve gyöngygyel csalogató. A midőn az emberek összesereglenek fogadó termében, a koronát fejére teszi s a midőn lóra ül, lovasai szintén mind lóra ülnek felvértezetten s (így) mennek a háborúba. A mi útjaikat illeti, *Barszkhān*-ból (út vezet) *Panhūl*-ba[1]) és innen *Kūtsa*-ba s *Kūtsa*-ból *Bāzil*-ba[2]) s *Bāzil*-ból *Sziket*-re, *Sziket*-ről *Maksamīghnatsūr*-ba s *Tsūr*-ból حكت-be (خيانكت) egy napi járó föld; ez a tartomány *Kūtsa* (területénél) kisebb és huszonkét faluból áll s ez egy puszta terület, a melyen tél idején nagy hideg van s kevés hó esik s nyáron a meleg igen nagy, a melynek miatta az emberek ottan hűvös nyárilakokat építenek s az ottani meleg elől azon vidék emberei előre a nyárilakokba s ezen pusztahely esői elől a házakba menekülnek. Az emberek mindnyájan öveket viselnek, kardot s handsárt kötnek magokra s az, a mit (így) magokra kötnek, használatra való tárgyak. Azon terület előljárójának kapújánál naponként háromszáz vagy négy(száz) ember fordúl meg az emberek közül s Manes könyveit hangosan olvassák fel s az előljáró elé lépnek s őt üdvözlik s (azután) eltávoznak. *Khajankat*-ból az út visszatér a كرا területre s a *taghazghazok*-hoz.»

[A ghuzzokról *Isztakhri* geogr. műve több helyén szól, így:

1.

وديار الاتراك متميّزة فامّا الغُزّيّة فانّ حدود ديارهم ما بين الخَزَر و كيماك وارض الخَزْلجيّة وبُلغار وحدود دار الاسلام ما بين جرجان الى فاراب وأَسبِيجَاب'

«A turkok tartományai különbözők. A mi a ghuzzokét illeti, ennek határai a khazarok, kaimākok, kharlukok földje, a bolgárok s az Iszlām-birodalom határai közt van *Dsordsān*-tól *Fārāb*-ig[3]) s *Aszbidsāb*-ig.»[4]) L. De Goeje kiadása 9. l.

[1]) *Panhul* iráni helynév s talán az iráni بَنْجْبُور-ral azonos, ha geographiailag nem is ugyanazt a helységet jelenti, utóbbi *Mukrān* egyik városa, l. *Al-Mokaddasi*-nál, De Goeje kiadása 475. l.

[2]) Az iráni بازر névvel egyezik, l. Isztakhrinál, De Goeje kiadása 111. l.

[3]) فاريَاب (*Fārjāb*, *Farjav*) egy város neve Turkisztánban *Tsats* (چاچ) és بلاساغون közt, egyszersmind tartománynév is.

[4]) Egyike az Oxusontúli városoknak, melyet a turkok شبران-nak neveznek.

2.

وهو بلد (الخزر) بين بحر الخزر والسّرير والرّوس والغُزّيّة

«Ez a tartomány (a khazar birodalom) a Khazar (Káspi) tenger, a *szerīr*-ek *(szabīr*-ok), *rūsz*-ok és ghuzzok közt fekszik». L. De Goeje kiadása 10. l.

3.

وليس فى هذه الناحية الّتى ذكرتُها فرضة اجلّ من آبسكُون ولهم ثغر يعرف برباط دِهستان وبها منبر وهو ثغر للغُزّيّة الاتراك ويتّصل حدّ جرجان بالمفازة الّتى تلى خوارزم ومنها تجبيهم الاتراك.

«És nincsen ebben (az egész) tartományban *(Dsordsān)* nagyobb kikötő mint *Ābasz-kūn*[1]) s van nekiek egy véghelyek, a melyet *Ribāṭ Dihisztān*-nak neveznek s ebben szószék is van s ez a véghely a turk ghuzzok határánál van s Dsordsān határa érintkezik azzal a pusztával, a mely Kharezmet érinti s a honnan a turkok szoktak reájuk becsapni». L. De Goeje kiadása 214. l.

4.

وشماليّه مفازة الغُزّيّة بناحية سِيَاكوه[2])

«(Kazarországtól) északra terjed a ghuzzok pusztája a Fekete hegy vidékében». L. De Goeje kiadása 218. l.

5. A ghuzzok neve előfordúl az id. kiadás következő lapján.

6. Az *Itil*[3]) folyóról mondja Isztakhrī, hogy az

وهو الحدّ بين الكيماكيّة والغُزّيّة

«határ a kimākok s ghuzzok közt», l. De Goeje kiadása 222. l.

---

[1]) *Abaszgūn* 1. a Káspi tenger egyik neve, rövidítve آسكُون az *Abgūn* folyó beömlésétől így nevezve; 2. egy helység neve a torkolatnál; 3. a Káspi-tenger egyik szigetének neve: 4. *Tabarisztān* egyik falujának neve, l. Vullers szótárában.

[2]) «Fekete-hegy», arabúl الجبل الاسود.

[3]) A Volga folyó, gör. Ῥᾶ, mordvinúl *Rhar*, Ibn Khordadhbeh-nél «a szlávok folyója», Herodotnál Ὄαρος.

7. A baskirok egyik törzséről mondatik, hogy فى آخر الغُزّيّة «a ghuzzok mögött tanyáznak», l. De Goeje kiadása 225. l.

8. وغربيُّها مفازة الغُزّيّة

«Khorāszāntól nyugatra a ghuzzok pusztája terjeng» l. De Goeje kiadása 253. l.

9.

وفَراوَة ثغر فى وجه البرّيّة على الغُزّيّة وهى منقطعة عن القرى

«*Farāvat**) egy véghely a puszta kezdeténél a ghuzzok ellen, ez (a falú) el van különítve az الغور tartomány többi falújától stb.», l. De Goeje kiadása 273. l.

10. Isztakhrī a ghuzz pusztáról szól s megemlíti hogy Balkh**) városába illet. Khoraszānba a legtöbb juhot a ghuzzoktól, *Ghūr* tartományából s a *khalds*-októl hozzák:

فامّا الغنم فانّ اكثرها يجلب اليهم من بلاد الغُزّيّة ومن الغور والخلج

l. De Goeje kiadása 281. l.

11.

وخير لحمان الغنم ما يجلب من بلاد الغُزّيّة

«A legjobb juhhús (Khorāszānba) a ghuzzok területéről jön», l. De Goeje kiadása 282. l.

12.

وغربيُّه بلاد الغُزّيّة والخَرْلَجيّة من حدّ طَراز ممتدًّا على التقويس حتّى ينتهى الى فاراب وبيسكند

«(Transoxaniától) nyugatra terjednek a ghuzzok és kharlukok

*) L. ö. h. v. a فاراب helynevet.
**) A régi τὰ Βάκτρα, *Zariaspu*.

lakóhelyei *Tarāz* határától egy hajlásban egész *Fārāb*-ig[1]) s *Biszkend*-ig stb.» l. De Goeje kiadása 286. l.

13.

وامّا لحومهم فانّ بها من النتاج ما يجلبونه من الغُزّيّة والخَرْلجيّة

«És a mi a juhhúst illeti (Transoxaniában), azt a ghuzzok és kharlukok területéről hozzák», l. a De Goeje kiadás 288. l.

14.

امّا خوارزم الى ناحيه أَسْبِيجَاب فهم الترك الغُزّيّة ومن اسبيجاب الى اقصى فرغانة الترك الخَرْلجيّة

«Kharezmtől fogva *Aszbidsāb*-ig[2]) a ghuzz turkok tanyáznak s Aszbidsābtól *Ferghâna* határáig a kharlik turkok», l. De Goeje kiadása 290. l.

15.

وحدُّها متّصل بحدّ الغُزّيّة فيما يلى الشمال والمغرب

«(Khārezm) határa észak s nyugat felé a ghuzzok tartománya», l. De Goeje kiadása 299. l.

16.

وهى اكبر مدينة بخوارزم بعد قصبتها وهى متجر الغُزّيّة

«*(Dsordsānijje)* a legnagyobb város Khārezmben a főváros után s ez a ghuzzok vásárhelye», l. ugyanott.

17.

وعلى شطّ هذا البحر ممّا يلى خليجان ارض الغُزّيّة

«A Kharezmi tenger[3]) partján *Khalīdsān* nevű helylyel szomszédos a ghuzzok földje», l. De Goeje kiadása 303. l.

---

[1]) L. feljebb.
[2]) L. feljebb.
[3]) Az Aral-tó, بحيرة خوارزم, szánszkrit *Ara*.

18.

والقلانس وخلقهم لا يخفى فيما بين اهل خراسان ولهم بأس على الغُزّيّة ومنعة

«*Kalānasz* s népe kitünik Khorāszān népessége közt s a ghuzzokon is hatalmaskodnak s a többit megvédik tőlük», l. De Goeje kiadása 305. l.

Ibn Haukal munkájának még több helyén szól a ghuzzokról, de adatainak túlnyomó számát, mint látni fogjuk, *Isztakhrī*-ból vette. Itt következnek az ide tartozó egyes helyek:

1.

وامّا خرخيز فانّهم ما بين التغزغز وكيماك والبحر المحيط وارض الكرلجيّة والغُزّيّة

«A mi a kirgizeket illeti, ezek a taghazghazok, kaimākok, a földet körülövedző tenger, a kharlukok földje s a ghuzzok közt tanyáznak», l. De Goeje kiadása 14. l.

2. A khazarokkal szomszédos népek közt említtetnek a ghuzzok, l. De Goeje kiadása 15. l. (ez a hely Isztakhrīból van véve).

3.

وتتّصل جبال القبق*) بجبال سيَاه كُويه الّذى وراء بلاد الخزر فى بلد الغُزّيّة راجعًا الى المشرق من وراء بحيرة خوارزم وجبال فرغانة

«A Kaukasus összefügg a Fekete-hegységgel, a mely mögött fekszik Khazarország, a ghuzzok tartományában keletnek fordúlva az Aral-tó s *Ferghāna* mögött stb.», l. De Goeje 249. l.

4.

رباط دهستان مدينة ولها منبر وهى ثغر للغُزّيّة الاتراك — — — —

*) Καύκασος, a mely hegységet Plinius szerint a skythák *Graucas(us)*-nak neveztek, arabúl قبق (*Kabak*), törökül *Kafdagh*, oroszúl *Kafkaz*.

«*Ribāṭ Dihisztān* (közel *Ābaszkūn*-hoz a Káspi tenger partján) egy város, melynek (mecsetjében) szószék van; ez egy véghely a turkfajú ghuzzok ellen stb.», l. De Goeje kiadása 273. l. Szerzőnk ezt az adatot is Isztakhriból vette.

5. Ibn Haukal Isztakhri művéből vette azon adatát is, hogy Khazarországtól északra a ghuzzok pusztája terjeng, l. De Goeje kiadása 276. l.

6.

فانّه تقيم به طائفة من الاتراك وهم قريبو العهد بالمقام به لاختلاف وقع بين الغُزِّيَّة وبينهم

«(A Fekete-hegy) vidékén egy török törzs tanyázik, a mely nem rég óta tartózkodik ott, s azért ment oda lakni, mert egy villongás tört ki a ghuzzok s köztük», l. De Goeje kiadása 277. l.

7. Az Itil folyóról Ibn Haukal majdnem szószerint ugyanazt mondja, a mit Isztakhri, l. a 281. l.

8. A baskirok egyik törzséről Ibn Haukal szószerint ugyanazt mondja, a mit Isztakhri, t. i. hogy a ghuzzok tartományának végén tanyázik, l. De Goeje kiadása 285. l.

9. Khorāszān nyugati határáról ugyanazt mondja Ibn Haukal, a mit Isztakhri, l. a De Goeje kiadása 308. l.

10. Ibn Haukal művének Párizsban őrzött rövid foglalatjában az id. helyen következő szöveg fordúl elő:

(وامّا فنادق البزازّين وخانباراتهم بها وبيعهم فيها فاكثر البلدان يشركونهم فى ذلك ولا يقصرون عنهم)(* الى سنة ٥٤٩(** عند كسرة الغُزّ للسلطان سنجر بن ملك شاه واستيلآئهم على خراسان ففى هذه السنة دخل الغُزّ اليها ونهبوها وقتلوا اكثر اهلها وانجلى الباقون ثم تواترت عليهم نوائب الزمان وصروف

*) Ezen s a megelőző szöveg helyett a مثله فرسخ فى szavakon kezdődve a párizsi kézirat szavai.

**) 960 Kr. u.

الحدثان الى ان خربت ثم لما تقاصرت عنهم ايدى الظلمة وعطف الله عليهم بالرحمة عادوا الى موضع قريب من المدينة على غربيّها يعرف بشايكان وثَمَّ تلّ عال فبنوا هناك دورًا وقصورًا واسواقًا وحمّامات وفنادق ومساجد وعادت آلان الى احسن ما كانت عليه من العمران وسمّوها نيسابور وسمعتُ فى سنة ٥٨٠ ان العمارة قد اتصلت الى الموضع القديم وذلك التلّ قد ابتنوا عليه حصارًا منيعًا حصينًا

«(Ez az állapot tartott) egész 549-ig (a hidsra szerint), a mikor a ghuzzok Szultān *Szendser Melik Sāh*-ra törtek s Khorāszānt elfoglalták; ebben az évben a ghuzzok (Khorāszān fővárosába) *Niszābūr*-ba behatoltak, a várost felprédálták, a legtöbb lakosát megölték, az életben maradtak számüzettek, azután a szerencsétlenségek egymás után következtek s egymást váltották fel a balsors esélyei, a míg végre minden rommá lett. Ekkor az igaztalanság sujtani megszünt s Isten (újból) kegyelmébe vette (Khorāszān) lakosságát; a (régi) lakosok (s ezek utódjai) visszatértek egy helyre közel a városhoz, attól nyugatra, a mely helyet *Sāikān*-nak neveztek s ott egy domb emelkedik s oda épitették házaikat és palotáikat, a vásárhelyeket s fürdőket, vendéglőket s mecseteket s a város újból felvirágzott s *Niszābūr*-nak nevezték s úgy értesültem az 580-dik*) esztendőben, hogy ennek (az új városnak) virágzó állapota elérte a régit s arra a dombra (melyről fennebb volt szó) egy erős várat épitettek.» L. De Goeje kiadása 312. l. a jegyzetben.

11. *Farāvat*-ról ugyanazt mondja Ibn Haukal, a mit Isztakhri, l. De Goeje kiadása 324. l.

12. A párizsi kivonatban:

اما بلخ فكانت (فى) مستواة من الارض نحو فرسخ فخربت فى سنة ٥٥٠ على يد الغُزّ وآلان فقد عاود اهلها ونقلوا العمارة الى موضع آخر بالقرب من المدينة الخرابة وهى ايضا فى ارض مستوية بينها وبين الخ

*) 1184-ben Kr. u.

«Belkh városa lapályon fekszik egy paraszanga járó földön; az 550-dik*) esztendőben a ghuzzok elpusztították. Napjainkban lakossága visszatért s a régi romvároshoz közel egy más helyen építkeztek, ez is lapályos helyen van stb.» L. De Goeje kiadása 325. l., a jegyzetben.

13. A ghuzz juhok beviteléről Khorāszānba szóló adatot Ibn Haukal Isztakhrīből vette, l. De Goeje kianása 330. l.

14. Transoxania nyugati határáról szólva Ibn Haukal kiírta Isztakhrī tudósítását, l. De Goeje kiadása 335. l.

15.

من ذلك خوارزم الى ناحية أَسْبِيجاب فهو ثغر الترك الغُزِّيَّة

«Innen Kharezm terjeng egész *Aszbīdsāb*-ig, a mely egy véghely a turkfajú ghuzzok ellen», l. De Goeje kiadása 340. l.

16. Khārezm észak-nyugati határáról ugyanazt mondja Ibn Haukal, a mit Isztakhri, l. De Goeje kiadása 350 l.

17.

وعلى شطّ هذه البحيرة ممّا يقابل خليجان ارض الغُزِّيَّة فاذا كان الصلح جاؤوا من هذا الجانب الى قرية فرانكين ومن الجانب الآلاخر الى الجرجانيَّة وهى ثغر

«Az Aral-tó partján, ott a hol a part *Khalidsān*-nal szemben áll, a ghuzzok földje terjeng és a midőn béke van, innen jönnek (kereskedés végett) *Farātkīn* városba s a másik oldalról *Dsordsānijjá*-ba s ez egy véghely». L. De Goeje kiadása 353. l. Ezt is Isztakhriból vette Ibn Haukal.

18. A mit Ibn Haukal a *kalānasz* népről mond, szintén Isztakhriból van véve, l. De Goeje kiadása 354. l.

19.

وهو منزل للسابلة من السغد الى فرغانة ولها ماء جارٍ وبساتين وكروم ومزارع ومآؤهم من نهر شاش وهى مدينه ظهرها الى جبال اشروسنة ووجهها الى بلاد الغُزِّيَّة صحرآء ليس بها جبال ☆

*) 1155-ben Kr. u.

«*(Szerszendet)* egy állomáshely az utasok számára, kik *Szoghd*-ból *Fergāna*-ba igyekeznek s ennek a helynek folyóvize, kertjei, szőllői, s szántóföldjei vannak, vize a *Sās* folyóból jön. Ennek a városnak mögötte az emelkedő terület az *Aszūszene* hegységig tart, s a város előtt való terület egész a ghuzzok tanyájáig puszta, hegyek nélkül». L. De Goeje kiadása 381. l.

20.

وصبران هذه مدينة تجتمع فيها الغُزّيّة للصلح والمهدنة والتجارات اذا كانوا صلحًا وهى مدينة حصينة'

«*Sszabrān* városába a ghuzzok összegyűlnek, hogy békét vagy (legalább) fegyverszünetet kössenek (a városiakkal)*) s velök kereskedést űzzenek, ha békében vannak». L. De Goeje kiadása 391. l.

21.

ثمّ على بيسكند فيجرى الى فاراب واذا جاوز حدّ صبران جرى فى برّيّة تكون فى حاشيتيه الاتراك الغُزّيّة فيمتدّ الى القرية الحديثة على فرسخ منها ثمّ يقع فى بحيرة خوارزم على مرحلتين من القرية الحديثة وهو نهر اذا امتدّ يكون بمقدار ثُلُثَىْ جيحون وتحمل فيه المِيرَ الى القرية الحديثة اذا كانوا صلحًا او فى هدنة والقرية الحديثة فيها مسلمون غير انّها دار مملكة الغُزّيّة ويقيم بها فى الشتآء ملك الغُزّيّة وبقربها جَنْد وخوارزة فيهما مسلمون والسلطان بهما الغُزّيّة واكبر هذه الثلاثة مواضع القرية الحديثة وهى من خوارزم على عشر مراحل ومن فاراب على عشرين مرحلة ☆

«(A *Sās* folyó) *Bīszkend* irányában s onnan *Fārāb* felé folyik s a midőn *Sszabrān* városának határát érinti, belefolyik azon pusztába, mely a turkfajú ghuzzok területének két szegélye közt terül el s egész *El-Karjat El-Hadītset*-ig**) folyik egy paraszangára

*) *Sās* s a többi város lakóival.

**) Új város.

tőle, azután beömlik az Aral-tóba két állomásra *El-Karjat El-Hadītset*-től. Ez a folyam, a mikor megnő, a *Dseihūn**) két harmadáig növekedik s ezen hoznak mindenféle élelmiszereket *El-Karjat El-Hadītset*-be béke vagy fegyverszünet idejében. *El-Karjat El-Hadītset*-ben moszlimok laknak, hanem ez a város (egyszersmind) a ghuzzok székvárosa, s tél idején a ghuzzok királya itt tart udvart; közelében van egy *Dsand* és egy *Khārez* nevű hely, mind kettőben szintén moszlimok laknak, de a ghuzzok fennhatósága alatt; a három közt legnagyobb *El-Karjat El-Hadītset*. Ez a város *Khārezm*-től tíz, *Fārāb*-tól húsz állomásra van». L. De Goeje kiadása 392—393. ll.

Al-Mokaddaszī-nál is van szó a ghuzzokról a következőkben:

1.

هو سدّ الترك وترس الغُزّ

«(A keleti égöv) a turkok menhelye, a ghuzzok paizsa stb.», l. De Goeje kiadása 260. l.

2.

وسوّران(** كبيرة عليها حصون سبعة بعضها خلف بعض والربض فيها والجامع فى المدينة الداخلة وهى ثغر من الغُزّ والكيماك ☆

«*Szaurān* egy nagy (város), melyet hét vár védelmez, egyik a másik mögött; elővárosa is van s nagy mecsetje a belső városban. Ez egy végvár a ghuzzok s a kaimākok ellen.» L. De Goeje kiadása 274. l.

3.

متّصلة المنازل غزيرة الانهار معدن السمك والاغنام ومطرح الغُزّ والاتراك

«(Khārezm) házai egyik a másik mellett épült, a város számos csatornával, haltartó helylyel, juhaklokkal bir, s a ghuzzok és turkok vásárhelye», l. De Goeje kiadása 286. l.

*) Az Oxus folyó.

**) L. fennebb صبران.

4.

وجيت[1] كبيرة واسعة الرساتيق فى المفازة وهى ثغر محصّنة على حدّ الغُزّ ومنها المدخل اليهم☆

«*Dsīt* (városa)[2] nagy és területéhez sok falú tartozik a pusztában; ez egy véghely a ghuzzok ellen, innen lehet hozzájuk behatolni». L. De Goeje kiadása 289. l.

Ibn Roszteh munkája két helyén szól a ghuzzokról, u. m.

1.

ودينهم شبيه بدين الغُزّيّة

«A (*burdász*-ok) vallása hasonlít a ghuzzokéhoz», l. De Goeje kiadása 140. l.

2.

والترك عدّة اجناس وعدّة ممالك ومنها الخَرْلُخيّة والتُّغُزْغُز وتُرْكَش وكَيْماك وغُزّ ولكلّ جنس من الترك مملكة منفردة

«A turkok különböző törzsekre s tartományokra oszolnak, ilyenek a *kharlukh*-ok, *tughuzghur*-ok,[3] *turkas*-ok, *kaimāk*-ok, ghuzzok s minden turk törzsnek meg van a maga országa». L. De Goeje kiadása 295. l.

Ibn Khordādhbeh «Kitāb al-maszālik stb.» című könyvében négy helyen emlékezik meg a ghuzzokról, u. m.

1.

وبلدان الاتراك التُّغُزْغُز وبلدهم اوسع بلاد الترك حدُّهم الصين والتُّبّت والخَرْلُخ، والكَيْماك، والغُزّ، والجفر[4] (جكل)، والبَجَناناك، والتُّرْكَش، وأَذْكش، وخِفْشاخ، وخرخيز وبها مسك، والخَرْلُخ، والخَلَج وهى من هذا الجانب من النهر، فاما مدينة

[1]) A. m. كيت.

[2]) جيت névnek kiejtése más is lehet.

[3]) *Tughuzghuz* v. *toghozghuz* (*Taghazghaz*).

[4]) L. a megelőző fejezetben.

فاراب فان فيها مسلحة للمسلمين ومسلحة للاتراك الخَرْلُخيَّة،
وجميع مدائن الترك ستّ عشرة مدينة.

«A *toghuzgur*-ok tartománya az összes turk tartományok közt a legkiterjedtebb, határolja Khina, Tibet s a *Kharlukh*-ok tartománya. A többi turk törzs a *kaimāk*-ok, a *ghuzz*-ok, a *dsekel*-ek, a *badsānāk*-ok,*) a *turkas*-ok, az *adhkas*-ok, a *khifsākh*-ok,**) a *kirgiz*-ek s ezek területen pézsmát kapnak, a *kharlukh*-ok, és a *khalads*-ok, a kik a folyamon belül laknak. A mi *Fārāb* városát illeti, ez egy oly hely, melyben moszlim s kharlukh örség állomásoz. Összesen tizenhat nagy turk város van.» L. De Goeje kiadása 31. l.

2.

ومن السبى الغزّية الفا رأس قيمته ستّمائة الف درهم.

«(*Abu'l-Abbāsz Abdallah ibn Tāhir*-nak a khorāszāni adó fejében az említetteken kívül a kincstár részére) meg 2000 ghuzz rabszolgát (kellett) kiszolgáltatni hatszázezer dirhem értékében». L. De Goeje kiadása 37. l.

3. Ugyanezt mondja *Ibn Khordādhbeh* munkája egy másik helyén, l. De Goeje kiadása 39. l.

4.

ومن مدينة مرو طريقان احدهما الى ناحية الشاش وبلاد
الترك والآخر الى ناحية طخارستان ومن مدينة مرو الى كشميهن
وهى قرية عظيمة على طريق المفازة المتّصلة بالغُزّ خمسة فراسخ.

«*Merv* városából két út ágazik el, az egyik *Sās* tartományába vezet s a turkok tartományaiba, a másik *Tokhārisztān*-ba s *Merv*ből az ember كشميهن-be megyen s ez egy nagy község a ghuzzokkal érintkező puszta útján öt paraszangára (onnét).» L. De Goeje kiadása 212. l.

Al-Maszūdī «Kitāb at-Tanbīh wa'l-Isrāf» cz. könyvében öt helyen említi a ghuzzokat u. m.

---

*) Besenyők.

**) *Kipcsak* (قيپچاق), l. De Goeje megjegyzését az ill. helyen.

1.

وعليه كثير من بواد الغُزّيّة من الترك فى مفاوز هنالك

«(A Kaspi tenger) mellékén sok vándor-életű ghuzz tanyázik a turkok fajából; ezek az ottani pusztákon kóborolnak», l. De Goeje kiadása 60. l.

2.

ومما يصبّ الى هذا البحر من الانهار العظام المشهورة نهر إرْتِيش الاسود ونهر ارتيش الابيض*) وهما عظيمان يزيد كلّ واحد منهما على دجلة والفرات وبين مصبّيهما نحو من عشرة ايّام وعليهما مشتى ومصيف الكيماكيّة والغزّيّة من الترك

«(A Kaspi-tengerbe) ömlik a nagy folyók közül a Fekete- és Fehér-Irtis,*) mind a kettő nagy s mindegyikük nagyobb a Tigrisnél és Euphratnál; a két folyó összefolyása közt tíz napi járóföld terjed s ezen két folyó mellékén vannak a turk fajú kaimakok és ghuzzok téli és nyári tanyái.» L. De Goeje kiadása 62. l.

3.

والامّة الخامسة اجناس الترك من الخَرْلَخيّة والغُزّ وكَيْماك والطُّغُزْغُز والخزر

«Az ötödik népfajt a turk törzsek alkotják, u. m. a kharlukhok (kharlukok), a ghuzzok, kajmākok, tughuzghuzok és khazarok», l. De Goeje kiadása 83. l.

4.

السبب فى انتقال هذه الاجناس الاربعة من الترك عن المشرق وما كان بينهم وبين الغُزّيّة والخَرْلُخيّة والكيماكيّة من الحروب والغارات على البحيرة الجرجانيّة

*) Az Irtis tudvalevőleg az Ob-ba folyik s az Ob a jegestengerbe, de ezt Maszudi nem tudta. «Dabei ist Ma'sudi ein Geograph!» mondhatná ezen szöveget illetőleg is P. R. «A Magyar honfoglalás kútfői» tudós birálója, l. a «Keleti Szemle» III. évf. 3. sz. 209. l.

«Oka ezen négy turk törzs*) kivándorlásának keletről s azon háborúknak, melyek köztök s a *ghuzz*-ok, *kharlukh*-ok és *kajmāk*-ok közt vivattak a Kaspi-tenger mellékén». L. De Goeje kiadása 180—181. ll.

5. A londoni kéziratban egy lectio varians, l. De Goeje kiadása 225. l. a jegyzetben *l)* betű alatt.

Ma'szūdi «Kitāb Murūds el-dzahab» című nagy művében a ghuzzokat négy helyen említi, u. m.

1.

والیها یصبّ نهر فرغانه والشاش ویمرّ ببلاد الفاراب فی مدینة جدیس ویجری فیه السفن الی هذه البحیرة وعلیها مدینه للترك یقال لها المدینة الجدیدة فیها مسلمون والاغلب فی هذا الموضع الغزّیة بواد وحضر وهذا الجنس من الترك هم اصناف ثلاثة الاسافل والاعالی والوسائط وهم اشدّ الترك باسًا واقصرهم واصغرهم اعیناً

«(Az Aral tóba) ömlik a *Ferghana* és *Sās* folyó, a mely *Fārāb* tartományon és *Dsedīsz* városon keresztül folyik és a mely egész torkolatáig hajózható. A tó mellékén van egy turk város, melyet Új-Városnak neveznek,**) a hol moszlimok laknak. Ezen a tájékon a turkok legnagyobb része kóbor és megtelepedett ghuzzokból áll; ezek három hordára oszolnak, u. m. alsó, felső és közép hordára. Az összes turkok közt ezek a legbátrabbak, termetükre nézt legkisebbek s kicsi szeműek.» L. Barbier de Meynard és Pavet de Courteille kiadása I. k. 211—212. ll.

2.

وذلك ان بوادی الترك الغزّ ترد الی ذلك البرّ وتشتی هنالك فربما جمد هذا الماء المتّصل من نهر الخزر الی خلیج نیطس فتعبر الغزّ علیها بخیولها وهو ماء عظیم فلا ینخسو من

*) U. m. besenyők, jadsnik, baskirdok, nökerdehk.

**) Törökül *Jengi-Kent*.

تحتهم لشدّة استحجاره فتعبر على بلاد الخزر فربما خرج اليهم ملك الخزر اذا عجز من هناك من رجاله المرتبين عن دفعهم فمنعهم العبور على ذلك الجمد ودفع عن مملكته واما فى الصيف فلا سبيل للترك على العبور عليه

«Tudni kell, hogy a ghuzzok, a kik a turk vándornépek közül valók, (évenként) ezen területre jönnek s télen ott tanyáznak. Az a folyó, mely a Kazar-folyamot (Volga) a Nitrasz-tenger*) csatornájával összeköti, (tél idején) gyakran elannyira befagy, hogy a ghuzzok nem félve a mély vizet, lóháton átmennek a kemény jégkérgen, a mely terhük alatt nem törik meg s így kazar területre jutnak. Előfordúl, hogy az oda rendelt határőrök nem birnak velük, maga a kazar király személyesen kénytelen ellenük menni, hogy őket a befagyott folyón való átkeléstől s a területére való berohanástól visszatartsa. Nyáron a turkoknak nincs módjukban a folyamon átkelni». L. az id. kiadás II. k. 19. l. s a fordítást illetőleg «Keleti Kútfők» című tanulmányom külön lenyomatának 129—130. ll.

3.

وقد اعرضنا عن ذكر الغوز والخزلج وهم انواع من الترك نحو بلاد غرش وبست وبسطام مما يلى بلاد سجستان

«Mellőztük a ghuzzok és kharlukokról való megemlékezést, a kik turk fajú népek s *Ghordsisztān*, *Boszt* és *Besztām* körül tanyáznak, ott, a hol ez a terület *Szedjisztān*-nal határos.» L. az id. kiadás III. k. 254. l.

4.

وقد كان الحجاج استعمل عبد الرحمن بن محمد بن الاشعث على سجستان وبست والرخج فحارب من هناك من امم الترك وهم انواع من الترك يقال لهم الغوز والخلج

«*Hadsads* kormányzóúl *Szedsisztān*-ban,**) *Boszt*-ban s *Ro-*

*) Fekete-tenger.

**) Σακαστάνη, *Tsākasztāna*.

kheds-ben*) *Abd er Rahman*-t *Mohammed* fiát, *Asa'ats* unokáját, nevezte ki, innen háborut kezdett a turkok ellen s ezek *ghuzz*-oknak s *khalads*-oknak**) neveztetnek.» L. az id. kiadás V. 302. l.

Kazvīnī «Kosmographia»-ja második részében (كتاب آثار البلاد) a ghuzzokról ezeket mondja:

بلاد الغز امة عظيمة من الترك وهم نصارى كانوا فى طاعة سلاطين سلجوق الى زمن سنجر بن ملكشاه فبعث اليهم من يستوفى الخراج منهم فتجاوز الجابى للخراج فى الرسم والعادة فضربه ملكهم وكان اسمه طوطى بك فمات الجابى فبعث الى السلطان يتعذّر والسلطان وافو على قبول عذره لكن الجواش ارادوا النهب والسبى وتحصيل المال قالوا هولاء لايقبل عذرهم فانه اهانة بالسلطان وجراة عليه فلنوقع بهم حتى لا يقدم غيرهم على مثل هذا الفعل القبيح فذهب السلطان بعساكره اليهم فتضرّعوا وتذلّلوا وقالوا للسلطان ارحم عوراتنا وذرّياتنا وخُذْ منّا دية المقتول اضعافًا مضاعفة وضاعف علينا الخراج فلان السلطان وابى اصحابه فلمّا ايسوا من امنهم تاهّبوا للقتال وقالوا نحن كلّنا مقتولون فلا نقتل الّا فى المعركة بعد ما قتل كلّ منّا بذله فركبوا برجالهم ونسائهم وحملوا على المسلمين حملة رجل واحد وكشفوهم كشفاً قبيحاً وهزموهم واخذوا السلطان ودخلوا بلاد خراسان وخرّبوها ونهبوا وسبوا وكان ذلك سنة ثمان واربعين وخمسماية والسلطان بقى فى اسرهم سنه ثم هرب وحكى مسعر بن مهلهل ان لم مدينة من الحجارة والخشب والقصب ولهم بيت عبادة ولهم تجارات

*) *Arakhosia* a Parapanisostól délre; egykori főhelye ezen tartománynak Ἀλεξάνδρεια Ἀραχωτῶν volt, most *Kandahar*; iráni lakosságát Πάκτυες-nek nevezték, most *Pakhtūn*, az afghānok nemzeti neve.

**) L. fennebb a *khalads*-okról.

الى الهند والصين وماكولهم البرّ ولحم الغنم وملبوسهم الكتان والفراء بها حجر ابيض ينفع من القولنج وحجر احمر اذا أُمرّ لم يقطع شيأً وبلادهم مسيرة شهر واحد*

Repiczky János fordítása szerint: «Ghuzok földe, nagy turk nemzet ez, keresztyén vallást követnek. Egész Szindzsár, Meleksáh fiának koráig a szeldzsuki szulthánok részére hódoltak, s ez hozzájok embert küldött a végre, hogy az adót behajtsa, de minthogy a behajtó az illedelmen és szokáson túl hágott, királyuk karddal ütött rá s beléhalt, neve Thuthi (Kajdács) beg volt. Követet küld tehát (e gyilkos) a szulthánhoz és mentegetődzik nála, ez hajlandó volt mentegetésének elfogadására, de környezői csak ragadmányt, emberrablást és vagyonszerzést ohajtván, mondának: «Ezek mentsége nem fog elfogadtatni, mert ebben a szulthánnak megvetése rejlik s az, hogy ellenében merényt követnek el, s így büntesd meg őket, nehogy más valaki merjen ily csúf tettet elkövetni.» Elindul tehát a szulthán, seregeivel rájok, s ők fejet hajtanak és megalázzák magokat, szólván a szulthánhoz: «Könyörülj feleségeinken és nemzedékünkön, s fogadj tőlünk a megöletett emberért kétszeres birságot és kétszeres adót vess ki ránk.» A szulthán elérzekenyült, de emberei erre nem állottak. — Miután tehát biztos maradhatásuk fölött elcsüggedének (a ghuzok), harczra készülnek, mondván: «Mindnyájan itt veszünk, de még sem fogunk leöletni, hacsak ütközetben nem, miután mindegyikünk ellenét leölte.» Erre felültek gyalogjaikkal és nejeikkel s a moszlimekre egy-egy ember gyanánt rohantak egyszerre, s azokat szétbontották, tönkre tették, a szulthánt elfogták, Khoraszánba törtek be, azt elpusztítják s kirabolják. Történt ez 548-dik évben (1153), a szulthán fogságba maradt nálok egy évig, aztán megszökött.» L. «Új Magyar Muzeum» V. évf. 1. k. a 176. l. Repiczky a közölt szövegnek végsorait fordítatlan hagyja, melyek fordításban a következők: «*Masz'ar ben Mahalhal* mondja, hogy (a ghuzzoknak) egy kőből, fából s nádból készült városuk van s ebben egy imaházzal (is) bírnak; kereskedést folytatnak Indiával és Khinával. Eledelük búzalisztből készült (kenyér), s juhhús, öltözetük gyapjúból s teveszőrből varrott. Tartományukban van egy olyan fehér kő, mely bélgörcsöt gyógyít s egy vörös kő, mely a pengét megtompítja, úgy hogy az

nem vág többé. Tartományuk egy hónapi járó föld.» L. Wüstenfeld kiadása (Göttinga, 1848) 364—95. ll.

Az itt elmondott adózsarolásról, ghuzz háborúról s a szeldsūk szultán fogságáról *Mirkhond* az itt közölt szövegnél még terjedelmesebben szól ذكر طبقة سلجوقية stb. című műve XX-dik, következő című fejezetében:

ذكر گرفتاری سلطان سنجر بدست غزان ومآل حال آن
خسرو وگیتی ستان

«Szindsar szultán a ghuzzok fogságában s ezen kitünő fejedelem dolgainak végkimeneteléről.» A fejezet így kezdődik:

ترکمانان غز قریب بچهل هزار خانه دار بودند

«A *turkomān ghuzz*-ok közel negyvenezer családos emberre tehetők», l. Vullers kiadása 183. l. Érdekes, hogy a ghuzzok itt *turkomān*-oknak neveztetnek.

SAKISCHES.

— Von Georg Hüsing. —

Das nördliche Hinterland des Schwarzen Meeres scheint längere Zeit hindurch die Wasserscheiden von vier verschiedenen Völker- und Sprachströmen enthalten zu haben. Im südlichen Teile dieses Gebietes stossen die *Thraker* an den westlichsten Zweig der *Iranier*, die Saken. Der gegenüberliegende Nordrand Kleinasiens nahm auswandernde Stämme beider Völker auf, und hier wie im Mutterlande schoben sich Thraker und Saken unter einander. Das prägt sich aus in den Namen der Völker- und Landschaften wie in den Personennamen.

Nun zeichnet sich das Sakische im Vergleiche mit den übrigen iranischen Mundarten (unter anderem) durch ein gewisses Umspringen der Konsonanten aus, das ja auch in den kaukasischen Sprachen seine Rolle spielt (vgl. ossisches *afse* = *aspa*, OLZ IV Sp. 232). So entspricht dem iranischen *putra* ein *furta* (vgl. Justi: IN S. XIII und Artikel Ραδαμοφουρτος, sowie ZDMG 49. S. 690). Da-

durch werden Bestandteile wie *radam(a) (hradama?)* und σαδης dem Sakischen zugewiesen (vgl. KRETSCHMER, Einl. in die Gesch. der griech. Sprache S. 215/6), wenn sie auch in Namen von «Thrakern» begegnen.

Dem gemäss müsste uns Gott *Mitra* in der Gestalt Μιρθα oder Μιρτα in sakischen Namen erhalten sein, was nicht der Fall zu sein scheint. Aber iran. *r* erscheint auch als *l* (vgl. JUSTI IN unter *Frŋāna, Plinus* u. a.*); also wäre auch Μιλτα möglich. Ein Name **Mitrijadata* (Μιθριδατης) würde als Kurzname **Mitrijada* lauten und müsste im Sakischen als Μιλτιαδα, also Μιλτιαδης auftreten. Und dieser Name ist ebenso bekannt, wie unerklärt. BECHTEL hat in seiner Bearbeitung des FICK'schen Buches: Die griech. Personennamen, die ganze Gruppe denn auch ausgeschieden, die in der ersten Auflage die Namen Μιλτας, Μιλτιας, Μιλτιαδης, Μιλτω, Μιλτοκυθης**) enthielt. FICK bemerkte dazu: «μιλτο- unbekannter Bedeutung, wahrscheinlich thrakisch.» «Man erinnere sich der thrakischen Herrschaft des Miltiades.» S. CCXVI stellt er die Namen zu «milde» (ahd. *Milta, Miltunc*).

Wir erinnern noch daran, dass nun *ḫšatra* als σαλτης, *čitra* als σιλτης zu erwarten wären.

Der Name Βισαλται, Βισαλτια (Ptol. III 13, 35, Strab. C 329, vgl. auch Herod. VI 26, VII 115, VIII 116) dürfte wohl so seine Erklärung finden, wie der Name eines Thessalers Σαλτος.

Obgleich es gewagt scheinen muss, sei doch die Möglichkeit angedeutet, dass Σιταλκης für Σιτακης, Ροιμεταλκας für Ροι-μελτακης stehen könnten; der Σευαλκης des Aischyl. (Perser 968) könnte leicht aus *Σεταλκης verschrieben sein. Auch der Name Σιλλακης (vgl. JUSTI IN) ist noch unerklärt und könnte gar wohl sakisch sein. Endlich sei an den Namen Δοιδαλσης erinnert (vgl. KRETSCHMER a. o. O. S. 226), der vielleicht ebenfalls für diese Frage in Betracht kommt, und an Μελσης von Μελσημβρια.

Haben wir bisher die Spuren des sakischen Elements in sei-

*) Vgl. auch Μολπαδια—Μαρπησια.

**) Vgl. den thrak. Namen *Dios-cuthes* (KRETSCHMER a. o. O. S. 241), der wohl darauf deutet, dass auch *Miltos* ein Gottesname ist, aber nicht einmal «hybrid» zu sein braucht. Und was steckt in Μιλτοσελευκος, Σαλτοπυργος Σαλτοβουραμινσιον?

nen letzten Ausläufern unter den Thrakern behandelt, wobei die Personennamen uns leiteten, so kommen für das Sakentum unter den Phrygern Kleinasiens (vgl. wieder OLZ IV Sp. 232) in erster Reihe geographische Namen in Betracht. Hier ist es schwer festzustellen, wieviel iranische Namen durch Meder und Perser in der Gegend angesiedelt worden sind, wieviele andererseits von den Saken herrühren. Denn grundsätzlich muss betont werden, dass Meder wie Perser sakische Namen oft in ihre eigene Sprache übersetzt haben werden, so dass nicht einmal die Sprachform hier mehr Auskunft geben kann. Ausserdem sind aber auch die kleinasiatischen Völker zweifellos an Umgestaltungen der Namenformen beteiligt, und das gleiche ist von den Phrygern anzunehmen. So mag auf die letzteren die Form Σακα-σ-ηνη zurückzuführen sein, auf die «Kleinasiaten» aber die Form Σακα-π-ηνη. Παρυαδρης klingt medisch, Φαρνακια persisch, Μαζακα gestattet keinen Schluss. Σαραμηνη erinnert an Σαραμαννη — Σαμαριανη (Ptolem. VI 9, 2, Strab. C 508, Amm. Marcell. XXIII 25) in Hyrkanien und Σαρμαγανα in Hareia (Ptol. VI 17, 4), wie an die Σαρμαται, könnte also sakisch sein. Δομανα (Ptolem. V 7, 3), Δομανιτις (Strab. C 562), Βογδομανις (Ptolem. V 1, 12), Βαγραυανδηνη (Ptol. V 13, 20), Βαγαδανια (Strab. C 539), Δαδαστανα u. a. m. gestatten nur gerade den Schluss, dass sie iranisch sind. Dieser Art kommt eine erhebliche Anzahl von iranischen Namen in Kleinasien zusammen, die freilich wohl nicht so bald systematisch gesammelt und kritisch verarbeitet werden dürften. Sie zeigen aber schon heute, wofür es ja nicht an weiteren Belegen fehlt, dass in der Achamanidenzeit das Iraniertum in Kleinasien feste Wurzeln geschlagen hatte wie in keinem Gebiete des Riesenreiches ausserhalb Irans. Das dürfte wesentlich dazu beitragen, den «Skythenzug» und das Hinübergreifen der Perser nach Europa zu erklären. Es hat die Dauer des persischen Reiches verlängert, aber gleichzeitig die Makedonen nach Iran gelockt; es hat halbselbständige iranische Königtümer hervorgerufen, wie nicht minder die persischen Ansprüche auf Armenien in der Sassanidenzeit unterstützt.

Diese verhältnissmässig intensive Iranisierung Kleinasiens wäre aber unmöglich gewesen ohne die Unterlage einer iranischen Bevölkerung, die eben durch die Saken geschaffen worden ist. Besonders stark finden wir das iranische Element vertreten zwischen

Paryadres und *Skydises*, wo um *Domana* die *Skythinen* sassen, ferner um den Mittellauf des Halys und am Nordrande Kleinasiens entlang, während der Südwesten fast unberührt erscheint.

Unter *Plinos* und *Skolopitus*, so berichtet Justinus, war ein Sakenschwarm an den Thermodon (zwischen Σαραμηνη und dem Παρυαδρης) gelangt. Die Männer fielen im Kampfe und die Weiber ergriffen die Waffen zur Rache, wie Sigrid und Astrid in der nordischen Ballade. Aber die Zweiteilung des Königtumes bleibt aufrecht erhalten, obgleich Königinnen regieren. Das Volk aber heisst seitdem Αμαζωνες, und die späteren Griechen zeigen durch ihre unsinnigen Erklärungen des Namens, dass sie die Etymologie nicht kennen. Die Sage schuf aus den Königinnen heraus ein Weibervolk, obgleich die Αμαζονιδες neben den Αμαζονες noch bekannt waren, wie neben den Αμαζωνες das Volk der Αλαζωνες oder Αλιζωνες oder Αλαζονες. Dieser Volksname diente nach Arrians Anab. I 4, 8 dem jungen Alexandros zu einem famosen Witze. Als ihm die Kelten nämlich echt gallisch erklärten, sie fürchteten nichts, als dass der Himmel einfallen könnte, bemerkte er οτι Αλαζονες Κελτοι εισιν. Er kannte den Namen also mit «spiritus lenis», wie die späteren Erklärer des Namens Αμαζονες diesen ebenfalls. Das dürfte früher anders gewesen sein, denn die Sage, wie Herakles den Gürtel der Hippolyte holte, scheint eine etymologische Sage zu sein, die den Namen der Αμαζωνες aus ἁμα und ζωνη erklärte. Jedenfalls haben wir uns nach einer iranischen Etymologie umzusehen. Und da drängt sich *zana* = «Volk, Stamm» und *hama* = griech. ἁμα, ὁμο geradezu auf und mag dann wohl «die (beiden) zusammengehörigen Stämme» bedeuten, deren sociale Einrichtungen auf einer sehr altertümlichen Stufe des *connubiums* mit Thronfolge in weiblicher Linie stehen geblieben waren und daher das ungeheure Aufsehen und die Sagenbildung bei den Griechen veranlassten. Es wäre sehr begreiflich, dass sich unter den Namen der sagenhaften «Königinnen» auch geschichtliche Namen späterer Könige verbärgen. Durch Hugo Winckler's Gleichung Προτοθυης = *Partatua* ist das Element θυης als solches sakischer Namen erwiesen und kann dazu dienen, etwaigen Urformen von *Minythyia* und *Orithyia**) auf die Spur zu kommen.

*) So auch *Ai-thyia*; vgl. *Ai-pitos* und *Ai-sakos*.

Im übrigen haben die Saken offenbar selber eine reich entwickelte Götter- und Heldensage gehabt, die vielleicht ihrerseits wieder den Griechen Erzählungsstoff lieferte. So berichtet Herodot (IV 8) die Rohstahmsage als eine sakische von Herakles, wobei wieder von einem Gürtel die Rede ist und von einem Rosse wie bei Sigurd und Brynhild. Also mag die Sage vom Raube des Gürtels wohl auch sakisch gewesen sein. Die nächtliche Episode zwischen Gunther und Grünnhilt ist in Iran ebenfalls bekannt und wir überschauen heute noch nicht, wieviele Sagen aus dem Schahname in Wirklichkeit sakische sein mögen: kennt doch Herodot die Παραλαται — Pišdadier als Saken. Von den Abfällen der iranischen und zwar offenbar — schon aus geographischen Gründen — der sakischen Heldensage zehrt zum grossen Teile, wenn nicht fast ausschliesslich, die tatarische. Diese hat sogar den Namen einer sakischen Gottheit, des Σαλμοξις, in der Form *Džalmaus* erhalten, als den des Ungeheuers der Unterwelt. Ja der Name kommt in der Form *Džaghmûs* in Tausendundeinenacht vor, daneben ein *Tighmûs*, der aber möglicherweise nur Dublette — aus anderer Quelle (?) — ist.

Die Gestalt des Džalmoksis leite uns nun über zu einem der beiden vorerwähnten Völker im Norden der Thraker und Saken, zu den Germanen.

Herodot berichtet (IV 24), die Saken brauchten Dolmetscher für sieben Sprachen in ihren Handelsgeschäften. Solche Zahlen*) pflegen möglichst hoch gegriffen zu werden; wir werden Sakisch, Thrakisch und Hellenisch mit einrechnen dürfen, behalten dann aber immer noch 4 übrig, unter denen wohl Keltisch, Germanisch, Slavisch und Finnisch, vielleicht statt Sakisch auch eine Kaukasos-Sprache, zu verstehen sein mögen, eventuell auch Lettisch. Eine dieser Sprachen dürfte aber das Germanische mit einiger Bestimmtheit sein. Eigentümlich germanisch klingt nun der Name des Gottes Τεβελειζις, den Herodot als thrakischen Gott verzeichnet, den einige für denselben wie Ζαλμοξις hielten. Wir stehen an der thrakisch-sakischen Grenze, und Ζαλμοξις ist thrakisch-sakisch; die Geten, als deren Gott Herodot ihn schildert, werden wohl etymologisch von den Thyssageten und Massageten doch nicht gut getrennt

*) Wenn nicht ein Mythos hereinspielt.

werden können. Beachtenswert ist nun, dass dem Ζαλμοξις mit seinem gastlichen Saale und seiner unterirdischen Wohnung, dem Vertreter des Unsterblichkeitsglaubens, «Boten» gesendet werden, die man auf die Spitzen von Speeren wirft. In der gleichen Weise aber stirbt auf seinen Wunsch Eirek in der Ragnarssaga (Kap. 9). Man mag das für Zufall halten, aber Herod. IV 81 lässt der Sakenkönig Ariantas zum Zwecke der Zählung seiner Krieger jeden einen Pfeil bringen. Und das erinnert wieder an das Pfeilaufgebot im gleichen Kapitel der Ragnarssaga. Es fehlt nicht an ähnlichen Übereinstimmungen zwischen Saken und Germanen. So berichtet Herodot IV 67 deutlich den Gebrauch der Runenstäbe oder möglicherweise eine Vorstufe desselben von den Saken. Wen man dem Schwertgotte opfert, dem wird der rechte Arm abgeschnitten: wer denkt nicht an Tyr? Die Bestattungsgebräuche erinnern stark an gotische; und in diesem Zusammenhange kann es nicht mehr gleichgültig sein, dass Schande den Mann trifft, der seinen ersten Gegner noch nicht «geliefert» hat. Die Budiner beschreibt Herodot als ganz blauäugig und ganz blondhaarig, sie haben hölzerne Tempel (was schwerlich auf Rechnung der Gelonen zu setzen sein wird). Die «Amazonen» bei Herodot IV 111 aber sind die unverkennbaren Schildmaide des germanischen Nordens, die der Sage vom Weibervolke, mit der sie an sich nichts zu tun gehabt haben werden, neue Nahrung boten.

Zweifellos sind die Saken nicht die «Urväter der Germanen», aber beide Völker haben so viel Gemeinsames, dass man sich dem Schlusse auf nahe kulturelle und daher auch geographische Berührung nicht wird entziehen können.

Soweit mir bekannt, ist das nordische Wort *varg* = «Wolf», das auch den Finnen bekannt ist, noch unerklärt, der Form nach aber echt iranisch und dann urverwandt mit dem nordischen *ulf*.

Unerklärt ist auch die Kuh *Sibilja* in der Ragnarssaga; bei solchen Namen mythischer Wesen ist mit der Möglichkeit einer etymologischen Erklärung aus der Sprache des erzählenden Volkes an sich wenig gewonnen, da der Name zugleich mit der Mythe entlehnt sein kann. Auch wenn sie sehr einleuchtend ist, darf man immer noch stark mit der Möglichkeit rechnen, dass unter ihrem Drucke die ursprüngliche Namenform entstellt worden wäre. Der Versuch, den Namen aus «Sybilla» zu erklären, ist der Bang-

Bugge'schen Richtung durchaus würdig. Mir scheint der Gedanke an die indisch-iranische Wunderkuh (vgl. die Sagen von Thraitana und von Viçvamitra*) und die keltische der Lugsage näher zu liegen. Für die Etymologie käme aber vielleicht der Κερβερος in Betracht. Derselbe wird mehrfach als Hund mit zwei Schlangen um den Hals dargestellt, wie Angromanjuš auf dem bekannten Relief von Naqš-i-Rustam ebenfalls zwei Schlangen um das Haupt hat, und wie es von Dahaka erzählt wird (vgl. ZDMG. Bd. XII S. 238 und die Lampenlichter bei Mānīk, Spiegel, Er. A. II S. 204 — auch Pelops hat ein ähnliches Leiden). Dahāka aber ist als Feuerschlange (die «Wolkenschlange» scheint eine Seeschlange zu sein!) Ebenbild der Sarvara (wie statt Sruvara zu lesen!), die in Indien wieder eine Wunderkuh ist. Sollte es eine sakische **Sabalja* gegeben haben als Urbild der Sibilja?

Vielleicht würfe das aber dann auch einiges Licht auf den Namen *Sibich-Bikki*, der ja «Hund» bedeuten soll? Das russische *sobaka* ist ja als Entlehnung aus dem Iranischen *spaka*, σπακω bekannt, offenbar aus dem Sakischen entlehnt. Von der Gestalt Sibichs ist aber auch die des *Sabene* der Hugdietrichsage nicht zu trennen und etymologisch vermutlich noch weniger, wenn hier auch Sabinius (vgl. Jiriczek: Deutsche Heldensagen I S. 123) Form gebend gewirkt haben mag, wie vielleicht nicht minder eine germanische Etymologie (vgl. Jiriczek a. a. O. S. 64). Die Gestalt ist die gleiche wie die des nordischen Loki,** des deutschen Reineke. Wie aber die Schlange Fafner den Regin zum Bruder hat, so steht Dahaka in Beziehung zu einem Hunde, der seine Fesseln zernagt. Und dieser Hund mag wohl auch als Wolf oder Fuchs auftreten können. Loki wird mit den Därmen seines Sohnes Wali gefesselt, sein anderer Sohn Narfi wird in einen Wolf verwandelt (den Fenrir!), und nun kommt Skadi mit der Schlange! Eine andere Fassung aber (Gylfag.) berichtet, wie Wali als Wolf seinen Bruder Narfi zerreisst.

Jedenfalls liegen hier grosse Zusammenhänge vor, die bisher nicht gewürdigt worden sind. Thraitana wird von der *Kuh*, Ku-

*) Dazu den Artikel *Witirisa* in Justi's Iran. Namenbuche.

**) Sollte dessen Name in Beziehung zu einem Ausdrucke für «Fuchs» stehen?

rusch von der *Hündin*, Romulus-Wolfdietrich von der *Wölfin* gesäugt; und die ebenfalls auftretende Hindin gehört vielleicht auch nur in das Gebiet sprachlicher Erkrankung: ist sie etwa gar aus einer Hündin verhört worden?*)

Für die vergleichende Sprachforschung wie die vergleichende Sagenforschung ist es hoch an der Zeit, mehr Aufmerksamkeit auf die halbverschollenen Bindeglieder zu richten.

L'ÉTYMOLOGIE DU NOM «BULGARE».

— Par le Dr. Ivan Šišmánov, professeur à l'université de Sofia. —

«L'étymologie est une science accessoire de l'histoire.» Littré, Histoire de la langue française, 1886. p. 25.

I.

Ce travail fait partie d'une étude plus développée sur *l'origine des anciens bulgares* (прабългари, *paléobulgares*)**) *au point de vue philologique* que nous avons publié dans le «Recueil de folklore, science et littérature», édité sous notre rédaction par le ministère bulgare de l'Instruction publique (Sbornik za narodni umotvorenija, nauka i knižnina, vol. XVI—XVII, 1900). Elle est sortie de nos recherches antérieures sur les éléments étrangers dans la culture générale bulgare, matérielle et intellectuelle. Elle s'imposa à nous à la suite de nombreuses questions qui se présentèrent dès le début de ce travail. L'une des ques-

---

*) Wie das «Tischlein deck dich» aus dem Tüchlein?

**) Nous nous permettons d'inventer ce nouveau terme, car il nous est impossible, de trouver un meilleur, pour traduire l'allemand «Urbulgaren» ou le notre «прабългари». Le nom «bulgare» pur et simple designe le peuple actuel *slave*, qui habite les Balkans (de là vieux-bulgare et moyen-bulgare). «Anciens bulgares» n'est pas assez clair. Les termes «bulgares non-slaves», «uralo-finnois», «finno-uraliens», «touraniens», «turcs», «hagano-bulgares», «torko-bulgares», «bulgares d'Asparuch» etc., que nous trouvons dans la littérature historique pêchent par cela, qu'ils portent la marque d'une hypothèse ou d'une école définie, ce qui devrait être évité. Le terme paléobulgare a cela de bon, nous paraît-il, qu'il est neutre.

tions était la suivante : quelle fût sur la masse fondamentale de notre population l'influence de cette race qui la première nous donna une organisation politique et qui s'effaça elle-même en nous imposant son nom ? Peut-on en général trouver des traces indiscutables de cette influence, ou bien les affirmations qu'on entend parfois ne sont que le résultat d'hypothèses plus ou moins hardies? Poser cette question, c'était poser le problème entier de l'ethnogénie des paléobulgares. Il fallait revoir la littérature fort considérable sur la question et enfin si possible vérifier nous-mêmes certaines hypothèses. Malgré toute la difficulté de ce travail, il était de notre devoir de s'y attaquer, ce qui ne fût pas sans résultats nous semble-t-il. Dans ce but entre autre nous entreprîmes pendant l'été 1897 une excursion dans les regions de l'ancien royaume bulgare du Volga et de la Kama, surtout pour étudier sur place la parenté des paléobulgares avec les *čuvaš* actuels, en nous basant sur le type et le dialecte de ces derniers. En outre ce voyage nous fût encore fort utile, car il nous permit d'étudier de près la littérature russe sur la question ainsi que les idiomes turco-tatares les plus importants pour nous.

Une étude purement historique nous a pleinement convaincu que les témoignages historiques seuls ne pourront jamais resoudre d'une façon satisfaisante le difficile problème sur l'origine des paléobulgares. L'effort doit venir de plusieurs côtés. Il est vrai qu'encore du temps d'Engel (1797) l'histoire cherchait un soutien pour ses hypothèses dans l'ethnographie historique et dans la linguistique. Plus nous avançons, plus nous la voyons attirer de nombreux alliés à son secours : l'anthropologie, l'archéologie, etc. Mais on remarque dans ces efforts un certain manque de système. Les preuves se combinent sans être suffisamment épuisées, ou sont présentées d'une façon peu critique sans revision soigneuse, de sorte qu'elles peuvent facilement être renversées par tout fait nouveau, par toute analyse plus profonde. Poussé par le désir louable de donner au plus vite une solution satisfaisante à une question ténébreuse, souvent même des savants consciencieux oublient que «qui nimium probat nihil probat». Ce qui nuit beaucoup à un tranquille examen des questions telle que celle de l'origine des paléobulgares, c'est le fait de leur importance au point de vue national, ce qui pousse parfois même des investigateurs (ailleurs plus objectifs) à se laisser influencer par des considérations tout à fait étrangères à la science. Les questions de scientifiques qu'elles auraient

dû être deviennent alors par malheur des questions de partis. La vérité n'est plus l'unique but des recherches et souvent ce sont des tendances politiques qui décident de la solution des problèmes et déterminent leurs moyens. Encore en 1876 M. Drinov dans sa critique de l'histoire bulgare de Jireček se plaint de ce que «chez nous s'est implantée l'habitude de penser que les historiens qui ne sont pas disposés à voir dans les bulgares des slaves, sont soit des ennemis de notre peuple, soit de faux savants. Et je vois que certains de nos écrivains quand ils veulent abaisser quelqu'un de ces historiens aux yeux de notre peuple s'écrient: «Il appelle les bulgares des finnois!» (Periodičesko Spisanije, Braila, XI—XII, 219). Drinov lui-même connaît si bien l'idiosyncrasie de ces écrivains qu'il se sent forcé à l'aveu suivant: «certes il serait plus agréable si l'on pouvait prouver que cette tribu avait été slave, mais qu'il n'y avait *rien de honteux* pour nous, si elle était finnoise» (ibid.).

A ce point de vue la question de l'origine des paléobulgares présente comme on voit facilement certaines analogies avec celle de l'origine de la tribu «Русь». Elle lui doit du reste beaucoup; comme l'on sait plusieurs savants russes se livrèrent à l'étude de l'histoire bulgare seulement parce qu'ils croyaient à une étroite parenté entre les russes et les bulgares (tels furent Venelin, Ilovajskij et autres). On sait également que jusqu'à présent les savants ne sont pas tout à fait d'accord à quel groupe ethnique il faut rattacher les anciens russes. La polémique commença dès le milieu du XVIIIe siècle par l'article de Miller «O proishoždeniji naroda i imeni rosijskago» (1749). Elle continue pourtant encore de nos jours. Elle est donc vieille d'un siècle et demi. Cependant ce serait une erreur de croire que cette querelle séculaire sur l'origine des paléobulgares ou celle des russes, souvent chaude, fut inutile. Le fait d'avoir séparé des hypothèses tout à fait impossibles de celles plus ou moins admissibles, est déjà un bénéfice considérable. Mais outre cela la critique peut indiquer quelques importants succès: tout d'abord plus nous avançons, plus les méthodes sont parfaites et les analyses exactes. Les analogies par trop hardies, les rapprochements fantastiques deviennent de plus en plus rares. Depuis que les principes de l'étymologie sont plus solidement posés, la témérité des chercheurs diminue et les moqueries n'ont plus de sujet. On ne devine plus, mais on analyse et l'on compare et souvent devant une démonstration rigoureusement scientifique s'inclinent amis

et adversaires. La lutte est encore chaude actuellement entre les différentes *méthodes* et non plus entre les *résultats* de celles-ci comme naguère. L'*histoire*, la *philologie*, l'*anthropologie* et l'*archéologie* demandent chacune la primauté pour la solution des questions telle que la nôtre. Ainsi les philologues affirment qu'elles ne peuvent être résolues par la voie purement historique et que la *linguistique* pourra donner des meilleurs résultats, car «dans son domaine comme dans celui des mathématiques les sophismes et les sentimentalités ne peuvent jouer aucun rôle» (Kunik, Dorn, Kaspi, p. 460). D'autres n'ont d'espoir qu'en l'*anthropologie* et notamment la *craniométrie* que beaucoup cependant considèrent comme une folie, «Schwindlerei» (Bogdanov, Congrès intern. d'archéol. préhist. et d'antrop., Moscou 1892, I, p. 3). D'autres ne croient que dans l'*archéologie*. Les quatrièmes enfin condamnent la *méthode progressive* (philologique) et pensent que l'unique voie de salut est la *regressive* (Filevič, Istorija Rusi), quoiqu'ils considèrent les deux comme rigoureusement scientifiques. Pourtant en vérité toutes ces sciences et méthodes ont des droits égaux et chacune d'elles en cherchant à épuiser la question à son point de vue, fait avancer le problème vers une solution définitive.

Elles se complètent et se vérifient. Jagić a très bien saisi la base sur laquelle doivent actuellement être placées les recherches dans l'histoire russe par contraste avec certains savants qui voudraient présenter leur méthode étroite comme l'unique salutaire en condamnant tous les autres essais pour découvrir la vérité par une autre voie: «Les essais de pénétrer dans l'antiquité russo-slave deviennent toujours plus intensifs et plus larges; les savants cherchent de tous côtés de nouveaux moyens, pour saisir exactement le fond des choses; les mots écrits des anciennes sources historiques sont reliés aux témoignages du folklore, de la géographie historique, de l'archéologie et de l'anthropologie, pour obtenir par ces facteurs et ces arguments un résultat harmonieux» (Archiv für slav. Phil., XIX, p. 232). Ce que Jagić dit des recherches russes peut de plein droit s'appliquer également aux études paléobulgares. L'état chaotique et la naïveté d'une grande partie des hypothèses sont saisissants au premier coup d'œil. Cependant plus nous avançons plus le mieux devient évident. De plus, des facteurs jusqu'ici étrangers à l'histoire, commencent peu à peu à être introduits pour aider à résoudre la question de notre ethnogénie Nous n'avons pas encore des recherches qui aient complètement épuisé

la question au point de vue anthropologique, historico-ethnographique, archéologique et linguistique, mais il suffit déjà que ces différents points de vue soient nettement définis. L'unique chose qui nous reste à désirer dans cette émulation de différentes sciences, c'est que les recherches se fassent d'une façon sévèrement systématique et que les observations soient complètes. Naturellement aucune des sciences précitées ne doit mépriser les résultats acquis par les autres, qui travaillent dans la même direction. Ni le philologue, ni l'archéologue, ni l'anthropologue, ni l'ethnographe ne peuvent s'isoler l'un de l'autre et dans l'ensemble — de l'historien. Mais dans l'intérêt du but final il faudrait que chacun travaillât *indépendamment* sans s'influencer par les résultats de l'autre. Nous aurons ainsi une série de *monographies* qui plus ou moins épuisent la question et que l'historien serait ensuite le plus compétent à relier entre elles. Il faut même s'attendre à ce que les différentes disciplines pourraient arriver à des solutions tout à fait *contraires*. Il n'est nullement nécessaire que les résultats acquis par la linguistique, l'anthropologie, l'ethnographie et l'archéologie s'accordent pleinement. L'une par exemple peut nous fournir les plus solides arguments sur le caractère turc de la *langue* des paléobulgares et d'autres (l'anthropologie et l'archéologie) peuvent nous démontrer d'une façon convaincante que la *race* à laquelle appartenait le peuple qui parlait ce dialecte turc ne pouvait être que finnoise, slave, mêlée ou toute autre. Nous le répétons, c'est l'historien qui aura pour tâche de relier entre elles les différentes données et de les éclairer. Ce sont ces raisons qui nous font examiner d'abord la question sur l'origine des paléobulgares *uniquement au point de vue de la langue*. Les preuves ethnographiques dans la controverse sur leur nationalité seront examinés par nous dans une étude spéciale. Nous avons laissé aux plus compétents l'étude de la question au point de vue de l'anthropologie et de l'archéologie. A la fin seulement de notre étude (Sbornik, p. 747—754) nous avons indiqué rapidement les résultats déjà obtenus par ces dernières sciences pour montrer, jusqu'à quel point ils s'accordent avec ceux de la linguistique. Le besoin d'une semblable série de monographies sur la question de l'origine des paléobulgares se fait encore sentir par les causes suivantes. La science ces derniers temps s'appuie sur une hypothèse qui fut longtemps chaudement combattue: l'hypothèse de l'origine turco-tatare des paléobulgares. Mais celui qui a examiné à fond le développement de la question, sait com-

bien de fois déjà elle fut déclarée complètement résolue et combien de fois elle fut de nouveau posée sur d'autres bases. La canonisation d'une hypothèse quelconque n'est pas encore une garantie suffisante de son éternelle solidité. Déjà ENGEL n'admet aucun doute sur l'exactitude de son hypothèse d'après laquelle les bulgares sont une race tatare. Mais à peine trente ans après, malgré SCHLÖZER,[1]) THUNMANN,[2]) ENGEL,[3]) KLAPROTH[4]) et KARAMZIN[5]) — VENELIN[6]) vient et croit avoir résolu la difficile question au profit d'une *origine slave*. Son triomphe ne fut pas bien long. Huit ans après (1837) ŠAFARIK[7]) déclare d'une façon décisive qu'il croit même inutile de dépenser des paroles pour une question dès longtemps résolue (*l'origine non-slave*). Mais comme l'on sait la théorie même uralo-finnoise que professe l'auteur ne mit pas fin à la querelle. Non seulement VENELIN resuscita dans la personne d'ILOVAJSKIJ,[8]) mais les adeptes de l'origine non-slave se partagèrent

[1]) Allgemeine nordische Geschichte, Halle 1771, p. 240, 334.

[2]) Untersuchungen über die Geschichte der östlicher Völker. Erster Theil. Leipzig 1774, p. 36. ss.

[3]) Fortsetzung der allgemeinen Weltgeschichte etc. Halle 1797, pp. 293—474.

[4]) Tableau historique de l'Asie depuis la monarchie de Cyrus jusqu'à nos jours etc. Paris, 1826.

[5]) Istorija, I, note 41.

[6]) Drevnije i nyněšnije Bolgare v političeskom, narodopisnom, istoričeskom, religioznom ich otnošeniji k Rosijanam. Istoriko-kritičeskija izyskanija, t. I. Moscau 1829. (Pour l'origine de la théorie voir D'OHSSON, Des peuples du Caucase etc. Paris 1828, p. 72, 79). Parmi les premiers adeptes de Venelin il suffit de nommer P. BUTKOV, Oborona lětopisi ruskoj Nestorovoj ot navěta skeptikov, Petersb. 1840; SAVELJEV-ROSTISLAVIČ, Slavjanskij Sbornik, Moscou 1845, UVAROV, De Bulgarorum utrorumque origine et sedibus antiquissimi, Dorpati, 1853, KRЬSTJOVIČ, Kratko izslědovanije na bolgarska-ta drevnost, Revue «Bъlgarski Knižici» de Cple 1858, Mai II, fasc. 2. et Juin p. 135 sq., Istorija blъgarska pod ime Unnov, I. Cple. 1871. etc.

[7]) Slovanské starožitnosti, 1837. Okr. II. čl. III. O Slowanech bulharských, §. 29. Přehled dějin.

[8]) O slavjanskom proishoždeniji Dunajskich Bolgar, Ruskij Archiv 1874, Juin (Razyskanija o načalě Rusi, II. éd. Moscou 1886—1888, p. 166—228), K voprosu o Bolgarach, Ruskaja Starina 1879 Mai (Razyskanija 423—436), Zaključiteljnoje slovo o narodnosti rusov i Bolgar, Žurn. Min. Nar. Prosv. 1881, Mai (Razysk. 489—507, surtout 499 sq.), Poborniki normanizma i turanizma, Rusk. Starina 1882, Dec. (Razysk. Dopoln. polemika

et l'hypothèse uralo-finnoise (uralo-čud) céda le pas à l'hypothèse purement *turque*. Justement l'année où les célèbres «Starožitnosti» de Šafarik furent publiées, parut l'ouvrage non moins capital de Zeuss[1]) où les paléobulgares sont déclarés *huns*. Et quelques années auparavant Frähn[2]) émit l'hypothèse (acceptée par V. Grigorijev,[3]) Köppen,[4]), Grigorovič[5]) et autres), que les bulgares seraient un amalgame de finnois, turcs et slaves.

Comme nous le voyons la question de la langue et de la nationalité des paléobulgares vers le milieu du XIXe siècle était loin d'être si claire, qu'il n'ait pas valu la peine de la débattre. En 1853 déjà un des meilleurs connaisseurs des bulgares du Volga, Berézin, se voit au contraire obligé d'avouer que «celui qui connait l'état actuel de la question des bulgares ne sera nullement étonné, si nous disons que ni le caractère ni l'époque des constructions des ruines bulgares n'ont été déterminés, mais que le peuple bulgare lui-même n'a été rattaché d'une façon définie à aucune race connue».[6]) Il eut une courte accalmie produite par le poids de l'autorité de Šafarik. Mais loin d'être épuisée, la question reprit de plus belle surtout après la publication du célèbre «*Imennik*» des premiers hagans bulgares,[7]), sans être définitivement résolue cette fois encore. En 1870 parut le savant ouvrage de A. Harkavi «Récits des écrivains musulmans sur les slaves et les russes»[8])

---

po voprosam varjago-ruskomu i bolgarohunskomu p. 1 sq.), Eščo o turanizmě v slav. Istoriji, Ž. M. N. P. 1883, Aug. (Razysk. Dop. Pol. p. 50 sq.); Vtoraja dopoln. polemika po voprosam varjago-ruskomu i bolgaro-hunnskomu, M. 1902.

[1]) Die Deutschen und die Nachbarstämme, München 1837.

[2]) Drei Münzen der Wolga-Bulgaren aus dem X. Jahrh. dans les Mémoires de l'Académie imp. de St. Petersb. VI. 171 sq., Die ältesten arabischen Nachrichten über die Wolga-Bulgaren aus Ibn-Foszlans Reiseberichte, id. VI. serie t. I. p. 572—777, 1832.

[3]) Biblioteka dlja čtenija, t. XIX, III. p. 1—32, Volžskije Bulgary (id. «Rosija i Azija» du même auteur p. 95 sq.).

[4]) Ž. M. N. P., No X, Octobre, O volžskich Bolgarach, pp. 64—80.

[5]) Slavjanskija drevnosti, Rusk. Filolog. Věstnik, 1880. No 4, pp. 266 «Proishoždenije Bolgar».

[6]) Bulgar na Volgě, Kazan 1853, p. 3.

[7]) A. Popov, Obzor chronografov ruskoj redakciji, Ellinskij lětopisec, 1866, p. 25 sq.

[8]) Skazanija musul'manskich pisatelej o Slavjanach i ruskich, St. Petersb. 1870.

dans lequel l'auteur est complètement d'accord avec Berëzin. Il est vrai que Hvolьson dans une critique de cet ouvrage déclare au contraire catégoriquement que «la question de la langue et de la nationalité des anciens bulgares a été assez résolument résolue», notamment que les paléobulgares ne sont ni des slaves, ni des turcs, ni des finnois, mais très probablement tout comme les hazars des *ugriens* (угры). Mais il suffit de jeter un regard sur la riche littérature de la question qui apparut après 1866 (Hilferding,[1]) Roesler,[2]) Hunfalvy,[3]) Drinov,[4]) Jireček,[5]) Tomaschek,[6]) Kunik,[7]) Vámbéry,[8]) Géza Kuun,[9]) Ilovajskij,[10]) Florinskij[11]) et autres) dans laquelle l'origine des paléobulgares est examinée des côtés les plus différents et l'on verra à quel point la question a été peu résolument résolue. C'est pourquoi la déclaration de Sokolov[12]) qu'«actuellement on peut considérer comme définitivement démontré à quel groupe appartient les anciens bul-

[1]) Sobranije sočinenij, t. I. Istorija Serbov i Bolgar. St. Ptbg. 1868.

[2]) Romänische Studien, Untersuchungen zur älteren Geschichte Romäniens. Lpz. 1871. V. Die Völkerstellung der Bulgaren, pp. 231—261.

[3]) Ethnographie von Ungarn, trad. de J. H. Schwicker, Budapest 1877, §. 45. Die Nationalität der Hunen, Bulgaren, Kazaren, Avaren, Petschenegen und Kumanen, pp. 251—265.

[4]) Pogled vъrchu proishoždenijeto na bъlgarskij narod etc. Vienne 1869 et Zaselenije balkanskago poluostrova Slavjanami, Moscou, 1873.

[5]) Geschichte der Bulgaren.

[6]) Zeitschrift für die österr. Gymnasien, 1872, 23 année p. 141—157 (critique de l'ouvrage précité de Rösler) et 1877, 28 a. p. 674—686 (critique de l'histoire bulgare de Jireček); Pauly's Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft. Neue Bearbeitung von Georg Wissowa, 5 Halbb. Stuttg. 1897, col. 1040 sq.); Archæologisch-epigraphische Mittheilungen aus Oesterreich-Ungarn, Année XVII et XIX.

[7]) Izvěstija Al-Bekri i drugich avtorov o Rusi i Slavjanach, statji i raziskanija A. Kunika i barona V. Rozena, Razysk. I. O rodstvě chaganobolgar s čuvašami po slavjano-bolgarskomu imenniku. Memoires de l'Acad. de St. Petersb. t. XXXII, No 2. 1878.

[8]) Der Ursprung der Magyaren, eine ethnologische Studie, Lpz. 1882, V. Bulgaren, p. 50 sq.

[9]) Relationum Hungarorum cum oriente etc. vol. II. Claudiopolis 1895, p. 10 sq.

[10]) Voir les ouvrages d'Ilovajskij cités plus haut.

[11]) Pervobytnije Slavjane po pamjatnikam ich doistoričeskoj žizni, Tomsk, I. partie 1894, II. p. 1896.

[12]) Iz drevnej istoriji Bolgar. St. Ptbg. 1879, p. 89.

gares» doit être acceptée avec une certaine reserve, quoiqu'elle soit l'opinion des savants les plus compétents dans notre matière (Tomaschek, Kunik, Vámbéry et autres). Beaucoup de faces sont encore insuffisamment éclairées, qui pourraient changer considérablement «la solution définitive». Il faudrait tout d'abord s'entendre sur le terme «peuple», dont on se sert avec une telle facilité. Laquelle des catégories, distinguées par Diefenbach,*) a droit à la primauté: est-ce la *langue* ou bien la *race*? Une «solution définitive» ne devrait laisser planer aucun doute là-dessus. La critique a jusqu'ici basé ses jugements surtout sur des arguments tirés de la langue et de l'ethnographie. Mais rien ne l'autorise à généraliser ces données et à leur accorder une signification qu'elles ne sauraient avoir. La race, la langue, les usages et la culture ne sont pas des notions, qu'il est permis de confondre. Nombreux sont les peuples qui, tout en conservant leur type anthropologique original, parlent une langue étrangère, ont adopté des mœurs et une culture étrangère. «Une solution définitive» se laissera donc attendre jusqu'à ce que nous ayons la réponse de l'anthropologie, l'ethnographie et l'archéologie. Jusque là tout ce qui nous sera permis d'affirmer avec une certaine probabilité, c'est que les *preuves philologiques*, dont nous disposons, parlent en faveur de la parenté de la *langue* des paléobulgares avec un certain groupe de dialectes. Mais de là il y a encore loin à l'affirmation qu'ils appartenaient à telle *nation* ou telle *race*. La langue seule ne résout point le problème. Il y a des preuves plus sûres, telles que les données céphalométriques qu'il s'agit de trouver par des commensurations en masse, par des fouilles etc. C'est ainsi qu'on peut voir non seulement combien il est erroné de conclure de la langue à la race des paléobulgares, mais combien il est téméraire en particulier de mêler les différentes époques dans leur histoire et surtout de ne pas faire assez attention aux croisements purement physiologiques pendant leurs migrations. A ce point de vue *l'histoire commet une grande faute de ne pas fixer une démarcation suffisamment nette entre les bulgares du Volga et du Kama et ceux du Danube.* Ce qui est une vérité pour les uns, n'est pas nécessairement applicable aux autres. Justement et l'anthropologie et l'archéologie peuvent donner ici et là

*) Vorschule der Völkerkunde, Frankf. 1864; Völkerkunde Osteuropas, Darmst. 1880. I. préface; Origines Europææ, 1861, p. 20.

des résultats pas entièrement identiques, qu'il ne faudra pas relier de force. La linguistique commet la même faute lorsqu'elle prétend que les *čuvaš* actuels sont les plus proches descendants de *tous* les paléobulgares.

Ce qui montre aussi à quel point une telle étude fondamentale était nécessaire, c'est le chaos qui règne jusqu'à ce jour à notre sujet dans les *grandes encyclopédies européennes* et pourtant celles-ci devraient donner soi-disant la quintessence des vérités scientifiques. Rien de plus instructif que de comparer les opinions émises sur l'origine (la race et la langue) des bulgares anciens et modernes par exemple dans l'*Encyclopaedia Britannica*, Le dictionnaire encyclopédique de Brockhaus (édition allemande et russe), dans la *Russie pittoresque* (Živopisnaja Rosija), dans *Larousse*, le *Dictionnaire Universel* de Bouillet et jusque dans la *Géographie Universelle* de Reclus. L'Encyclopædia Britannica (IX. éd. p. 516) considère les bulgares comme étant d'origine «*ugrienne*» ou *finnoise*, d'après Roesler de race samoyède (the Bulgarians were originally a people of ugrian or finnish extraction, according to professor Roesler a samoyede race). Dans l'édition *russe* du dictionnaire de Brockhaus et Efron, t. IV, p. 261, il est dit, que les anciens bulgares étaient «un peuple nomade d'origine uralo-čud ou finnoise». Cependant dans le même dictionnaire à une autre page (t. IV, p. 895) on affirme que ce fut un peuple d'origine *turque*, auquel dans la suite se sont joints des éléments finnois et même slaves». L'édition allemande de Brockhaus (XIII. ed.) nous donne une autre version: «les anciens bulgares étaient un peuple de l'Europe orientale, qui a pour origine un mélange de race finnoise et turque». Dans la «Živopisnaja Rosija» (t. VII, II. partie 1899) Karnovič, après avoir avoué que l'origine de la race des bulgares n'est pas encore strictement fixée (p. 258), énonce pourtant l'opinion que les bulgares «présentent un *mélange* de races *slaves*, *finnoises* et *turques*, avec une prépondérance peut-être des éléments slaves» (p. 259). Le grand *Larousse* déclare que mêmes les bulgares modernes sont «un peuple d'origine *scythe* ou slavo-*tatare*, qui habitait primitivement les bords du Volga». Ensuite il est dit, que ce peuple «s'est *un peu répandu* également en Autriche, que la plupart sont orthodoxes, mais que «quelques-uns cependant ont conservé leur ancienne religion qui est l'*islamisme*».*) D'après le «Dictionnaire universel d'histoire et de géo-

*) Ici Larousse transcrit simplement d'une façon erronée un pas-

graphie» de Bouillet (Paris, 1893, p. 300) les bulgares sont «un peuple mélangé des races finnougrienne et slave, dont la première habita les rives du Volga». Enfin Elisée Reclus (Nouvelle géographie universelle, 1877, t. I, p. 118) consacre quelques mots à la nationalité des bulgares, qu'il déclare «probablement de race ougrienne comme les huns». Leur langue serait d'après lui «analogue à celle que parlent actuellement les samoyèdes». Mais le plus curieux c'est que dès le milieu du IVe siècle tous les bulgares comprenaient le *serbe* et peu après cessèrent d'employer leur langue maternelle. A présent à peine y trouve-t-on quelques *mots chazares*»!*)

Après cela quoi d'étonnant si dans la littérature populaire et dans les manuels d'enseignement circulent des opinions aussi inexactes que diverses sur la nationalité et la langue non seulement des anciens bulgares, mais aussi des bulgares modernes. L'exemple de Reclus excuse peut-être le mieux notre insistance de soumettre encore une fois la question à une révision fondamentale. Nous l'avons commencé par la langue. Elle nous fut du reste indispensable pour cette partie de notre étude, qui est consacrée spécialement aux très nombreuses étymologies du nom «bulgare». Sans s'être orienté d'abord au milieu des

---

sage de l'encyclopédie bien connue de Ersch und Gruber. Là (I. Lect. 14 Th. p. 2) il est dit que parmi les bulgares actuels il y a quelques mahométans, sans que l'on affirme que l'islamisme fut l'ancienne religion des bulgares. D'après cette vieille encyclopédie, où Larousse a puisé textuellement, sans bien saisir le sens des mots, les bulgares (Bulgaren, Bolgaren) sont une nation *slave* qui jadis a vécu sur les bords du Volga.

*) A comparer l'ouvrage pourtant capital de F. Müller, Allgemeine Ethnographie, Vienne, 1879. A la page 397 nous lisons que sous le nom de bulgares il semble qu'on ait compris plusieurs tribus finno-turques. A la page 541 il est dit des bulgares du Danube qu'ils étaient jadis une branche finnoise sauvage. A voir également p. 382. J. van den Ghein n'indique pas avec plus de clarté la nationalité des bulgares dans son ouvrage «Les populations danubiennes, étude d'ethnographie comparée» (Bruxelles). Les bulgares seraient d'origine uralo-altaïque (p. 262). De même p. 266: «Quoiqu'il en soit de ces divergences de détail on voit que l'accord est général(?) sur le point principal, celui de l'origine uralo-altaïque des bulgares». Mais quels sont cependant ces «ouralo-altaïens», cela on ne nous le dit nulle part dans cet ouvrage. Quant aux connaissances philologiques de l'auteur, il suffit de rappeler que d'après lui le nom bulgare se disait en vieux slave «Blugaru, Bligaru», en slave moderne(?) «Bulgar» et «Bugar» ancien serbe et ancien russe! (p. 364).

hypothèses sur la *langue* des paléobulgares en général, il serait difficile de porter un jugement juste sur ces étymologies et le degré de leur probabilité. Que veut dire le nom «bulgare»? Les savants y répondent encore aujourd'hui à leur point de vue historique. Les adeptes de la théorie slave y saisissent des sons purement slaves; les hypothèses turco-tatares l'expliquent à l'aide de dialectes turcs etc. La critique déblaie considérablement le chemin à cette question, qui n'est qu'une partie du problème général, en montrant la valeur des hypothèses émises sur la langue des paléobulgares. L'importance du nom même «bulgare» dans la série des preuves linguistiques est d'autant plus grande que le matériel vocabulaire, dont dispose la critique philologique est en général mince. *Nous cherchons donc l'étymologie du nom «bulgare» non par curiosité pure, non plus pour augmenter le nombre des interprétations des noms tels que ruś, čech, lech, srb, hrvat etc., pas d'avantage parceque une monographie fondamentale qui se serait occupée de l'étymologie du nom «bulgare» faisait défaut. Nous le faisons parceque nous pensons donner par là à la science un des plus solides arguments pour la résolution du problème général.* La question de l'étymologie des paléobulgares et celle de l'étymologie du nom «bulgare» sont à notre avis étroitement liées. Qu'il nous soit donc permis, avant d'entrer in medias res d'exposer en quelques mots les résultats de nos recherches sur l'origine des paléobulgares au point de vue purement philologique:

I. *La langue paléobulgare n'est point slave.* Principaux arguments: le précieux témoignage tiré de la vie grecque de St Demetrius de Salonique;*) l'emploi rigoureusement différent des termes «slave» et «bulgare» dans les premiers monuments littéraires de l'église slave;**)

---

*) ...καὶ τὴν καθ' ἡμας ἐπιστάμενον γλῶσσαν καὶ τὴν Ῥωμαίων Σκλάβων καὶ Βουλγάρων καὶ ἁπλως, ἐν πάσιν ἠκονημένον (Vita S. Demetrii dans les actes SS. M. Oct. IV. p. 181. l. II. Segm. 197. id. Tougard, Extr. des Bollandistes P. 1874. p. 190. cf. p. 130: ἁμα τε τῶν πάντων Σκλαβίνων καὶ Βουλγάρων etc. Les termes *slave* et *bulgare* ne deviennent synonymes que deux siècles plus tard. Cf. Vita S. Clementis ed. Miklosich, 1847. c. II. p. 3. ἐξευρίσκουσι μὲν τα σθλοβενικὰ γράμματα ἑρμηνεύουσι δὲ τας θεοπνεύστους γραφὰς ἐκ τῆς ἑλλάδος γλωσσῆς εἰς τὴν Βουλγαρικὴν. Ibid.: ἐπεί δὲ τὸ τῶν Σθλοβένων γένος εἴτ οὖν Βουλγάρων.

**) Cf. Sreznevskij, Svědĕnija i zamĕtki o maloizvĕstnych i neizvĕstnych pamjatnikach, t. XXXIV des Mem. de l'Acad. de St. Ptbg. No 4,

les témoignages de *Genesios*,[1]) *Theophanes*[2]) et *Nestor*[3]) et l'*étymologie des restes de cette langue*.[4])

II. *La langue paléobulgare n'est pas non plus une langue finnoise.* Toute la théorie uralo-finnoise repose sur une conception nébuleuse de la parenté des races finnoise et turque.[5])

III. *La langue paléobulgare appartient à la catégorie des dialectes turco-tatares.* Démonstration: Le caractère nettement turc des noms propres;[6]) le système entier de la terminologie hiérarchique des paléobulgares;[7]) les éléments turcs dans le vocabulaire de l'ancienne langue slave;[8]) les restes de la langue dans le «Imennik» des hagans bulgares, tant qu'est possible leur interprétation.[9])

IV. *Par ses particularités phonétiques la langue paléobulgare semble se rapprocher plutôt des idiomes turcs du Sud (čagataj) que de ceux de l'Altaj.*[10])

V. *La parenté avec le dialecte čuvaš s'explique par le fait que les čuvaš sont des finnois turkisés.*[11])

VI. *Il serait erroné de porter un jugement sur la langue paléobulgare d'après les données du dialecte actuel des čuvaš, car ce dernier (si l'on admet son influence) a été soumis à de grands changements sur une base étrangère (finnoise).*[12])

VII. *Les čuvaš ne peuvent être considérés comme les descendants*

1879, LXXXI. Ot grъčьska jazyka vъ slověnskъ p. 2; preloženyja otъ grečeskago jazyka v' Slovenskyj pri knjazi blъgarstěmъ Symeoně p. 3. etc.

[1]) Genesi, Regum, l. IV, ed. Bonn. p. 85: ὁ δὲ ἀρχηγὸς Βουλγαρίας (οἷς τὸ γένος ἐξ Ἀβάρων τὲ καὶ Χαζάρων) etc.

[2]) Theoph. rec. de Boor, I. 357: ἐνθα τό ξυστὸν ἀργεύεται βουλγαρικὸν ὀψάριν, ἡ παλλαία Βουλγαρία ἐστὶν ἡ μεγάλη, και οἱ λεγόμενοι Κότραγοι ὁμόφυλοι αὐτῶν καὶ οὗτοι τυγχάνοντες.

[3]) Slověnjsku že jazyku živuštju na Dunaji, pridoša ot Skytъ, reksě otъ Kozarъ, rekomiji Bolgare (Polnoje Sobranije ruskich lětopisej, S. Ptbg. 1846. Drevn, lět. Nestora, p. 5).

[4]) Voire notre étude, Sbornik p. 666 sq.

[5]) Ibid. p. 469.

[6]) Ibid. p. 657—663.

[7]) Ibid. p. 663—665.

[8]) Ibid. p. 666—674.

[9]) Ibid. p. 674—685.

[10]) Ibid. p. 684.

[11]) Ibid. p. 681.

[12]) Radloff, Phonetik der nordtürkischen Sprachen, p. 90, §. 116.

des paléobulgares qu'à tant que ces derniers ont été engloutis dans la masse bien plus considérable des finnois en leur imposant en même temps leur langue.

VIII. *Le processus tout contraire s'est effectué sur la péninsule des Balcans où à la place des finnois, ce sont les slaves qui furent l'élément absorbant. Entre ces deux milieux il n'y a rien de commun.*

IX. *La séparation des paléobulgares en plusieurs branches, suppose l'existence indépendante de la langue paléobulgare avant cette séparation.*

X. *Les frontières hypothétiques de cette langue vers l'époque de l'apparition des paléobulgares dans l'histoire peuvent être approximativement fixées par l'étymologie du nom «bulgare», par certaines particularités des éléments turcs dans la langue magyare et par les données de l'histoire arménienne.**)

---

*) Nous nous permettons de renvoyer le lecteur à notre travail même, paru dans le Sbornik du Ministère etc., où il trouvera les preuves détaillées. Il suffit d'indiquer ici les différentes questions traités par nous:

Introduction. Explication du terme «прабългари» (Urbulgaren, paléobulgares) que nous avons choisi pour désigner les anciens bulgares. — Besoin de recherches monographiques sur la question de l'origine des paléobulgares aux points de vue ethnographique, anthropologique, archéologique et philologique. L'objet de l'étude présente.

Première partie. La question de la langue des paléobulgares. Les dates importantes dans son évolution. Classements des hypothèses existantes d'après ces dates. Chap. I. Les plus anciens données sur le nom et la langue des paléobulgares. Ch. II. Les commencements des recherches scientifiques (Schlözer, Thunmann, Engel, Karamzin et autres). Ch. III. Venelin et son école. Ch. IV. Frähn et son hypothèse sur la caractère mêlé des paléobulgares. Utilisation des sources arabes. Ch. V. Šafarik et Zeuss. Victoire des hypothèses sur l'origine non-slave des paléobulgares. Ch. VI. Développement de la question depuis 1866 (publication du «Imennik» des hagans bulgares). Essais d'une définition plus exacte de la race non-slave à laquelle appartiennent les paléobulgares. La théorie čuvaš de Kunik.

Seconde partie. Les étymologies du nom bulgare. 1. Les plus anciens explications depuis le X. jusqu'au XVIII-ième s. et les étymologies populaires qui s'y rattachent. 2. Les étymologies du nom au point de vue de la théorie de Thunmann. 3. Les étymologies du nom au point de vue de l'école de Venelin. 4. Les étymologies du nom au point de vue de la théorie de Frähn. 5. Les étymologies du nom d'après la théorie uralo-čud. 6. Les étymologies du nom au point de vue des théories turco-tatares

II.

Les étymologies du nom.

1. Les interprétations les plus anciennes du X-e au XVIII-e siècles et les étymologies populaires qui s'y rattachent.

L'interprétation la plus ancienne du nom «bulgare» se trouve chez le byzantin Genesios (X-e s.) et non comme on le suppose chez Nikephoras Gregoras (XIV-e s.). En parlant du prince bulgare (*ὁ δὲ ἀρχηγὸς Βουλγαρίας*), dont la tribu descendait des avares et des hazares, Genesios affirme que cette tribu a pris le nom d'un chef *Bulgar*: *οἷς τὸ γένος ἐξ Ἀβάρων τε καὶ χαζάρων ἀπὸ Βουλγάρου κυρίου ὀνόματος* (Genes. Ed. Bonn. I. 28). Leo Diaconus repète la même interprétation au commencement du XIe s.: *ὁμονύμως δὲ τὴν χώραν ἀπὸ Βουλγάρου τοῦ σφῶν φυλάρχου Βουλγαρίαν κάλεσας* (l. VI. 8).

Après ces deux écrivains et jusqu'à Nikephoras Gregoras (XIVe s.) qui donne une étymologie toute différente, nous ne trouvons dans la littérature *byzantine* aucune autre interprétation du nom. Ainsi c'est de côté des *arabes* qu'il faut se tourner pour les époques plus anciennes, car dans les monuments littéraires *vieux-bulgares* (vieux-slaves) nous ne trouvons nullepart une allusion à la signification du nom «bulgare».

* * *

---

après Zeuss. 7. Les étymologies du nom au point de vue de l'école slave plus moderne.

Troisième partie. Critique des hypothèses sur la langue et le nom des palébulgares. I. *Critiques des hypothèses sur leur langue.* Revision des sources. Revision des arguments: *a)* noms propres, *b)* titres, *c)* dénominations topographiques, *d)* vocabulaire: *α)* restes de la langue chez Ibn-Fodlan et autres écrivains orientaux, dans les chroniques historiques et dans la langue vieux-slave, *β)* les restes de la langue dans le «Imennik». Critique de la théorie čuvaš de Kunik. Conclusion. II. *Critique des étymologies.* Classement des étymologies d'après la matière. Besoin de fixer la forme primitive du nom. Revue des formes plus importantes anciennes et nouvelles, littéraires et dialectiques que présente le nom «bulgare» dans différentes langues. Conclusions tirées de ces formes. L'accent primitif du nom. Son étymologie.

Appendice: Les témoignages de l'archéologie et de l'anthropologie.

Comme il fallait s'y attendre, les *Arabes* en grands amateurs de l'étymologie (nous avons de curieux exemples de leur étymologie populaire créatrice, à voir Zschr. für Völkerpsychol., vol. XVIII, p. 69 sq. de même notre étude sur l'étymologie populaire bulgare dans le Sbornik IX) n'ont pas laissé passer sans explication le nom «bulgar», qu'ils donnent au peuple et à la capitale sur le Volga. Nous trouvons la première étymologie semblable dans la «Chronique de Bulgar» (première moitié du XII-e s.) que Kazvini cite d'après Abu Hamid Andalusi (Kasswiny, Asar-el-bilad, Cod. Italinsk. fol. 226; Frähn, Drei Münzen p. 185).

Voici ce que nous y trouvons: «Un pieux musulman en arrivant dans la ville Bulgar trouva le roi et sa femme sur leur lit de mort. Appelé auprès d'eux il promit de les guérir, si le roi avec tous les sujets promettait de se faire musulman. Le roi guéri, le peuple reconnaissant prit le nom de «bulgar», qui était celui de l'homme pieux qui s'appellait «Bülar» et en donnant au nom la forme arabe.» Nous trouvons ce récit d'Andalusi également dans l'œuvre d'Ašik Muhammed († 1596) «La revue des mondes», dont Hammer donne un extrait dans son Histoire de la Horde d'Or (Geschichte der goldenen Horde, p. XLVI, 422—424). «Bular, c'est à dire Bulgar est le nom de la capitale de ce pays qui se trouve dans la 28. station climatique et où habitent différents peuples . . . La ville «Bular» s'appelle en arabe «Bulgar». (Suit le récit de la légende d'Andalusi. Le kadi bulgare Jakub-ben-Noman raconte la même chose dans son histoire de la ville «Bulgar».)

Quoiqu'elle soit de date plus récente nous marquerons ici encore une étymologie, qui rappelle plutôt celle de Genesios. D'après l'écrivain Mirchond les bulgares descendent d'un fils de Kuman, fils de Japhet, qui aimait beaucoup chasser. Ayant un jour découvert les belles plaines jouissant d'un bon climat où habitèrent ensuite les bulgares, il s'y établit et Dieu lui donna deux fils *Bulgar* et *Bertas*. Ceux ci, une fois grands, se choisirent chacun un pays qu'ils cultivèrent. Les habitants de ces pays sont leurs descendants. (A comp. Herbelot p. 2. A la place de Kuman nous y trouvons Gomari. Bulgar et Bertas y bâtissent chacun une ville à laquelle ils donnent leur nom. De même Desguignes, Hist. générale des Huns, des Turcs etc. Paris 1756—1758.)

Il est interessant à noter que les *tatares* qui jusqu'à présent se

considèrent avec fierté comme les descendants des bulgares du Volga (en Asie centrale ils s'appellent aujourd'hui même «bulgarlyk») et qui sont les uniques parmi les tribus du Volga, ayant conservé quelques traditions sur l'ancienne gloire de l'empire bulgare (traditions qu'on rencontre chez les tatares instruits aussi bien que chez ceux sans instruction), ces tatares ne connaissent pas les étymologies d'Andalusi et de Mirchond. Nous n'avons pu jusqu'à présent découvrir chez eux que l'étymologie populaire suivante, que donne Mulla Šihad-ud-din Baga-ud-din dans son Apperçu de l'histoire des empires bulgare et de Kazan' (Mémoires des IVe congrès archéol. russe, I. p. 40): «Abdurrahim, fils d'Osman de Otuz Imjan, dit dans son livre que quand Alexandre le Grand partit pour son expédition en Orient, il enterra dans une grotte des vivres et au retour fonda à cette place une ville à laquelle il donna un nom composé d'un mot persan et d'un mot arabe: *Bunigar* qui veut dire *fond de la grotte*. De ces mots-là lorsqu'on eut changé la lettre *n* en *l*, en les adaptant à la langue arabe, on fit *Bulgar*. Certains disent que le nom de la ville tire son origine du fait que ses habitants sont célèbres par la production du maroquin (bulgar)».

* * *

Au XIIIième siècle dans l'Europe occidentale, on ne sait où et comment, prend naissance une étymologie qui eut le sort de vivre des siècles entiers et d'être acceptée par l'étymologie non seulement populaire et mi-savante mais également par celle strictement scientifique: Pour la première fois l'hypothèse que *les bulgares ont reçu leur nom du fleuve Volga* fait son apparition.

Jusqu'ici on croit que le premier qui mit le nom «bulgare» en relation avec le fleuve Volga, fut l'écrivain byzantin Nikephoras Gregoras, d'après lequel les bulgares auraient reçu leur nom du fleuve que les indigènes même (*οἱ ἐγχώριοι*) appellent *Βούλγα*: «*ὅθεν δὲ τὸ τῆς Βουλγαρίας ἐπώνυμον ὁ τόπος κεκλήροται, δηλώσων ἔρχομαι. Χώρός τίς ἐστιν ἐς τὰ ἐπέκτινά τε καὶ βορειότερα τοῦ Ἴστρου κείμενος, καὶ ποταμὸς ῥέων δι' αὐτοῦ οὐ μικρὸς Βούλγαν αὐτὸν ὀνομάζουσιν οἱ ἐγχώριοι. ἀφ' οὗ δὴ καὶ αὐτοὶ τὸ τῶν Βουλγάρων μετειλήφεσαν ὄνομα, Σκύθαι τὸ ἐξ ἀρχῆς ὄντες*» (Nicephoras Gregoras, Ed. Bonn, vol. I. p. 26).

Dans la traduction latine de ce passage *Βούλγα* est rendu par *Bulga* (de même chez Ducange, 209, *Βάλγα*, Bulga, de même Stritter,

Mem. pop. II. 729: «Bulga fluvius a quo Bulgari nomen acceperunt»). Mais ayant passé en revue la littérature concernant les paléobulgares nous avons acquis la certitude que l'honneur d'avoir été le premier à expliquer le nom «bulgare» de Volga ne revient nullement à Nikephoras Gregoras, de même qu'il n'est pas exacte qu'il fût l'unique parmi les écrivains byzantins à chercher l'étymologie de ce nom (voir plus haut). Bien avant lui l'interprétation du nom «bulgare» par Volga se trouve chez quelques écrivains de l'Europe occidentale. Nous avons pu découvrir jusqu'à présent comme la source la plus ancienne de cette étymologie la chronique latine bien connue attribuée à l'évêque de Posen, Boguphal († 1253) et à Baszko de Posen, rédigée après 1296. Il est possible cependant qu'elle fut plus ancienne. En tous les cas Nikephoras Gregoras semble y avoir puisé. Voilà le passage que nous trouvons chez Boguphal-Baszko: «*Regnum itaque Bulgarorum a Bulga fluvio nominatur*» (Boguphali II episcopi Posnaniensis Chronicon Poloniæ cum continuatione Basconis custodis posnaniensis. Monumenta Poloniæ historica, t. II. Lwów, 1872, p. 469).

* * *

La grande popularité de la chronique de Boguphal fut cause que l'étymologie du Volga passa dans la chronographie polonaise du XV et XVIe siècle. Les annalistes polonais font en général de l'étymologie avec passion. Nous possédons d'eux un grand nombre de rapprochements et d'explications les plus risquées. Le XVIe siècle est surtout grand sous ce rapport. Mais il est à remarquer que tandis que pour tous les autres noms de peuples slaves l'on fait les suppositions les plus variées, il n'y a pas deux opinions autant que nous le sachions, dès qu'il s'agit des bulgares. L'étymologie de Boguphal n'est contredite par personne, tant elle parait naturelle.

Ainsi par exemple Martin Belsky dans sa Kronika Polska (édit. de 1597) interprète également le nom par le Volga. Le même parle de la grande Bulgarie ou Volgaria (sur le Volga) entre l'Asie et l'Europe, d'où sont originaires les slaves (słowacy). Stryjkowsky est du même avis. D'après lui les russes qui se dirigèrent au sud du fleuve Volga se donnèrent le nom de volgari ou bulgares. Ainsi tous les slaves du sud seraient des descendants des volgares russes. L'auteur qui en 1575 eut l'occasion de visiter la Bulgarie, fait la remarque que les bulgares se souvenaient encore de leur ancienne patrie, la

Paphlagonie. Dans la seconde moitié du XVIIe siècle PASTORIUS répète la même étymologie dans son travail sur l'origine des sarmates. Enfin nous la trouvons jusqu'au XVIIIe siècle chez NARUSZEVICZ. (Voir PERWOLF, II, 145.)

La Pologne fut le centre d'où se répendit dès le XVIIe siècle dans toute l'Europe l'opinion que les bulgares non seulement sont des slaves mais qu'ils ont pris leur nom du Volga. Nous trouvons cette hypothèse à l'Est en Russie, où l'historiographie polonaise exerce une si puissante influence, comme également au Sud et à l'Ouest. Ainsi nous la constatons chez l'auteur inconnu de «Relazione dell' imperio di Moscovia, 1555»: «che habitavano la Vulga» (A voir ADELUNG, Kritisch litterar. Uebersicht der Reisenden in Russland bis 1700, v. I et II. 1846, p. 197; DRIESCH, Histor. magnæ legat. cæsar. etc. 1721, RICCAUT, 1670, John BURBURY, A relation of a journey etc. 1671, etc.). Au XVII et XVIIIe siècle, contribua beaucoup à la popularisation de cette étymologie (Bulgar de Volga) l'historien connu de Raguse, MAURO ORBINI par son ouvrage: «Il regno degli slavi hoggi corrotamente detti schiavoni, Pezaro 1601, p. 207: «Impero che da Volcha, Vulgari infino ad hoggi sono chiamati» et de même p. 398: «il gran fiume Volga, dal quale tratto l'uome, chiamaronsi Vulgari e poi Bulgari» (Voir la traduction russe de l'histoire de M. ORBINI de 1722 «Kniga istorijografija etc.). Cependant cette étymologie fut connue dans la littérature russe encore avant cette traduction, quand les russes eurent commencé à s'intéresser aux ouvrages historiques et géographiques de l'Europe occidentale surtout par l'intermédiaire de la Pologne et quand les récits de BELSKY, SARNICKY, KROMER, GUANINI, STRYJKOWSKY et autres historiens des anciens slaves et russes pénétrèrent dans la littérature chronographique russe (dès la fin du XVe siècle). Les inventions de STRYJKOWSKY eurent surtout une grande influence sur le célèbre «*Synopsis de Kiev* ou recueil bref des différents annalistes sur l'origine du peuple slavo-russe».*) Ici nous trouvons que non seulement les bulgares mais que les habitants de la Volinie tirent leur nom du fleuve Volga (Synopsis, ed. de 1823, p. 9, ed. de 1810, p. 13. STRYJK. fol. 114). L'influence de Synopsis se voit clairement

*) Kievskij sinopsis ili kratkoje sobranije ot različnych lětopiscov o načalě slavenorośijskago naroda. Première chronique imprimée russe 1674,

aussi dans la «Substance de l'histoire russe» de Mankiev (1715)[1]) et dans «L'Histoire russe depuis les temps les plus anciens» du prince Michel Ščerbatov[2]), 1770 («Les Bulgares ou Volgares s'appellèrent ainsi parcequ'ils habitèrent les bords du fleuve Volga», v. I, p. 101). Nous trouvons du reste cette étymologie même chez Leibnitz. On sait comment grâce à Pierre le Grand il fût invité à écrire un précis d'histoire slave (1712). En parlant des bulgares Leibnitz ainsi que tous les annalistes du moyen-âge à partir de Boguphal interprète leur nom par le Volga.

Enfin notre nom national est expliqué de même par l'historien Pray (1761) que nous citons en dernier lieu parcequ'il est une des sources directes de nos historiens locaux: «Wolga, a quo et nomen adepti fuerint, ita it primum Vulgari, aut Volgari, deinde conversa littera Bulgari dicerentur. Satis id verisimiliter, quod nomenclaturæ ratio aliunde, quam a Volga flumine, repeti commodius non possit» (Annales Veteres Hunnorum, Avarum et Hungarorum, Georgii Pray etc. Vindobonæ 1761, p. 253). Rien d'étonnant qu'après tant d'autorités dans la matière l'historien serbe Raïć et notre Païsij qui puisent principalement chez Mauro Orbini, Baronius, Pray, dans les chroniques russo-polonaises s'emparent de l'étymologie de Boguphal, vieille de cinq siècles.

Chez Raïć (Histoire des divers peuples slaves, surtout des Bulgares, Croates et Serbes, tirée de l'ombre et mise en lumière)[3]) nous trouvons tout un chapître spécial «sur le nom de ce peuple (bulgare)» (édit. de 1823, Budapest, t. I, ch. III, p. 402 et suiv.). C'est à Pray («Pray le jésuite») qu'il emprunte les arguments historiques qui prouveraient que les bulgares ont pris leur nom au fleuve Volga. Notre Païsij intreprête de la même façon le nom bulgare après avoir décrit l'établissement des différentes races slaves (Istorija slavjano-bolgarskaja etc. 1762. Teodorov, Trem p. 35): «. . . ils s'établirent au bord du grand fleuve Volga qui coule du pays du sud au nord à travers l'Etat moscovite et se jette dans la mer-océan: à cause de ce fleuve Volga les bulgares-slaves s'appellent ainsi . . . Les grecs les appel-

[1]) Jadro rossijskoj istoriji. 1715.

[2]) Istorija Rosijskaja ot drevnejšich vremjon. St. Ptbg. 1770.

[3]) Istorija raznych slav. narodov naj-pače že Bolgar, Chorvatov, Serbov iz těny zabvenija izjataja i vo svět istoričeskij proizvedennaja.

laient Vólgari ou Vórgari, parcequ'ils n'ont point de *b*. Ils écrivent *v* au lieu de *b* et prononcent Vorgari et non Bolgari» (ibid. p. 34, 35). Les paraphrases et les échos de l'histoire de Païsij sont très nombreux, c'est pourquoi l'étymologie de «bulgare» du Volga est une des plus populaires dans notre littérature pédagogique et historique plus ancienne. Nous la trouvons même dans nos premiers essais poétiques. Mais à côté d'elle il y a une autre, dont l'origine est incertaine (source ancienne, en partie grecque peut-être ou russe?). Ainsi déjà quelques annalistes russes du XVIIe s. racontent que les bulgares ont reçu leur nom de *Bolgar*, un des cinq fils de Scythe (Skif), l'arrière petit fils de Japhet. Les autres étaient Sloven, Ruś, Koman, Istei. A comp. Popov, Isb. 442; Butkov, Oborona p. 426). Il existe enfin une autre interprétation, qui est moins répandue chez nous, mais que l'on oppose quelquefois tendencieusement à celle de Païsij. Elle Eit que les bulgares se donnèrent le nom de leur patriarche *Bolg.* (Voir Zlatarski, La question des paraphrases de l'histoire de Païsij, Periodičesko Spisanije, Sofia LIX, p. 11, 19; Carstvennik ou histoire bulgare p. 10; Rakovski, Clef de la langue bulgare p. 101, 172).*)

* * *

A ces deux étymologies «savantes» se relient la plupart de nos *étymologies populaires*. Le fait rapporté par Stryjkowsky, comme quoi encore au XVIe siècle les bulgares se rappellaient de leur ancienne patrie, la Paphlagonie (voir plus haut), n'est naturellement qu'une fable (cette Paphlagonie est une invention des chronographes polonais). Mais d'une remarque de Venelin («Le caractère des chansons populaires chez les Slaves du Danube», p. 99) il ressort clairement que l'étymologie de Païsij (bulgare du Volga) était bien populaire encore dans le premier tiers du siècle.**)

*) Cependant ailleurs il renonce à cette interprétation au profit d'une autre tout à fait différente: bulgare de blag. Voir plus bas.

**) M. Cěpenkov, un des meilleurs connaisseur de son folklore natal (il est originaire de Prilěp en Macédoine) nous raconta un jour, qu'un *maître charpentier* de cette ville l'assurait, que les bulgares sont venus de Russie des bords du Volga et tirèrent leur nom de ce fleuve. «Quoique nous nous appellons bulgares, nous avons été des russes. C'est pourquoi, pensa le charpentier, les russes sont venus delivrer les bulgares». Le fils de ce charpentier savait bien encore plus de choses; ainsi, comment

Au XVIIIe siècle nous trouvons comme tout à fait isolées les étymologies suivantes:

1. *Bulgar du mot tatare «bulgahn»*; 2. *Bolgar de la capitale Boogard* et 3. *Bulgar de bolar.*

---

s'étaient séparés les cinq fils d'un roi bulgare: l'un était resté au pays russe, l'autre au pays valaque, le troisième en Serbie, le quatrième au Montenegro et le cinquième est venu en Bulgarie du bord du Volga. Lorsque les grecs leur demandaient, d'où venaient-ils, ils leur répondaient «du bord du Volga». C'est de là que nous nous appellons Volgari et puis Bulgari. Un autre raconta à Cépenkov ce que suit: Il y avait jadis un roi très puissant du nom de *Kol*. Il eut un fils, qu'il appella *Bolk*. Quand Bolk devint roi, son peuple prît le nom de «bolgare». Un vieux maître d'école de Skopié, ancien élève de Hadži Jordan Džinot, pédagogue très connu de cette ville et précurseur de Rakovski, avait entendu de son maître, qu'il y avait une fois quatre frères, qui arrivèrent en Russie de très loin, peut-être de l'Inde». L'un s'établit où sont à présent les russes, le second dans le pays valaque, le troisième en Serbie, et le quatrième, qui s'appellait *Bógor*, s'établit près du Volga, puis passa de l'autre côté du Danube. De Bógor les bulgares prirent leur nom. D'après d'autres ce chef s'appellait Bólgar et son nom fut non seulement celui d'un peuple, mais d'une ville, «qui était en Perse, détruite Dieu sait depuis quand». Un autre croyait savoir que ce chef s'appellait Bog ou Bogo, de là le nom bulgare. Comme l'on voit le peuple repête dans ses traits principaux les interprétations littéraires mi-savantes.

Les étymologies suivantes ont une origine plus nettement populaire, quoique paraissant être plus récentes: Les bulgares s'appellent ainsi 1. *parceque jadis ils ont mangé beaucoup de «bulgur»* (cette étymologie se retrouve plus tard chez Rakovski); 2. *parcequ'ils étaient bolluk* = mot turc = très nombreux. (De même chez Bogorov, Pensée sur un orthographe ecclésiastique et laïque, Sofia 1892: Bolgar ou Bolhar comme le dace telhar, de bol, qui veut dire foulé); 3. *parcequ'ils étaient boljars* (boyars). Ici l'étymologie populaire se rencontre avec Katančić (voir plus loin) et Bogorov, qui dans son III-ième indicateur rapporte l'interprétation suivante forte originale: «Balgarin, Bulgare. Balgarin est une épithète propre aux employés qui signifie ayant été supérieur. Les princes thraces qui ont regné en Dacie donnaient aux employés des titres tels que bil cliutchar, bil postelnik, bil Huger. Balgarin correspond aux épithètes gentleman boer, nemiche, lech» (sic dans le texte français).

Les étymologies suivantes ont une source littéraire plus récente, mais elle se distinguent bien peu des étymologies populaires: Les bulgares auraient reçu leur nom de la ville de *Belgrad* ou de Buhara. Cette dernière est probablement empruntée au journal «Makedonia» (Cple 1869, III. a., No. 10) où un voyageur se plaint dans une correspondance que les

La première est intéressante parcequ'elle est autant que nous le sachions l'unique dans la littérature avant THUNMANN qui interprète le nom par un mot turco-tatare. Elle appartient au célèbre voyageur suédois STRAHLENBERG. Celui-ci affirme dans son ouvrage «Der Nord- und östliche Theil von Europa und Asien, insoweit solcher das ganze Russische Reich mit Sibirien und der grossen Tatarey in sich begreiffet» (Stockholm 1730), que la capitale des bulgares du Volga, d'où les derniers tirent leur nom, ne s'appellait pas Bulgar, mais *Bulgahn*, ce qui en tatare voudrait dire «un camp de khan entouré d'un remblai de terre (retranché)». Un semblable camp s'appellerait en grec Byliros ou Boleros, c'est pourquoi VINCENTIUS BELLOVACENSIS appellait les bulgares de l'est *Biliros*.

C'est TATIŠČEV, l'historien russe bien connu du XVIIIe siècle qui fait venir Bolgar de Boogard. Dans son ouvrage principal «Istorija Rosijskaja samych drevnejšich vremën» etc. Moscou 1768, il consacre tout un chapître spécial aux bulgares (livre I, IIe partie, chap. 25, p. 346 sg.). D'après lui les bulgares n'ont rien de commun avec le fleuve Volga. Leur nom vient de leur capitale, qui dans leur langue s'appellait Boogard et celui veut dire «grande ville».

Enfin KATANČIĆ à la fin même du XVIIIe siècle (1798) fait dériver le nom «Bulgar» de bol'ar: «Bulgari se et hodie Bolyarios nuncupant, quod optimates vult significare . . . Eadem adpellatione prioribus quoque seculis usi fueri Bulgari.»*)

---

serbes à Belgrad le persuadaient de ne pas s'appeller bulgare, car les «bugari» n'étaient point des slaves; leur nom venait de «Buhara» (cette correspondance fut souvent reproduite en son temps. Il est possible du reste que beaucoup de personne aient entendue cela en Serbie même). L'étymologie bulgarin = buharin rappelle l'interprétation de l'historien serbe SREĆKOVIĆ. D'après lui et ses adeptes bl'garin et bugarin n'ont rien de commun. Le premier vient du Volga, le second de *vulgaris*, bugari = hommes vulgaires, la populace (SREĆKOVIĆ, Istorija srpskog naroda, I, 311; ČESLAV, 28—30; De même PROTIĆ, O makedoniji i makedoncima, Belgr. 1888, p. 85, 99).

*) MATH. PETRO KATANCSICH, pannonio, *De Istro ejusque ad colis commentati* etc., Buda 1798. *Olaho* teste qui Bulgaros bene novit, Valachorum etiam optimates Bojarones (Boljarones) dicebantur . . . . Anonymus Belæ regis notarius, nobiles Billa et Bocsu et terra Bular ad Toxum ducem venisse perhibet; quod nomen, optime conservatum, Bulgariam designare non facile quis dubitarit. Id notandum Bular (Bolar, u pro o

2. Etymologie du nom au point de vue de la théorie turco-tatare de Thunmann.

Chose curieuse, la théorie turco-tatare de THUNMANN et d'ENGEL, qui posa la question de l'origine des bulgares sur une base toute nouvelle et par là revolutiona toute cette partie de notre histoire, s'en tint à l'ancienne étymologie de BOGUPHAL (Bulgar de Volga), sans même se donner la peine d'indiquer au moins, comment se firent les changements phonétiques, qui sont jusqu'à présent le principal *crux interpretum*.

Déjà SCHLÖZER dans son «Nestor» (trad. russe, part I, ch. X, p. 196—198) en touchant entre autre à la question de la nationalité et la langue des paléobulgares, fait une courte remarque sur leur nom: «il a été démontré que les anciens bulgares formaient un peuple puissant qui vivait sur le Volga; c'est pourquoi *personne ne doute qu'ils ont tiré leur nom de ce fleuve* (*Βούλγα* chez NIK. GREGORAS). «Seulement», ajoute-il, «en russe Volga et Bolgar sont tout à fait différents». Malheureusement le sens de cette phrase n'est pas suffisamment clair.

THUNMANN ne s'occupe même nullepart de l'étymologie du nom, fidèle à son principe d'éviter les hypothèses hardies.

ENGEL s'y montre moins reservé. Les bulgares, d'après lui, auraient tiré leur nom du fleuve Volga, c'est pourquoi Nestor les divisait en «Bolgare vološskije» ou simplement Volohi, et «Bolgare kamskije». «Die Bulgaren sind keine Walachen, d. h. Rumunji, sie sind aber Wolochen, ehemalige Wolga-Anwohner» (o. c. p. 294). Mais ENGEL ne dit cependant pas comment le nom bulgare dérive de celui du Volga. Ce n'est qu'après avoir imprimé son Histoire qu'il apprit d'une récension de Reinegg (Histor. geogr. Beschreibung vom Caucasus dans les Götting. Gel. Anz.: 7. Janv. 1797, N° 4) que les tatares appelleraient toujours le Volga — *Bulga*, tandis que les peuples de race caucasienne l'appelleraient *Etel*. En consignant ce précieux renseignement

---

auctori familiare) absque litera g dice, quæ cum apud alios compariat scriptores ad emolliendum 'l servisse tum quidem videtur; certe pro j nostro sæpe usurpatum g est, uti in Βαγιβαρεία quoque videbimus, et hodie etiam Poloni Bohemique utuntur; sed et Germani apud nos pro gy molli in dictionibus domesticis, et in Latinis quoque ante e et i, ut j exprimunt».

dans sa préface, imprimée après que l'œuvre fût déjà terminée, ENGEL ajoute: «Dies giebt ja eine sehr natürliche Fluss-Ableitung des tatarischen Namens der tatarischen Nationsverwandten der Bulgaren» (o. c. p. VII). Nous trouvons cependant chez ENGEL encore une autre étymologie. A la page 252 en parlant de deux chefs bulgares *Drongo* et *Wulger* il se demande en passant: «Wer kann es für unmöglich halten, dass von letzteren die Nation eigentlich einen bestimmten Namen, und zwar bei den Byzantinern sowohl als Slaven und Russen gleichförmig erhalten hat».

KARAMZIN interprète également «bulgare» par Volga, mais avec cette différence que d'après lui le Volga lui-même s'appellait jadis Bulgar comme l'affirmeraient les sources arabes et comme le soutient du reste bien avant lui HERBELOT (*Bibliothèque orientale*, ou dictionnaire universel contenant généralement tout ce qui regarde la connaissance des peuples de l'Orient etc. Maestricht, 1776, p. 197): «Bulgar, que l'on appelle aussi Bulár, est le nom d'un grand pays septentrional qui s'étend à l'Orient du Rha, fleuve que nous appellons aujourd'hui Volga et qui a porté autrefois le nom de Bulgar». Pour KARAMZIN une seule chose reste incertaine: est-ce le peuple qui reçut son nom du fleuve ou vice-versa? (Istor. Ros. I, note 41).

3. Etymologies du nom au point de vue de la théorie slave de Venelin.

De même que la doctrine de THUNMANN, celle de VENELIN, malgré les points de vue contraires sur la langue des paléobulgares résout la question de l'étymologie du nom «bulgare» sourtout dans le sens de la vieille interprétation de BOGUPHAL: *bulgare de Volga*. Mais un pas important est fait en avant. La critique ne se borne plus de montrer la ressemblance phonétique des deux noms: elle s'efforce également d'en découvrir le sens. «Volga» d'après cette doctrine doit avoir un sens comme nom d'un fleuve slave. C'est du moins la conviction du fondateur de la doctrine, qui en deux endroits s'occupe de l'étymologie du nom dans son ouvrage cité «Drevnije i nynešnije Bolgare» et dans un article spécial de la revue russe «Teleskop».

Déjà dans le premier (p. 68) VENELIN affirme que le nom bulgare vient de «l'objet» le plus célèbre qui se trouvait dans leur région (Volga). Cette affirmation ne contiendrait aucune contradiction,

elle serait confirmée au contraire par de nombreux exemples semblables dans le reste du monde slave. «Les slaves dans les régions que le Volga arrose sont devenus des Volgares» (p. 68). Quant à savoir comment les Volgares sont devenus des Bulgares, ce n'est pas difficile à comprendre: 1) la différence entre les consonnes *v* et *b* n'est pas grande; 2) peut-être que le Volga dans l'ancien temps s'appellait Bolga ou les bulgares eux-mêmes l'appellaient-ils ainsi. Il faut en outre remarquer que non seulement les byzantins, mais également Paulus Diaconus (Gesta Longob.) les appelle vulgares. Dans un appendice à son excursion (sous le titre «hypothèse») Venelin revient au même thème pour expliquer un point «qui paraîtrait être un obstacle pour les pédants«, à savoir pourquoi les bulgares d'aujourd'hui s'appellent ainsi et non volgares? Pour y répondre Venelin s'efforce de découvrir l'ancien nom du Volga et dans ce but fait des recherches sur les noms des vieilles familles russes! Ainsi la famille des Bulgakov tirerait son nom certainement de Bulga, «ce qui est évidamment Volga».

Cependant que veut dire *Volga*? Venelin ne nous le dit pas dans l'ouvrage cité. Il se contente de démontrer que le nom est slave, car dans l'antiquité les slaves seuls l'auraient employé. Les tribus tatares appellent le fleuve Atel, Etel, Etil. Il est évident que si les paléobulgares étaient des tatares, ils ne se seraient jamais appelées d'un nom de fleuve qu'ils ne connaissaient pas. Venelin s'occupe du sens du mot Volga dans un article spécial de la revue «Teleskop»: «Staryj dolg ili zapozdalaja antikritika na Drevnije i nyněšnije Bolgare» («une vieille dette ou anticritique en retard sur les anciens et modernes bulgares»). Il y répond aux recensions sur son ouvrage parues pendant son absence en Bulgarie en 1830. Venelin s'arrête surtout sur une interprétation de Kalajdovič qui affirme que «le mot Volga est le même que celui de *vlaga*, humidité. Volžanin, Volgarin, Bolgarin signifieraient habitant des rives du Volga» (Mosk. Věstnik, 1829, a. VI. p. 150). Venelin est en même temps d'accord et en desaccord avec Kalajdovič. «Je pense que le mot vlaga est sans doute de la même racine que Volga, cependant le nom du fleuve n'en dérive pas directement, mais d'un autre substantif y ressemblant par le son ayant une signification autre. Dans le nom du Volga il faut chercher la dénomination d'un *terrain marécageux*. Venelin finit par trouver un terme géographique populaire qui lui convient parfaitement: *vóloglo* ou *vólglo*. *La région où se trouvent des pareils maraicages s'ap-*

pelle d'après lui vóloga (avec l'accent sur la première syllabe) et de là : Vólga.

Le représentant bulgare le plus en vue de la doctrine historique slave (école de Venelin) Krьstjovič balance entre les deux étymologies, celle du *Volga* et de *blag* (doux). Dans son Histoire des Huns (Istorija Unnov, ch. I, p. 26) il ne doute nullement que le nom du Volga soit slave (de *vlaga*, humidité, fluide). Mais parallèlement il développe l'autre étymologie : bolgarin de blag (Bъlg. Knižici, 1858, p. 136, Histoire des Huns, 29—30).*)

*) Il est difficile à dire à qui il doit cette seconde étymologie, mais qu'elle ne lui appartient pas, nous en avons la preuve dans le fait qu'on la trouve dans la littérature bulgare avant lui. Ainsi dans la traduction d'Ilarion Stojanov du «Pravoslavnoje učenije» de l'évêque de Moscou Platon (Cple, 1844, p. 224 et les suiv.). Le plus ardent défenseur de cette étymologie parmi les bulgares est Rakovski, qui dans son «Antiquité bulgare» (Bъlgarska Starina, 1865) consacre de nombreuses pages à la question de savoir que veut dire «bulgare» (pp. 195, 196, 197—199, 201, 203, 204, 206, a comp. 191). Dans son poème «Gorski Pъtnik» (Voyageur des montagnes, Novisad, 1857) Rakovski était encore de l'avis que les bulgares auraient reçu leur nom de leur capitale Bъlgar. Dans son «Antiquité bulgare» cette étymologie est sacrifié à une autre qui flatte bien mieux l'amour propre national. Ici il identifie le nom bulgare (en le basant sur un passage de l'Histoire des Gaulois d'Amedée Thierry) avec celui des *belges* (ou plutôt des Bolges), qui plus tard s'appellèrent Tectosagues (un de leurs chefs se nommait Bolgius); les traditions gaeliques désignent sous le nom Bolg et Volg les tribus belges venues en Irlande de la Gaule. Du reste non seulement les belges seraient, d'après Rakovski, des bulgares, mais également les Cimbres, car dans un manuscrit, qu'il prétend avoir eu entre les mains (Istorija v kratcě o bolgaro-slovenskom narodě), se trouvait le passage suivant: «Le peuple bulgare vint dans l'antiquité du bord de la Mer noire et du fleuve Volga et s'appella la bàs Gimeri et Kimeri» etc. Le mot «bulgur» d'après Rakovski est aussi parent du nom bulgare (v. la note de d'Herbelot). P. Slavejkov interprète bulgare par blag (doux) dans sa compilation «Les peuples en Turquie». Extrait et traduction d'un article de Bradaška dans la revue «Čitalište» Cple I, 556 et suiv., 617 et suiv., 655 et suiv.

Qu'il nous soit permis de citer à cet endroit encore quelques interprétations plus récentes du nom bulgare dans notre littérature, quoiqu'elles ne soient pas sous l'influence directe de l'étymologie de Venelin (de Volga). Une étymologie fort curieuse est celle proposée par un anonyme dans une note à un article philologique du journal de Cple «Caregradski Vestnik» (an. A, partie 7). Le mot bulgare, d'après l'auteur, pourrait être interprété

4. Etymologie du nom au point de vue de la théorie de Frähn.

L'hypothèse ecclectique de Frähn sur la nationalité et la langue des paléobulgares se reflète clairement dans l'étymologie que nous trouvons chez V. Grigorovič («Cours sur l'antiquité slave», cité plus haut). L'auteur se pose entre autre la question: que veut dire le mot «bulgare». Comme il ne connaissait que fort peu les langues orientales, il s'adressa aux professeurs de l'Université de Kazan', Mrs. Kazembek et Berëzin, qui lui expliquèrent que le mot voulait dire *mélange de peuple: baga* — ensemble et *gar* — gens. Peut-être ce mot était-il cependant un composé comme le peuple lui-même, de deux éléments différents, un *finnois* et l'autre *slave: bol, bolij* — grand et *gar* — gens «mot hongrois-turco-finnois-slave». «Ainsi donc à la fin du VIIe siècle différents peuples s'assimilant différents éléments s'intitulaient Bulgares sur le Danube et sur la Volga» (à comp. plus bas l'étymologie de Šestakov dans la critique de Zolotnickij).

5. Etymologies du nom au point de vue da la théorie finnoise.

Puisque les terminaisons *gari, guri, gori* semblent être l'argument le plus puissant de Šafarik en faveur de l'origine non-slave des

par *plg plgarin*, b'lgarin, c'est à dire *laboureur* (évidemment de plug = charrue). D'après Cani Ginčov (Jubilëen Sbornik na Slav. Beséda v Sofija» p. 42) les bulgares s'appellent ainsi parcequ'ils sont venus du côte de la rivière *Bug*. P. R. Odžakov émet aussi la même hypothèse dans son «Histoire du droit bulgare» p. 36. Ailleurs cependant l'auteur donne à bulgare une toute autre étymologie. En parlant de la forme *bilar*, il interprête le nom du peuple par le turc *bilir*, c'est-à-dire «il sait» de *savoir*. Bilari = ceux qui connaissent deux langues, le slave et le turc! Enfin Odžakov admet que la ville de Bulgar a été appellée peut être d'après le nom «d'un Kadi ou d'un roi Bilar-effendi!» (p. 34). L'unique parmi nos écrivains qui accepte que le nom bulgare fût tatare et non slave c'est J. Bogorov. Dans un de ces «Indicateurs» (III, p. 17) cherchant à démontrer qu'il faille écrire Българинъ et non Блъгаринъ il dit que d'après l'histoire le nom est tatare. Or la langue tatare n'admet pas la prononciation de deux consonnes au commencement du mot, donc il faut écrire Българинъ. Encore dans un article sur le commerce bulgare du journal bulgare paraissant à Bucarest «Otečestvo» (1869, No. 9) on lit que bulgare veut dire *commerçant* «en une langue tatare».

bulgares (à comp. les noms de nombreux peuples finnois ayant des terminaisons semblables : unugari, hungari, ungri, ogori, sabirugori, onuguri, hunoguri, uturguri, kutriguri, saraguri etc.) nous nous attendions qu'il assayât de décomposer le mot bulgare en ses éléments essentiels et qu'il nous dit le sens de chacun d'eux ou du moins de la terminaison caractéristique *gar*, *gari*. Cependant notre attente est deçue. En vérité Šafarik suppose que le mot est composé de *Bul* et de *gari*, mais il n'explique pas que veut dire l'un et l'autre. Il nous renvoie pour la signification du second élément au § 16, art. 10 de ses Antiquités, où il est dit simplement que *gir*, *gor*, *gori*, *gauri* en *ossetine* signifie pays, allentour, p. e. Walagir, Dugor ou Digir, Taguri etc. Avec cela le mot ne serait pas proprement ossetine, mais sarmate. Cependant Šafarik rejette catégoriquement le rapprochement entre bulgare et Volga. Ces deux mots ne seraient nullement parents, malgré l'affirmation de Nik. Gregoras. De Volga ne peut être formé en slave que Volžanin, Volžane, formes que l'on trouve véritablement dans les manuscrits vieux-russes, mais jamais «blъgarin».

Roesler, plus téméraire que Šafarik, interprète le nom bulgare résolument comme finnois (op. cit. 260). Il part des noms Kut-ugur, Ut-ugur, dans lesquels il voit la base Ugur (*Ὄγωρ*). Puisque les terminaisons ger, gar, gur dans quelques langues finnoises signifient «gens, peuple», puisque la plupart des peuples finno-altaïens s'intitulent «gens de la terre» (Leute des Landes), ou bien «gens de l'eau» (Leute am Wasser) — à la première catégorie appartiennent les estons (ma-mies), les vogoules (ma-kum), les muroms (mur-ma), à la seconde les vot'ak (wut-mort), les mordvans (mord-wa), il nous faudrait chercher également dans le mot bulgare le sens d'homme de la terre ou de l'eau. La langue finnoise la plus proche qui d'après Roesler puisse nous donner une explication satisfaisante sera le *samoyède*. Et vraiment Roesler trouve dans le vocabulaire de cette langue un mot qui dans différents dialectes se prononce bê', bi, bü, mais a une signification constante — eau. *Ainsi l'étymologie de bulgare serait — homme d'eau* (comme celle de ma-ger = homme de terre). Après tout ceci il serait inadmissible de dire que les bulgares auraient reçu leur nom de la rivière Volga. Encore au Xe siècle le Volga s'appelle *Atel*, nom qui d'après R. serait ostjak. Mais il n'est pas invraisemblable que le Volga eut reçu son nom des bulgares et que celui-ci fût de la même racine que le nom (c'est-à-dire bul — eau, Volga = eau par excellence).

Nous trouvons une étymologie de Bulgar (ville et peuple) également chez Hunfalvy (op. cit. p. 254 et 252). Cependant ses interprétations ne sont pas très claires. Il décompose le nom de la vieille capitale bulgare en *bul* et *gar*, car en dialecte zirjan, permien et vo t'ak gar = ville. Bul-gar serait donc la ville des Buls. Mais qui étaient ces Buls, Hunfalvy ne nous le dit pas. Il s'occupe d'une façon plus détaillée du nom national «bulgare». Par analogie avec magyar, Kangar — bul-gar, bol-gar voudrait dire «homme du Volga» (Mann von der Wolga). Mais plus bas nous lisons que le nom *Volga vient des bulgares* et que bol-ga = Wol-ga, comme le votjak *ud* = le russe wjat. La capitale des bulgares s'appelait également Bolgar ; probablement la partie qui signifiait «ville» a été omise ; si l'on ne veut admettre que kar, gar (en zirjan et votjak = ville) a été omis, de sorte que bol-gar voudrait dire ville des Bols (Bolmänner). Autant qu'on peut comprendre ce qui précède, les bulgares reçurent leur nom du Volga, nom que cependant eux-mêmes auraient donné au fleuve. Il faudrait donc conclure que la forme primitive du nom du fleuve a été Bul ou Bol. D'où vient la terminaison *ga* et que signifie-t-elle, Hunfalvy ne l'explique pas, pas plus qu'il ne dit nettement que veut dire Bul ou Bol. La confusion devient encore plus grande, si l'on se souvient qu'un peu plus haut le nom de la ville est interprêtée comme ville des Bols (Bolmänner). Nous aurions dû plutôt nous attendre que Bul-gar signifiat «ville du Volga».

6. Etymologies du nom au point de vue de la théorie turco-tatare après Zeuss.

Les adhérents plus récents de la théorie turco-tatare donnant plus d'importance en général aux preuves philologiques, nous trouvons chez eux des interprétations plus soignées et plus circonstanciées du nom bulgare.

Encore Zeuss remarque en passant que c'est le *pays* des bulgares qui a du s'appeler d'abord *Bolgar* et le nom serait donc «einheimische Benennung», mais que ce nom ne pouvait s'interprêter par la dénomination slave du fleuve Volga.

Cette négation d'une étymologie aussi ancienne que populaire, reçue même par les fondateurs de la théorie turco-tatare, est caractéristique pour tous les savants de cette école après Zeuss. Tomaschek,

Vámbéry, Munkácsi aussi bien que Zolotnickij cherchent à expliquer «bulgar» au moyen des dialectes turcs, mais *jamais* par Volga.

Tomaschek touche la première fois à l'étymologie du nom «bulgar» dans sa critique de Roesler (Rom. Studien). Celui-ci pense que «bulgar» veut dire «peuple d'eau» (Wasservolk). Cependant, lui répond Tomaschek, la racine bul = eau n'existe nullepart. Malgré Zeuss Roesler cite le nom des bulgares en relation avec la dénomination du fleuve Volga. Tomaschek considère ce nom comme finnois, car les čeremis seuls ont conservé une dénomination semblable (jul = wul'), tandis qu'en turc le Volga s'appelle Etyl, Adyl. Puisque les bulgares sont d'après Tomaschek un residu de différents peuples turcs, *leur nom bulgâr, bular ne peut signifier que mêlé* (Mischling), du turc bulgamak «mêler, remuer» (mischen, durcheinanderrühren, p. 156). L'auteur répète la même étymologie dans sa recension de l'Histoire bulgare de Jireček, en se contentant pourtant de faire un renvoi à la Zschr. f. öst. Gymn. 1872, p. 156 (Bulgâr = Mischling). Nous trouvons également cette interprétation dans l'Encyclopédie de Pauly (p. 1040), cependant avec un supplément important, quoique d'un caractère plus hypothétique: «Der Name *mag* entweder ‚Mischling' *oder* ‚Aufmischer' bedeutet haben».

D'après Vámbéry (op. ct. p. 64) «bulgar» signifierait littéralement «aufrührerisch, rebelisch, wühlerisch». «Bulgar» serait simplement l'aoriste du verbe bulga-mak «aufrühren, aufmischen, wühlen», qui souvent en turc est employé comme adverbe. Cette dénomination serait-elle en relation avec un mouvement particulier de cette tribu turque, il serait difficile de le décider, quoiqu'il lui paraisse fort étrange d'un autre côté qu'une idée semblable se trouvât comme base de la dénomination de quelques autres tribus turques. A comp. kabar avec le turc kabar-mak, troubler, revolter, etc.; kazar et kazak de kaz- = rôder (Vámbéry, Etym. Wb. p. 23). Les deux noms auraient donc la signification primordiale de rôdeur, vagabond, nomade (Vámbéry trouve la même signification dans un autre nom de tribu turque, dans celui de kirgiz, qui proviendrait de kir = champ et giz = rôder.*)

*) Ne pouvant pas nous servir de l'étude originale de l'auteur, écrite dans une langue qui nous est malheureusement inconnue, nous nous contentons de reproduire son opinion sur l'étymologie du nom «bulgare» d'après une lettre allemande qu'il a eu l'extrême obligeance de nous adresser.

B. Munkácsi (Ethnographia, Budapest, VI, 380—1) conclue des formes biger, bülär, bülgär et bulgar, bular (voir plus loin), que nous avons à faire à un nom composé. L'harmonie vocale, à laquelle se soumettent ces différentes formes en est la meilleure preuve. Dans le premier élément (en partant de la forme votjak biger) l'auteur voit un *adjectif numéral*, dans le second le nom de tribu turc *Ugur* (Ogor, Oguz, à comp. Un ugur, Saragur, Kutigur, etc.). Biger < *bülgär veut dire d'après Munkácsi «*cinq Ugur*» (Bulgaren = Fünf-Uguren), comme Un-ugur = Dix-ugur, car bi(l) = *bilk, čuv. pilek, turc. beš, cinq. *Bilk-ogor, se soumettant à l'harmonie vocale, deviendrait bilk(ö)-gär et *bulk(o)gar (Bilger et Bulgar). Mais on pourrait aussi supposer une forme paléobulgare sans suffix *bil, qui correspondrait mieux au turc beš, alors nous aurions bilä, bilgär (votj. bigär) et *bülgär de *bil(ü)gär, comme bul(u)gar de *bul(u)gor («la bonne harmonie vocale ne souffre pas après *u, ü — o, ö*; elle demande dans pareil cas — *u, i* ou *a*»).*)

C'est Zolotnickij qui examine le plus en détail l'étymologie de «bulgar» dans sa monographie «Remarque linguistique sur les noms Bulgar, Bil'ar et Morkvašy» (Lingvističeskaja zamětka o nazvanijach Bulgar, Bulár i Morkvašy), imprimée dans les Annales de la Société archéologique de Kazan (t. III, 1884, p. 35—56). Pour savoir si c'est la ville ou le pays qui s'appela d'abord «bulgar», Zolotnickij trouve qu'il faut commencer par fixer la signification du nom en découvrant les parties dont il est composé et en expliquant leurs rapports d'après les lois de la philologie comparée. Tout d'abord il ne faut pas oublier que dans tous les dialectes turcs et mongols règne la loi de l'harmonie vocale. A ce point de vue le nom «bulgar» est en accord complet avec cette loi. Donc il peut être turc et il l'est véritablement. Que signifient cependant les éléments qui le composent? Pour le trouver il faut partir de l'élément *ar*, qui n'est autre que le čagataj jer, en tatare jir, en kirgiz et altaïen jer', en čuvaš s'ir (en baškir, zirjan, jakut — sir) et qui signifiie *terre, pays, localité*. Dans la plupart des

*) L'étymologie de Vámbéry est acceptée sans reserve par le savant roumain Bogdan. A voir «Romînii şi bolgarii» Raporturile culturale şi politice intre aceste dua popoare. Bucar. 1895, p. 11, id. 51. note: «etimologia cuvîntului «bulgar» adoptată de noi este cea dată de Vámbéry» (Bulgarii = turburătorii, neastimpăraţii, rătăcitorii, nomazii, razboïnicii).

cas ce substantif se soumet à l'influence phonétique du mot précédent et apparaît sous forme de ir′, jer′, er, är et ar (Korn. Čuv. Rus. Slov. p. 258), exemple: šin-er (turc-aderbejdž. šen) — pays gai (ib. 259), kin-jer′ (čuv. kine-s′ir′) — pays où l'on est entré, tipɒn-jer′ (čuv. tipné-s′ir) — pays desséché, šemž-jer′ (čuv. ćiemze-s′ir′) — pays tendre, doux, kärmän-jer, localité fortifiée; dans la même catégorie Big-er, Bijg-er nom votjak des tatares et Bülär. Par contre nous avons kosn-ar (čuv. kosny-s′ir′) — pays qu'on a traversée), šyn-ar (čuv. šynny-s′ir′) — pays gelé, čygan-ar — pays dont on est sorti, etc. Dans cette dernière catégorie rentre également le nom bulgar, qui en čuvaš, d'après Zolotnickij, se prononce Murgar. Ainsi donc *Bulgar*, *Murgar*, *Bülär* et *Bijger* seraient des formes entièrement identiques. Il resterait seulement à expliquer la différence entre les initiales *b* et *m*, entre *l*, *(j)*, *r* et l'absence de *g* dans le nom Bülär. Zolotnickij trouve la tâche fort facile. Sur le premier point à comparer Bochmit, Bachmet au lieu de Machmet (chez les bulgares du Volga, remarqué encore de Grigorovič), busurman (de la même époque) au lieu de musulman. Outre ces deux on peut citer des centaines, dans lesquels l'on voit le passage de *m* en *p* = *b* et vice-versa, et cela non seulement dans des mots pris dans différents dialects turco-tatares. A comp. čuv. piń (mille) = turc. bin = tat. men, kirg. myn = alt. mun; čuv.-tat. mamyk = turc. pamuk, bumuh (coton); alt. makattyr, maattyr et paatyr (heros, russe bogatyr); alt. pažak et mažak (géant), palta et malta (hache), alt.-kondom. müüzük et pözük (alt. pijik, čuv. pyzyk, turc. bujuk, tat. bejek, grand); čuv. ep′ (moi) et man (mien), kilep′ et kilem′ (je viendrai) etc. Cependant le passage de *m* en *b* n'est pas un phénomène exclusivement propre aux dialectes turcs orientaux. Il suffit d'indiquer le russe blin, autrement mlin, čuv. plem, pilem, čerem. mel′na, votjak mylym). Le précédent prouverait donc clairement l'identité du čuvaš Murgar avec Burgar et ensuite Bulgar. 2. Quant à la différence entre les sons *l*, *r* et *j* dans les mots Bulgar, Murgar et Bijger, ce n'est qu'au premier abord qu'elle paraît si considérable. Les enfants et les individus dont l'organe vocal est insuffisamment développé prononcent souvent *l* et *r* comme *j* (Zolotnickij cite comme exemple la phrase suivante *russe*: byji na jěkě, joviji jibu au lieu de: byli na rěkě, lovili rybu etc.). En perfectionnant son langage l'enfant prononce plus facilement l'*l*, mais le fait suivre d'une *j* (l'una byl′a pol′na au lieu de luna byla polna

etc.). Au lieu de l'*r* l'enfant prononce *l* (russe liba, l'uka, kol'ova au lieu de ryba etc.). Le paysan russe remplace souvent dans les mots empruntés *l* par *r* ou les déplace (per'-men' au lieu de pel'-n'an', Leverskij polk au lieu de Revelskij polk); *l* = *r* surtout quand le *r* se rencontre deux fois dans le même mot (levizor, sekletar au lieu de revizor, sekretar etc.). Cependant en revenant «aux faits plus scientifiques» Zolotnickij montre un passage analogue (de *l* en *r*) dans la langue japonaise (Paver, Nikoraj). En chinois au contraire *r* → *l*: Olos au lieu du tatar Oros = russe etc. En outre pour démontrer que *l* = *r* = *j* l'on peut citer de nombreux exemples tat., kirg., alt., čuv.: etc. tat. balta, čuv. porda (hache), tat. ejämle = čuv. ilemle (beau), tat. koj = čuv. hor (mets!) etc. Si nous nous souvenons que les tatares mongoles au commencement de leur civilisation musulmane s'intitulaient busurman, au lieu de musulman, nous pourrions sans doute reconnaître que Bulgar, Murgar et Bijger sont des noms identiques. 3. Encore au commencement du XIIe siècle «Bulgar» s'appelait d'après Andaluzi *Bülär* et ce nom était alors accepté comme primordial, autochtone. Bulgar était considéré comme la forme arabisée de Bülär. Bulgar et Bil'ar (Bular, Biler, Bül'ar) sont pourtant seulement deux prononciations dialectiques différentes d'un même mot. Zolotnickij cherche à expliquer plus loin par les lois phonétiques de la langue čuvaš la disparition de *g* dans Bülar. Il prend ensuite en considération l'opinion de Radloff émise dans une séance du IVe congrès archéologique russe (2. Août 1877), que les čuvaš modernes seraient les descendants dea anciens bulgares, ainsi que celle de M. Ilminskij, qui affirme que les formes que l'on trouve sur les inscriptions funéraires bulgares, représentent au point de vue de la phonétique un dégré moyen entre les formes actuelles čuvaš et les formes tatares (Izvěstija archeolog. obščestva, v. V. 1865, col. 80—85). Partant de là, Zolotnickij émet l'opinion que les deux villes Briachimov et Bulymer dans l'ancien royaume bulgare du Volga s'appelaient *Bülär* (d'après la prononciation populaire bulgaro-čuvaš) et *Bulgar* (d'après la prononciation turco-tatare). L'une et l'autre ville sont nommées dans les annales russes «grande ville», suivant que l'une ou l'autre était la capitale du royaume. Ainsi donc Bulgar, Bülär, Bijgär et Murgar sont des différentes formes d'un seul et même nom. Il nous reste à savoir, laquelle serait de base aux autres? Zolotnickij se prononce pour la forme Bijger, qui serait l'originaire, 1) parcequ'elle

M.T. AKADÉMIA KÖNYV-TÁRA

répond exactement au passage de *j* en *l* et *r*; 2) parcequ'elle fixe exactement le sens du nom et 3) qu'elle existe dans toute sa pureté chez les *votjak* voisins jadis des bulgares, peuple qui commence à peine à sortir de sa culture primitive qui fut moins que tous ces voisins influencé par les éléments historiques et conserva le mieux ses traditions. Jusqu'à ce jour les votjaks appellent *Bijger* les tatares de Kazan', du nom des anciens bulgares.*) Zolotnickij est persuadé que *ce nom a été composé du tataro-bulgare bijik* (alt. pijik, turc. bujuk) = *grand, principal, grandiose, et jer'* tat. jir') *terre, pays, localité. Ainsi Bulgar (= Bijger, Bülär, Bilär) signifie littéralement grande place principale ou capitale.*

A la fin de son travail Zolotnickij en passant s'arrête sur l'étymologie de Bulgar de bulgamak. Il prend prétexte d'une remarque de Špilevskij qui se demande que veut dire «Marьkvaš», dont parlent les annales russes. Zolotnickij lui-même aurait expliqué ce nom à Rittich (Mater. pour l'éthnogr. de la Russie. Gouvernem. de Kazan, II. p. 122) de la façon suivante: Les čeremis s'intitulent eux-mêmes Mari-rok (= terre) -važ (racine). Marьkvaš = mar-rok-važ = racine de la terre čeremis. Ici Zolotnickij renonce à cette interprétation et prenant en considération que dans la liste des localitées habitées du gouv. de Kazan existe un village čuvaš Vas'-kinu Morgoušy et que le čuv. ušy = tat. učy, que le *b* passe en *m* et *l* en *r*, il affirme que Morьkvaš = Morgaušy = Bulgauči (du verbe bulga, se revolter) = peuple ou region «prompte à la révolte». On peut donc se demander (si Morьkvaši = Bulgauči), le nom même Bulgar n'aurait-il rien de commun avec le verbe *bulgamak* (se revolter, s'indigner)? Zolotnickij prévoit lui-même un pareil rapprochement (il ne semble pas soupçonner qu'il eut été fait vraiment!), mais le rejète catégoriquement. Bulga est la seconde personne de l'impératif et c'est peu probable qu'il ait pu servir à la dénomination d'un pays.

L'essai linguistique de Zolotnickij sur les noms Bulgar, Bil'ar et Mokvaš lu dans l'assemblée générale de la Société Archéologique de Kazan, donna l'occasion à Mr. P. Šestakov, alors président de la

*) Il faut admettre plus loin, d'après Zolotnickij, qu'aussi le nom de la mystérieuse *Biarmie* n'est autre que bij-är + maa, que les finnois ajoutèrent ensuite, sans savoir que le är de bij-är veut dire la même chose = pays, region.

Société, de dire quelques mots d'abord et d'écrire ensuite un autre essai: «*Qui étaient les anciens bulgares?*» (imprimé dans le même numéro des Annales de la Société comme appendice au travail de Zolotnickij, pp 57, 59, 60—73). Dans la première remarque critique Šestakov défend Špilevskij contre les reproches injustes de Z. D'après lui l'identification de Bulgar et Bil'ar avec la «Grande ville» des annales russes est arbitraire; cette conclusion n'a été faite que parce-qu'elle était nécessaire à Zolotnickij. Šestakov n'est pas non plus d'avis de reconnaître la forme Bijger comme primitive, il n'est pas non plus d'accord avec son interprétation (de bijik + jer'). La seconde remarque de Šestakov est plus détaillée. Non seulement il y traite la question de savoir qui étaient les anciens bulgares, mais il essaye d'établir une étymologie particulière. Après une appréciation générale des travaux de Zolotnickij qui aurait consacré toute sa vie à une idée, «celle de mettre en avant sa race favorite (c'est-à-dire les čuvaš) et de montrer sa prépondérance dans l'ancienne Bulgarie ou comme il s'exprime dans la «Fédération bulgare». Šestakov passe d'abord à la question de savoir, si vraiment Bulgar veut dire littéralement «Grand pays» et les annales russes le confirmeraient-elles par leur autorité? D'après lui le fait que les annales appellent Bulgar «la Grande Ville» prouverait seulement que ce fut véritablement une grande ville. Les anciens romains appelaient Rome simplement urbs, faudrait-il en conclure que Rome = urbs? Šestakov trouve que la formation de Bulgar ou Bijger de Büjükär est 1) arbitraire, 2) n'a aucun fondement philologique, car on ne peut expliquer par aucune loi phonétique, comment fut formé bijger de büjük-är. Même si c'était possible il est risqué de s'appuyer seulement sur l'étymologie de certains mots. Cela peut être cause de grandes fautes et erreurs. «A la solution de cette question pourrait contribuer la solution d'une autre question: qui a donné leur nom aux bulgares? Se sont-ils appelés ainsi eux-mêmes, ou d'autres peuples les désignaient-ils ainsi? Se sont-ils appelé ainsi dès l'origine ou reçurent-ils ce nom plus tard à une occasion particulière? S'ils s'intitulaient eux-mêmes «bulgares» il faut rechercher la racine de ce mot dans la langue de la race dominante dans l'ancienne Bulgarie. Mais c'est là que gît la difficulté. Nous ignorons malheureusement quelle est la race qui se cache sous le nom bulgare et fut-ce une race unique? Pour répondre à toutes ces questions Šestakov examine quelques données fournies par les écrivains byzantins. Les annales russes

et les géographes orientaux appellent véritablement les bulgares-bulgares, mais les byzantins apprennent à les connaître sous le nom de *cymériens* (peut-être une déformation de keremis-mari ou či-mari, nom qu'on donne actuellement encore aux čeremis non baptizés), sous celui de *Sarmates* (a comp. siarmys, nom que les čuvaš donnent aux čeremis ; siarmys d'après Zolotnickij voudrait dire guerrier), sous celui de *Onogundurs* (ce qui rappelle à Šestakov Un-ugar, grands Ougres) et *Kotrags* qui serait peut-être le Komiotir (peuple du Kama, Permjak). Les suppositions ci-dessus, basées sur des étymologies fort risquées, permettent à Šestakov de conclure audacieusement que dans la Grande Bulgarie sur le Volga vécurent jadis des tribus scythes, finno-ougriennes, des unugars, des komiotirs (zirjans, permjaks, votjaks, voguls, čeremis). A ces tribus encore dans l'antiquité furent mêlés des turcs (čuvaš) et des slaves (restés là peut-être dès la première migration des peuples). Šestakov rappelle que Ibn Fodlan nomme la capitale des bulgares une ville slave, que les bulgares questionnés sur leur race à Bagdad répondirent : «Nous sommes un peuple mêlé de turcs et de slaves». Quoique l'auteur ne paraît pas être enchanté des talents philologiques des byzantins, surtout de leur capacité à rendre les sons étrangers, il a pleinement confience en Nikephoras Gregoras et accepte son rapprochement entre le nom «bulgare» et le fleuve Volga. Il fait une analyse plus complète des deux éléments, dont il décompose la dénomination. Il cite in extenso en russe le passage bien connu de Gregoras et comme ce dernier décrit en détail les Scythes également, il s'y arrête aussi et enfin termine par l'étymologie qui fait dériver «bulgar» du nom *slave Volga* (Vologa, vlaga) et du mot tatare *jar*-rive. *Aussi donc «bulgare» voudrait dire rive du Volga.* Cependant à la fin de son article Šestakov d'une façon inattendue, en resumant les résultats de son travail déclare : «Le nom du pays Bulgarie vient du fleuve Volga, Bulga, d'après la prononciation turque et *jar* = rive, ou *ar-homme*». De sorte que l'on ne sait pour quelle étymologie se décide l'auteur. La seconde semble lui être venu à l'esprit en écrivant, car plus haut il n'en parle nullepart et il n'en cite aucune preuve.

7. Les étymologies du nom au point de vue de la doctrine slave plus moderne.

Les nouveaux représentants de cette doctrine, Ilovajskij et Florinskij, s'en tiennent aux anciennes interprétations, dont nous nous sommes occupés en parlant de Venelin.

Ilosvajskij accepte sans aucune preuve que «bulgare» vient de Volga = vlaga, humidité (Raziskanija, 223).

Florinskij dans son ouvrage «Pervobytnyje slovjane po pamjatnikam ich doistoričeskoj žizni», Tomsk, I, 1894, II, 1896, p. 345 et suiv. (Remarque sur le nom Bulgarie) arrive tout à fait indépendamment de nos philologues locaux (voir plus haut) à la conclusion que la racine du mot «bulgare» est *blag* (doux, tendre). D'autres interprétations seraient cependant possibles. Florinskij fait une remarque fort juste, qu'il faudrait tout d'abord prouver, quelle prononciation est plus exacte, la russe «bolgar» ou l'étrangère «bulgar». En passant à la composition étymologique du nom, il admet que l'origine en peut être différente, suivant que la ville ait pris le nom du peuple ou le peuple le nom de la ville. L'un et l'autre est possible. Si le mot bulgare était d'abord employé dans le sens de peuple, alors la base de la composition du mot devraient être les quatre premiers sons *blъg*, et les trois derniers pourraient être considérés comme suffixe. La terminaison *ar* (ar′) dans les substantifs est une des formes les plus anciennes dans la composition des mots encore de la première langue indo-européenne. La racine *ar* aurait le sens suivant: 1) soulever, exciter, produire, s'occuper de quelque chose, d'un métier, exécuter; 2) atteindre, égaler, procurer, se soumettre, trouver quelqu'un ou quelque chose, convenir. Dans ces deux sens le mot a existé en sanscrit. En grec nous en avons *ὄρ*, *ὄρνυσι*, exciter, produire et en latin or — ior, s'élever, monter; le sanscrit ara, aru s'y rapporte également ainsi que le grec *ἄριστος*. En relation avec un substantif, cette suffixe définissait le savoir, la capacité, l'art, l'action. Ainsi furent formés les mots sanscrits: *ǵnâtar*, le connaisseur, en slave serait znat-ar′. A comp. ghvât-ar, dâtar, *δοτῆρ*, paktar, lat. coctar etc. En slave beaucoup de substantifs furent formés sur ce principe, qui indique le métier, le savoir, l'action, p. e. pah-ar′, znah-ar′, tok-ar′, stol′-ar′ etc. Quant au nom *Blъg-ar* la terminaison ar pouvait également marquer la *qualité*, l'*habileté*, la *capacité*, définies par la

première partie du nom *blъg*. Il est plus difficile à dire que signifie ce dernier. «Il serait possible qu'il avait le sens de *blaga*, c'est-à-dire — biens, avoir, aisance, bonheur. De cette façon Blъg-ar correspondrait à la forme possible de *blagar*, *blagar'*, c'est-à-dire homme arrivé à la richesse, riche, créant le bien, richard, comme bol'ar veut dire grand homme, aristocrate. On arrive à cette interprétation en considérant «bulgar» primitivement comme homme du peuple. Mais si l'on accepte la seconde possibilé, c'est-à-dire que ce fut d'abord une dénomination topographique, alors on arrive à une autre signification. «De cette façon il a pu être formé de *bol* et *gar*, *gard*, *grad*». Bol correspondrait au slave bolij, velij et gar, au sanscrit et persan gari — montagne (en russe u-gor, bu-gor). «Le mot *gora* en russe signifie également comme l'on sait, une crevasse ou le bord d'une rivière». Dans ce sens *bol-gar pourrait signifier ou hautes montagnes ou rive haute*. Si au lieu de gar nous supposons comme forme primitive *grad*, alors le *nom voudrait dire Velegrad — Bolgrad*, c'est-à-dire *grande ville*» (op. cit. p. 249).

(A suivre.)

ÄLTERE BERICHTE ÜBER DAS HEIDENTHUM DER WOGULEN UND OSTJAKEN.

— Von Bernhard Munkácsi. —

(Zweite Mittheilung.)

C) Die Bekehrung der Wogulen und Ostjaken.

Die epochalen Reformen, welche im Anfange des XVIII. Jahrhunderts die Geschichte Russlands und die Entwickelung seines socialen Lebens in eine neue Richtung lenkten, blieben auch auf die kleinen Völker Sibiriens nicht ohne Wirkung. Der politische Scharfblick Peter des Grossen nahm es richtig wahr, dass es ein mächtiges Mittel zur Entfaltung seiner Nation wäre, wenn es ihm gelänge, auch die im östlichen Theile seines Reiches zurückgebliebenen Völker in das Werk der gemeinsamen Arbeit einzubeziehen und als dessen unerlässliche Bedingung erklärte er am 30. Juli 1700: «да распространится Христіанская Вѣра у

Сибирскихъ идолопоклонниковъ!»*) (Der Christenglaube soll unter den sibirischen Götzendienern verbreitet werden!) Im Jahre 1706 erging an den Berjozower Wojwoden der Befehl, *Šekša*, den Sygwaer Wogulenknäs und *Tučabalda*, den Obdorsker Ostjakenknäs vor sich zu laden und sie zu fragen, ob sie nicht geneigt wären, das Christenthum anzunehmen. Diesem Befehle zufolge sendete Filofej Leščinskij, der sibirische Metropolit Missionsgeistliche unter die östlichen Wogulen und Ostjaken, welche aber auch jetzt noch sehr wenig Empfänglichkeit für die Ideen der neuen Religion zeigten. Als Leščinskij, der inzwischen wegen seiner geschwächten Gesundheit seine oberpriesterliche Würde niedergelegt und sich unter dem Namen Feodor in das Mönchkloster zu Tjumen zurückgezogen hatte, die Erfolglosigkeit dieser Bekehrung sah, entschloss er sich selbst zur ernsteren und energischeren Fortsetzung des Missionswerkes. Von dem sibirischen Gouverneur Matfej Petrovič Gagarin mit einem Schiffe und genügender Mannschaft ausgerüstet, brach der für seine Aufgabe schwärmerisch begeisterte Mönch im Monate Juni 1712 zu seiner Reise auf und gelangte, den Irtysch flussabwärts fahrend, bald zu den Dörfern der heidnischen Ostjaken. In seiner Begleitung war auch ein kleinrussischer Verbannter, Namens Grigorij Nowitzkij, der nach Beendigung der Bekehrungswerke auf Befehl des Gouverneurs im Jahre 1715 deren Geschichte in Verbindung mit der kurzen Schilderung des ostjakischen und wogulischen Volkes niederschrieb.**) Im Rahmen

*) Abramov: Введеніе Христіанства (S. 10.).

**) Dieses Werk wurde vor nicht langer Zeit von L. Majkov in der «Памятники древней письменности и искусства» betitelten Sammlungs-Ausgabe (StPb. 1884) veröffentlicht, wurde aber als Handschrift schon früher benützt, besonders von I. B. Müller, der sein Werk: «Das Leben und die Gewohnheiten der Ostjaken» (s. weiter unten) auf Grund desselben schrieb, und von Abramov (s. sein Werk in den obigen Citaten). Der vollständige Titel des Buches von Nowitzkij lautet: «Краткое Описаніе о Народѣ Остяцкомъ иже въ предѣлехъ полнощныхъ Царства Сибѣрского обрѣтается съ нѣкоторымъ того же Государства особнѣйшыхъ вещей вѣденіемъ а найпаче о житіи, обычаяхъ и пребываніи сего Остяцкаго народа, тожде ихъ прежднемъ злочестіи кумирослуженія, о обращеніи въ Православную, благочестивую Христіянскую Вѣру еже Господу Споспѣшествующу тщаніемъ Сіятелнѣйшаго Князя Матѳея Петровича Гагарина, Губернатора Царства Сѣбѣрскаго, проповѣдію же трудолюбного благочестыя проповѣдника и учителя преосвященнаго Архіерея Ѳео-

der letzteren ist auch eine Skizze der alten heidnischen Religion der Ostjaken und Wogulen und ihrer religiösen Gebräuche enthalten, welche vom Gesichtspunkte unseres Themas das Werk NOWITZKIJ's zum werthvollsten Quellenwerk der ganzen alten Literatur macht und auf jeden Fall würdig ist, dass wir uns an dieser Stelle damit ausführlicher befassen.

1. Von den ostjakischen Götzen im Allgemeinen. Der Theil, welcher vom alten Glaubensleben der Ostjaken spricht, ist der dritte Abschnitt des Werkes und führt den Titel: О злочестіи идолопоклоненія (Von der Gottlosigkeit des Götzendienstes). In seiner Einleitung weist der Verfasser darauf hin, dass der Götzendienst der Ostjaken auf einem viel tieferen Niveau steht als der jenige der Völker im Alterthum; denn während diese ihre Gottheiten auf künstlerische Weise und in glänzender Gestaltung, die Babyloner im Bilde des goldenen Kalbes, die Hellenen in der Figur des Kronos und der Juno darstellten, ist das ostjakische Volk «das einzige, welches die Herrlichkeit des ewigen Gottes entstellend, sich nach dem Ebenbilde der Vögel und Würmer Götter anfertigte. *Manche verehrten den Waldthieren ähnlich sehende Götzen, besonders den Bären; andere eine Vogelgestalt: einen Schwan, eine Gans.* Jeder vergötterte nach seiner Neigung dasjenige, wozu er am meisten Lust hatte, auf solch schändlicher polytheistischer

---

дора Схимонаха, событься въ время правяща престоломъ метрополіи Сѣбѣрской Великаго I Пана преосвященнаго Архіерея Іоана Максимовича. Списано же за повелѣніемъ Его Княжеской Свѣтлости Губернатора Сѣбѣры нижайшымъ его рабомъ Грыгорыемъ Новицкимъ. (Kurze Beschreibung des ostjakischen Volkes, welches in den nördlichen Gegenden des sibirischen Reiches wohnt, mit der Mittheilung mancher sehr eigenthümlichen Dinge desselben Landes, hauptsächlich aber die Lebensweise dieses ostjakischen Volkes, seine Gebräuche und seine Wohngegend, ebenso die frühere Gottlosigkeit seines Götzendienstes und seine Bekehrung zur rechtgläubigen göttlichen christlichen Religion betreffend, welche letztere mit Hilfe des Herrn durch die Fürsorge Sr. Durchlaucht des Fürsten PETROVIČ GAGARIN, Gouverneurs des sibirischen Reiches und unter dem Einflusse der religiösen Reden Sr. Eminenz des Ordensbischofs FEODOR, des arbeitsliebenden göttlichen Predigers und Lehrers in jener Zeit vor sich ging, als die Regierung der sibirischen Metropolie Sr. Eminenz der Bischof Joan Maximovics führte. Geschrieben wurde aber dieses Werk auf Befehl Sr. fürstlichen Durchlaucht, des Gouverneurs von Sibirien von seinem unterthänigsten Sklaven GEORG NOWITZKIJ.)»

Weise, dass er sich nach Gestalt so vieler Dinge Götter formirte, als er nur mit seinem Geiste kennen gelernt. *Sie fertigten sich auch nach unbekannten Dingen Gestalten an, die nämlich weder einem Waldthiere, noch einem Vogel ähnlich sahen. Sie beteten ferner irgend ein Holzstück an, das in Leder, Tuch und Leinwand eingewickelt in einer Wiege lag und in der Mitte ein Stück Spiegelglas eingesetzt hatte.* Woher zu ihnen eine solche vielgestaltige Vielgötterei kam? Wie es scheint, hat die gemeine Gewinnsucht diese zu ihnen gebracht. Viele Schlaulistige unter ihnen nämlich, die sich durch den Erwerb anderer Händearbeit bereichern wollen, fertigen sich durch Absonderlichkeit auffallende neue Gegenstände an, machen diese zu Götzen, das blindsüchtige Volk aber bringt ihnen, von der Neuheit und Sonderbarkeit dieser ganz neuen Gegenstände angelockt, Opfer und Ehrengaben dar. Später, wenn sie diese noch öfter zu sehen wünschen, nehmen sie die Gewohnheit der schändlichen Opferdarbringung an und durch die häufigen Opfer sind die Fabrikanten der vermeintlichen Götter als Opferpriester vollauf befriedigt. Zu dem Behufe stellen sich ihre vielen Opferpriester, nach ihrer eigenen Sprache: *Šamančik*'s, aus niederträchtiger Gewinnsucht in die ewige Knechtschaft des Teufels und mit Hilfe der Zauberkunst und Hirngespinnste in seinen Bund».

2. Der ostjakische Schaman und seine Götterbeschwörung. «Ihr Opferpriester und der Götzenverfertiger, oder dessen Vater, oder Anverwandter, durch Erbe Eigenthümer eines Götzens geworden, hat nach ihrem gottlosen Glauben keine bestimmte Amtswürde. Wer einen Götzen verfertigt, oder hält, oder sich dazu widmet, sich immer eifrig mit den Götzen zu beschäftigen, oder aber von dem man überhaupt glaubt, dass er dies am besten versteht: der pflegt der Oberpriester zu sein. *Bei den Hauptgötzen jedoch scheint ein bestimmter und unveränderlicher Vorgang im Brauche zu sein: deren Hüter werden gleichzeitig als Priester verehrt.* Der Beruf ihrer Stellung ist, ständige Knechte der Lüge zu sein. *Manchmal, wenn sich Noth an Lebensmitteln einstellt, eifern sie das Volk unter Bethörung dazu an, dass es Opfer bringe, indem sie angeben, dass ihre vermeintlichen Götter dies oder jenes wünschen. Wünscht aber jemand eine Prophezeiung, dann holt man irgend ein Rindvieh oder Waldthier hervor, worüber der Opferer*

einen Gesang hersagt, betend, dass die Gottheit einen reichlichen Fisch- und Wildfang gebe; dann hilft er selbst dem Opferbringer bei der Abschlachtung des Viehes, für welche Mühe er dann mit den Opferern an der Mahlzeit theilnehmen darf. Es gibt Manche, die sich der ewigen Sklaverei des Satans überlassend, gewisse Phantastereien und Zaubereien betreiben und gewöhnlich die Zukunft voraussagen wollen. Wenn jemand wünscht, dass man ihm wahrsage, was gewöhnlich in Angelegenheit der täglichen Bedürfnisse, des Fischfanges und der Jagd geschieht, so führt man den Zauberer in ein finsteres Häuschen, bindet ihn dort fest; die ihn aber hineinführten, setzen sich Harfen spielend nieder. Der Gefesselte schreit hierauf irgend eine Zauberformel, womit er seinen Verbündeten, den Teufel beschwört. Dies thun sie gewöhnlich bei Nacht, wo nach einem mehrstündigen Beschwören *irgend ein orkanartig rauschender Geist eintritt. Die Beisitzer laufen hierauf aus dem Häuschen heraus und lassen den gefesselten Zauberer, den der heraufbeschworene Geist packt, von unten nach oben hebt und unter allerlei Qualen peinigt, dort; deshalb wird er auch gebunden, damit dieser Wüthende vor den Qualen nirgendshin flüchten könne, sonst müsste er zu Grunde gehen. Nach einigen Stunden lässt der unreine Geist, als Vater der Falschheit ihm die falschen Prophezeiungen ins Ohr gelangen und verlässt ihn. Dieser aber wird kaum lebend von den Qualen befreit, entfernt sich und prophezeit falsch.*»

3. Opfergebräuche. «Diese Zauberer verbreiteten die so grosse Mannigfaltigkeit der Vielgötterei und die unzählige Götzengestalten. Der Cultus ihrer Vielgötterei ist durch gar keine Regel festgesetzt, hat keine allgemeine, für jeden Tag bestimmte Verordnung, sondern jeder verrichtet nach eigenem Belieben und Gutdünken seinenGottesdienst und Gebet. Da es aber nie einen Gottesdienst mit leeren Händen gibt, so verlangt das gemeine Volk von den bei den Götzen sich aufhaltenden Opferpriestern Weisung, auf welcher Weise es seinen Gottesdienst halte. Jeder Opferpriester glaubt nämlich von sich, dass er in besonderer Verbindung mit seinem Götzen stehe, und dass die Gottheit ihm immer zu wissen gäbe, was sie nothwendigerweise verlange. Wenn deshalb jemand in seinem einfältigen Glauben um Gesundheit, Reichthum oder aber um Besserung seiner leidigen Zustände zu irgend einem Götzen

beten will, theilt er dem Opferpriester dieses Götzen seine Absicht zu opfern mit, worauf ihm dieser zu wissen macht, was jene leblose Puppe von ihm am liebsten annimmt: ob irgend eine Mahlzeit, ein Kleid, oder andere nothwendigen Dinge? und versieht dann mit derartigen Gaben beim Gottesdienste den Götzen. Übrigens holt sich das Volk nicht immer bei den Opferpriestern seine Weisung, sondern *bringt von selbst den Götzen verschiedene Dinge: Leinwand, Tuch und andere aus Thier- oder Fischhaut verfertigte Gegenstände. Mit diesen Gaben werden ihre Götter als Zeichen der Verehrung umgeben und von diesen sonderbaren Fetzen werden diese so dick, dass ihre Breite oft fünfzig Ellen beträgt; das geschnitzte Holz selbst aber ist nicht mehr als eine halbe Elle breit.* So sah auch jener Götze aus, den man in den Šorkor'schen Jurten fand, in dessen Innerm nämlich ein Scheitholz war, oben mit einer, etwelche Menschenähnlichkeit habenden, aus Blech verfertigten Larve und von Tuchstücken, welche man fünfzig Jahre hindurch als Geschenke auf ihm anhäufte, umwickelt. Als man diesen ins Feuer warf, stieg ein solch beissender Rauch auf uns alle nieder, dass wir fast aus dem Dorfe liefen. *Manchmal schmücken sie ihren Götzen mit einem purpurfarbigen Kleide,* hauptsächlich wenn sie von ihm Wohlergehen, reichen Fischfang und ergiebige Jagd erhalten wollen. *Erhalten sie die gewünschten Güter nicht, nehmen sie ihm die geschenkten Kleider ab und werfen ihn unter allerlei Schmähungen auf einen unanständigen Ort, später aber setzen sie ihn wieder in seine frühere Ehrenwürde ein.* Sie stellen ihre Götzen auf sehr hohe Hügel und Jedermann auffällige Plätze auf, welche zuweilen sehr weit von ihren Wohnungen liegen. Finden sie einen solchen zum Ausdruck der Verehrung geeigneten und auffälligen Platz, *so bauen sie dorthin einen geräumigen Götzentempel, bringen darin ihre Götzen unter und verzehren dort vor ihnen die dargebrachten Opfer. In anderen kleineren Lokalitäten legen sie in ihrem einfältigen Glauben die Knochen zusammen und bewahren sie dort auf,* da sie der Meinung sind, dass es ungeziemend sei, die Opferknochen unanständig zusammenzukehren.»

«Der Brauch und die Ordnung der Opfer ist ebenfalls nicht durch gewisse Regeln festgesetzt, wie dies die Erfahrung bei anderen götzendienerischen Völkern, besonders bei den Mongolen, zeigt, die zur Neumondszeit Opfer in bestimmter Ordnung haben.

Bei diesen mit Blindheit geschlagenen, dummen Ostjaken gibt es keine andere Ordnung als diejenige, dass wenn jemand durch seinen sich noch nicht satt gegessenen Bauch zum Schmaus angetrieben wird, oder wenn jemand, der als Opferpriester verehrt wird, seiner unbefriedigten Gurgel gütlich thun will, er den Mund aufreisst und verkündet, dass die Götter ein Opfer verlangen, wofür er hinwieder die Erlangung irgend einer guten Sache in Aussicht stellt: dann ist das Opfer am Platze und an der Zeit. Um diese Zeit gehen sie dem Aufsuchen des zum Opfer gewünschten Wildes oder Pferdes bis zu ihrem äussersten Verderben nach. *Besonders jene pflegen Pferde zu opfern, die den Wohnplätzen der Tataren nahe sind;* weil diese, da sie mit den Tataren verkehren, deren Gebräuche und den Genuss des Pferdefleisches liebgewannen und deshalb zu ihren garstigen Opfern Pferde verwenden. Diejenigen aber, welche in den entfernteren verlassenen Gebieten wohnen, bringen zumeist Rennthiere als Opfer dar, weil dieses als Hausthier bei ihnen reichlich gedeiht. *Wenn sie aber den Götzen das Opferthier vorführen, beobachten sie folgenden Vorgang: Derjenige, der am besten das Zaubergeschwätz versteht, geht als Opferpriester voran, packt und bindet die Vorderfüsse des vorgeführten Thieres; ein anderer nimmt seinen Spiess zu sich und hält ihn gerade dem zu opfernden Thiere entgegen, ein dritter steht mit gespanntem Bogen, ein vierter aber mit einer Axt gerade vor den Augen des Thieres. Nun beginnt der Opferpriester die Zauberei, indem er unter Gesängen die Götzen anfleht, dass sie Fischreichthum und glückliche Jagd auf Waldthiere geben mögen. Ist er damit fertig, schlägt zuerst der Opferpriester selbst auf das Thier mit dem zu dem Zwecke vorbereiteten Geräth; dann verwundet es der zweite mit dem Pfeil, der dritte mit dem Spiesse. Hierauf ergreifen sie das zusammengebrochene, aber noch athmende Thier und schleifen es dreimal um den Götzen herum; beim letzten Male stossen sie ihm ein Messer ins Herz, mit dem ausströmenden Blute aber, das sie in einer Schüssel auffangen, bespritzen sie ihre Wohnungen, streichen sie den Mund des Götzen an. Die Haut des Opferthieres mit seinem Kopfe und seinen Fusstheilen unterhalb des Knies hängen sie als Zierde und ewige Erinnerung an die Hölzer über den Götzentempeln auf, zu welchem Behufe die stärksten und am wenigsten morschen Hölzer ausersehen werden. Das Fleisch wird gekocht*

und mit den ausgesuchten besten Stücken beschmieren sie den Mund der Götzen, schliesslich wird es von allen mit ihren versammelten Kindern und ihrem Hausgesinde verzehrt. Nach der Mahlzeit werfen sie zum Zeichen ihres Dankes ihre Stöcke in die Höhe. Sie glauben nämlich, dass sie auf dieser Weise den unreinen Geist (denn diesen vergöttern sie in jenem Götzen), *der mit ihnen an der Mahlzeit theilgenommen und sich dann in die Lüfte erhebt, auf seinem Abschiedswege begleiten.* Sie sagen auch, dass sie dies thun, *um ihn in Furcht zu versetzen, damit nämlich der Geist die ihm bezeigte Ehrfurcht in Erinnerung halte. Für eventuelle Unglücksfälle pflegen sie nämlich ihre Götzen zu schmähen und aus diesem Grunde äussern sie bei jeder Opferdarbringung Zeichen des Furchteinjagens. Damit wollen sie erreichen, dass die Gottheit* (aus Furcht vor der Drohung) *umsoeher dafür sorge, dass sie bei der Jagd und Fischerei mit ergiebigem Fange bedacht werden.* In Folge derartiger häufiger Opfer gerathen Einzelne in grosse Armuth und vollständigen Ruin, so sehr, dass sie ihren Darleihern selbst ihre Kinder und Frauen in Dienst geben. Hat nämlich die Noth und das Elend bei ihnen schon überhand genommen, so veranlasst sie ihr trügerischer Glaube und ihre eitle Hoffnung dazu, dass sie sich durch Opfergaben bei den Götzen einigermassen guten Erwerb verschaffen. Da sie aber kein Vieh zum Opfer haben, geben sie ihre Frauen und Kinder als Pfand hin, in der Hoffnung, dass sie dieselben, wenn sie zu Glück gelangen, schon auslösen werden. Allein gerade durch diese Selbsttäuschung geräth unser Mann ins Verderben: durch sein langandauerndes eitles Hoffen das Glück suchend, erreicht er gar nichts, und da er nichts besitzt, womit er die Seinigen auslösen könnte, wird er um Frau und Kind gebracht. Auf diese Weise werden diese Unvernünftigen von ihrem vermeintlichen Beglücker, dem in ihren Götzen vergötterten Geiste, mit verborgener lügnerischer Falschheit um ihr Vermögen gebracht und unter Vertröstung, dass sie in Zukunft etwas haben werden, führt er sie ihrem Ruin entgegen.»

4. Bärenkultus. «Unter den verschiedenen Arten des Götzendienstes lassen sie auch den Waldthieren, besonders den Bären Verehrung zu theil werden. Letzteren verehren sie auf Grund dessen, dass sie sich ihm gegenüber schuldig fühlen; es besteht nämlich der einfältige Glaube unter ihnen, dass der Bär, wenn

man ihm, so er durch menschliche Hand ums Leben kommt, keine Ehre bezeigt, sich an demjenigen räche, der ihn umgebracht. Zu dem Zwecke ziehen sie einem solchen Thiere, wenn man es getödtet, die Haut ab, bringen diese vor den Götzentempel und stellen sie so auf, als ob das Thier lebend wäre. Dann versammeln sie sich um dasselbe, halten Spiele und Tänze ab und geben unter Gesängen ihre Unschuld an seiner Tödtung kund, wobei sie sagen, dass nicht sie die Verfertiger des mörderischen Eisens und Pfeiles wären, auch nicht die Erzeuger der Pfeilfeder: das Eisen schmiedete ein Russe, und der Erzeuger der Feder ist der Adler. Nach dem Herschreien solcher Gesänge gehen sie schliesslich hin und küssen die ausgebreitete Bärenhaut; nachdem sie aber an diesem teuflischen Spiele genug haben, nimmt sich der Eigenthümer die Haut und verkauft sie demjenigen, wem er will, oder gebraucht sie ohne jeden Gewissensskrupel. Der besondere Kultus dieses Waldthieres kommt ebenfalls dem Götzendienste gleich, denn ihren Eid bekräftigen sie auf der Bärenhaut und halten diesen auch mit grosser Sorgfalt. Bei vielen kommt es nämlich vor, dass sie, wenn sie falsch geschworen, von diesem Thiere angegriffen und getödtet werden, denn durch falsche Rede und falschen Eid liefern sie sich nämlich dem Tod durch dieses Thier aus. Obwohl nun dies der Ausfluss teuflischer Verschmitztheit und Schlauheit ist, trägt es doch dazu bei, dass die Wahrheit zur Geltung komme. Es herrscht auch die Meinung, dass die Strafe für solche Lüge von Gott komme und nicht das Werk des Teufels sei, der doch der Zerstörer und nicht der Hüter der Wahrheit sei. Allenfalls hält sie solche Furcht von allerlei Lüge und unwahrer Behauptung zurück, da doch Gott auch solche Heiden die Nothwendigkeit der Wahrheit fühlen lässt.»

5. Der Bäreneid. «*Ebenso, wenn es irgend eine Gelegenheit erheischt, dass sie ihre Treue gegen die kaiserliche Majestät, ihren Herrscher, mit ihrem Eide bekräftigen und zum Ausdrucke bringen müssen, wird ebenfalls nach ihrem gottlosen Glauben und Brauche die Haut des vorhin erwähnten Thieres vor sie hingebracht und darauf eine Axt, ein Messer und andere Furcht erregende Werkzeuge hingelegt. Dann wird demjenigen, der durch einen Eid seine Treue bekräftigen und binden muss, das von der Haut aufgehobene Messer, auf dessen Spitze ein Stück Brod gesteckt wird, hingereicht,*

der Dolmetsch aber sagt ihm folgenden festgesetzten Spruch vor: ‚Wenn Ihr diesen Eid falsch leistet, wenn Ihr nicht treu dienen und für die Ablieferung der Fellsteuer nicht sorgen werdet, so soll dieses Thier an Euch Rache nehmen und Ihr sollt durch dasselbe den Tod erleiden. Dieses Brod und dieses Messer soll dich ausrotten, so du nicht mit wahrer Treue das vollführest, wozu du dich verpflichtet hast!' Dieser Vorgang ist bei Haupt- und auf das ganze Volk bezüglichen Schwurleistungen üblich; wenn man aber bei untereinander vorkommenden Processen und Streitigkeiten etwas durch einen Eid bezeugen und gegensätzliche Bestrebungen ausgleichen muss, so *müssen die Processirenden zu ihren Hausgöttern gehen und vor diesen ihr Recht durch einen Eid bekräftigen. Dann reichen die Vorsteher des Volkes dem Schwörenden ihr Messer zur Hand und sprechen also zu ihm: ‚Wenn du diesem Kläger gegenüber unschuldig bist, nimm dieses Messer, nimm den Götzen hervor, zerbrich und zerschneide ihn!'* Derjenige, den keine Schuld drückt, nimmt den Götzen, zerbricht und zerschneidet ihn und spricht: ‚Nimm dafür Genugthuung an dem Sünder und zerschmettere so den Feind in deiner Knechtschaft haltend!»

6. Die Hauptgötter. «Unter ihren allerlei Gottheiten machen sie hinsichtlich des Grades der Verehrung einen Unterschied zwischen dem einen und dem anderen Götzen. Ihre eigenen kleinen Hausgötter, welche immer das Produkt ihrer eigenen Händearbeit sind, lassen sie keiner solchen Ehre theilhaftig werden, wie die alten; denn mit ihrem Naturverstande begreifen sie, dass jene von ihren eigenen Händen hergestellt sind, dass sie sie fortwährend sehen, jeden Tag mit ihnen in Berührung kommen. Während sie vor diesen nur einen geringen Grad von Ehrerbietung bezeigen, beten sie die älteren mit der grössten Ehrfurcht an, da sie die Handlungsweise ihrer Väter und Ahnen im allgemeinen voll Eifer befolgen . . . *Unter diesen aus alter Zeit herstammenden Gottheiten, welche grösserer Ehrerbietung theilhaftig werden, betrachtet man folgende drei als die hervorragendsten: die, welche den Namen «Ob-Greis» führt, die «Gans» und den «Kondaer Gott».* Über diese Folgendes:

«Der schändliche Aufbewahrungsort des Ob-Greisen (Старикъ Обскій) ist an der Mündung des Irtysch-Flusses, unweit der Stadt Samarov. *Die Darstellung dieses Götzen, der nach ihrem einfäl-*

tigen Glauben der Gott der Fische wäre, war folgende: irgend ein Brett, die Nase wie eine Blechröhre, die Augen aus Glas, auf dem Kopfe kleine Hörner mit verschiedenen Fetzen bedeckt, obenauf ein purpurfarbenes Kleid mit goldener Brust. Ringsumher waren Waffen gelegt: Bogen, Pfeile, Spiess, Panzerhemd und andere. Als Grund der zusammengelegten Waffen geben sie in ihrem Einfaltsglauben an, dass dieser Gott in den Gewässern oft Kämpfe zu bestehen hat, in welchen er seine Gegner, nachdem er sie besiegt, zu seinen Unterthanen macht.»

«Auch das glauben sie unvernünftigerweise, dass *der Blick dieses schrecklichen Scheusales Allem im Meere und in den Gewässern Schrecken verursacht, jede Tiefe durchdringt und jeder Fisch darin ihm gehöre; die Wasserthiere stehen unter seiner Verwaltung, und lässt jedem so viel zukommen, als er will. Er hat zwei Götzentempel; den einen, wie erwähnt, an der Irtyschmündung, wo er in den Ob fliesst; den anderen am grossen Obflusse, in jedem hält er sich drei-drei Jahre hindurch auf.* Wenn die zum Fischfang geeignete Saison beginnt, das Eis des abgelaufenen Winters durch die Sonnenstrahlen zerschmilzt, die Kälte und Rauhheit der ungeheuren Gewässer sich in Lauigkeit verwandelt: beginnen die Knechte des Ungeheuers mit falscher Ränke zu verkünden, dass diese seelenlose Puppe sie in einer Vision verständigte, dass es sämmtliche Meerfische in ihre Fischfang-Geräthe lenke. Das von jeher verblendete Volk nimmt dies gläubig auf und stellt sich voll Hoffnung und Zuversicht zum Fischfang. *Wenn sie aber bei dieser Gelegenheit den ersten Njelma genannten Meerfisch finden, bringen sie ihn ihm als abscheuliches Opfer dar: sie kochen ihn nämlich, dann beschmieren sie damit Nase und Mund des Götzen, damit vorher er sich daran gütlich thue, worauf sie selbst ihn aufessen. Nachdem sie ihn verzehrt haben, werfen sie ihrem Brauche gemäss zum Zeichen des Dankes ihre Stöcke in die Höhe; ihn aber nehmen sie unter Ehrenbezeugung hervor, bringen ihn als irgend einen würdigen Gegenstand aus einem Götzentempel in den anderen und während sie ihn begleiten, treiben sie verschiedene teuflische Spiele. Wenn sie aber beim ersten Fang nicht schnell auf einen Meerfisch stossen, kehren sie unter grossen Schmähungen zurück, fallen über den Götzen her und drohen ihm folgendermassen: ‚Dieser Unverschämte ist schon so alt, dass er die Ehrenbezeugungen unserer*

Väter und Ahnen vergessend und sich gar nicht um den Fischfang kümmernd uns durch den Hunger vertilgt'. Nachdem sie ihn geschmäht, äussert sich die Drohung bald in Thätlichkeit: sie werfen den Götzen aus seiner Wohnung hinaus, schlagen ihn mit Ruthen, schleppen ihn auf allerlei schmutzige Plätze, treten ihn mit Füssen, spucken ihn an und behandeln ihn so lange mit solcher Unehrerbietigkeit, bis das Ergebnis des Fischfanges nicht besser wird. Es wird bei dieser Gelegenheit am Platze sein, zu erwähnen, was sie von einem alten Götzendiener erzählen, der nämlich in seiner grossen Armuth in den Götzentempel ging und irgend einen Götzen bat, ihm in seinem Elend etwas Glück zu geben; der Götze hielt aber in seinem Kopfe ein Stück Gold verborgen. Nachdem er lange zu ihm gebetet, sich aber gar nichts erwerben konnte, packte er den Götzen und schleuderte ihn zu Boden. Dadurch wurde dieser ganz zerschmettert, das Gold fiel aus seinem Kopfe heraus, was der dessen bedürftige Arme unter folgenden Worten aufhob: *‚Durch Beten erreichte ich gar nichts, durch Schläge kann man eher deinen Segen erhalten'.* Der mit Armuth kämpfende Ostjake wendet zumeist diesen Kniff und diese Gebräuche an; wenn er etwas von den von ihm verehrten Segensspendern, den erbarmungslosen kleinen Göttern durch Beten nichts erreichen kann, so verschafft er sich's von ihm durch Schläge.»

«*Ihr unter dem Namen Gans* (Гусь) *verehrter Götze war einem Gansvogel ähnlich, aus Kupfer geformt; sein schändlicher Wohnplatz war in den Bjelogor'schen (Weissgebirge) Jurten am grossen Obflusse. Ihrem dummen Glauben gemäss verehrten sie ihn als Gott des Wassergeflügels, der Schwäne, Gänse und anderer im Wasser schwimmender Vögel* und glaubten von ihm, dass er vermöge seiner Leichtigkeit unsichtbar schwebend auf lustvollen und dem Auge angenehmen Plätzen die Vögel alle unter seine Macht zwingen kann. *In seinem Tempel war sein Sitzplatz aus Tuch, Leinwand und Leder in Nestform zusammengeflochten.* Gross war die Achtung vor ihm zu jeder Zeit, besonders aber dann, wenn die Jagd der Wasservögel begann, denn hier ist auch der Platz sehr zur Jagd geeignet und es gibt auch eine unermessliche Menge der verschiedenartigen Vögel. Dieser Götze war so berühmt, dass sie aus den entferntesten Dörfern zu ihm kamen, um ihm ihre abscheulichen Opfer darzubringen. Nach ihrer Gewohnheit brach-

ten sie ihm nur Wirthschaftsthiere, hauptsächlich Pferde als Opfer dar, in der festen Überzeugung, dass diese Gottheit am ehesten viel Segen verleiht und besonders an Wasservögeln reichliche Beute zukommen lässt. Auf seine segenspendende Macht vertraut das Volk zufolge der Falschheit des Satans so blindling, dass viele ihren ganzen Verstand verlierend, das Vieh, welches sie ohne Mühe jederzeit zu ihrer Nahrung verwenden könnten, diesem Ungeheuer aufopfern, dann mit ihren Augen und Gedanken die in der Luft Herumfliegenden begleiten, um sich von dort mit grosser Mühe den erhofften Segen zu verschaffen.»

«Der vornehmste und über jedem anderen erhabene Götze war indessen jener, der in den Bjelogor'schen Jurten mit der Gans zusammen aufgestellt war. Dies ist der *Kondaer Gott*, deshalb so genannt, weil das Volk, welches in seinem einfältigen Glauben ihm mit grossem Eifer anhängt, diese Puppe zur Zeit, wo man den Götzenwahn ausgerottet, rettete und in die Kondaer Gegend brachte. Dort übergaben sie ihn einem Wogulen, einem in dem Einfaltsglauben gleich denkenden Bundesgenossen zur Obhut, weshalb es uns nicht gelungen, dass wir ihn mit eigenen Augen sehen und seine schamlose Darstellung mit Sicherheit beschreiben könnten. Dort befindet er sich noch bis auf den heutigen Tag, bis der ‚Derjenige und überall Derjenige' mit seiner allmächtigen Rechten ihn erreichend, ihn nicht zerschmettert und vernichtet.»

Dies ist mit Hinweglassung einiger religiösen Betrachtungen Nowitzkij's hochinteressante Schilderung über das ostjakische religiöse Leben, wozu wir hier kurz nur so viel bemerken, dass die von ihm einer ausführlichen Besprechung gewürdigten drei Götzen wohlbekannte und öfter erwähnte Gestalten der wogulischen überlieferten Volkspoesie sind. Wir erkennen in dem Старикъ Обскій den Götzenhelden *Ās-ą̄jkä* und in Гусь den *Lunt-ą̄tėr*. Die von der Weissgebirgs-Gegend in das Kondagebiet gebrachte Gottheit, von der Nowitzkij sagt, dass sie bei den Ostjaken in grösster Verehrung stand, dürfte kaum mit der Persönlichkeit des gleichfalls niederen Rang besitzenden *Xōntiŋ-ą̄tėr* zu identificiren sein; vielmehr können wir in ihm die andere Darstellung des mit demselben in einem und demselben Götzenhäuschen gehüteten *Lunt-ą̄tėr*'s (Gans-Fürsten) oder den in den Gedichten verherrlichten «Weltbeobachtenden Mann» *(Mir-susnė χum*, oder *Sąrni-ą̄tėr)* vermuthen, dessen gröss-

ter Verehrungsplatz noch heute der Weisse Berg ist und von dem es ausser Zweifel steht, dass unter sämmtlichen wogulisch-ostjakischen Göttern er der Gegenstand der höchsten religiösen Verehrung ist. Als Ergänzung des Bisherigen mögen hier noch einige andere auf das religiöse Leben bezügliche Notizen aus dem Werke Nowitzkij's stehen, welche nämlich der Autor in die früheren, das Land und die Lebensweis der Ostjaken behandelnden Kapitel eingefügt hat. Solche sind:

7. Von den Todesgebräuchen: «Bei der Bestattung ihrer Verstorbenen beobachten die Ostjaken die von dem Aberglauben ihrer Altvorderen als Gesetz bestimmten Gebräuche. Wenn Jemandem der Vater, die Mutter, die Gattin, oder irgend ein anderer Familienangehöriger aus dem Reiche der Lebenden scheidet, so raufen sich die Verwandten, indem sie ihn zur Bestattung geleiten, als Zeichen des aufrichtigen Bedauerns die Haare aus und kratzen sich ihr Gesicht mit ihren Nageln möglichst blutig. *Dann werfen sie die blutigen Haarfäden auf den Todten, da sie in ihrem dummen Glauben meinen, dass die Seele des Todten nach einigen Tagen komme, um die Zeichen des Schmerzes zu sehen und wenn sie dann die aufrichtig bezeigte Liebe ihrer Verwandten wahrnehmen, so hören sie auch im Jenseits nicht auf, dafür dankbar zu sein. Mit dem Verstorbenen zusammen werden theilweise auch seine Sachen ins Grab gelegt, besonders jene, welche zum Leben nothwendig sind, als da sind: Kleidung, Bogen, Pfeile, Axt, Kessel und anderes.* Diese Sitten nahmen sie zum Theil von dem einst in diesen Gegenden sesshaften Volke der Tschuden an und beobachten sie theilweise dieses ihres Aberglaubens halber, demzufolge *der Mensch auch nach seinem Tode noch Nahrung brauche*, weshalb sie die zu den Lebensmitteln nothwendigen Gegenstände neben den Todten legen. Entsetzlich ist besonders jener dumme und schamlose Brauch, den die Frauen nach dem Tode ihres Gatten beobachten. *Die Frau nimmt nämlich irgend ein Kleid ihres verstorbenen Mannes hervor, schnitzt sich aus Holz einen Götzen in menschlicher Gestalt, zieht dem jenes Kleid an, putzt ihn dem Verstorbenen ähnlich mit Schmuck auf, stellt ihn auf den Platz, auf welchem ihr Mann zu sitzen pflegte, und kocht diesem leblosen Stück Holz nur solche Speisen voll Eifer, die der Verstorbene bei seinem Leben gerne gegessen. Dann nimmt sie die Speise zu sich auf den*

Hauptsitzplatz, wo sie bei Tische zu sitzen pflegten, setzt die Puppe neben sich, umarmt und küsst sie, wie ihren lebenden Mann. Sie glaubt nämlich, dass der Todte alldies sieht und dass seine Seele manchmal in die verfertigte Puppe hineinfährt. Dieser Vorgang dauert einige Zeit; nachdem die Frau diesen Unsinn ein Jahr hindurch und noch länger übte, begräbt sie den Götzen mit seiner Kleidung unter grossem Weinen und Bedauern in die Erde.» (In der Ausgabe Maikov's: S. 45—46.)

8. Volksglaube bezüglich der Mammuthsknochen: «Sie sagen, dass das *Mammuth* irgend ein Erdthier sei, das von der Feuchtigkeit der Erde lebe und sich hauptsächlich in wässerigen Höhlen aufhält, vor der trockenen reinen Luft aber sich sehr hüte. Sie sagen ferner, wenn seine Höhle eventuell zusammenstürzt und das Thier in die freie Luft gelangend, nicht rasch zu einer anderen feuchten Höhle gelangen kann, es im Freien bald stirbt, zu Grunde geht und so nur seine Knochen dort lässt. Manche wollen unter sicherer Behauptung glauben machen, dass es folgende Gestalt habe: drei Ellen hoch, fünf Ellen lang, seine Füsse gleichen den des Bären, seine Hörner sind in Kreuzform zusammengesetzt und wenn es sich seine Höhle gräbt, zieht es sich zusammen und dehnt sich nach Art der kriechenden Schlange aus. Andere wieder sagen dem gegenüber, dass ein derartiges Mammuththier nicht existirt und dass die so genannten Knochen eigentlich die Knochen der Einhorne, oder anderer Seethiere sind, welche nämlich zu Noah's Zeiten die Sintfluth hieher brachte, wo sie vor uralten Zeiten in die Erde gelangten» (S. 15—16).

9. Tradition über den permischen Ursprung des ostjakischen Volkes und deren Religion. «Wie sich das ostjakische Volk in diesen Gegenden ansiedelte, darüber ist Folgendes bekannt: Als der heilige Stephan, Bischof von Gross-Permien in dieser Gegend die Finsternis der Gottlosigkeit und die Schändlichkeit des Götzenwahns zu verjagen begann, liefen jene Permier, welche durch das Dunkel ihrer Götzenverehrung vom Glanze der Wahrheit des göttlichen evangelischen Segens abgehalten wurden, in diese nördlichen Gegenden, verbargen sich hier und blieben bis auf den heutigen Tag in der Finsternis des Götzenwahns. *Dass diese* (nämlich die Ostjaken) *aus Permien hieher zogen, zeigt offenbar*

auch ihre Sprache; insofern nämlich alle diese in permischer Sprache sprechen, wenn auch nicht ganz und genau in demselben Dialekt, wie in Gross-Permien. Dieser letztere Umstand rührt nämlich daher, dass die Leute nach ihrer Übersiedelung aus Permien sich vermehrend, nach verschiedenen Gegenden auseinander gingen und ihre ursprüngliche Sprache einigermassen veränderten. Einige nämlich, deren Wohnplätze am Irtysch sind und fortwährend mit den Tataren in Berührung stehen, veränderten ihre permische Sprache, indem sie sie der tatarischen entsprechend umbildeten. Andere wieder, die sich sehr weit von ihrer Urheimath in die obere Obgegend entfernten und dort mit verschiedenen Völkern, den Kalmüken und den Пѣгая-орда in Berührung kamen, veränderten sehr ihre Sprache, so dass wenig Übereinstimmung unter ihnen besteht, und die, welche diese beiden Sprachen sprechen, einander schwer verstehen. *Diejenigen aber, welche in der unteren Obgegend wohnen, sprechen geradezu die permische Sprache*, da diese, nachdem sie den Камень (Ural), der an Permien gränzt, überschritten, sich nicht sehr weit von ihrer Urheimath entfernten, sondern in deren Nähe wohnen und mit den dortigen Einwohnern in stetem Verkehr stehen. Diese haben ihre permische Sprache unverändert beibehalten, als klares Zeugnis dessen, dass auch dieses Volk aus Permien kommen musste (S. 27). Die *ostjakische* Volksbezeichnung stammt von den Russen her und hat ihren Grund darin, dass diese, als sie bei den vor dem Christenthume St. Stephan's sich Flüchtenden die «*Überreste* des götzendienerischen Wahnes» sahen, jene so bezeichneten: Остяки, gleichsam sagend: останки.»*)

Wie wir erwähnt haben, befasst sich das Werk Nowitzkij's auch mit dem Heidenthume der südlichen Wogulen. Die diesbezüglichen Mittheilungen behandeln die uralten Religionsgebräuche der Völker in der Konda- und Pelymgegend und sind für uns um so werthvoller, weil von dieser Gegend bisher nur sehr wenig volkspoetisches Material mithischen Inhaltes zur Aufzeichnung gelangen konnte und auch das in keiner solch vollkommenen Form, dass es das einstige Glaubensleben dieser Südwogulen gehörig

*) «Россіяне, видѣвше ихъ идолобѣсія останки, укрывшіися изъ Пермы, нарекоша ихъ Остяки, аки бы останки» (S. 28).

MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KÖNYVTÁRA

beleuchten könnte. Deshalb führen wir auch diese Theile ihrem ganzen Umfange nach an:

10. Götzendienst der Südwogulen. «Dieses Wogulenvolk (Варуличи) unterscheidet sich wohl im Dialekt von den Ostjaken, allein hinsichtlich seiner Gebräuche gleicht es jenem in allen Stücken. *Gleich ist vorzüglich ihr Götzendienst und ihre verschiedene Vielgötterei; auch jene verehren leblose Puppen, beugen sich vor nach Menschenähnlichkeit geschnitztem Holze, ebenso bezeigen sie Verehrung irgend einem Spiesse oder sonst aus Holz geschnitzten Gestalten, die mit nichts Ähnlichkeit besitzen:* ihr verruchter Glaube verbindet sie so in gleichartiger Denkungsweise mit einander. Auch in der Ordnung der schändlichen Opfer ist zwischen ihnen kein Unterschied wahrzunehmen, weshalb wir diesbezüglich nichts besonderes Mittheilenswerthes gefunden, bloss über ihre besonderen Götzen bringen wir etwas.»

11. Der Pelymer Spiess-Götze. «*In den von der Stadt Pelym einige Stadien weit liegenden schmutzigen Jurten vergöttern sie einen gewissen Spiess, an dem irgend ein kleiner Stein befestigt ist.* Diesen hielten sie als wirklichen Götzen, den ihre Ahnen seit alten Zeiten verehrten und auch sie, ihre Ahnen in der Finsternis und Verblendung nachahmend, ebenfalls eifrigst verehren. Unter satanischer Mitwirkung vollzogen sie damit eine sehr verschmitzte Spiegelfechterei. *Wenn sie nämlich als Opfer irgend ein Vieh, gewöhnlich ein Pferd vorführten, legte der Schaman den Spiess, ihn bloss mit einer Hand erhebend, leicht auf den Rücken des Opferthieres; allein dies sank dadurch, und mag es auch von der stärksten Rasse gewesen sein, in die Knie und als ob es von einer unsichtbaren Last niedergedrückt worden wäre, konnte es schwitzend und stöhnend so lange nicht aufstehen und zu sich kommen, bis der Spiess von selbst nicht wieder leichter wurde und ihn der Schaman wieder herunternahm. In ihrem verruchten Glauben meinen sie, dass damit der in dem von ihnen vergötterten Spiess wohnende Geist sich an dem als Opfer freundlich angenommenen Thiere ergötze. Wenn aber etwa das zum Opferzwecke dargebrachte Vieh die ihm aufgelegte Last nicht fühlt, nehmen sie das auch nicht als Opferthier an; denn so hat das vergötterte höllische Ungeheuer keinen Gefallen daran.*»

12. Der Pelymer heilige Baum. «*In der Nähe Pelym's,*

ungefähr in der Entfernung von einem Stadium, war irgend ein alleinstehender belaubter Baum, an dessem Wuchse gar nichts besonderes war, was mit irgend etwas Ähnlichkeit gehabt hätte. Diesen pflegten ihre Ahnen ebenfalls als Gottheit zu verehren; allein es befand sich dort nichts anderes, als ein Götzenhäuschen und jener Baum. *Auf diesen aber waren nach den in grosser Anzahl dargebrachten scheusslichen Opfern so viele Pferdehäute aufgehängt, dass es zum verwundern war, wie dieser Baum so grosse Last aushalten konnte.* So kräftig war dieser Baum, dass er von dem neben ihm so viel ausgegossenen Blute und dem vielen Feuerbrande weder austrocknete, noch von den in den Fellen sich eingenisteten zahllosen Würmern zu Grunde gerichtet wurde.»

13. Die Pelymer Götzentempel. «*Nicht weit von diesem Tempel, ungefähr drei Stadien entfernt, stand ein Götzenhäuschen, worin wir fünf, nach menschlicher Form geschnitzte, in Fetzen gehüllte Holzgötzen vorfanden. Auf einem darunter, welcher an erster Stelle stand, war das Gerippe irgend eines Vogels aufgestellt, dessen Brust auf seinem Kopfe lag; vor den übrigen aber waren, bei jedem besonders, in einem Birkenrinde-Behälter Knochen. Um jenes Haupt-Götzenhäuschen herum standen einige kleine Götzenbehälter, die viereckig waren und von der Erde ungefähr drei Ellbogen hoch auf Säulen standen. Die Säulen waren aber oben menschenähnlich geschnitzt. Darin waren die zur Tödtung der Opferthiere nöthigen Geräthe untergebracht: Spiess, Pfeil und noch andere. Es war auch noch ein besonderer, derartiger kleiner Götzenbehälter, in dem ungemein viel Knochen aufbewahrt waren.* Als wir nach der Ursache fragten, zu welchem Zwecke diese Einsammlung der Knochen geschehe, antworteten die Einfältigeren unter ihnen, *dass sie diese für die Zeit des Mangels und der Noth aufheben und als Speise für den Šajtan oder Götzen vorbereiten;* die Klügeren hingegen sagen dem natürlichen Verstande zuwider, dass *der leblose Götze der Speise bedarf* und wenn sie ihn als Ausdruck der Verehrung und Achtung eines Opfers würdigen, *so wäre es ein unwürdiger Vorgang, dasjenige wegzukehren, womit sie ihn ehrten, vielmehr gebührt es sich, dies aufzubewahren.*»

14. Der Kondaer Hauptgötze. «Am angesehensten ist jener Götze, der in der Kondaer Gegend steht und den sie in ihrem verruchten Glauben ausserordentlich verehren. Zu dem kommen

sie aus den entferntesten Kreisen, um ihm ihre abscheulichen Opfer darzubringen. Persönlich hatten wir keine Gelegenheit, den Götzen zu sehen; darum weiss ich nicht, was für Gestalt er hat, ob er mit jenem identisch ist, den sie von den Ostjaken aus der Kondaer Gegend brachten, oder ob es irgend ein alter wogulischer Götze sei. Im Allgemeinen heisst es von ihm, *dass es niemand unter ihnen, selbst der Kondaer Fürst nicht wagt, in seine Wohnung einzutreten, bloss ein gewisser Schaman geht bei ihm ein und aus. Man erzählt auch, wenn der Götze etwas zu wissen lassen will, er eine Stimme wie ein Kind hat, und diese Stimme lässt er hauptsächlich dann hören, wenn er Opfer verlangt.* Sie verehren ihn unter grossen Ehrenbezeigungen, *vor seinem Götzenhäuschen stehen zwei Wächter in purpurfarbenen Kleidern, die aufgeputzte Spiesse in Händen haben.* Diese Schmucksachen schaffen sie auf gemeinschaftliche Kosten an, halten sie auf gemeinschaftlichem Aufbewahrungsort und nehmen sie dann in Gebrauch, wenn man vor dem Götzenhäuschen Wache stehen muss. Sie meinen nämlich in ihrem dummen Glauben, dass es ungeziemend wäre, in altem und unreinem Gewande Wachdienst zu versehen, da diese gottlose Scheusslichkeit die Reinlichkeit liebe. Man spricht noch viel anderes Fabelhaftes von diesem verabscheuungswürdigen Dinge; es scheint aber nicht alles glaubwürdig zu sein.»

Es gab in der Konda-Gegend auch zahlreiche andere Götzen; aber gewiss durch die göttliche Fürsorge wurden viele dieser Götzen von den Händen ihrer eigenen Verfertiger verbrannt und zerstört. Dies geschah folgenderweise: Die zwei Söhne *Ssatika*'s, des Fürsten von Konda (der zufolge seiner von den alten Kondaer Fürsten geerbten Würde über die Bewohner der Kondagegend herrschte) erkrankten einst. Der Vater, bekümmert wegen der Krankheit seiner Kinder, wendete sich um Hilfe an die Götzen und da er zumeist zu den Schamanen oder Zauberern Vertrauen hatte, wendete er sich an diese um Unterstützung. Die trügerischen Lippen der Schamanen bezeichneten einen gewissen Götzen, dem er ein Opfer zu bringen habe, und setzten ihm die glückliche Genesung der Knaben in sichere Aussicht. Allein während oder kurz nach der Darbringung der schändlichen Opfer starben die beiden Kinder. Hierauf nahm der Fürst, von grösstem Schmerz erfüllt, hauptsächlich aber weil er einsah, dass man ihn auf listige Weise

hintergangen, eine Axt und zertrümmerte viele Götzen. Als er in derselben Absicht sich dem oben beschriebenen grössten Götzen nähern und auch diesen zertrümmern wollte, da flehte ihn das Volk an und besänftigte ihn durch irgend eine Lösesumme. Diesen liess er deshalb unversehrt, während er die übrigen im Feuer verbrannte und so den Weg zur Verkündigung des Evangeliums ebnete. Bei alldem verharrte der Fürst bis zum heutigen Tage im Irrwahne seines bösen Glaubens.»

Doch kehren wir zurück zur ostjakischen und wogulischen Bekehrungsgeschichte, welche in der ausführlichen — wenn auch einseitigen und von intolerantem Missionsgeiste durchwehten — Beschreibung Nowitzkij's ebenfalls viele lehrreiche Partien betreffs der Kenntnis der ausgerotteten Religion enthält. Entsetzliche Angst befiel die überraschten Ostjaken, als Leščinskij der gewesene Bischof von Tobolsk, um diese Zeit der Mönch, namens *Feodor*, im Juni 1712 mit seiner aus Geistlichen und Kosaken bestehenden Schaar in der unteren Irtyschgegend erschien und hier unter Berufung auf den Zarenbefehl die alten Götzen und ihre heiligen Stätten zu zerstören und zu verbrennen begann. Die Kunde der drohenden Gefahr verbreitete sich schnell nach allen Richtungen und das Volk rüstete sich in seiner Aufregung zu bewaffnetem Widerstande und entschlossenem Kampfe. Zum Blutvergiessen kam es indessen nicht. Die Missionäre versuchten alles, um die Aufregung zu beschwichtigen, und auch das Volk sah es rechtzeitig ein, dass dem verkündeten Willen des Zaren gegenüber jeder Widerstand vergeblich sei, vielmehr zum verhängnisvollen Ruin der ganzen Nation führen könnte. Sich in ihr Schicksal fügend, sahen die Gläubigen in Ergebung zu, wie die Gewalt die Abbildungen ihrer alten Götter zerstörte, was aber den in dieselben gesetzten Glauben durchaus nicht brach. Die Phantasie des Volkes sah den Geist ihrer Götzen verherrlicht aus den Flammen steigen. *Der «Ob-Greis» erhob sich in Gestalt eines Schwanes* in die Höhe (Nov. 71) und diese Meinung verstärkte in Vielen gewiss nur die Verehrung gegen ihre Götzen, so wie sich diese unter ihnen neben ihrem nominellen Christenthume bis zum heutigen Tage erhielt. Wie diese hier bezeichneten Bekehrungswerke vor sich gingen, das schildern uns sehr charakteristisch und interessant folgende Berichte des Nowitzkij'schen Werkes:

«*In den Sorkover Jurten*» (*heutzutage:* Село Шаркалское) «*befindet sich ein nach Menschenähnlichkeit geschnitzter Götze mit silbernem Gesichte. Dieses seelenlose Ding sagte und that unter teuflischer Mitwirkung im Vorhinein kund, dass sie von der Hand des den neuen Glauben verkündenden Meisters bald verheerende Strafe erreichen werde, weshalb er seine eifrigen Verehrer und Diener bitte, dass sie im alten Glauben ihrer Väter standhaft ausharren und der Bekehrung kräftig widerstehen sollen; sich selbst, so versprach er, lässt er auf keinen Fall zusammenbrechen.* Durch diese verruchte Schlauheit erweckte er im Volke solchen Eifer für sich, dass sie übereinkamen, lieber bis aufs Blut zu kämpfen, als zu erlauben, dass man den Götzen zerschmettere; sie hofften nämlich vertrauensvoll, dass der Götze, wie er versprochen, sich selbst vertheidigen wird. Als aber nicht lange nachher der den Glauben predigende Lehrer herbeieilte und befahl, dass man den Götzen zerbreche, stürzte sich das Volk von teuflischer Wuth aufgestachelt, auf alle mit zum Morde erhobener Hand. Allein der Meister stillte durch besänftigende Worte bald ihren Zorn, indem er ihnen klar zeigte, dass er unfähig sei, weder sich zu vertheidigen, noch etwas voraus zu sagen. Ist er ja doch als lebloses Holz stumm und wortlos. Die Macht des Allerhöchsten erlaube es nicht, dass er irgend eine Verruchtheit seiner beabsichtigten Schlauheit ausübe, er hat mit seinen Versprechungen gelogen, er ist nicht fähig, sich zu retten. Der Götze wurde mit seiner ganzen gottlosen Behausung eine Beute des Feuers.»

Nach Abramow (Введ. Христ. S. 12) war der Name dieses Götzen Ортикъ, d. h. *Ort-iki* (Fürst-Alter) = NW. *Ā̊tėr*, respective *Sarńi-Ā̊tėr*, oder eine Abbildung des «weltbeobachtenden Mannes». Aus derselben Quelle erfahren wir, dass die Missionäre den Gänsegötzen (*Lunt-ā̊tėr*) des Weissen Berges in den Ob warfen (ibid). Übrigens hatten die Bekehrungen vom Jahre 1712 durchaus keinen grossen Erfolg; im Ganzen gelang es blos vierzehn Leute dem Christenthume zu gewinnen; unter denen aber auch eine hervorragende Persönlichkeit war, vorzüglich Alačev, ein Fürst am mittleren Ob. Als dieser durch das Christenthum erfuhr, dass einst auch die Russen Heiden waren, und dass sie der Fürst Wladimir zuerst in Kiew zur Kirche bekehrte, entschloss er sich, die heiligen Stätten dieser Stadt zu besichti-

gen und führte diese seine Absicht mit Hilfe des Tobolsker Bischofs endlich auch aus. Damit die Stellen der Götzentempel keinen Anlass zu neueren Ärgernissen in der Religion geben, liess der Bischofmönch Feodor auf diese Stellen Kreuze errichten und legte damit den Grund zu den später auf diesen Plätzen erbauten Kirchen. Die weitere Bekehrung der Ostjaken am mittleren Ob blieb für den Sommer des nächsten Jahres 1713. Deren hervorragende Momente schilderte Nowitzkij folgendermassen:

«Ein gewisses Jurtendorf, das *Atlĭm* heisst, ist dadurch merkwürdig, dass es — wie die dortigen alten Einwohner behaupten — der Sitz jenes Zauberers namens Pan-Ssotnjik war, der mit dem heiligen Stefan Bischof von Perm wegen seines bösen Glaubens disputirte, später aber von diesem besiegt, sich aus Perm durch den Камень in die sibirische Gegend flüchtete und dort niederliess. Auf diesem alten gottlosen Wohngebiete, wo der Widersacher der Erlösung des menschlichen Geschlechtes die Netze verschiedener Ränke und Hindernisse auswarf, versammelte sich viel Volk in jener gemeinschaftlichen Absicht, dass sie sich der Verkündigung des Evangeliums widersetzen werden. Indessen schreckte der Meister der Heilverkündigung bei der Verbreitung seiner Lehren davor nicht nur nicht zurück, sondern unterwarf sich, da viele gegen ihn kämpften, von noch grösserer Leidenschaft angeeifert, der Wahrheit und beugte sich den heilsamen Weisungen des glaubensverkündenden Berufes. Jener von grenzenlosen Ränken erfüllte Feind (der Teufel) jedoch stachelte unter ihnen jemanden auf, dessen Äusseres schon den Stempel eines bösen, sittenlosen Menschen an sich trug; sein Gesicht, sein Blick war der Ausdruck der Verruchtheit. So verworfen war dieser Mann, dass er durch seine Falschheit sie alle verleitete und gegen uns stimmte, er arbeitete sogar darauf los, den Meister selbst von der Uferstadt zu vertreiben. Zum Hafen war aber sehr schwer zu gelangen, weil vor demselben eine Sandbank war und das Schiff damals von den anstürmenden Wogen ein Leck erhielt. Der Meister wurde von nicht geringer Sorge ergriffen; denn auch das ganze Volk nahm von jenem böswilligen und verrucht aussehenden Aufwiegler aufgehetzt, gegen ihn Stellung. Trotz alldem hörte er nicht auf, sie durch Belehrung aufzuklären, indem er

sie durch friedliche ruhige Worte anflehte: ‚Ich sehe — so sprach er — dass Ihr kluge Leute seid, die gegen die Wahrheit nicht kämpfen wollen, ich bitte Euch, lasset ab von dem kindischen Spiele dieses Menschen mit unreifem Verstande; es ist eine unwürdige Sache, dass solche brave Leute durch die unvernünftigen Worte dieses einen Menschen irregeführt werden.' Diese durch ihre Freundlichkeit gewinnenden und belehrenden Worte übten grosse Wirkung auf ihre Herzen aus, so dass sie die aufreizenden Einwendungen verachtend begannen sich dem Taufbecken des Herrn in vollständiger Freude und Einmüthigkeit zu nähern. Da er das Heil aller wollte, rettete er selbst auch den Aufwiegler von der ewigen Verdammniss, den er ebenfalls in die Versammlung jener Gläubigen aufnahm, die des ewigen Lebens theilhaftig wurden. Auch dieser wollte nicht hinter der gleichen Denkungsart und der Religion seiner Genossen zurückbleiben, und nahm mit den übrigen das Christenthum an.

Als sie jedoch zum Taufbecken des Herrn kamen, begannen sie aufgeregt und wieder mit ränkevollem Geiste zu bitten, dass man ihre Frauen und Kinder ungetauft lasse; sie fürchteten nämlich, dass eventuell eines der Kinder ertrinken könnte. Dieses Bedenken flösste ihnen nämlich in trügerischer böser Absicht jener Feind (der Teufel) ein, wie auch später sein ränkevolles Werk an den Tag trat. Allein der Meister liess ihnen in seinem Eifer durch seine Dolmetscher folgende Antwort geben: ‚Wenn wem immer unter Euch etwas geschieht, so braucht Ihr mein Leben nicht zu schonen, sondern stosset mich sofort in die Tiefe: diese Erklärung gebe ich Euch hinsichtlich meiner Person auf meinen mächtigen Beschützer, meinen Erlöser hoffend. Hierauf begannen die Priester den unreinen Geist auszutreiben und einer von ihnen blies auf eine der vor ihnen stehenden Frauen und sagte: ‚ижден отъ нея!' worauf die Frau sofort zusammensank, als ob sie todt wäre. Über diesen unerwarteten Vorfall entsetzten sich viele und murrten laut, da sie glaubten, dass in jenen Worten irgend eine unsichtbare tödtende Kraft liege; andere wieder brachen unter dieser Schreckenswirkung in Wuth aus. Die Geistlichen aber hoben die Frau von der Erde auf und hörten so lange nicht auf, sie ins Leben zurückzurufen, bis sie gleichsam wie aus dem Schlafe erwachend, nach und nach nicht zu sich kam. *Als man sie aber*

fragte, wie diese Teufelei über sie kam, erklärte sie, dass sie früher in ihrem bösen Glauben noch von dem bösen Geist besessen war. ‚Deshalb — sagte sie — *hat mich irgend ein Krankheits-Geist niedergedrückt, dieser hat mich aber jetzt verlassen.‘* So konnten es dessen vergebliche Ränke durchaus nicht verhindern, dass sie allesammt freudig vor das Taufbecken hintraten, sich dem von Gott geoffenbartenBefehle zu unterwerfen.» Diese Erzählungen Nowitzkij's beziehen sich auf die Bewohner *Gross-Atlîm's*. In *Klein-Atlîm* stiess die Bekehrung auf gar keinen Widerstand, da hier das Volk auf die vorhergehende Überredung ihres *Polem-χo* (Pelymer-Mann) genannten Schamans selbst den Missionären entgegenzog und sich gerne taufen liess; mit Ausnahme von 30 Leuten, die schon vorher in das in der Gegend von Obdorsk gelegene Dorf Воксарковы юрты flüchteten und sich dort niederliessen. (S. Abramov: Введ. Христ. S. 12.)

Das Bekehrungswerk von 1713 hatte ausserordentlichen Erfolg: Dreitausendfünfhundert Seelen huldigten dem Christenthume und «die Gegenden des Irtysch, Ob und anderer Flüsse waren voll des Segens des Herrn». «Die Himmel selbst — so fassten es die Bekehrer auf — halfen durch ihre wundervolle Mitwirkung bei der Bekehrung mit, denn wann und wo diese vor sich ging, geschah sie nie, ohne dass ein Regen niedergegangen wäre, als ob auch der Himmel zur Wegwaschung der Götzenscheusslichkeiten beitragen wollte. Manchmal geschah es, dass beim ruhigsten Wetter, bei Sonnenschein, sobald die Taufe begann, sich auf einmal und ganz unerwartet die Schleussen des Himmels öffneten und heilsamer Regen zur Erde strömte als Zeichen dessen, dass er den durch den Götzendienst entbrannten Zorn und Grimm des Allerhöchsten löschen wollte. (Now. S. 80.) Als der Winter herannahte, musste man das Bekehrungswerk unterbrechen, das im Februar des darauffolgenden Jahres (1714) *unter den Tawdaer und Pelymer Wogulen* fortgesetzt wurde. Als gutes Vorzeichen diente den Bekehrern jener Umstand, dass sie Gelegenheit hatten, auf ihrem Wege in einem auf einem verlassenen Platze stehenden Hause die Zwillingskinder einer russischen Frau zu taufen. «Diese zwei Zwillingskinder — so sprach der Ordensbischof — bedeuten zwei Nationen: die Ostjaken und Wogulen; wir müssen uns in Arbeitsliebe bestreben sie aus der Knechtschaft der Götzen

zu befreien und sie zu Kindern der heiligen orthodoxen Kirche zu machen.» (Ibid. 86.)

Die Aufgabe war diesmal nicht schwer, denn in diesen Gegenden war unter dem Einflusse der in grosser Anzahl angesiedelten Russen und der nahen Kirchen und Klöster das Christenthum ohnehin schon ziemlich unter den Wogulen verbreitet. Nachdem er in der Stadt Pelym anlangte, zogen Kosaken in sämmtliche Gegenden der heidnischen Wogulen aus, die den Behörden gehorchend, gruppenweise, besonders von den Pelym-, Waglja- und unteren Loswagegenden herbeikamen und dort ohne Widerstand das Christenthum annahmen. Hernach wurden Geistliche zur Taufe der zu Hause gebliebenen Kinder und Frauen ausgeschickt, die ihrer Mission mit umso grösserem Erfolge entsprechen konnten, als sich an ihr Wirken der Glaube wunderbarer Wirkungen knüpfte. Wie Nowitzkij erzählt (S. 90) musste man in der Nähe des Pelym ein zwölfjähriges Mädchen, das in der Taufe den Namen Marie erhielt, wegen seiner grossen Krankheit auf Händen zum Taufbecken tragen, allein kaum berührte sie das Weihwasser, fühlte sich das Mädchen sofort besser, ja wurde sogar nach einigen Minuten so sehr hergestellt, dass es auf eigenen Füssen nach Hause gehen konnte und begann dort, als ob ihm gar nichts gefehlt hätte, Holz zu hacken. Ein ähnlicher Fall trug sich mit einem zehnjährigen Mädchen zu, dessen Fuss geschwollen war; als dieses Mädchen von der Taufe nach Hause kam, wurde es sogleich gesund und fing zu laufen an. Mehr als 400 betrug die Zahl bloss der Männer, die sich um diese Zeit taufen liessen. Nur Ssatiga, der Fürst der Kondagegend, leistete der Aufforderung zur Taufe keine Folge. Vergebens sandte man zu ihm einen Gesandten, dass er mit seinem Volke in Pelym erscheine; die Weisung hatte keinen Erfolg. (Ibid. S. 87.)

Im selben Jahre, im Monat Juni, nahm der Bischofmönch Feodor seinen Weg nach Berjozov behufs Taufe der nördlichen Wogulen und Ostjaken. Als er mit seiner Truppe den Irtysch und Ob flussabwärts fuhr, besuchte er der Reihe nach die früher getauften Ortschaften und verfügte, dass man in den volkreicheren Dörfern Kirchen baue. In Berjosow angelangt, erwartete ihn hier schon in Bereitschaft das aus der Gegend des Ssoswa, Ssygwa, Kasym und des untern Ob hereinbefohlene und in grosser Zahl

versammelte Volk, deren Fürsten zuerst zum Taufbecken geführt wurden. Es waren dies folgende Fürsten: Nikifor Eurow von der Gegend der unteren Ssoswa, Dimitrij Jusorin (Jusor Rajdukow's Sohn) von der Kasymgegend, Jigor Danjilow von Kunowat, Matfej Sekšin von der Ssygwagegend, Pjotr Ossmanow von der Gegend der oberen Ssosswa und Aleksej Tajšin von Obdorsk (Abramow: Введ. Христ. S. 15.) Ohne den geringsten Widerstand entsprach selbst das Volk den an dasselbe gerichteten Wünschen und erbaten sich von dem sie bekehrenden Bischof bloss das, «*dass er ihnen mit seinem Gebete gegen den Angriff und die Ränke der in den von ihnen verehrten Götzen sich aufhaltenden bösen Geister beistehe; denn ehedem*, so sagten sie, *wurden sie von diesen in Knechtschaft gehalten und mussten von ihnen verschiedene ränkevolle Bosheiten erdulden*». (Nov. S. 96.) Im Allgemeinen war die Furcht vor den alten Göttern die Hauptursache, die manche in der Annahme des Christenthums schwankend machte, wie dies auch folgende Aufzeichnung Nowitzkij's bezeuget (S. 95):

«Wir gelangten zu den Jurten von Karinkar, wo der Meister ebenfalls mit der Verkündigung des Heils begann. Dies fand bei Vielen Beifall, und unter denen, die die Lehre annahmen und sich nach der Taufe des Herrn sehnten, wünschte dieselbe auch ihr Schaman, namens Jawlak. Dieser, der die Zauberei mit dem Teufel erlernt hatte, übte früher diese Kunst aus. Als er aber getauft war, erzählte er uns folgende wunderbare Sache: *Vor Ankunft des Meisters der Heilverkündigung nahm ihn sein Bundesgenosse, der Teufel, her, quälte und schlug ihn lange, indem er dabei sprach: ‚Bisher warst du mit mir, jetzt aber willst du mich verstossen; wenn du gegen mich die Merkmale der Wahrheit kundgeben wirst, wird auf deinem Körper eine schwere Krankheit ausbrechen.*' Nachdem ihn der Meister den wahren Glauben (dem Teufel zum Trotze) gelehrt hatte, schützte und versah er ihn mit der Waffe des (ihm umgehängten) Kreuzes, vor diesem nämlich zittert und bebt jener Feind, da er dessen Kraft nicht aushalten kann.»

IRODALOM. — LITTÉRATURE.

G. J. Ramstedt, Über die Konjugation des Khalkha-Mongolischen. Mém. de la Soc. Finno-Ougrienne XIX. Helsingfors, 1903. XV, 128 pp. Gr. 8°.

Wenn die vergleichende Grammatik der altaischen Sprachen im Grossen und Ganzen in den Kinderschuhen stecken geblieben ist, so hat das — neben dem fühlbaren Mangel an interessierten Arbeitskräften — nicht zum geringsten seinen Grund darin, dass die Objecte derselben im Wesentlichen als etwas Fertiges, fast möchte man sagen Erstarrtes vor ihr liegen. Von einer eigentlichen Geschichte der Einzelsprachen, wie sie dem Indogermanischen in so grosser Anzahl zu Gebote stehen, kann nur in sehr beschränktem Maasse die Rede sein; das Mandschu z. B. erscheint urplötzlich auf der Bildfläche und das Bild, welches wir uns von ihm machen können, gleicht im besten Falle nur einer Momentaufnahme. Für das Mongolische, d. h. für die mongolische Schriftsprache liegen die Verhältnisse nur scheinbar besser; für das Tungusische macht sich ausserdem der fast vollständige Mangel an Texten bemerkbar. Unter diesen Umständen ist es weiter nicht verwunderlich, dass schon mancher Gelehrter, nachdem er einmal mit gesundem Enthusiasmus angefangen, und das Gebiet bald abgegrast hatte, die vergleichende Grammatik der altaischen Sprachen wieder verlassen hat — um sich nicht die Finger zu verbrennen!

Das Auge des ausharrenden Habitués dagegen ist auf die Dialecte gerichtet, die in ihrer herrlichen Mannigfaltigkeit dazu berufen sind, die eigentliche Historie der Einzeldisciplinen zu ersetzen.

Ramstedt hat, von der Société Finno-Ougrienne unterstützt, den Khalkha-Dialect, einen der wichtigsten mongolischen Dialecte, studiert; leider ist ihm ein grosser Theil seiner Aufzeichnungen abhanden gekommen, sodass wir auf grössere Sprachproben wohl werden verzichten müssen.

In dieser ersten selbständigen Arbeit giebt er den Descriptiven Teil: Das khalkhassische Konjugationssystem (pp. 1—57), sowie den Historischen Teil: Bemerkungen zur Geschichte der khalkhassischen Konjugationsformen (—119). Über die Wichtigkeit des 1. Teils auch nur ein Wort zu verlieren, hiesse Eulen nach Athen tragen: jeder Altaist wird ihn eingehend vornehmen müssen. Berechtigt aber ist

wohl die Frage, warum RAMSTEDT, der sonst mit dem alten «Conjugationszauber» gebrochen hat — dass seine Bezeichnungen immer besser seien, als die alten, soll damit nicht gesagt werden — nun doch noch so sehr unter diesem Banne steht, dass er «Conjugationsformen», die er selbst als Nomina bezeichnet, in dieser Conjugationslehre bespricht? Warum nicht lieber die ganze Suffixlehre des Khalkhassischen auf einmal vor unseren Augen entrollen? Denn wenn ein Mongole eine Form auf *-ksan* mit *-dur* construiert, wie der Mandschu *-ha* mit *-de* bindet, so besagt das doch klarer als alle unsere Inductionen, dass er diese Form für ein «Nomen» hält.

Im historischen Teil muss naturgemäss manches zweifelhaft und direct unsicher bleiben; hier wird nur eine ausgedehntere Kenntniss der verschiedenen Dialecte eine grössere Sicherheit der Resultate anbahnen können. Mit RAMSTEDT glaube ich, dass das nomen perfecti im Urmong. mit *-g-sa-n* anzusetzen ist; ob es eine directe Brücke von dieser Form zum Mand. *-ha*, *-he* etc. giebt, ist bis jetzt nicht auszumachen. Dieses Suffix mit mong. **-ga* (p. 87) gleichzustellen, möchte ich kaum wagen; auch würde ich mich nur schwer entschliessen können *-hesi* etc. in *bithesi* (cf. *buthasi)* mit **-ga-či*, *-ge-či* zu identificieren, solange es mit RAMSTEDT wahrscheinlich bleibt, dass mong. *bičigeči* (p. 103) = *bičig-e-či*, *biči-g+e-či* ist; das Mand. *bithesi* kann aber analog auch für **bitehesi* = *biteh-e-si* stehen, ohne dass es uns möglich wäre, das Bestehen dieser Form zu behaupten.

Was das «Præsens» anbetrifft, so habe ich mir eine von RAMSTEDT's Auffassung ziemlich bedeutend abweichende Meinung gebildet.

Sehen wir uns das Tungusische an, so finden wir hier zunächst das «præsentische Gerundium» *anana* < *ana-na*, dem das entsprechende Burjätische *alan* < *ala-n* gegenübersteht; im Burjätischen erscheint die Vollform *alana* dagegen als «dritte Person Præs. Indicat.»

Dieses Nomen auf *-n*, *-na* liegt nun dem Tungusischen Præsens zum Teil, dem Burjätischen Præsens dagegen vollständig zu Grunde: Tungus.: *anam* < *ana-n+b*, *anandi* < *ana-n+di*, wo *b*, *di* die Person anzeigen; Burjät.: *alanap* < *ala-na+p*, *alanas* < *ala-na+š* etc.

Hiermit vergleiche man zunächst, was R. p. 109 sagt: «Unsere gemeinmongolische bildung auf **-n* können wir aber unter den zahlreichen deverbalen nominen auf *-n* des mandschurischen finden, obgleich in ihnen teilweise auch andere lautlich zusammengefallene bildungen (z. b. **-g*, **-l)* stecken» [sagen wir lieber: stecken können].

«Die möglichkeit, dass sich das jetzige præsens auf *-na* aus dem nomen auf *-n* entwickelt hat, ist wegen der præsentischen oder tempuslosen bedeutung unseres nomens sehr wahrscheinlich.»

Für mich ist es ganz sicher, dass das Præsens mit dem Nomen auf *-n* identisch ist; nur möchte ich hier bemerken, dass die Formen auf *-na* denjenigen auf *-n* gegenüber die ältere Lautstufe erhalten haben können. Denn da **-n* im Urmongolischen oder, sagen wir getrost, im Uraltaischen schwerlich ein bedeutungsloser, etwa phonetischer Zusatz war, so müssen wir als Grundform doch wohl **-nx* ansetzen, wo *x* einen bis jetzt nicht zu erreichenden Sonanten bezeichnet. Allerdings mag auch Ramstedt's Auffassung richtig sein, nach der *-n-a* ein secundäres *-a* enthielte, wenn ich seine obige Angabe richtig deute, d. h. also: **ala+nx* wurde zunächst zu **alan*, dem später das «verstärkende» *-a* angefügt wurde.

Da nun auch für den nächsten Verwandten des Mandschu, das Jučen, eine verbale *-n*-Form bezeugt ist,*) so habe ich keinen Grund, von meiner Erklärung des mandschurischen Præsens auf *-mbi* < *n-bi* abzugehen. Diese Erklärung enthält meines Erachtens auch den Schlüssel zum Verständniss des mongolischen Præsens *abumui*, welches vom «Gerundium» *abun* durch Suffigirung von *bui* = mand. *bi* «sein» gebildet wurde; es entspräche also das mongol. *amui* (= *a-n-bui*) «sein» genau dem mand. *ombi* = *o-n-bi*; vergl. tung.: *ōna*, *ōm* < *ō-n+b*, *ōndi*.

Den directen Beweis für die Richtigkeit meiner Erklärung von *abumui* < *abun-bui*, habe ich bisher in der Gegenüberstellung von mong. *abumuiza* und *abuksan buiza* einerseits und burj. *matana bizep* und *matahan-bizep* (mand. *mata-ha-bici*) andererseits gesehen. Einen neuen Beweis giebt mir wohl jetzt Ramstedt selbst an die Hand: p. 12: *irsmdzə* neben *irən wəddzə* als Übersetzung des «Potentials» (er mag wohl kommen, etc.). Übrigens hat schon de Harlez auf die oft potentiale Natur der Mand. Form auf *-ci* hingewiesen, wodurch ein interessantes Licht auf ihr Verhältniss zu den obigen *-dzə*-Formen fällt.

Auf einige andere Fragen, zu denen mich Ramstedt's Arbeit

---

*) Vgl. Grube, p. 92: *hāh-lāh-'ān* «kundschaften», p. 93: *hān-'an-tān* «wagen»; lautlich etwa: *χalan*, *χantan*. Dass Ramstedt das Jučen nicht durchgängig zur Vergleichung herangezogen hat, ist überhaupt zu bedauern.

angeregt hat, hoffe ich in Bälde zurückkommen zu können und empfehle inzwischen diese dankenswerte Veröffentlichung der Finnisch-Ugrischen Gesellschaft der Beachtung der Fachgenossen.

Louvain. W. BANG.

VILH. GRÖNBECH: Forstudier til tyrkisk lydhistorie. Köbenhavn. 1902* (Selbstanzeige.)

Unter den ungelösten Fragen der Sprachwissenschaft nimmt das uralaltaische Problem einen vorgeschobenen Platz ein. Immer wieder ist die Behauptung, es erstrecke sich eine grosse Sprachfamilie von Finnland bis Japan, aufgestellt worden, ohne dass die Frage ihrer Lösung um eines Haares Breite näher gekommen wäre. Was verlangt wird, sind gründliche Vorstudien innerhalb jedes Sprachstammes.*) Es ist der allgemeinen Sprachwissenschaft nicht mit Schlüssen, die sich aus Arbeiten wie Dr. J. GRUNZEL's Entwurf einer vergl. Grammatik der Altaischen Sprachen ergeben, gedient. Dergleichen Gedanken führten den Verfasser zur näheren Untersuchung des türkischen Vokalismus, und das Prinzip der vorliegenden Abhandlung war es, die Erklärung der türkischen Formen nur innerhalb des türkischen Materials zu suchen.

S. 17—25 habe ich eine ganz kurze Aussicht über die Vokalharmonie gegeben. Da die Darstellung eine höchst unvollständige ist, und da ich bald auf dieses Thema zurückzukommen hoffe, werde ich mich hier in grösster Kürze fassen.

Die Vokalharmonie erheischt, dass die Affixe unter doppelter Form auftreten; wir erhalten mithin drei Gruppen: 1. mit Wechsel *a-ä*, 2. mit Wechsel *ı-i*, 3. mit Wechsel *u-ü*.

Beispiele aus den Orkhoninschriften: 1. *bašda* ‚in dem Kopf', *jolta* ‚auf dem Wege', *äbdä* ‚in dem Haus', *közdä* ‚in dem Auge', 2. *altı* ‚nahm', *tutdı* ‚hielt', *kälti* ‚kam', *ölti* ‚starb', 3. *barduk*, Partic. *bar-* ‚gehen', *bol-tuk* (‚sein'), *täg-dük* (‚erreichen').

Gruppe 1. hat sich im Osm. und Čuv. unverändert erhalten: Čuv. *tu-ra* ‚auf dem Berge', *kil-dä* ‚im Hause', *śdöl-dä* ‚auf dem Tisch'. In den meisten anderen Dialekten hat die labiale Assimilation drei- oder vierfachen Wechsel hervorgerufen. Kir. hat Rundung nach *ö* und

*) VILH. THOMSEN: Ueber den Einfluss der germanischen Sprachen auf die finnisch-lappischen. S. 1.

ü : koi-da ‚im Schafe', *kul-da* ‚im Sklaven', *köl-dö* ‚auf dem See', *kün-dö* ‚bei Tag'. Jak. hat Rundung nach *o* und *ö*: *aɣa-lar* ‚Vater', *suruk-art* ‚Bücher', *oχ-tor* ‚Pfeile', *tün-när* ‚Nächte', *dörö-lör* ‚Zügel'. Dasselbe Schema ist mit kleinen Variationen in den sibirischen Dialekten vorherrschend.

Der Unterschied zwischen Gruppe 2. und Gruppe 3. tritt am klarsten im Orkh. und Uig. hervor, ist aber in gewissen Mundarten Centralasiens nicht ganz verwischt, z. B. Tar.: *al-dur-* ‚nehmen lassen', *min-dür-* ‚zu Pferde steigen lassen'. In allen anderen modernen Dialekten haben Ausgleichungen stattgefunden, indem die gerundeten Vokale der Wurzelsilbe stärkere oder schwächere Rundung des Affixvokals bewirkten. Da nun die beiden Gruppen in gewissen Fällen (nämlich wenn der Vokal der Wurzelsilbe ein gerundeter war) miteinander zusammenfielen, hat die Analogie ihre völlige Identifizirung verursacht. Osm. *vardïk* (Orkh. *barduk*), *däjdik* (Orkh. *tägdük*), *olduk* (Orkh. *boltuk*) unterscheiden sich nicht von *balïk-ċï* ‚Fischer', *odun-ɟu* ‚Holzhacker' (vgl. Orkh. *itgü-ċi* ‚faiseur').

Osm. Kir. Jak. haben vierfachen Wechsel folgendem Schema gemäss:

a / *ï*	*ï*	*ä* (Kir. *e*) / *i*	*i*	*o* / *u*	*u*	*ö* / *ü*	*ü*

Z. B. Osm. *kaċ-tïm* ‚floh', *vär-dim* ‚gab', *ol-dum* ‚wurde', *öl-düm* ‚starb'.

Innerhalb der nördlichen Dialekte ist die Rundung meistens etwas schwächer, sie unterbleibt gewöhnlich nach *o*, zuweilen nach *ü*. Im Kas. tritt die Rundung nur nach *o* und *ö* ein; in Folge der speziellen Lautentwickelungen dieses Dialektes werden die Affixvokale *ï, e, o, ö : attï* ‚warf', *sütte* ‚pflückte', *jotto* ‚verschlang', *törttö* ‚stiess'.

Jedoch findet sich im Osm. nicht selten ein mehr ursprünglicher Vokal erhalten, nur aber in versteinerten Formen, z. B. *ilärü* oder *iläri* ‚vorwärts' = Orkh. *ilgärü* (*il+gärü*, derselben Wurzel wie in Ork. *ilki*, Osm. *ilk* ‚erste'); Osm. *gärü, gäri* ‚zurück' = Orkh. *kirü*.

Dieselben Regeln für das gegenseitige Verhältnis der Vokale gelten natürlich in mehrsilbigen Stämmen, d. h. Wörtern, die dem Sprachgefühl nicht mehr als abgeleitet erscheinen (Osm. *äji* ‚gut' = Orkh. *ädgü*); jedoch sind diese ein wenig mehr konservativ; z. B. findet man ja noch jetzt im Osm. die ältere Form *altun* ‚Gold' neben *altïn*. Wenn es noch heute im Osm. *jāmur* ‚Regen' heisst, obgleich

jā- in der Sprache lebt, beruht der Konservatismus wohl auf dem Einflusse des vorhergehenden *m*. Nicht selten ist der nachfolgende Vokal stark genug gewesen, um einen Umlaut hervorzubringen.*) Am häufigsten ist dies im Tar. geschehen, auch das Jak. hat aber mehrere Beispiele aufzuweisen: Jak. *χomus* ‚Schilf' = Tar. *komuš*, Osm. *kamïš*; Jak. *χotun* ‚Frau' = Orkh. *katun*; Jak. *uos* ‚Lippe' = **aguz*, Osm. *aɣïz*, *ā'z*; Jak. *ütüö* ‚gut', das auf eine dreisilbige Form **ödögü* zurückgehen muss (der Übergang *ö* in *ü* rührt wohl von dem folgenden *d* her, vgl. *ütügün-* ‚nachahmen' = Čag. *öikün-*, **ödkün-*); Jak. *orduk* ‚Rest' = Orkh. *artuk* (im Jak. ist *o* auch in den Verbalstamm *ord-* ‚übrig bleiben' eingeführt). Endlich habe ich vermuthet, dass das Jak. *sürbä* ‚20' auf ein älteres **jigürmä* zurückgeht.

Čuv. steht für sich selbst allein. Wegen der starken Vokalverschiebungen, die in diesem Dialekte stattgefunden haben, lässt er sich nur schwierig mit den anderen in ein gemeinsames System bringen. Indes ist die Entwickelung wesentlich zu demselben Ergebnis gelangt, wie aus folgenden Beispielen hervorgeht:

sakkĕr ‚8' = *säkiz*	*ikkĕ* ‚2' = *ikki*
jĭwĕr ‚schwer' = *aɣïr*	*pĕldĕr* ‚voriges Jahr' = *bïldïr*
pulĕ ‚Fisch' = *balïk*	*śo̯rŏ* ‚Ring' = *jüzük*
vo̯ro̯m ‚lang' = *uzun*	

Jedenfalls weist das System nicht über einen Zustand hinaus, wo ursprüngliches *i* und *u* der zweiten Silbe miteinander zusammengefallen waren. Es leben jedoch im Čuv. ein Paar alte Umlautformen: *χo̯mo̯l* ‚Stengel' entspricht Laut für Laut Tar. *komuš*; *śo̯mo̯l* ‚leicht' = Alt. *jäŋil* repräsentirt eine ältere Form **jöŋül* (Čag. *jäŋül*, Cod. Cum. *jengul*, *yungul*.

S. 21—23 besprach ich in Kürze einige zusammengezogene Affixe (*-täg*, *-gu*, *-agu*, *-lïg*, *-g*, *-ag*); meine Behandlung ist aber nicht erschöpfend, und ich ziehe vor, über diesen Stoff auf eine künftig erscheinende Abhandlung zu verweisen. Nur mache ich darauf aufmerksam, dass im Čuv. ein verschwundenes *-g-* (und *k*) in der Ab-

*) So sieht es wenigstens von einem modernen Standpunkt aus. Ich werde später andeuten, dass möglicherweise in vielen Fällen in der Wurzelsilbe selbst besondere Bedingungen für die Entstehung des Umlauts vorgelegen haben.

änderung deutliche Spuren hinterlassen hat: *alĕ* ‚Hand' = Koib. *elig*, Gen. *allĕn (*algĕn, *alĕg-ĕn)*, Dat. *alla* (vgl. *tĕw-a)*; *alli* ‚seine Hand' (vgl. *iwĕl-ĕ* ‚sein Sohn'); *pulĕ* ‚Fisch' = Osm. *balĭk*, Gen. *pullĕn ;ora-llĕ* ‚Füsse habend' = Osm. *ajaklı*. An einigen Orten haben diese Formen als Paradigma für eine Abänderung *alĕk* ‚Thür' *alĕkki* etc. gedient.

Es ist keineswegs meine Meinung, diese drei Gruppen als ein allumfassendes System aufzustellen, in welchem es nur darauf ankäme, für jedes einzelne Affix die rechte Rubrik zu finden. Dass die Quantität in den Affixen dieselbe Rolle gespielt hat wie in der Wurzelsilbe, ersehen wir aus dem Jak. und Uig. (M. Hartmann. Keleti Szemle III, 141); nur lassen sich nicht alle Schwierigkeiten mittels der Qualität beseitigen. Dass sich Endungen fanden, deren Vokal wegen seiner Länge oder aus anderen Gründen der Vokalharmonie trotzte, zeigen uns die Inschriften. Das Pron. poss. der dritten Person scheint im Orkh. ein von dem Vokal der Wurzelsilbe unbeeinflusstes *i* gewesen zu sein. Jak. hat dementsprechend ein Suffix erster Gruppe *-a*, indes mit einer volleren Nebenform *-ĭn;* nach Vokalen heisst es *-ta (-tĭn)*, was Böhtlingk, ohne Zweifel mit Recht, mit dem *-sĭ* der anderen Dialekte in Verbindung bringt. Čuv. hat einen *i*-Laut ohne vokalharmonischen Wechsel, jedoch mit Palatisierung eines vorangehenden *t (ut* ‚Pferd', *uẑĕ* ‚sein Pferd'). Das scheint mir auf eine ältere zweisilbige Form hinzuweisen, wo die Vokale durch ein *i̯* getrennt waren *(*-taii̯?)*. Der Unterschied zwischen *-a* und *-ĭn* konnte darauf beruhen, dass unter den zusammengezogenen Vokalen der eine in offener Silbe, der andere in geschlossener Silbe den Sieg davontrug.

Die kurzen Vokale der Wurzelsilbe.

Mit Ausnahme des Čuv. sind die modernen Entwickelungen nur klein und wenig zahlreich. Im Kir. und den Abakandialekten ist das *ä* der Wurzelsilbe auf *e* gehoben. Ebenso regelmässig haben sich in den Wolgadialekten *ä*, *o* und *ö* auf bzw. *i*, *u* und *ü* gehoben, während umgekehrt die ursprünglichen *i*, *u* und *ü* zu *e*, *o* und *ö* geworden sind. Ein *j* hat die Bewegung des *ä* aufwärts bei *e* gehemmt (Kas. *bej* ‚Schwieger-' = Orkh. *bäg* ‚Herr'; *kej-* ‚anziehen' = Orkh. *käd-)*.

Folgende Bemerkungen werden deshalb ausschliesslich vom Čuv. handeln.

Türkisches *a* und *o* fallen in der Wurzelsilbe in ein *u* (mundartlich *o)* zusammen: *-uś (oś-)* ‚öffnen' = Osm. *aç-*, Jak. *as-; tuχ-*

‚hinausgehen; aufgehen (von der Sonne)', vgl. Jak. *taɣïs-* id.; *χul (χol)* ‚Arm' = Osm. *kol*. Türkisches *u* wird *o* (in gewissen Mundarten *ė*, indem die Rundung bei *o* und *ö* regelmässig aufgegeben wird): *tor- (tėr-)* ‚stehen' = Osm. *dur-*, Jak. *tur-*.

In mehrsilbigen Wörtern hat sich ein Unterschied zwischen dem ursprünglichen *a* und *o* erhalten, indem letzteres vor einer nachfolgenden Silbe, ohne Rücksicht auf deren Vokal, als *o* auftritt und folglich mit *u* zusammenfällt:*) *ura (ora)* ‚Fuss' = Orkh. *adak; ulttė (olttė)* ‚6' = Orkh. *altï; topra (tėpra)* ‚Erde' = Osm. *toprak; toχχor* ‚9' = Osm. *dokuz; χondor* ‚Biber' = Osm. *kunduz*.

In Formen wie *vonnė* ‚10' = Osm. *on, udė (odė)* ‚Heu' = Osm. *ot* sehe ich eine Affixerweiterung auf *-ïg;* diese scheint also stattgefunden zu haben, nachdem die Spaltung des *u* und *o* eine Thatsache geworden war.

Zuweilen entspricht ein Čuv. *ï* dem türkischen *a: χïrėm* ‚Bauch' = Osm. *karïn, χït-* ‚hart werden' = Osm. *kat-, χïdė* = Orkh. *k-t-g*, Kir. *katū; ïdė* ‚Rest' = Orkh. *artuk*. Ich habe den Grund in einem Umlaut eines folgenden *u* (ähnlich dem in *toχχor* ‚9' = *dokuz)* gesucht, vgl. *ïlttėn* ‚Gold' = Orkh. *altun* mit *ulttė* ‚6' = *altï; χït-* kann auf Analogie von *χïdė* beruhen (wie Jak. *ort-* von *orduk)*, falls *χïdė* auf ein *katug* zurückgeht, was freilich nicht ganz sicher ist. Mit Wörtern wie *śïr-* ‚schreiben' = Osm. *jaz-* verhält es sich meiner Ansicht nach anders; der Vokal war lang oder vielmehr durch Zusammenziehung entstanden. Übrigens verweise ich in Betreff der Einzelheiten auf meine Abhandl. § 29. Was mich zuerst auf diesen Gedanken brachte, war *ïrė* ‚gut' = Orkh. *ädgü*.

Hier mit darfnicht verwechselt werden, dass das Čuv. in jüngeren Lehnwörtern *a* durch *ė* (nicht *ï)* wiedergiebt: *ėjėr* ‚Hengst' = Kas. *ajgïr* u. a.

ï und *i* sind im Čuv. zu einem Vorderzungenvokal zusammengefallen; hier wie überall erhält das Verhältnis zwischen *χ* und *k* aber das Andenken an das ursprüngliche: *χėl* ‚Winter' = Orkh. *kïš; χėś* ‚Schwert' = Orkh. *kïlïč; čėrnä* ‚Krallen' = Osm. *tïrnak; pėl-* ‚wissen' = Orkh. *bil; čėrė* ‚lebendig' = Orkh. *tirig*, Osm. *diri; ėś-* ‚trinken' = Osm. *ič-*.

---

*) Zolotnicki giebt *u* durch russ. *o* wieder, oder auch führt er beide Formen *o* und russ. *ï* an; *o* wird regelmässig durch russ. y (= *u*) bezeichnet.

Urspr. *ǐd* wird Čuv. *ar: čar-* ‚zurückhalten' = **tǐd-*, Alt. *tī-*, Koib. *tĭs-; jar-* ‚senden' = Orkh. *ĭd-*. Dass die Entwickelung durch *ė* hindurchgegangen ist, zeigt *ċ*. Eine Ausnahme bildet **χėrė* ‚Rand' (nur als Postposition gebraucht, Aschmarin S. 225) = *kĭjĭ*, Jak. *kĭtĭ*; ich erkläre den Vokal als einen umgelauteten (vgl. *jėrėχ* ‚Weihe', von *jar-*, = Orkh. *ĭduk* ‚heilig' von *ĭd-*, eigentl. ‚vom Gotte gesandt').

sė wird Čuv. *šė̆: šė̆na* ‚Fliege' = Osm. *sinäk; šė̆r-* ‚mingere', meines Erachtens = **sid-*, eine andere Bildung derselben Wurzel wie Osm. *sij- (*sig-)*.

si bleibt im Čuv. erhalten: *sillä-* ‚schütteln' = **siliklä-*, Osm. *silk-* (vgl. ferner Čuv. *siwė* ‚kalt' = Osm. *sovuk)*.

ä > Čuv. *a: tar-* ‚laufen' = Orkh. *täz-* ‚fliehen', Jak. *täsī* ‚scheu'; *kaś-* ‚waten' = Orkh. *käċ--*, Jak. *käs-; salt-* ‚lösen' = Alt. *čäč-*, Koib. *ses-r*.

ö fällt mit dem *o* zusammen, der ursprüngliche Unterschied wird aber durch *k-χ* markiert: *kuś- (koś-)* ‚übersiedeln' = Osm. *göċ-*, Jak. *kös-; kur- (kor-)* ‚sehen' = Osm. *gör-; śo̧ga* ‚Linde' = Kir. *ǯökä; ko̧mo̧l* ‚Herz' = Orkh. *köŋül*.

ü > Čuv. *ӧ̆* (mundartlich *ė*): *kӧ̆r* ‚Herbst' = Osm. *güz; śӧ̆rӧ̆* ‚Ring' = Osm. *jüzük*.

In ein paar Wörtern scheint schon früh ein Übergang aus *ü* in *ö* geschehen zu sein: *kun* ‚Tag' = Osm. *gün, ko̧ndo̧rla* ‚am Tage', Osm. *gündüz; kul-* ‚lachen' = Osm. *gül-; so̧ŋo̧* ‚Lanze' = Orkh. *süŋüg*. Ich habe keine Erklärung dafür.

Wechselwirkung zwischen Mediæ und Vokalen. Ursprünglich hatte das Türkische drei Mediæ: *b*, *d* und *g*.

d > Jak. *t*, Abak. *z (s* im Auslaut), Čuv. *r*, sonst *j*. Orkh. Uig. *adak* ‚Fuss' = Jak. *ataχ*, Koib. *azak*, Čuv. *ura*, Alt. Kas. Osm. Kir. *ajak;* Orkh, *tod-* ‚satt werden', Jak. *tot-*, Koib. *tos-*, Čuv. *to̧ran-*, Osm. *doj-;* Jak. *kuturuk* ‚Schwanz', Koib. *kuzuruk*, Osm. *kujruk;* Orkh. *ĭd-* ‚senden' = Jak. *ĭt-*, Koib. *ĭs-*, Čuv. *jar-*, Alt. *ī-;* Jak. *kätäχ* ‚Nacken', Koib. *kesti* (= *kesin* + poss. Pronom.) ‚nach ihm', Alt. *kīn* ‚nach'; Koib. *jistäk* ‚Beere' = Čuv. *śĭrla*, Alt. *jīläk;* Jak. *kütüö* ‚Schwager', Koib. *küzä̆*, Čuv. *kėrü*, Kir. *küjöü*.

In postkonsonantischer Stellung hat sich das *d* zum Theil als *d* erhalten. Über diese Frage kann ich an Prof. V. Thomsen in Inscriptions de l'Orkh. S. 190 verweisen, und hinzufügen, dass die dort auf-

gestellte Ansicht vom Čuv. bestätigt wird: *pul-dĕm* ‚wurde', *an-dĕm* ‚stieg hinab', *kor-dĕm* ‚sah'; *toχ-rĕm* ‚ging aus', *te-rĕm* ‚sagte'. Über das Causatifaffix und *ld*, *rd* in amorphen Bildungen habe ich S. 38—39 ein paar Bemerkungen, die ich hier übergehen muss.

g in Orkh., Uig., Tar. und Koib. erhalten; im letztgenannten Dialekt mitunter in intervokaler Stellung zusammengezogen.

ag wird Osm. *ā*, Kir., Kas. *aw*, Alt. *ū*, Jak. *ıa*, Čuv. *ĕw* (im Auslaut und vor Konsonanten gewöhnlich *u*): Orkh., Koib. *tag* ‚Berg', Tar. *taγ*, Osm. *dā*,*) Kir., Kas. *tau*, Alt. *tū*; Jak. *tıa* ‚Wald'; Čuv. *tu* (Gen. *tĕwĕn*, Loc. *tura*).

ıg > Osm. *ī* (*i'*), Kas. *ıj*, Jak., Kir. *ı*, Alt. *ū*: Tar. *jıγ-* ‚sammeln', Koib. *čıg-* (Aor. *čıγar* oder *čır*), Osm. *jı̄-* (Passiv. *jı̄'ıl-*), Kas. *jıj-*, Kir. *ǯı*, Alt. *jū-*; Tar. *kıγ* ‚Mist' = Jak. *kı̄*. Hinsichtlich der Erklärung des Übergangs *ıg* in *ī* vgl. § 26.

og > Osm. *ō*, Kir., Kas. *ū* (Bálint *ıu*), Alt. *ū*, Jak. *uo*, Čuv. *ĕw*: Orkh. *tog-* ‚geboren werden' = Osm. *dō-* (Caus. *do'ur-*), Kas. *tıu-*, Kir. *tū-*; Alt. *tū-*, Tar. *tuγ-* sind transitiv, Čuv. *tu-* ‚machen' (*tĕw-adĕp* ‚mache'); Orkh. *ogl-i* ‚sein Sohn', Osm. *o'ul*, Kir. *ul*, Jak. *uol*, Čuv. *ıwĕl*.**)

ug ist schwer zu bestimmen, da die Verbindung in vielen Fällen aus *og* entstanden ist; vgl. Tar. *tuγ-*; Osm. *ju'ur-* oder *jo'ur-* ‚kneten'. Jak. *suorat* ‚saure Milch'=Osm. *jo'urt*. Vielleicht finden wir einen Repräsentanten des *ug* in: Kir. *bū* ‚Dampf', Kas. *bıu*, Alt. *pu*, Osm. (Schriftsprache) *buγ*.

äg > Osm. *äj*, Kas. *ej*, Kir., Alt. *ı*, Čuv. *aw*: Kas. *ej-* ‚biegen' = Kir. *ı-*, Čuv. *aw-*; Orkh. *täg-* ‚anrühren' = Osm. *däj-*, Kas. *tej-* (*ti-*), Alt., Kir. *tı-* (Čuv. *tiw-* verstehe ich nicht). Im Jak. wird *äg* zu *ī* in einsilbigen, zu *iä* in mehrsilbigen Stämmen: *bī* ‚älter' = Orkh. *bäg* ‚Herr'; *tii-* (**tī-i-*) ‚erreichen' = *täg-*; *iän* ‚Mitte des Rückens' = Osm. *äjin* ‚Rücken', Alt., Kir. *īn* ‚Schulter' (über Koib. *eyin* vgl. S. 42 m. Abhandl.).

ig > Osm. *ī* (*ij*), Kir. *ig*, Kas. *eg*, Alt., Jak. *ī* (Čuv. *i*): Orkh. *jigᵗrmi* ‚20', Osm. *jirmi*, Alt. *jīrmä* (*jirmä*), über Kir. *ǯīrma* vgl.

---

*) Acc. *da'ı*, Dat. *da'a*, Gen. *dā'n*; siehe meine Note S. 40, die natürlich mit allem Vorbehalt gegeben ist, vgl. § 124 und Note S. 111.

**) Čuv. *ı* in *ıwĕl*, *śıwĕχ* ‚nah' = Orkh. *jaguk* u. a.; u-Umlaut?

§ 26, Čuv. *śirėm*; Tar. *jigit* ‚Jüngling' = Osm. *jūt*, *jijit*, Kir. *ǯigit*, Kas. *jeget*, Alt. *jīt*; Jak. *īk* (**sıg-ik*) ‚Urin', Osm. *sij-* ‚mingere'.

Assimilation mit dem folgenden Konsonanten im Jak. *innä* ‚Nadel', Koib. *iŋä* = Osm. *ijnä*, *īnä*; vgl. Kir. *ǯaŋbïr*, Alt. *jaŋmur* ‚Regen' = Osm. *jāmur* (deshalb Alt. *jā-* ‚regnen' für **jū-*).

ög > Osm. *öj*, Koib. *üg*, Alt. *ṻ*, Kir. (*üj*), Kas. *öj*, Jak. *üö*: Tar. *örgän-* ‚lernen', Koib. *ügrän-*, Alt. *ūrän-*, Kir. *ūrön-* (*ujrön*), Kas. *öjrän-*,*) Jak. *üörän-*.

üg > Osm. *üj*, Alt. *üɣ*, Kir. *üg*, Kas. *ög*, Jak. *ṻ*, Čuv. *ėw*: Orkh. *jügür-* ‚laufen' = Koib. *čügür-*, Alt. *jüɣür* (oder *jūr*), Kir. *ǯügür-*, Kas. *jögör-*; Osm. *tüj* ‚Haar' = Jak. *tṻ*; Koib. *čügän* ‚Zaum', Jak. *ūn*, Čuv. *jėwän*.

Wie man sieht, sind Beispiele aus dem Čuv. nicht zahlreich; *ug* kann ich gar nicht belegen; *ig* haben wir vielleicht in *śėwėrėl-* ‚versauern, verdunsten, ausgefällt werden, gerinnen', wenn es mit Alt. *jūrul-* ‚gerinnen' und Kas. *jïjïr-* ‚zusammendrücken' identisch ist?

Hieraus geht hervor, dass keiner der erwähnten Dialekte *g* mit dem ursprünglichen *k* vermengt. Koib. befindet sich auf dem Wege hierin, denn da jedes *k* zwischen zwei Vokalen sonorifiziert wird, bleibt in dieser Lage kein Unterschied zwischen den beiden Gutturalen übrig. Im Alt., Kir. und Kas., wo die Sprache auf dieselbe Weise das *g* wiedererzeugt hat, wird nur nach einem *ü*, und hinsichtlich der beiden letzten Dialekte hinter einem *i*, von Verwechselung die Rede sein können.

b ist nur im Orkh., Uig., Osm., Čuv. als Labial erhalten, in allen anderen Dialekten wird es mit dem vorhergehenden Vokal verschmelzt. Im Osm. wird mitunter ein *g* statt des ursprünglichen *b* geschrieben; ich glaube, dass diese Schreibart von Wörtern herrührt, in denen *bg* nebeneinander standen, z. B. *kovala-* ‚treiben' = **kovgala-*, wo *g* regelmässig stumm wurde, in der Schrift aber verblieb.

ab > Tar., Koib. *ō*, Kas. *u*, Kir.. Alt. *ū*, Čuv. *ĭw* (*ĕw*): Osm. *avuǯ* ‚hohle Hand' = Tar. *ōč*, Kas. *uč*, Kir. *ūs*, Alt. *ūš*, Koib. *ōs*, Čuv. *ĭwĕś* (*uźĕ*); Osm. *jauru* ‚Jungen', Čuv. *śĕwĕr* (*śurĕ*); Uig. *abït-*, *avït-* ‚trösten', Osm. *avut-* ‚ein Kind beruhigen', Alt. *ūt-* ‚wiegen', Kir. *uan-* ‚sich beruhigen'.

---

*) Kas. *öj* steht dem *ej* in *bej* = *bäg*, *kej* = *käd-* ganz analog, *j* hat durch Dissimilation die Verschiebung gehemmt.

Kir. *s* statt *š* in *ūs*, Alt. *š* für *č* rührt von der Verbindung *bč* her.

ob > Tar., Koib. *ō*, Alt. *ō (ū)*, Kas. *u (i̯u)*, Kir. *ū*, Čuv. *i̯w (e̯w)*: Osm. *kov-* ‚treiben' = Koib. *kō-*, Alt. *kō-* oder *kū-*, Kas. *ki̯u-*, Kir. *kū-*, Čuv. *χe̯w*; Tar. *sōk* ‚kalt' = Osm. *sovuk*.

ub > Tar., Alt., Kir., Kas. *u (ū)*, Čuv. *i̯w (e̯w)*: Orkh. *sub* ‚Wasser' = Tar., Alt. *su*, Kir. *sū*, Kas. *su*, *si̯u*, Čuv. *šĭwĕ*; Osm. *juv-* ‚waschen', Čuv. *śu-*, Reflex. *śĕwĕn-*.

Wenn das Osm. die Flektion *su*, Acc. *suju*, Gen. *sujun*, Dat. *suja* hat, ist dies meiner Meinung nach dem Acc. *suju*, der in Analogie mit den Vokalstämmen gebildet ist, zuzuschreiben; *uv* wird sonst vor *a* erhalten: *suvar* ‚tränken'.

Von Osm. *iv* wird später die Rede sein:

äb > Tar., Kas. *öj*, Kir., Alt. *üj (ū)*, Čuv. *aw* (Koib. *eb?*): Orkh. *äb* ‚Haus', Koib. *eb*, Osm. *äv*, Kas., Tar. *öj*; Osm. *säv-* ‚lieben', Čuv. *saw-*, Alt. *sū- (süjäči* ‚liebend'), Kir. *süjün-* ‚sich freuen'; Čuv. *sawĕl* ‚Keil' = Alt. *čüiš*, vgl. Kas. *čöj*, Osm. *čivi*.

ib > Čuv. *ew*, in den anderen Dialekten mit *äb* zusammengefallen: Osm, *jiv* ‚Naht', Čuv. *śewe*, Kas. *jöj*; Osm. *sivil* ‚Warze' = Kas. *söjäl*, Kir. *süjöl*, vgl. Osm. *sivri* ‚spitzig', Alt. *sūr*, Čuv. *šĕwĕr*.

Von *öb* habe ich kein Beispiel.

üb: Osm. *güvä* ‚Motte' = Kas. *köjä*, Kir. *küjö*, Tar. *küä*, Čuv. *kewä*; vielleicht Orkh. *kü* ‚Ruhm', Kas. *köj* ‚Ton', Alt. *kū*, Kir. *küj*, Čuv. *kewe*.

In gewissen čuvaschischen Mundarten wird *aw* in *a* zusammengezogen: *sal* ‚Keil' = *sawĕl*, *śar-* ‚wenden' = *śawĕr-*, Osm. *čävir-*; *alan-* = *awlan-* ‚sich verheirathen' = Osm. *ävlän-*. Ebenfalls wird *ew* in allen Fällen *ü*, dies scheint, wie ich § 132 gezeigt habe, auf einer Analogie zu beruhen, indem ursprünglich *ew (iw)* zu *e (i)* ward, während das ältere *üb* einerseits in *ew* dissimiliert, andererseits in *ü* zusammengezogen wurde.

Am wenigsten klar ist die Entwickelung im Koib. und Jak. Aus den genannten Beispielen geht jedoch hervor, dass Koib. und Tar. dem *b* und *g* gegenüber einen fast gleichen Standpunkt einnehmen. Wenn aus dem Koib. ein *sug* ‚Wasser' und *čug* ‚waschen', Aor. *čūr* angeführt wird, so glaube ich, dass *g* einer Analogie mit Formen wie Aor. *čĭr*, von *čĭg-* ‚sammeln' zu verdanken ist. Dasselbe gilt im Alt. von *süɣün-* ‚sich freuen' (= Osm. *sävin-*) u. ähn.; vgl. *jigläk* ‚Beere', aus *jīläk* (= **jidläk*, Koib. *jistäk*).

Was das Jak. betrifft, bin ich nicht im Stande das ganze Schema mit Beispielen auszufüllen: *ū* ‚Wasser'; *sūi-* ‚waschen'; *sīk* ‚Naht, *(*jib-ik); tiär-* ‚umwenden' = Osm. *dävir-*, Čuv. *tawĕr-; iäi-* ‚freundlich gesinnt sein' = *säv-*.

Mitunter erhält sich das *b* wegen Zusammenstosses mit einem nachfolgenden oder vorhergehenden Konsonanten: Alt. *apsak* ‚Espe' = Kas. *usak*, vgl. Koib. *ōs*, Čuv. *ĕwĕs;* Jak. *tabïsχan**) ‚Hase' = Osm. *taušan;* Alt. *jalbar-* ‚bitten' = Osm. *jalvar-* (vgl. Osm. *kork-* ‚fürchten' = Orkh. *korɣ-*, Čuv. *χorа-).*

Es ist ganz unzweifelhaft, dass sich auf ähnliche Weise in vielen Fällen ein *b* in den türkischen Dialekten erhalten hat, wenn wir jetzt den konservierenden Konsonanten auch nicht so deutlich erblicken wie in *tabïsχan* oder *apsak*. In nicht gar wenigen Wörtern haben wir mit einer Verbindung *bg* zu thun. Ich habe dieser Frage nur eine sehr unvollständige Behandlung geben können; was ich hier nenne, ist nur Andeutung einer Andeutung.

bg wird Osm. *v*, Jak., Alt. (Koib.) *b*, Tar. *g:* Osm. *kovala-* ‚verfolgen' *(= *kov-gala-)*, Alt. *kubala-*, Tar. *koɣla-;* Jak. *aba* ‚Gift', Tar. *oɣa*, **abga*, vgl. Kir. *ū*, Koib. *ō*, = **ab;* eine andere Bildung ist Osm. *a'y (aɣu)*, die mir nicht verständlich ist.

Im Kir., Kas. wird *abg* zum *au* (nicht *ïu, u):* Kas. *kauïn*, Kir. *kaun* ‚Melone' = Osm. *kavun*, Tar. *koɣun*. Ob die Entwickelung nach Vorderzungenvokalen genau dieselbe gewesen ist, wird eine andere Frage; ich berührte die Sache ganz kurz § 67, ein Resultat ist hier aber nicht zu finden (vgl. § 95 über Kas. *jeueš* ‚feucht').

Diese Auffassung ist natürlich bei weitem nicht bewiesen, so weit ich aber zu sehen vermag, wird es möglich auf diese Weise Licht auf mehrere bisher nicht aufgeklärte Punkte der türkischen Lautlehre zu werfen. In den folgenden Paragraphen habe ich hiervon ausgehend einige aufgegriffene Beispiele gegeben, um zu einer genaueren Untersuchung mit grösserem Material, als mir zugänglich ist, anzuregen.

Unter den Causativaffixen *-dur, -gur, -ur* halte ich das letzte für entstanden durch Analogie aus Causativa, wo *-dur* nach Dentalen

---

*) Wegen des *ï* vgl. *ïsïgïn* ‚loslassen' = Orkh. *ïčgïn-;* der eingeschobene Vokal ist die Folge der regelmässigen Synkope vor Affixen, die mit einem Vokal beginnen; Aor. *ïsïktar* gestattet uns eine Abänderung **ïskïn-*, *ïsïknar* zu rekonstruiren.

oder *-gur* nach Gutturalen kam. Überbleibsel älterer Formen sind z. B. Alt. *äbir-*, Koib. *ebir-* ‚drehen' = Osm. *ävir-*, Kir. *üjür-*, Čuv. *awĕr-*; Alt. *sobur-* ‚zerstreuen', Osm. *savur-*, im Kas. findet sich *sauĭr-* neben *siuĭr-*, was auch auf ein **sab-gur-* deutet; Alt. *kabĭr-*, zusammenbringen', vgl. Osm. *kavuš-* ‚sich vereinigen', der Vokal des Kas. *kauiš-* ‚in Berührung kommen' könnte von einem **kauĭr-* herrühren.

Aus Alt. *kubar-* ‚bleich werden', Jak. *kubarɣai* ‚bleich' (vgl. *kĭtarɣai* ‚roth' < *kĭtar* ‚roth werden') schliesse ich, dass das Affix ursprünglich *-gar* war; die Form *-ar* lässt sich aus *köɣör-* ‚blau werden' *(kök)* und *aɣar* ‚weiss werden' *(ak)* erklären.

Im Affixe *-uk* verbirgt sich ein älteres *-guk* und ein *-buk*: 1. Osm. *koruk (koɣuk* geschrieben) ‚hohl', vgl. *kavuk* ‚Blase' = Kas. *kiuĭk*, Koib. *kök*; Osm. *sovuk* ‚kalt' *(soɣuk* geschr.) = Kas. *sauĭk* (neben *siuĭk*, das Verbum heisst nur *siuĭn-*, = Kir. *sūn-*, Alt. *sō-*). 2. Osm. *kabĭk* ‚Rinde' = Kas., Kir. *kabĭk*; Alt. *kabĭk**) ‚Schuppen' (Tar. *kobuk* mit Umlaut); desselben Stammes wie *boruk*, vgl. Osm. *kavlak* ‚entrindeter (Baum)'; Osm. *öbük* ‚Haufe', vgl. Koib. *üg-*, Alt. *ū* ‚sammeln'.

Orkh. *jab-z* ‚schlecht', Osm. *javuz* ‚grausam', Kas. *jauĭz*, Kir. *ǯauz* ‚böse' (obs. *au*), Alt. *jabĭs* ‚niedrig (von Gestalt)' sehen aus wie eine Ableitung auf *-guz* (vgl. Cod. Cum. *jalguz* ‚allein'?). Freilich hat Uig. *javuz*, statt dessen wir vielleicht **jaguz* erwarten sollten; ich vermuthe, dass *-guz* einst ein lebendiges Affix gewesen, aus welchem *-uz*, in derselben Weise wie *-ur* aus *-gur*, entstanden ist. Doch lässt sich in diesem Falle ein Einfluss des Causativs, den wir im Alt. *jabĭr-* ‚beleidigen', Koib. *ċabĭr-* ‚niedrig machen', haben, annehmen.

Alt. *joboš* ‚friedlich', Koib. *ċabas* ‚zahm (von Pferden)' wird von Tar. *jobaš* ‚friedlich' als ein **jab-baš* bestimmt; es ist derselben Wurzel wie Kir. *ǯuas-* ‚ruhig werden', Kas. *jĭuat-* ‚trösten'. Dieses Verbum ist wahrscheinlich für Osm. *javaš* ‚friedlich', Kas. *jĭuaš*, Kir. *ǯuas* massgebend gewesen.

Ich betone nochmals, dass wir hier wie im Indogermanischen und anderen Sprachen stets der Analogie Rechnung tragen müssen, indem erstens viele, auf lautlichem Wege entstandene Formen, schöpferisch geworden sind, als Paradigmata gedient haben (wie z. B. Cau-

*) Wenn *b* im Inlaut durchweg in alten Dialekten, das Osm. einbegriffen, gefunden wird, glaube ich, dass es aus einem Doppellabial entstanden ist.

sativa *-ur*), zweitens etymologisch verwandte Wörter aufeinander wirkten (vgl. Kas. *kauš?*). Wenn dem Osm. *ufat-* ‚zermalen' (von *or-* ‚zerreiben') ein Tar. *uvat-* (vgl. Jak. *ubaχ* ‚das Zerreiben') entspricht, glaube ich mit Sicherheit den Schluss ziehen zu können, dass die jetzt unter den Formen *-at*, *-an*, *-ak* auftretenden Endungen, jedenfalls eine derselben, einst mit einem Konsonanten anfingen. War dieser ein Guttural, so zeigen Tar. *uvat-*, Alt. *ōt-*, dass schon frühzeitig, wahrscheinlich während die Affixe noch lebendig waren, Ausgleichungen stattgefunden haben.

Von dieser Betrachtung aus sind mir Formen, wie Kir. *sïir-sïbïr* ‚Kühe' oder *tüö-tegä* ‚Kamele', verständlich; ich betrachte sie als Überreste einer alten Mehrzahlbildung, wo zwei verschiedene Ableitungen derselben Wurzel miteinander zusammengestellt wurden.

(Fortsetzung folgt.)

VILH. GRÖNBECH.

KISEBB KÖZLÉSEK. — MÉLANGES.

Dialecte de Behesni.

Behesni est une petite ville de dépendance du *sandjak* de Malthia dans le vilaïet de Kharput. Il possède 12,000 habitants dont 1,500 arméniens et le reste turc musulman. Ces turcs aussi sont des turcomans venus s'installer dans ces contrées à la suite des Seldjoucides. On remarque dans leur idiome, ainsi que dans leurs physionomies les traces de l'influence syriaque dues au climat.

Dans la bouche des Behesniotes le *p* se change souvent en *b*: *bišmek* cuir, *bire* puce, etc.

Le *h* est aspiré fortement comme chez les Arabes.

Le *k* se change à la fin des mots en *χ*, comme dans les infinitifs *kalmaχ* rester, *jatmaχ* coucher, etc.

La particule *-ǯi* se prononce comme *-ċi*: *tuzċi* marchand de sel, *tütünċi* débiteur de tabac.

Dans la conjugaison des verbes on remarque aussi quelques particularités dont nous allons démontrer. Ex.: *sevjom, sevjoχ, sevjoñg, sevjosigiz, sevjo, sevjolar*; | *severim, severik, seversiñg, seversigiz, sever, severler*; | *sev,sevek, sevüñg*; | *kalirim, kaliriχ, kalirsiñg, kalir-*

sigiz, kalir, kalirlar ; | *kaliom, kaliχ, kalioñg, kaliosigiz, kalio, kaliolar ;* | *kalažagim, kalažagyχ, kalažaksiñg, kalažaχsigiz, kalažak, kalažaχlar ;* | *kal, kalaχ, kaliñg.*

Dans l'idiome de Behesni nous avons trouvé une centaine de mots qui ne se trouvent pas dans le dilecte de Kilis et méritent d'être publiés : *agaž delgen* pivert, *anaž* poule couveuse, *arisdaχ* plafond, *avsin* amas de pierres derrière lequel le chasseur s'abrite pour chasser, *antif* cuir de bœuf tanné. | *ede* frère aîné (n'est employé que chez les familles aisées ; le bas peuple emploie au lieu de ce mot *aga*), *ersin* pelle de four. | *isat* poivre vert et frais. | *urumi tut* mûre noire. Les Turcs prononcent toujours le mot rum, urum, ainsi que son adjectif rumi. | *balkazî* mûre à la couleur violette, *barmaχ* doigt, *batman* poids de 800 drahmes, *bire* puce. | *čaga* enfant, *čalma* parure de femme en forme de collier qu'on accroche au bord de devant du fez, *čardak* chambre du deuxième étage, *čimežek* lavoir public en forme de fontaine ; le mot vient de l'infinitif čimmek se laver, *čirtik* chiquenode, *čullama* pièce de raccommodage qui remplace la semelle entière. | *žebe* collier composé de pièces d'or en forme de parallélogramme, *žir-žir* instrument pour séparer les graines de coton, *ženik* parure de femme composée d'anciennes pièces d'or cousues sur une étoffe et suspendue à deux côtés de la tête, *živelek* journalier auprès d'un cultivateur. | *degme* toupie, *demir koparan* gilet à manches et sans boutons. | *füžük* petit veau. | *gem* instrument qui consiste en une planche garnie de silice pour battre les céréales, *gerdanžalik* parure de femmes, qui consiste en une chaine d'or, partant des deux boucles d'oreille et passant sous le menton, *gidik* chevreau, *günlük* parasol. | *hedeme* la somme qu'on présente au père de la jeune fille qu'on veut épouser *helik* petites pierres qu'on emploie à la construction, *hengil* seau de métal, *hillemek* crier pour faire marcher un cheval, encourager, *hömbek* amas, *hop* épaule, *hünkari batman* batman légal de 6 ocques (v. batman). | *χejirlik* figue, *χenek* couverture de tuyau de cheminée qui s'ouvre et se ferme à volonté et qui sert à préserver la chaleur contre la pénétration de pluie et de neige, *χirχiri* petites sonnettes qu'on suspend au cou des bêtes de somme, *χišve* fruit mûre de coton, *χizme* parure de femme qui consiste d'un anneau qu'on suspend au nez, *χorata* parole. | *jelenk* volants de nez, *jol* la somme qu'on doit payer au frère de la jeune fille qu'on demande en mariage. | *kafa* caillou en forme de tête, *kak* trou de roche, *kalamaχ* perdrix égarées et affaiblies par

la neige ; — avi chasse à ces perdrix, *kapî bičagi* pourboire qu'on doit payer aux domestiques de la maison de la jeune fille qu'on veut épouser, lors de son départ à la maison nuptiale, *kene* source dont les eaux bouillent goutte à goutte, *kepir* terrain mou, *keškezen* viande cuite dans le pot de terre, *kešen* seau de zinc, *kizil jügrük* éruption qui se produit au visage à la suite de l'emploi d'un rasoir malpropre, *kopmak* courir, *kopdirmak* faire courir, *kurunur* raisin à dessécher, *kozak* capsule de coton qui n'est pas mûre, *külbe* houe, *kurk* poule qui a des poulets. | *manîk* petit de chat et de chien, *mangaš* petites pinces pour arracher les poils, *manža* salade composée d'oignon et de tomate, *meri* perdrix femelle, *mesis* bâton pointu pour faire marcher le baudet, *maš* petit pois, *mitlak* jaseran | *nazak* petite hache, *nezik* instrument que les tisserands emploient pour enrouler sur lui le fil, *nügü* 66⅔ drahmes, 1½ nügü équivalent à 100 drahmes, 12 nügü font un *batman*. | *pine* pièce de cuir dont on rapièce une chaussure, *pineči* qui raccomode, qui rapièce des chaussures. | *sakad* excrément de chien, *senek* jarre recouverte avec du vernis vert, *seplemek* laisser aller, *serpene* échalas, *selmin* cylindre sur lequel les tisserands enroulent les étoffes en tissant, *sigdit* viande rôtie pour la consommation d'hiver, *suluk* baignoire privée à la maison, *soku* bassin creusé de pierre, *süd piñari* grotte de stalactite, petite crotologmite. | *tagar* jarre, *terdek* tuyeau en roseau, *tink* moulin pour écorcher le blé, manège qui fait tourner le moulin, *tejek* vigne.

BALKANOGLU.

Ikerszókkal összetett igék az ozmanliban. Az ozmán nyelv népies szókincse még mindig nincs eléggé átkutatva. Főleg pedig az a része, mely többnyire népies szólásokban, sajátosabb összetételekben és nyelvtani szerkezetekben rejtőzködik. Ezúttal egy olyan népies igeszerkezetet akarok bemutatni, mely eddigi nyelvtanainkból hiányzik. Értem az ikerszókkal összetett igéket. Az ily módon összetett igék részben arra valók, hogy a cselekvésnek lassú és tartós lefolyását fejezzék ki, részben pedig arra, hogy a cselekvés által kifejezett hangot az eléje járuló ikerelemekkel is utánozzák. Az előbbi csoportot az jellemzi, hogy az ige kezdő szótagjait kettősen megismétli (reduplikálja), és a megismétlés által keletkezett ikerszókat *m*, *l* vagy *r* hangokkal fejezi be. Példák:

*bajîm-bajîm-bajîlmak**) elájulni, *ajîm-ajîm-ajîlmak* magához térni, *sarîm-sarîm-sarîlmak* összeölelkezni, *kîjîm-kîjîm-kîjîlmak* megkínoztatni; *inil-inil-inlemek* sóhajtozni, *parîl-parîl-parlamak* fényleni, *tîrîl-tîrîl-titremek* reszketni, *čaɣîl-čaɣîl-čaɣlamak* folydogálni, *fîrîl-fîrîl-fîrlamak* fölröpíteni, *harîl-harîl-harlamak* nyögdécselni, *baɣîr-baɣîr-baɣîrmak* kiáltozni stb.

A másik csoport igéit az jellemzi, hogy az eléjük járuló ikerszók nem az igéből vannak képezve, mint az első csoportbelieknél. Ezúttal az ikerelemek pusztán hangutánzó természetűek, és első sorban arra valók, hogy az ige kifejezte hangot külsőleg is kifejezzék. Példák: *čaɣîl-čaɣîl-akmak* folyni, *žajîr-žajîr-söjlemek* beszélni, *güldür-güldür-okumak* olvasni, *gümbür-gümbür-ötmek* énekelni, *čingir-čingir-ötmek* énekelni, *gurul-gurul-akmak* folyni, *fîldîr-fîldîr-aramak* keresni, *fîrîl-fîrîl-čevirmek* csavarni, *čajîr-čajîr-jakmak* égetni, *čîtîr-čîtîr-söjlemek* szólni, *čîldîr-čîldîr-akmak* folyni, *zîrîl-zîrîl-akmak* folyni, *zîngîr-zîngîr-titremek* reszketni, *šarîk-šarîk-vurmak* verni, *šîrak-šîrak-tokatlamak* felpofozni, *širil-širil-akmak* folyni, *tîkîr-tîkîr-kajnamak* forrni, *harîl-harîl-jemek* enni, *mîrîl-mîrîl-söjlemek* beszélni, *höngür-höngür-aɣlamak* sírni, *kîtîr-kîtîr-jemek* enni, *kîpîr-kîpîr-kajnamak* forrni, *fîkîr-fîkîr-kajnamak* forrni, *fîrîl-fîrîl dönmek* vagy *dolašmak* megfordúlni v. kószálni, *fîrsîz-fîrsîz-gülmek* nevetni, *tîpîš-tîpîš-jürümek* járni, *sakîr-sakîr-titremek* reszketni stb.

A következőkben némi hangbeli eltérést mutatnak az ikerelemek: *sapîr-sipîr-dökülmek* lehullani, *tingîr-mingîr-sallamak* ringatózni, *paldîr-küldür-inmek* leszállani, *čîtîr-pîtîr-čijnemek* rágni, *patîr-kütür-düšmek* leesni.

Kúnos Ignácz dr.

---

*) Összes példáinkban pusztán az összetétel alapjául szolgáló igéket fordítottuk le.

Kurze Darstellung unserer Lautzeichen für die ural-altaischen Sprachen.

I. Vocale.

a, o, u, e, ö, ü, i = die entsprechenden kurzen Vocale im Deutschen.

ą̊ = labialisiertes *a* (ungar. *a*, schwed. *å*)

ä = ganz offenes *e* (im Tat. *ädäm* «Mensch»); *ä : a = ö : o.*

ȯ = schlaff labialisiertes *ä*, oder *ö* mit mehr offenem Lippenschluss (im Wotj. *ȯs* «Thür»); *ȯ : ä = ą̊ : a.*

ǫ = mit engerem Lippenschluss gebildetes *o* (im Tat. *bǫjǫrǫk* «Befehl»); Übergangslaut zwischen deutsch. *o* und *u*.

ǫ̈ = mit engerem Lippenschluss gebildetes *ö* (im Tat. *kǫ̈n* «Tag»); Übergangslaut zwischen deutsch. *ö* und *ü*.

ụ = schwed. *u* in *hus*; ungefähr ein Übergangslaut zwischen *u* und *ü* (*ü* mit mehr vorwärts gezogener Zunge).

i̊ = gutturales *ı*, ein Laut mit der Zungenstellung des *u* und Lippenstellung des *i* (im Osm. *ki̊z* «Mädchen»).

e̊ = gutturales *e : e̊ : i̊ = e : i* (im Tat. *ke̊z* «Mädchen»).

ė = sehr geschlossenes *e* (im Tat. *bėz* «wir»).

Das horizontale Strichlein am Vocale (z. B. *ā, ō, ū* etc.) bedeutet die Länge, das Komma (z. B. *á, ó* etc.) den Accent, das ~ Zeichen (z. B. *ã, ẽ, õ* etc.) die naso-orale Aussprache.

ˌ = Bezeichnung eines näher unbestimmbaren hinteren Vocals.

ˍ = Bezeichnung eines näher unbestimmbaren vorderen Vocals.

II. Consonanten.

ķ = türk. *k* (vor *a, o, u, ı*); im Türkischen gewöhnlich nur als *k* bezeichnet.

χ = deutsches *ch* in: *ach, lachen.*

χ́ = deutsches *ch* in: *ich, schlecht.*

γ = arabisches *ġ*.

h = deutsches *h* in: *haben, hier.*

j = deutsches *j* in: *jahr, ja.*

ŋ gutturalis nasalis.

ϑ = engl. *th.*

ð = neugriech. *ð.*

s = deutsches *ss* in: *lassen, blass.*

z = deutsches *s* in: *so, sehr.*

š = deutsches *sch.*

ž = russ. ж.

c = russ. ц = *ts.*

č = russ. *ч* = *tš.*

c̆ = cacuminales *č* (im Wotjakischen).

ʒ = *dz.*

ǯ = *dž.*

ʒ̆ = cacum. *ʒ́* (im Wotjakischen).

w = interlabialis spirans.

ł = russ. л.

l̥ = *ϑl* (im Ostjakischen).

l̥̄ = *ðl* (im Ostjakischen).

Das Strichlein neben oder über den Consonanten, wie in *ḱ, ǵ, γ́, ť, ď, ś, ź, ć, č, ʒ́, ľ, ń, ŕ* etc. bedeutet die «Mouillierung».

Der Punkt unter stimmhaften Consonanten, wie in *g̣, d̤, b̤, z̤, ž̤, v̤* etc. bedeutet, dass der Stimmton bei diesen Consonanten sehr schwach ist (stimmlose mediæ).

ʿ bezeichnet bei Consonanten die aspirirte Aussprache, z. B. *kʿ, tʿ, pʿ = kh, th, ph* etc.

ʾ zwischen Vocalen im Wogulischen bedeutet eine leichte Aspiration, welche sich in gewissen Fällen zu *χ*, oder *γ* stärkt.

Ungarische und lateinische Werke

aus dem Gebiete der ural-altaischen Sprach- und Völkerkunde.

Kuun Géza gróf: Codex Cumanicus bibliothecæ ad templum divi Marci Venetiarum. Budapestini, 1880. — Relationum Hungarorum cum oriente gentibusque orientalis originis historia antiquissima. Vol. I—II. Claudiopoli, 1892—5.

Kúnos Ignácz: Három Karagöz-játék. (Drei Karagöz-Spiele.) Budapest, 1886.

— Orta ojunu. Török népszinjáték. (Türk. Volksspiel.) Budapest, 1888.

— Oszmán-török Népköltési-Gyüjtemény. (Sammlung osman-türkischer Volksdichtungen.) I. Népmesék. (Volksmärchen.) Budapest, 1887; II. Népmesék és népdalok. (Volksmärchen u. Volkslieder.) Budapest, 1889.

— Kisázsia török dialektusairól. (Von den türk. Dialekten Klein-Asiens.) Budapest, 1896. — Naszreddin hodsa tréfái. Budapest, 1899.

Munkácsi Bernát: Votják nyelvtanulmányok. Idegen elemek a votják nyelvben. (Fremdwörter im Wotjakischen.) Budapest, 1884.

— Votják népköltészeti hagyományok. (Volkspoesie der Wotjaken.) Budapest, 1887.

— Lexicon linguæ Votiacorum. Budapest, 1896.

— Vogul népköltési gyüjtemény. (Sammlung wogulischer Volksdichtungen.) I. Regék és énekek a világ teremtéséről. (Sagen u. Gesänge von der Schöpfung der Welt.) — II. Istenek hősi énekei, regéi és idéző igéi. (Heldengesänge der Götter u. Gebete.) — III. Medveénekek (Bärengesänge.) — IV. Életképek. (Lebensbilder: Schicksalsgesänge, Volksspiele, Thiergesänge, Märchen. Rätsel, Ethnographische Beschreibungen, Geographische Nomenclatur.) Budapest, 1890—1896.

— A vogul nyelvjárások. (Die wogulischen Dialekte.) Budapest, 1894.

— Déli osztják szójegyzék. (Süd-ostjakisches Wörterverzeichniss.) Budapest, 1896.

Simonyi Zsigmond és **Balassa József:** Tüzetes magyar nyelvtan. (Ausführliche ungarische Grammatik.) Budapest, 1895.

— és **Szarvas Gábor:** Lexicon linguæ hungaricæ ævi antiquioris. I—III. Budapest, 1890—3.

Szilasi Móricz: Vogul szójegyzék. (Wogulisches Wörterverzeichniss.) Budapest, 1896. — Cseremisz szótár. (Ceremissisches Wörterbuch.) Budapest, 1900.

Szinnyei József: Finn-magyar szótár. (Finnisch-ungarisches Wörterbuch.)

— Magyar Tájszótár. (Wörterbuch der ungarischen Provinzialismen.) Budapest, 1893—1900.

Neuere Ausgaben.

Balogh Pál: A népfajok Magyarországon (Die Nationalitäten in Ungarn.) Budapest, 1902. Nagy 8° VII, 1113.

Antonius Bartal: Glossarium mediæ et infimæ latinitatis regni Hungariæ Jussu et auxiliis Academiæ Litterarum Hungaricæ condidit A. B. Budapestini, a. MCMI. 4°. XXX+ 722. Preis: 50 Kr. — Ein äusserst wichtiges Werk auch für die Ungarische Sprachgeschichte.

Pauler Gyula és Szilágyi Sándor: A magyar honfoglalás kútfői (Historische Quellen der Landnahme Ungarns). Budapest, 1900. 4°. VI, 878.

Pauler Gyula: A magyar nemzet története Szent-Istvánig (Die Geschichte des ungarischen Volkes bis St. Stephan). Budapest, 1900. 8°. XI, 276.

Munkácsi Bernát: Árja és kaukázusi elemek a finn-magyar nyelvekben. I. kötet. Magyar szójegyzék s bevezetésül a kérdés története (Arische und kaukasische Elemente in den finnisch-magyarischen Sprachen. I. Band. Ungarisches Wörterverzeichnis und als Einleitung die Geschichte des Problems). Budapest, 1901. 8°. VII, 672. Preis: 12 Kr. —
Vogul Népköltési Gyüjtemény. I. köt. Kiegészitő füzet. Regék és énekek a Világ teremtéséről. Bevezetés: A vogul-osztják népköltés irodalma s főbb sajátságai. A vogul nép ősi hitvilága. — Tárgyi és nyelvi magyarázatok. (Sammlung wogulischer Volksdichtungen. I. Band. Ergänzendes Heft. Sagen und Gesänge von der Schöpfung der Welt. Einleitung: Die Litteratur der wogulisch-ostjakischen Volkspoesie und ihre Haupteigenthümlichkeiten. Die Urreligion der Wogulen. Sachliche und sprachliche Bemerkungen.) Budapest, 1902. 8° I—CDIV. 175—291. 8. Preis: 6 Kron.

Nemes Mihály és Nagy Géza: A magyar viseletek története (Geschichte der ungarischen Tracht). Nagy 4°. 39 szines 71 fekete táblával és 240 l. magyarázattal.

Szily Kálmán: A magyar nyelvujítás szótára a kedveltebb képzők és képzésmódok jegyzékével (Wörterbuch der Neologismen im ungarischen Sprachschatze). Budapest, 1902. 8° XV, 403.

Zolnai Gyula: Magyar Oklevél-szótár. Régi oklevelekben s egyéb iratokban előforduló magyar szók gyüjteménye (Sammlung ungarischer Wörter aus ältern Urkunden und anderen Schriften). I. Heft. 4°, 79.

FRANKLIN-TÁRSULAT NYOMDÁJA.

IV. évfolyam. 1903. 2. szám.

KELETI SZEMLE.

KÖZLEMÉNYEK AZ URAL-ALTAJI NÉP- ÉS NYELVTUDOMÁNY KÖRÉBŐL.

A M. TUD. AKADÉMIA TÁMOGATÁSÁVAL

A MAGYAR NÉPRAJZI TÁRSASÁG KELETI SZAKOSZTÁLYÁNAK ÉS A KELETI KERESKEDELMI AKADÉMIÁNAK ÉRTESITŐJE.

REVUE ORIENTALE

POUR LES ÉTUDES OURALO-ALTAÏQUES.

SUBVENTIONNÉE PAR L'ACADÉMIE HONGROISE DES SCIENCES.

*

JOURNAL DE LA SECTION ORIENTALE DE LA SOCIÉTÉ ETHNOGRAPHIQUE HONGROISE ET DE L'ACADÉMIE ORIENTALE DE COMMERCE À BUDAPEST.

SZERKESZTIK
Rédigée par
Dr KÚNOS IGNÁCZ * Dr MUNKÁCSI BERNÁT.

MAGY. AKADÉMIA KÖNYVTÁRA

BUDAPEST.
En commission chez ***Otto Harrassowitz,***
Leipsic.

TARTALOM. — SOMMAIRE.

Gróf Kuun Géza: Gurdēzi a törökökről. VIII. ... 129
S. Patkanow: Geographie und Statistik der Tungusenstämme Sibiriens. (Erste Mittheilung.) ... 141
Bernhard Munkácsi: Ältere Berichte über das Heidenthum der Wogulen und Ostjaken. (Dritte Mittheilung.) ... 172
Pröhle Vilmos: Baskir nyelvtanulmányok. (Baschkirische Sprachstudien. Erste Mittheilung) ... 194
Abr. Danon: Essai sur les vocables turcs dans le judéo-espagnol. (Erste Mittheilung.) ... 215

Irodalom. — Littérature.

Vilh. Grönbech: Forstudier til tyrkisk lydhistorie. (Selbstanzeige. Zweite Mittheilung) ... 229
Bernhard Munkácsi: Über die Sprache der Hiung-nu-Stämme von Dr. K. Shiratori ... 240

Kisebb közlések. — Mélanges.

Bernhard Munkácsi: Ung. *szirony* ... 253
— · — Ung. *dió* ... 256

AVIS. La «*Revue Orientale*» paraît trois fois par an, aux mois de mars, juin et novembre, en trois fascicules de huit feuilles (128 pages).

Le *prix d'abonnement* à la Revue Orientale est fixé *à 8 couronnes (8 marks)* pour tous ceux qui ne sont pas membres de la Section Orientale de la Société Hongroise d'Ethnographie. Les abonnements sont reçus par M. Otto Harrassowitz (Leipzig, Querstrasse 14).

Les auteurs et éditeurs d'ouvrages d'etnographie, de philologie etc. ayant trait à notre programme, sont priés de nous en faire parvenir un exemplaire pour notre revue littéraire et bibliographique. Aux rédacteurs et éditeurs de revues spéciales et autres publications périodiques nous sommes toujours prêts à remettre les fascicules de la Revue Orientale en échange de leurs éditions.

Les articles et communications destinés à notre Revue peuvent être rédigés en langues hongroise, allemande, française, anglaise, italienne ou russe. Les articles, ouvrages, journaux etc. en langues hongroise, allemande ou russe doivent être adressés au rédacteur M. Dr. Munkácsi Bernát (Budapest, VI., Gyár-utcza 48); les articles etc. rédigés en français, anglais ou italien sont reçus par le rédacteur M. Dr. Kúnos Ignácz (Budapest, V., Alkotmány utcza 8.).

TUDOMÁSUL. A «Keleti Szemle» nyolcz-nyolcz íves füzetekben évenként háromszor (márczius, junius és november hónapokban) jelenik meg.

Előfizetési ár a Magyar Néprajzi Társaság Keleti Szakosztályának tagjai részére egy évre *hat*, másoknak *nyolcz korona*. Az előfizetési pénzek Feuchtinger Győző dr. úrhoz, a Magyar Néprajzi Társaság pénztárosához (Budapest, VII., Aréna-út 66. sz.) küldendők.

A Keleti Szakosztálynak tagja lehet a Magyar Néprajzi Társaságnak bármely tagja, ki magára vállalja azon kötelezettséget, hogy a szakosztály folyóiratára *három éven át* előfizet. Tagúl jelentkezhetni Kúnos Ignácz dr. szakosztályi titkárnál (Keleti Keresk. Akadémia, V., Alkotmány-utcza 8.)

Fölkérjük a folyóiratunk szakkörébe vágó munkák szerzőit és kiadóit, hogy műveik egy példányát hozzánk ismertetés czéljából beküldjék. Szakfolyóiratokkal és egyéb időszaki kiadványokkal szivesen lépünk cserevisznyba.

Közleményeket elfogadunk magyar, német, franczia, angol, olasz és orosz nyelveken. A magyar, német és orosz nyelven írott munkák, úgyszintén az ily nyelvű könyv- és folyóirat-küldemények Munkácsi Bernát dr. szerkesztő czímére (Budapest, VI., Gyár u. 48. sz.) küldendők, egyéb nyelvűek Kúnos Ignácz dr. szerkesztőhöz (Budapest, V., Alkotmány-utcza 8.) *A szerkesztőség.*

GURDEZI A TÖRÖKÖKRŐL.

— Irta: Gr. Kuun Géza. —

VIII.

Khina.

اما ولایت چین ولایت بزرك است واکر بشرح همه ولایتان
مشغول کردیم کتاب از حد شرط بیرون شود اما راههای او از
تغرعز ان چنا بکت (چینی پچکم?) تا قمول سوی مشرق شود
واندر بیابان حون (چون) بغ شورا (بغشور) رسد رود پیش
آید وبکشتی بکذرد ومشتم[1] روز را بقمول رسد واز قمول براه
صحرا که چشمهاست وکیاه هفت روزه برود تا بشهری رسد از
شهرهای چین انرا ساجو کویند[2] واز آنجا تا سه روز بسنکلاخ
رسد واز سنکلاخ هفت روز بسکسو رسد واز انجا تا سه روز
خامجو رسد واز آنجا تا هشت روز کنجا رسد واز آنجا تا
پانزده روز برودی رسد که ان رود را عیان کویند وبکشتی از
آنجا بکذرد اما از بع شورا (بغشور) تا حمدان[3] که شهر بزرك چین
است یکماه راهست براه رباطها ومنزلهای آبادان وچنین کویند

[1]) هشتم helyett.

[2]) *Sa-tscheo* város, l. Swen Hedin «Durch Asiens Wüsten», II. 201.

[3]) *Kumdan*, mint a hogy dr. Kurakichi Shiratori, tokiói egyetemi tanár írja nekem; ez a névalak, a mint látszik, a khinai *Kongtien*, helyesebben *Kungtien* átírása. E város régibb neve *Tschangan*, mai neve *Tiganfu*.

که مملکت چین بزرکترین مملکتهای روی زمین است وتونکرترین جایها ولایت چین جای فراخ است وهمه مردم انجا مجح[1] سنی باشند وجامه ایشان از زنان ومردان را دیبا وحریر باشد وجامه درویشان وبندکان حریر باشد وهمه استین فراخ دارند ودامنهای دراز دارند چنانکه بر زمین بکشند درازی وکوپهای ایشان[2] همه پوشیده باشد وهر روز سه بار آب زنند وبروبند ودرهای بلند باشد ایشانرا از چوب سوسن[3] وخانها ایشان با تماثیل بود وبناهای ایشان از کل[4] وخشت باشد وملك چین لشکری انبوه دارد وچنین کویند که چهار صد هزار مرد پسکانی[5] خوارست ان ملك را وهزده مرد را سالاری باشد ومردمان چین همه ملتبس و با مروت وجامهای نیکو دارند واواینها[6] فراوان دارند وابو زید حکیم چنین کوید که ترکان عز هسکان[7] جنبانند وحدهای چین یکی خقن[8] است ودیکر هندوستان وسیوم بلور[9] وچهارم یاجوج وماجوج وعبد الله بن خرداد (به) او چنین کوید که هر کس اندر چین شود بعلم دانا وبزرك کردد (کرد) ومر چین را ملکان بسیار اند اما بزرکترین ملکان فغفور[10] است واو جز دیبای زر نپوشد وجز اسپ

---

[1]) Talán ماچح helyett vagy az arab مجح nomen agentisa.

[2]) Utczáik.

[3]) Egy fenyőfaj.

[4]) كِل.

[5]) پیشکاری.

[6]) Arab أَوَاوِين «paloták».

[7]) Talán هستان-ból romlott vagy عزیستان romlása.

[8]) Jarkendtől délkeletre a Tarïm medenczében.

[9]) A *Bolor-Tagh* Jarkendtől nyugotra.

[10]) *Khordādhbeh*-nél ملك الصين بَغْبُور l. De Goeje kiadása 16. l.

خنك بر نه نشيد واندر همه چين هيچكس اين دو جيز
ندارد جز وی واورا اندر بكنار بينند كه بيرون آيد او بر اسپ
باشد وديكران همه پياده باشند وپيش وپس او همبروند واو تا
بكورستان پدران خويش بشود وچون نزديك كورستان رسد پياده
شود وبكورستان برود واز آنجا بار رهد وتا نيم روز بباشد پس
بار (باز) كردد واندر كوشك جويش بنشيند ويكی قبه ديبا زرد
برپد پيس نشستكاه وديكران از ان قبه بر ان جانب چپ
بنشينند وهر چه اندر پادشاهی او مرطب(*) باشد همه آنجا
حاضر باشند وملك آن روز هر كسی را مهتر وكهتر بخشند
وهيچكس بنزديك ملك نتواند شد مكر وزير ويا حاجب ويا
رسولی كه از نزديك پادشاهی آمده باشد واندر سالی هفت روز
بار دهد وپيشروان لشكر ورئيسان شهر اورا به بينند چون
رسولی بانك كند(**) تا ايشان را پيش او برند تا اورا به بينند
وچون رسولی از ملكی بيايد پيش او شود بوقتی كه فغفور
فرمايد ويكی وزير بر راست فغفور استاده باشد وديكری بر چپ
واين رسول از دور به بيند بر مرتبه مهتر خويش واورا سجده
كند وسر ندارد تا بفرمايندش پس حاجب با وزير پيش آيد واز
رسول سخن پرسد وبا ملك بكويد پس ملك بفرمايد تا تختی
ديبا وجام سيمين زر اندود كرده بخانه رسول برند وهر روز اورا
بنان خوردن بخانه ملك آرند وچون ملك با كنيرك مجامعت
خواهد كرد منجمان بر بام خانه ياد شوند وطالع كيرند ووقت
مجامعت اورا اختيار كنند ان وقت مجامعت كند وپيشتر كشت
چين للمی باشد وچون باران كمتر باشد نرخ غله عزيز (عزيز)

*) مرتب h.

**) Rendesen a kikiáltást بانك زدن-nek mondják.

کردد وچون غله کران شود ملك به بتخانه شود دشمنان را بکیرد وبغل اندر کشد وبند بر نهد وتهدید کند که اکر باران نیامد من شمارا بکشم وهمچنان بسته همی باشد تا باران آید واندر کوشك ملك صد وهشتاد کوس است چون آفتاب فرو خواهد شد بیکبار ان صد وهشتاد کوس را برنند (برنند) وچون مردمان اورا بشنوند همه بخانها بشوند وچون آفتاب فرو شود هیچکس اندر بازار نماند پس عسیس اندر بازار واندر راه آید وشمشیرها کشیده هر کسی را بدان وقت از بیرون خانه بیابند اندر وقت کردنش برنند (برندان) وبر بشت او بنویسند که جزای ان کسی است که از فرمان ملك بیرون آید ومجروم را هیچ عقوبت نکنند الا بکشند مکر دشنام را اکر کسی را قدف (قذف) کنند ان قادف (قاذف) را چوبی چند بزنند ویله لنند(*) وچنین کویند از ان سوی چین هم از مملکت چین مردمانی اند سرخ پوست وسرخ موی وهمه اندر سمجها باشند وچو آفتاب کرم شود اندر سمجها کریزند وچون آفتاب فرو خواهد شد از سمجها سوی صحرا بیرون آیند اما راههای او از کاشغر بپایش رود از پایش بکرمان شود واز کرمان بخجمان واز خمخان (خجمان) بغزا واز غزا بپونچه واز پونچا یا (تا) حجکت واز حجکت نکند ملود از آنجا برا مکویند واز آنجا بتدروف واز تدروف برستویه شود تا اندر چین افتد پیوسته بدهها همیشود واز رسمویه که بختن وبه ختن است تا بشهر چین شود واندرین میان رودی آید وآنرا یره خوانند واز آنجا بدیهی رسد که اورا سیمویم کویند واز انجا بکورستان مسلمانان شود واز آنجا بحری (بجری) شود که از

*) Hibásan کنند helyett, l. کودن «felszabadítani».

چین آید واز آنجا بشهر ختن شود واز شهر ختن تا شهر کی پانزده روزه راهست وکی شهر بزرکست واز حد چین ولیکن تغرغزان دارند واندر شهر ختن بتان بسیارند واندر ان شهر شانزده بسیارست ودین ایشان سمنان[1] است واندر شهر دو کلیسای ترسایانست یکی از اندرون شهر ودیکر از بیرون شهر واندر باز شهر او قحبکان باشند وزنان بد کردار وهمه زنان ومردان ایشان موی فرود هشته دارند وجامه ایشا جون جامه عرب باشد ومیوه بسیار بود بدان ولایت وایشان را کندم و جودکان[2] وارزن وکنجد وترنج وپنه بسیار بود وابریشم بسیار بود وبیشتر لباس ایشان از ابریشم باشد ودرخت تود[3] بسیار بود ودیکر درا[4] باشد که دو هزار درخت باشد وزر وانکور فراوان باشد وامرودهان کوناکون (کُوناکُون) بود واندر جویهای ایشان سنك پشت باشد واندر ولایت ختن آسیاها بسیار باشد وهمه اسیا را سنك زبرین بکرود وسنك زبرین ساکن باشد که هسح (هیچ) نجنبد واندر خانه اسباب غزنیها[5] باشد واز حریر چینی وخبان (خُتَن) ساخته که ان غزبیل را آب حبانند[6] تا ازو آرد فرود رود وسبوس کابد[7] ویشان را آلتی باشد که انرا باد اسباب کویند غله اندر وی افکنند آنرا پاك کند خاشك بر

---

[1]) شمنان *Al-szumania* a buddhisták arab neve, Alexander Polyhistornál Σαμανῖοι, l. Goldziher Ignácz «A Buddhismus hatása az Iszlámra» (Budapest, 1903) 8. l.

[2]) Talán جودان helyett.

[3]) A. m. توت.

[4]) درا vagy در = توت سه تُل.

[5]) Talán az arab غزل egyik belső többesének romlott alakja. Az *n* hibásan áll *l* helyett.

[6]) Talán جُنبانیند helyett.

[7]) L. کافتن «explorare».

يك جانب شود وغله پاكيزه بر ديكر جانب وباد ان اسياب را
هم آب كرداند والتى ديكر باشد ايشان را كه بدان كرنج
وكال كوبند وآن چون مغلف كرد ساخته باشد وچوبى قوى
اندرو نهاده وسنكى قوى بران چوب بسته وبن ان چوب را
طلسم كرده كه آب كرداند اورا

Fordításban:

«A mi a khinai birodalmat illeti, az egy nagy tartomány és ha ezen birodalom tartományainak (részletes) leirásával akarnánk foglalkozni, könyvünk túlterjeszkednék a kitűzött határokon. A mi az útakat illeti, a toghuzghuzok földjéről kiindulólag[1]) azok a khinai nyári hajlékok egész *Kamūl*-ig[2]) terjednek kelet felé. Midőn az utas puszta helyeken át folytatja útját s *Baghsūr*-ba[3]) ér, (egyszerre csak) egy folyammal áll szemben, melyen hajón megyen által s útjának nyolczadik napján *Khamūl*-ba (*Hamil, Hami* a *Karluk-tag*-tól délre) érkezik. Khamūlból egy lapályos úton, mely források s rétek mellett vezet el, a hetedik napon egy folyónál a khinai városok valamelyikébe ér, melyet *Sza-tseo*-nak (a *Sa-tschu* khinai név átírása) neveznek. Innen három napi járóföldön áthaladva *Szininglākh*-ba[4]) juthat s onnan hét napi út után *Szahhu*-ba (talán *Sza-dsu* helyett s ez esetben a khinai *Su-tschu*, egy híres városnak a neve), majd (megint) három napi útat téve *Khāmtsū*-ba[5]) érkezik. Innen az útas nyolcz napi út után *Kutsa*-ba[6]) ér. *Kutsa*-ból (ismét) útra kelve 15 napi utazás után a vándor egy folyóhoz ér, melyet *ʿAjān*-nak neveznek (talán a *Hoang-hó* «Sárgafolyó» egyik neve), ezen hajón kelnek át. A mi azt az útat illeti, a mely *Baghsūr*-ból *Hamdān*-ba vezet, a mely egy nagy város a khinai birodalomban, ez az út egy hónapig tart. Az út mentén sok

---

[1]) Tehát *Kušān*-tól kelet felé.

[2]) Valószínűleg *Khamī*. كامل-ra gondolni se lehet (khin. *Kan-fu*).

[3]) Ez a városnév előfordúl Isztakrinál is, l. De Goeje kiadása 269. lapján, de egy más hasonnevű helyet jelent.

[4]) A *Szi-ningh* folyó partján, l. *Szi-ning-fu* városnevet.

[5]) *Kan-tschu*, régebben *Kam-tschu*.

[6]) Tehát vissza a toghuzghuz területre, melynek fővárosa *Kutsa* (*Kusān, Kusa*, khin. *Kuei-tse* v. *Khiü-či*) volt. Az egyik körút így végződik.

a vendégfogadó[1]) s a művelet alatt álló területek lakóhelyei. Úgy mondják, hogy a khinai birodalom a legnagyobb a föld területén s a leghatalmasabb, vidékei termékenyek. Az emberek itt porczellánművesek.[2]) Ugy a férfiak mint a nők ruhái brocade és selyemből van és mindnyájan széles újakat és hosszú ruhaszéleket viselnek, úgy hogy azokat hosszúságuk miatt a földön vonszolják. Útczáik valamennyien befedettek és minden nap háromszor vízzel megöntözik és kiseprik. Kapúik magasak, «szūszen» nevű fenyőfából készíttetnek, házaik képekkel diszítvék s épületeiket agyagból s fából építik. Khina királya (császárja) nagyszámú sereget tart s úgy mondják, hogy négyszázezer zsoldosa van a királynak; 18 embernek van egy vezetője. A khinai férfiak teljes felszereléssel vannak és szilárdak,[3]) szép ruháik[4]) vannak; számos palotákkal bírnak. Abu Zaid orvos azt mondja, hogy a ghuzz törzsből való törökök vándornép s hogy Khinának egyik határa *Khotan*,[5]) másik határa *Hindosztān*,[6]) harmadik határa a *Bolor* hegy,[7]) negyedik határa a *Gōg* és *Magōg*.[8]) Abdallah ben Khordadhbeh így szól: a khinaiak valamennyien jártasak a tudományban s mindenki valami nagyot tud előhozni. Khinának sok királya van,[9]) hanem ezek közt a legnagyobb a *faghfur*,[10]) s ez aranyvirágú kelménél más ruhát nem ölt magára s nem ül más lóra, mint fejére s egész

---

[1]) A perzsáknál a «caravanserail»-okat رباط-oknak nevezik.

[2]) مبنی Vullers perzsa-latin szótárában «discus parvus porcellanicus»-t jelent, مجح, illet. ماچح vagy «studiosus», «artifex», vagy az arab مَجِح «dicsekedő». Lehet, hogy ezen fordítások egyike sem helyes.

[3]) Arab مَرِث.

[4]) Talán «ivóedényeik» fordítandó, mert جام poharat jelent, de جامبان a. m. «ruhatárnok».

[5]) Tehát a délnyugati határ.

[6]) A déli határ.

[7]) Nyugati határ.

[8]) *Jādsūds va Mādsūds* az északi határ.

[9]) وملوك كثيرة Ibn Khordadhbehnél, l. a De Goeje kiadása 70. l.

[10]) Ibn Khordadhbehnél, mint fennebb láttuk, بَغْبُور.

Khinában rajta kívül senki se bírhat e kettővel. A mikor őt valamely magános hely felé kilovagolni látják, kisérői gyalogosok, kik előtte s mögötte járnak s ő ősei temetőhelyéig megyen s a midőn oda már közel van, leszáll lováról s a temetőig gyalog megy s a bűn és aggódás ezen helytől elrezzentetik s a király egy félnapig marad itt, aztán hazatér s béül királyi lakába. Egy sárga brocardkelméből készült kárpit nyílik meg kétfelé az ülőhely előtt; mások ezen kárpittól balra ültek. Bármi rendeltetik birodalmában, mindnyájan jelen vannak ezen a helyen s a király azon a napon mindenkit, akár legyen nagy, akár legyen kicsi, magához bocsát,[1]) és (más alkalommal) senki sincs, a ki hozzá közeledhessék, kivévén a vezírt, a főajtónállót és a követet, a ki valamely fejedelemtől jön s esztendőnként hét olyan nap van, a mikor magához bocsát. A hadsereg vezérei, a város előljárója őt akkor láthatják, s olyankor is, a mikor valamely követ kikiáltatja s tudtukra adja, hogy a khinai császár elé akar vezettetni, hogy őt szemtől-szembe láthassa és a mikor valamely követ, (a ki) királytól jön, elébe járúl azon időben, a melyet a khinai császár kitűz. Egy vezir a császár jobbján ül s egy másik balján, s a követ távolról látja egy emelvényen maga felett s leborul előtte s fejét fel nem tartja, míg Khina nagy királya ezt neki meg nem rendeli. Azután a főajtónálló s vezīr elébe lépnek s a követtől az izenetet megkérdezik s azt a (nagy) királynak elmondják, azután a király megparancsolja, hogy a követ házába egy aranyvirágú kelmével behúzott ülőhelyet s egy aranynyal megfuttatott ezüstpoharat vigyenek s naponként számára kenyeret s ételt a király házába hoznak. A mikor a (nagy) király egy leánynyal közösülni akar, a csillagászok a palota tetején az erre kedvező jeleket[2]) igyekeznek megállapítani s szerencsecsillagát[3]) megszemlélni s a közösülés idejét számára megválasztják; a kitűzött időben közösül. Az elsőnek tekintik a (birodalomban) a khinai *lama*-t.[4]) A mikor kevés eső van, a gabona és termények ára megdrágul és

---

[1]) Tulajdonkép «kielégít» (خوشنود).

[2]) یاد گار.

[3]) طالع.

[4]) *Lama* írva *blama* tibeti szó «pap» jelentéssel (uigurul *tujin*) l. «Ismereteink Tibetről» cz. értekezésem (Budapest, 1900) 21-dik l. Talán a kezdő *b* áthasonúlt *l*-re a khinai للمی alakban.

a mikor a termény megdrágúlt, a főkirály a templomba megy, ellenségeit megfogatja, neki készül,[1]) a köteléket reájuk téteti s megfenyegeti őket azzal, hogy ha eső nem jönne, őket megöleti s ilyen módon megkötözve maradnak, a míg az eső el nem jön. A khinai császár palotájában száznyolczvan dob van; a mikor a nap lenyugszik, egyszerre ütik meg a száznyolczvan dobot s a midőn az emberek ezt hallják, házaikba vonulnak vissza s a midőn a nap lenyugodott, senki a vásár helyén nem mutatja magát, (ilyenkor) kijön az éjjeli őr s megjárja magát a vásárhelyen s az utczában s kihúzott karddal mindenkit, a ki ezen időben házából kimegyen, tömlöczbe teszik s hátára felírják, hogy mi a büntetése azon embernek, ki a király parancsát megszegve házából kiment. A bűnösre más büntetést nem alkalmaznak, mint hogy megölik, kivéve a rágalmazást (és annak eseteit). Ha valakiről valótlant hirdetnek, a rágalmazóra néhány botütést mérnek, (aztán) szabadon bocsátják. És úgy mondják, hogy Khinának ezen részében és a khinai birodalomban is, az emberek veresbőrűek és vereshajúak. Mindnyájan földalatti üregekben laknak s mikor a nap meleg kezd lenni, elrejtőznek az üregekbe, és a mikor a nap lemenőben van, üregeikből kijönnek a mezőkre.

A mi a khinai birodalom útjait illeti, az utas *Kasghār*-ból *Pais*-ba utazik, *Pais*-ból *Kirmān*-ba, *Kirmān*-ból[2]) *Khadsmān*-ba, innen *Ghazā*-ba s *Ghaza*-ból *Pūntsa*-ba s *Pūntsa*-ból *Hadsket*-be (v. *Hidsket)*, *Hadsket*-ből *Kaid* (v. *Kend)* *Melūd*-ba, onnan egy *Rā* nevű helyre[3]) s innen *Tedrūf*-ba, *Tedrūf*-ból *Reszetvijje*-be.[4]) A míg Khinába jut, folyvást falvakon át utazik. *Reszetvijje*-ből, a mely *Khotan* területén van,[5]) az útas egész *Csīn* (Khina) városáig megyen s ezen a vidéken egy folyóra talál, a melyet *Jara*-nak neveznek s innen egy falúba jut, a melyet *Szīmvīm*-nek neveznek,

---

[1]) بفل كُشادن «felkészülni».

[2]) Talán *Karmïnia*, l. *Kodāma ibn Dja'far*-nál: ومن كوك الى كرمينة, l. De Goeje kiadásában, a 203. l.

[3]) A szöveg itt hiányos.

[4]) Talán a perzsa رستَه szóval függ össze, mely országútat s olyan vásártért jelent, melyen vendégfogadók vannak.

[5]) A leíró ezt ismételve mondja.

innen a moszlimok temetkezőhelyéhez ér s onnan a *Hari* (víz)hez jut, a mely Khinából folyik (nyugatnak). Innen aztán *Khotan*-ba jut. *Khotan* városától *Ki* városáig tizenöt napi járóföld terjed. *Ki* egy nagy város, még a khinai határhoz tartozik, hanem a toghuzghuzok birják. *Khotan* városában felesszámú bálvány van s ebben a városban tizenhat (ilyen) van.[1] Vallásuk buddhismus; a városban van két keresztény templom is, az egyik a városban, a másik a városon kívül; a város oldalán[2] bordélyházak vannak és rosz életű asszonyok. Asszonyaik és férfiaik hajukat leeresztik,[3] ruhájuk olyan, mint az arab ruha. Gyümölcs sok van ebben a tartományban; nekiük van buzájuk, granátalmájuk,[4] kölesük, zezámfüvük, narancsuk és sok trágyájuk; selymük sok van és legtöbb ruhájuk selyemből készül. Eperfájuk is sok van és másféle úgynevezett szedereperfájuk is van, a melyeknek száma két ezerre megyen fel (így!). Aranyuk és szőllőjük nagy számmal található s körtvélyük különböző fajokra oszlik; folyóikban egy *pust* nevű követ kapnak.[5] *Khotan* tartományában sok malom van és minden malomnak egy felső kő engedelmeskedik s a felső kő nyugodtan van, mivel semmit se mozdúl. A házban különböző fonatos eszközöket tartanak, khinai és khotani selyemből készítvék, a mely kötelek a vizet mozgatják, hogy ebből (így) a liszt lefolyjon s a korpát kikeressék. Van nekiük egy szerszámuk, a melyet szél eszköznek vagy műszernek neveznek, a szemes gabonát ebbe bedobják, azt megtisztogatják, az egyik oldalára egy kis ládácskát alkalmaznak s a megtakarított gabonát a másik oldalon helyezik el. A szél ennek a malomnak folyvást vizet hajt. Van egy más szerszámuk, a melyet a rizs őrlésére használnak, ezt «fordulás»-nak *(gāl)* nevezik s ez a midőn köröskörül bezáratott, s egy erős darab fát belé illesztettek, és egy erős követ arra a darab fára kötöttek, ezen fának bütüjére egy talizmánt (vagy kötést) tesznek, mely a vizet reá hajtja.»

---

[1]) A második بسیار hibás ismétlés s nem ád értelmet.

[2]) باز-nak ez az értelme is van.

[3]) A khinai hajfonat.

[4]) A. m. انار, vagy igen jó illatú s ehető kámfor, melynek llenét-et jét میبت-nek nevezik.

[5]) Talán erős, súlyos volta miatt így nevezve.

Innen kezdve következnek Gurdēzīnek általam a «Magyar Honfoglalás kútfői»*) című munkában kiadott szövegének további részei, illet. a besenyőkről szóló rész az id. munka 150-dik l., a melynek első mondatja a következő:

اما راه او از كركانج بيرون آيد بكوه خوارزم وازين كوه سوى بجناك شود

[*Isztakhrī* Khinát munkájában először ott említi, hol földünk geogr. felosztásáról szól, l. a De Goeje kiadás 5-dik lapján.

2.

فامّا ارض الصين والتُّبّت فلهم لسان مخالف لهذه الالسنة

«A mi Khinát s Tibetet illeti (a felsorolt nyelvektől) külön nyelvük van», l. De Goeje kiadása 9-dik l.

3. Az iszlām tartományainak kiterjedéséről szólva említi Khinát, l. De Goeje kiadása 29-dik l.

4. A tengeri utazásokról szólva említi Khina partját (ساحل الصين) s mondja, hogy ezen túl tovább menni nem lehet: ثمّ لا يسلك بعده ☆ L. De Goeje kiadása 35-dik l.

Ibn Hankal Isztakhrinál többször tesz említést Khináról, u. m. munkájának hat helyén van erről szó, u. m.

1. Körülbelül ugyanazt mondja, a mit Isztakhri az Iszlām-tartományok határain túleső országokról szólva, u. m.

وقد انتهى حدّ بلاد الاسلام ثمّ ينتهى الى سواحل الهند ماضيا الى سواحل التبّت فيقطعها الى ارض الصين

«A muszlim tartományok határai elmaradoznak s (a Perzsa-tenger)**) egész az indiai partokig tart behatolva Tibet partjaihoz s ezek mellett átmegyen egész Khináig». L. De Goeje kiadása 36-dik lapján.

---

*) Szerkesztették Pauler Gyula és Szilágyi Sándor, Budapest, kiadja a m. tud. Akadémia, 1900.

**) بحر فارس.

2. Ugyanaz, a mit Isztakhri a negyedik id. helyen mond, l. De Goeje kiadása 40-dik l.

3. A keleti kereskedelem útjairól lévén szó, Khina Tibettel együtt emlittetik, l. De Goeje kiadása 104-dik l.

4. Ibn Haukal egy orographiai helyen említi Khinát, u. m. a következő szövegben:

وبين ثغور الشام وثغور الجزيرة جبل اللّكام وهو الفاصل بين الثغرين و جبل اللكام جبل داخل فى بلد الروم ويقال انّه ينتهى الى حدّ مائتى فرسخ ويظهر فى الاسلام بين مرعش والهارونيّه وعين زربه فيسمّى الكلام الى ان يجاوز اللاذقيّة ثمّ يسمّى جبل بَهْرآء وتَنُوخ الى حمص ثمّ يسمّى جبل لُبنان ثمّ يمتدّ على الشام حتّى ينتهى الى بحر القلزم من جهة ويتّصل بالمقطّم من اخرى وهو جبل على ظهر الارض اوّله بالمشرق من بلد الصين خارجًا من البحر المحيط على وخّان فيقطع بلاد التبّت لا فى وسطها بل على مغاربها — —

«Syria és Mesopotamia véghelyei közt emelkedik a *Lukām* hegység s ez a válaszfal a két véghely közt, s a *Lukān* egy Rūm tartományaiba is benyuló hegység és úgy mondják, egész kétszáz parasangeig nyúlik be; a moszlim tartományokban egész *Mar'aš*-ig, *Hārūnijjat*-ig s *Anazarbus*-ig (Cilicia városáig) láthatók s *Lukām*-nak neveztetnek mind addig, a míg Lazikán[1]) átvonulnak, aztán *Bahraa* és *Tānūh* nevet nyernek, s így neveztetnek egész *Hemesa*-ig,[2]) majd *Lubnān*-nak[3]) neveztetnek és Syrián végig húzódnak egész addig, a míg egyfelől a Veres-tengerig érnek s más felől a *Mukaṭṭam* nevű hegységhez kapcsolódnak s ez egy hegység a föld hátán, melynek kezdete (messze) keleten van a khinai biro-

[1]) Λαζική, a régi Κολχίς, fővárosa *Kutnïs*.

[2]) Koelesyria egyik városa az Orontis partján, görögül τὰ Ἔμισα, jelenleg *Homsz*.

[3]) *Lèbānōn*, gör. Λίβανος.

dalomban a *Vakhkhān**) környező tengerből kiemelkedve s Tibeten áthúzódik, nem a középen, hanem nyugati vidékein át stb.» L. De Goeje kiadása 109. l.

5. A világ-tengerről szólva szerző Khina határáról s Japán tartományáról (بلد الواق) épen csak hogy megemlékezik, l. De Goeje kiadása 193. l.

6. Szerző még egyszer a hegységek összefüggéséről szólva a messze Khinát is megemlíti, l. De Goeje kiadása 249. l.

GEOGRAPHIE UND STATISTIK DER TUNGUSENSTÄMME SIBIRIENS,

nach den Angaben der Volkszählung 1897.

— Von S. Patkanow. —

(Erste Mittheilung.)

Schrenck hat uns in seinem klassischen Werke für die 50-er Jahre des verflossenen Jahrhunderts ein richtiges Bild der Verbreitung der Tungusenstämme in dem Amur-Gebiete entworfen. Zu der Zeit aber waren die Localverhältnisse des Landes, welches noch unter chinesischer Hoheit stand, ganz andere. Die Chinesen, die Beherrscher des Landes, haben sich fast gar nicht um das innere Leben der ihnen unterjochten Völker bekümmert, ausser dass sie von ihnen Tribut verlangten, und die ungenügenden Communicationswege und -mittel, wie der geringe Handel jener Zeit waren nicht im Stande die in anderen Gegenden Sibiriens schon theilweise eingetretenen Verschiebungen und Vermischungen einzelner Stämme und der Geschlechter der Letzteren zu bewirken. So lebte denn jedes Völkchen nach eigener Art und Weise und abgesondert

---

*) *Vakhān* a pamiri fennsíkon, déli oldalán. *Al-Mokaddaszi* szerint az Oxus *Vakhān*-ból ered: واما جَيْحُون فان ابتدآءه من بلاد وخّان l. De Goeje kiadása 22. l.

von seinen Nachbarn innerhalb mehr oder weniger streng begrenzter Reviere. Seit der Zeit sind aber ungeheure Veränderungen in dem Lande eingetreten. Gleich nach dem Übergange desselben zu Russland (1858) und sogar schon vom Jahre 1855 nahm die russische Immigration in diese Gegend ihren Anfang. Kosaken und Bauern liessen sich am linken Ufer des Amurs und am rechten des Ussuri's nieder und gründeten Ackerbau-Niederlassungen (im J. 1862 zählte man in der Amur'schen Provinz schon 28 russische Dörfer). Die Zahl dieser freiwilligen und unfreiwilligen Colonisten wuchs so bedeutend,*) dass ca 40 Jahre später d. h. im J. 1897 die Russen schon 86 % der gesammten Bevölkerung der Provinz Amurskaja und 51 % der Pr. Primorskaja (die Urbevölkerung aber nur 19.2 % der Letzteren) bildeten. Neue Poststrassen, Dampferlinien und in ganz letzter Zeit die Eisenbahn fingen an ein ungewöhnliches Leben in's Land zu bringen; der Handel nahm einen bedeutenden Aufschwung und grosse Arbeiten in den Docks, Häfen, an der Eisenbahnlinie, auch in den Minendistricten lockten ganze Schaaren billiger Arbeitskräfte aus China und Korea herbei. Die Letzteren liessen sich auch als Ackerbauer im Süden des Landes nieder, während die rührigen Japaner und ein Theil der Chinesen nach den rasch emporblühenden Städten strömten, um dort als kleine Handwerker oder Arbeiter ihr Unterkommen zu gewinnen.

Natürlich konnten die schwachen und zerstreut lebenden Wilden dem Andrange dieser Völkerwellen höherstehender Racen nicht widerstehen. Sie mussten ihnen weichen und den neuen Ansiedlern einen Strich Landes nach dem anderen abtreten. Sie wurden zersprengt und mussten sich in entlegenere Gegenden zurückziehen, wobei sie an andere Völkerschaften stiessen, einen Theil ihres Landes einnahmen und sie theilweise aus ihren Grenzen schoben. Bis vor Kurzem hielten sich die Russen nur an grossen Flüssen und Fahrstrassen, und die Ureinwohner blieben die einzigen Herren der wüsten, von kleineren Flüssen durchströmten Gegenden. Jetzt aber trifft man sogar in den entlegensten Orten vieler Gegenden zahlreiche Niederlassungen der Goldminenarbeiter, meist russischer Nationalität, so dass die Völkerkarte des

*) Die russische Einwanderung in Sibirien liefert die letzte Zeit jährlich ca 200,000 Personen.

Amurgebietes, die uns SCHRENCK für die 50-er Jahre giebt, nicht mehr der Wirklichkeit entspricht.

Noch mehr als die geographischen haben sich seitdem die statistischen Angaben hinsichtlich der Bevölkerung des Landes verändert; die von epidemischen Krankheiten und vom Hunger decimierten Urbewohner sind an manchen Orten ganz verschwunden und in manchen Gegenden wo sie früher allein lebten, bilden sie gegenwärtig nur einen geringen Perzentsatz der gesammten, zumeist aus später eingewanderten Russen, Chinesen und Koreanern bestehenden Bevölkerung.

Für einzelne Districte der Gegend besitzen wir zwar neuere statistische und kartographische Angaben, aber nicht für das ganze Amurgebiet. Dabei gehören die genannten Arbeiten meist verschiedenen Zeiten an und correspondieren folglich nicht miteinander. Auch trifft man in denselben viele Fehler, welche zum Theil solcher Art sind, dass sie jeden Vergleich ausschliessen. Ich meine hier die auf Unkenntniss der Sprachen der Ureinwohner begründete Vermischung der Namen einzelner Völkerstämme; so verstehen viele Forscher, wie auch die einheimische (russische) Bevölkerung des Landes, unter dem Namen «Giljaken» nicht nur die eigentlichen Giljaken, welche zu den Pale-Asiaten gehören, sondern auch ihnen fernstehende Tungusenstämme: die Oltschi's, theilweise auch die Negidaltsi's und Golden; mit dem Namen «Orotschonen» bezeichnet man nicht allein die Bewohner des Westens der Amur'schen Provinz, sondern auch die Sachalin'schen Oroken, die Orotschi's und theilweise auch die Negidaltsi's u. s. w. Aus diesem Grunde bringen die statistischen Angaben und die Völkergrenzen solcher Forscher oft wenig Licht in die genannten Fragen, sondern verdunkeln sie nur. Die erste Volkszählung Russlands vom J. 1897 giebt uns zuversichtigere und dabei zu einer und derselben Zeit gesammelte statistische Angaben hinsichtlich der Bevölkerung des ganzen Reiches. Da der Verfasser dieses Artikels an dem Bearbeiten dieser Censusmaterialien Antheil nimmt, hat er es versucht dieselben zur Aufklärung der dunklen Seiten der Statistik und Geographie der Urbevölkerung Sibiriens zu verwerthen. Leider sind auch in diesen Materialien die erwähnten Fehler nicht ausgeschlossen, was seine Arbeit bedeutend erschwerte. Er konnte sich deswegen nicht mit den Censusblättern

allein begnügen und musste fast die gesammte Litteratur des Gegenstandes berücksichtigen. Und dennoch kann ein kleiner Theil der gewonnenen Resultate nur als annähernd richtig betrachtet werden.

Der nächstfolgende Artikel bildet einen kurzen Auszug aus dieser von ihm unternommenen und noch nicht veröffentlichten Arbeit, welche hauptsächlich der gegenwärtigen geographischen Verbreitung und der Zahl, aber auch den Geschlechtern, der Religion, der Sprache, dem Stande und den Beschäftigungen der einheimischen Bevölkerung Sibiriens gewidmet ist.*)

* * *

Nach ihrer Sprache theilt L. Schrenck die Tungusenstämme des Amurgebietes in folgende vier Hauptgruppen:

1. Dauren und Solonen.
2. Mandschu's, Golden und Orotschi's.
3. Orotschonen, Manegren, Biraren, Kili's.
4. Oltschi's (Mangunen) des Amurgebietes und der Insel Sachalin (Oroken), Negidaltsi, Samagiren.

Die ersten zwei Gruppen, von denen die Dauren und Solonen stark mit Mongolen vermischt sind, bilden den *südlichen* oder *Mandschu-Zweig* der Tungusen, die übrigen zwei den *nördlichen* oder *Sibirischen* Zweig, dessen Wohnsitze sich vom Jenissei bis zum Inneren von Kamtschatka und bis zum Stillen Ocean (auf der Insel Sachalin), und vom Eismeere bis in's Innere der nördlichen Provinzen der Mandschurei erstrecken.

Diese Gruppierung mag im Allgemeinen auch richtig sein, erweckt aber in vielen Punkten Bedenken, welche theilweise nach gründlicher Erforschung der während dem Census gesammelten Sprachproben gehoben werden können. Erst mit der Zeit kann entschieden werden, ob es richtig ist die Kili's, welche nach demselben Verfasser eine den Golden verwandte Sprache reden und welche nach den Angaben sämmtlicher Erforscher des Landes, wie auch der

*) Diese in russischer Sprache verfasste Arbeit wird auch Tafeln enthalten, wo alle Wohnorte Sibiriens mit ihrer nach Nationalitäten vertheilten Bevölkerung angegeben werden, auch Völkerkarten.

Censusmaterialien in der Gestalt Kili's oder Kilenen als ein der Hauptgeschlechter der Golden erscheinen, nicht nur in eine besondere Gruppe zu versetzen, sondern als einem anderen Zweige der Tungusen zugehörig zu rechnen. Dasselbe kann auch von den Samagiren gesagt werden, welche nach den Ergebnissen des Census nicht einen besonderen Stamm, sondern nur ein Geschlecht der Golden vorstellen. Auch fehlen in Schrenck's Klassification die eigentlichen Tungusen (und die nördlichen Lamuten), welche auch in dem von ihm behandelten Amurgebiet getroffen werden, in dem Gouvernement von Jenissei und in den Provinzen Transbaikalien und Jakutsk aber zahlreich sind. Sie gehören wohl in die dritte Gruppe, wo die Orotschonen ihren Platz haben, als deren nächste Stammverwandte sie erscheinen.

In Folge dieser Bedenken enthalten wir uns, die Tungusenstämme Sibiriens nach dieser Klassification zu gruppieren. Statt dessen wollen wir dieselben nach ihrer geographischen Verbreitung in zwei Sammelgruppen vereinigen, von denen die eine — wir können sie die *südöstliche* nennen — den Inhalt des ersten Theils dieses Artikels bilden wird. Diese Gruppe wird sämmtliche Tungusenstämme Sibiriens, welche im Süden der Provinzen Amurskaja und Primorskaja und auf der Insel Sachalin leben, umfassen, also die Manegren, Golden, Orotschi's, Negidaltsi's, Samagiren, Oroken und andere. In der zweiten Gruppe, der *nördlichen*, bleiben also nur die eigentlichen Tungusen (und Lamuten) und die ihnen sehr verwandt stehenden Orotschonen, welche in den übrigen Theilen des weiten Tungusengebietes (s. oben) hausen und in dem nächstfolgenden Abschnitte desselben Artikels besprochen werden.

Jetzt geben wir eine kurze Uebersicht dieser Sammelgruppe der Tungusenvölker, um nachher zu einer eingehenderen Charakteristik jedes derselben überzugehen.

§. 1. Charakteristik der südöstlichen Gruppe.

1. *Zahl* und Bestand dieser Gruppe nach dem Census 1897:

Namen der Stämme	M. G.	W. G.	b. G.
1. Mandschu's	2080	1235	3315
2. Dauren	255	191	446
3. Solonen	7	8	15
4. Golden	2638	2376	5014
5. Samagiren	207	211	418
6. Negidaltsi's	238	189	427
7. Oltschi's	715	812	1527 (?)
8. Oroken	395	354	749
9. Orotschi's	1329	1078	2407
10. Manegren	75	85	160
11. Biraren	—	—	—
12. Kili's	—	—	—
Total	7939	6539	14478

Die gesammte Zahl der Tungusenstämme der ersten Gruppe übersteigt also jetzt nicht 14.478 S. b. G., von denen 7939 Männer und 6539 Weiber sind. Wie wir weiter sehen werden, war die Zahl dieser Völker früher bedeutend grösser und sogar binnen der letzten 15—20 Jahre bis zur Volkszählung 1897 sind einige derselben (die Manegren, die Orotschen und Golden der südlichen Distrikte u. s. w.) auf einen kleinen Bruchtheil der früheren auch auf genauen Angaben (locale Zählungen) begründeten Zahlen zusammengeschmolzen. Einige Stämme (Biraren, Kili's) sind sogar ganz aus der Gegend verschwunden und konnten während dem Census nicht entdeckt werden. Die Mandschu's und Dauren räumten das Land schon nach der Volkszählung, obgleich ihre Zahl im J. 1897 auch eine sehr bedeutende Abnahme gegen 1884 zeigt. Wie bekannt, haben epidemische Krankheiten (haupts. Pocken), Hunger und dergleichen störende Einflüsse bei der Abnahme fast sämmtlicher Fischer- und Jägervölker Sibiriens stark mitgewirkt, die obenerwähnten drastischen Fälle sind aber kaum durch das Aussterben allein, vielmehr jedoch durch eine starke Auswanderung nach China zu erklären — als ideale Nomaden beachten viele Tungusenstämme während ihrer periodischen und unperiodischen Wande-

rungen keinerlei Grenzen, weder die der Distrikte oder Gouvernemente,*) noch die der Reiche, wenn sie auf ihrem Wege liegen.

2. Hinsichtlich der *Religion* zerfallen die Tungusen dieser Sammelgruppe in drei Kategorien: die eine besteht aus Heiden; hierher gehören die ackerbauführenden Mandschu's (82% aller M. Sibiriens), alle Dauren und Manegren und ein Theil der Orotschi's. Die zweite Kategorie bilden die Buddhisten. Sie ist durch die übrigen Mandschu's, die Solonen und einen Theil der südlichen Orotschen und Golden vertreten. Im ganzen sind die Buddhisten ca 1500 S. b. G. (10.3%) stark. Die Mehrzahl der Übrigen sind Orthodoxen des griechischen Ritus (7728 S. 53.4%), zwischen welchen einige Heiden zerstreut leben. Die letzteren kommen bei den Negidaltsi's, Samagiren, Golden und Oroken vereinzelt vor. Die Heiden zählen an 5250 (36.3%) Seelen.

3. *Stand.* Die Mandschu's, Dauren und Solonen sind fast ausschliesslich chinesische Unterthanen; alle übrigen Völker gehören zu der Klasse der «Eingeborenen nicht russischer Herkunft» (инородцы), von denen fast sämmtliche der Kategorie der Nomaden (бродячие инородцы) angehören.

4. *Sprache.* Fast alle diese Tungusenstämme reden ihre eigene Sprache; nur die Mandschu's und Dauren kennen ausserdem noch chinesisch (die Dauren meist auch die Mandschu-Sprache). Dieselbe Sprache dient zumeist auch den südlichen Orotschen und Golden, welche zwischen Chinesen leben, als Umgangssprache. Ein Theil der zwischen russischen Dörfern am Amur und Ussuri zerstreut lebenden Golden und Oltschi's, wie die Orotschi's des Kaiserhafens (Императорская гавань) und seiner Umgegend verstehen auch etwas russisch.

5. *Beschäftigung und Lebensweise.* Hinsichtlich ihrer Lebensweise, Kultur und Beschäftigung zerfallen diese Stämme wieder in zwei Untergruppen: in ansässige ackerbauführende Völker — Mandschu's, Dauren, Golden und Solonen, und in Fischer-Jäger-

*) Das gestatten den sibirischen Nomaden die russischen Gesetze.

Stämme und Rennthierbesitzer — die übrigen Tungusen. Die ersteren leben vollkommen ansässig in grösseren oder kleineren Dörfern. Ein Theil der zweiten hat auch mehr oder weniger beständige Wohnungen und lebt in Dörfern, wie die Golden und theilweise die Oltschi's, Samagiren und Negidaltsi's. Uebrigens wechseln diese Dörfer oft ihren Platz und ihre Namen, weshalb sie nicht immer auf genauen Karten zu finden sind. Ist der Ertrag des Fischfangs oder der Jagd mehr oder weniger ergiebig, so denkt keiner an Platzwechseln, aber es genügt, dass ein Waldbrand die Pelzthiere verscheucht oder dass man wenig Fische erbeutet hat, so wird ohne weiteres fortgezogen flussab- oder aufwärts oder man geht in ein anderes Flusssystem über, was die Zusammenstellungen einzelner Zählungen sehr erschwert. Weit unbeständiger sind aber die eigentlichen Nomaden, zu denen die Manegren, Oroken, Orotschi's und ein Theil der Golden, Samagiren und Negidaltsi's gehören. Übrigens halten sich auch diese Völker meist in den Grenzen ihrer Reviere, welche aus einem oder mehreren Flussgebieten bestehen: so nomadisieren die Negidaltsi's an dem Flusse Amgunj und seinen Nebenflüssen, die Samagiren halten sich zumeist in dem Flusssystem des Gorin (l. Beifl. des Amur) u. s. w.

Die Zahl der ansässigen Ackerbauer, zu deren Beschreibung wir jetzt übergehen, belief sich im Jahre 1897 auf ca 3200 S. b. G., was 22 % der gesammten Gruppe ausmacht. Mit der Ausnahme von einigen Orotschen und Golden, sowie 15 S. Solonen, leben sämmtliche Vertreter dieser Nebengruppe in der Amur'schen Provinz. Ihr Hauptsitz liegt aber ausserhalb der Grenzen des russischen Reiches, in den angrenzenden Provinzen der Mandschurei, wo sie den grössten Theil der gesammten Tungusenbevölkerung ausmachen.

§. 2. Die Mandschu's.

Bis in die Mitte des XVII. Jahrh. hörte man gar nichts von den Mandschu's an den Ufern des Amur's, obgleich ihnen verwandte Völker (Djutscheren, Goguli's) dort von den Russen auch getroffen wurden (nämlich auf der Strecke von den Burei'schen Gebirgen fast bis zur Mündung des Sungari's). Als Oberherren dieser und anderer von den Kosaken gepilgerten Völker kamen die Mandschu's mehrere Male mit grosser Heeresmacht gegen die

Russen gezogen und nach vielen Schlachten und Belagerungen russischer Forts gelang es ihnen dieselben zum Verlassen dieser Gegend zu zwingen (Traktat von Nertschinsk, 1689). Von dieser Zeit an beginnt erst die Einwanderung dieses Volkes in das Thal des mittleren Amur's. Ein Jahrhundert später zählte man in der Gegend (ungefähr von der Mündung der Seia bis zur Mündung der Boureia, an beiden Ufern des genannten Stromes), an 35.000 ansässige Bewohner, in deren Zahl auch Dauren und Chinesen waren. Als China laut dem Traktat von Aigunj (1858) die Ländereien am linken Ufer des Amur's an Russland abtrat, stellte es den Russen als Bedingung, dass die dort ansässigen Mandschu's, chinesische Unterthanen, in ihren Dörfern ungestört leben dürften, was Russland auch bewilligte. Seit der Zeit genossen die Mandschu's, wie auch ihre Nachbarn, die Chinesen und Dauren, derer aber in dem obenerwähnten Traktate nicht erwähnt wird, auf russischem Boden eine Art Exterritorialität.

1. *Geographische Verbreitung:* Zur Zeit des Census 1897 lebten die Mandschu's in Sibirien fast nur in der Amur'schen Provinz. Der ansässig lebende Theil derselben bewohnte einen kleinen Landstrich am linken Ufer des Amur's, von der Mündung der Seia bis zum 66 Werst flussabwärts gelegenen Kosakendorfe Nismennaja. Ausser den Mandschu's leben in dieser Gegend noch Chinesen und Dauren, wobei theils jede Nationalität in besonderen Dörfern wohnt, theils die letzteren eine gemischte Bevölkerung haben. Der Haupttheil der übrigen Mandschu's Sibiriens war in den östlichen Minendistrikten der Provinz einregistriert, wo sie als Arbeiter ihr Unterkommen suchen. Deshalb trifft man dort auch nur Männer.

2. *Zahl.* Im Jahre 1897 zählte man 2.690 S. ansässige Mandschu's in der Gegend, welche 35,4 % der ansässigen Chinesischen Unterthanen bildeten. Davon waren 1459 Männer, was der Proportion auf 100 M.: 84 Weiber entspricht. Ausschliesslich von Mandschu's bewohnt waren folgende Dörfer: Gonlinfa, Jaudi-Wopyn, De-lu-Wopyn, Syfan-lin-tsa, Schito-paudza, Fe-Tokso und einige einzeln stehende Häuser (Fansen). Eine vorwiegende Mandschu-Bevölkerung haben Tukdun-Alin, Tusch-

chu-lu (114 Mandschu's), Sin-guan-di (184 M.), Daire, Bula-Manga (206 M.), Bira-Tokso (124 M.), Maloe, Sergatschi, Oberes Choni-Chorcha; zahlreich sind sie auch in den Dörfern: Budinda (210 Mandschu's), Kl. Alin (159 M.), Gr. Alin (312 M.), Tschen-dun-schan (124 M.), Gr. Giltschin (170 M.) u. s. w.

Die ledigen Arbeiter, welche in den Minen arbeiten (s. oben), waren im Ganzen 519 Mann stark, wovon 489 S. in dem Goldminendistrikte von Soutara einregistriert wurden. In den übrigen Theilen der Provinz lebten nur 34 S., wovon 3 Frauen und in der Stadt Blagowestschenk 50 M. Mit den 22 S. (21 M.) Mandschu's der Provinz Primorskaja erreicht die Zahl sämmtlicher Vertreter dieses Stammes in Sibirien die Zahl von 3315 Seelen (2080 M., — auf 100 Männer: 59 Weiber).

Es ist interessant zu konstatieren, dass die Zahl der ansässigen Chinesen-Mandschu-Dauren Bevölkerung der Amur'schen Provinz binnen den letzten 30 Jahren sehr bedeutende Veränderungen erlitten hat, wobei die Chinesen abgesehen davon, die andern zwei Nationalitäten allmählig aufsaugten. So nahm Schrenck, welcher die Gegend in den 50-er Jahren besucht hatte, an, dass alle drei Völker an beiden Gestaden des Amur's ziemlich gleich stark vertreten waren, wobei die Mandschu's dann mehr auf das rechte Ufer des Amur's beschränkt waren; nur Mandschu's lebten auf einem Flecken gleich unterhalb der Seia-Mündung, auf dem linken Ufer des Amur's. Die Dauren (mit Mandschu's) wohnten im Gegentheile fast ausschliesslich auf dem linken Ufer, östlich von der Seia, und die Chinesen waren unter den beiden gleich erwähnten Nationalitäten vertheilt. Im J. 1870 gab ein localer Census von Busse für die ansässigen chinesischen Unterthanen des linken Ufers die Zahl von 10.646 S., wovon 3286, oder 31% Mandschu's, 5400 S. oder 51% Chinesen und nur 1960 S. oder 18% Dauren. Im Jahre 1884 gab eine von Nasarow unternommene Zählung für die ganze Gruppe die Zahl von 14.000 S. (oder genauer 13.923 S.), in deren Zahl er ca 7900 Seelen oder 57% Chinesen, 4400 oder 31% Mandschu's und 1700 oder 12% Dauren vermuthete.*) Die Zählung von 1897 hat

*) Diese nach der Hauptnationalität einzelner Dörfer begründete Schätzung ist hinsichtlich der Vertheilung einzelner Völker nur annähernd richtig.

diese Zahlen fast auf die Hälfte zurückgeführt. Die ansässigen chinesischen Unterthanen zählten zu der Zeit im Ganzen 7608 Seelen (4368 M.), wovon 4472 oder 59% Chinesen, 2690 oder 35% Mandschu's und nur 446 oder 6% Dauren waren. Enorm ist also der Veränderung, welche in der geographischen Verbreitung und Vertheilung der drei Völker binnen der letzten 40 Jahre eingetreten ist. Die Chinesen, welche damals nicht stärker als die anderen Völker vertreten waren, bilden jetzt die Mehrzahl der Bevölkerung; die Mandschu's, welche auf dem linken Ufer damals weniger zahlreich waren, bilden jetzt den dritten Theil der ganzen Bevölkerung desselben, und die Dauren, damals die vorwiegende Bevölkerung eines Theiles der Gegend, sind jetzt kaum 6% stark.

Aus den erwähnten Angaben sieht man noch, dass die ansässig lebenden chinesischen Unterthanen am linken Ufer des Amur's vom Jahre 1870 bis 1884 auf 3277 Seelen oder um 31% sich vermehrt haben und binnen fast derselben Zeitperiode vom Jahre 1884 bis 1897 J. 6315 Seelen oder 45% ihrer früheren Zahl einbüssten. Der Überschuss der Geborenen über die Zahl der Verstorbenen ist bei den Chinesen-Mandschu's nicht allzu gross, um dadurch die starke Zunahme während der ersten Periode erklären zu können. Ebenso besuchten während der zweiten Periode keine der verheerenden Seuchen das Land. Es bleibt also nichts weiter übrig als diese Schwankungen in der Bevölkerungszahl durch eine Immigration aus China während der Jahre 1870—1884 und durch eine starke Auswanderung aus dem Lande in der Zeitperiode 1884—1897 zu erklären. In der That, lebten die chinesischen Unterthanen bis zum Jahre 1884 fast unabhängig von den russischen Behörden und genossen volle Sicherheit unter russischem Schutze, während ihre Brüder, welche jenseits des Amur's lebten, von den Chunchusen (Räubern) und von den Erpressungen seitens der grossen und kleinen Beamten zu dulden hatten, was viele derselben zum Übersiedeln in das russische Gebiet lockte. Um das Jahr 1884 nahm aber die russische Regierung Massregeln, um der weiteren Immigration der chinesischen Unterthanen Einhalt zu thun. Dicht am Flussbecken wurden Pickets errichtet, ihr Land vom Telegraf durchzogen und ein Theil ihres früheren Gebietes, welches ca 145.800 Dessiatinen umfasste, ihnen abgenommen und an russische Bauern und Kleinbürger vertheilt, welche bald die mandschu-chinesischen Besitzungen (man über-

liess ihnen ca 108.000 Dess.) mit ihren Häusern und Feldern von allen Seiten umzingelten. Diese und andere dergleichen Massregeln bewogen sicherlich die chinesischen Unterthanen zur Auswanderung, obgleich in den alljährlichen Berichten der Gouverneure der Amur'schen Provinz die Zahl 14.000 (und sogar 16.102 S.) noch bis 1895 figurirte und nur in dem genannten Jahre auf 7513 zurückgeführt worden ist.

Augenblicklich giebt es wohl mehr keine ansässigen chinesischen Unterthanen (Chinesen, Mandschu's, Dauren) in der Gegend. Während des letzten chinesischen Krieges, nämlich gleich nach der Bombardirung von Blagowestschensk seitens der Chinesen des rechten Ufers, bewog man sie das Land zu räumen. Bei der eiligen Flucht, welche darauf erfolgte, fanden die meisten derselben in den Wellen ihren Tod, da fast keiner von ihnen zu schwimmen verstand und es an Booten fehlte. Ihre Felder und Obstgärten sind jetzt unter Kosaken vertheilt.

Hier mag beiläufig bemerkt werden, dass die Hauptmasse der Mandschu's in den angrenzenden Gegenden China's, nämlich der Provinz Mandschurei, welche ihnen ihren Namen verdankt, ihren Sitz hat. Aber auch da, obgleich noch an 600.000 Seelen stark, bilden sie nur ca 5% der ganzen, vornehmlich aus Chinesen bestehenden Bevölkerung. Als Ackerbauer findet man sie dort nur in den zwei nördlichen Distrikten, hauptsächlich am rechten Ufer des Sungari's und an den beiden Ufern des Flusses Mudan-Zsjanj (Churchà), auch am rechten Ufer des Amur's, gegenüber den früheren mandschu-chinesischen Dörfern der Amur'schen Provinz. Als Städtebewohner trifft man sie aber in sämmtlichen Städten der Mandschurei. Dank der grossen Assimilationsfähigkeit der Chinesen nimmt ihre Zahl auch hier, wie wir es in der Amur'schen Provinz gesehen haben, allmählig ab, und ihre Sprache, die des chinesischen Hofes, ist dem Aussterben nahe. Die Mehrzahl der Mandschu's hat sich jetzt völlig in Chinesen umgewandelt — sie spricht nur chinesisch, glaubt an Buddha und Confucius und unterscheidet sich auch äusserlich fast nicht mehr von den Chinesen.

3. *Religion.* Fast sämmtliche ansässig lebende Mandschu's der Amurgegend sind Heiden (82% aller Mandschu's). Im Dorfe

Gr. Alin giebt es auch einige Confucianer. Die Mehrzahl der übrigen oder ca 600 S. sind eifrige Buddhisten.*)

4. *Stand.* Fast alle Mandschu's Sibiriens, wie die Ackerbauer, so die ledigen Arbeiter, sind chinesische Unterthanen.

5. *Sprache.* Der grössere Theil der Mandschu's Sibiriens redet seine eigene Sprache — nach diesem Zeichen wurde auch ihre Zahl bestimmt. Sehr viele derselben kennen ausserdem noch das Chinesische, welches als Vermittelungssprache zwischen den Chinesen, Mandschu's und Dauren der Amurgegend benutzt wird. Da sich die Mandschu's fast in jeglicher Hinsicht mit den Chinesen assimiliert haben, so konnten solche von ihnen, die nur chinesisch sprechen, von den ersteren nicht unterschieden werden und sind in der Zahl derselben inbegriffen. Übrigens ist auch die heutige Mandschu-Sprache unter dem Einflusse der chinesischen corrumpiert und wimmelt von chinesischen Worten und Ausdrücken. Die einzige Sprachprobe des «Mandschu-Dialektes» des Chinganschen Minendistriktes, welche den Censusmaterialien beigelegt war, erwies sich als chinesisch.

6. *Beschäftigungen.* Ackerbau und Obstzucht, theilweise auch Lohnarbeit, hauptsächlich in den Goldminen.

§. 3. Die Dauren.

1. *Geographische Verbreitung.* Die Dauren können als eigentliche Ureinwohner des Amurgebietes angesehen werden, denn schon im XVII Jahrh., als die Kosaken das Land zum ersten Male besuchten, trafen sie daurische Dörfer und Burgen von der Mündung des Umlekàn (l. Beifluss d. Seia) bis zur Mündung der Seia und von da zogen sie sich längs dem Amur westwärts fast bis zur

*) Nach allen anderen offiziellen Quellen sollen sämmtliche Mandschu's und Dauren der Gegend Buddhisten sein, was aber nicht richtig zu sein scheint. Die neben und zwischen diesen Völkern lebenden Chinesen sind im Gegentheil auch im Census als Buddhisten (auch Confucianer) bezeichnet. Eher ist die Religion dieser Völker (am Amur) ein Gemisch von Heidenthum und Buddhismus: sie besitzen z. B. keine Geistlichkeit.

Mündung der Argunj und ostwärts bis zum Orte, wo die Boureia in den Amur fällt, wo das Land der Djutscheren seinen Anfang nahm. Jede der daurischen Burgen (oder 2—3 derselben), welche den Einwohnern als Zufluchtsort während der Kriegszeit diente, bildete ein unabhängiges kleines Fürstenthum und konnte manchesmal bis 1000 Seelen beherbergen. Die russischen Annalen haben uns die Namen folgender derselben: Lavkài, Tschapin, Dasaùl u. s. w. erhalten. Die Kosaken überzogen die Dauren mit Krieg und zerstörten die meisten Burgen solcher Dynasten, welche Widerstand leisteten und keinen Tribut zahlen wollten. In ihrer Zahl wird der Burg Gogudary am Amur erwähnt, welche mit einem dreifachen Schanzwerk befestigt war und an 700 Krieger beherbergte. Fast sämmtliche Vertheidiger derselben in der Zahl von 661 Mann fanden bei der Erstürmung derselben ihren Tod und 243 Frauen und 118 Kinder, auch viele Rinder und Pferde fielen in die Hände der Sieger. Nach den Kosaken folgten zahlreiche Schaaren von russischen Abenteurern und Freibeutern, welche das Land so verwüsteten und die Bewohner derselben so pilgerten, dass die letzteren der Einladung China's folgend fast alle nach der Mandschurei an die Ufer des Nonni oder Naùn auswanderten, wo sie noch jetzt leben. Ihr Hauptsitz dort ist der kleine, aber dicht bevölkerte Landstrich etwa 35 Werst im Durchschnitte, zwischen der Stadt Zizikar und dem Dorfe Macholo. Aber auch an den Ufern der Flüsse Nonni, Jalu und Gujal sind sie ziemlich zahlreich, obgleich theilweise mit Chinesen vermischt. Überall haben sie ihre eigenen Dörfer und vermeiden es sorgfältig, mit ihren Nachbarn, den Solonen und Mongolen, Ehebündnisse zu schliessen.

Erst nach dem Traktate von Nertschinsk (1689) kehrte ein Theil derselben mit den Mandschu's in ihre alte Heimath zurück, wo sie noch vor Kurzem mit den später eingewanderten Chinesen den Landstrich an beiden Ufern des Amur's zwischen der Mündung der Seia und dem Dorfe Chormoldzeng (am r. Ufer des Amur's) bewohnten und bebauten. Zur Zeit des Census 1897 traf man sie in der Amur'schen Provinz nur von der Mündung der Seia bis zum Kosakendorfe Nismennaja, hauptsächlich in folgenden Dörfern: Nor-Tokso (43 Dauren), Dantschifa (71 D.), Septscha (69 D.), Manga (26 D.), Bordo (109 D.). Man traf sie auch in Alin-

Tokso (51 D.), in dem Unt. Choni-Chorcha (23 D.) und in einigen anderen Dörfern. Über ihr weiteres Schicksal siehe oben S. 152.

2. *Zahl.* Wie wir oben gesehen haben, war die Zahl der Dauren am linken Ufer des Amur's früher bedeutend grösser gewesen als um 1897. Sogar 1870 gab ein lokaler Census die Zahl 1960 S. an, was 18% der ansässigen chinesischen Unterthanen ausmachte. 1897 fiel aber die Zahl der daurisch sprechenden Bevölkerung dieser Gegend auf 446 S. b. G. (255 M.) oder 6%. Ihre Zahl verminderte sich also binnen der kurzen Zeit von 27 Jahren $4^1/_2$-mal, was nicht dem Aussterben, sondern der immer wachsenden Assimilation mit den Chinesen, wie der Auswanderung nach der Mandschurei zuzuschreiben ist.

3. *Religion:* Heiden (s. S. 153, Anm.).

4. *Stand:* Chinesische Unterthanen.

5. *Sprache:* 446 S. (255 M.) sprechen daurisch, auch chinesisch; theils auch die Sprache der Mandschu's. Die Zahl der anderen, die nur chinesisch sprechen, kann jetzt nicht mehr ermittelt werden.

6. *Beschäftigung.* Ausschliesslich Landwirtschaft (Ackerbau, Obstzucht).

§. 4. Solonen.

Dieser Stamm ist in Sibirien kaum vertreten, weshalb er auch keiner genauen Beschreibung bedarf. Während des Census 1897 hat man in dem ganzen Lande nur 15 S. (7 M.) Personen desselben aufzeichnen können, nämlich am Flusse Ima oder Iman, welcher von rechter Seite in den Ussuri fällt (Ussuri Distr. der Prov. Primorskaja). Hier leben sie in zwei Orten: in Tschito-gousa (30 Werst von der Mündung des genannten Flusses) 3 S. (1 M.) Solonen (ausserdem 6 S. Golden) und in Nja-ju-osa (55 W. v. d. Münd.) in der Zahl von 12 S. (6 M.), mit Orotschi's (17 S.) und Golden (3 S.). Sie sprechen ihre Landessprache, sollen sich aber

in anderer Hinsicht von ihren Nachbarn den Golden (und Orotschi's) nicht unterscheiden. Sie sind ziemlich lange im Lande, denn es wird ihrer schon im Jahre 1883 erwähnt. Die eigentliche Heimath dieses Volkes liegt weit von hier in der nördlichen Mandschurei, wo sie die Ufer des Nonni und seiner linken Beiflüsse bewohnen, zum Westen grenzen sie da an die Dauren und zum Osten an Mandschu-Chinesen.

§. 5. Die Golden.

1. *Benennungen.* Nach Schrenck stammt die gegenwärtige Benennung dieses Volkes «*Golden*» vom japanischen *Kordekke* ab, welches giljakischen Ursprungs ist *(Tscholdok)*. Bis zu den 50-er Jahren des vorigen Jahrhundertes waren sie bei den Russen unter den Namen *Atschany* und *Natki* bekannt und bei den Mandschu's unter dem der *Chedscha* oder *Chydscha* (russ. *Chedscheny)*, woher die Benennung aller Stämme der Eingeborenen des unteren Amur's seitens der französischen Missionäre der früheren Jahrhunderte *(Ketscheng)*. Die Golden selbst nennen sich meist nach Gruppen oder Geschlechtern, wenn sie aber mit Russen sprechen, so nennen sie sich nach russischer Art «Golde vom . . . Flusse» z. B. «Ussura-Golda, Amur-Golda» u. s. w.

2. *Geographische Verbreitung und Zahl.* In Sibirien bildet das Gebiet der Golden einen schmalen Landstrich, welcher sich den beiden Ufern des mittleren Amur's und dem rechten Ufer des Ussuri's entlang zieht. Im Norden stösst dieses Gebiet an das Land der Oltschi's, etwa am 51° n. Br., im Süden trifft man ihre Niederlassungen bis zur Mitte des Süd-Ussuri Kreises, obgleich die ununterbrochene Golden-Bevölkerung nur bis zur Grenze des genannten Kreises reicht. Im Westen grenzt ihr Gebiet an das Land der Samagiren und an öde nur zeitweilig von Tungusen besuchte Gegenden, dann zieht sich die Grenze dem unteren Laufe des Ussuri's entlang etwa bis zur Mündung des Fl. Kija und von da südwärts bis zur Grenze des Süd-Ussuri Kreises dem Streifen der Kosakenländereien entlang, welche am linken Ufer des Ussuri's liegen. Im Osten haben die Golden überall die Orotschen als ihre Nachbarn.

Ausserhalb dieser Grenzen giebt es auch Golden, welche aber chinesische Unterthanen sind. Sie leben am rechten Ufer des Sungari's, wo ihre Dörfer auf der ganzen Strecke von seiner Mündung bis zum Punkte, welcher ungefähr in der Mitte zwischen den Flüssen Fuli-zsjan und Tun liegt, getroffen werden. Auch leben sie am linken Ufer des Ussuri's.

Wie in den 50-er Jahren leben die sibirischen Golden nicht nur an den Hauptströmen ihres Gebietes, am Amur und Ussuri (in seinem unteren Laufe), sondern auch am unteren Laufe ihrer Nebenflüsse, welche dieses Gebiet durchkreuzen, nämlich am Kur und Gorin, welche linkerseits in den Amur fallen, am Onjùi oder Dondòn, welcher sich von der rechten Seite in denselben ergiesst, auch am unteren Laufe der rechten Beiflüsse des Ussuri's: Chor oder Por, Bikin und Ima mit ihrem Nebenflusse Waku. Ausser den ersten zwei Flüssen gehört der mittlere und obere Lauf der anderen dem Gebiete der Orotschen an.

Aber kleine Veränderungen sind seit den 50-er Jahren des vorigen Jahrhunderts in den Grenzkontouren der Golden doch eingetreten. Der östliche Grenzpunkt am Chungari (r. Beifluss des Amur's), welcher dann (im Sommer) 3—4 Tage flussaufwärts lag, ist jetzt fast bei der Mündung dieses Flusses. Die Orotschen (oder Kekaren), welche zu der Zeit oberhalb der Golden lebten, haben sie nach Westen fortgedrängt. An anderen Orten dieser Grenze sind die Veränderungen nicht so auffallend. Im Westen haben sie den Ussuri als ihre Grenze nur dicht an seiner Mündung behaupten können, in dem übrigen Theile seines Laufes mussten sie den Uferstrich den Kosaken abtreten und sich zu ihren Landsleuten am unteren Laufe des Chor's, Bikin's und der Ima, theilweise auch am linken Ufer des Ussuri's zurückziehen. Im Norden haben aber die Golden einen kleinen Strich Landes den Oltschi's abgewonnen, so dass die südlichsten Oltschi-Dörfer jener Zeit (Adi und andere) von Golden und theilweise von anderen bewohnt zu sein scheinen. Im Süden sind in der Verbreitung der Golden, wie der Orotschen, grössere Veränderungen eingetreten. In den 50-er Jahren des XIX Jahrh. zog sich ihre östliche Grenze vom Fl. Kubur-che längs dem linken Ufer des Ussuri's und des unteren Laufes der Daubi-che und von da zu dem Punkte, wo der Fl. Suifùn nach Süden biegt. Südlicher lebten auch zu der Zeit keine Golden. Ihr Gebiet be-

schränkte sich hier auf den nordwestlichen Theil des Distriktes, wo ihre Sitze am linken Ufer des Ussuri's und um den Chanka-See lagen. Noch um 1878 konnte man sie hier vortreffen, wie es aus der localen Zählung des WISLINEW's zu sehen ist (s. weiter unten). Gegenwärtig sind sie aber aus der Gegend des Chanka-See's ganz verschwunden. Man trifft sie in dem Süd-Ussuri Distrikte nur noch am Ussuri, an der Ula-che, Daubi-che und an einigen anderen Flüssen, welche theilweise östlich von der früheren Ost-Grenze der Golden fliessen. Aber auch in diesen Orten sind sie wenig zahlreich und bilden einen geringen Perzentsatz der gesammten hauptsächlich aus Russen und Chinesen bestehenden Bevölkerung.

Jetzt wollen wir die geographische Verbreitung und die gegenwärtige Zahl der Golden einzelner Distrikte näher besprechen.

Der Udsche Distrikt liegt ausserhalb der Grenzen des Goldengebietes. Man trifft sie hier vereinzelt unter den Giljaken und Oltschi's, welche der Gr. Michailow'schen Wolost angehören. In zwei dieser Dörfer bilden sie den Haupttheil der Bevölkerung: in dem Dorfe Pulja 66 Seelen, von denen 45 S. (24 M.) Golden sind, und in dem D. Tschilba 74 S., wovon 51 S. (28 M.) Golden. Im Ganzen leben hier in 11 Dörfern 162 Seelen (84 M.) Golden.

Ausserdem findet man sie in folgenden Punkten desselben Kreises: in zwei Winterlagern der Jäger: am See Mongol 20 M. Golden (und 10 Andere). Unter den Oltschi's der Mariinsko-Uspenskaja Wolost 29 S. (15 M.), wovon in dem Dorfe Chalàn 23 S.

In anderen Orten des Kreises fand man nur 6 S. (3 M.) dieses Volksstammes.

Im Ganzen zählte man in dem Udschen Kreise 1897 217 Golden, wovon 122 Männer oder auf jede 100 Männer 78 Weiber.

Der Chabarowsche Kreis ist der Hauptsitz der Golden in Sibirien. Sie bilden den weit grössten Theil der Bevölkerung der beiden Gestade des Amur's, etwa von dem 51° n. Br. an bis zur Grenze des Ussuri-Kreises. Sie leben hier in den territorialen Grenzen der russischen Woloste Nischne-Tambowskaja (südl. Theil) und Troitzkaja. Ein Theil der Golden lebt auch am unteren Laufe zweier Beiflüsse des Amur's, des Gorin's und Onjùi's.

a) Unter-Tambow'sche Wolost. Am linken Ufer des Amur's leben sie in 37 (von 41) Dörfern der Eingeborenen; die grössten derselben sind folgende: Chalbo 47 Golden (ausser Anderen), Pissòi 38 G., Dsjömgi 34 G., Poodali 26 G., Onmòi I 34 G., Angasalèn 28 G., Dogerin 40 G., Schape (Dschape) 47 G., Chutùn 48 G., Gogda Mungoli, Pudi, Chevetschèn, Nergul 34 G., Bolòn 115 G. — die letzten sechs liegen um den See's Bolònj oder Bolang, welcher unweit des linken Ufers des Amur's sich befindet; dann Ofà 46 G., Nergèn 60 G., Utjku 40 G., Nadjki 27 G., Tyrkèl 29 G. und Limpàn 46 G. Die Golden dieser Gegend sind folgenderweise vertheilt: am Amur und an seinen Seitenarmen leben 632 S. (321 M.) oder ca 60% und am See Bolang und an seinen Beiflüssen (Charmi u. s. w.) 417 S. (224 M.) oder an 40% derselben. Das nördlichste Goldendorf dieser Gegend ist Pissòi, welches zwischen Oltschi-Dörfern liegt.

Die gesammte Zahl der Eingeborenen dieser Gegend ist 1178 Seelen, wovon 1055 S. (547 M.) oder 89.1% Golden. Wenn man aber auch die russische Bevölkerung derselben Wolost in Rücksicht nimmt, so fällt der Perzentsatz der Golden auf 62.4% (Russen 29.9%, sonstige 7.7%).

Am rechten Ufer des Amur's in den Grenzen derselben Wolost giebt es 25 Goldendörfer (und der sonstigen Eingeborenen 6). Die grössten derselben sind: Nergèn I 38 G., Tschöltschi 102 G., Mynge 36 G., Chungari 54 G., Bootschan 44 G., Difu 41 G., Chomi 36 G., Ekèn 24 G., Chalbu 65 G., Onida 24 G., Cholsa 21 G., Adi 80 G., Boljba 25 G., Angan 32 G. Im Ganzen zählte man hier 715 Seelen (367 M.) Golden, welche 72.4% der gesammten nichtrussischen Bevölkerung der 31 Dörfer ausmachten. Die Übrigen waren Tungusen, Samagiren, Oltschi's, Chinesen.

Mit der Bevölkerung der russischen Dörfer dieser Gegend, welche zwischen denen der Golden zerstreut liegen, erreicht die Zahl der Bewohner dieser Wolost 1552 Seelen, wovon die Golden 46.1% ausmachen (die Russen 33.9% und die anderen 20%).

Die Goldenbevölkerung beider Ufer des Amur's innerhalb der Unter-Tambow'schen Wolost beläuft sich (3 G. [2 M.] in russischen Dörfern inbegriffen) auf 1773 Seelen (916 M.), was 81.5% der nichtrussischen und 54.8% der gesammten Bevölkerung dieser Wolost (ausser ihrem nördlichen Theile etwa vom 51°

nördl. Br. an) ausmacht (die Russen 31.8 % und die übrigen 13.4 %).

In 63 rein gold'schen und gemischten Dörfern dieser Wolost sind 349 Haushalte und 2005 S. b. G., woraus man sieht, dass ein gold'sches Dorf hier durchschnittlich aus 31.8 Seelen und ein Haushalt aus 5.7 Seelen besteht.

b) Troitzkaja Wolost. Hier leben die Golden auch an beiden Gestaden des Amur's und am unteren Laufe des Onjŭi's. Am linken Ufer des Amur's zählt man 19 gold'sche Dörfer mit 83 Haushalten und 493 S. (254 M.) Golden und 3 Chinesen. Die bedeutendsten dieser Niederlassungen sind: Sajàn 86 S. (42 M.), Gordomi 76 S. (41 M.), Untere Mari 30 S. (15 M.), Obere Mari 27 S. (17 M.) und Cholendi 37 S. (18 M.). Ein Dorf besteht hier durchschnittlich aus 26.2 Seelen, ein Haushalt aus 6 Seelen.

Am rechten Ufer des Amur's innerhalb derselben Wolost lebten 1897 1117 Golden (596 M.). Sie bildeten 37 Dörfer, in welchen nur 13 S. Fremde sich vorfanden. Die grössten Dörfer hier sind: Dschanku 41 S. (21 M.), Galbùn 42 S. (20 M.) Golden (und 3 Chinesen), Muchu 39 S. (23 M.), Mongomoda 39 S. (17 M.), Ekka 33 S. (14 M.), Dyerga 94 S. (58 M.), Dondòn 145 S. (68 M.) Golden (und 3 Chinesen), Chalàn 85 S. (51 M.), Erga 32 S. (17 M.), Gaunja 32 S. (17 M.). Ein Dorf besteht hier durchschnittlich aus 30.5 Seelen und ein Haushalt aus 7.6 S. Also auch hier, wie in der Unter-Tambow'schen Wolost, begünstigt die hohe Lage des rechten Ufers die Gruppierung der Bevölkerung in grössere Dörfer und Haushalte.

Ausserdem leben noch 32 S. (31 M.) Golden in russischen Dörfern derselben Gegend (in dem D. Troitzkoje 26 M.). An beiden Ufern des Amur's waren also in dieser Wolost 56 Dörfer der Aborigenen, welche aus 232 Haushalten und 1626 S. (864 M.) Einwohnern, fast ausschliesslich Golden, bestanden (Fremde, nämlich Chinesen nur 16 S., wovon 14 M.). Ein Dorf dieser Wolost besteht aus 29.1 Seelen und ein Haushalt aus 7 S. Auf 850 Männer (Golden) giebt es hier 750 Frauen, was der Proportion auf 100 Männer: 89.5 Weiber entspricht. Wenn man auch die Bevölkerung russischer Dörfer dieser Wolost in Rücksicht nimmt, so fällt der Perzentsatz der Golden auf 38.9% (der Russen 43.8%, der Koreaner 8.2% und der übrigen 9.1%).

c) Zu derselben Troitzkaja Wolost gehört auch das Gebiet des rechten Beiflusses des Amur's, des *Onjùi*'s oder *Dondon*'s *(Nai-che)*, dessen unterer Lauf von Golden bewohnt ist. Man zählt hier 5 Dörfer: Naichin 168 S. (80 M.) Golden (8 andere), Susù 43 S. (18 M.) Golden, Dondoka 139 G. (69 M.), Torgòn 163 G. (89 M.); das fünfte Goldendorf, Sara, liegt weiter stromaufwärts zwischen Orotschen-Niederlassungen. Es ist 10 S. (3 M.) stark. Im Ganzen bestehen die 5 gold'schen Dörfer dieser Gegend aus 73 Haushalten und aus 523 S. b. G. (259 M.) (ein Haushalt durchschnittlich aus 7.2 S.). Fremde giebt es hier nur 8 Seelen.

d) Auch in dem westlichsten Theile des Chabarow'schen Kreises nebst dem anliegenden östlichsten Theile der Amur'schen Provinz d. h. in dem Flussgebiete der *Tunguska* und ihrer Nebenflüsse: *Kur* und *Unjma* oder *Urmì* (Wjat'sche Wolost) bilden die Golden den Haupttheil der Bevölkerung. Sie sind hier 253 S. (129 M.) stark und leben in 15 Dörfern, deren grösstes: Datan 46 S. enthält, wovon 43 Golden, Taudi 25 S. (23 Golden), Tamne 32 S. (30 G.), Dsarme 34 S. (33 G.), Uljka 25 G. und Daljdi 38 S. (30 G.). Alle diese Dörfer liegen an den Ufern der Tunguska, das letztgenannte am Kur. Die übrigen gold'schen Niederlassungen der Gegend: Tsalbangi, Gemgisa, Chotur, Kaljtungi und Dsade sind auch zumeist an der Tunguska oder in ihrer nächsten Umgebung zu finden, nur 6 G. leben am Orte Tekin am Fl. Urfni. In anderen drei Dörfern bilden die Golden nur einen kleinen Bruchtheil der gesammten Bevölkerung (Orotschen, Chinesen).

e) Im Flussgebiete des *Gorin*'s (l. Beifl. des Amur's) sind die Golden nur an dem untersten Laufe des Flusses zu finden. Sie bilden hier zwei Dörfer: Bitschi — an seiner Mündung — 56 S. (25 M.) und etwas weiter stromaufwärts das Dorf Chuinda 46 S. (24 M.), welches zwischen Samagirendörfern liegt. Im Ganzen sind hier 101 G. (49 M.). Ein Haushalt besteht hier aus 7.2 S.

Die gesammte Goldenbevölkerung des Kreises ist 4320 Seelen (2247 M.) stark, wovon nur 28 S. (13 M.) in der Stadt Chabarowsk wohnen, die übrigen 4292 Seelen (2234 M.) im Lande. Von ihnen leben 79.5% am Amur, 12.2% am Fl. Onjùi und 8.3% an dem Fl. Gorin, an der Tunguska u. s. w. Auf 100 Männer rechnet man bei den Golden dieses Kreises (Landbevölkerung) 92 Frauen. Von

der gesammten Landbevölkerung des Chabarow'schen Kreises kommt auf die Golden 34.8%.

Die gesammte Goldenbevölkerung des Chabarow'schen Kreises ist also folgenderweise vertheilt:

Namen der Gegenden	m. G.	w. G.	b. G.
1. Unter-Tambow'sche Wol. (l. Ufer des Amur's)	547	508	1055
2. « « « (r. « « «)	367	348	715
3. Troitzkaja Wolost (l. « « «)	254	239	493
4. « « (r. « « «)	596	521	1117
5. « « (am Fl. Onjùi)	259	264	523
6. In russischen Dörfern dieser Woloste	33	2	35
7. Am Fl. Gorin	49	52	101
8. Im Gebiete des Fl. Tunguska	129	124	253
9. In der Stadt Chabarowsk	13	15	28
Im Ganzen	2247	2073	4320

Im Ussuri-Kreise trifft man gegenwärtig die Golden fast nur am unteren Laufe der rechten Beiflüsse des Ussuri's, am Chor (Por), Bikin, an der Ima und ihrem Nebenflusse Waku. Am Ussuri selbst und am Amur (Kasakewitsch'scher Seitenarm), wo zu Schrenck's Zeiten die Golden (mit Chinesen) die einzigen Bewohner waren, haben sie sich nur ganz im Norden, von der Nordgrenze des Kreises etwa bis zur Mündung des Fl. Kija erhalten.

a) Am Ussuri und an der Mündung des Fl. Chor's (Kasakewitscher Distr.) wurden sie 1897 in folgenden Orten einregistriert: im Lager auf der Insel des Fl. Chor 27 S. (13 M.), im Newel'schen Lager, wo auf 138 Seelen 79 Golden (41 M.) waren, im Goldenlager unweit des Kosakendorfes Kasakewitschi 15 S. (5 M.) und beim Arbeiterlager bei der Brücke über den Fl. Chor auf 289 Seelen (Russen, Chinesen, Koreaner) 26 Golden (12 M.). Im Ganzen lebten hier im Winter 1897 151 Golden (74 M.), welche aber einen sehr geringen Perzentsatz der gesammten Bevölkerung der Gegend ausmachten. Den Chor weiter stromaufwärts trifft man die Golden nur zur Zeit des Fischfangs und der Jagd.

Alle übrigen Goldenniederlassungen dieses Kreises gehören dem Koslow'schen Kosakendistricte an.

b) Am Bikin leben die Golden an seinem Beiflusse Altschàn in zwei Punkten, im Ganzen 12 Seelen (8 M.), am Gr. Schilàn 10 G.

(7 M.), am Kl. Schilàn 16 G. (10 M.). Die nächste Goldenniederlassung befindet sich schon zwischen denen der Orotschen, nämlich 4½ Werst oberhalb des Ortes Kuktschinge, wo 8 Golden (6 M.) leben. Wie diese Angaben zeigen, sind die Golden hier wenig zahlreich, bilden aber doch am unteren Laufe des Bikin's inclusive den Gr. Schilàn 37% (die Chinesen 54.3%, die übrigen 8.7%) der gesammten Bevölkerung. Der mittlere und obere Lauf des Bikin's gehört den Orotschen an.

Die gesammte Zahl der Golden im Gebiete dieses Flusses war im J. 1897 46 Seelen (31 M.) oder 17%. Auf 100 Männer fanden sich hier nur 48.4 Frauen, was darauf zu weisen scheint, dass auch diese wenigen Golden theilweise aus anderen Gegenden stammen.

c) Am unteren Laufe der Ima (Iman) endigt das Goldengebiet etwa in der Mitte der Strecke zwischen den Orten Lobeljù 42 Werst von ihrer Mündung, und Nja-ju-osa 55 Werst v. d. M. Der erste Ort ist fast nur von Golden bewohnt, während im zweiten nur 3 Vertreter dieses Stammes zu finden sind. Ausser Lobelju, wo 42 G. (22 M.) leben, giebt es nur noch zwei gold'sche Niederlassungen in der erwähnten Gegend: Tschu-tu-gousa (30 Werst v. d. Münd. d. Ima) 6 G. (4 M.) und Er-in-bar (20 Werst v. d. M.) 6 G. (4 M.), ausser Anderen. Im Ganzen übersteigt also die Zahl der Golden hier nicht 54 Seelen (28 M.), welche 79.4% der Bevölkerung der Gegend beanspruchen. Weiter flussaufwärts giebt es nur wenige Golden, am meisten in dem Orte Sjan-schui-chesa (an d. 197½ Werst v. d. M. d. Ima), wo auf 54 Seelen sich 24 Golden (13 M.) fanden.

Die ganze Goldenbevölkerung des Flussgebietes der Ima war 1897 89 Seelen (46 M.) stark, was 14% der gesammten Bevölkerung desselben entspricht.

d) Am unteren Laufe des Fl. Waku leben die Golden in drei Punkten: im Orte Tomo-Kousa (72½ W. v. d. Münd. des Waku's) 21 G. (13 M.); die zweite Niederlassung befindet sich am Tuda-Waku, dem Beiflusse des Waku's (141 Werst v. d. Münd. des Waku's) 23 G. (13 M.) und der dritte am Sanda Waku (108½ W. v. d. Münd. des Waku's) 10 G. (5 M.). Ausserdem leben in anderen 3 Orten zu je einer Goldenfrau.

Im Ganzen leben am Waku und seinen Beiflüssen 57 Seelen

(31 M.), welche am unteren Waku und am unteren Laufe seiner Beiflüsse: Sanda-Waku's (bis 113 W. v. d. M. d. Waku's) und Tuda-Waku's (etwa bis zur 146 W. v. d. M. d. W.) fast die ganze Bevölkerung (93.1%) ausmachen.

Wenn man alles vorhergesagte über die Zahl der Golden des Ussuri-Kreises recapituliert, bekommt man folgende Tabelle:

Gegenden:	m. G.	w. G.	b. G.
1. Am unt. Ussuri und am unt. Chor	74	77	151
2. Am Bikin	31	15	46
3. An der Ima (Iman)	46	43	89
4. Am Waku	31	26	57
Total	182	161	343

Die gesammte Goldenbevölkerung des Kreises erreichte im J. 1897 343 S. b. G., wovon 182 Männer (auf 100 M. 88.5 Weiber). Ein gold'sches Dorf besteht hier durchschnittlich aus 15.8 Seelen und ein Haushalt aus 8.3 Seelen.

Nach einer localen Zählung von NADAROW im J. 1883 erreichte die Zahl der Golden in dem N. Ussuri Gebiete*) 254 Seelen (112 M.), was eine Zunahme binnen 14 Jahren von 89 S. (70 M.) oder 35% zeigt. Diese Zunahme muss wohl durch die bessere Registration, sowie durch eine Immigration von Golden, hauptsächlich in das Thal der Ima erklärt werden, wo NADAROW gar keine Golden fand, obgleich sie dort noch in den 50-er Jahren ansässig waren. Noch früher war die Goldenbevölkerung des Gebietes weit grösser: vor den Pockenepidemien von 1877 und 1881 soll ihre Zahl eine drei-viermal grössere gewesen sein.

Im Süd-Ussuri Kreise sind die Golden gegenwärtig wenig zahlreich. Man trifft sie sporadisch an den Gestaden der Fl. Ulache und Daubi-che unter Chinesen und Russen. Am Daubi-che traf man sie 1897 in folgenden Punkten: am Orte Lazarewo, wo auf die Bevölkerung von 36 S. 14 Golden (7 M.) waren; in dem Orte Anutschino lebten 20 S. (10 M.) Golden bei der gesammten Bevölkerung von 1213 Seelen. Am Orte 9 Werst von Anutschino 3 S.

*) Der Theil des N. Ussuri-Gebietes, den NADAROW untersucht hat, entspricht vollkommen dem Territorium des jetzigen Ussuri-Kreises.

(2 M.) Golden unter 22 S. Chinesen und 13 Werst von demselben Orte 9 S. (3 M.) Golden bei der gesammten Bevölkerung von 51 Seelen. An einem Beiflusse dieses Flusses lebten noch 4 (3 M.) Golden. Im Ganzen waren also im Flussgebiete der Daubi-che 50 S. (28 M.) Golden aufgezeichnet, welche aber nur ca 3.8% der gesammten Bevölkerung der Gegend ausmachten.

Am Fl. Ula-che fand man sie im Dorfe Sandagou mit 153 Seelen, wovon 24 S. (18 M.) Golden und noch an zwei Punkten an demselben Flusse 25 (17 M.) Golden. Ausserdem lebten sie in der Zahl von 27 S. (16 M.) am Noto-Flusse, wahrscheinlich beim Dorfe Noto-chousa, an seiner Mündung und 1 Golde am Fl. Fudin. Im Ganzen zählt man also am Fl. Ula-che 77 S. (52 M.) Golden, welche ca 20% der Bevölkerung der Niederlassungen bildeten, wo sie leben und einen sehr geringen Perzent der gesammten Bevölkerung der Gegend.

In anderen Orten des Süd-Ussuri Kreises wurden nur 7 M. Golden einregistriert, so dass die ganze Goldenbevölkerung des Kreises sich nur auf 134 Seelen belief, wovon 87 Männer (auf 100 M. 54 Frauen). Dieser geringe Perzentsatz der Frauen, hauptsächlich im Gebiete der Ula-che, hat theilweise darin seine Erklärung, dass die dortigen Chinesen, welche fast ausschliesslich Männer sind, gern Goldenmädchen zu Frauen nehmen; da aber dieselben auch Buddhistinnen sind und zumeist chinesisch sprechen, so waren sie in den Censusblättern von den übrigen Gliedern der Chinesenfamilien nicht zu unterscheiden. Aber wie dem auch sei, übt diese ungenügende Zahl der Frauen bei den Süd-Ussuri Golden einen schädlichen Einfluss auf die Bewegung der dortigen Goldenbevölkerung, welche sicherlich zurückgeht und sich mit Chinesen assimiliert.

In der That, wenn man die Zahl der eingeborenen Bevölkerung nach der Zählung 1897 mit Angaben der vorigen Jahrzehnte vergleicht, wird man gewahr, dass dieselbe in starker Abnahme sich befindet. So hat Wislinew nach der localen Zählung im J. 1878 die Zahl der Eingeborenen (Orotschen und Golden) des Chankaischen Bezirkes auf 227 Seelen bestimmt, während die Zählung vom J. 1897 dort keine Orotschen und nur 131 S. (84 M.) Golden entdeckt hat, nämlich in dem nördlichen Theile desselben, im jetzigen Ober-Ussuri Polizeidistrikte (s. S. 158). Diese Zusammen-

stellung zeigt, dass ausser der absoluten Abnahme der Goldenbevölkerung des Distriktes binnen den 19 Jahren bis zur Volkszählung 1897, auch die Vertheilung derselben im Lande jetzt eine andere ist. Aus den südlicheren Theilen des Distriktes, wo sie vormals auch lebten (nach SCHRENCK waren sie in der Gegend des Chankaischen Bezirkes die einzigen Bewohner des Landes, ausser den Chinesen), sind sie ganz verschwunden und haben sich vor dem Andrange der Chinesen und Russen in nördlichere Theile desselben zurückgezogen. Dieselbe Erscheinung wird auch bei ihren Nachbarn den Orotschen beobachtet (s. weiter unten).

Die gesammte Goldenbevölkerung der Provinz Primorskaja ist also folgenderweise in verschiedenen Kreisen vertheilt:

Namen der Kreise	m. G.	w. G.	b. G.
1. Ud'scher Kreis	122	95	217
2. Chabarow'scher Kreis	2247	2073	4320
3. Ussuri-Kreis	182	161	343
4. Süd-Ussuri-Kreis	87	47	134
Total	2638	2376	5014

Die gesammte Zahl der Golden in der Provinz beläuft sich also auf ca 5000 Seelen, von denen 2638 Männer sind (auf 100 Männer 90 Frauen). Ein gold'scher Haushalt besteht durchschnittlich aus 7 Seelen b. G.; die grössten sind im Ussuri-Kreise 8.3 S., die kleinsten am Amur in der Nieder-Tambow'schen Wolost 5.7 S.

Von anderen Gegenden wurden die Golden nur in der Amur'schen Provinz in der Zahl von 2 M. einregistriert. Ausserdem scheint noch eine gewisse Anzahl derselben (etwa 300 Seelen) dem Census ausgewichen zu sein. Wir meinen hier die Golden, welche — nach dem Jahresberichte des Amur'schen Gouverneurs vom J. 1887 — in der Anzahl von 100 Familien zwischen dem Amur und der Gebirgskette des Kleinen Chingan's nomadisieren und welche kaum mit den Golden des Flussgebietes der Tunguska (derselben Provinz) identificiert werden können. Wenn diese unsere Muthmassung richtig ist, muss die Zahl sämmtlicher Golden in Sibirien bis 5300 Seelen erhöht werden.

3. *Geschlechter.* Hinsichtlich dieses Volksstammes stehen uns nur die Geschlechtsnamen der Golden des Chabarow'schen Kreises zu Gebote, wo übrigens die Hauptmasse derselben (86%) lebt. Im Ud'schen und Süd-Ussuri Kreise, wo die Golden wenig zahlreich sind und zwischen anderen Völkern zerstreut leben, haben sie wohl die Theilung in Geschlechter vergessen. Vom Ussuri-Kreise wissen wir nur, dass die an der Ima und am Waku wohnenden Vertreter dieses Stammes auch *Chysen*'en *(Chotsen*'en, *Chodsen*'en) sich nennen. Wie wir oben gesehen haben, ist aber dieser Name kein eigentlicher Geschlechtsname. Ob auch die Bikin'schen und Chor'schen Golden diesen Namen tragen, sieht man nicht aus den Censusblättern, an den obenerwähnten Flüssen sind sie aber 146 Seelen (77 Männer) stark, wovon 89 S. (47 M.) an der Ima und 57 S. (31 M.) am Waku leben.

Im Chabarow'schen Kreise sind die wichtigsten Geschlechter der Golden: Beldài (Beldy), Kilè (Kilenen), Chodsjàr, Geikèr (Gyikèr), Dschaksòr, Odschàl (Odsjàl), Oninka (Onika), Pussàr (Pushar); dann folgen Gaèl (Gaìl), Donka (Dunkàn), Tumoli (Tumeli). Weniger zahlreich sind die Geschlechter Dièr (Digèr), Neergu, Soigòr oder Sorgòr, Udynka, Jukaminka und einige andere. Ausserdem sind bei 108 Personen (60 M.) der Geschlechtsname nicht angegeben; von ihnen bilden 25 S. (10 M.) das Lager Uljka an der Tunguska, 28 S. (13 M.) leben in der St. Chabarowsk, 31 M. in der Troitzkaja Wol. und die Mehrzahl der übrigen sind Frauen und Kinder der Chinesen und der Fremdlinge. Die meisten Geschlechter haben eine beschränkte Verbreitung, obgleich sie gegenwärtig auch nur selten die ganze Bevölkerung einer Reihe Dörfer oder Lager, wie es früher der Fall war, ausmachen, sondern dieselbe meist aus zwei oder mehreren Geschlechtern besteht.

Das Geschlecht *Beldaì* zählt 929 (496 M.) Glieder und ist das zahlreichste Geschlecht der Golden, 21.6% der Goldenbevölkerung des Kreises. Man trifft es am Fl. Onjùi 126 S. (70 M.) und am Amur.

Am Amur ist es hauptsächlich auf die Troitzkaja Wolost beschränkt, 638 S., wovon 453 S. am rechten und 185 (92 M.) am linken Ufer desselben leben. In der Unter-Tambow'schen Wolost am Amur wurden nur 119 Seelen (62 M.) dieses Geschlechtes

(wovon 71 am l. Ufer) einregistriert. Ausserdem trifft man 46 S. desselben am Fl. Tunguska (l. Beifl. des Amur's).

Das Geschlecht *Kilè* oder *Kilenen*, 581 S. (308 M.) stark, nimmt die zweite Stelle ein. Es kommt in denselben Gegenden vor, nur dass sein Hauptsitz in der Unter-Tambow'schen Wolost ist — 377 S. (206 M.), wovon 272 S. (150 M.) am linken Ufer des Amur's und am Bolonj-See leben. In der Troitzkaja Wolost trifft man dasselbe nur am rechten Ufer und auch da ist es wenig zahlreich, 60 S. (28 M.), am linken Ufer nur 4 S. Der Rest 140 S. (72 M.) wohnt am Onjùi. Wenn man diese Angaben auf eine Karte bringen wollte, müsste man den Kilenen den Landstrich am linken Ufer des Amur's, etwa von der Mündung des Chungari's bis zur Mündung des Onjùi's, den unteren Lauf dieses Flusses inbegriffen, zuräumen.

Fast ebenso zahlreich ist das Geschlecht *Chodsjàr*, 556 S. (227 M.), welches hauptsächlich in der Unter-Tambow'schen Wolost seinen Sitz hat (331 S.), wo es am linken Ufer des Amur's zahlreicher ist (270 S.), als am rechten (61 S.). Zum Süden nimmt die Zahl der Vertreter dieses Geschlechtes ab, in der Troitzkaja Wolost am Amur leben noch 104 S., am Onjùi nur 11 S. Die Vertreter dieses Geschlechtes leben überall zwischen anderen Geschlechtern. Am zahlreichsten trifft man sie auf der Strecke des linken Ufers des Amur's vom Bolonj-See etwa bis zum Lager Davunda im Süden.

Mehr als die Hälfte des Geschlechtes *Geikèr (Gyikèr)* lebt in der Unter-Tambow'schen Wolost (146 S.), wovon 131 S. am rechten Ufer des Amur's. Auch in der südlicher gelegenen Troitzkaja Wol. sind sie auf das rechte Ufer beschränkt (74 S.). Am Onjùi traf man nur 18 S. derselben. Im Ganzen zählten sie 1897 238 S. (132 M.)

Das Geschlecht *Dschaksòr* kommt hauptsächlich in der Unter-Tambow'schen Wolost vor, 196 S. (99 M.), wovon 173 S. am linken Ufer des Amur's. In der Troitzkaja Wolost fanden sich nur 22 S. (9 M.), am Onjùi 40 S. (18 M.) und am Gorin 5 S. (3 M.) derselben. Im Ganzen ist das Geschlecht 261 S. (129 M.) stark.

Das Geschlecht *Odschàl* oder *Odsjàl* — 235 S. (128 M.) — wird in der Troitzkaja Wolost an beiden Gestaden des Amur's in der Zahl von 131 S. (75 M.) angetroffen, dann in der Unter-Tam-

bow'schen Wolost am linken Ufer des Amur's 88 S. (47 M.), am Onjùi und anderwärts 16 S. (6 M.). Überall leben die Vertreter dieses Geschlechtes zwischen anderen Geschlechtern zerstreut.

Das Geschlecht *Oninka (Onika)* — 248 S. (128 M.) — ist am zahlreichsten in der Troitzkaja Wolost, hauptsächlich am rechten Ufer des Amur's, 138 S., am linken traf man nur 21 S. (10 M.), in der Unter-Tambow'schen Wolost 83 S. (39 M.) und am Onjùi 6 S. (3 M.).

Das Geschlecht *Pussàr* oder *Pushàr* — 247 S. (129 M.) — ist fast nur auf die Troitzkaja Wolost beschränkt, wo es wie am Amur, so auch am Onjùi vorkommt, in der Unter-Tambow'schen Wol. hat man nur 4 S. (3 M.) desselben einregistriert.

Nur der letztgenannten Wolost gehören die Geschlechter *Gaèl* oder *Gaìl*, 188 S. (102 M.), wovon 170 S. (90 M.) das linke Ufer bewohnen, und *Tumoli (Tumeli)*, 161 S. (81 M.) an beiden Ufern des Amur's (13 S., 7 M. am Gorin).

Das Geschlecht *Digèr* oder *Dièr* — 129 S. (62 M.) wird am unteren Laufe des Gorin's — 83 S. (39 M.) — und am rechten Ufer des Amur's in der Unter-Tambow'schen Wolost — 32 S. (16 M.) — getroffen (am linken Ufer desselben nur 14 S. [7 M.]).

Das Geschlecht *Donkà* oder *Dunkàn* ist am zahlreichsten in der Wjat'schen Wolost, welche die Flussgebiete der Tunguska und des Kur's umfasst. Hier leben 76 S. (41 M.), die übrigen 52 S. (27 M.) werden in dem angrenzenden Landstriche am linken Ufer des Amur's (Troitzkaja Wol.) getroffen.

Derselben Wjat'schen Wolost gehört auch das Geschlecht *Udynka* an, wo seine Vertreter hauptsächlich an der Tunguska, auch am Kur leben. Es ist 46 Seelen (24 M.) stark. Der Name dieses Geschlechtes erinnert an den Orotschenzweig *Udihè* (s. weiter unten) und führt auf den Gedanken, er wäre fremden Ursprungs.

G. *Neergù* — 122 S. (53 M.) — nur am Onjùi.

G. *Perminkèn* — 56 S. (29 M.) — in der Troitzkaja Wol. am rechten Ufer des Amur's.

G. *Jukaminka (Jukamika)* — 39 S. (20 M.) — in der Wjat'schen Wol. Es ist wohl mit dem G. *Jukamsỳ* — 27 S. (13 M.) — der Troitzkaja Wol. (am l. Ufer des A.) identisch.

G. *Achtankà* — 63 S. (33 M.) — in der Troitzkaja Wolost, hauptsächlich am rechten Ufer des Amur's.

G. *Soigòr* oder *Sorgòr* — 33 S. (14 M.) — in der Unter-Tambow'schen Wolost.

Ausserdem trifft man in der Unter-Tambow'schen Wolost am rechten Ufer des Amur's noch einige Brocken anderer Geschlechter, welche vielleicht Reste ausgestorbener Geschlechter oder Fremdlinge (vielleicht Mangunen) sind, wie Gakèn (2 S.), Luèr 8 S. (3 M.).

Wie aus dem obenerwähnten zu sehen ist, sind die Goldengeschlechter nicht auf streng abgegrenzte Gegenden beschränkt, sondern sind ziemlich mit einander vermischt, wobei gewöhnlich sogar einzelne Dörfer aus Vertretern zweier oder mehrerer Geschlechter bestehen. Aber auch jetzt hat jedes derselben eine gewisse Gegend (seltener zwei), wo es am häufigsten vorkommt und vorherrscht, und diese Gegenden müssen wohl als ihre ursprünglichen Sitze angesehen werden, von wo aus sie sich weiter verbreitet haben. So sind die Geschlechter Beldài und Oninka für das rechte Ufer des Amur's in den Grenzen der Troitzkaja Wol. charakteristisch, die Geschlechter Kilè, Chodsjàr und Tumoli für das linke Ufer des Amur's in der Unter-Tambow'schen Wolost. Das G. Neergù kommt fast nur am Onjùi und das G. Dièr (Digèr) am Gorin vor u. s. w.

4. *Stand.* Nomadisierende Eingeborene, ausser 14 S. (3 M.) in der St. Chabarowsk, welche Bauern sind.

5. *Religion.* Die Mehrzahl der Golden der Provinz Primorskaja sind *Christen* des griechischen Ritus. Sie zählen ca 4224 S. oder 84.2% aller Golden. Die *Schamanisten-Heiden* waren ca 600 S. oder 12% stark und die *Buddhisten* 190 S. oder 3.8%. Die Vertreter dieser Religionen sind folgenderweise in dem Gebiete der Golden vertheilt. Die Christen bewohnen die nördlichen Theil desselben, nämlich die Kreise von Chabarowsk und Udsk. Unter ihnen leben einige Schamanisten, welche den Haupttheil der Goldenbevölkerung des Ussuri-Kreises bilden. Hier nehmen die Christen umgekehrt eine untergeordnete Stellung an. Die Buddhisten sind auf den Süd-Ussuri Kreis beschränkt, wo andere Religionen unter den Golden fast gar nicht vertreten sind.

6. *Sprache.* Alle Golden sprechen ihre Muttersprache. Viele im Norden verstehen auch russisch und ganz im Süden, wo sie unter Chinesen leben, chinesisch (einige sprechen nur diese Sprache) und oft auch russisch. Zu SCHRENCK's Zeiten zerfiel die Goldensprache in zwei charakteristische Dialekte, den Unter-Amur'schen, unterhalb der Geon'schen Gebirgskette, und den Ober-Amur'schen, zu dem auch die Sprache der Ussuri-Golden gehörte. Der erste Dialekt soll reiner gewesen sein, als der zweite, welcher unter dem Einflusse der Djutscheren und anderer fremden Stämme von dem ersteren etwas divergiert hat. Jetzt ist der Unterschied zwischen den beiden Dialekten nach den Sprachproben zu urtheilen nicht gross.

7. *Beschäftigungen.* Die Golden nähren sich hauptsächlich vom Fischfange, weshalb sie auch überall an grossen Flüssen leben. Sehr wichtig für sie ist auch der Thierfang und die Jagd, welche sie mit Fleisch und Häuten versehen; den weit grösseren Theil der letzteren verkaufen sie, um die Schulden für die vorschussweise genommenen Produkte (Thee, Pulver, Salz u. s. w.) und Hausbedarfsartikel (Kleidungsstücke, Kessel, Messer u. s. w.) zu decken, auch um die Abgaben zu bestreiten. Als Nebenverdienst dient den Chabarow'schen und theilweise den Ussuri-Golden, welche an grossen Flüssen leben, noch das Holzfällen und das Befördern desselben zu den Dampfschiffstationen. Die Golden am Onjùi und einzelne derselben auch am unteren Amur haben noch die Zucht der Zug- und Jagdhunde angegeben. Sehr viele Vertreter dieses Stammes, welche die südlichere Hälfte ihres Gebietes bewohnen, besitzen kleine Gärten neben ihren Wohnungen, wo sie Obst für den Hausbedarf ziehen und ganz im Süden (und theilweise an der Ima [Ussuri-Kreis]) bestellen viele derselben nach dem Beispiele der Chinesen ihrer Nachbarn Felder, wo sie verschiedene Korngewächse und Obstarten kultivieren.

ÄLTERE BERICHTE ÜBER DAS HEIDENTHUM DER WOGULEN UND OSTJAKEN.

— Von Bernhard Munkácsi. —

(Dritte Mittheilung.)

Eine besonders schwere Aufgabe harrte der Bekehrung im Jahre 1715 in der Kondagegend, wo sich hauptsächlich unter den Wogulen das noch unberührte Heidenthum mit voller Kraft und entschlossener Hartnäckigkeit den Bestrebungen der Kirche widersetzte. Der früher erwähnte Befehl des Zaren, eigentlich schon vom 6. Dezember 1714 datirt, traf erst jetzt ein und enthielt Folgendes:

«Mit diesem meinem Befehle gebiete ich dir, unserem Vermittler vor Gott, dass du das ganze Land der Wogulen und Ostjaken bereisest und in sämmtlichen Kreisen, sowie in den Bezirken der Tataren, Tungusen und Jakuten, *wo immer du Götzenbilder, Götzentempel und gottlose Kultusstätten vorfindest, du dieselben im Sinne dieses unseres majestätischen Befehles verbrennen und jene Wogulen, Ostjaken, Tataren und alle die, welche fremder Nationalität sind, mit Hilfe Gottes und durch deine eigenen Bemühungen zum christlichen Glauben bekehren sollst. Gleichzeitig befehle ich dir, dass du ihnen Wort für Wort diese unsere Verordnung verkündest: Denjenigen Wogulen, Ostjaken, Tataren und Leuten anderer Nationalitäten, welche sich taufen, wird auf unsere kaiserlichen Kosten Leinwand zum Taufhemd und Befreiung vom Jasak* (Fellsteuer) *bewilligt.* Und in welche Städte du, unser Vermittler, reisest, vorzüglich in Werchoturje und von hier abwärts ganz bis nach Pelym, Berjosow, ferner den Ssosswa-Fluss aufwärts und jenseits von Berjosow abwärts und von da bis nach Narym, Tobolsk, Jenisseisk und Jakutsk und bis zu den in allen diesen Bezirken liegenden Städten; allüberall kannst du im Sinne dieses Befehles unserer Majestät dem Ärar beim Rentmeister das, was nur zu deiner Mission und deinem Bestreben nöthig ist, entnehmen, und sämmtliche Rentmeister der sibirischen Städte sind verpflichtet, dir ohne jeden Rück-

halt all das zu geben, was du zum Bekehrungswerke nur für nöthig erachtest.»*)

Mit der nöthigen Anzahl von Geistlichen und Mannschaft ausgerüstet, brach also Feodor, sobald die Reise zu Wasser möglich wurde, nach dem Konda-Gebiete auf. Die Erlebnisse und Resultate dieser neueren grossen Unternehmung behandelt das letzte Kapitel im Werke Nowitzkij's, woraus wir ebenfalls die lehrreichen Theile hier anführen.

«Unsere glaubensverkündende Arbeit war (in dieser Gegend) mit häufigen Kriegen verbunden und die Empörungen überhäuften den Meister überaus mit Anstrengungen; da der Teufel hier das stärkste Lager seiner Gottlosigkeit befestigt hatte, als die in ihrer Gottlosigkeit Verstockten aus den verschiedenen Flussgegenden hier ihre Götzen verbargen. So hatte man, wie wir oben erwähnt, aus der Obgegend irgend einen Götzen hiehergebracht, der demzufolge seine ganze gleissnerische Kraft, die Empörungen ränkevoller Falschheit hieher versetzte und hier befestigte. Dieser war aber so sehr verehrt und gefeiert von Seite der ganzen ostjakischen Gegend, dass wir nicht glaubten, ihn zertrümmern zu können; ja wir meinten sogar, dass derjenige, der ihn zerhauen will, mit irgend einer wunderbaren Kraft kämpfen müsse.»

«Nun kamen wir zu dieser schwer besiegbaren Gottlosigkeit. Als wir uns dem Wohnplatze näherten, in dem sie diese abscheuliche Puppe aufbewahrten, erfuhren wir durch viele in Kähnen sich uns nähernde Leute, dass hier eine grosse Menge bewaffneten Volkes versammelt sei, und dass dieses bereit sei, eher sein Leben für diesen abscheulichen Götzentempel aufzuopfern, als von ihrem verruchten Glauben abzulassen. Der Meister der Glaubensverkündigung schätzte jedoch ihre Menge gering und sprach: ‚Wenn auch ein ganzes Heer sich gegen mich vereinigt, fürchtet sich nicht mein Herz und wenn sich auch ein Krieg gegen mich erhebt, ich setze mein Vertrauen auf Gott' und eilte rasch vorwärts. Als wir aber ihren Wohnsitz erreichten, den sie nach dem Namen Нахрачъ Евпласевъ's, der hier Vorsteher,

*) Siehe P. Köppen's Werk: «Хронологическій Указатель матеріаловъ для исторіи Инородцевъ Европейской Россіи» (StPb. 1871) S. 74.

Besitzer und Knecht jener abscheulichen Puppe war, Nachrači Jurten (Нахрачеевы юрты) nannten, erblickten wir die vor uns stehende versammelte Volksmenge. Diese alle blickten wüthend auf uns. Bei alldem bezeigten sie uns auch Wohlwollen, insofern sie es anfangs nicht mit Waffengewalt verhinderten, dass wir am Ufer ihres Wohnsitzes landen.»

«Im Hafen gingen wir zum versammelten Volke und zu ihrem Vorsteher Nachrač Jewplajew hinaus und im Namen des glaubensverkündenden Meisters wünschten wir ihnen allen Frieden, Gesundheit und Glück. Allein sie achteten unsere städtischen Leute gering und antworteten also: ‚Wir kennen den Grund Eures Kommens, Ihr wollt uns durch Schmeicheleien von unserem uralten Glauben abwendig machen, zerstören und zertrümmern wollt Ihr unsere seit jeher verehrten Retter; Ihr bemühet Euch aber umsonst: wir legen hier alle unsere Köpfe Euch zu Füssen, werden aber nicht zugeben, dass Ihr jenes thuet.' — Auf das hin zogen sie alle sogleich einstimmig auf den schändlichen Verehrungsplatz ihres Götzen.»

«*Dieser Götze war aus Holz geschnitzt, in ein grünes Kleid gehüllt, sein verruchtes Gesicht mit weissem Blech bedeckt, auf seinen Kopf ein schwarzes Fuchsfell gelegt. Sein ganzer Verehrungsplatz, insbesondere aber sein Sitzplatz war mit purpurfärbigem Tuche geschmückt. Er war viel höher als die übrigen angebracht; mehr unten nämlich umstanden ihn mehrere kleine Götter, von denen sie sagten, dass sie die Diener des eigentlichen Götzen seien. Auch andere Dinge, vorzüglich Kaftane, Eichhörnchenhäute und andere Gegenstände waren in grosser Menge vor ihm niedergelegt.*

Dieses leblose Scheusal hatte sich in der Person des oben erwähnten Nachrač Jewplajew einen solchen Diener ausersehen, der vom verruchten Aussehen, schwarz, vorn und hinten gleichmässig bucklig war. *Dieser hatte seinen abscheulichen Götzen so heiss geliebt, dass er ununterbrochen um ihn herum war. Sonderbar war die Art seines Betens. Seine Stimme liess er dünn hervorkommen und es war gar keine verständliche Rede, nur ungefähr so, wie das Blöcken des Kalbes. So verrichtete er tagsüber mehreremals auf dem Verehrungsplatze seines Götzen jenes schamlose unsinnige Gebet.*»

«*Aber nicht nur er, sondern auch das ganze dort versammelte Volk betete diese abscheuliche Puppe sehr an; denn sie priesen sie älter als jeden anderen Götzen. Als nicht geringes Lob erwähnten sie auch das, dass in Jermak's Zeiten, als dieser nämlich Sibirien der russischen Macht unterworfen, ihre Väter und Ahnen im Sinne Jermak's Befehl von Geschlecht zu Geschlecht Steuer nach jenem Götzen zahlten.* Dieser Nachrač war der Eigenthümer jenes Götzen, der demzufolge durch seinen Reichthum und Überfluss an Gütern über seine anderen bedürftigen, ärmlich lebenden Genossen von gleichem Range hinaustragte. *So sehr verehrt war nämlich dieser Ungott im ganzen Ostjakenlande, dass die Šajtančik's, oder Götzenpriester der Ob- und anderer Flussgebiete zum Eigenthümer dieses Götzen zu kommen pflegten und ihn durch Bitten und Geschenke zu bewegen suchten, dass er ihnen* (auf kurze Zeit) *erlaube, den Götzen in ihre Ortschaften zu bringen. Wenn sie ihn durch Geschenke befriedigt hatten und dieser ihnen den Götzen überliess, so trachteten die in Armuth lebenden Schamanen die Gelegenheit in ihren Ortschaften durch Veranstaltung abscheulicher Opfer zu ihrem eigenen Vortheile auszunützen.*»

«Kurze Zeit darauf versammelte sich zu den am Ufer Stehenden ein wüthender Haufe, der gaffte, sich verwunderte und Niemanden von ihnen zu uns und von uns zu ihnen zu gehen erlaubte. Trotzdem traten sie bald darauf, nachdem sie sich an uns gewöhnt hatten, in freundschaftlichen Verkehr mit uns, einzelne fingen sogar schon an, auf's Schiff des Meisters zu gehen. Der Meister lockte sie mit allerlei Zeichen des freundlichen Empfanges und der Liebe an sich, um geeigneter unter ihnen die Glaubensverkündigung beginnen zu können; allein sobald seine Lehre sich dahin richtete, dass sie ihre ungöttliche Götzen aufgeben sollen, war ihnen dies durchaus nicht recht und antworteten unter bitterem Seufzen: «Verlange nicht von uns, dass wir den Götzen von uns stossen, den unsere Väter und Ahnen seit so langer Zeit verehren. Und wenn es der hohe Befehl Sr. Majestät des Zaren ist, dass Ihr unseren Götzen und seine Verehrungsstätte vernichten sollet, bitten wir Euch, *lieber uns eine grössere Steuer für ihn aufzuerlegen; wenn Jermak seiner Zeit drei Rubel für ihn von uns jährlich nahm, so erhöhen wir jetzt diese Steuer und wollen vier Rubel jährlich geben; nur unter-*

lasset die Durchführung dieses Befehles.» — Allein der Meister, auf das hin aufseufzend, liess ihnen durch den Dolmetsch folgende Antwort geben: «Wehe Euch, wenn der Satan Euch so sehr mit Vernunftslosigkeit verblendet, dass Ihr den umsonst gespendeten Segen verwerfet und die ewige Verdammniss für ganze Generationen um einen Preis Euch verschaffen wollet. Hat denn der Satan noch nicht genug an der Verderbniss der Seelen euerer Väter und Grossväter, die seit so langen Zeiten euere Rettung vernachlässigten und Euch der Verdammniss überliessen?! Jetzt hat der Herr auf Euch herabgeblickt und da er das Herz des Herrschers in Händen hält, so gab er ihm Weisung, Euer Retter zu sein; nicht dazu eiferte er sein Herz an, dass er nach den Gaben dieses abscheulichen und schamlosen Götzen, sondern nach der Seligkeit Euerer Seelen strebe. Verlanget von mir nicht die Sinnlosigkeit, dass ich als Preis Euerer Seelenverderbniss diese vier Rubel annehme; denn ich will Euere theueren Seelen, die der Schöpfer jedes Daseins mit dem Blute unseres Herrn erlöset, nicht der ewigen Verderbniss überlassen.» — Durch solche Lehren aufgeklärt, fingen sie schon zu schwanken an und ihr Eifer für ihre Gottlosigkeit und ihren verruchten Glauben begann zu schwinden.»

«Nach kurzer Zeit schickten sie, durch die fortgesetzten Belehrungen des Meisters angeeifert, ihre geschicktesten Oberhäupter zu ihm, damit sie berathen, wie und unter welchen Bedingungen sie in den Glaubensbund eintreten wollten. Diese waren solche Thorheiten, dass wir alle darüber lachen mussten. Ihre Gesandtschaft hub also an: «Wir unterwerfen uns dem Ukas und Befehle des Herrschers. Wir verwerfen, o Meister, auch deine Lehren nicht; wir bitten aber Euch: erstens, *dass Ihr auch unseren, von unseren Vätern und Ahnen seit uralten Zeiten verehrten Götzen nicht verstosset, sondern, wenn es Euch beliebt, uns zu taufen, Ihr es nicht unterlasset, auch unseren Šajtan derselben Ehre theilhaftig werden zu lassen; ja gebt ihm vielmehr ein werthvolleres Kreuz als uns, vorzüglich aus Gold.* Wir wollen aus unseren eigenen Mitteln eine Kirche bauen und ausschmücken; *allein unter den heiligen Bildern wollen wir auch unseres aufstellen.* Zweitens, *möge uns nicht der Genuss des Pferdefleisches verboten werden;* denn es gibt auf Erden keine solch wohlschme-

ckende Speise, die uns so behagen würde; eher könnten wir uns von unserem Leben trennen, als von dieser wohlschmeckenden Nahrung. Dann bitten wir Euch hauptsächlich noch darum: *trennet uns nicht von unseren vielen Frauen* und verhindert auch in Zukunft nicht bei uns die Vielweiberei. Unsere Frauen werden Euere Geistlichen keineswegs taufen, sondern wir selbst werden sie taufen, jeder von uns seine eigene Frau im Wasser und jeder hängt ihr selbst das Kreuz um. Wenn Ihr dies alles uns erlaubt, nehmen wir den Eueren Glauben und Euere Gesetze an.»

«Der Meister nahm ihre Deputation freundlich auf und antwortete Folgendes: ‚Männer und Greise! Wenn ich Euch, die Euer graues Haupt zu solch ehrwürdigen Gestalten macht, anblicke, so meine ich, dass Ihr voll Klugheit seid, allein, oh weh, der Satan macht Euch in solchem Maasse zum Gegenstand der Lächerlichkeit, hat durch seine Ränke so sehr Eueren Geist verblendet und Euch so sehr der Vernunftlosigkeit zugeführt, dass Ihr das Vorgebrachte nicht als Greise, die von Klugheit erfüllt sind, und nicht als Männer, die ein graues Haar schmückt, gesprochen habt, sondern als Kinder von unreifem Verstande. Seid Ihr wirklich so wenig im Stande, die Finsterniss vom Licht zu unterscheiden, die Gott von einander schied, indem er die Finsterniss Nacht und das Licht Tag nannte, dass man Euch das erst offenbaren muss? Man kann die Nacht nicht mit dem Tag vereinen, denn der Tag steht für sich allein. Wie wollt Ihr also die Finsterniss mit dem Lichte vermengen, die Ehrwürdigkeit mit der Schmach, den gottlosen Götzen mit den gottesdienstlichen Bildern, die den Schöpfer des Himmels und der Erde und seine heiligen Diener darstellen?! Ihr wollt diese Gestalt mit dem verruchten Teufelsgesicht, die Euer von Verblendung verdunkelter Geist in Ehren hält, gleicher Ehre mit jenen theilhaftig werden lassen und saget, wir wollen durch die Taufe jenes seelenlose Scheusal reinigen?! Das widerspricht jedem nüchternen Verstande; wie könnte dieses gefühllose Holz, das weder sehen, noch hören, noch fühlen kann, würdig sein der Heiligkeit der Taufe theilhaftig zu werden? Ist doch dazu freiwillige Einwilligung nothwendig. Ich bitte Euch: lasset Euer Herz nicht so verhärtet und gefühllos gegen die Taufe sein, wendet Euere Empfindungen nicht von der Annahme der Heiligkeit Eueres Seligwer-

dens ab, sondern unterwerfet Euch, wenn Ihr mit uns *eines* Glaubens sein wollet, unseren christlichen Lehren. Darauf, dass Ihr, wie Ihr sagt, Euere Frauen selbst taufen wollet, verstehet Ihr Euch nicht, dazu wurde Euch keine Weihe ertheilt. Denn glaubet ja nicht, dass die Reinigung bloss durch das Wasser geschieht; darin wirkt unsichtbar der Segen des Heiligen Geistes mit, der, wenn wir ihn in tiefer Ergebung Euch spenden, Euch heiligt und erleuchtet. Wir bitten Euch: nehmet den einheitlichen Glauben und die gleiche Denkungsart mit uns an. Seid unsere, einem Mutterschosse entstammenden Geschwister und Kinder der göttlichen Kirche.' Allein nicht nur, dass sich die Gesandten auf all diese Lehren hin nicht ergaben, sondern entfernten sich darauf hin noch wüthender zu ihrer Versammlung.»

«Als die Versammlung der Dummen durch die Abgesandten den Stand der Angelegenheit erfuhr, wurde sie noch mehr aufgebracht und widerstand noch mehr der Glaubensverkündigung. Mordsüchtig schnaubten sie gegen uns, begannen uns zu schmähen und schimpfen, so dass wir an der Möglichkeit ihrer Rettung für den Glauben zweifelten. Allein der Meister schwankte nicht; mit einer gewissen göttlichen Voraussehung sagte er, dass wir sie bald beim Taufbecken sehen werden, was auch in der That bald geschah. Als sich nämlich das Fest des apostolischen Fürsten Wladimir einstellte, kam ein als Vorgesetzter verehrter Mann, namens Pomžuk, zum Meister, der gerne beim Meister der Glaubensverkündigung zu sitzen pflegte, verlangte die Taufe und begann den Meister zu bitten, dass er ihn der Taufe würdige. Der Meister that dies sehr gerne und entliess ihn zur Versammlung, damit er auch den Übrigen von dem empfangenen himmlischen Segen Mittheilung mache und auch sie zu ihrem Seelenheile anlocke. Daraufhin ging dieser hinaus zur Versammlung und begann sie dumm nennend auszuschelten: ‚Warum widersetzt Ihr Euch — sprach er — dem Befehl des Zaren und widersprechet Ihr dem christlichen Glauben? So wisset denn, was Ihr wissen müsset, *dass wegen der Ungehorsamkeit sowohl Gott, als der Kaiser Euch zürnt; dieser wird seine Armeen ausschicken, wird uns vernichten und schliesslich wird auch unser Land verwüstet werden. Der Befehl des Zaren ist furchtbar streng; welche dem nicht gehorchen, verdienen den Tod.*' — Wegen dieser seiner Worte fingen

sie auch ihn zu schelten an, er aber erwiderte ihnen: ‚Wie lange wollen wir noch den Segen unserer Seelenerlösung geringachtend hartnäckig bei der Armseligkeit unserer unwissenden früheren Väter verharren? Ich fürwahr leiste dem Befehle meines Herrschers Gehorsam und nehme die nützlichen Lehren dieses Meisters an.‘ Es hatte den Anschein, als ob er mit diesen Worten wie mit dem Schwerte ihr enges Bündniss und ihre Stellungnahme gegen die Glaubensverkündigung entzweigeschnitten hätte. Einige nämlich, welche das Gesagte verstanden, begannen derselben Meinung zu werden; andere hinwieder wollten ihn nicht verstehen und hetzten das Volk durch Reden auf. Einzelne wieder sagten, man müsse wohl das Christenthum annehmen; man dürfe aber nicht zugeben, dass man ihren Šajtan verbrenne, sondern müsse ihn nach ihrer Meinung auf einen besonderen Platz werfen, wo man nicht mehr zu ihm gehen und beten werde. Es gab auch solche, die sich überhaupt nicht taufen wollten. Das Gerede und der Streit hielt den ganzen Tag und Nacht an. Tags darauf beim Morgenanbruch ging auch im Herzen des ungläubigen Volkes der Segen auf. Mit dem Willen Desjenigen, der seinen Jüngern sagte: ‚Friede sei mit Euch!‘ und es ward Friede, hörten das Hin- und Herreden und die Streitereien auf, die ganze Gemeinde ging mit der ruhigsten Sanftmuth zum Meister hin und sprach also: ‚Thue mit uns, wie du willst und vernichte unsere heiligen Stätten und unsere Götzen, wie es dein Wille ist.‘»

«Nachdem der Meister zum versammelten Volke hinausgekommen war, richtete er es gehörig ab, und nachdem er es zur Taufe vorbereitet hatte, begann er mit den Gebeten gegen den unreinen Geist. Der Teufel aber hörte mit seinem heimtückischen Spiele nicht auf und wählte sich als Medium jenen kleinen schwarzen, magern, vorn und hinten buckligen Nachrač Jewplajew, mit dem bösen Antlitz, aus, der so zur Versammlung sprach: ‚Gebt Acht, Freunde, wenn man über Euch zu sprechen anhebt, nehmt das nicht an, denn das ist die christliche Zauberei; wenn man aber Euch das Haar abschneiden wird, wird man Euch die Seele ausschneiden.‘ — Als die Priester mit der Ölsalbung beginnen wollten, brauste das Volk plötzlich auf und jeder lief nach Hause; kaum konnten wir sie wieder zusammenbringen. Als wir nach alldem mit ihrer Taufe begannen, lief das ganze,

vor uns stehende Volk ins Wasser hinein und tauchte sich selbst im Wasser unter, indem er sprach: ‚Leg nur das Kreuz auf, ich bin schon getauft.' Wir brachten sie sehr schwer unter Bitten aus dem Wasser heraus und begannen sie nach Vorschrift zu taufen, bis sie alle mit Gottes Segen getauft waren. Gegen Ende der Taufe hetzte der Teufel wieder seinen Sklaven, jenen Jewplajew auf, der einen Stock holte, zum Flusse lief und das Volk von der Taufe wegtreiben wollte; allein das Volk fiel über hin her, schlug und trieb ihn bis zum Dorfe. Als wir schon gänzlich mit dem Taufen fertig waren, schickte jener Jewplajew seinen Sohn mit dieser Botschaft zu uns: ‚Wenn mich der Bischof selbst taufen wird, nehme auch ich das Christenthum an.' Als wir dies hörten, eilten wir, obwohl sehr ermüdet, unsere Müdigkeit vergessend, aus dem Schiffe und begannen auf dem vorbereiteten Platze das Gebet gegen den unreinen Geist. Als wir zu den Worten: ‚Ижденн нзъ него всякъ лукавый и нечистый духъ гнѣздящійся въ сердцы его' (treibe aus ihm jeden falschen und unreinen Geist aus, der in seinem Herzen niestet!) — fing er plötzlich wie besessen zu zittern an, den Kopf vor dem Zeichen des Kreuzes hin und her zu drehen und er wäre beinahe zur Erde gefallen; dann schrie er fürchterlich auf, riss sich endlich aus unseren Händen und lief davon. Als wir ihn erwischten und nach der Ursache seines Betragens fragten, antwortete er, dass ihn ein Schrecken überfiel und eine Krankheit sein Herz durchbohrte. Wir ermunterten ihn: ‚Leg' ab diese Furcht und glaube ohne Schwanken: dann wirst du gesund sein und gar keine Krankheit fühlen.' Als wir ihn jedoch auf irgend eine Weise endlich wieder zur Taufe hinstellten, fing er zu heulen an, zog ein Messer gegen uns und sprach: ‚Die Krankheit durchbohrt mir den Bauch und das Herz.' Das Volk aber, als es dies hörte, murrte, in der Meinung, dass in der Handlung und in den Worten der Taufe irgend eine angreifende und tödtende Kraft sei. Allein jemand, der während des Hersagens der Sprüche gegen den unreinen Geist, gar nichts spürte, rief ihm zu: ‚Fürchte dich nicht, es geschieht dir gar nichts!'»

«Nach der Annahme der Taufe wurde für alle ein Festessen veranstaltet; mehrere aber mit den Vorgesetzten zusammen wurden von dem Meister ersucht, aufs Schiff zu kommen und

mit ihm dort zusammen zu speisen. Nach Tische sprach der Meister folgendermaassen zu ihnen: ‚Es wäre nothwendig, aus Eueren Wohnungen jene abscheuliche Puppe auszurotten, damit kein Abscheu unter Euch sei, Ihr seid jetzt schon rein geworden.' Darüber entstand eine lange Debatte. Einige sprachen: ‚Nein, man bringe ihn auf irgend einen öden und undurchdringlichen Platz!' Viele verschiedene Meinungen herrschten unter ihnen, bis die Nacht über uns hereinbrach und Finsterniss die Erde bedeckte. Da redete ihnen die verruchteste Finsterniss, irgend ein Teufel, der ihr Günstling war, folgende Intrigue ein: *Der wirkliche Götze, über den sie so viel mit uns disputirten, wurde, damit wir ihn nicht verbrennen können, gestohlen und anstatt dessen ein anderer aufgestellt; den entwendeten aber brachte man in irgend eine entfernte Gegend in der Hoffnung, dass einst noch die Zeit kommen kann, in der sie wieder zu ihrer Gottlosigkeit zurückkehren können.* Dann gaben sie zu, dass man uns den an die Stelle des alten Götzen hingebrachten anderen Götzen übergebe und erbaten sich von uns bloss das: ‚Verbrennet ihn nicht vor unseren Augen!' Als aber die Zeit der Verbrennung herankam und jemand von uns auf den Götzen schlug, dass er umstürze, entstand grosses Geschrei und Gemurre und man erhob sogar Waffen gegen uns und sagte: ‚Warum schmäht und schimpft Ihr so unsern Gott?' Schwer beruhigte sich das Volk und als sie vom Götzenhäuschen fortgingen, begleiteten sie thränenden Auges den von dort weggenommenen Götzen und sprachen: *‚Geh, unser Gott, du bist in die Hände unbarmherziger Russen gelangt.'* Dann setzten wir uns in unser Schiff mit dem Götzen zusammen und ruderten auf das jenseitige Ufer, dort warfen wir den Götzen ins Feuer, und schliesslich rissen wir auch seine Hütte nieder.»

«Nachdem wir von dort glücklich weggeschifft waren, tauften wir jeden, den wir nur antrafen, und kamen so in das Jurtendorf Катышевы. Hier kam ein Abgesandter ihres Fürsten Ssatiga zu uns, der uns flehentlich bat, dass wir uns bestreben, rascher zu ihrer Versammlung zu kommen, denn, so sagte er, sie haben sich schon alle zur Taufe versammelt. Eigentlich aber hatte er den Boten zu dem Zwecke zu uns geschickt, um zu erfahren, ob wir in grosser Anzahl zu ihnen kommen. Jener Ssatiga,

Fürst des Kondagebietes, hatte nämlich seine gesammte Mannschaft, ungefähr sechshundert Bewaffnete, auf Aneiferung irgend eines aus Tobolsk gekommenen Mohammedaners versammelt, der ihnen sagte: ‚Ich selbst habe den Befehl des Zaren in der Stadt ausgestellt gesehen, worin der Zar anordnet, dass derjenige, der den Bischof erschlägt, ganz ohne Strafe ausgehe.' — Dazu wiegelte dieser das Volk auf und überredete Ssatiga, uns mit List anzugreifen, unversehens uns zu überfallen und uns allesammt zu tödten. Allein Gott hinderte die Ränke Schmiedenden und deckte ihre Falschheit auf. Ein Wogule aus jenem Heere, der unsere gute Behandlungsweise erfahren hatte, kam nämlich zu uns und theilte dies uns im Geheimen mit: ‚Gebt Acht', sagte er, ‚unser Fürst hat die List ausersonnen, Euch unverhofft anzugreifen und in den Tod zu schicken.' — ‚Da wurde unserem schwachen Körper trotz der Wachsamkeit unserer Seele bange und wir wollten nach Hause flüchten. Da wir nicht wussten, was thun, fingen wir an, uns zu berathen. Da sprach jemand von uns: ‚Wenn wir zu flüchten anfangen, dann werden sich auch jene, die sich schon getauft haben, gegen uns erheben und uns tödten: drum gehen wir, uns dem Willen Gottes überlassend, nur vorwärts dahin, wo sich Ssatiga und sein Volk befindet.' — Als Ssatiga hörte, dass wir furchtlos auf ihn losschreiten, *liess er das versammelte Volk im Stiche und lief zu seinem Götzen, ihm ein Opfer darzubringen und von diesem Hilfe zu seinem hinterlistigen Unternehmen zu erbitten.* Als wir anlangten, sahen wir viel Volk, das grossen Lärm und grosses Geheul aufführte, indem sie uns schalten und mit ihrem Fürsten erschreckten. Samstag, um die Zeit des Mittagsessens, langte auch wirklich der Fürst mit der teuflischen Hilfe an und begann verschiedene hinterlistige Operationen gegen uns zu veranstalten, allein Gott deckte uns alle seine Schlauheiten gerade durch seine eigenen Leute auf. So verstrichen drei Tage. Als das Volk sah, dass der Fürst mit seinen heimtückischen Handlungen nichts erreichte, erhob es sich gegen ihn und sprach: ‚Du tobst und willst mit dem Herrscher Krieg führen: auf diese Weise wirst du zu Grunde gehen und auch uns zu Grunde richten.' Schliesslich flüchtete der Fürst selbst in seine Behausung, wir aber stimmten ein Siegeslied an. Diejenigen, welche dort blieben, lehrten wir die

Taufe und wir tauften ohne Widerstand jeden, den wir vorfanden; hierauf zogen wir weiter.»

Hier bricht die interessante Erzählung Nowitzkij's ab; wir finden aber deren Ergänzung in jenem von Reguly aufgezeichneten Gesange *(Pérnän tum jéri)*, der den Gang zur Taufe des Fürsten des Kondagebietes behandelnd, ohne Zweifel sich mit der Bekehrung *Satik*'s, des letzten heidnischen Fürsten des Kondagebietes, befasst. Sehr werthvoll ist diese volkspoetische Überlieferung auch von jenem Gesichtspunkte, dass wir hier die Schilderung der Bekehrungswerke, obwohl nur betreffs eines kleinen Theiles in der Beleuchtung des Gegners erhalten, welche uns in grellen Farben zeigt, dass — wie dies übrigens auch dem verherrlichenden Bericht Nowitzkij's an mehreren Stellen zu entnehmen ist — die Apostel des Kreuzes in ihrem Eifer bei dem Glaubensunterricht der Wogulen und Ostjaken nicht immer die des Kreuzes würdigsten Mittel anwendeten.

Hier dieses kleine Gegenbild (S. Vog. Népk. Gyüjt. = Samml. wogul. Volksdichtungen. IV. S. 122—127):

In den Gegenden der gegendreichen Erde, überall
höre ich, ich Mann:
von einem viereckigen, eckigen Kreuze
wird gesprochen;
ein viereckiges, eckiges Kreuz
wird jedem angehängt.
In dem aus einer, von meinem Vater
gezimmerten Stube bestehenden Balkenhause
sass ich, ich Mann. — Plötzlich von
irgendwo ein mächtig donnernder Schall,
ein Donnerlärm bricht los.
Ich geh hinaus auf den Platzraum meiner geräumigen Stadt,
mit meinem der Johannisbeere ähnlichen (Augen-)Paare
zu meinem erhobenen himmlischen Vater blick ich hinauf:
Wie gross das Auge einer Plötze ist,
nicht einmal solch ein Stückchen Wolke
sehe ich.
Auf's Ende der unteren Flusslinie
schau ich hinab:
Ein dem Hühnerschnabel ähnlich beschnabeltes
schönes Schiff wird von dort sichtbar.
Eisenkernige starke Flinten
lässt man dort krachen;

eisenkernige viele Kanonen
lässt man dort krachen,
Unsere Mutter, die Schwarze-Erde
zittert davon.
Meinen schwarzeisernen Pfeilköcher
nehme ich in meine zehnfingerigen beiden Hände;
an die Spitze eines aufbrechenden Heeres
stelle ich mich, ich Mann
und das hühnerschnabelige schöne Schiff
zurück ich lenke dann.

* * *

Hierauf ein zweizimmeriges Balkenhaus
bau' ich, ich Mann;
in diesem zweizimmerigen Balkenhaus
lieg' ruhend ich, ich Mann.
Plötzlich von irgendwo bricht's los —
mächtig schallender lauter Donnerlärm
bricht los.
Wieder geh ich hinaus.
Nur in einem Leinenhemd auf s Ende der untern Flusslinie
schau' ich hinab.
Da lässt man eisenkernige
viele Kanonen dort erkrachen.
Wie ich mein Bewusstsein verloren,
zwei Kosaken — ihr Hintertheil geschnitten (?) —
hatten mich ergriffen.
Wie ich genau mir ihn betrachte:
den Bischof, den Hurer, ihn selbst bringt man.
Was meinem Vater nie angelegt worden,
Fusseisen legte man mir dort an, mir, dem Manne;
Auf elenden Hundelager-Platz
Warf man dort mich, den Mann.
Lange, oder kurze Zeit führte man mich:
Von meines Mann-Vaters sieben Schatzkästlein
das zu unterst gelegene Kästchen trug ich mit mir.
Auf einmal im Innern jener oft erwähnten,
glänzenden Morgenstern ähnlichen Stadt Tobolsk
befinde ich mich, ich Mann.
Wie es mein Vater nie gesehen,
In's Innere eines lausigen Hauses
wirft man mich, den Mann.
Eine runde Vollmonds-Woche lang
bin ich, der Mann, dort der Läuse Nahrung.
Was mein Vater angestopft,

die Winkel des viereckigen Schatzkästleins
leere ich aus. — Hierauf
ein seidenknöpfiger mächtiger Herr
(= russischer Beamter) kommt zu mir herein.
Wie ein züngiges Tierchen mit geläufiger Zunge (= Vogel),
so freundlich spricht er zu mir, dem Manne (= überredet ihn zur Taufe).
Was mein Vater angestopft,
des viereckigen Schatzkästchens
Mündung ist leer geworden (= sein Inhalt ausgegangen).
Womit mein seidenknopfiger mächtiger Herr
an seinem Halsende sich zuknöpft,
mit solchen laibbrotförmigen Knöpfen
knöpfte ich mich zu (= zu seiner Taufe erhielt er Prachtkleidung).
Ein viereckiges goldenes Kreuz
legten sie mir um, mir Mann.
Was mein Vater pflegte (als Götzenopfer)
darzubringen, die von Füllenfett triefende
Schüssel blieb dann bis zum
tausendsten Tag *Tārem*'s (= des Himmelgottes) aus (= auf ewig).

Viel schwerere Kämpfe hatte die Bekehrung auf jenen wogulisch-ostjakischen Gebieten zu bestehen, wo die Lehren des Islams Wurzel geschlagen hatten. Diese wurden von den Streitern fürs Kreuz als unrechtmässige Eroberungen der tatarischen Abîsen betrachtet und forderten hier die Taufe ebenso wie bei Heiden. Nur dass hier die widerstehende moralische Kraft grösser war als wie bei den Götzenanbetern und der Zusammenstoss hier auch zu Blutvergiessen führte. Besonders in den am Irtysch liegenden *Burejkover* Jurten (heute: Буреньки), die der bekehrende Bischofmönch im Jahre 1714 auf einem Wege nach Berjozow zum zweiten Male besuchte, nachdem er erfahren, dass auch einige während der früheren Reise gewonnene Seelen inzwischen sich vom Evangelium ab- und der Lehre Mohammed's zuwendeten. Der Abîs kam einige Tage vorher in das ostjakische Dorf und da er das Volk gegen die christlichen Missionäre aufhetzte, wurde ihnen ein solch ablehnender Empfang zutheil, dass die Ostjaken sich nicht einmal in eine Berührung mit ihnen einlassen wollten. Sie schlossen sich alle in ein Haus ein, liessen niemanden von ihnen hinaus und niemanden von den Bekehrten zu sich hinein kommen. Vergebens schickten die Russen ihre

Abgeordneten zu ihnen, sie wurden vertrieben und als diese Gewalt anwenden wollten, griffen die Ostjaken zu den Waffen. Erschrocken flüchteten sich hierauf die Missionäre auf ihre Schiffe, allein auch hier erreichte sie der Pfeilregen der Ostjaken und verwundete drei unter ihnen sehr schwer: ja ein vornehmer Ostjake, namens Uršan-ko, schoss sogar mit einer Flinte auch auf Feodor, allein deren Kugel streifte bloss das Kleid des Meisters. Der Widerstand zog sehr ernste Folge nach sich, da bald darauf aus Tobolsk Kosaken ins Dorf kamen, die die Aufständischen haufenweise in die Stadt trieben und dort ins Gefängnis warfen, aus dem sie erst nach mehrmonatlichen Leiden um den Preis der Annahme der Taufe befreit werden konnten. Ein besonders schweres Urtheil traf Uršan-ko und einige seiner Genossen, von denen nur die Fürsprache Feodor's die ausgesprochene Todesstrafe abwenden konnte. Dieser nahm Uršan-ko, nachdem er sich ihn aus dem Kerker ausgebeten, über den Winter mit sich in das Kloster zu Tjumen, wo er ihn durch seine Lehren schliesslich ebenfalls zur Taufe bewegte. (Nowitzkij 92, 94, 97 und Abramow: Введ. Христ. S. 14—16.)

Ein ähnliches Schicksal erreichte die in dem an der Tawda gelegenen Košuker Kreise wohnenden mohammedanischen Wogulen, deren Fürst, nachdem er eine Schaar Leute um sich gesammelt, die aus Pelym vorausgeschickten zurückreisenden Leute der Bekehrer angriff. Der Zweck des Überfalls war den Bischof selbst zu tödten, über den sie nämlich erfuhren, dass er auch unter ihnen mit Gewalt das Christenthum einführen wolle. Der Plan der Aufständischen wurde durch die, die Missionäre in grosser Anzahl begleitenden Wogulen vereitelt, die zu dem Zwecke nach Tobolsk gingen, um dort massenhaft unter grösseren Feierlichkeiten das Christenthum anzunehmen. Wegen seines Attentates gerieth der Fürst von Košuk in Gefangenschaft und er hätte es sicherlich mit dem Tode büssen müssen, wenn er vor Feodor nicht erklärt hätte, dass er bereit sei, das Christenthum anzunehmen. Nachdem dies geschehen, musste er sich nach Tobolsk begeben, wo ihn der sibirische Metropolit Joan freundlich empfing; nicht lange darauf kehrte er in Begleitung von Geistlichen in seine Heimath zurück. Diesen Priestern gelang es in kurzer Zeit ungefähr 300 Seelen dem Islam zu entreissen.

Mit dem im Sommer 1715 erfolgten Ableben des Metropoliten Joan wurde wieder Feodor, zufolge Beschlusses der heiligen Synode, Metropolit Sibiriens, der demzufolge sich persönlich nur sehr wenig mit der Bekehrungsarbeit befassen konnte. Seine eifrige Fürsorge auf diesem Gebiete hörte indessen auch jetzt nicht auf. Seine Priester bekehren in den Jahren 1716—1721 die Ssurguter Ostjaken, die Narymer und Jenisseier Samojeden, die Tataren am Tomflusse; ja die christliche Lehre gelangte sogar bis unter die Tungusen und Kamtschadalen. Damit die einmal gewonnenen Gläubigen ins Heidenthum nicht zurückfallen, liess er überall Kirchen bauen und organisirte Inspektorstellen (надсмотрщикъ) für das kirchliche Leben. Ein solcher Inspektor war im Kondiner Wolost auch Nowitzkij, der Autor jenes oben eingehend behandelten Werkes, den später die Ostjaken, offenbar wegen seines in amtlicher Thätigkeit ausgeübten Eifers, zusammen mit einem Priester namens Ssentjašev, erschlugen.*) Im Jahre 1721 verzichtete Feodor wegen seines hohen Alters und seiner geschwächten Gesundheit abermals auf seine oberpriesterliche Stellung und kehrte in das Kloster zu Tjumen zurück, wo er sich aber auch jetzt nicht gänzlich der Ruhe überliess, sondern bestrebt war, durch sein grosses Ansehen und seinen Einfluss das geistige und materielle Wohl der neuen Anhänger der Kirche auf allerlei Weise zu befördern. Zur Zeit der Hungersnoth lässt er Mehl unter die Berjozower christlichen Ostjaken vertheilen und erwirkt ihnen eine dreijährige Steuerfreiheit; er verbietet die Missbräuche der habsüchtigen russischen Kaufleute und die Gewaltthätigkeiten der Kosaken; er befreit die ostjakischen Knechte und dehnt seinen Schutz auch auf ihre nichtgetauften Landsleute aus. Deshalb empfängt ihn das Volk, als er gegen Ende seines Lebens, im Jahre 1726 noch einmal die Obgegend bereist, überall als seinen grossen Wohlthäter, mit Dank- und grosser Ehrbezeigung, ausgenommen jenen Punkt, wo er jetzt zum ersten Male erscheint, nämlich in Obdorsk. Das Heidenthum widersetzte sich hier auch jetzt noch heftig dem Christenthume, und als das Schiff des greisen Meisters in dieser Gegend anlangte, erwarteten ihn un-

*) S. die Einleitung L. Maikov's zur Ausgabe des Werkes von Nowitzkij (S. V.).

gefähr hundert Ostjaken kampfbereit am Ufer und bedrohten die Missionäre mit dem Niederschiessen, wenn sie es wagen wollten, zu landen. Der geheime geistige Urheber dieses Widerstandes war der aus der fürstlichen Familie stammende Tajša, der Sohn Ginda's, der nicht nur seine Landsleute von der Annahme der Taufe abredete, sondern schon in früheren Jahren die Samojeden aufhetzte, in die christlichen Ostjakendörfer einzufallen und an diesen mordend und raubend den Abfall vom väterlichen Glauben zu ahnden. Mit fürchterlicher Grausamkeit leisteten die Samojeden dieser Aufforderung Folge. Besonders bemerkenswerth ist von seinen Verwüstungen das Jahr 1722, in welchem sie in grossen Schaaren die Gegenden des unteren Ob und des Ssygwa-Flusses überschwemmten, überall die christlichen Bewohner tödtend und beraubend. Am meisten liessen sie ihre Rache das an der Ssygwa-Mündung erbaute Städtchen Ljapina (*Lopmūs* oder *Lạpeñ-ūs*) fühlen, dessen Kirche und Häuser sie in Brand steckten, viele unter entsetzlichen Qualen todtschlugen, die Rennthierheerden wegtrieben, die heiligen Bilder schändend an den Schlitten banden und so fortschleiften. Solche Raubzüge wiederholten sich auch später, bis es endlich im Jahre 1744 gelang, die Samojeden gründlich zu bändigen, von denen die vier strafbarsten Anführer in den Städten Obdorsk, Kasym und Ljapina als abschreckendes Beispiel öffentlich aufgehängt wurden. (S. Abramow: Введ. Христ. S. 19—21.)

Gegenwärtig sind die Wogulen alle Christen. Ihre letzte massenhafte Bekehrung fand um die Mitte des XVIII. Jahrhunderts statt, als Hiob Tukmačew, der Abt von Bogoslovsk, auch die Tscherdiner Wogulen der Kirche gewann. Viel Mühe um die Bekehrung der Verchoturjeer Wogulen nahm sich Silvester, der Archimandrit von Verchoturje.*) Unter den Ostjaken in der Gegend von Obdorsk erhielt sich das Heidenthum ungefähr mit 1—2000 Seelen; die übrigen sind wenigstens dem Namen nach Christen. Im Wogulenlande gibt es folgende Ortschaften mit Kirchen: Саимское (*Sạim-poul*) am oberen Laufe der Konda, Сатыги (*Loχ-vạ̄ni*) an der Jevra-Mündung, Леушы (*Lœus-poul*) am untern Ende der Oberkondaer Tuman-Seen, Верхное Пелымское (*Pup-*

*) S. Dimitrijev: Покореніе Угорскихъ земель (S. 104.).

powėl, Ober-Pelym) in der mittleren Gegend des Pelym-Flusses, Кошуки *(Kharpaś-poul)* in der unteren Gegend der Tawda, Щекурьинское *(Sūkėr-jā paul)* im Quellgebiet der Ssygwa, Сартыньинское *(Sortiñ-jā-ūs)* in der untern Gegend der nördlichen Ssoswa und die Stadt Березовъ *(Xūl'p-ūs)*. Ohne Kirchen sind die volkreichen wogulischen Dörfer der Flussgebiete Loswa und Waglja, offenbar deshalb, weil es in deren Nähe Kirchendörfer mit russischer Bevölkerung gibt. Der bisherige Haupterfolg der Annahme des Christenthums besteht darin, dass sich die Öffentlichkeit des Götzendienstes aufgehört hat, besonders in jenen Ortschaften, welche den Russen nahe gelegen sind. Aber eigentlich hat unter den nicht russificirten Wogulen und Ostjaken die Verehrung der Geister der in den Götzen dargestellten Gottheiten und ihrer heiligen Stätten nirgends aufgehört, gleichwie sich noch die Gebräuche der alten Religionsausübung erhalten haben: die Opfer, Götterbeschwörung, Bärenfeier, Reinigungsregeln u. s. w. Besonders wenig verändert hat sich das alte Geistesleben: der Volksglaube, die Auffassung von der Welt und ihren Erscheinungen. Seit zwei Jahrhunderten geschah kein irgendwie erwähnenswerther Versuch zur Verbesserung der kulturellen Zustände; im ganzen Wogulenlande gibt es auch heute noch keine einzige Schule und wenn es auch vorkam, dass jemand — wie um die Mitte des vorigen Jahrhunderts der Sohn des letzten Kondaer Fürsten Ssatiga's, der ein Mittelschullehrer wurde — sich höhere Bildung aneignete, so wurde er vollständig russificirt und trat mit seinen Landsleuten kaum in Berührung. Es fehlen auch die sonstigen elementaren Bedürfnisse eines höheren Kulturgrades: auf dem ganzen riesigen Gebiete, auf dem die Wogulen wohnen, gab es zur Zeit meiner dortigen Studienreise (1888—89) keinen Gewerbsmann, ja nicht einmal einen Schmied, obwohl die Südwogulen Pferde züchten. Bricht eine Seuche aus, sterben ganze Dörfer aus, da in der Nähe kein Arzt und auch kein Chirurg ist. Selbst der Religionsunterricht erstreckt sich nicht über die oberflächliche Kenntniss der elementarsten Äusserlichkeiten hinaus, und da deren Grund und Bedeutung vom Volke nicht verstanden wird, so achtet dieses die Ceremonien der neuen Religion durchaus nicht höher als diejenigen, welche es während seines Heidenthums so eifrig ausübte. Die Heiligenbilder sind

ihm nur nach russischer Art bildliche Darstellung der ausgerotteten Götzen. Der erhabene Himmels-Vater, *Numi-Tą̄rém* ist ihm identisch mit dem christlichen Gott-Vater, dessen Sohn *Są̄ńi-Ą̄tėr*, der Gold-Fürst (oder Weltbeobachtender-Mann) — mit Christus, die Mutter des Letzteren — Frau-*Kaltéś* mit Maria, die Gottheiten zweiten Ranges mit den verschiedenen Heiligen, *Kul'-ą̄tėr* mit dem Satan u. s. w. Die auf den Bildern dargestellten «russischen Götter» verlangen nach der Meinung dieses Volkes ebenso die Opfer wie die Götzen; nur die Gegenstände der Opfer sind verschieden; bei diesen «eine mit Füllenfett reichlich gefüllte Schüssel», bei jenen für hohen Preis gekaufte Weihkerzen. Auch die Rolle des Priesters gleicht sehr der des Schaman. Gegen entsprechendes Geschenk übernimmt es jener ebenso, wie der Diener des Götzen, in jeder kleinen Privatangelegenheit bei den himmlischen Mächten Fürsprache zu leisten und wendet sich ebenfalls mit Sprüchen zum unsichtbaren Geist, wobei seine Worte unverständlich sind. Die Wogulen und Ostjaken sind noch nicht dahin gelangt, wie z. B. die Wotjaken, die Sürjenen, die Tschuwaschen, die Mordwinen, die Tscheremissen und sogar auch mehrere sibirische Völker, wie die Tungusen, Ostjak-Samojeden, Jakuten, Altaj-Tataren u. s. w., in deren Sprache nämlich schon eine kleine Litteratur entstanden ist. Popow und Wologodskij haben bekanntlich nach dieser Richtung hin Versuche gemacht; allein ihre Ausgaben sind von ihrer Kirchenbehörde nicht zur Ausgabe gelangt; als aber die britische Bibelgesellschaft das Evangelium Matthæi und Marci von Popow mit der Verbesserung von Ahlquist herausgab, liess die Geistlichkeit dessen unter die Wogulen gelangten Exemplare wie ein ketzerisches Buch konfisciren. Kein Wunder also, dass Jewgenij, der Bischof von Tobolsk, als er im Jahre 1829 die am Ob und Irtysch gelegenen Kreise besuchte, betroffen erfahren musste, dass die Ostjaken ungemein schwache Begriffe von der christlichen Religion haben, ja nicht einmal den Namen Jesus Christus kennen, dafür aber der Götzendienst unter ihnen in vollster Blüthe steht.*) Unter den Nordostjaken steht die Sahe

*) S. Тобольская Губернія (1871), S. 171.

zum grossen Theil auch heute noch so, hier ist noch gar kein Element des Heidenthums geschwunden, es sind sogar noch die Götterstatuen vorhanden, obgleich sie sie den Fremden nicht zeigen. In der Ausübung der alten Religionsgebräuche werden sie dadurch am wenigsten gestört, wenn hie und da auch die russischen Geistlichen von ihnen das eine und das andere fordern, was sie gerne thun, schon im Interesse des Friedens und der Ruhe. Übrigens kümmert sich auch die Geistlichkeit nicht viel um die Seelenpflege; zumeist ist es ihre Hauptsorge, die Sporteln zu bekommen, an manchen Orten aber (wie z. B. in Ober-Pelym) gleicht ihre Thätigkeit mehr derjenigen eines herzlosen, habsüchtigen Tyrannen, als der eines solchen Menschen, der zur geistigen Führung des Volkes berufen ist.*) Es gibt Gegenden (z. B. an der Ober-Loswa,

*) AHLQUIST schildert folgendermassen die von den Pelymer Wogulen gegen ihren Geistlichen erhobene Klage: «Die zweite Klage war, dass der Geistliche *sie durch allzuhohe Gebühren für seine Amtsverrichtungen drückte* und diejenigen, die seinen Forderungen nicht nachkämen, *mit eigner Hand züchtigte.* So hatte er dem Grabe des Vaters des Golowá, der im vorhergehenden Jahre gestorben war, *die kirchliche Einsegnung versagt, weil der Sohn nicht die Mittel hatte, dem Priester mehr als drei Rubel zu bezahlen;* erst nachdem man dem Seelenhirten zwei Pelze als Pfand gegeben hatte, die mit sieben Rubel wieder ausgelöst werden sollten, hatte er sich bewegen lassen, die Einsegnung vorzunehmen. Eine Trauung kostete nach Angabe der Leute bei ihm fünf, sechs bis zehn Rubel und ausserdem musste das junge Paar sich noch verpflichten, ihn im nächsten Jahre mit hundert Haufen Heu zu bedenken. Diese übermässig hohe Gebühr für Trauungen, setzten die Klagenden listig hinzu, sei für das junge Volk ein grosses Hinderniss, sich zu verheirathen, und wenn das so fort fähre, würde die Bevölkerung sich bald vermindern, und der Jasák, den sie dem Zaren entrichten müssten, könnte in der Folge leicht unbezahlt bleiben. *Zudem hatte der Geistliche sich dem Trunk in so hohem Grade ergeben, dass er seit Ostern* (die Klage brachten sie im Juni 1858 vor) *nicht einen einzigen Gottesdienst abgehalten hatte, und dass der eine der beiden Kirchendiener kaum zu etwas anderem Zeit hatte, als ihm aus Pelym, 150 Werst weit, Branntwein zu holen, wobei die Mitglieder der Gemeinde im Winter ihre Pferde, und im Sommer Ruderer hergeben mussten*» (Unter Wogulen u. Ostjaken: S. 13.). — Nicht besser waren die Zustände im Jahre 1888, als vor mir in Vertretung der Pelymer Wogulen Andrian Michailov *Ankin* und Genossen folgende Klage gegen den Geistlichen Alexander

Taps-jā), die ihr Seelsorger während eines ganzen Jahrzehnts vielleicht nur einmal besucht. Anderwärts (z. B. in Jugra und überhaupt im oberen Loswa-Gebiet) erscheint zu Neujahr auf ein-zwei Tage der Kirchen-Repräsentant und zwar in Begleitung

---

Jewfimijew *Menjšenjin* vorbrachten: 1. Nimmt er sich einen allzugrossen Antheil von den Gemeingut bildenden Mäh-Wiesen. Er hält sich achtzig Stück Vieh, welche bis spät in den Herbst hinein frei herumgehen und die aufgestellten Heuschober der Wogulen vernichten. Die Wogulen forderten ihn auf, sein Vieh eingesperrt zu halten; der Geistliche aber erwiderte ihnen, die Wogulen sollen ihre Heuschober absperren. Die Schober können aber, da es an einem Wege mangelt, so lange nicht von den sumpfigen Wiesen eingeführt werden, bis sich nicht starker Frost einstellt und ein Schlittenweg bildet. — 2. Hat der Geistliche einen Fluss behufs Fischerei ganz an sich gerissen. Anfangs redete er den Wogulen, die sich auf ihr uraltes Besitzrecht beriefen, ein, dass der strittige Fluss auf der Landkarte der Gegend als Kirchenbesitz eingezeichnet sei, später aber glich er sich im Bewusstsein seiner Falschheit dennoch mit ihnen derart aus, dass er acht Familienhäuptern je einen Rubel jährlich zahlte. Diesen Ausgleich hält er aber nicht ein. Nur einem ist es nach vieler Mühe gelungen, den einen Rubel herauszupressen. Einem andern, der seine Schuld forderte, zeigte er eine Feige. — 3. Einer der Kläger, Lukian Michailow Mansyrkow wurde von ihm als Halbbauer zu seinem Ackerfeld gedungen, Lukian ackerte und säete den für sein eigenes Geld gekauften Samen: der Geistliche erntete und folgte jenem nicht die Hälfte Getreide aus. — 4. Denselben Lukian Michailow Mansyrkow miethete er einmal, damit er ihm sein mit Getreide beladenes Boot bis zum obern Ende des Pelymka Flusses, bis nach *Ätim-jä-pōul* hinaufziehe, wohin der Geistliche reiste, um sein Getreide zu verkaufen und die Priester-Gebühren einzunehmen. Lukian zog den Kahn hinauf, von seinem bedungenen Lohn hat er aber nichts gesehen. — 5. Der Begräbnissplatz der Wogulen war von jeher um die Kirche herum. Nach einem neueren Gesetz wurde das Beerdigen um die Kirche herum verboten. Diesen Umstand benützt der Geistliche zu Erpressungen; insofern er dennoch, wenn er von Jemandem ein Pferd oder eine Kuh bekommt, dessen Todten selbst bei der Kirche begräbt. Das arme Volk begann nach dem erwähnten Verbote eine Waldrodung als Begräbnissplatz zu benützen, allein der Geistliche weigert sich, seit Jahren diesen Friedhof einzuweihen, weil er sich fürchtet, dass nach Einweihung des neuen Friedhofes niemand mehr bei der Kirche begraben lassen wird, und er dann sein Einkommen verliert. — 6. Es ist unmöglich gesetzlich zu heirathen, weil der Geistliche 10—20 Rubel für eine Trauung fordert. — 7. Die Kirchenwächter, Küster, welche von den wogulischen Dörfern periodisch abwechselnd zu den religiösen Diensten

des steuereintreibenden Hauptmanns und der Kosaken, wo er in irgend einer Jurte absteigt, man zu ihm die gewöhnlich schon draussen herumlaufenden (oft 10—13-jährigen) ungetauften Kinder hineintreibt, er dann auch für das Volk ein- oder zweimal Gottesdienst abhält und schliesslich die Geschenke und Gebühren übernimmt, oder sie sich selbst in den Jurten abholt. Sind diese Angelegenheiten beendet, ist auch die Sorge um das Christenthum zu gegenseitiger vollständiger Beruhigung erledigt. Selbst bei der Ehe wird vom Volke die kirchliche Bestätigung als überflüssig erachtet, um die das Hochzeitspaar gewöhnlich nur im Entführungsfalle ansucht, wenn nämlich das Einschreiben und der Schutz der Behörde gegen das Auftreten der Eltern oder

---

entsendet werden, benützt der Geistliche ständig zu seinen Privatinteressen. Den einen schickt er mit einer Fischfuhr in das 120 Werst weite Kirchendorf Gari, durch den andern lässt er aus der 70 Werst entfernt liegenden Unter-Pelymer Schenke Branntwein führen, von einem dritten lässt er sich Holz hacken, oder schickt ihn in den Wald, damit er für ihn jage. — 8. Im verflossenen Jahre liess eine alte sterbende Frau durch ihren jüngeren Bruder den Geistlichen zu sich rufen. Der Priester trieb für den sich selbst bedungenen Lohn unseren Mann ernten, die alte Frau starb während dessen ohne priesterliche Ceremonien. — 9. Der Geistliche schlägt für jede Kleinigkeit die Leute. — 10. Kommt irgend ein weltlicher, oder kirchlicher Vorgesetzter in diese Gegend, dann trachtet der Geistliche diesen durch Gasterei von der Anhörung des Volkes abzuhalten, und ihn gegen das Volk zu stimmen. Einmal wagte es Ankin, nach dem Mittagmahl mit einer Klage vor den die Kirche besuchenden Blagočinnyj (geistlicher Kreisinspector) hinzutreten; allein dieser letztere erwiderte ihm, wenn er mit dem Geistlichen nicht in Freundschaft leben werde, so werde er ihm «schon einheizen». Der Kläger, darüber erschrocken, schenkte tagsdarauf dem Blagočinnyj zwei werthvolle Zobelfelle, die dieser auch annahm (s. meinen akademischen Bericht: «Meine philologische Studienreise im Lande der Wogulen». Budapesti Szemle Jhrgg. 1889.). Wir lassen hier noch die Bemerkung eines dritten Reisenden, Adolf Erman's folgen, der, nachdem er im Jahre 1828 zwischen den Ostjaken am Irtysch reiste, folgendes schrieb: «Die Ostjaken von Repólowo pflegen *jährlich einmal*, nach Weihnachten, die christliche Kirche zu besuchen. Dort aber mögen sie grade in hiesiger Gegend nicht eben bedeutend erbaut werden, denn unser russischer Berichterstatter klagte bitter über die zunächst wohnenden Geistlichen, welche an Feiertagen so betrunken in die Filialdörfer kommen, dass die Gemeinde sich vergeblich versammle» (Reise um die Erde I. S. 550).

Verwandten sehr gelegen kommen kann. Unter solchen Umständen ist es sehr begreiflich, dass selbst nach der zu Anfang des XVIII. Jahrhunderts vorgekommenen massenhaften Taufe den wissenschaftlichen Forschungen noch reichliche Mittel blieben, die urheidnische Glaubenswelt der Wogulen und Ostjaken in ihrer unveränderten Originalität bis in die neueste Zeit hinein studieren zn können.

BASKIR NYELVTANULMÁNYOK.*)

— Irta: Pröhle Vilmos. —

I. Hangtan.

Az Ufa-vidéki baskir nyelvben a következő hangok fordulnak elő: *a, ą, ā, ä, b, č, ǯ, d, δ, ė, ė̊, f, g, γ, h, χ, i, j, k, l, m, n, ŋ, ǫ, ǫ̈, p, r, s, š, t, ϑ, u, ụ, w, z, ž.*

Magánhangzók: a, ą, ä, ė, ė̊, i, ǫ, ǫ̈, u, ụ, ezek közül:

a tiszta nyílt *a*, mint az oszmán törökben: *tė̊rnak* köröm, *jė̊rak* távol; első szótagban csak idegen szavakban fordul elő: *fantan* vízmű, szökőkút.

ą a magyar rövid *a*-val egyező ejtésű; eredeti *a* helyett áll első szótagban, vagy második szótagban (feltéve, hogy az nem előképző vagy rag) megelőző szótagbeli *ǫ*, *u* után: *ąta* atya, oszmán török: *ata; tǫrną* daru, oszmán török: *turna; uϑąl (usąl)* gonosz, csagataj: *usal.* Idegen szókban ingadozás van: *kadar*, arab: قدر, *ǯumγa* péntek, arab: جمعه; de *hąwa*, arab هوا.

ā-t, hosszú *a*-t csak idegen szavakban használok: *ǯämāl* szépség, *ǯān* lélek (arab: جمال, perzsa: جان).

---

*) Jelen nyelvtanulmányaim anyagát 1901 nyarán gyűjtöttem, mikor a nagym. vallás- és közoktatásügyi miniszter úr költségén az ufai guberniumban voltam tanulmányúton. Ugyanakkor a baskir területekkel közvetlenül érintkező tatárok nyelvét is tanulmányoztam s a tanulmányaimban használt «tatárúl» kifejezés legtöbbnyire személyes tapasztalataimra vonatkozik.

ä nyílt, mint az angol *man, bad* szavakbeli *a*: *bäläkäj* kicsiny, *bän* én.

ė i felé hajló zárt *e*, mely nyílt szótagokban, különösen *l, r, n* előtt gyakran alig hallható: *bėl-* tudni, *bėlämėn (b'lämėn)* tudok, tudom, *sėbėn (čėbėn)* légy, Fliege, *indė-lägėnä (indė-läg'nä)* most, *kėrä (k'rä)* bemegy.

ė̊ az *ė*-nek mélyhangú párja, hangsúlyos nyílt szótagokban majdnem diphthongusnak hangzik, mint az orosz ы; *l, n, r* előtt gyakran egészen eltünik: *bulė̊r* lesz, *kạjdalaγė̊na (kạjdalaγ'na)* bárhová, *kạkuk sạkė̊ra (sạk'ra)* a kakuk szól. Gyakran *o̯*-val váltakozik: *kė̊jaš* v. *ko̯jạš* nap, *kė̊jė̊* v. *ko̯jė̊* kút.

i olyan, mint a magyar rövid *i*.

o̯ nagyon zárt rövid *o*, mely igen erősen hajlik az *u* felé; nyílt szótagban *r, l, n* előtt alig hallható: *ko̯lạk* fül, *tėrmä ko̯ralar (k'ralar)* sátort ütnek.

ö̯ nagyon rövid zárt *ö*: *bö̯gö̯lsän (bö̯gö̯lčän)* bögöly, *kö̯lämėn* nevetek.

u olyan mint a magyar *u*: *kul* kéz, *uj* gondolat.

u̯ kissé *u* felé hajlik, különösen első szótagban: *ku̯bäläk* pillangó, *ku̯läg̈ä* árnyék.

Diphthongusok: *ạu, äu̯*: *hạjrạu* éneklés, *jäšäu̯* élet, élés. Ide sorozhatók még *ė̊u* és *ėu*, melyekben azonban az első elem vagy igen röviden, vagy egyáltalában nem is hangzik: *hė̊u (sė̊u)* víz, rendesen *hū, jạδė̊u* írás, rendesen *jạδū, kilėu̯* jövetel, rendesen *kilu̯* vagy *kilū*.

Megjegyzendő, hogy az *ạu* diphthongus eredeti *aγ*-ra, az *ė̊u (ū)* eredeti *ė̊γ-, uγ*-ra, az *ėu (u̯, ū)* eredeti *ėg-, ig-, ụg*-re vezethető vissza: *hạu* egészséges, csagataj: *saγ*, oszmán török *saγ (sā')*, *jäšlu̯, jäšlū* könnyes, eredeti alakja *jäšlėg, jašluγ*.

Mássalhangzók. A mássalhangzókat általában a nyelvtudományi irodalmunkban szokott értékükben használtam, úgyhogy ezekre vonatkozólag elég lesz a következőket megjegyezni:

Eredeti *č* a baskirban általában *s*-szé változott: *suskạ* disznó, tatárul *čučkạ, sạlγė̊* kasza, tatárul *čạlγė̊, kạjtkas* visszatérvén, tatárul *kạjtkač*.

Eredeti *s* helyett szó elején és képzők, ragok elején *h*-t, különben *ϑ*-t találunk, mely kissé emphatikusabban ugyan, de álta-

lában úgy ejtendő, mint az angol *thank, think* szavakbeli *th*. Pl. baskir *ḫarě* sárga = tat. *sarě, ḫal-* vetni, dobni = t. *sal-, ątahě* atyja, t. *atasě, ąlahě* elveendő = t. *ąlasě, käụdähė* teste = t. *käụdäsė, uðąl* gonosz = t. *usąl, iðän* ép, egészséges = t. *isän, ąð-* akasztani = t. *ąs-*.

Jegyzet: a *kilmäs* nem jön, *kąlmas* nem marad, *kąjsě* melyik féle alakokban csak tiszta *s*-t hallottam.

Eredeti *z* ð-vé alakult, mely úgy ejtendő, mint az angol *then, that* szavakbeli *th*, csakhogy emphatikusabban: baskir *ḫąð* mocsár, nádas = t. *sąz, kěðěl* piros, vörös = t. *kězěl, bąrěγěð* menjetek = t. *bąrěγěz, kilėgėð* jöjjetek = t. *kilėgėð*. Szó elején *z* csak idegen szavakban szokott előfordulni s ott meg is tartja eredeti értékét: *zifa* szép, *ząman* idő.

A *j* ép úgy, mint az Ufa-vidéki tatárok nyelvében hol eredeti *j*-nek, hol eredeti *ǯ*-nek felel meg: *jir* föld, *jörö-* járni, menni, *jąman* rossz, *jąn* oldal; de *jan* lélek (perzsa *ǯân*); *jąfa* kín (arab *ǯäfâ*).

A *ǯ*, melyet csak nagy ritkán hallani *dzs* értékűnek, hanem annál gyakrabban a magyar *gy*-vel egyező ejtésűnek, eredeti *ǯ* helyett áll idegen szavakban, mint *iǯâzät* engedély (arab إجازت), eredeti *j* helyett a török-tatár szavak elején: *ǯil* = *jil* szél, *ǯěr* = *jěr* dal, ének, *ǯąrt* = *jąrt* lakás. Megjegyzendő azonban, hogy a *j* és *ǯ* hangok váltakozása őseredeti szavakban ép oly kevéssé mozog biztos határok között, mint az idegen eredetű szavak *ǯ*-jének *j*-vel való ejtése.

A *w* úgy ejtendő, mint az angolban; ugyanezt a hangot Bálint Gábor *u*-val jelöli: *ąwuð* száj B. G. *auǐz, ąwul* falu B. G. *auǐl*.

Az *l* positióban gyakran kiesik: *kihä* = *kilhä* ha jön, *buha* = *bulha* ha lesz, ha van, *ḫąbaj* = *ḫal bėlän* (tatárul: *sąl belän*) tutajjal.

A *d* két magánhangzó között gyakran *n*-né változott, *n* után nyílt szótagban *t* alakban is jelentkezik, míg zárt szótagban egészen el is marad: *bäjläné* kötött, tatárul: *bäjlädé; ąrahěnta* kötöttük, tatárul: *ąrasěnda; munan* innen, tatárul: *mundan*.

Megjegyzendő továbbá, hogy a *k* betűt két hangértékben használom, tehát *k*-t írok úgy arab ق, mint ك helyett, tettem pedig ezt mások példája után bátran, mert hiszen a ق ejtés csak mélyhangú

szavakban, a ҙ csak magashangúakban fordul elő, s a különbséget az ember önkénytelenül megteszi, csak figyelembe veendő, hogy mélyhangú szavakban előforduló *k*-nak lágyulása *γ*, magashangúakbeliė *g*.

Magánhangzók ragokban és képzőkben. Mint a többi töröktatár nyelvekben és nyelvjárásokban, úgy a baskirban is két csoportra oszlanak a magánhangzók, és pedig:

mélyhangúak: *ą, a, ẻ, o, u,*

magashangúak: *ä, ė, ö, ų* és *i*.

Ezek közül az *i* soha, *o, u, ö, ų* pedig csak szórványosan, *ẻ* illetve *ė* helyett található ragokban vagy képzőkben.

A hangrend törvénye immár azt kívánja, hogy a ragnak és képzőnek magánhangzója a tőszó hangrendjéhez alkalmazkodjék. E szerint mélyhangú szavakhoz csak *a* vagy *ẻ*, magashangú szavakhoz csak *ä* vagy *ė* magánhangzós ragok vagy képzők járulhatnak: *ątlar* lovak, *sąlγẻlar* kaszák, *koślar* madarak, *kullar* kezek; *ątẻm* lovam, *kẻδẻm* lányom, *koślẻm* madaram, *kulẻm* kezem; *säskälär* virágok, *ėtlär* kutyák, *illär* országok, *könlär* napok, *kųδlär* szemek; *säskälärėm* virágaim, *ėtėm* kutyám, *ilėm* országom, földem, *könėm* napom, *kųδėm* szemem. Megjegyzendő azonban, hogy megelőző *o, u* után a rag magánhangzója *ẻ* helyett szórványosan *o*-nak illetve *u*-nak, megelőző *ö, ų* után *ė* helyett *ö*-nek illetve *ų*-nek is hangzik, a nélkül, hogy a magánhangzóilleszkedés ebben a tekintetben csak távolról is mutatná azt a finomságot és megállapodottságot, melyet például az oszmán törökben tapasztalunk. Megjegyzendő továbbá, hogy ugyancsak az illeszkedés törvényét követi a *da, dä, ta, tä* «és» kötőszó, a copulának *dėr, dẻr* alakja, továbbá a *γẻna, gėnä, kẻna, kėna, laγẻna, lägėnä* kicsinyítő toldalékszó. A hangrendhez nem igen alkalmazkodik a régies *-din* ablativusi rag, mely kivételképen ma is tiszta *i*-vel hangzik s melyet csak egyszer vagy kétszer hallottam mélyhangú szó után *-dẻn* alakban.

Mássalhangzók ragokban és képzőkben. A *γ, g* és *d* kezdetű ragok *č, f, χ, k, p, s, š, t, ϑ* végzetű szavak után kezdő mássalhangzójukat *k*-vá, illetve *t*-vé változtatják: *jąδ-γan* írt, *kil-gän* jött, de: *sẻk-kan* kiment, *kit-kän* elment; *jaδ-dẻ* írt, *kil-dė* jött, de: *sẻk-tẻ* kiment, *kit-tė* elment; e mellett megjegyzendő, hogy a baskirban a

rag- vagy képzőkezdő *d* néha *n* után is *t*-nek hangzik: *hün-tė* elhamvadt, *ąrahėnta* közöttük; továbbá, hogy ugyane törvényhez alkalmazkodik a *da, dä* «és» kötőszó, a copulának præsens ind. egyesszámú harmadik személye, továbbá a *-γėna, -gėnä* kicsinyítő szótoldalék, továbbá nem ritkán a *di-* «mondani» ige.

Magánhangzók ragok és képzők előtt. Az *ėu, ėų, ū, ų̄* nomen actionis képző az *a, ä* végű igék utolsó mássalhangzójával diphthongussá olvad össze: *hąjrąu* éneklés, *jäšäų* élet; *kėlmąu* nem-tevés, *kilmäų* nem-jövés.

Mivel az *ąu, äų* diphthongus a baskirban eredeti *aγ-, äg*-ből, vagy az előbb jelzett módon keletkezett, továbbá az *ėu, ėų (ū, ų̄)* is eredeti *ėγ-, ėg*-re vezethető vissza, az *ąu, äų, ėu, ėų, ū, ų̄* végű szók mássalhangzós végzetűeknek tekintendők s így azokat a ragokat, melyek mássalhangzó után kötőhangzóval használatosak, ezek is kötőhangzóval veszik fel: *ąna-m* anyám, *täkä-m* kosom, de: *tąu-ėm* hegyem, *hąjrąu-ė* éneklése, *jäšäų-ėm* életem, mely esetben tulajdonképen a tő és rag közé *w* toldandó be: *tauwėm, jäšäųwėm.*

Mássalhangzók ragok és képzők előtt. Szóvégi *k* és *p* magánhangzós kezdetű ragok és képzők előtt *γ-, g*-vé, illetve *b*-vé változik: *kǫląk* fül, *kǫląγėm* fülem; *tėläk* kérés, óhajtás, *tėlägėm* kérésem, óhajtásom; *sėk-* kimenni, *sėγū* kimenés; *jik-* befogni, *jigū* befogás; *tąp-* találni, *tąbū* találás; *kup* sok, *kubė* legtöbbje.

Megjegyzem, hogy Bálint Gábor Kazáni-tatár nyelvtanulmányaiban a *p* tövű szókat rendesen *b*-vel írja, így *tąb*-ot ír *tąp* helyett, tekintve azonban, hogy magam sohasem hallottam sem tatároktól, sem baskiroktól *kubdän, tąbγan*, hanem kizárólag *kuptän, tąpkan*-féle alakokat, e tekintetben úgy tatár, mint baskir gyűjtésemben kénytelen voltam a Bálint Gábor-féle átírástól eltérni.

Magánhangzók időmértéke. Hogy az ufavidéki baskir nyelvjárásban csak rövid eredeti magánhangzókról lehetne beszélni, arról szó sincs; sőt nyílt szótagokban igen gyakran megnyúlik a magánhangzó egy fél morával, sőt néha majdnem egészen hosszúnak hangzik, így *ąlėr* vesz, *ūrėn* hely; de ez egyáltalában nincs szabályhoz kötve s inkább a beszédbeli nyomatékosság alkalom-

adtán való befolyásának, mondjuk a mondatbeli hangsúlynak, mint valamely kifejlődés felé haladó hangtünetnek tudható be; rendesen nyújtottan hangzik azonban a szóvégi *a*, *ä*, ha a mondat hangsúlya is reá esik, továbbá kivétel nélkül az *-a*, *-ä* præsensképző: *tạbāmėn* találok, *kėrälär* bejönnek; mivel azonban ez könynyen megjegyezhető, átírásomban nem tettem ki a hosszúság jelét.

Hangsúly. A baskir nyelvben a hangsúly a szó végső szótagjára esik s igen energikus, lökésszerű, a mi a baskirok beszédének sajátságos szinezetet kölcsönöz; megjegyzendő azonban, hogy a *mėn*, *sėn (hėn)*, *dėr*, *mėð (bėð)*, *hėð* igeragok teljesen hangsúlytalanok s így az ezeket megelőző szótag hangsúlyozandó: *tạbā́mėn* találok, *tạpkánhėn* találtál.

II. Alaktan.

A főnév. Az egyesszám nominativusa rendesen egyszersmind a szónak töve, mely ragozás közben csak a már jelzett hangváltozásokat szenvedheti s nagyon korlátolt ama szóknak száma, melyek utolsószótagbeli *ė*, *ė* magánhangzójukat *l*, *n*, *r* mássalhangzó előtt magánhangzós kezdetű képzők vagy ragok hozzájárulásakor kivetik: *urėn* hely, *urnėm* helyem; *kụŋėl* kedv, *kụŋėlėm* v. *kụŋlėm* kedvem; *fikėr* gondolat, *fikrėm* gondolatom. A két mássalhangzóra végződő arab névszók rendesen *ė* vagy *ė* hozzájárulásával könnyülnek kiejtés dolgában s ez a hangzó magánhangzóval kezdődő rag előtt meg is maradhat, ki is eshetik: *γakėl* ész, arab: عَقْل, *γạkėlėm* v. *γạklėm* eszem; *γumėr* élet, arab: عُمْر, *γumėrėm* v. *γumrėm* életem.

A *kaj*, *käj* beczéző képző előtt a főnév végső *k*-ja rendesen kiesik: *jiläk* bogyó: *jiläkäj*.

A többesszám képzője *-lar*, *-lär*, ritkán *-nar*, *-när*: *ạtlar* lovak, *säskälär* virágok, *χạtėnlar* v. *χạtėnnar* asszonyok. Népnevek nem igen kapnak többesragot: *ūrės* orosz, vagy oroszok.

A személyes birtokragok a következők: magánhangzók után: *-m*; *-ŋ*; *-hė*, *-hė (-sė, -sė)*; *-mėð*, *-mėz (-bėð, -bėz)*, *-mėð*, *-mėz (-bėð, -bėz)*; *-ŋėð*, *-ŋėz (-γėð, -γėz)*, *-ŋėð*, *-ŋėz (-gėð, -gėz)*; *-larė*, *-lärė (-narė, -närė)*; mássalhangzók után a többes harmadik személyé ugyanolyan, az egyes harmadik személyé *-ė*, *-ė*, a többiek pedig a

hangrend szerint *-ė-* vagy *-ė-* kötőhangzóval járulnak a tőhöz. Példák: *ạta-m* atyám, *ạta-ŋ* atyád, *ạta-hė (ạta-sė)* atyja, *ạta-męð (ạta-běz)* atyánk, *ạta-ŋėð (ạta-ɣėz)* atyátok, *ạta-larė (ạta-hė)* atyjuk; *kọlạɣ-ėm* fülem, *kọlạɣ-ėŋ*, *kọlạɣ-ė*, *kọlạɣ-ėmęð (-běð)*, *kọlạɣ-ėŋėð (-ɣėð)*, *kọlạk-larė*; *säskä-m* virágom, *säskä-ŋ*, *säskä-hė (säskä-sė)*, *säskä-męð (säskä-bėz)*, *säskä-ŋėð (säskä-gėð)*, *säskä-lärė (säskähė)*; *ėt-ėm* kutyám, *ėt-ėŋ*, *ėt-ė*, *ėt-ėmęð (ėt-ėběz)*, *ėt-ėŋėð (ėt-ėgėz)*, *ėt-lärė (ėtė)*; *kọlạk-lar-ėm* füleim; *säskä-lär-ėm* virágaim; *ėt-lär-ėm* kutyáim stb.

Jegyzet: az *ạtaj* atyus, atyám; *ạɣaj* bátya, bátyám-féle beczéző kifejezések rendesen nem kapnak birtokragot; a *-ɣėna, -gėnä, -kėna, -kėnä* képző rendesen *j*-vel bővülve veszi fel e ragokat: *baš-kėna-j-ėm* fejecském.

Viszonyragok. A genitivus ragja *-nėŋ, -nėŋ*, mássalhangzók után pedig lehet *-dėŋ, -dėŋ, -tėŋ, -tėŋ: ạta-nėŋ, išäk-nėŋ* v. *išäk-tėŋ, kọšlar-nėŋ* v. *kọšlar-dėŋ, ėt-nėŋ* v. *ėt-tėŋ, kulėŋ-nėŋ* v. *kulėŋ-dėŋ, ạtahė-nėŋ.*

A genitivushoz az odaértendő birtokszó helyett *-kė, -kė* képző toldható, mely esetben a ragnak *ŋ* betűje elmarad: *ạtamnėkė* atyámé, *ạtamnėkėlar* atyáméi; *säskänėkė* a virágé.

A locativus ragja: *-da, -dä, -ta, -tä*, harmadikszemélyű birtokrag, továbbá *-kė, -kė (-ɣė, -ɣė)* rag után *-nda, -ndä (-nta, -ntä): kul-da* kézben, *kullar-da* kezekben; *šäụlä-dä* árnyékban; *täräk-tä* fában, fán; *kulė-nda* kezében, *šäụlähė-ndä* v. *šäụlähė-ntä* árnyékában; *ạtamnėkė-nda* atyáméban.

A locativushoz is hozzájárulhat a *-kė, -kė* képző, csakhogy már *-ɣė, -gė* alakban: *kuldaɣė* a kézben levő; *šäụlädägė* az árnyékban levő; *šäụlädägėlär* az árnyékban levők.

A dativus ragja: *-ɣa, -gä, -ka, -kä* egyesszámú első és második személyű birtokrag után *-a, -ä*, harmadik személyű birtokosrag, továbbá *-kė, -kė, -ɣė, -gė* képző után *-na, -nä: ata-ɣa* atyának, *šäụlä-gä* árnyéknak, árnyékba; *kọlạk-ka* fülnek, fülbe; *išäk-kä* szamárnak; *kọšlar-ɣa* madaraknak; *kulėm-a* kezembe; *ėtėŋ-ä* kutyádnak; *ạtahė-na* atyjának; *šäụlähė-nä* árnyékának, árnyékába; *ạtanėkėna* az atyáénak; *šäụlädägė-nä* az árnyékban levőnek.

Az ablativus ragja: *-dan, -dän, -tan, -tän* (ritkán *-nan, -nän*), régiesen: *-din, -tin*, harmadik személyű birtokosrag, továbbá *-kė, -kė, -ɣė, -gė* képző után: *-ndan, -ndän; ạtadan* atyától, *šäụlädän*

MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KÖNYVTÁRA

árnyékból, *kuldan* kézből, *ąttan* lótól, *ét-tän* kutyától; *kulėndan* v. *kulėnan* kezéből, *šäụlähėnän* v. *šäụlähėndän* árnyékából, *kulėmdaγėndan* v. *kulėmdaγėnan* a kezemben levőtől.

Az accusativus ragja: *-nė, -nė*, mássalhangzók után lehet *-dė, -dė, -tė, -tė*, harmadikszemélyű birtokrag, továbbá *-kė, -kė, -γė, -gė* képző után *-n* (ritkán *-nė, -nė*): *ątanė* az atyát, *säskänė* a virágot; *kulnė* v. *kuldė* a kezet; *kọląknė* v. *kọlak-tė* a fület; *ątahėn* atyját; *säskälärėn* virágait; *ątamnėkėn* atyámét, *kulėmdaγėn* a kezemben levőt.

Ritkábban előforduló viszonyragok:

-sa, -sä (-ča, -čä), harmadikszemélyű birtokrag után: *-nsa, -nsä (-nča, -nčä)*: *ątamnėγ ḥụdėnsä* v. *ątamnėγ ḥụdė bujėnsa* atyám szavai szerint.

-ėn, -ėn: *kėšėn* télen, *kọndọzėn* nappal.

Legjobban a ragok közé sorolható még a *-daj, -däj, -taj, -täj* «mint» értelmű hasonlító szócska is: *tąudaj* mint a hegy, *gọldäj* mint a rózsa, *taštaj* mint a kő.

Példák a főnevek ragozására. N. *ąta* atya, G. *ąta-nėγ*, D. *ąta-γa*, A. *ąta-nė*, L. *ąta-da*, Abl. *ąta-dan, ąta-din*; *šäụlä* árnyék, *šäụlä-nėγ, šäụlä-gä, šäụlä-nė, šäụlä-dä, šäụlä-dän* v. *šäụlä-din*; *kėδlar* leányok, *kėδlar-nėγ* v. *kėδlar-dėγ, kėδlar-γa, kėδlar-nė* v. *kėδlar-dė, kėδlar-da, kėδlar-dan* v. *kėδlar-din*; *ụrdäk* kacsa, *ụrdäk-nėγ* v. *ụrdäk-tėγ, ụrdäk-kä, ụrdäk-nė* v. *ụrdäk-tė, ụrdäk-tä, ụrdäk-tän* v. *ụrdäk-tin*; *ąt* ló, *ąt-nėγ* v. *ąt-tėγ, ąt-ka, ąt-nė* v. *ąt-tė, ąt-ta, ąt-tan* v. *ąt-tin*; *kulėm* kezem, *kulėm-nėγ* v. *kulėm-dėγ, kulėm-a, kulėm-nė* v. *kulėm-dė, kulėm-da, kulėm-dan* v. *kulėm-din*; *ėtlärėγ* kutyáid, *ėtlärėγ-nėγ* v. *ėtlärėγ-dėγ, ėtlärėγ-ä, ėtlärėγ-nė* v. *ėtlärėγ-dė, ėtlärėγ-dä, ėtlärėγ-dän* v. *ėtlärėγ-din*; *säskähė* virága, *säskähė-nėγ, säskähė-nä, säskähė-n, säskähė-ndä* v. *säskähė-ntä, säskähė-ndän* v. *säskähė-ndin*; *ątėmėδ* lovunk, *ątėmėδ-nėγ (-dėγ), ątėmėδ-γa, ątėmėδ-nė (-dė), ątėmėδ-da, ątėmėδ-dan (-din)*; *ėtėγėδ* kutyátok, *ėtėγėδ-nėγ (-dėγ), ėtėγėδ-gä, ėtėγėδ-nė (-dė), ėtėγėδ-dä, ėtėγėδ-dän (-din)*; *kullarė* kezei, *kullarė-nėγ, kullarė-na, kullarė-n, kullarė-nda (-nta), kullarė-ndan (-nan)* v. *kullarė-ndin*; *ątamnėkė* atyámé, *ątamnėkė-nėγ, ątamnėkė-na, ątamnėkė-n, ątamnėkė-nda (-nta), ątamnėkė-ndan*; *šäụlädägė* az árnyékban levő, *šäụlädägė-nėγ, šäụlädägė-nä, šäụlädägė-n, šäụlädägė-ndä (-ntä), šäụlädägė-ndän.*

Mondattani megjegyzések a főnévhez. Ha az élőlényt jelentő főnév a természetes nemre vonatkozandólag meghatározandó, úgy eléje a hímnem jelzésére *ąta, ir*, a nőnem jelzésére *inä, ąnä* és *kěð* szavak használatosak: *ąta ụrdäk* hím kacsa, *ąna ụrdäk* tojó kacsa, *ąta bụrė* hím farkas, *inä bụrė* anyafarkas, *ir bąla* figyermek, *kěð bąla* leánygyermek.

Határozott névelő a baskirban nincs, határozatlan névelőül azonban a *bėr*, egy számnév használatos.

A többesszám gyakran különös jelentés nélkül használatos a költészetben, még tulajdonneveknél is: *Ąk-idėlkäjlärnė kiskändä jėr jėrladėm iškäk iškändä* mikor az Ak-idelen általkeltem, evezésközben danolgattam; *iðgụ γąmällärėŋ ėj bulmaγas mėŋ jäšäụkäjlärdä ni fąjda* ha nem folynak jól dolgaid, mit ér akár ezer évig élned?

A genitivus ragja elmarad, ha a birtokos határozatlan: *χan kěðė* királyleány, de *χandėŋ kěðė* a királynak a leánya. Ilyenformán alakul még számos névszói összetétel, pl.: *ąk-kọšė* hattyú, *ąkkọšlarė* hattyúk.

A dativus a mellett, hogy részeshatározó, lehet célhatározó, továbbá helyhatározó a «hová?» kérdésre: *kěð ątahėna äjtkän* a leány így szólt atyjához; *hėụγa tọštėlär* a vízbe estek; *ząwukka* örömből, mulatságból.

Az accusativus ragja elmaradhat személyrag után, továbbá, ha a tárgy határozatlan: *kąjda-laγėna bąrhaŋ dusiš bulhun kąršė sėγėp ątėŋ bäjlärgä* bárhová mégy is, legyen jó barátod, ki elibéd megy és lovadat megköti; *kąð ąlγan* ludat fogott; ragtalan továbbá az accusativus mint eredményhatározó: *ūrės jąðaγa* oroszszá tenni, eloroszosítani.

A locativus állhat mint helyhatározó a «hol?» (néha «hová?») kérdésre, mint időhatározó a «mikor?» kérdésre: *kąlėn sėnar šäụlähėntä* a vastag platánfa árnyékában; *ụtkän γumėr họrgän dąur jąrėp tọškän jọräktä* az elmúlt élet s a letünt kor szakgatva esett szívébe; *kěð sąγėnda* leánykorában; *tọndä* éjjel.

Az ablativus képezhet helyhatározót a «hol?» és «merre el?» kérdésekre, időhatározót a «mikortól fogva?» kérdésre, továbbá ok- és eredethatározókat: *min kąladan kilgän kėšė* én a városból jöttem; *kuptän* régóta; *kurkūhėndan* félelmében, ijedtében; *jąụdin χąrab uldėlar* a háború folytán elpusztúltak.

A főnév rag nélkül is képezhet bizonyos határozókat: *kö̥ntö̥n jḁna kḁndẻlẻ* éjjel-nappal ég a mécse; *hẻu kėrėrgä* vízbe menni, megfürödni.

Több főnévnek egyforma viszonyítása esetén rendesen csak az utolsó kapja a megfelelő viszonyragot: *kö̥mäk jẻldẻð ḁrtẻndan ḁj sẻγa dẻr hḁwaγa, jḁktẻlẻknẻ tultẻra tuγḁj tu̥bä dḁlaγa* a számtalan csillag mögül kilép a hold az égre s fényét szerte árasztja rónára, hegyre-völgyre.

A melléknév. Possessiv képzőül szerepel *-lẻ, -lė,* melynek ritkán előforduló alakja a régi *-lẻγ, -lėg*-ből elsőben fejlődött *-lū, -lū̥ : kö̥slė* erős; *ḁtlẻ* lovas, *šäu̥katlū* kegyes, kegyelmes.

A magyar «nagyfejű»-féle összetett melléknevek a baskirban következőképen adhatók vissza: *märmär tö̥blė* márványfenekű, *sẻskan hẻrtlẻ* egérhátú; *ḁgasẻ bėjėk, jiri hḁlkẻn Bḁlkan-tḁu* magasfájú, hűvösföldű Balkan-tau; *kḁra-tun* feketesubás.

Fosztóképző: *-hẻð, -hėð (-sẻz, -sėz): kö̥shėð* erőtlen, *bḁšhẻð* fejetlen. Lehetségesek, sőt szokottak az ilyen kifejezések: *kö̥sė juk* ereje nincs, erőtlen stb.

Arab eredetű elvont főnevek gyakran használatosak melléknevekül: *ẻtā'at* engedelmes, arab: اِطَاعَت engedelmeskedés.

Comparativus képezhető *-rak, -räk* képzővel: *bigräk* jobban, *ḁrtẻk, ḁrtẻγrak* inkább, jobban, s *zẻjādä* határozókkal, sőt a puszta melléknév is szerepelhet, mint comparativus: *gu̥ðäl* szép, *gu̥ðälräk, bigräk gu̥ðäl, ḁrtẻk gu̥ðäl, ḁrtẻγrak gu̥ðäl, zẻjādä gu̥ðäl* szebb. Megjegyzendők: *bik* erős, nagyon comp.: *bigräk, artẻk* több, inkább, comp.: *ḁrtẻγrak, ku̥p* sok, comp.: *ku̥bräk* v. *ku̥bäräk.*

A comparativus mellett a hasonlítási határozó ablativusban áll: *tö̥ndin kḁra ku̥ðėŋėð* éjszakánál feketébb a szemed; *bändän ḁrtẻk sän gu̥ðäl* nálamnál szebb te vagy.

A superlativus absolutus *bik* nagyon határozóval vagy a töröktatár nyelvekben általánosan ismeretes reduplicatióval képezhető: *bik ḁk* v. *ḁpp-ḁk* nagyon fehér. Az utóbbi képzés különben szerepelhet mint comparativus is: *hö̥ttin ḁpp-ḁk bėläklärėŋdė kėm ku̥kräklärėnä hḁlẻrhẻn* tejnél fehérebb karjaidat kinek nyaka köré fonod?

A superlativus relativus *iŋ* határozóval vagy birtokviszony-

nyal fejezhető ki: *iŋ jąχšė* a legjobb; *koš oskorė* a leggyorsabb röptű madár.

Egyenlőségi hasonlításnál a hasonló *-daj, -däj, -taj, -täj* raggal, vagy *kėbėk, kėbė* névutóval áll, mely mellett a névmások genitivusba teendők: *ɣansa-göldäj saf ąlar* szépek ők, mint a rózsabimbó; *bänėm kėbėk gudäl kėd juk inė bu hąrajda* olyan szép leány, mint én, nem volt ebben a palotában.

A melléknév mint jelző mindig változatlan s ugyancsak puszta tőalakjában lehet határozó is.

Névmások. Személyes névmások: *min* v. *bän* én, G. *minėm, bänėm*, D. *miŋa*, A. *minė, bänė*, L. *mindä*, Ab. *mindän, bändän, bändin.* — *bėd (bėz), bėdlär (bėzlär)* mi, G. *bėdnėŋ, bėdėŋ*, D. *bėdgä*, A. *bėdnė, bėdė*, L. *bėddä*, Ab. *bėddän.* — *hin (sin), sän* te, G. *hinėŋ, sänėŋ*, D. *hiŋa, saŋa*, A. *hinė, sänė*, L. *hindä, sändä*, Ab. *hindän, sändän, sändin.* — *hėd (sėz), hėdlär (sėzlär)* ti, G. *hėdnėŋ, hėdėŋ*, D. *hėdgä*, A. *hėdnė, hėdė*, L. *hėddä*, Ab. *hėddän.* — *ul* ő, G. *ąnėŋ*, D. *ąŋa, ąŋar, ąŋarɣa*, Acc. *ąnė*, L. *ąnda*, Ab. *ąndan, ąnan.* — *ąlar* ők, G. *ąlarnėŋ, ąlardėŋ* stb.

Önálló birtokos névmások úgy képezhetők, hogy a személyes névmások genitivusához a már ismert *-kė, -kė* képzőt ragasztjuk: *minėkė* enyém, *hinėkė* tied, *ąnėkė* az övé, *bėdnėkė* mienk, *hėdnėkė* tietek, *ąlarnėkė* az övék, *minėkėlär* az enyéim stb.

A pronomen reflexivum a rendesen személyragozott *ud (uz)* maga, szó: *udėm* magam, *udėŋ* magad stb. *ud udėŋnė* magad magadat.

Mutató névmások: *bu* ez, G. *munėŋ*, D. *muŋa, muŋar*, A. *munė*, L. *munda*, Ab. *mundan* v. *munan.* — *bular* ezek, G. *bularnėŋ* v. *bulardėŋ* stb. — *šul* ez, ez a, G. *šunėŋ*, D. *šuŋa, šuŋar, šuɣa*, A. *šunė*, L. *šunda*, Ab. *šundan, šunan.* — *šular* ezek, ezek a, G. *šulardėŋ, šularnėŋ* stb. — *ul* az, ő, ragozását lásd a személyes névmások között. — *oššu* ama; mindeme névmások azonban csak akkor ragozódnak, ha magukban állanak főnév nélkül.

Ide sorolhatók még az ilyen melléknevek és határozók: *bulaj* így, *ąlaj* úgy, *mundaj* ilyen, *ąndaj* olyan, *šul tiklė (tiklų)* ekkora, *ul tėklė* akkora; *ul kadar* akkora, *ul sąkta* akkor, *munda* itt, *šunda* ott, *indė, intė* most, *muna, mėna, m'na* ime!

Kérdő névmások az egészen rendes ragozású *kėm* ki? *kėmlär*

kik? — *ni (nī* v. *nėj)* mi? G. *ninėŋ*, D. *nigä*, A. *ninė*, L. *nidä*, Ab. *nidän; nilär* mik? (a körülményekhez képest ejthető hosszú *ī*-vel). — *kạjsė* (ritkán *kạjhė)* melyik? G. *kạjsėnėŋ*, D. *kạjsėŋa*, A. *kạjsėnė* (!), L. *kạjsėnda*, Ab. *kạjsėndan; kạjsėŋėð, kạjsėɣėz* a melyitek. Ide sorolhatók még az ilyenek: *nindäj* milyen? *nisėk (niċėk)* hogyan? *nik* miért? *nisä, nisäụ* hány? *nikadar* mekkora? *kạsan* mikor? *kạjda, kạja* hol, hová? *kạjdan* honnan? *nisä rät* hányszor? stb., továbbá a *-mė, -mė (-mu, -mụ)* kérdőszócska valamint ennek összetétele *-mikän?*

A határozatlan névmások közül felemlítendők: *här* minden, *bạr* minden, *bạrė, bạrsa, bạrė-la, bạr'la, nī bạrė* valamennyi, mindnyája; *här kėm* mindenki, aki, bárki; *ällä kėm* valaki stb., *hiċ* semmi, senki, *bėrė, bėrsė* valaki, *hiċ bėr* v. *his bėr* senki; *nästä, bėr nästä* valami, *närsä* valami, *bėr närsäkäj* valami kicsiség, *kėšė* ember, személy, más valaki, *baška, bụtän, ikėnsė (ikėnċė)* más. A «bárki, bármi»-féle határozatlan névmásokat a baskir körülírva így fejezi ki: *kėm bulha (buha)-da* bárki stb.

Számnevek. Alapszámnevek: 1. *bėr*, 2. *ikė*, 3. *ọ̈s (ọ̈ċ)*, 4. *dụrt*, 5. *biš*, 6. *ạltė*, 7. *jitė (jidė)*, 8. *higėð (siġėz)*, 9. *tuɣėð (tuɣėz)*, 10. *un*, 11. *un bėr* stb., 20. *jigėrmė, ǯigėrmė*, 30. *utėð (utėz)*, 40. *kėrk*, 50. *illė*, 60. *ạltmėš*, 70. *jitmėš*, 80. *hiksän (siksän)*, 90. *tuksan*, 100. *jọ̈ð (jọ̈z)*, 1000. *mėŋ*. Az alapszámnevek, ha utánuk hiányzik a szorzandó főnév, ily alakot öltenek: *bėräụ, ikäụ, ọ̈säụ, dụrtäụ, bišäụ, ạltạu, jitäụ* stb.

Sorszámnevek: *bėrėnsė (bėrėnċė), ikėnsė, ọ̈sėnsė, dụrtėnsė, bišėnsė, ạltėnsė* stb.

A szorzószámok így képeztetnek: *bėr rät, bėr tapkėr, bėr märtäbä* egyszer.

Osztószámnevek: *bėrär* egy-egy, *ikėšär, ọ̈sär, dụrtär, bišär, ạltėšar, jitėšär, higėðär* stb.

Hozzávetőleges számokat kapunk a *-lap, -läp (-lab, -läb)* szócska hozzátoldásával: *bėräm-läp, dụrtäụ-läp, ikėšärläp.*

Névutók. A névutóknak tekinthető névszók legnagyobb része egyébként is használt főnév s ezekről a szótár is ad felvilágosítást, ezért itt csak azokat említjük fel, melyek a mellett, hogy csak név-

utókul használatosak, vonzás dolgában bizonyos sajátságokat mutatnak:

bėlän, bėlä, ilä -val, -vel, *kėbė, kėbėk, kėbė* és *ösön (öčön)* -ért, miatt, a névmásokat genitivusban vonzzák.

čaklė -ig, *taba* felé, *kura* -ra, -re nézve, *jakėn* közel, dativust vonzanak.

ilgärė előbb, előtt, *bėlaj* után, *huŋ (suŋ)* után, *jėrak* távol, *baška* kívül stb. ablativussal állanak.

Jegyzet: A szövegekben előforduló egyéb névszói alakokról, kötőszókról és indulatszókról a szógyüjtemény ad felvilágosítást.

Az ige. A baskir ige egész ragozásában megtartja változatlan tövét, a mennyiben ezt a már ismert hangtani törvények megengedik, ugyanez az igető egyszersmind a parancsoló mód egyesszámú második személye: *kajt* térj vissza, *bäjlä* köss.

Az igető lehet mássalhangzós vagy magánhangzós végzetű, szokott jelzése «-»-vel történik: *kajt-* visszatérni, *bäjlä-* kötni.

Mint a többi töröktatár nyelvek, úgy a baskir is számos igei fogalmat fejez ki névszói összetételekkel: *jardam it-* segíteni, *namaδ kėl-* imádkozni, *wafat bul-* meghalni, *ant és-* esküdni stb.

A deverbalis igeképzők közül legfontosabbak a következők:

Causativ igét képeznek: *-dėr, -dėr, -tėr, -tėr, -t, -γėδ, -gėδ, (-γėz, -gėz), -kėδ, -kėδ (-kėz, -kėz), -ėδ, -ėδ (-ėz, -ėz), -ėr, -ėr (-ör, -ur), -ar, -är: jaδ-* írni, *jaδdėr-* iratni; *ul-* meghalni, *ultėr- (utėr-)* megölni; *ultėr-* ülni, *ultėrt-* ültetni; *kėj-* felölteni, *kėjgėδ- (kėjgėz-)* öltöztetni) *ak-* folyni, *aγėδ- (aγėz-)* folyatni; *sėk- (čėk-)* kimenni, *sėγar-* kimeneszteni, kivenni; *kis- (kič-)* átmenni, átkelni, *kisėr-* átmenetni, átkeletni; különös: *kur-* látni, *kursät-* mutatni.

Passiv képzők: *-l* (magánhangzó után), *-ėl, -ėl (-ol, -ul, -öl, -ul)*; *l-* végzetű igék után *-ėn, -ėn: jaδa-* csinálni: *jaδal-, tap-* találni: *tabėl- (tabul-), bėl-* tudni: *bėlėn-*.

Visszaható igeképzők: *-n, -ėn, -ėn (-un, -ön, -un, -on): alda-* csalni, *aldan-* csalódni; *kuj-* tenni, *kujėn-* magára tenni, *kur-* látni, *kurėn-, kurun-* látszani.

Cooperativ képző: *-š, -ėš, -ėš (-uš, -oš, -uš, -öš): kara-* nézni, *karaš-* egymásra nézni; *hajra- (sajra-)* dalolni, *hajraš- (sajraš-)* együtt dalolni; *bul-* osztani, *bulėš-* osztozkodni; azonban e képző számos esetben elveszítette eredeti jelentését: *hora- (sora-)* kér-

dezni, *hoŗąš- (soŗąš-)* kérdezősködni; *kil-* jönni, *kilеš-* illeni, megfelelni.

Gyakorító képző: *-ɣala, -gälä (-kala, -kälä): ütĕr-* ülni, *ütĕr-ɣala-* üldögélni; *ės- (ėč-)* inni, *ėskälä- (ėčkälä-)* iddogálni.

A tagadó ige. A tiszta tőhöz függesztett *-ma, -mä* képző által az ige tagadóvá lesz: *kĕl-* tenni, csinálni, *kĕlma-* nem tenni, nem csinálni; *kil-* jönni, *kilmä-* nem jönni. A tagadó igetöveket általában úgy ragozzuk, mint az állítókat.

A létige. Névszói állítmány után a baskir nyelv nem igen teszi ki a copulát a jelen időben: *min iðän* én egészséges vagyok; *ąlar kąrt* ők vének; azonban a hiányos ragozású *i-* «esse» igetőnek előfordulnak még a következő alakjai: Jelentő mód jelen idő egyesszámú 3. sz.: *dĕr, dėr (tĕr, tėr)*, Jelentő mód határozott mult: *inėm (idėm)* valék, *inėŋ* valál, *inė* vala, *inėk* valánk, *inėŋėð, inėgėð (idėgėz)* valátok, *inėlär* valának, Jelentőmód határozatlan mult egyes- és többesszámú 3. személy: *imėš* volt, *imėšlär* voltak, Feltételes mód jelen ideje: *iham (isäm)* ha vagyok, *ihäŋ, ihä, ihäk, ihäŋėð (ihägėð), ihälär*, továbbá múlt idejű participiuma: *ikän*, mely jelentheti: est, sunt, erat, erant. A hiányzó alakokat pótolhatja s a meglevők helyett is állhat a *bul-* lenni ige, melynek *ul-* alakja sem ritka. Az *i-* létigének tagadója a ragozhatatlan *tųgĕl (tūgĕl): sän ir tūgĕl* te nem vagy férfi.

Itt említjük meg a magában ragozhatatlan *bąr* «lenni», «dasein, vorhanden sein» igét is: *bąr* van, *bąr inė* vala, *bąr imėš* volt. Tagadója *juk (jok)* nincs, *juk inė* nem vala, *juk imėš* nem volt.

Mód- és időképzés. A baskir igeragozás, leszámítva egyes ősrégi, ma már teljesen verbálisnak tetsző igealakokat, általában nominalis alapú, vagyis legtöbb formája első elemzésre participiumokat és infinitivusokat ad igeragozási alapul. Ezért elsősorban ezekkel fogunk megismerkedni.

Névszói igealakok. 1. A gerundium continuitatis,*) melynek

*) Könnyebb eligazodás okából a Bálint Gábor-féle terminusokat használom, l. Kazáni Tatár Nyelvtanulmányok III. 51. l.: Igeragozási alapok.

képzője mássalhangzók után *-a, -ä*, magánhangzók után *-j*: *bąr-* menni: *bąra, kil-* jönni: *kilä, ąša-* enni: *ąšaj, jörö-* járni: *jöröj, kilmä-* nem jönni: *kilmäj, ąšama-* nem enni: *ąšamaj*. Ez az igealak ma általában mint a jelentő mód jelen idejének egyesszámú harmadik személye használatos *dĕr, dĕr* copulával vagy anélkül: *bąra* v. *bąra dĕr* megy, *kilmäj* v. *kilmäj dĕr* nem jön, míg eredeti mivoltára emlékeztetnek ilyféle használatai: *bąk-* nézni, *bąka kąl-* elámulni (szó szerint: nézve maradni), *ešĕt-* hallani: *ešĕtmäj kąl-* (nem hallva maradni) = (már) nem hallani, *bąra tor-* (menve állani) mendegélni, folyton menni. Mint az utolsó példa mutatja, ez a gerundium a *tor-* (állani) igével kapcsolva a cselekvés tartósságának, befejezetlenségének jelölésére szolgál. Előfordul kettőzve is ismétlődő és meg-megakadó cselekvés kifejezésére: *bulä-bulä jörö-* (osztogatva járni), ballagni és meg-megállni (a farkasról).

Jegyzet: a *-j* képző előtt a tővégi *a, ä* nem szokott *ĕ, ė*-vé változni, mint a kazáni tatárban. L. K. T. Ny. III. 53. l.

2. A participium aoristi, melynek képzője magánhangzók után *-r*, mássalhangzók után *-ar, -är, -ĕr, -ėr (-or, -ur, -ör, -ur)*, tagadó igető után *-s*, azzal a megjegyzéssel, hogy az *-ar, -är* képző csak egytagú mássalhangzón végződő igetövekhez járulhat (ideszámítva a korábban *aγ*, ma már *ąu* végzetű egytagúakat is, mint *hąu-, sąu-* fejni, *jąu-* esni), az *-ĕr, -ėr (-or, -ur, -ör, -ur)* képző pedig többtagú, mássalhangzón végződő igetövekhez, továbbá egytagú, kétmássalhangzón végződőkhöz, nemkülönben némely *l, n, r* végzetű egytagúakhoz ragasztható: *ąša-* enni: *ąšar, bäjlä-* kötni: *bäjlär, di-* mondani: *dir, jörö-* járni: *jörör, ės- (ečˊ-)* inni: *ėsär (ečˊär), tąp-* találni: *tąbar, sečˊk- (čˊčˊk-)* kimenni: *sĕγar (čˊĕγar), jik-* befogni: *jigär, ultĕrt-* ültetni: *ultĕrtĕr, tąbĕl-* találtatni: *tąbĕlĕr, kursät-* mutatni: *kursäter, äjt-* mondani: *äjtĕr, kąjt-* visszatérni: *kąjtĕr, ąl-* venni: *ąlĕr, kąl-* maradni: *kąlĕr, bul- (ul-)* lenni: *bulĕr (ulĕr), tor-* állani: *toror, torĕr, kur-* látni: *kurĕr, ur-* aratni: *urĕr, or-* ütni: *oror, ąšama-* nem enni: *ąšamas, ėsmä-* nem inni: *ėsmäs*.

Ez az igealak használatos jelenleg mint a jelentő mód jelen vagy jövő idejének egyesszámú harmadik személye: *ašar* eszik, enni fog, *kilmäs* nem jön, nem fog jönni; de névszóvoltára mutat elsősorban az a körülmény, hogy fölveheti a birtokos személyragokat s mint ilyen jövő idejű tárgyi és alanyi mellékmondatokat he-

lyettesít: *ụl-* meghalni: *irtä ụlärẹ̈nẹ̈ bẹ̈l*, oszmán törökül: *jarẹ̊n öleẓejiyi bil* tudd meg, hogy holnap meg fogsz halni; *irtä ụlärẹ̈y bẹ̈lẹ̈nä* tudva van, hogy holnap meghalsz.

Ugyanezen nomen verbalenak dativusa igen elterjedt használatú mint infinitivus: *ụlärgä* meghalni, *kạjtẹ̈rγa* visszatérni, *kitmäskä* nem menni, *ạjrẹ̈lmaska* el nem válni, úgy annyira, hogy teljesen kiszorította a *-mak, -mäk* képzős infinitivust, s a baskir, valamint tapasztalatom szerint a tatár is, ha azt kérdezik tőle, hogyan mondják: писать, читать, ходить, csak így felel: *jạ̄darγa (jạ̄zarγa), ukẹ̊rγa, jörörgä.*

3. A nomen verbale præsentis I, melynek képzője mássalhangzó után *-ū (-ẹ̊u), -ụ̄ (-ẹ̈ụ)*, magánhangzó után *-u, -ụ*, mely megelőző *a, ä*-vel *ạu, äụ* diphthongust ad: *bạr-* menni: *bạrū (bạrẹ̊u)* menés, menetel, *kil-* jönni: *kilụ̄ (kilẹ̈ụ)* jövés, jövetel; *ạša-* enni, *ạšạu* evés, *kilmä-* nem jönni, *kilmäụ* nem jövés; személyragokkal: *bạrūwẹ̊m (barẹ̊uwẹ̊m)* jövésem, jövetelem; *kilmäụwẹ̈y* nem jövésed, el nem jöveteled. Megjegyzendő, hogy az *ụ̄* képző beszéd közben alig különböztethető meg a mélyhangú *ū*-tól.

4. A nomen verbale præsentis II, melynek képzője *-ma, -mä*, mely magában véve inkább főnév, dativusában azonban határozottan infinitivus: *išẹ̈k ạsmaγa bạra* megy kinyitni az ajtót *(ạs-, ạč-* kinyitni); *hö̈jmägä bulmas* nem lehet szeretni *(hö̈j-, sö̈j-* szeretni); *säwẹšmägä bẹ̈lmäshẹ̈n* nem tudsz szeretkezni *(säw- = sö̈j-, hö̈j-; säwẹš-* szeretkezni).

Ugyanezen nomen verbalénak dativusa, elvesztvén végső *a, ä* magánhangzóját (v. ö. *nik = nigä)* adja a *-mak, -mäk* végzetű nomen verbalét, mely pl. az oszmán törökben általánosan mint infinitivus szerepel, a baskirban s a volgai tatárban azonban inkább főnévi szerepű s mint szokott értelemben vett infinitivus elő sem fordul, legföljebb ilyen összekötésekben: *jạmγẹ̊r jạumak* eső-esés; de annál gyakoribb a *-sẹ̊, -sẹ̈ (-čẹ̊, -čẹ̈)* képzővel mint desiderativum: *min bu kitabnẹ̊ ukẹ̊maksẹ̊ bulam* én ezt a könyvet el szeretném olvasni stb.

5. A két megelőzővel eredetileg megegyező jelentésű:

a) az *-ẹ̊š, -ẹ̈š (-ọ̈š, -uš, -ọ̈š, -ụš)* képzős nomen actionis, mely azonban a mai baskir nyelvben majdnem teljesen főnévvé vált: *bạt-* leszállani, elsülyedni: *kö̈n bạtẹ̈š* napszállat, napnyugat, *huk-*

(suk-) ütni: *huɣuš (suɣuš)* ütközet, harcz, *bąk-* nézni: *kǫn-bąɣuš* napraforgó, *ąl-* venni, *tėn-ąlėš* lélekzetvétel.

b) a *-mėš, -mėš (-mǫš, -muš, -mǫš, -mųš)* végű nomen verbale: *tǫr-mǫš* állapot, *jąɔmėš* irat, írás; csak oly szórványos alakokban mint: *imėš* volt, *dimėš* mondott, *dimėšlär* mondtak, mondták, fordul elő mint verbum finitum.

6. A participium perfecti, melynek képzője: *-ɣan, -gän, -kan, -kän: ąl-* venni, fogni: *ąlɣan, bäjlä-* kötni: *bäjlägän, ąt-* vetni, dobni, lőni: *ątkan, sėk- (ċėk-)* kimenni: *sėkkan (ċėkkan)*. Előfordul mint főnév és melléknév személyragozva és viszonyragozva, mult és jelen, activ és passiv jelentéssel egyaránt: *bąlėk jǫɔgännė kuräm-mėn* látom úszni a halat *(jǫɔ-, jǫz-* úszni), *bunda kilgänėŋ kǫn* ide jöttöd napja, *bėlägėm taldė iškändä* karom elfáradt az evezésben *(iš-* evezni), *jäšėn hukkan ąɣas* villámtól sujtott fa *(huk-, suk-* ütni, sujtani), *säsäk ątkan gǫl* virágot vetett (= nyíló) rozsa, *ųtkän ɣumėr* elmúlt élet *(ųt-* elmúlni), *kinäz kėdė ųlgän kis* az az éj, mikor a knéz leánya meghalt, *kąjtkan julėm* visszatértem, v. visszatérésem útja, *χąjwanlardėŋ kėrɣa sėkkanė* a barmok szárazra jöttei = a szárazra (mezőre) kijutott barmok, *säugän järėm* szeretett (tőlem szeretett) kedvesem, a mely utóbbi példára azonban megjegyzendő, hogy határozott különbségtétel végett «engem szerető kedvesem» így fejezendő ki: *minė höjä (säwä) tǫrɣan järėm.*

Mint verbum finitum a befejezett multnak egyes harmadik személye: *subuk (ċubuk) hųngän kulėnda* a csibuk kialudt kezében *(hųn-, sųn-* kialudni, elhamvadni).

A *-sa, -sä (-ċa, -ċä)* raggal határvető határozói igenévvé lesz: *taŋ ątkansa* hajnal hasadtáig, *hin (sin) kilgänsä* eljöttödig, eljöveteledig.

7. A gerundium prioritatis, melynek képzője *-ɣas, -gäs, -kas, -käs (-ɣač, -gäč, -kač, -käč): kėrgäs* a mint bement, v. bementem stb., *kis bulɣas* a mint este lett, sokszor a magyar *-ván, -vén* képzős határozói igenévvel fordítható.

8. A participium futuri, melynek képzője mássalhangzók után *-asė, -äsė (-ahė, -ähė)*, mely képző Bálint Gábor szerint (K. T. Ny. 55. l.) magánhangzók után *-sė, -sė*, a mire nézve baskirból nincs példám, de Ufavidéki tatároktól ilyet hallottam: *ukėjsė, ąšėjsė*, a mi nyilván arra utal, hogy ennek az igealaknak tulajdon-

képeni alapja a gerundium continuitatis, melyhez a harmadik személyű birtokrag (?) járult, a mi mellett szól az is, hogy accusativusa *-n* és nem *-nė̊, -nė* ragú: *ą̊lasėn* v. *ą̊lahėn* = oszm. török *alaǯaγėnė̊* a mit el fog v. el akar venni; a *-sė̊, -sė (-hė̊, -hė)* személyrag azután per analogiam kerülhetett a többi személyekbe: *ą̊lasė̊m (ą̊lahė̊m)* = oszm. török *alaǯaγė̊m, ą̊lasė̊ŋ (ą̊lahė̊ŋ)* = *alaǯaγė̊ŋ*. Mint verbum finitum nem szerepel.

9. A gerundium copulativum, melynek képzője: magánhangzó után (kivéve a tagadó igetöveket!) *-p*, különben *-ė̊p, -ėp (-ǫp, -up, -ö̥p, -ụp)*, tagadó igető után *-jė̊p, -jėp*: *ą̊l-* venni: *ą̊lė̊p, tǫr-* állani: *tǫrǫp, kụr-* látni: *kụrėp, kụrụp*; *ką̊ra-* nézni: *ką̊rap, bäjlä-* kötni: *bäjläp*, de: *ką̊rama-* nem nézni: *ką̊ramajė̊p, kilmä-* nem jönni: *kilmäjėp*. Régies alakja e képzőnek: *-uban, -ụbän*: *kụrụbän* látván, *ą̊luban* vevén. Rendes használata ezen igealaknak az egyviszonyítású igék ragjait helyettesíteni, igen gyakran azonban egyszerűen *-va, -ve, -ván, -vén* képzős határozói igenévvel fordítható; gyakori mint módhatározó: *ą̊lė̊p ą̊lė̊p ą̊tla* (lábát) szedegetve ballagni (a medvéről). A *bul-* igének tagadó alakjával kapcsolva lehetetlenséget fejez ki: *bėlėp bulmaj* nem lehet tudni.

10. Nagyritkán előfordul a *-malė̊, -mäle* végű participium is szükségesség kifejezésére: *ką̊jtmalė̊* vissza kell térni, a mi helyett azonban szokásosabb: *ką̊jtė̊rγa kiräk*.

Az igeragozás rendszere.

Az említett névszói igealakokon kívül az ige tiszta tövéből képezhetők még a következő módok és idők:

1. Imperativus.

Egyes sz.	2. *jąð* írj	*kil* jőjj	*kilmä* ne jőjj
	3. *jąðhėn (jązsėn)* írjon	*kilhėn*	*kilmähėn*
Többes sz.	2. *jąðė̊ŋė̊ð, jąðė̊γė̊ð*	*kilėŋėð, kilėgėð*	*kilmägėð*
	3. *jąðhėnlar*	*kilhėnlär*	*kilmähėnlär*.

Az egyesszám második személye megtoldható *-γė̊l, -gėl (-γul, -gụl)* vagy *-hana, -hänä (-sana, -sänä)* raggal: *jąðγė̊l* írj, *biðmägụl* ne mondj le, *hǫrγul (sǫrγul)* kérdezz, *jąðhana (jązsana)* írj!

Itt említhető meg, hogy az egyes- és többesszámú első sze-

mély felszólító módja mássalhangzók után *-ajém, -äjém, -ajék, -äjék*, magánhangzók után *-jém, -jém, -jék, -jék: ą̈lajém* vegyek, *ą̈lajék* vegyünk, *kiläjém* jőjjek, *kiläjék* jőjjünk, *ėdläjém* nyomozzak, *ėdläjék* nyomozzunk *(ėdlä-* nyomozni), *jėrlajém* énekeljek, *jėrlajék* énekeljünk *(jėrla-* énekelni), azonban ezen alakok gyakran szándékot fejeznek ki: *kiläjém* ich will kommen, *jėrlajék* wir wollen singen, lasst uns singen.

2. Optativus

a *-γaj, -gäj, -kaj, -käj* képzővel:

E. 1.	*kilgäjmėn* óhajtok jönni	*sėkkajmėn* óhajtok kimenni, kimehetnék
2.	*kilgäjhėn* jőjj kérlek, óhajtasz jönni	*sėkkajhėn*
3.	*kilgäj*	*sėkkaj*
T. 1.	*kilgäjmėð (kilgäjbėð)*	*sėkkajmėð (-bėð)*
2.	*kilgäjhėð*	*sėkkajhėð*
3.	*kilgäjlär*	*sėkkajlar.*

3. Conditionalis

a *-ha, -hä (-sa, -sä)* képzővel:

E. 1.	*ką̈raham (ką̈rasam)* ha nézek	*kilmähäm (kilmäsäm)* ha nem jövök
2.	*ką̈rahaŋ*	*kilmähäŋ*
3.	*ką̈raha*	*kilmähä*
T. 1.	*ką̈rahak*	*kilmähäk*
2.	*ką̈rahaŋėð (ką̈rahaγėð)*	*kilmähäŋėð (kilmähägėð)*
3.	*ką̈rahalar*	*kilmähälär.*

4. Jelentőmód tapasztalati (határozott) mult

a *dė, dė, tė, tė (dö̈, du, to, tu* stb.) időjelzővel, mely magánhangzók után *-nė, -nė* alakban mutatkozik:

E. 1.	*jąðdėm* írék	*sėktėm* kimenék	*kildėm* jövék	*tordom* állék
2.	*jąðdėŋ*	*sėktėŋ*	*kildėŋ*	*tordoŋ*
3.	*jąðdė*	*sėktė*	*kildė*	*tordo*
T. 1.	*jąðdėk*	*sėktėk*	*kildėk*	*tordok (tordėk)*
2.	*jąðdėŋėð (jąðdėγėð)*	*sėktėŋėð (sėktėγėð)*	*kildėŋėð (kildėgėð)*	*tordoŋėð (tordėγėð)*
3.	*jąðdėlar*	*sėktėlar*	*kildėlär*	*tordolar (tordėlar)*

E.	1. *jąðmanêm* nem írék	*kilmänêm (kilmädêm)* nem jövék
	2. *jąðmanêŋ*	*kilmänêŋ*
	3. *jąðmanê*	*kilmänê*
T.	1. *jąðmanêk*	*kilmänêk*
	2. *jąðmanêŋêð (jąðmadêŋêð)*	*kilmänêŋêð (kilmädêgêð)*
	3. *jązmanêlar*	*kilmänêlär.*

A névszói igealakok közül a cselekvés és állapot különböző módjainak és ideinek kifejezésére felhasználhatók a következők: a gerundium continuitatis, a participium aoristi, a participium perfecti, továbbá a gerundium copulativum és pedig olyformán, hogy ha személyragoztatnak, a következő személyragokat veszik fel:

E.	1. *-mên, -mən*	*-mêð, -məð (-mêz, -məz, -bêð, -bəð, -bêz, -bəz)*
	2. *-hên, -hən (-sên, -sən)*	*-hêð, -həð (-sêz, -səz)*
	3. *(-dêr, -dər)*	*-lar, -lär* (ritkán *-nar, -när*).

1. A gerundium continuitatisból *a)* jelentő mód jelenidő: *jąðamên* (v. *jąðam)* írok, *jąðahên* írsz, *jąða (dêr)* ír, *jąðabêð (jąðamêð)* írunk, *jąðahêð (jąðasêz)* írtok, *jąðalar* írnak; *kilmäjmən* nem jövök stb.

b) Folyamatos mult: *jąða inəm* írok vala, *jąða inəŋ* írsz vala stb.

c) A *tor-* állani igének összes alakjaival összeköthető, miközben maga változatlan marad, ez a kapcsolat a cselekvés tartósságát fejezi ki: *jąða toramên* írok, *jąða toryanmên* írtam, írok vala, *jąða toryan bulham* ha írok stb.

2. A participium aoristiból képezhető *a)* futurum, vagy præsens imperfectum:

E.	1. *jąðarmên* írok, írni fogok	*jąðmasmên, jąðmam* nem írok, nem fogok írni
	2. *jąðarhên*	*jąðmashên*
	3. *jąðar*	*jąðmas*
T.	1. *jąðarmêð*	*jąðmasmêð*
	2. *jąðarhêð*	*jąðmashêð*
	3. *jąðarlar*	*jąðmaslar.*

További példák: *bäjlärmən* kötök, kötni fogok, *kilmäsmən* v. *kilmäm* nem fogok jönni, nem jövök stb.

b) præteritum imperfectum vagy conditionalis: *jąδar inėm* írtam (akkor) v. írnék.

c) A *bul- (ul-)* lenni igével egész sorozatát adja a különféle színezetű összetételeknek: *jąδar bulamin (bulam)* írok, íráshoz látok, *jąδar buldėm* írtam, íráshoz láttam, *jąδmas buldėm* nem írtam, nem írhattam stb.

3. A participium perfectiből képezhető *a)* præsens perfectum:

E. 1.	*jąδγanmėn* írtam, megírtam	*kilmägänmėn* nem jöttem
2.	*jąδγanhėn*	*kilmägänhėn*
3.	*jąδγan (dėr)*	*kilmägän (dėr)*
T. 1.	*jąδγanbėδ*	*kilmägänbėδ*
2.	*jąδγanhėδ*	*kilmägänhėδ*
3.	*jąδγanlar*	*kilmägänlär.*

b) præteritum perfectum: *jąδγan inėm* írtam v. írtam volt, *kilmägän inėm* nem jöttem v. nem jöttem volt.

c) kapcsolható a *bąr* (van) és *juk* (nincs) igékkel ilyképen: *jąδγanėm bąr* írtam (valamikor), *jąδγanėŋ bąr* írtál (valamikor), *jąδγanė juk* nem írt, *jąδγanlarė juk* nem írtak.

d) kapcsolható a *bul- (ul-)* lenni igének különböző alakjaival: *jąδγan bulam* oszmán török: *jazmïš ɔlurum, jąδγan bulham* ha írtam, ha írni találtam, oszmán török: *jazmïš olsam.*

4. A gerundium copulativumból képezhető præteritum indefinitum: *jąδėbmėn* írtam, *jąδmajėbmėn* nem írtam. Megjegyzendő itt a képzőnek *b*-vé változása az egyes és többes első, valamint a többes harmadik személyben: *jąδėblar* írtak, de: *jąδėp-tėr* írt.

A cselekvés lehetetlensége. A cselekvés lehetetlenségét a gerundium continuitatishoz csatolt *ąl-* igének tagadó alakjával lehet kifejezni, mely alakok sokszor a hangrendhez is alkalmazkodnak és az igével összevonhatók: *jąδa ąlmam* nem írhatok, *jąδa ąlmadėm* v. *jąδalmadėm* nem írhattam, *kụrä almam* v. *kụrälmäm* nem láthatok.

Az ige kérdőalakja. A *-mė, -mė (-mu, -mụ)* vagy *-mikän* kérdőszó rendesen a személyragos ige után áll, de a *-mėn, -mėn, -hėn, -hėn (-sėn, -sėn)*-féle személyragokat meg is előzheti: *jąδėŋ* írtál, *jąδėŋ-mė* v. *jąδėŋ-mikän* írtál-e? de: *bėlähėn-mė* v. *bėlämėhėn* tudod-e?

ESSAI SUR LES VOCABLES TURCS DANS LE JUDÉO-ESPAGNOL.

— Par Abr. Danon. —

I.

I. Historique et domaine linguistique. Les juifs exilés de l'Espagne en 1492 et établis en Orient, y ont importé la langue castillane qui est parlée actuellement, non seulement en Asie Mineure et dans la Turquie d'Europe, mais aussi en Egypte, dans la Syrie, en Bulgarie, en Serbie et jusqu'à Bucarest et Vienne, où il existe des colonies judéo-portugaises. Cet idiome qui s'étend, bien qu'à l'état sporadique et avec de légères différences dialectales, sur une si large zone linguistique, a été le tributaire de tous les parlers des populations avec lesquelles il s'est trouvé en contact et qui l'enserrent de tous les côtés : il ne pouvait pas en être autrement. Les pérégrinations successives que les Israélites étaient obligés d'entreprendre, leur avaient donné la faculté d'apprendre plusieurs langues et, naturellement, il était pour ces polyglottes impossible d'ignorer la langage de leurs bienfaiteurs, les Turcs.

Déjà, bien avant l'émigration espagnole, les juifs de Brousse ont, sous Sultan Orkhan, dû témoigner leur attachement au peuple conquérant, en apprenant sa langue. Aussi, lorsque Mourad I-er s'empara d'Adrinople (1360), les Israélites opprimés par Byzance qui reçurent les Ottomans comme sauveurs, ne connaissant d'autre mode d'expressions que le grec, furent obligés d'inviter à s'établir dans la nouvelle capitale turque leurs coreligionnaires de Brousse, afin de se familiariser par leur intermédiaire avec la langue de leurs nouveaux maîtres.

On voit donc que le quartier spécial (Mahalé ou Taht-al-Qalé), habité par les juifs, n'était pas hermétiquement fermé aux influences linguistiques extérieures, et que le turc ambiant y pénétrait par tous les pores. Nous en rencontrons les premières traces, à partir du XVII-me siècle, dans les ouvrages des rabbins casuistes qui traitent du cas des femmes dont les époux ont disparu (Igguna) et auxquelles il s'agit de permettre de convoler en secon-

des noces. Pour constater le décès du mari introuvable, condition *sine qua non* de l'autorisation matrimoniale en question, il suffit d'entendre le rapport d'un témoin oculaire non-israèlite, et ce témoin a été souvent un turc dont on rapporte en substance le récit dans sa langue originelle, mais transcrit en caractères hébraïques. J'ai choisi les quatre relations suivantes dans des traités casuistiques espacés, par leur date, de façon à pouvoir nous rendre compte de l'évolution accomplie par ce langage, dans l'intervalle de trois siècles, à l'intérieur du ghetto :

A) (Le Turc raconte :) *O zavalı Daud oldurmišler, benum evinde konardi.* (On lui demande si c'est à *Gulfa-Kesiǯi* que David a été tué ; il répond :) *Jok! Daa jokarı, balamut janinda.* (Interrogé sur les assassins, il dit :) *Biliruma, iki kešı oldurdiler, Šarı-Merjadan.* (On rapporte, sur le même sujet, les paroles d'un autre turc qui disait :) *Sakın bu jola jitma, Daud oldurdiler, sezida oldururlar.*

(Consultations de Joseph Mitrani de Constantinople [mort en 1639], T. II, Fürth, 1768, fo. 54c et 54d).

B) Bilmesmisin terzi Mağar Ajazamali ki Tekir-Dağide musliman oldi, jeti bezumle bajrak Ağem séferine ve top altinda kaldi, ve bu ehvalden var alti bučuk jil ki top altinda kaldi. — (Le rapport d'un autre Turc :) *Bir jaudi ki derlerdi Mağar terzi ǯubalili ve soǧra musliman oldi, Tekir-Dağde bezumle joldaš oldi. Ağem seferide ve top altinda kaldi, šeit dušti.* (On lui demande :) *Nereden bilirsin bu ademi.* (Il répond :) *O benum peg jaranimidi, terzilijinde ǯubali semtinde, ondan bilirum.*

(Kehunath-Olam, I, Constantinople, 1740, N° 46, f° 48c).

C) Ismael ki evinde durdi Afağan-Oǧli iki junden soǧra Dere-kiojinde jeldi, biz sordik nerden jeindin kušandin, demiš benim evde oturdi Afağan-Oǧli, ve kešı oldik uldurdik, Afağan-Oǧli juz ili ǧruš vardi, aldik, ben pajemi aldim, ondan jeindim kušandim.

(Rob-Dagan, Igguna, Salonique 1862, N° 1, f° 41a).

D) (Rapport d'un musulman :) *O jaudi ani ararsin Indirneli ani satardi jemiš burda odurdiler, boklut jomušler onu.*

(Ma'amar-Morechaj, Salonique, 1874, N° 7, f° 140).

En reproduisant les témoignages des non-israélites, ces rab-

bins n'en conservent que le fond qui lui seul est important au point de vue casuistique, et le font passer à travers le prisme de leur prose qu'ils forgent de toutes pièces d'après les règles de la syntaxe espagnole.

Il y a pourtant d'autres phrases turques qui sont transcrites telles quelles, non pas dans les traités des jurisconsultes rabbiniques, mais dans ces Joncs *(ǰonk)* ou collections de chants religieux dont j'ai parlé ailleurs.*) Les hymnes y sont souvent une imitation littérale ou mélodique de certaines odes grecques, romances espagnoles ou Šarkis turcs dont les premiers mots d'une stance sont mis en tête du pastiche hébraïque. A titre de curiosité littéraire, je transcris ici de l'écriture hébraïque cursive, avec indication des folios, un certain nombre de ces antiques hémistiches turcs dont la lecture est sûre, dans le même manuscrit qui a été décrit dans la préface du Recueil susnommé :

1. *Ječersin ječersin, selam vermesin. Bir šarabin mesti, bir jasaγin olmasi. Jore kara jozli jarim. Benum ǰanumsin hej dilber. Šul benum evelki dostum.* — 3. *Jola bulsam selamimi. Salinip jelsa.* — 4. *Jene seγjerban (Šekenbar?) olajim.* — 5. *Kara gjozli ja sultanim. Bir benli hanim sevmek ne muškuldur.* — 7. *Be ja besim ki kurbanim.* — 8. *Nadan olamas.* — 15. *Ja iraγi, e jol šerik. Uč vefali kimsa olmiš. Bir peri več gjunulum aldi. Paine juz surmee ben. Seninle fikr ederum sen.* — 16. *E saki ana zade, doldur ičalum bade. Perišan hal oldum. Lutfet χaber ver, gjulizarumden χaber varmi.* — 19. *Bir mor čičeni jordum. Bulbul γibi rum γončesin. Melamet etme beni.* — 20. *Ej ki hazar aferin.* — 21. *Dilberim sevdasi dušme bašima.* — 22. *Šefku ǰana de ki ateš.* — 24. *Laaleden gjul sordiγum. ǰan bulbuli gjul.* — 25. *γam bejunden (?) kaldum helak.* — 26. *Bir tersi oluptur aklum imrum* (ou : *imanum*). — 27. *Karli daγlari jolumden. Ej ben bir gamzum. gjuli kara gjozli gjore.* — 28. *Sen bu ǰemali husnile.* — 30. *Bir gjuzele gjuzel dema.* — 31. *ǰanum sende bešaγinde.* — 32. *ǰumle alem sana ašik dejilmi.* — 34. *Aluptur gjunulumi ahu gjozli. Bir melek surati ǰanasin ali. Kimseden bilmez idum bu mohabeti.* — 35. *Bir peri sevmišum halime sormes.* — 42. *Aldi gjunulumu bir šubi dilrubar.* — 43. *Isa*

*) Recueil des romances judéo-espagnoles chantées en Turquie. A. Durlacher, Paris, 1897.

misin, musa misin hej luli. — 45. *Junulum aldi elile derdum ferman ejledi. Jene bir danje verdum gjulume ol bayče rahm ejlemiš. Lebile opmiš jene ol pejmani.* — 46. *Ben bu derdile kan ejledum.* — 51. *Kanli jaši durmas.* — 52. *Jaz oldi ačildi la'ale.* — 53. *ženet γibi alindin.* — 55. *gjul γibi gjuldi ačildi jene ejmi behar.* — 56. *Kameti akli γibi selvi bir bulandum var. Aklumi aldedeli ruhin želalin ahmedi.* — 58. *Bir χaber jarumden e badi seba.* — 59. *Nuš ejle žami. Benum evelki dostum.* — 60. *Be hej ala gjozli dilber.* — 83. *Ažip iši tukindimi.* — 92. *Hoš jarašir žemaliniγ.* — 93. *gjetir žebre ejledin. Ježe jundus sesin. Felek aksine dondi.* — 94. *Jetir žami. Istedum senden muradum.* — 95. *Jar olmajinža γami šefa.* — 99. *Beri gjel gjel aktan (?) korkmas. Aγlama ej kanli zalum. Ačilir junulum končesi.* 101. *gjuzum ki kani bojandi. Sultan Osman derler.* — 107. *Sefa i atirum bu ki.* — 110. *Korpem javrim bulbul γibi.* — 114. *Jene evel behar oldi jaz oldi.* — 116. *Ej nazlim seni severum.* — 117. *Ilahi gjunlumi sende ajirma.* — 118. *Jene dišarisi*) var.* — 120. *Ne čare sevdiγimiz. Verdum ol kafire dili. Behar olsa jene sejre.* — 121. *Benum derdum dilerine. Senin eškinle zergjerdan.* — 123. *Ašikim sarardi benγzum. Jandum elinden.* — 124. *Bir gamze i mestane. gjorulmiš gjorulmiš dadi.*

Dans le même ms. et dans d'autres du même genre, il y a à faire une riche récolte de ces entêtes poétiques, mais je crois que ces échantillons suffisent pour l'objet de notre étude. Cependant, avant d'en finir avec ce sujet, il m'a semblé utile de transcrire in extenso un chant militaire que j'ai trouvé, parmi les paperasses de la communauté caraïte de Constantinople, écrit et vocalisé en caractère hébraïques carrés, et qui paraît se rapporter aux évènements de l'an 1773 :

Jurusun her taraftan Moskova islam askeri,
Penče sunsun γiri bani Moskova islam askeri.
Ol γuruhi bet ma'ašin eki češminden ja rab,
Akidip χunin hak uzre doke islam askeri.
Bir veziri ališan dir anlarin seraskeri,
Ismine žismi ma'adil elde tiγji hajderi,
Ola makhur dajma Moskov kafirin leškerleri,
Lutfun ile ola mesrur daim islam askeri.

*) Pour: *diš-ayrisi?* Cf. *bašarisi* (ci-loin : Glossaire, s. v.).

Bozalar izni hak ile her gelen taburini,
Serteser hedem ejlejeler čarkinin ma'amurini,
Tiγ ile daγi dalar sahralere ǯumhurini,
Sahibi sejfi keramet olan islam askeri.
Ruzi šep čunki doade Gazi Mustafa Hanimiz,
Musteǯap ide doasin hazreti subhanimiz,
Dem bedem hasil ola ba dildeki muradimiz,
Ola lajik χilati atlase islam askeri.
Padišahi ide mevla šad ile γul terγibi,
Fethi nusratlar χerup kalbi ota enver gibi
Arseγah ičre čekup dem heftuser aǯder gibi,
Ola galip muhtelif eǯnasi islam askeri.
Arše kurse ele sidre naχli tuba hormeti,
gun begun ola ziade ali Osman dovleti,
Ja ilahi kil mujeser an kariben fursati,
gosture altin čelenki nase islam askeri.

Voici enfin, du même cercle, un fragment de lettre, datée de dimanche, 23 Adar 5609 (1849), qui est adressée par le Caraïte Constantinopolitain, Samuel Cohen, à son père Afeda, et que je transcris de l'écriture hébraïque cursive, comme terme de comparaison pour l'étude qui nous occupe :

. . . . *Ma'alumunuz olsun joladiginiz megtub älimä deγdi, eji hrberinizi äšitim čok sevindim vä . . . . postadan mektub čikmadiγindan čok mahzun oldum sizä riǯa ederim her postadan hič mektub äksik etmejäsiz riǯa ederim, David dejorki bana sän bin kurš getirtirijorsun, ben γendimä jereštirämiǯejim, bakin orda birše gečersa guturejim, kusur jazaǯak jok . . . .*

Revenons aux Rabbinites ottomans : En dehors de la prose judiciaire et de la poésie érotique, le turc qui entrait dans le ghetto revêtissait la forme de dictons populaires dont je vais donner quelques spécimens dans le Glossaire, qui termine ce travail. J'y ai également enregistré des proverbes d'une composition hétérogène, formés d'éléments turcs et espagnols (voir s. v. Geminge, Nazly, Kasavet, kumbar etc.), et cela afin de donner une idée de l'économie de ces phrases hybrides et de la fonction syntaxique du turc qui y est enchâssé.

Cette invasion de l'osmanli dans la littérature gnomique du Mahalé, nous amène à parler de l'intrusion, dans le judéo-

espagnol, des vocables turcs qui, conjointement avec les mots grecs, hébraïques, bulgares etc., constituent le jargon ou Ladino, affublé du titre honorifique de Judesmo par les descendants des exilés de l'Espagne et du Portugal qui l'ont ainsi entouré d'une auréole sacrée.

Sans doute, cette infiltration a été progressive avec le temps, comme le prouvent les ouvrages en Ladino, dont les plus récents contiennent un plus grand nombre de ces vocables étrangers que les anciens.

La conjugaison de verbes espagnols à radical turc, l'infusion de celui-ci jusque dans les Romances castillanes dont j'ai parlé plus haut, son existence dans les Manuels de morale etc., tout prouve suffisamment que le patois en question en a été, de bonne heure, profondément saturé.

Les plus curieux de ces intrus sont, sans contredit, les noms propres individuels et les épithètes de famille qui, par leur nature même, ont conservé, comme pétrifiée, l'ancienne prononciation du turc (Ex. : *Kadun*; le sobriquet *Dondi* etc.), et ce n'est pas le côté le moins intéressant de ces recherches. C'est là d'ailleurs un fait dont les jargons sont coutumiers. Pour ne parler que du nôtre, on sait qu'il contient plusieurs mots castillans du XVe siècle, tombés maintenant en désuétude dans leur pays d'origine.

Par contre, les noms communs turcs qui s'y sont insinués et, avec eux, la constitution même du judéo-espagnol qui les a admis, ont subi plusieurs modifications au cours des vicissitudes du sort de ceux qui le parlaient. Pour s'en rendre compte, il suffit d'observer les transformations qui se font sous nos yeux dans ce langage spécial des Israélites Ottomans. Depuis que les portes de leur ghetto se sont largement ouvertes et que le vent du dehors y a soufflé, leur parler a accepté plusieurs locutions turques inconnues auparavant. Il est vrai que cette nouvelle naturalisation n'a été faite que par la partie plébéienne de cette population, tandis que la classe aristocratique et, relativement, cultivée qui affecte le purisme tâche, au contraire, d'en chasser les expressions turques (comme, d'ailleurs, tous les autres éléments étrangers) pour les remplacer, à défaut du vrai castillan oublié, par des mots à demi français (Constantinople, Adrinople, Smyrne) ou italiens (Salonique), déguisés en espagnols.

Pour ramasser les vocables, demi-phrases, propositions entières et proverbes turcs, y compris les mots arabes et persans qui en font partie intégrante, j'ai eu naturellement recours de préférence à de vieilles femmes, pour la plupart d'Adrinople, et en général à des gens illetrés dont l'ignorance était une sûre garantie de l'authenticité des termes, ceux qui se piquent de philologie étant enclins à en effacer l'ancienne physionomie, qui est justement la seule qui nous intéresse dans le cas. Cet essai étant surtout destiné à des personnes déjà au courant du turc.

On comprendra facilement que, ne visant pas à faire un Thesaurus complet des vocables en question, et voulant borner mes recherches aux parties essentielles, je n'ai recueilli que les plus importantes de ces épavès, dont je n'ai même noté que les dérivés les plus usités. Bien plus, j'ai cru inutile de ranger à part, dans un ordre alphabétique, des mots qui se trouvaient déjà englobés et traduits dans le contexte d'une sentence ou d'une locution.

Si j'ai négligé ou légèrement effleuré bien des points secondaires, on excusera l'imperfection de cet essai. En utilisant les moyens qui étaient à ma disposition, je me suis efforcé d'apporter une faible contribution à l'étude d'un élément linguistique qui offre des particularités intéressantes, au moyen desquelles il sera possible de compléter le caractéristique de ce patois qui, à ma connaissance, a fait l'objet des études suivantes : 1. Zur romanischen Dialektologie I, über den jüdisch-spanischen Dialekt, par M. Grünwald. Belovar, J. Fleischmann. — Compte-rendu dans ma Revue Yossef-Da'ath, 1888, N° 6. — 2. Biblioteca española-portuguesa-judaica, par M. Kaiserling, Strassbourg, Charles J. Trubner, 1890. — 3. Jüdisch-spanische Chrestomathie, par M. Grünbaum, Frankfurt a. M. 1896. Le dernier de ces ouvrages seulement, renferme (p. 160.) une courte liste de mots turcs employés en judéo-espagnol.

II.

Glossaire.

Abaǯi kebeǯi ben neǯi : entre l'enclume et le marteau il ne faut pas mettre la main. — *ačan mazal jok, ventura ne arar :* L'infortune poursuit le malheureux. — *ačikjoz :* espiègle, éveillé. —

aĉjoz : avide, ambitieux. — *adam-sénda ! :* allons donc ! qu'est-ce que cela te fait ? — *adam oldu háčo !* (ou *«trapo») :* regardez-moi le présomptueux. — *af-edérsin :* je vous demande pardon, excusez. — *aftira. De Allod y de aftirod que nos guadre el Dio :* Dieu nous garde des fausses imputations, des calomnies. — *aǯami :* inexpérimenté. — *aǯemjoz :* polichinelle, ridicule. — *aǯi :* pélerin. — *aǯidear :* faire mal, sc. compâtir. — *aǯile :* empressement, diligence. — *aɣir : muy,* excellent. — *aǯiz :* navré. *boz — :* voix pathétique. — *aǯuze :* espiègle, diabolique. — *ahči :* cuisinier, loquandier, bas bleu. — *ahmak :* idiot, stupide. — *ahpap :* ami. — *ajdinlik :* clarté. — *ajdut :* brigand. — *ajlaz :* oisif. — *ajna :* dans la locution : *lo quito — :* l'a intrigué. — *al taka ver kula :* par des combinaisons adroites ; tant bien que mal. — *alač :* cardeur de coton. — *alaǯali :* bigarré, bariolé. — *alaǯak* (ou *alip) vereǯek ? :* Qu'est-ce que j'ai à démêler avec . . . ? — *alaja juvarlaja :* à tort et à travers. — *alat :* instrument. *Los — es del cuerpo (puerpo) :* les membres du corps. — *alčak :* misérable, coquin. — *jonullu :* modeste. — *alči :* plâtre. — *alef :* chaleur. — *alem-ašikare :* publiquement. — *aliko beni :* mot d'ordre enseigné à un enfant importun pour qu'il aille le dire à un ami ou voisin, lequel saura ainsi qu'il faut le retenir pour quelque temps et en débarrasser ceux qui l'ont envoyé. — *ališ-feriš :* commerce, trafic. — *Allah kerim :* Dieu est grand, il aura pitié de nous. — *Allan gazebi :* fiéan de Dieu. — *Alla sandik :* Dieu nous garde ! — *al malinî jor hajrini :* contentez-vous de votre portion. — *alka :* pâtisserie circulaire. — *de puerta :* virolle, anneau de la porte. *Tomad la — de la puerta :* allez-vous-en, fichez-moi la paix. — *alvet :* solitude. — *ama :* mais, cependant. — *amal :* portefaix. — *del Dio* (ironiquement) : qui se fatigue inutilement. — *aman el aman :* en suppliant. — *amarat :* diligent. — *ambar dibi :* impassible, flegmatique. — *amberiježi :* débitant ou fabriquant des liqueurs parfumées. — *andalaviso :* mot sarcastique que les juifs expliquent par un calembour espagnol signifiant : allez à l'avis ! *(anda-al-avizo)* et qui ferait allusion à une charte *(avizo)* de privilèges obtenue des sultans, charte que l'on rappelle à un turc qui voudrait y porter atteinte ; ou bien, si c'est un turc qui prononce ce mot, il veut rappeler au juif que, d'après une clause stipulée dans la même charte lors de l'admission des Israélites espagnols en Turquie (1492), il leur

serait défendu de rendre à un musulman, injure pour injure. — *anfirun :* bravo ! — *anžak :* cependant, néanmoins. — *anɣarja :* peine. *Persona anɣarjali :* importune, obséquieuse. — *anžer :* poignard. — *antéri :* jupe. — *aptal :* négligé, nonchalant. — *aptez :* bain de purification des musulmans. — *akinti :* courant, cataracte. — *akli-banli :* posé, grave, rassis. — *akran :* camarade, contemporain, du même âge. — *aksi-melanet :* maussade, hargneux. — *arada :* dans cette intervalle. — *sarada* (à Constantinople) de temps à autre. — *arada-ki-bulasin :* c'est introuvable. — *arajižimumži :* scrutateur, investigateur. — *aran-peran :* éparpillé, bouleversé. — *araret :* soif, fièvre. — *ardala :* réjouissance, certaine quantité d'os qu'il faut prendre avec la viande, à la boucherie. — *areč-mezat :* vente aux enchères. — *arlanmaz, utanmaz — :* ehonté, effronté. — *arman :* aire ; saison du battage. — *arpažik :* petit oignon. — *arka arkaja :* solidairement, s'encourageant mutuellement. — *arkadaš :* confrère, ami. — *arkalič :* selle de portefaix. — *arta-kalasin :* que le diable t'emporte ! — *artik :* ainsi donc, à tel point que. — *as-čok :* peu ou prou. — *asil-zade :* de noble famille, fils d'aristocrates. — *aširi :* extraordinairement. — *asker :* soldat, armée. — *aslan-a'azi :* gueule-de-loup. — *ašk :* goût, passion. *Tiene — por la musica :* il est grand amateur de musique. — *ašk-olsun :* bravo ! Je ne m'y attendais pas. — *asret :* désir ardent. — *astar :* doublure. — *ateš ! :* c'est un pétard, un caractère indomptable. — *atlas :* étoffe de soie. — *avanak :* sot, imbécile. — *avaz ;* bruit, nouvelle. — *avladear :* chasser, attraper. — *avuz :* bassin. — *azarladear :* reprimander. — *azat : hazer —:* mettre en liberté. — *azɣin-kopek :* chien enragé, garçon licencieux, polisson. — *azil : hazer — :* destituer. — *azir :* tout prêt, sans travailler. — *que :* une fois (du moment) que. — *azirlop :* intensif de «*azir*».

Babajane : sans façon. — *badia :* cuve. — *badir :* capable. — *bahčavanži :* jardinier. — *bajat :* rassis. — *bajɣinlik :* défaillance. — *bajir :* montée, colline. — *bajir-trupu :* imbécile. — *bajram :* fête des musulmans. — *bajrak :* bandière. *Se le levanto el — :* il est devenu exigeant, intraitable. — *balaban :* mal poli, mal léché. — *balanti :* attache, lien. — *balčik :* bourbier. — *baldiran : dale que comio — por apio :* il n'a rien saisi de l'affaire, il n'a pas une idée claire, il confond. — *baldirin-čiplak :* sans-culotte. — *balta :* hache. — *bamia : no como —s :* je ne me laisse pas tromper. — *bap :* pair,

du même rang. — *bakaja :* solde, réliquat. — *bakal :* épicier. *Deve al — y al čakal :* doit à l'un et à l'autre, à tout le monde. — *bakir-avadanli :* volumineux et durable. — *baklava :* sorte de gâteau. — *bakšiš :* don, gratification. — *barabar. azerse — :* se ravaler, condescendre. — *barsak :* intestins, entrailles. *Y a me parladeo el — :* il m'a fait rager. — *barut :* se dit de vinaigre fort, ou d'un caractère véhément. — *bas. meter — :* gager, parier. — *baš : no se sale à — :* on n'en vient pas à bout. — *baš-arišî :* migraine, mal de tête; ennui. — *baš-aša :* en décadence. — *bašima-bela ! :* je n'en veux pas être responsable ! — *baši-oǯunda :* tout près. — *bašladear :* faire grâce ; céder. — *baslanbač :* personne énorme et grossière. — *bašlik :* bride, frein. — *basma :* indienne. — *baška. esto es — :* cela est autre chose, c'est différent. — *baskin : talio — :* l'a surpassé. — *batak :* bourbier. *Em—ar :* embourber, salir. *batakči :* failli, prodigue. — *batearse :* plonger, disparaître. *batirear :* submerger. — *bejendijine :* au choix. — *bejenear :* choisir, préférer. — *bejnamaz :* qui n'est pas matinal et néglige la récitation des prières. — *bekar :* célibataire. — *bela :* malheur, malencontre. *Allan —si :* fléau de Dieu. *Allah —sini versin :* que le diable l'emporte. — *beljuzar* (sens péjoratif) : mauvais garçon. — *benda* como todos: présomptueux. — *benim. es — :* il est orgueilleux. — *benk :* tache de la peau. — *bent :* barrière, écluse. — *benzedear* (pris comme intransitif) : ressembler. — *bekči :* garde de nuit. — *berbat :* sale ; vilain. — *berekat versin. — que . . . :* heureusement que . . . — *bereket :* abondance, fécondité. — *beride :* en dehors de cela, d'ailleurs, d'un autre côté. — *berza :* insupportable ; méchant, infernal. — *bešaret :* inconséquent ; détraqué. — *bešaša-beš-jokarî :* approximativement. — *besle kargaji jozunu čikarsin :* le mal payé pour le bien. — *beš-onbeš-jirmi-beš :* escroquerie dans le règlement d'un compte. — *beter* (ou : *mas beter) :* pire. — *bet-huj :* vilain. — *bezaz :* marchand d'étoffes. — *bezimki. el — :* le nôtre (en parlant en présence d'un enfant ce qu'on veut lui laisser ignorer). — *bičimsiz :* étourdi, inconséquent. — *bidi :* exagéré. — *biǯirear :* réussir. — *biǯirikli :* capable. — *bijuk baš bijuk traš :* les charges sont en proportion de la fortune, les responsabilités en mesure des jouissances, etc. — *bilbil :* rossignol. — *bildik :* connaissance, ami. — *bilibis :* poix-chiches. — *bilma :* emplâtre. — *bilmeǯek :* énigme. — *bilmemne :* quidam, tutti quanti. — *bim-bat :* point du tout. —

bina : construction, bâtisse. *Ande aj la hokhma cae la bina :* double sens ; jeu de mots du turc qui veut dire «trop de science entraîne ruine» et l'hébreu qui signifie «l'intelligence demeure avec la science» (se dit en plaisantant). — *bin šukur :* grâce à Dieu. — *bir aša bir jokari :* approximativement. — *birinǯi :* excellent. — *bir nam olsun :* crânement, par entêtement. — *bir ispetine :* par esprit d'opposition, pour faire rager. — *bizγin :* ennuyé. — *bizikčilik :* chicanerie. — *boaz :* gorge ; angine. — *boazladear :* mettre le couteau à la gorge, forcer. — *boγača :* pain plat, placenta. — *boj :* taille, stature. — *Bojruk. Vino con Bojruk :* il procède avec arrogance. — *bojduk :* court el gros = *pajtuk.* — *bolakin :* plût à Dieu. — *bol-bol :* abondamment. — *boš-anbar :* impassible = *anbardibi.* — *boš-boaz :* bavard. — *boš keseden ǯaba :* être libéral avec le bien d'autrui. — *bostan :* verger. — *boza :* boisson faîte de millet fermenté. — *bozear :* gâter, corrompre. *bozdear* (à Constantinople). — *brak alla seversan ! :* laissez moi, ne m'importunez pas, assez ! — *bu benim borǯum, bu benim zenaatim* (variante constantinopolitaine : *bu benim namazim, bu benim niazim) :* servir Dieu et Mamout. — *bu bojda kalasin :* il ne progresse pas. — *bučukes :* jumeaux. — *budala :* imbécile, borné. — *bu duvar benim, šu duvar senin :* se dit surtout de l'état de l'ivre qui chancelle et bégaie. — *bujunbak :* cravate. — *bujundruk :* joug. — *bujun var, bujun jerim :* imprévoyant dans les dépenses. — *bulanti :* nausée. — *de tripas :* nauséabond. — *bulašik :* chicaneur, querelleur. — *buldurǯun :* caille. — *bulgur-bulamač :* polenta, mêlé-mélo. — *buluk :* troupe, foule. — *bululuk :* abondance, bombance. — *bunada-šukur :* Dieu merci, contentons-nous-en. — *bundan ne olur :* je m'en fiche, qu'est-ce que ça me fait. — *bundan sora :* dorénavant, après cela (ironiquement ; ex. : *— se va hazer ben-adam ?!* arriverat-il dorénavant à être un gentleman ? Cf. *adam oldu hačo).* — *buklukana :* fumier, lieu des immondices. — *buktear :* s'ennuyer, en avoir assez. — *buran i tufan :* orage, ouragan. — *bureka :* sorte de gâteau. — *burmali :* sinueux, contourné, tortueux. *Pedo — :* irascible, boudeur, susceptible. — *burnusuz :* camus. — *buru :* mulet fumé et salé. — *buzambak :* bourde, caneau, mot mal placé. — *buzana :* glacière. — *buzak :* veau. —*a :* génisse. — *buzγuntuluk :* brouillerie, conflit.

Čaara-baara : à grands cris. — *čabuǯak :* précipitamment. — *čadir-mavi :* ciel, firmament. — *čajlak :* aigle, vautour. Cupide,

insatiable. — *čala-badem :* amande verte, non mûre. — *čalγižî :* musicien. — *čalpara :* castagnette. — *čali :* épine, chardon. — *čam :* sapin ; bon tabac à priser. — *čamič :* sobriquet du bossu. — *čamur :* ironique pour *samur* (v. s. v.). — *čanaka :* tasse. — *čanta :* valise. — *čapa :* bêche. — *čapariz :* louche, équivoque. — *čapačula :* mal soignée, sale, malpropre. — *čapkin :* polisson. — *čaptear :* frapper. — *čapukču :* pressé, qui a hâte. — *čakmak :* silex. — *čardak :* balcon. *La caza esta — :* la maison est ouverte de tous les côtés. — *čare :* moyen, remède. — *čarpear :* effrayer. — *čarkifelek :* péripéties de la vie. — *čaršı :* marché, bazar. *Es otro — :* c'est une autre question, c'est différent. — *čatlak :* fendu. A Salonique = hérétique, qui seul le fagot. — *čata-čat :* audacieusement. — *čavela :* panier à poisson. *Lo hecho à la — :* l'a trompé, mis dans le sac. — *čaj :* thé. — *čeizlik :* dot, trousseau. — *čejne :* mâchoire ; faconde. — *čejnedear :* écraser, accabler. — *čelebi :* titre honorifique des riches en province et très ordinaire dans la capitale. — *čelenk :* agrafe d'or, bijou. — *Se estreno — :* cela a été une bonne aubaine pour lui. — *čelik :* acier. — *čember :* voile de tête. — *čenγel :* ancre. — *edearse :* prendre comme prétexte. — *čepčevre :* tout autour. — *čekič :* marteau. — *čekmeže :* tiroir. — *čerčeve :* cadre, bordure en bois d'une fenêtre. — *čerči :* colporteur. — *čerga :* tapis grossier. *Le quemo la — :* l'a fait souffrir. — *čerpi : vino al — :* s'est nivelé, arrangé. — *četola :* taille, bois entaillé. — *četrifil :* fripon, coquin, malin. — *čevirear :* tourner, diriger. — *čevre :* mouchoir brodé. — *čibuk :* pipe. — *čiflik :* métairie, ferme. — *čifte. dıul y zorna, — naara :* much ado about nothing. — *čilderear :* rager, endiabler. — *čile :* écheveau. — *činγirdak :* cloche. — *čilinγirži :* serrurier. — *čilinγır-sofrasi :* table de collation. — *čini :* faïence ; assiette émaillée. Dimin. : *činiliko.* — *činjaneler sabah kalkar, namaz kilmaz !* cri des enfants juifs derrière les ziganes. — *činjane-čorbasi :* méli-mélo. — *čin-sabah :* de très bonne heure. — *čik-mursa, jit tunžaja :* va-t-en, tristesse, à la rivière Tunža, vive la gaîté ! — *čikur :* cordon de ceinture. — *čirak :* apprenti. *Lo kito — :* lui a rendu des services. — *čir-čiplak :* tout nu. — *čirobašî :* chef des bohémiens. — *čit :* étoffe. — *čivγin :* aliéné, enragé. — *čivi čiviji soker :* on dit ainsi à quelqu'un qui a une indigestion pour l'exhorter à manger. — *čizme :* botte, bottine. — *čoban :* berger, ulcère, furoncle. — *čol :* désert, lieu aride. — *čolak :*

manchot; avare. — *čolte :* matelas; calomnie, médisance, cancan. — *čopluk :* fumier, immondices. — *čoktear :* effondrer. — *čorba :* soupe. — *čorbaǰi :* négociant, patron. — *čul. en —ar :* souiller, salir. — *čurap.* — *suku :* commencement. *(čurap :* bas, chaussette.) — *čurek :* patisserie annulaire. — *čuruk :* pourri; opposé à «solide». — *čuš :* cri pour arrêter l'âne. *Se quedo — :* s'est arrêté net.

Daadan-daa : errant, en vagabond. — *daadi-veren :* tyran, impérieux. — *daava :* procès. — *daavet :* invitation, festin. — *da-beter :* tant pis. — *dajak :* coup, flagellation, bastonnade. — *dajanak :* support, point d'appui. — *dajanear :* supporter, préserver. — *dajma :* toujours. — *dal :* branche. — *dalak.* — *en la tripa :* hydropisie. — *dalǰa :* vague, flot; préoccupation, péripétie. — *dalǰinlik :* léthargie, inadvertance. — *dalja :* grand train de vie, dissipation. — *dalkauk :* bouffon. — *damar :* nerf, veine. — *damuzluk :* bête, à engraisser, destinée à la reproduction, à la sélection. — *dandana :* bruit. *Se hizo mucha — :* s'est trop éventé, ébruité. — *danǰalak :* idiot, imbécile. — *dangua :* marque, stigmate. — *dardaǰan :* personne brouillonne. — *dar-dunjada. un hijo — :* un fils unique. — *darǰin :* grincheux, irascible. — *darmadagan :* pêle-mêle, sens dessus-dessous. — *datsiz :* fade, désagréable. — *daul :* tambour. — *davranear. — se :* se rétablir, être en convalescence; prendre des mesures, des précautions. — *dede :* étourdi. — *deǰiǰan :* distraction. — *dejermen :* moulin. *Cavallo del — :* corvéable, travaillant sans répit. — *demet :* gerbe, paquet, assemblage. — *demirendi :* tamarin. — *denk :* equilibre, mesure. — *derbeden :* vagabond, désordonné. — *dereden-tepeden :* par monts et par vaux, voir *daadan-daa.* — *derjadeniz :* loquace, érudit. *derman :* moyen, ressource. — *dert :* chagrin, malheur. — *deve-bir ahče, ahče nerde :* misère dans l'abondance faute d'argent. — *diken :* épine, chardon. — *dikilear : —se :* affronter. — *dilinǰi :* mendiant, quémandeur. — *dilik-diši :* perforé, criblé de trous. — *dilišmen :* licencieux, déreglé. — *dimen :* administrateur, directeur. — *din-aškina :* fougueusement, impétueusement. — *dinč :* solide, robuste. — *dinsiz-imansiz* (imprécation): sans foi ni loi. — *dip :* fond. — *dikat :* attention. — *diktear.* — *ǰoap :* riposter. — *dirdir.* — *boku :* bavard, ravandeur. — *direk :* madrier, pilier. — *dirlik :* repos, tranquillité. *desdirlik :* mésintelligence, tracas. — *diši :* femelle. —

diz : genou. — *doɣan. un hijo — :* bambin joufflu, vigoureux. — *doɣradear :* morceler, dépécer. — *la tripa :* incommoder, effrayer, tourmenter. — *dograma :* charpente, pièce équarrie. *dogramaǰi :* charpentier. — *dolaǰi :* entourage. *al — :* tout autour. — *dolandriǰi :* escroc. — *dolap : lo echo al — :* l'a exploité, escroqué. — *dolaš :* tour, promenade. — *doldurma :* glace, lait ou suc de fruits congélés. — *dolma :* légume ou feiulle (de vigne, de betterave, d'épinard etc.) farciés. *jalanǰi — :* farcie seulement de riz. — *domuz : jaban —u :* sanglier, *(domuz :* cochon) terme de mépris. — *donadear :* reprimander. — *dondi :* versatile, volage. — *done done pazarlik :* violation d'un engagement, résiliation illégale d'un contrat. — *donemeč :* voir *dondi.* — *dokme :* fonte; adéquat, adapté. — *dokuma :* tissu de laine. — *doru-duzɣun :* tout droit. — *dort-košeli :* tétragone. — *dortleme :* verbiage, faconde. — *dovlet :* magnificence, richesse. *en el tiempo de su — :* à l'époque de sa splendeur. — *dortluk kantarlan, ališ-feriš miskallan :* amitié à part, intérêt commercial à part. — *draɣani :* volumineux. — *dujme :* bouton. — *dujun i dolalma :* grandes rejouissance (ironiquement). — *dukulear. — se :* se faner, tomber flétri. — *duman :* brouillard, fumée, brume. — *durda-bak :* on répond ainsi en plaisantant à un enfant qui vous demande le nom de ce que vouz avez en main. — *durdajan ! :* le moyon de patienter ? ! — *durdu-durdu bir deve duurdu :* parturient montes. — *durtear :* exciter, stimuler. — *dušeme :* plancher ; sortie du bain, baigneuse. — *dušman ! : a mi — :* (ce malheur soit détourné) sur mes ennemis ! — *duškun* ou *mal —u :* déchu. — *dušunme :* préoccupation, souci. — *duzen :* décor. — *duz ova*, como la vava : bien nivelé, ordonné (par sarcasme). — *duz taban :* poltron.

Ebedi kurek : éternellement, à perpetuité. — *edepsis. — suratsis :* effronté. — *efkar :* arrière-pensée. — *eǰat. — nuevo no vamos hazer :* nous n'aimons pas les nouveautés. — *eɣlenǰe* (ou *englenǰe) :* distraction, amusement. — *elal* (ou *elalzade) :* licite. — *elbet :* enfin, finalement, bien sûr. — *emlak :* impôt foncier. — *em ziaret* (ou *iǰaret) em tiǰaret :* d'une flèche deux coups. — *endek :* ravin, vallon. — *enjel :* entrave. — *enjerek-ilani :* vipère ; méchant. — *en kučau kan kirmezi :* le plus petit (des frères, des élèves, etc.) est si fort (ab uno disce omnes). — *enkse :* nuque. — *enkserǰi :* ferrailleur. — *ep i :* beaucoup. — *eksik olsun ! :* je m'en

passe! — *erbap:* voir *bap.* — *erbir kafadan bir soz:* autant de têtes, autant d'avis (à Constantinople: «*bir ses*»); c'est la cour du roi Petaud. — *erkek:* mâle, masculin. — *ešek olu eše!:* imprécation. — *eskenže:* torture, tourment. — *eski-amam eski tas:* on revient toujours à ses premiers amours. *eskiži:* fripier, savetier. — *eski zaman iši:* à l'ancienne mode. — *espandut:* bandit, polisson. — *espenža:* tache de peau. — *estek:* goût, vocation. — *etek:* bordure, pan. — *etma!:* allons donc! je m'étouffe (se dit pour railler un bravache). — *etraf:* parentage, partisans. — *ev ilaži:* médicament d'empirique. Voir *koža kari ilaži.* — *ev jikiži:* fléau de Dieu, dévastateur, malfaisant, nuisible.

(A suivre.)

IRODALOM. — LITTÉRATURE.

Vilh. Grönbech: Forstudier til tyrkisk lydhistorie. Köbenhavn. 1902. (Selbstanzeige. Schluss.)

Die langen Vokale der Wurzelsilbe.

Was die langen Vokale betrifft, verweise ich auf Prof. Foy's Abhandlung in den Mittheil. d. Semin. für Oriental. Sprachen zu Berlin III und Budenz in Nyelvtud. Közlem. IV S. 316.

Als Aequivalente des langen *o*, *ä* und *ö* treten im Jakutischen *uo*, *iä* und *üö* auf. Diese Diphthonge werden vor einem vokalisch anlautenden Affix, das einen neuen Stamm bildet, in *o*, *ä* und *ö* verkürzt: *uon* ‚zehn, *onus* ‚zehnte'; *tuol-* ‚voll werden', *tolu* ‚voll'; *biär-* ‚geben', *bärin-* ‚sich ergeben'. Dass dieser Wechsel auch früher während der Abänderung stattgefunden hat, wird durch *tuoχ* ‚was', Dat. *toχo*, Acc. *tugu* angedeutet. Ebenfalls müssen die langen Vokale in ähnlichem Verhältniss zu den kurzen gestanden haben, vgl. *ïtïk* ‚heilig' mit *ît-* ‚schicken'. Ganz dasselbe Princip herrscht im Auslaute der vokalischen Verbalstämme vor. Da z. B. *asā-* ‚essen', Caus. *asat-* fast nie allein vorkam, musste eine wechselnde Form des Stammes zum Vorschein kommen, je nachdem das folgende Affix mit einem Vokale oder einem Konsonanten begann. Eine Ausgleichung führte zu *asā-*, *asat-*, da die zahlreichen Vokalaffixe den langlautenden Vokal zu erhalten strebten, indem sie mit diesem zusammengezogen wurden,

während sie die entgegengesetzte Wirkung übten, wo der Stamm auf einen Konsonanten ausging.*)

In naher Verbindung mit den langen Vokalen stehen tönende Mediæ (oder Entwickelungen derselben) im Osm.: Osm. *ad* ‚Name' = Jak. *āt* (aber Osm. *at* ‚Pferd' = Jak. *at*); Osm. *aǯ* ‚hungrig' = Jak. *ās* (aber Osm. *ač-*, Aor. *ačar* ‚öffnen' = Jak. *as-*); Osm. *od* ‚Feuer' = Jak. *uot* (Osm. *ot* ‚Gras' = Jak. *ot*); ferner *bud* ‚Schenkel' = Jak. *būt* ‚Hüfte'; *süd* ‚Milch' = Jak. *ūt*; *güd-* ‚hüten' = Jak. *kūt-* ‚erwarten'; *kuǯak* ‚espace compris entre les deux bras', vgl. Jak. *kūs-* ‚umarmen'; *güǯ* ‚Kraft' = Jak. *kūs*; *gäǯä* ‚Nacht' = Jak. *kiäsä*; Osm. Postpos. *gibi* ‚wie', Jak. *kiäp* ‚Form'. Osm. *jok* ‚nicht' (= Jak. *suoχ*) wird vor einem Vokal behandelt ganz als ob der Auslaut ein *g* wäre (*joktur* ‚ist nicht', Præt.: *jo'udu*); dem Jak. *küöχ* ‚blau' entspricht Osm. *gök* ‚Himmel', mit der Abänderung: Acc. *göjü*, Dat. *göjä*, Loc. *göktä*. Es scheint also, dass wir einen langen Vokal in *äd-* ‚machen', *gid-* ‚gehen', die im Jak. nicht zu finden sind. und ähnlichen Wörtern konstatieren können. Im Jak. *asī* ‚sauer' = Osm. *aǯï* nehme ich eine Verkürzung an, wie in *tolu* ‚voll', von *tuol-*. Osm. *oǯak* ‚Heerd', Jak. *osoχ* setze ich mit *od* ‚Feuer' in Verbindung; also muss die Konsonantenkombination, die dem *ǯ* und *s* zu Grunde liegt, keinen längeren Zeitraum beansprucht haben als ein einzelner Konsonant, so wie es sich mit *rd* verhält: Jak. *tüört* ‚vier', *törduüs* ‚vierte' = Osm. *dört*, *dördünǯü*; Jak. *biär-* ‚geben', Caus. *bärdär-*.

In allen derartigen Fällen haben Kir. und Kas. einen stimmlosen Konsonanten: Kir. *et-* ‚machen', Pass. *etil-*; Kas. *it-*, Nom. Ag. *iteüče*. In einzelnen Fällen, wo Kir. und Kas. das *d* mit dem Osm. gemein haben, muss die Ursache folglich eine andere sein; Osm., Kas. *adaš*, Kir. *adas* ‚Namensvetter' ist eine alte Bildung: **at-daš*; so auch ferner Osm. *jädi* ‚sieben', *adïm* ‚Schritt', *oda* ‚Zimmer', Kir. *kuduk*

*) Einem auslautenden Vokal der zweiten Gruppe entsprechend hat Jak. einen fallenden Diphthong: *asïï-* ‚sauer werden', Osm. *aǯï-* = ‚schmerzen'. Dieses *-ïï-* ist wohl zum Theil ein Denominativaffix, vgl. *sïtïï-* ‚faulen' von *sït* ‚Geruch', *bai-* ‚reich werden' = **bāi-ïï-*, eine Ableitung von *bāi* ‘reich' mit verkürztem Vokal. Im Jakutischen hat es sich in vielen Fällen eingedrängt, wo es Anfangs nicht heimisch war (z. B. *sūi-* ‚waschen' = *juv-*, *tii-* ‚erreichen' [**tī-ïï*] = *täg-*, *iäi-* ‚freundlich gesinnt sein' = *säv-*); das Ergebnis wurde, dass es als nothwendiger Auslaut derjenigen Verba gefühlt wird, deren Auslaut ein Vokal der zweiten Gruppe ist.

‚Brunnen', mit Bezug auf welche ich auf meine Abhandlung S. 62 verweisen muss.

Im Čuv. finden sich eine Reihe eigenthümlicher Anlautmodifikationen, die offenbar mit den langen Vokalen in enger Verbindung stehen, z. B. *jur* ‚Schnee' = Jak. *χār; jul-* ‚bleiben' = *χāl-; jun* ‚Blut' = *χān; čul* ‚Stein' = *tās*, Osm. *taš* (vgl. *tul* ‚Äussere' = Orkh. *taš*, Jak. *tas); jus* ‚Hermelin' = Jak *ās* ‚weiss' (von Pferden), Osm. *as* ‚Hermelin' (Alt. *as, akas, aγas*, Zusammensetzung mit *ak* ‚weiss'); *viś-* ‚hungern' = Jak. *ās-* (vgl. *uś-* ‚öffnen' = Jak. *as); jin (jĕnĕ)* ‚Scheide' = Jak. *kĭn; jar-* ‚senden' = Jak. *ĭt-); śĕl* ‚Zahn' = *tīs*, Osm. *diš*. Endlich rufe ich zweisilbige Formen, *tĕwar* ‚Salz' = Jak. *tūs, kĕwak* ‚blau' = *küöχ, tĕwattĕ* = *tüört* ‚vier', ins Gedächtnis. Es liegt nah, in allen diesen Formen Reminiscenzen einer Zusammenziehung zu erblicken. Čuv. *w (v)* könnte alsdann auf *g* oder *b* zurückgehen, und hiermit würden einige andere Formen in Übereinstimmung stehen, nämlich Čuv. *χurt* ‚Wurm' = Osm. *kurd* und *śurt* ‚Heimath' = Osm. *jurd*, wo man sonst **χ̣ort* und **ṣ́ort* erwarten möchte, auf dieselbe Weise *tuda* ‚Lippe' = Osm. *dudak*. Endlich ist *śuk* ‚nicht' = Osm. *jok*, Jak. *suoχ*, wegen seines *k* sonderbar, denn nach einem durch Zusammenziehung entstandenen *u* schreibt Aschmarin stets ein *k*, z. B. *śuk* ‚nahe' = *śĭwĕχ*, Orkh. *jaguk*, aber *juχ-* ‚fliessen' = *ak-*.

In diesem Zusammenhang habe ich ebenfalls einige Formen aus dem Codex Cumanicus genannt: *toulu (tolu)* ‚plenus', *yourgan* ‚matta' = Jak. *suoγan, ourluc*, semen', vgl. Jak. *ūr-* ‚legen', *toodac* ‚labium' = Osm. *dudak, iout-* ‚deglutire', vgl. Osm. *judum* ‚Schluck' (Osm. *jut-* scheint im Aorist sowohl *jutar*, als *judar* zu haben). Dem Codex Cum. kann man freilich in dieser Beziehung keine grosse Bedeutung beilegen.

In den folgenden Paragraphen habe ich gesucht, der Frage *g-b* ein wenig näher zu Leibe zu rücken. Im § 88 versuchte ich die Aufstellung der Regel, dass in gewissen Fällen das čuwaschische *z* seinen Ursprung im *gd* hat; vgl. Dr. B. Munkácsi, Nyelvtud. Közlem. XXI, 127 : *śüźă*=Jak. *üöt* ‚Weide', Osm. *söjüt*=**sögüt*. Ich nehme deshalb an, dass Čuv. *pĭzĕk* ‚gross' = Uig. *bädük*, auf **bägdük* zurückgeht;*) in den Abakandialekten findet sich noch ein langer Vokal *pöözük*. Ferner ist bemerkenswerth das eigenthümliche Schwanken des Vokals im

*) Was den Vokal *ĭ* betrifft, vgl. *ĭ°ʒ* ‚gut' = *ädgü*.

Osm.: *böjük*, *büjük*. Es ist wohl nicht unmöglich, dass das *g* den Umlaut und den Übergang *ö* in *ü*, wenn nicht hervorgerufen, so doch unterstützt hat. In diesem Falle lässt Čuv. *pözö* ‚Schenkel' = Osm. *bud*, Jak. *būt*, sich aber kaum anders erklären; mithin is *gt* im Čuv. (nicht aber in den anderen Dialekten) durch progressive Assimilation zum *gd* geworden. Desselben Stammes wie *bud* ist wohl Osm. *budak* ‚Ast'; Jak. hat in derselben Bedeutung eine andere Bildung *butuk*, sonderbarer Weise ausserdem aber eine Nebenform *mutuk*, und wir müssen hierbei an Abak. *müüzük*, *mözük* = *pöözük* denken, wie auch an Jak. *būs* oder *mūs* ‚Eis' = Osm. *buz*, Čag. *buz* oder *muz*, nördl. Dial. *pus* oder *mus*. Die Andeutung eines verschwundenen Nasallauts dürfen wir hierin nicht sehen (vgl. Kir. *butak* ‚Ast' mit *ǯuduruk* ‚Faust', Jak. *suturuk*, Koib. *numzuruk*, **jumduruk* oder vielmehr **jumturuk?*); eher könnte es den Anschein haben, als ob ein ursprüngliches *m* sich in diesen Fällen länger erhalten hätte.

Wird nun *gd* Čuv. *z*, so können wir nicht in Osm. *ädik* ‚Stiefel', Čuv. *adĕ* (Kir. *etik*, Kas. *itek*, Tar. *ötük*, Alt. *ödük*) ein *gd* sehen. Wäre es nicht denkbar, dass wir in diesem und ähnlichen Wörtern mit *b* zu thun hätten? Der gerundete Vokal im Alt. und Tar. rührt wohl grossentheils von einem Umlaut wegen des folgenden *ü* her; es liess sich ja denken, dass *b* hierbei behilflich gewesen wäre. Beim Osm. *ada* ‚Insel', Kas. *atau*, Čuv. *udĕ* bringe ich das Cum. *ottac* (neben *atov*) und das *odru* des Altai-Dialektes, die also zwei andere Bildungen desselben Stammes sind, in Erinnerung (vgl. ferner was oben von *tuda* ‚Lippe' gesagt wurde). ‚Russ' heisst im Tar. *kuä*, Alt. *kö*, Koib. *köjä*, Kir. *küjö*, welche auf ein **köbä* hindeuten, und wenn Koib., Tar., Kas. *köj-* ‚brennen', Kir., Alt. *küj-* haben, so scheint das Verhalten der Vokale auch eine ältere Form mit *b* anzugeben; es sieht aber aus, als wäre der Stamm mit dem Čuv. *kĕwar* ‚glühende Kohle' = Osm. *köz* verwandt (Jak. *küört* ‚gelb mit einem schwarzen Schein'?).

Hiermit ist nicht gesagt, dass jedes *b* oder *g* den nachfolgenden Konsonanten zu einem gestimmten Laut assimiliere. Nichts verwehrt dem folgenden Laut, seinen Willen durchzutrotzen; Osm. *jakĭn* ‚nah' ist **jag-kĭn*, Osm. *jufka* ‚dünn', älteres **jubka*, Osm. *jokary* ‚hinauf' scheint **jog-garu* zu sein. Ist meine Deutung des *ada* richtig, so will dies vielleicht heissen, dass die Grundform **abda* war; wegen der Verbindung *bd* hat *d* sich erhalten, während es alleinstehend unzweifelhaft durch *đ* in *j* übergegangen wäre. Ebenfalls meine ich, dass *kabuk* ‚Rinde'

auf **kab-buk* zurückgeht, und ich finde den Stamm in Osm. *kavlak* ‚entrindeter Baum' mit *kavĭk* ‚Blase' u. m. a. (vgl. Abhandl. § 70), wie auch im Jak. *χā* ‚Tasche, Gehäuse'. Es könnte mithin den Anschein haben, als sei Jak. *ā* in gewissen Fällen ein älteres *ab*, und ich nenne ein paar andere Beispiele, die möglicherweise in derselben Richtung deuten. Jak. *ās-* ‚hungern' = Čuv. *vĭś-*; Jak. *āχ-* ‚zählen' (*ājĭ* ‚jeder', Uig. *sad-*, beides Ableitungen des Stammes, den wir im Čuv. *sĕw-*, *su-*, zählen' finden. Jak. *sās* ‚Frühling', = Osm. *jaz*, wie auch *sav**) ‚Sommer', = Osm. *jaj*, eine Erweiterung des Stammes, den wir im Čuv. *śu* ‚Sommer', wo das *u* lang ist, antreffen.

In den meisten Fällen beruht meine Erklärung auf etymologischer Zerlegung (vgl. ferner z. B. Osm. *güž*, Jak. *kūs* ‚Kraft' mit Osm. *güvän-* ‚vertrauen'), und auf dem gegenwärtigen Standpunkt ist es unmöglich, zu sagen, wie viele dieser Erklärungen bei einer genauen Untersuchung der Affixe verworfen werden möchten. Ich gebe sie nur als Andeutung, dass eine Zusammenziehung stattgefunden habe, und in demselben Lichte ist das folgende zu sehen:

Bekanntlich wird in osmanischen zweisilbigen Stämmen ein stimmloser Endkonsonant vor vokalisch anlautenden Affixen gestimmt: *bulut* ‚Wolke', *jāmur buludu* ‚Regenwolke'; *toprak* ‚Erde', Acc. *topra'ĭ* etc. (vgl. Čuv. *ura* ‚Fuss' = Orkh. *adak)*, *öjräd-ir* ‚lehrt'. Eine moderne Form, wie *ā'ž* ‚Baum', bewahrt also in ihrem *ž* eine Erinnerung an die ältere zweisilbige Form *aγaž*. Hierin sehe ich einen Fingerzeig, um *od*, *ad* u. ähnl. zu verstehen. Osm. *söv-* ‚schelten' = Jak. *üöχ-*, Kir. *sök-* fasse ich deshalb auf als **söbük-*, das im osm. Aorist zu **söbüg-är*, **söbgär*, mit der regelmässigen Entwickelung *bg* > *v*, werden müsste. Hier nenne ich auch Osm. *dib* ‚Boden, unteres Ende', dessen *b* eine ältere zweisilbige Form anzugeben scheint, in allen östlichen Dialekten ist der Vokal aber gerundet (Alt., Koib., Kir. *tüp*, Kas. *töp*, Tar. *tüb)*, was nicht von dem erhaltenen Labial herrühren kann.

Bisher haben wir indes nur die eine Seite der Sache betrachtet, die andere tritt hervor in Wörtern, wie Čuv. *jus* ‚Hermelin', Jak. *ās; jun* ‚Blut' = *χān*, *čul* ‚Stein' = *tās* etc. Der Spirant *-j-* als Anlaut wird im Čuv. zu *ś;* in einzelnen Fällen, wo die anderen Dialekte zwischen *j* und Vokalanlaut schwanken, hat Čuv. aber *j: jĭwĕś* ‚Baum' =

*) Der kurze Vokal ist durch das erweiterte *sajĭn* zu erklären.

Tar. *jaɣač*, Orkh. *iɣač*, Osm. *ā'ž; jurĕ* ‚Gesang' = Kas *jĭr*, Osm. *ĭr*, Jak. *ĭrĭa; jewän* ‚Zaum' = Kir. *žügön*, Alt. *üɣön*, Jak. *ün;* Čuv. *jen (jin?)* ‚Nadel', vgl. Tar. *jiɣnä*, Jak. *innä*, Osm. *ĭnä* (= **jignä*). Hieraus glaube ich folgern zu dürfen, dass das *j* stark spirantisch gewesen ist, und dass daneben ein mehr vokalisches *i̯* existiert hat, das Čuv. *j* wird, in einigen Dialekten mit dem *j* zusammenfällt und in anderen ganz verschwindet (vgl. ferner Jak. *ĭrāɣ* ‚fern', Tar. *jirak*, Orkh. *irak*, Osm. *irak*). Alsdann könnte Čuv. *jus, jar-* = *ĭt-, jul-* = *χāl-* etc. andeuten, dass dieses *i̯* früher auch im Inlaut vorkam, seines vokalischen Charakters wegen aber durch Zusammenziehung früh wegfiel; Jak. *ās*, Čuv. *jus*, = **a͡ias; χān, jun* = *χa͡ian; ĭt-, jar-* = **i͡ĭt-*.

Die langen Vokale stehen mir also als Beweise einer Zusammenziehung, als eines Uebergangs aus zweisilbigen in einsilbige Stämme da, wie es noch heutzutage im türkischen geschieht. Der Grund dieser Synkope ist offenbar ein starker Accent. Die Vokalverkürzung im Jak. beruht dann auf dem früheren oder späteren Wegfall des zweiten Vokals und hieraus folgender stärkerer oder schwächerer Assimilation des Konsonanten. Begann das Affix mit einem Konsonanten, so dass zwischen dem Vokal der zweiten Silbe und dem Vokal des Affixes zwei Konsonanten standen, würde der erstere sich länger erhalten und somit dauerhaftere Spuren hinterlassen (vgl. oben über *ĭsigĭn-*). Supponieren wir eine Form **töbärt* oder **tögärt* ‚wir', so bekommen wir **töbärttä* (mit dem Ton auf der ersten oder letzten Silbe), in *tüörttä* ‚viermal', oder **töbärtünč* in **töbrtünč* in *törduüs* ‚vierte'. In einem Verbum, wie *ĭt-* hat es zwei Formen, *i͡ĭt-* und *i͡it-*, gegeben, die während der Abänderung mit einander abwechselten; letztere hat sich im Particip *ĭtĭk (*i͡it-uk)* erhalten. Ganz denselben Entwickelungslauf finden wir im modernen Osm., soweit ich aus Kúnos' Texten zu ersehen vermag; er schreibt *o'ul* ‚Sohn', *ōlum* ‚mein Sohn', aber *o'ulžūm* ‚mein kleiner Sohn' (vgl. Kas. *olan* = **oglan* mit *ul* = **ogul*, wo eine ähnliche Neigung unverkennbar ist). Die Entscheidung, wo der Accent gelegen hat, muss künftigen Untersuchungen des modernen Accents vorbehalten bleiben. Osm. Formen, wie *ad, od, bulud* deuten auf die Betonung der Vorsilbe hin; im Čuv. können wir eine starke Betonung einer der folgenden Silben spüren, welche die Elision des Wurzelvokals erzeugt hat *(jun* = **ki̯an, jus* = **i̯as, jar-* = **i̯ĭt-)*.

Ich unterscheide also zwei Perioden der Entwickelung; dann entsteht aber die Frage, woher stammt dieser Zeitunterschied? Hier-

auf antworte ich erstens, dass es keineswegs sicher ist, das *g* oder *b*, welches jetzt gerade im Begriffe steht, die türkischen Dialekte zu verlassen, habe anfangs allein gestanden, möglicherweise verdeckt es in vielen Fällen eine alte Kombination (vgl. aus moderner Zeit Jak. *aba* ‚Gift' u. ähn.). Ferner meine ich, dass die Färbung des zweiten Vokals nicht so wenig zu bedeuten hatte (vgl. Osm. *kök*, Jak. *küöχ*. Čuv. *kĕwak* mit Osm. *söjüt*, Jak. *üöt*, Čuv. *śüzä*). Besonders scheint es während der früheren Periode über Affixe der ersten Gruppe ausgegangen zu sein. Der Umstand, dass *a-ä* jetzt im Jak. nie elidiert wird, ist eigentlich nur von der Voraussetzung aus verständlich, dass alle *a-ä* einst, insofern sie nicht irgendwie beschützt waren, wegelidiert wurden (vgl. Čuv. *vat* ‚Galle' = Osm. *öd*, *var* ‚Mitte, Mark eines Baumes' = Jak. *üös*, *kĕwaba* ‚Nabel' = Osm. *göbäk* mit z. B. Čuv. *kömöl* ‚Silber' = Jak. *kömüs*, Tar. Alt. *kömüš*; *pürä* ‚Niere' = Jak. *böür*, Osm. *böjräk* mit der Nebenform *böbräk*, die vielleicht eine alte Kombination angiebt).

Auf diesem Wege kann eine ganze Generation von Affixen theils zu Grunde gegangen und durch Synonyme ersetzt, theils durch Aufnahme in den festen Stamm unkenntlich gemacht worden sein. Als Beispiele nenne ich eine alte Ableitung auf *-d: tod-* ‚sich sättigen', *tok* ‚satt'; *jod-* ‚zerstören', *jok (suoχ)* ‚nicht'; *sad-* ‚zählen', vgl. Čuv. *sĕw-*, Jak. *ājï*; *käd-* ‚sich ankleiden', vgl. Jak. *kiäp* ‚Form', Abak. *kep* ‚Kleidung'; *kod-* ‚legen' = Čuv. *χĕwar-* ‚lassen, verlassen', vgl. Osm. *ko-*, Čuv. *χĭw-* ‚ablegen' etc. In allen diesen Fällen hat der kurze Vokal im Jak. den Sieg davon getragen, ganz wie in *asat-* u. ähn., vielleicht finden wir aber im Čuv. *χĕwar-* (neben *χur-* ‚legen') ein einzig dastehendes Überbleibsel, das von einem ursprünglichen *-ad* zeugt.

Selbstverständlich ist es meine Meinung nicht, dass alles sich in diese beiden Entwickelungsperioden einordnen lässt; natürlich haben viele Entwickelungsfaktoren sich gekreuzt und die regelmässigen Verhältnisse gestört. In besonderem Masse muss der Charakter der folgenden Konsonanten zu jeder Zeit Wirkung geübt haben. Aus später Zeit lässt sich das Beispiel Jak. *suorγan* ‚Bettdecke' anführen, wo Kir. *ʒūrkan* noch die Länge bewahrt hat, während das Osm. *jorgan*, dem Gewöhnlichen entgegen, jede Spur des verschwundenen Lautes aufgegeben hat. Besonders giebt es mehrere Beispiele, die gewissermassen einen mittleren Standpunkt zwischen denjenigen Perioden, welche durch Jak. *uon* = Osm. *on*, Kas. *un* und Jak. *uol* = Osm. *o'ul*, Kas.

ul bezeichnet sind, einnehmen. Als dem Osm. *doŋ-* ‚frieren' entsprechend führt Bálint Doppelformen aus dem Kasanischen an, nämlich *tuŋ-*, *toŋ-*; diese Formen lassen sich vielleicht so erklären, dass der Vokal eben um die Zeit, da die Verschiebung des *u* in *o* ihrem Abschluss nah war, durch Zusammenziehung entstanden ist. Dass dies nicht auf einem zufälligen Zusammentreffen beruht, zeigen andere Formen, wie z. B. Kas. *töš*, *tüš* ‚Brust' = Jak. *tüös*; *öč*, *üč* ‚Rache' = Osm. *öž* (§ 113, 141). Desselben Stammes wie *toŋ-* ist wohl Jak. *tïmnï* ‚kalt', und ich sehe deshalb in einzelnen Jak. *ï*-s eine Entwickelung aus *o* + einer Media. Der eigenthümliche Übergang in *ï* rührt dann wahrscheinlich von dem folgenden Konsonanten her. Mit Bezug auf andere Beispiele verweise ich auf meine Abhandlung § 111 ff.

Ebenfalls glaube ich, dass *ub* vor gewissen Konsonanten im Osm. als *ï* auftritt (Abh. § 108 ff.), so z. B. *jïka-* ‚waschen' (**jub-ka-*); wahrscheinlich *sïvïk* ‚nass' (Kir. *sujuk* ‚flüssig', Jak. *ubaγas*); *kïvan-* ‚prahlen' (Uig. *kuban-* ‚sich freuen', Alt. *kubuksu-*, *kubat* ‚Freude'; was die Endungen *-at*, *-ai* betrifft, vgl. oben). Meiner Ansicht nach können wir hinsichtlich des Osm. eine regelmässige, stufenartige Verschiebung von *ab*, *ob*, *ub* vor gewissen Konsonanten, vielleicht Gutturalen, aufstellen: *sevuk* ‚kalt' = **sabguk* (vgl. Kas. *sauïk* neben *sïuïk*), *kovuk* ‚hohl' = **kabguk* — *ufat-* ‚zerreiben', von *ov-*, *jufka* ‚dünn' (Kir. *žoka*) — *jïka-* ‚waschen', *sïvïk* ‚nass', *kïvan-* ‚prahlen'.

Dem Osm. *sovuk* ‚kalt' entspricht Čuv. *siwė*, dem *sïvïk* ‚nass' *šėwė*. Es scheint also auch im Čuv. in gewissen Fällen ein Übergang in *ï* vor einer Media + folgendem Konsonanten stattgefunden zu haben. In §§ 96 ff. meiner Abhandl. habe ich ziemlich viele andere Beispiele angeführt, z. B. *šüγä* ‚dünn' = Osm. *jufka*; hierunter gehört auch das genannte *pöžö* ‚Schenkel' = Jak. *būt*; das *ö* in *pöžö* im Verhalten zum *ü* in *šüγä* beruht auf Assimilation mit dem folgenden *ö*. Mit dem vorliegenden Materiale scheint es nicht möglich, erschöpfende Regeln aufzustellen, unter andern auch, weil es oft Doppelformen giebt, z. B. *sïwla-*, *sülä-* ‚athmen', Alt. *sul-*, Schor. *sōl-*; *šėwėlžė*, *šülžė* ‚Blatt', Osm. *japrak*, Cum. *ïabuldrac*, Alt. *jalbrak* (ist Osm. *p* aus *bb* vor *r* entstanden?); *šoldor* ‚Stern', Čeremis. *šödör* = Čuv. **šöldör*, Jak. *sulus*, Osm. *jïldïz* (**jublduz?*); vgl. ferner Čeremis. *tüngäm* ‚congelari' mit Kas. *tuŋ-*, *toŋ-*.

Es liegt sehr nah, hierin eine Erklärung von Wörtern wie folgenden zu suchen: Čuv. *šižėm* ‚Blitz' = Kas. *jäšen*, Abak. *jazïn*, ver-

glichen mit Čuv. *śut-* ‚anzünden', Kas. *jak-* etc. und Jak. *sïrdïk* ‚klar, leuchtend'; Čuv. *il-* ‚nehmen' im Vergleich mit Jak. *ïl-*, türk. *al-*. Ich habe § 103 ff. einige etymologische Zusammenstellungen gegeben, die eine Beziehung des Jak. *ï*, = türk. *a*, zum ursprünglichen *ab* andeuten könnten. Sie sind nicht alle gleich überzeugend, es giebt ja immer die Möglichkeit, dass ein Theil derselben falsch, ein anderer Theil missweisend wären; dennoch halte ich einstweilen daran fest, dass die Erklärung in dieser Richtung zu suchen ist, und glaube nicht, dass sie mit Čuv. *ïwĕt-* ‚werfen', = Jak. *ït-*, Osm. *at-*, oder *ïwĕn-* ‚müde werden', Kas. *ar-* id., Jak. *ïr-* ‚von Kräften kommen', in Widerspruch gerät. Die Differenz zwischen *ïwĕt-* und *il-* kann ebenso wie die zwischen *śut-* und *śïźĕm* auf den folgenden Lautelementen, entweder Vokalen oder Konsonanten beruhen. Jedenfalls ist diese Klasse aber ganz alleinstehend, indem in diesen Fällen keine Sonorification des Osm. Auslautes stattfindet *(at-*, Aor. *atar)*. Hieraus schliessen zu wollen, dass dieser Übergang frühzeitiger sein sollte als der in Wörtern, wie *ad* ‚Name', = *āt*, wie ich es gethan habe, dürfte ein wenig gewagt erscheinen. Ich nenne in diesem Zusammenhang nur ein paar Beispiele, wo Jak. *ï* dem Osm. *i* gegenüber steht, sie sind augenscheinlich in einer Reihe mit den vorhergehenden zu betrachten: Jak. *tïl* ‚Zunge', Alt. *til*, Osm. *dil*, Čuv. *čĕlgä* (Abh. § 107), wo der *γ* zeigt, dass der Vokal *ĕ* der ursprüngliche ist. Nicht selten findet sich in den nördlichen Dialekten in entsprechenden Wörtern noch ein *ï*: Jak. *tïsï* ‚Weibchen' = Alt. *tiži* oder *tïžï*, Abak. *tizi* oder *tïzï*, Osm. *dïšï* (Cum. *tusi)*. Nun heisst Jak. *sitï* ‚scharf', Osm. *iti*, im Čuv. *śiwĕźĕ (śičĕ)*; und mich auf das oben über den Wechsel *m-b* im Anlaut gesagte beziehend, nenne ich das *pis*, *mis* ‚Schneide' der nördl. Dialekte, das denselben Stamm enthält, wie Jak. *bïs-* ‚schneiden', = Alt. *pïč-*, Osm. *bïč-*.*)

Viele Schwierigkeiten und viele Einzelheiten, die ich in meiner Abhandlung näher zu erörtern versucht habe, muss ich in diesem kurzen Referat ganz unbeachtet lassen. Was das Verhalten der Vokalpaare *ï-ĕ*, *i-ĕ* im Čuv. betrifft, versuchte ich in § 132 ff. auseinanderzusetzen. Ich muss nur noch in Kürze erwähnen, dass diese Betrachtungsweise sich auf das Problem *e* anwenden lässt. Es hat, wenigstens in gewissen türkischen Dialekten, ein von dem *ä* verschiedenes *e* existiert; über Orkh. siehe Inscriptions de l'Orkh. S. 15; über Osm. Meninski. Institutions

*) Jak. *bī* ‚Schneide' ist eine jüngere Ableitung auf *-ïg*, etwa **bï-ïg*.

Linguæ Turc. Ed. altera. S. 7; über Khiva Budenz. Nyelvt. Közl. IV. S. 318. Aus dem Jak. ersehen wir, dass dieses *e* einem langen Vokal entspricht. Orkh. *bir-* ‚geben' = Osm. *vär-*, *vir-*, Jak. *biär-;* Osm. *gäžä*, *gižä* ‚Nacht' = Jak. *kiäsä;* Osm. *gid-* ‚fortgehen' = Tar. *kät-*, Khiva. *kit-*, vgl. Jak. *kiär* ‚fort'; Osm. *gäj-*, *gij-* ‚ankleiden', vgl. Jak. *kiäp;* Orkh. *biš* ‚5' = Osm. *bäš*, Khiva *biš*, Jak. *biäs.*

Hier haben wir wieder mit zwei verschiedenen Erscheinungen zu schaffen, wie Čuv. *par-* ‚geben', *pilĕk* zeigen. Im ersteren Falle bin ich deshalb geneigt, eine Zusammenziehung mit einer Media, im letzteren mit einem *i̯* anzunehmen. Z. B. 1. Orkh. *tir-* ‚sammeln', Osm. *dir-*, Koib. *ter-*, vgl. Osm. *dävšir-* id.; Osm. *ijä, äjä* ‚Feile' = Kas. *igäü*, Alt. *äɣä-* ‚feilen', vgl. Alt. *öj-*, *üjü-* ‚sich abreiben', = **äbi-?*, Karakir. *üjbön* ‚Feile, Schwert'; ich machte ferner aufmerksam, dass im Osm., wie auch im Uigur in Fällen, wo *b* erhalten ist, sehr oft *iv* für *äv* geschrieben ist, was auf *e* deuten könnte; mit Bezug auf Tar. *ötük*, Alt. *ödük* ‚Stiefel' = Osm. *ädik*, *idik*, Čuv. *adĕ*, verweise ich auf das, was ich oben von dem Umlaut gesagt habe. — 2. Orkh. *il (ᵃl)*, Volk, Reich', Alt. *äl*, Osm. *äl*, *il* ‚tribu, famille; le monde', = Čuv. *jal* ‚Dorf', = **i̯äl;* mithin wird *i̯ä* im Anlaut *ja*, *äi̯* im Anlaut und Inlaut *i:* *pilĕk* ‚5', *ilt-* ‚hören' = Osm. *äšid-*, *išid-*. In einzelnen Wörtern scheint dieses *i̯* ein altes *a* in einen Vorderzungenvokal umgebildet zu haben, z. B. Osm. *jäni* ‚neu' (älteres *jäŋi*, *jiŋi*), Alt. *jaŋï*, Čuv. *śĕńĕ*, vgl. *saŋa (*jai̯-ŋa);* ferner gewiss Jak. *siä-* ‚essen', Osm. *jä-*, Čuv. *śi-*, das im Kurmîsch-Dialekt mit Hinterzungenvokal abgeändert wird: *śij-adĕp* ‚ich esse', *śi-rĕm* ‚ich ass'.

Dem Osm. *ijä* entsprechend hat Jak. *igī* ‚Feile'; dass der verkürzte Vokal hier ein *i*, nicht aber *ä* ist, haben wir meiner Ansicht nach den folgenden Lautelementen (Vokal ?) zuzuschreiben.*) Ebenso *ilt-***) ‚führen', = Orkh. *ilt-*, *ᵃlt-*, Osm. *ilät-*, Cum. *elt-*, Čuv. *leś-* und mundartlich *jeś-*, das auf ein **jleś-* zurückweisen könnte.

Zurück stehen einige jakutische einsilbige Stämme mit kurzem *i;* z. B. *sir* ‚Erde' = Orkh. *jir*, *jär*, Čuv. *śĕr;* Jak. *ir-* ‚aufthauen', vgl. Osm. *äri-*, Cuv. *irlä (ĕrlä-?).* Ich habe an diesen meinen Gesichtspunkt durchgeführt, indem ich sie solchen Fällen coordiniere, wo Jak. *i* dem türk. *a*, Jak. *i* dem *i* gegenübersteht. Ferner sehe ich nicht anderes, als

---

*) Jak. *bīl* ‚Taille', Osm. *bäl*, Čuv. *pilĕk*, **bäi̯ül?*

**) Das Affix ist anfänglich kein *t*, wie der Aorist *ilžär* zeigt; vgl. § 125 meiner Abhandl.

dass sie in Verbindung mit z. B. Jak., Osm. *ät* ‚Fleisch, Körper = Čuv. *üt*, oder Osm. *jit-* ‚untergehen' = Jak. *süt-*, Čuv. *śüt-* (oder *śöt-*) zu betrachten sind. Diese Wörter lassen sich nicht wohl von der Annahme aus erklären, dass der Stamm eine ursprüngliche Wurzel sei, vielmehr zeugen sie von einer Zusammenziehung um einen früheren Zeitpunkt, da das Verhältnis der Vokale weniger einförmig war, als es später wurde. Das Verbum Osm. *jäw-* ‚besiegen', Kir. *ǯey-*, Čuv. *śön-* sieht aus wie eine Ableitung auf *-ŋ*, derselben Art wie Alt. Cum. *äŋ-* ‚biegen' zusammengehalten mit *äg-*, wie Jak. *tuŋ-* ‚behauen', vgl. *tobū* ‚Scharte', *tobul-* durchhauen'; und wenn Osm. *jän-* mit *jäj* ‚supérieur', so sehen wir im Orkh. *jig*, *jäg* ‚gut' noch einen langen Vokal.

Hier muss ich Halt machen. Aus verschiedenen Gründen sah ich mich gezwungen, meiner Abhandlung möglichst gedrängte Form zu geben, weshalb es keine leichte Aufgabe war, dieselbe noch ferner zu einem kurzen Referat zusammenzuziehen. So viel dürfte wohl aber hieraus hervorgehen, dass mein System sich nicht als eine Thatsache präsentiert; dasselbe will nur ein Versuch sein, und eigentlich ist es mir ziemlich gleichgültig, ob meine Resultate Anerkennung finden oder nicht, wenn nur meine Behandlung dazu beiträgt, dass diese Fragen einer gründlichen Erörterung unterworfen werden. Der einzige Wunsch, den ich meiner Ausarbeitung mitgab, ist der, dass sie zu etwas besserem führen möchte; und ich werde der erste sein, der neueren und besseren Forschungen Willkommen bietet, sollten sie mir auch an vielen und wesentlichen Punkten unrecht geben. Ich weiss sehr wohl, dass es andere Möglichkeiten einer Erklärung der langen Vokale als Zusammenziehung giebt. In einem früheren Stadium meiner Studien habe ich mich viel mit diesen Möglichkeiten beschäftigt; je mehr ich mich aber in die türkischen Dialekte vertiefte, um so mehr drängte sich mir die Auffassung auf, dass der konservative Charakter der türkischen Sprachen von spät entwickeltem Wachsthum herrührt, das zum grossen Theil der zunehmenden Gewalt der Vokalharmonie zu verdanken ist. Selbstverständlich wäre es besser gewesen, wenn ich ausser den Gründen, die meiner Ansicht nach für die Zusammenziehungstheorie sprechen, die Erwägungen angeführt hätte, die mich bewogen, die anderen Möglichkeiten unberücksichtigt zu lassen; ich hoffe, dass diese dennoch aus meiner Arbeit hervorschimmern werden.

Eins halte ich für unbestreitbar sicher, wie ich im Abschluss hervorhob. Die türkischen Wörter sind keine Wurzeln. Im Türkischen

besteht derselbe Unterschied zwischen Wurzel und Stamm wie im Indogermanischen, und an beiden Stellen ist ‚Wurzel' ein rein wissenschaftlicher Begriff. Die Wurzel in Čuv. *śun-* ‚brennen' = Osm. *jan-*, *śut-* ‚anzünden', Kas. *jak-* kann nur *ja-* sein (vgl. was die Bildung betrifft, Kas. *jolk-* ‚ausrupfen' mit Alt. *jul-*, oder Jak. *āχ-* ‚zählen' mit Čuv. *śĭw-*, Jak. *üöχ-* ‚schelten' = Osm. *söv-*, Osm. *jĭk-* ‚umwerfen' = Koib. *juk-* mit Osm. *jijĭk* ‚zerstört'). Dasselbe gilt in Osm. *tüj* ‚Haar' = Jak. *tū̆*, Osm. *tüs* ‚duvet', Alt. *tük* ‚Haar', u. s. w. Eine derartige Erweiterung des überlieferten Stammes durch Verschmelzung mit einem Ableitungselement geschieht ja noch heutzutage in den türkischen Sprachen (vgl. Jak. *kĭa* ‚Feuerschwamm' mit Osm. *kav*, Tar. *kō*; Alt. *jun-* ‚waschen', reflex. *junun-*, mit Tar. *ju-*, Osm. *juv-*; Alt. *air-* ‚zerspalten' mit Jak. *al-* ‚den Mund aufsperren'). Osm. *ölü* ‚gestorben' wird vielleicht noch als eine Ableitung von *öl-* gefühlt; das analoge *diri* ‚lebendig' ist aber vom Osmanischen Standpunkt aus nicht zu zerlegen (vgl. Alt. *tirǵis-* ‚beleben', Jak. *tilin-* ‚lebendig werden').

Wenn man beim ersten Anblick der türkischen Sprachen den Eindruck erhält, als stünden Stamm und Affix einander ohne Vermittelung gegenüber, so beruht dies auf einer Augenverblendung; es findet fortwährend lebhafte Wechselwirkung statt. Ich sehe deshalb nicht, was uns verhindern könnte, von einer türkischen Flektion zu reden, wenigstens was die Substantiva betrifft; und hinsichtlich der Verba finden wir allenfalls im Präteritum den Anfang einer Flexion, da dasselbe ein selbständiges Participium neben sich hat.

VILH. GRÖNBECH

Über die Sprache des Hiung-nu-Stammes und der Tung-hu-Stämme von Dr. K. SHIRATORI, Professor an der Adelsschule zu Tokio. Tokio, 1900.

Vom Gesichtspunkte urgeschichtlicher Forschungen über die altaischen Völker enthält höchst werthvolles und lehrreiches Material das unter obigem Titel erschienene Werk, dessen Verfasser, ein japanischer Gelehrter von vornehmem Rufe, zur Zeit auf seiner europäischen Studienreise die westlichen Länder besucht, nachdem er sich längere Zeit in Ungarn aufgehalten, um sich hier nach Erlernung der ungarischen Sprache mit der philologischen und archæologischen Literatur der Ungarn bekannt zu machen und auf Grund dessen auch in seiner Heimath die Pflege der Wissenschaft der altaischen Völker und Sprachen in Fluss zu bringen.

Zu diesem wissenschaftlichen Gegenstande zieht ihn auch die Frage der Urvergangenheit seines eigenen Volkes und dessen Sprache, insoferne es heute bekanntlich schon eine in weiten Gelehrtenkreisen angenommene Ansicht ist, dass den bisher aufgestellten fünf Hauptzweigen der altaischen Volks- und Sprachfamilie, den finnisch-ungarischen, samojedischen, türkischen, mongolischen und tungusisch-mandschuischen ethnischen Gruppen als sechste sich die japanische anreiht. Welch vorzügliches Resultat wir von seinem diesbezüglichen Streben erwarten dürfen, zeigt schon die unserer Rezension zum Gegenstande dienende Studie, welche die in den uralten und europäischen Gelehrten so schwer zugänglichen chinesischen Quellenwerken zerstreut vorkommenden *hiung-nu* und *tung-hu* sprachlichen Daten zusammenstellt und auf Grund chinesischer Sprach- und Schriftgeschichte die Rekonstruktion und philologische Erklärung ihrer ursprünglichen Lautformen versucht. Die Einleitung führt in kurzer Übersicht die bisherigen Ansichten über die ethnologische Bestimmung des Hiung-nu-Volkes vor. Der Name dieses Volkes wurde zu Beginn der Cheu-Dynastie *hien-yun*, oder *hiun-yuh* geschrieben, seit Ende der Chen-Kwoh-Periode aber ausschliesslich nur *hiung-nu*. Alle drei Schreibarten sind nach Ansicht des Verfassers die Transscription *einer* Lautform. Die alte Aussprache des Wortes war *kun-no (kung-nu)*. Deguignes, Klaproth, Ritter, Koskinen betrachten dieses Volk als zur türkischen, Hyacint und Neumann aber als zur mongolischen Rasse gehörig. Nach Castrén erstreckte sich der Name der mit den Hunnen identischen Hiungnu's zur Zeit, als dieses Volk auf dem Gipfel seiner Macht stand, nicht nur auf die türkischen und mongolischen, sondern auch auf die mandschuischen, ja sogar auch auf die finnischen Völker. Ähnlicher Meinung ist Lacouperie, nach welchem Hiung-nu nicht der Name eines Stammes, sondern eines politischen Bundes ist, was er dadurch beweisen will, dass unter den in chinesischen Geschichtswerken vorkommenden 12 hiungnuischen Wörtern mehrere türkische und 2 tungusische enthalten sind. Auch Parker erklärt in seinem Werke «A thausand Years of the Tartars» die hiungnuischen Sprachdenkmäler theils aus dem Türkischen, theils aus dem Mongolischen. Ähnlicher Meinung ist auch Cahun. Unser Verfasser schliesst sich ebenfalls dieser Meinung an, laut welcher der Volksname Hiungnu mit der Zeit der Collectivname mehrerer Rassen wurde; er hält es aber auf sprachlicher Basis für nachweisbar, dass

dieser Name ursprünglich sich auf einen türkischen Stamm bezog. Ich führe hier die von ihm behandelten Hiungnu-Wörter in seiner eigenen Aussprache und Übersetzung vor, indem ich auch meine kritischen Bemerkungen hinzufüge:

1. *Č'ang-li* «Himmel», in älterer Aussprache *t'ang-li*, welches die Transscription des türkischen *täŋgri* wäre; es ist aber, wie dies auch der Verfasser hervorhebt, zu bemerken, dass «Himmel» auch im Mongolischen *täŋgri* lautet.

2. *Šen-ju̯*, oder *šen-gu̯*, Titel des hiungnuischen Königs, in der Bedeutung von «gross und breit». Das chinesische Zeichen, welches man *jü* liest, mochte früher *ku* oder *gu* gelautet haben, da das heutige *Khotan* in einer alten chinesischen Quelle *Jü-tien* und der hiungnuische Amtstitel *Tanghu* (nach alter Aussprache: *Tang-ku) Tang-jü* geschrieben wird. Demnach mochte auch die Bezeichnung *Šen-ju̯* in alten Zeiten *Šen-ku*, oder *Žen-gu* gelautet haben, womit in Hinblick auf die gegebene Erklärung das tschagataische *čong* «gross, stark» (Vámbéry) verglichen werden kann. — Bei Budagov (I. 501) bedeutet das tschagataische *čoŋg* (= gemeintürk. *čok)* «viel». Vielleicht könnte mit diesem chinesisch-hiungnuischen Worte in der nachgewiesenen *šen-gu* Aussprache eher das mongolische *činegen* «Kraft, Vermögen, die Grösse oder Stärke einer Sache» (Schmidt 323) zusammengestellt werden.

3. *Jen-č'i* «Königin», welches Sh. mit dem ujgurischen Worte *äpči* «Frau, Hausfrau» erklärt, indem er sich auf die chinesische Bezeichnung des im VI. Jahrhundert in Mittelasien lebenden *Abtal* Stammes beruft, welche wie *Jih-ta* (früher *Jip-tat)* gelesen wird. Ich würde eher an *Emesu*, den Namen der Mutter des ungarischen Heerführers Álmos denken, welcher mit dem ungarischen *emse, eme* «Thierweibchen» und mit dem, dem Letzteren identischen, mongolischen Worte *ämä* «Weib» (davon *ämäkčin* «Weibchen bei Vögeln» Schmidt 27) zusammenhängen mag *(emese* = **ämäžik* mit der Diminutiv-Bildungssilbe ?)

4. *Tǫ̈-lǫ* «Grab» wurde vom Verf. mit dem ungarischen *sír* «Grab», resp. mit dem von Vámbéry damit identifizierten türkischen *čiir* verglichen. — Dem ist aber entgegenzuhalten, dass Vámbéry das türkische Wort *čiǧir, čir* in der Bedeutung von «Grab, Furche» übersetzt [Magy. Ered. 335], *Samy-bey* aber in seinem Wörterbuche mit einer noch ferner liegenden Bedeutung, nämlich «sentier à travers la neige;

trace qu'un bloc de neige laisse derrière lui en roulant» (417). Damit hat also das ung. *sír* nichts gemein.

5. *ǫ̈-ta*, dessen Bedeutung nach einem chinesischen Gelehrten: «Wachtposten auf der Grenze» ist, nach Anderen: «ein Platz, wo die Hiung-nu auf die Chinesen lauerten». In einer chinesischen Quelle wird es auch mit «unterirdische Höhle» erklärt und auf Grund der letzteren Erklärung vergleicht Sh. dieses hiungnu Wort mit dem ung. *odu* «Höhle», beziehentlich gemäss der Zusammenstellung Vámbéry's mit dem altaischen *odu* «Stall», osm. *oda* «Zimmer», čagat. *otak* «Wohnzimmer», čuw. *odar* «Zufluchtsort für Schafe».

6. *T'u-śi* «klug sein», welches dem Lautwerthe seiner Schriftzeichen gemäss auch *t'u-k'i* gelesen werden kann. Sh. glaubt deshalb, dass bei der Erklärung dieses Wortes das türkische *tüz* «eben, gleich, gerecht, billig», oder *toɣru, doɣru* «in gerader Richtung, in Ordnung» in Anbetracht zu ziehen sei. Vgl. jedoch mongol. *cecen*, burjät. *cecey*, *sesey* und zur Transscription des Anlautes die chinesische Transscription *Tunga* des japanischen Ortsnamens *Tsuruga*.

7. *Kiŋ-lo* «Schwert», welches mit dem Worte *hǫ-lo* (nach älterer Aussprache: *ko-lo*) der Topa-Sprache identisch zu sein scheint. Sh. meint, dieses durch das türkische Wort *kïlïǯ* «Schwert» erklären zu können; allein es dürfte dazu, wenigstens der topa'schen *kolo*-Form nach, das von ihm zitierte koreanische *khal* «Schwert» viel geeigneter sein.

8. *K'ǫ̈-c'* «Tochter» wird mit dem türkischen Worte *kïz* «Mädchen, Tochter» identifiziert, welches der Bedeutung und dem Laute nach thatsächlich vollständig übereinstimmt.

9. *K'i-l'en*, oder nach einer anderen möglichen Leseweise *Śi-l'en* «Himmel». Wäre nach dem Verfasser mit dem türkischen *kök, kük* «Himmel» sammt der Mehrzahlbildung *-lär* zu vergleichen, da der Buchstabe *n, ng* dem fremden *r* Laute auch in der Transscription *Ansih* des Wortes *Aršak* (parthischer Fürst) und in der Transscription *Wankwun* des Namens *Orkhon* entspricht. Ebenso transscribieren die alten chinesischen Schriftsteller die japanischen Ortsnamen *Suruga, Tsuruga, Heguri* mit der Bezeichnung *Sunga, Tunga, Hegun*. In der Sprache der den Namen *ho-l'en-pu-pu* führenden Nachkommen der Hiungnu lautet das Wort *k'i-l'en*, beziehentlich *śi-l'en*; nach den Geschichtswerken der *Wei-* und *Tsin*-Dynastien *ho-l'en*, dessen Zeichen früher *kak-l'en* gelesen wurden.

10. *K'ü-k'e* «gering, niedrig» das Attribut des von den Hiungnu herstammenden *'Te-fu-pu-pu* Stammes, worin Sh. die Umschreibung des ujgurischen *kul-kiši* «Knecht-Mensch» sieht. — Da aber die alte Aussprache des heutigen *k'ü*-Lautzeichens *k'ut* war, so wäre vielleicht entsprechender das mongolische *küdege* «grob, ungeschliffen, ohne Sitte und Lebensart» (hievon: *küdegelik, küdelik* «ein grober, ungebildeter, gemeiner Mensch, ein Bauer» Schmidt 187).

11. *'Te-fa* «Eisen». Die vorher erwähnten *Pu pu* nannten sich anfangs *'Te-fu*, später als sie zu grösserem Ansehen gelangten, *Ho-l'en* und gaben ihren Seitenlinien den Namen *'Te-fa*. Mit dem letzteren Worte in der Bedeutung von «Eisen» wollten sie bezeichnen, dass der betreffende Stamm genug stark sei, seine Feinde zu schlagen. Da es möglich ist, dass die Aussprache der Bezeichnung *'Te-fa* früher *'Tet-bat* oder *'Tet-vat* war, so vermuthet Verfasser darin das latente Vorhandensein des türkischen *temir, timür* «Eisen». Es ist aber zu bemerken, dass «Eisen» auch im Mongolischen *temür*, im Burjätischen: *temer, tumer, tumur, tömör*, im Kalmükischen *tömör* heisst.

12. *'Su-k'i* «Armee, Heer». König Si-lu stammte aus dem hiungnuischen Geschlechte *Ho*. Als er einst gegen den König Liu-yao Krieg führen wollte, machten ihn seine Grossen darauf aufmerksam, dass der Krieg einen unglücklichen Ausgang für ihn haben kann. Der Priester nahm eine ringförmige Schelle hervor und indem er sie schüttelte, erklärte er ihren Ton mit folgenden Worten: *śu-k'i, t'i-li-kay, pu-ko, k'u-t'o-tay*. In der Sprache des hiungnuischen *Ho*-Stammes ist *śu-k'i* = Armee», *t'i-li-kay* «ausziehen», *pu-ko* «der Rang des Liu-yao», *k'u-t'o-tay* «gefangen nehmen». Der Sinn des ganzen Satzes ist demnach folgender: «Wenn man (in den Krieg) auszieht, so kann man Liu-yao gefangen nehmen». *'Su-k'i* wäre nach der Meinung Shiratori's das türkische *söngüš* «Kampf». — Es ist aber zu bemerken, dass nach dem Wörterbuche Budagov's (I. 648) *söy-* = schimpfen, rügen (ругать, бранить) und daraus: *söyüš*, čagat. *söyünč*, altaisch *sükküs* = «Zank, Schelterei, das Rügen» (брань, порицаніе, руганіе). Einfacher wäre vielleicht die Erklärung durch das mongolische Wort *čerik* «Kriegsmacht, Kriegsheer» (Schmidt 322) = türkisch *čerig* id. (= ung. *sereg*), demzufolge der Sinn des Priesterausspruches folgender wäre: «Wenn das Heer [in den Krieg zieht, kann Liu-yao gefangen genommen werden]».

13. *T'i-li-kang* «ausgehen, ausziehen», welches Sh. mit dem

čagataischen Zeitworte *tolan-*, *tolgan-* «sich im Kreise bewegen» erklären zu können glaubt. — Allein der nackte Verbumstamm ist höchstens als 2. Pers. des Imp. Sing. verständlich, und übrigens trifft auch die Bedeutung nicht zu. Vielleicht sind wir auf richtiger Spur, wenn wir in der chinesischen Transscription das auf *-an* (< *ʁaɣan*) endende Gerundium des mongolischen Zeitwortes *dajla-* = Krieg führen (Schmidt 263) suchen, weil wir dann eine ganz entsprechende mongolische Construction erhalten: «Das Heer Krieg führend [nimmt Liu-yao gefangen]».

14. *Pu-ko* nach der Erklärung unseres Autors: «Königsthron», weil die alte Aussprache des Zeichens *pu* : *bok*, oder *bot* war und *böd* in den sibirischen Felseninschriften die Bedeutung von «königlicher Thron» hat. Die Nachsilbe *-ko* wäre demnach als die Transscription der türkischen Accusativendung *-ig* zu betrachten und der ganze Ausdruck würde anstatt der Person des Gegners dessen «Thron» bezeichnen. Der Werth der ganzen Erklärung ist sehr fraglich, da die Bedeutung des Wortes *pu-ko* ungewiss ist.

15. *K'u-t'o-tay* «fangen». Im Endtheile dieses Wortes vermuthet Sh. irgend eine grammatische Form des türkischen *tut-* «fangen», in seinem Vordertheile aber das Wort *kop* der Orkhon-Inschriften, welches er mit «gänzlich» übersetzt. — Allein die gegebene Erklärung des letzteren Wortes ist nicht annehmbar, denn nach Radloff stünde es anstatt *kopup* = «sich erhebend», während Thomsen, der diese Übersetzung in Zweifel zieht, darin die tieflautende Variante des gemeintürkischen *köp* = «viel, zahlreich, beaucoup'» (Inscriptions de l'Orkhon, 19) vermuthet, was natürlich noch immer nicht «gänzlich» heisst.

Zur Form des hiungnuischen Wortes und seiner annehmbaren Bedeutung passt eher das mongolische *kitu-* «tödten, verderben; aushauen, zusammenhauen, sich durchhauen im Gefechte» (Schmidt 158), so dass, wenn wir das vorige Wort *pu-ko* mit dem mongolischen *bügü* = «alle, sämmtliche» erklären, der ganze Satz: *śu-k'i t'i-li-kay pu-ko k'ü-t'o-tay* ungefähr folgendes bedeuten würde: «Das Heer Krieg führend, schlägt sie alle (nämlich den Feind) auf's Haupt».

Ich glaube, es geht auch aus den hier angeführten hiungnuischen Sprachdenkmälern, welche von mangelhaften Lautzeichen und der chinesischen Aussprache angepasst sind, hervor, dass jenes Volk, welches die chinesischen Schriftsteller unter diesem Namen erwähnen, aus der Vereinigung mongolischer und türkischer

Stämme bestand, wie wir dies laut dem Fingerzeig mehrerer Umstände auch hinsichtlich der Hunnen annehmen müssen.

* * *

Im zweiten Theile seines Werkes befasst sich unser japanischer Historiker mit der ethnischen Bestimmung der den *Hiung-nu* benachbarten und mit ihnen in politischer Verbindung stehenden *Tung-hu (Tǫng-hǫ)*-Stämme und zwar in der Weise, wie wir dies bei den Hiung-nu gesehen haben, hauptsächlich auf Grund der sich in den chinesischen Annalen erhaltenen Sprachdenkmäler und der sich hieran anknüpfenden historischen Daten. Auch die in diesem Abschnitte dargelegten Resultate verdienen unsere Beachtung, um so eher, als sich uns hier Gelegenheit bietet, jenen räthselhaften *Kitan*-Stamm näher kennen zu lernen, den die illustrierte Wiener Chronik (Bécsi Képes Kronika) in der Beschreibung der Urheimat der Magyaren als mit den Alanen zusammen am Donflusse wohnendes Volk erwähnt*) und welcher eigentlich ein Zweig der grossen Tung-hu-Nation ist.

Wer sind aber jene *Tung-hu*?

Als der aus der *Tˇsin*-Dynastie stammende Kaiser *Ši-hoang* im J. 221 v. Chr. die «sechs Staaten», welche das chinesische Reich bildeten, erobert hatte, stellten die um das Reich herum wohnenden Barbaren aus Furcht vor seiner Macht ihre einbrechenden Heerzüge ein. Anders jedoch gestalteten sich die Verhältnise, als das Ansehen der Tsin-Herrscher durch den zwischen den Häusern *Han* und *Chu* ausgebrochenen und ganz China ins Verderben stürzenden Krieg schwand. Beim Anblick der aufgetauchten Wirren gewannen die nördlichen und südlichen feindlichen Völker wieder die Oberhand und besonders die Hiung-nu- und Tung-hu-Nationen bildeten in der Nähe der chinesischen Mauer mächtige Staaten. Als unter den Hiung-nu der grosse Fürst *Maotun Šen-jų* zur Herrschaft gelangte, griff er die Tung-hu-Nation an und zwang einen Theil derselben zur Flucht, den andern zur Knechtschaft. So nahm der *Tung-hu*-Staat ein Ende, während das Volk in den chinesischen Geschichtsannalen noch lange eine Rolle spielt, wohl nicht unter diesem, sondern unter vielen anderen Namen,

*) Don grandis fluvius est, in Scythia oritur, ab Hungaris Etul nuncupatur .... Circa enim meridiem iuxta ipsum iacet *gens Kytanorum* et gens Alanorum, tandem in mare cadit rotundum tribus ramusculis.

mit denen die Autoren die von den einstigen Tung-hu herstammenden Völker bezeichnen. Unter diesen Stammnamen sind die älteren: *Vu-hwan* - und *'San-pi*, neuere *Mu-jung*, *T'o-ku-hvun*, *T'o-pa*, *Tuan*, *Vu-văn*, *Tu-fa*, *Hi*, *K'itan* und *ǯan-ǯan*. Alle diese werden von den Sinologen bis in die neueste Zeit hinein als zu den *Jų-čēn*, beziehentlich zum Mandschuvolk gehörig betrachtet und der Name *Tung-hu* wird mit dem Namen *Tunguz* identifiziert. Dass sich die Sache anders verhält, beweisen die von den chinesischen Schriftstellern aufgezeichneten und erklärten Wörter, aus denen nämlich hervorgeht, dass die Sprache der Tung-hu-Stämme die mongolische war mit türkischen und chinesischen Elementen so wie diese äusseren sprachlichen Einflüsse auch im heutigen Mongolischen wahrnehmbar sind. Solche Sprachdenkmäler sind:

1. *Mu-li* = Fluss, in dem Flussnamen *Jo-la-ko-mu-li* (nach neuerer Lesart: *'Nao-lo-ko-mu-li*), in einer anderen Variante: *Jų-ko-mu-li*. Dieser Eigenname kommt in den Annalen vor, welche von dem *'Sanpi* benannten Urstamm der Tung-hu handeln und zwar, in mehreren Quellen ohne die Endung *-mu-li*, in diesen Formen: *Jao-lo*, *Jo-lo*, *Jų-lo-kwei*, dann *Tso-lo*. Der Berichter der *Jo-la-ko-mu-li*-Form erklärt auch die Endung *-mu-li* in der Bedeutung von «Fluss» und dies lässt auch, in Anbetracht dessen, dass dieser Name sich auf das Quellengebiet des Liao bezieht und dass dessen mongolischer Name noch heute *Šira-Mören* = gelber Fluss ist, keinen Zweifel darüber zu, dass hier das sianpische *mu-li* die Transscription des mongolischen *mören* = Fluss ist, ja, wenn wir die Eigenthümlichkeit der chinesischen Umschreibung mit in Anbetracht ziehen, können wir sogar annehmen, dass in der wirklichen Aussprache das sianpische Wort auch *mu-ri* (mö-ri) gelautet haben mochte. Den Vordertheil *Jo-la-ko* = *Jų-lo-kwei* = *Jo-lo* = *Tso-lo* glaubt der Verfasser mit dem mongolischen Worte *šira*, *širga*, *sarga* = türkisch *sarig*, *sarı* «gelb» erklären zu können.

2. *A-han* «älterer Bruder» in den Annalen des *T'o-ko-hwun* benannten Tunghu-Stammes. Dieses Wort ist das mongolische *aɣaj*, *aɣa*, gemeintürk. *aɣa*, tungus. *aka*, *akin* «älterer Bruder», wozu bemerkt wird, dass die ältere Lesart der chinesischen Bezeichnung *a-kan* lautet.

3. *Č'ų-k'o-han* = «du Herr (oder Kaiser)» ebenfalls in den Annalen des *T'o-ko-hwun*-Stammes. Der Titel des Stammhäuptlings der *T'o-fa* ist: *K'o-han*, so wie auch die *T'u-küe*- und *ǯan-ǯan*-Völker ihre Herrscher titulieren. Offenbar haben wir es hier mit dem mongolisch-

türkischen *khaγan* «Kagan, Kan, Fürst» zu thun, wobei auch die Vorsilbe als Zeichen für das mongolische Fürwort *či* «du» zu erklären ist.

4. *K'o-cun* = «Weib, Gattin» ebenfalls in den T'o-ko-hwun-Annalen. Dieses Wort ist mit *K'o-hu-tun*, *K'o-tun* der *T'ü-küe*-Annalen identisch, worin wir die chinesische Transscription des türkischen Wortes *katun* «Frau, Weib» erkennen. Es gibt auch im Mongolischen: *khatun* «Königin, Ehehälfte, vornehme Frau».

5. Die Endung *-čēn* in folgenden *T'ǫ-pa*-Wörtern der *Wei-lu*-Annalen: *Či-čēn* «Hofdiener des Inneren», *Vu-vei-čēn* «Hofdiener des Äusseren», *Pi-te-čēn* «Kanzlist», *Pö-ta-čēn* «Kleiderträger», *Hǫ-lo-čēn* «Bewaffneter», *K'i-van-čēn* «Dolmetsch», *K'o-po-čēn* «Thorwächter», *Fu-ču-čēn* «Postpferde benützender kleiner Mann», *Han-čēn* «jener Mann, der in irgend eine Provinz reisend Postpferde benützt», *K'i-hai-čēn* «Mörder», *Fu-čēn* «Koch eines vornehmen Mannes», *Jang-čēn* «die drei höchsten Minister und überhaupt Edelleute», *O-čēn* «Küche». — Diese Endung *-čēn*, welche auch *-čin*, *-cing* und nach japanischer Aussprache auch *-šin* gelesen werden kann, ist die mongolisch-türkische Bildungssilbe *-či*, *-ǯi*, welche die Beschäftigung mit irgend etwas bedeutet. Es kann noch bemerkt werden, dass in einer anderen Quelle dieses chinesische *-čēn* in der Schriftvariante: *č'i* vorkommt (z. B. *Ši-pa-č'i* «Falkenier», *Mu-lun-č'i* «Reitknecht»).

6. *Či* = «Innere», in dem Worte *Či-čēn* «Hofdiener des Inneren» erinnert deutlich an das türkische Wort: *ič*, *ički* «innere».

7. *Pi-te* = «Schrift» in dem Worte *Pi-te-čēn* «Schreibmeister». Die ältere Aussprache des Zeichens ist *Pi-tek*, so dass wir darin zweifellos das türkische Wort *bitik*, das mongolische *bičik* «Schrift» (ung. *betű*) erkennen. In der Geschichte *Yuen-schi*'s ist der Titel jenes Beamten, der die Dokumente handhabt: *Pi-še-č'i*. Dieses Wort ist offenbar eine Variante des früher erwähnten *Pi-te-čēn*, welche der mongolischen Form *bičikči* näher steht.

8. *K'i-van-čēn* = «Dolmetsch»: ein topa Wort. Die ältere Lesart der Schriftzeichen ist: *Kot-man-čin*; die Variante in der Geschichte Yuen-schi's: *K'e-li-ma-č'i*. Man kann darin das mongolische *kelemürči* «Sprachgelehrter, Übersetzer, Dolmetsch» erkennen (von: *kele-* «sagen, sprechen») = ujgurisch LW. *kälämäči*.

9. *K'o-po* = Thor in dem topa Worte *K'o-po-čēn* «Thorwächter». Es ist dies das türkische *kapuk*, *kapu* = ung. *kapu*.

10. *Ham* oder *Jen* = «Poststation» im Namen des Beamten

Ham-ćen. Die Vordersilbe der Bezeichnung lautet nach koreanischer und anamitischer Aussprache *Ham*, anderswo wird sie auch *Hang*, *Hjeng* ausgesprochen. Ein im ganzen Oriente, besonders in der Türkei verbreitetes Wort: *jam* «Poststation; Postpferd», *jamčî* «Postillon, Postkutscher».

Eingehender befasst sich der Verfasser mit der Kitan Nation, betreffs deren Rassenzugehörigkeit die Ansichten auseinander gehen. Die seit Abel Remusat und Klaproth herrschende Ansicht geht dahin, dass sie einen Zweig der tungusisch-mandschuischen Volksfamilie bildeten und in diesem Sinne äusserte sich auch über die Kitanen Graf Géza Kuun (Ethnogr. V. 25). Allein seitdem Schott in seinem Werke «Kitai u. Karakitai» und Howorth in seinem «Khitai or Khitans» die Erklärung der in den chinesischen Jahrbüchern vorkommenden Sprachdenkmäler auf vergleichender Basis versuchten, wurde die Behauptung von der tungusischen Abstammung der Kitanen stark erschüttert und schon Parker wies darauf hin (A Thausend years of the Tartars: 302), dass wenigstens ein Theil der *Hi-* und Kitan-Stämme zu den Mongolen gehörte. Dasselbe beweist Shiratori, indem er die in den chinesischen Quellen vorkommenden und ihrer Bedeutung nach entschieden kitanischen sprachlichen Daten von Neuem durchforscht. Im Nachfolgenden theilen wir auch von diesen einige, zuverlässiger erklärte Proben mit:

1. *Vo-lu-to* «Palastwache». Eine genaue chinesische Umschreibung des mongolischen Wortes *ordu* «Hoflager, Palast», dessen mandschuische Variante *ord* «Pavillon» ist.

2. *Ko-o-l'en* «Weide». Im Mongolischen: *koklu-* «weiden» und *orun* (= kitanisch *o-l'en*) «Platz».

3. *Tao-li* «Hase» = mongol. *taolai* «der graue Hase».

4. *T'ao* «fünf» = mongol. *tabun*, dakur. *tabu* «fünf».

5. *Sai-ji-ērh* «Mond». Eine andere Quellenvariante dieses kitanischen Wortes ist *Sai-li*. Entspricht genau dem mongolischen *Sara* «Mond».

6. *'Ne-ho* «Hund» = mongol. *noχaj*, dakurisch *nogo*, *nugo* «Hund».

7. *A-lu-tun*, *A-lu-to-li*, *A-t'en* «vornehm, ruhmvoll». Stimmt in seinem Lautbestande vollständig überein mit dem mongolischen *erdem* «Verdienst, Tugend, Talent» = ungarisch *érdem*.

8. *Po-li* «böser (Mensch)» nach älterer Aussprache: *Bo-li*, womit man das mongolische *boruγu (borū)* «schlecht, unrecht» vergleichen kann.

9. *Kiu* «Heer». Kann mit dem mongolischen *güre* «grosses Heer, Volksansammlung» verglichen werden.

10. *Hu-s'* «stark, mächtig» = mongol. *kücü(n)* «Stärke, Macht».

11. *Ho-'rh-han* «König» (Titel) erinnert an das mongolische Wort *khaγan, khan.*

12. *Ti-l'e* «Ackerfeld», welches mit dem mongolischen Zeitworte *tari-* «säen, Ackerbau treiben» zusammenzuhängen scheint.

13. *Liang-hu* «rothes Mädchen»: die Transscription der mongolischen Wörter *ulaγan, ulān* «roth» und *üken, üχiŋ* «Mädchen».

14. *Su-lu* «Haut». Transscription des mongolischen *saγari, sāri* «Haut».

Es findet sich zwar hie und da auch ein mandschuisches (jütschenisches) Wort unter den kitanischen Sprachdenkmälern vor (z. B. kitan. *Ku-vān* «Edelstein» = jütschen. *Ku-ven* = mandsch. *gigio* id.; kitan. *Po* «Zeit» = mandsch. *fo* id.; kitan. *To-kwei* «Thor» = jütschen. *Tu-ho* id. = mandsch. *duka* id.) und ausserdem kommen auch noch einige koreanische Sprachspuren vor (z. B. kitan. *Tah-ma* = Begleitung = korean. *tongmo*, japan. *tomo*; kitan. *Mi-li* «Dörfchen» = korean. *maol*, japan. *mura*); dennoch kann nach den obigen Beispielen kaum in Zweifel gezogen werden, dass die kitanische Sprache im Grunde genommen *mongolisch* war, so wie nach den Forschungen Howorth's auch die Sitten und die Staatsordnung der Kitaner mit der der Mongolen vollständig übereinstimmen. Jene ältere Anschauung, nach welcher das Volk der Kitanen zum Jütschen-Stamme, dem Vorläufer des heutigen Mandschu-Stammes gehören würde, findet in der Geschichte Ta-kin-kwoh-či's eine entschiedene Widerlegung, wo deutlich geschrieben steht: «das Jütschenvolk spricht nicht so, wie das kitanische». Auch davon kann keine Rede sein, dass das kitanische Volk türkischer Rasse gewesen wäre. In den kitanischen Annalen ist die Rede von der Erklärung des Kaisers T'ai-tschung, laut welcher sich der Kitanstamm ganz und gar vom *T'u-küe-* (= Türken) Stamm unterscheidet. In der Geschichte Liaoshi's geschieht von einem Gesandten Erwähnung, den das *Huihu-* (= Ujgur.) Volk zu den Kitanen schickte, bei denen ihn aber niemand verstand, so dass Kaiser T'ai-tschung an seine Unterthanen den Befehl ergehen lassen musste, dass sie die kitanische Sprache und Schrift erlernen. In den Inschriften des Orkhon-Gebietes wird der Kitanstamm unter den Fremden angeführt zum Zeichen dessen, dass er kein türkischer war.

Gegen Ende seines Werkes macht Shiratori die Rassenzugehörigkeit der unter den Namen *Mo-ho*, *Ši-vei* und *Ta-ta* erwähnten Stämme zum Gegenstande seiner Untersuchung. Den Mo-ho-Stamm zählt ein grosser Theil der chinesischen Geschichtsschreiber und europäischen Orientalisten zur tungusisch-mandschuischen Volksfamilie, und zwar auf Grund dessen, dass sie nach einer historischen Quelle die Vorfahren des *Ju-čēn*-Volkes seien, welches Volk zweifellos tungusisch ist. Die vorhandenen geringen Sprachdenkmäler zeugen nicht in diesem Sinne. Ein solches ist der Name des *Tu-t'ai*-Berges, welcher Berg in den *Wu-ki*-Jahrbüchern (*Wu-ki* ist der ältere Name des *Mo-ho*-Stammes) mit dem Bemerken erwähnt wird, dass dort Tiger, Leoparde, Bären und Wölfe leben, aber niemandem ein Leid zufügen; ferner, dass man diesen Berg nicht mit Urin verunreinigen darf und der Mensch seine diesbetreffende Nothdurft dort so verrichtet, dass er seinen Urin in ein Gefäss hineinlässt, das er mit sich nimmt. Die chinesische Übersetzung dieses Namens ist: *Tai-hvang*, welches Wort «Himmel» bedeutet und zu dem Ergebnis führt, dass wir in dem Namen des heilig gehaltenen Berges das kalmükische Wort *dedö* «Oberer, Erhabener, der Höchste, der Hervorragendste; Gott» erkennen. Darauf deutet auch der andere Name des in Ehren gehaltenen Berges hin, der *Pu-hjen* lautet und dessen ältere Lesart: *But-kan* offenbar auf das mongolische Wort *Burkhan* «Gott» hinweist. Ebenso kann auf mongolischer Grundlage auch der in den Annalen des *Po-hai* (= Mo-mo) Stammes vorkommende Königstitel *K'o-tu-fu* erklärt werden, der mit «heiliger Herr» oder «Hoheit» übersetzt wird. Hier ist nämlich der Vordertheil des Wortes nichts anderes als das mongolische *k'uduk* «Heiligkeit, Würde». Ein ähnliches Wort ist in der koreanischen Sprache *körük* «heilig, gerecht».

Auch bei dem Ši-vei-Stamm finden wir einen Fürstentitel mongolischer Herkunft, den die chinesische Transscription mit *Ma-ho-tu* bezeichnet. Beim *T'u-küe-* (= türkisch) Stamme ist das Wort, welches die entsprechende Würde bezeichnet: *Bak-ga-tot*, deren Variante in der Sprache der Kitan- und Ši-vei-Stämme das auf die Stammhäuptlinge von geringerer Würde angewendete Wort *Bak-ga-put*, oder *Bak-put* ist. In allen diesen Wörtern kann man das mongolische *baγatur*, *bātur* «heldenhaft, muthig» (= ung. *bátor*) erkennen, welches andere chinesische Quellen *Pah-tu-lu*, *Pa-tu-lu* und *Pa-tu* schreiben. In letzterer Form widerspiegelt sich die Nebenform *batu* des Wor-

tes *batur*, das als Eigenname in dem Namen des berühmten *Batu-khan* vorkommt. Als eine andere Form dieses mongolischen *baγatur* Wortes weist Friedrich Hirth auch den Namen *Mau-tun*'s, des grossen Königs der Hiung-nu nach (s. Sinologische Beiträge zur Geschichte der Türkvölker S. 26.).

Nach den kitanischen Annalen sind die Sitten der Kitan- und *Mo-mo*-Stämme gleich. Ebenso erwähnen auch die Jahrbücher des *Ši-vei*-Stammes die Verwandtschaft mit den Kitanen, ja sie behaupten sogar, dass Kitan und Šivei Bruchtheile eines und desselben Volkes sind, von denen der erstere im Süden, der letztere im Norden wohne. Die Sprache des Šivei-Stammes aber ist nach derselben Quelle der des Mo-ho-Stammes gleichartig.

Ein fernerer Beweis für den mongolischen Ursprung all dieser Stämme ist, dass der *Ta-ta*-Stamm nach Übereinstimmung der Historiker unzweifelhaft mongolisch ist. Nach chinesischen Quellen stammt nämlich der *Ta-ta*-Stamm von Mo-ho ab. Dieser wohnte früher nördlich von den Hi- und Kitan-Stämmen und als er später von den Kitanen besiegt wurde, unterwarf sich ein Theil dessen diesen, ein anderer Theil dem verwandten *Po-hai*-Stamme, ein dritter Theil hingegen flüchtete sich ins *Jin-šan*-Gebirge und nannte sich von nun an *Ta-ta*.

Aus alldem ersehen wir, dass nicht nur die Hiung-nu, oder Hunnen, sondern auch die von ihnen in Bewegung gebrachte und zur Wanderung genöthigte Völkermenge zum grossen Theil aus Stämmen *mongolischer* Rasse und Sprache bestanden. Die Grenze zwischen Europa und Asien, das Gebiet zwischen dem Ural und dem Kaukasus war zu allen Zeiten die äusserste Station der ostasiatischen Völker, wohin die illustrirte Wiener Chronik (= Bécsi Képes Krónika) die Heimat des als mongolisch sich erwiesenen kitanischen Volkes verlegt und wo auch heute noch die Kalmüken wohnen. Dies vor Augen haltend, kann es gerade nicht auffallend sein, dass sich in der ungarischen, sowie in der mit derselben in nächster Verwandtschaft stehenden wogulischen und ostjakischen, ferner in der zwischen der Wolga und dem Ural früher heimischen türkischen (tschuwaschischen und baschkirischen) Sprache in bedeutender Anzahl mongolische Elemente vorfinden, obwohl wir gar keinen Grund zu der Annahme haben, dass diese Völker einst an der Grenze Chinas mit den Mongolen in Berührung gestanden wären. Diese mongolischen Elemente können in-

direkt oder direkt nur von jenen, durch die hunnische Völkerwanderung nach Westen gerathenen und von den Völkern Europas ohne Unterscheidung als Hunnen betrachteten, oder also genannten mongolischen Stämmen herrühren und können demnach ebenso als hunnische Sprachdenkmäler angesehen werden, wie die in den chinesischen Annalen aufgezeichneten Hiung-nu und Tung-hu Wörter.

Bernhard Munkácsi.

KISEBB KÖZLÉSEK. — MÉLANGES.

Ungarisch ***szirony*** «Reif, Reiffrost; Schneegraupe; Schneekruste» wird im jüngsten Hefte der «Finnisch-Ugrische Forschungen» (II: 184.) von H. Paasonen als türkisches Lehnwort erklärt. Es soll identisch sein mit dem altaischen Worte *čarĕm* «Schneekruste», wobei anzunehmen ist, dass im ungarischen Worte sich eine regelmässig entsprechende, jedoch nicht belegte čuwaschische Form **širĕm* erhalten hat. Dieser Deutung widersprechen: 1. Der Umstand, dass in sonstigen Fällen dem anlautenden türkischen *č* im Ungarischen nur *ċ* oder *ś* entsprechen. *s (= sz)* dagegen als entsprechender Laut nirgends nachweisbar ist; vgl. z. B. čagat. *čalaγan*, alt. *čalkan* «Brenn-Nessel» = ung. *csalán;* türk. *čerik, čerig* «Heer» = ung. *sereg* und mit čuwaschischen Lauteigentümlichkeiten: türk. *čapak* «Augenschleim» = ung. *csipa;* türk. *čaruk* «Schuh» = ung. *saru.* tat. *čübek* «Werg» (изгребье) = ung. *csepű;* türk. *čak-* «Feuer schlagen» = ung. *csih-ol-*. — 2. Das auslautende *-ny* im Ungarischen; da das auslautende türkische *-m* in türkisch-ungarischen Lehnwörtern (wie z. B. *érdem* «Verdienst» = ujgur., kuman. *ärdäm; üröm* «Wermut» = tat. *ärem*, čuw. *árĕm; korom* «Kienruss» = osm. *kurum)* sich überall erhalten hat, hier dagegen neben *szirony* die als primär angenommene Form **szirom* weder in der Volkssprache, noch in der alten Litteratur bekannt ist.*)

Eher als das angeführte altaische Wort, eignet sich zu einem Vergleiche mit dem ung. *szirony* «Reif, Reiffrost, Schneekruste» das

---

*) Nur die Adjektivbildung *szirmos* (anstatt des weit verbreiteten *szironyos)* finden wir als dialektische Nebenform in einer nicht ganz verlässlichen Quelle (Magyar Tájszótár, 1838). Wenn diese Angabe richtig ist, so ist die Form hier als Kombination mit einem anderen gleichlautenden ung. Worte, nämlich *szirom, szirony* «membrana colorata» (daraus: *szirmos, czirmos)* anzusehen.

gemeintürkische *salkïn*, *salɣïn* «kalt, Kälte». Hier muss nämlich in Betracht gezogen werden, dass die Form *szirony* dialektisch mit *szilony* wechselt (vgl. auch dial. *szilogy* neben *szirogy* «Reif, Schneegraupe») und dass bei einem anderen gleichlautenden Worte, nämlich bei *szilony* «gespaltene Weidenrute (zum Fassbinden)» die Nebenform *szirony* unbedingt sekundär ist (vgl. ung. *szilánk*, *szilány* «Span, Spleisse», finn. *sale'* «lignum fissum», čerem. *šul-* «schneiden, schnitzeln» Budenz: MUgSzót. 299). Nimmt man dieses Verhältnis auch zwischen den Formen des hier behandelten Wortes an, so entspricht nach seinem Lautbestande das ung. *szilony* dem türkischen *salkïn* eben derart, wie das ung. *tiló* «Hanfbreche» dem tatarischen *talkĕ* (= čuw. *tĭlĕ*) id. (мялка), wobei noch als Analogien zu der Änderung des Vokals der ersten Silbe angeführt werden können: ung. *csipa* «Augenschleim» = osm. *čapak*, ung. *csih-ol-* «Feuer schlagen» = türk. *čak-*, ung. *szigony* «Fischgabel, Angel» = türk. *sapkïn* «Fischgabel», čag. *sabɣun* «Angel (zum Fischen)», ung. *tinó* «junge Kuh» = türk. *tana*, *dana* (= čuw. *tĭna*) und zu dem Wechsel der Konsonantengruppe *lk* (*lɣ*) > *l*: ung. *csalán* «Brennessel» = alt. *čalkan* (vgl. noch: ung. *ürü* «Hammel» = mong. *irge* id.). Was die Verschiedenheit der Bedeutungen «Kälte» und «Reif» anbelangt, so bietet sich als gute Parallele das ung. *dér* dar, welches Wort heute allgemein «Reif» bedeutet, jedoch in Albert Molnár's Wörterbuch (1604) mit «gelu, algor» übersetzt und in der älteren Litteratur häufig in der Bedeutung «Kälte» gebraucht wird (s. Magy. Nyelvtört. Szót.), ja sogar in der Sprache der Sekler noch heute «jenes Mass der Kälte» bezeichnet, «bei welchem die Flüsse frieren». Desgleichen bedeutet das südslawische *mraz* «Reif» und «Frost» (= altbulg. *mrazъ*, russ. морозь «Frost») und auch wogul. *pōl'*, südostjak. *pot* «mit Eis überzogenen Schnee, Schneekruste» (vgl. *pōl'awém* «es ist mir kalt», ung. *fagy* «Frost»).

In der Uralgegend nennen die Russen den mit Eis bedeckten Schnee allgemein шерымъ, welches Wort wohl genuin ist und mit dem bekannten russ. Worte серенъ, dial. шеренъ, черенъ «Reif, Schneekruste» (s. Miklosich EtWb. 294) zusammenhängt. Nachdem in diesem russische Worte das *e* sehr offen, fast wie я (*ś'ärĭm*) ausgesprochen wird, glaube ich darin das Vorbild des viel gedeuteten sürjänischen Wortes *čaröm* «Eisrinde auf dem Schnee», sowie auch das des oben angeführten gleichbedeutenden altaischen *čarĭm* annehmen zu dürfen. Es ist sehr möglich, dass das anlautende *č* sich schon im Russischen entwickelt hat (eben so wie neben серенъ die Variante черенъ), aber es kann aus *ś'* (od. *ś*) auch im Sürjenischen und Altaischen entstanden sein; vgl. perm. *čur* = surj., wotj. *šĭr* «Maus», perm. *čornit-* = sürj. *śornit-* «sprechen», sürj. *čöd* und *śöd*, wotj. *śod* «schwarz»; teleut *čikir* «Zucker» =

čagat., pers. *šeker*, teleut *čert* «Eid» = kondom., kirg. *šert* id., arab. *šert* «Vertrag, Übereinkunft».

Das dritte Wort mit der Form *szirony* und *szirom*, *czirom*, welches «Sämischleder, Gefärbte Haut und daraus geschnittene Streifen, Bänder» etc. bezeichnet, hat zuletzt SETÄLÄ mit finn. *särmä*, *särmi* «fragmen l. segmen longum e. c. ligni, corticis», čerem. *šörmüč*, *šermoť*, wotj. *śermät*, sürj. *sermöd*, wog. *śermät*, ostj. *sermat*, *šermat* «Halfter, Zügel» zusammengestellt (FUF. II : 263). Das Fragezeichen vor diesem Vergleiche ist mit vollem Rechte angebracht, schon aus dem Grunde, weil die Vokale in dem ungarischen Worte zu der hinteren, in den übrigen aber zu der vorderen Reihe gehören. Das ungarische Wort stimmt vollständig überein mit neupers. سیرم, *sirum* «corium album asperum, ex quo balteos conficiunt et quo alligando avibus venaticis utuntur» (VULLERS II : 366), stammt jedoch kaum aus dem Persischen, sondern mit diesem aus einer gemeinsamen Quelle, vermutlich aus der Sprache der Wolgabulgaren, deren Lederfabrikation bekanntlich in weiten Landen berühmt war. Zu dieser Annahme berechtigen das tat. *soγom* «ungegerbte Haut» (не обдѣланная кожа, VOSKRESENSKIJ 105) und *soγan*, čuw. *sĕ̂ran* (= LW. wotjak. *suron*) «Fell zum Weissgerben, ungegerbte Haut», wobei das *i* in der ersten Silbe des ungarischen Wortes zu dem tatarischen *o* sich derartig verhält wie in *bika* «Stier» = tat. *boγa*, osm. *buga*, čagat. *buka* (vgl. «Árja és kaukázusi elemek» S. 575). Irrthümlich ist auch jenes Verfahren SETÄLÄ's, nach welchem er dieses *szirony* mit dem oben erwähnten, «gespaltene Weidenrute (zum Fassbinden)» bedeutenden *szirony* zusammennimmt und identisch hält. Letzteres ist nur eine Nebenform zu *szilony* und eine Nominalbildung von dem Zeitworte **szil-* (= čerem. *šul-* «schneiden, schnitzeln»), welches sich in *szilánk* und anderen Ableitungen erhalten hat. Diese Wörter haben jedoch mit dem finn. *särmä* und den übrigen dazu gestellten Wörtern gewiss nichts zu tun.

Nach diesen Erörterungen haben wir drei Wörter im Ungarischen mit der gemeinsamen Form *szirony*, welche sowohl in ihrer Bedeutung, als nach ihrer Herkunft sich von einander absondern. Diese sind:

1. *szirony*, *szilony* «Reif, Reiffrost, Schneekruste» (Lehnwort) = türk. *salkın*, *salγın* «Kälte».

2. *szirony*, *szirom* «Sämischleder, gefärbte Haut» (Lehnwort) = tat. *soγom* «ungegärbte Haut».

3. *szirony*, *szilony* «gespaltene Weidenrute»: genuin, verwandt mit ung. *szilánk* «Span», čerem. *šul-* «schneiden», finn. *sali-* «spleissen» etc.

Ungarisch *dió* (dial. *dijó, divó, dia, gyijó, gyivó, gyia* etc.) «Nuss» glaubte ich früher mit osm. *čagla* «Mandel» und tat. *čėkläwėk* «Haselnuss» = čuw. *šükľü* (Zolotn.) «Haselnussstrauch» erklären zu dürfen, annehmend, dass hier das anlautende *č* aus *t (d)* entstanden ist und letztere Form sich im Ungarischen ebenso erhalten hat wie in dem Worte *disznó* (dial. *diszna)* «Schwein» = čuw. *śisna* id. (vgl. türk. *toyuz, doyuz,* tat. *duγėz* id.; s. Nyelvtud. Közlem. 20: 472 und 21: 116). Ein passender Vergleich zum ung. *dió* bietet sich in folgenden türkischen Wörtern dar: oszm. (dial.) توپلاق *toplak* «Muskatnuss» (мускат. орѣхъ; Budagov I: 807) und čagat. *tobalak* «eine Art Haselnuss (родъ орѣха), aus welcher manche Tataren Knöpfe, Talismane verfertigen» (ibid. I: 742); vgl. čagat., osm. *topalak*, kuman. *tobalak* «rund, kugelig». Was die Bedeutung anbelangt, so kann bemerkt werden, dass zur Bezeichnung der «Nuss» auch in anderen Sprachen das Wort für «Haselnuss» angewandt wird, so z. B. im Russischen, wo sie «griechische Haselnuss» (греческій орѣхъ) genannt wird, im Tatarischen, wo ihre Benennung «astrachanische Haselnuss» *(astarγan čėkläwėgė)* ist und im Wotjakischen, wo man sie «Steppenhaselnuss» *(kǐr-puš-molǐ)* heisst. Die Gestaltung der Laute im Inneren des Wortes hat ihre Belege in ung. *szigony* «Fischgabel» = türk. *sapkın* id., čagat. *sabγun* «Angel (zum Fischen)», ung. *tyúk* «Henne» *(< *tiuk, *tivuk)* = türk. *tavuk*, tat. *tawėk*, čuw. *ťšėγ* id., ung. *hiúz, hijuz* «Luchs» = čuw. *šüľäwėś*, burjät. *šilụše, šilụ̄hụ̄y*, mong. *šilegüsün* id. und in den dialektischen Formen des ung. *csalán* «Brennessel»: *csólyány, csojány, csiány, csóvány* = altaj. *čalkan*. In diesen Beispielen sehen wir nämlich: 1. den Schwund eines inlautenden *b (p)* offenbar durch die Lautstufe *v, w* (vgl. noch: ung. *kan* »Eber» = türk. *kaban*, ung. *kéve* «garbe» = tat. *kübä* «kleiner Haufen Heu»); 2. dabei den Wechsel des Vokals *a > i* in der ersten Silbe; 3. den Übergang des inlautenden *l* in *ľ, j* und vollständigen Schwund (vgl. noch: ung. *süveg, süjeg, süeg* «Mütze» = čuw. *śeľėk* id.). Demnach entwickelte sich die Form *dió, dijó* unmittelbar aus **dilyó*, in welcher sich das osmanische Wort *toplak* mit den Lauteigentümlichkeiten der «ugrischen» Schichte der ungarisch-türkischen Elemente spiegelt.

Bernhard Munkácsi.

Kurze Darstellung unserer Lautzeichen für die ural-altaischen Sprachen.

I. Vocale.

a, o, u, e, ö, ü, i = die entsprechenden kurzen Vocale im Deutschen.

ą = labialisiertes *a* (ungar. *a*, schwed. *å*)

ä = ganz offenes *e* (im Tat. *ädäm* «Mensch»), *ä : a = ö : o*.

ǫ = schlaff labialisiertes *ä*, oder *ö* mit mehr offenem Lippenschluss (im Wotj. *ǫs* «Thür»); *ǫ : ä = ą : a*.

ọ = mit engerem Lippenschluss gebildetes *o* (im Tat. *bọjọrọk* «Befehl»); Übergangslaut zwischen deutsch. *o* und *u*.

ọ̈ = mit engerem Lippenschluss gebildetes *ö* (im Tat. *kọ̈n* «Tag»); Übergangslaut zwischen deutsch. *ö* und *ü*.

ụ = schwed. *u* in *hus*; ungefähr ein Übergangslaut zwischen *u* und *ü* (*ü* mit mehr vorwärts gezogener Zunge).

i̊ = gutturales *ı*, ein Laut mit der Zungenstellung des *u* und Lippenstellung des *i* (im Osm. *kız* «Mädchen»).

e̊ = gutturales *e*; *e̊ : i̊ = e : i* (im Tat. *kĕz* «Mädchen»).

ė = sehr geschlossenes *e* (im Tat. *bėz* «wir»).

Das horizontale Strichlein am Vocale (z. B. *ā, ō, ū* etc.) bedeutet die Länge, das Komma (z. B. *á, ó* etc.) den Accent, das ~ Zeichen (z. B. *ã, ẽ, õ* etc.) die naso-orale Aussprache.

◦ = Bezeichnung eines näher unbestimmbaren hinteren Vocals.

◦ = Bezeichnung eines näher unbestimmbaren vorderen Vocals.

II. Consonanten.

k̇ = türk. *k* (vor *a, o, u, i̊*); im Türkischen gewöhnlich nur als *k* bezeichnet.

χ = deutsches *ch* in: *ach, lachen*.

χ́ = deutsches *ch* in: *ich, schlecht*.

γ = arabisches *ġ*.

h = deutsches *h* in: *haben, hier*.

j = deutsches *j* in: *jahr, ja*.

ŋ gutturalis nasalis.

ϑ = engl. *th*.

ð = neugriech. *ð*.

s = deutsches *ss* in: *lassen, blass*.

z = deutsches *s* in: *so, sehr*.

š = deutsches *sch*.

ž = russ. ж.

c = russ. ц = *ts*.

č = russ. *č* = *tš*.

ć = cacuminales *č* (im Wotjakischen).

ʒ = *dz*.

ǯ = *dž*.

ʒ́ = cacum. *ʒ* (im Wotjakischen).

w = interlabialis spirans.

ł = russ. л.

l̥ = *ϑl* (im Ostjakischen).

l̥ = *ðl* (im Ostjakischen).

Das Strichlein neben oder über den Consonanten, wie in *ḱ, ǵ, γ́, ť, ď, ś, ź, ć, č́, ʒ́, ĺ, ń, ŕ* etc. bedeutet die «Mouillierung».

Der Punkt unter stimmhaften Consonanten, wie in *g̣, d̤, b̤, ẓ, ẓ̌, v̤* etc. bedeutet, dass der Stimmton bei diesen Consonanten sehr schwach ist (stimmlose mediæ).

ʿ bezeichnet bei Consonanten die aspirirte Aussprache, z. B. *kʿ, tʿ, pʿ* = *kh, th, ph* etc.

ʾ zwischen Vocalen im Wogulischen bedeutet eine leichte Aspiration, welche sich in gewissen Fällen zu *χ*, oder *γ* stärkt.

Ungarische und lateinische Werke

aus dem Gebiete der ural-altaischen Sprach- und Völkerkunde.

Kuun Géza gróf: Codex Cumanicus bibliothecæ ad templum divi Marci Venetiarum. Budapestini, 1880. — Relationum Hungarorum cum oriente gentibusque orientalis originis historia antiquissima. Vol. I—II. Claudiopoli, 1892—5.

Kúnos Ignácz: Három Karagöz-játék. (Drei Karagöz-Spiele.) Budapest, 1886.

— Orta ojunu. Török népszinjáték. (Türk. Volksspiel.) Budapest, 1888.

— Oszmán-török Népköltési-Gyüjtemény. (Sammlung osman-türkischer Volksdichtungen.) I. Népmesék. (Volksmärchen.) Budapest, 1887; II. Népmesék és népdalok. (Volksmärchen u. Volkslieder.) Budapest, 1889.

— Kisázsia török dialektusairól. (Von den türk. Dialekten Klein-Asiens.) Budapest, 1896. — Naszreddin hodsa tréfái. Budapest, 1899.

Munkácsi Bernát: Votják nyelvtanulmányok. Idegen elemek a votják nyelvben. (Fremdwörter im Wotjakischen.) Budapest, 1884.

— Votják népköltészeti hagyományok. (Volkspoesie der Wotjaken.) Budapest, 1887.

— Lexicon linguæ Votiacorum. Budapest, 1896.

— Vogul népköltési gyüjtemény. (Sammlung wogulischer Volksdichtungen.) I. Regék és énekek a világ teremtéséről. (Sagen u. Gesänge von der Schöpfung der Welt.) — II. Istenek hősi énekei, regéi és idéző igéi. (Heldengesänge der Götter u. Gebete.) — III. Medveénekek (Bärengesänge.) — IV. Életképek. (Lebensbilder: Schicksalsgesänge, Volksspiele, Thiergesänge, Märchen. Rätsel, Ethnographische Beschreibungen, Geographische Nomenclatur.) Budapest, 1890—1896.

— A vogul nyelvjárások. (Die wogulischen Dialekte.) Budapest, 1894.

— Déli osztják szójegyzék. (Süd-ostjakisches Wörterverzeichniss.) Budapest, 1896.

Simonyi Zsigmond és **Balassa József:** Tüzetes magyar nyelvtan. (Ausführliche ungarische Grammatik.) Budapest, 1895.

— és **Szarvas Gábor:** Lexicon linguæ hungaricæ ævi antiquioris. I—III. Budapest, 1890—3.

Szilasi Móricz: Vogul szójegyzék. (Wogulisches Wörterverzeichniss.) Budapest, 1896. — Cseremisz szótár. (Ceremissisches Wörterbuch.) Budapest, 1900.

Szinnyei József: Finn-magyar szótár. (Finnisch-ungarisches Wörterbuch.)

— Magyar Tájszótár. (Wörterbuch der ungarischen Provinzialismen.) Budapest, 1893—1900.

Neuere Ausgaben.

Balogh Pál: A népfajok Magyarországon (Die Nationalitäten in Ungarn). Budapest, 1902. Nagy 8° VII, 1113.

Antonius Bartal: Glossarium mediæ et infimæ latinitatis regni Hungariæ Jussu et auxiliis Academiæ Litterarum Hungaricæ condidit A. B. Budapestini, a. MCMI. 4°, XXX+ 722. Preis: 50 Kr. — Ein äusserst wichtiges Werk auch für die Ungarische Sprachgeschichte.

Pauler Gyula és **Szilágyi Sándor:** A magyar honfoglalás kútfői (Historische Quellen der Landnahme Ungarns). Budapest, 1900. 4°. VI, 878.

Pauler Gyula: A magyar nemzet története Szent-Istvánig (Die Geschichte des ungarischen Volkes bis St. Stephan). Budapest, 1900. 8°. XI, 276.

Munkácsi Bernát: Árja és kaukázusi elemek a finn-magyar nyelvekben. I. kötet. Magyar szójegyzék s bevezetésül a kérdés története (Arische und kaukasische Elemente in den finnisch-magyarischen Sprachen. I. Band. Ungarisches Wörterverzeichnis und als Einleitung die Geschichte des Problems). Budapest, 1901. 8°. VII, 672. Preis: 12 Kr. —

Vogul Népköltési Gyüjtemény. I. köt. Kiegészitő füzet. Regék és énekek a Világ teremtéséről. Bevezetés: A vogul-osztják népköltés irodalma s főbb sajátságai. A vogul nép ősi hitvilága. — Tárgyi és nyelvi magyarázatok. (Sammlung wogulischer Volksdichtungen. I. Band. Ergänzendes Heft. Sagen und Gesänge von der Schöpfung der Welt. Einleitung: Die Litteratur der wogulisch-ostjakischen Volkspoesie und ihre Haupteigenthümlichkeiten. Die Urreligion der Wogulen. Sachliche und sprachliche Bemerkungen.) Budapest, 1902. 8° I—CDIV. 175—291. 8. Preis: 6 Kron.

Nemes Mihály és **Nagy Géza:** A magyar viseletek története (Geschichte der ungarischen Tracht). Nagy 4°. 39 szines 71 fekete táblával és 240 l. magyarázattal.

Szily Kálmán: A magyar nyelvujítás szótára a kedveltebb képzők és képzésmódok jegyzékével (Wörterbuch der Neologismen im ungarischen Sprachschatze). Budapest, 1902. 8° XV, 403.

Zolnai Gyula: Magyar Oklevél-szótár. Régi oklevelekben s egyéb iratokban előforduló magyar szók gyüjteménye (Sammlung ungarischer Wörter aus ältern Urkunden und anderen Schriften). I. Heft. 4°, 79.

FRANKLIN-TÁRSULAT NYOMDÁJA.

IV. évfolyam. 1903. 3. szám.

KELETI SZEMLE.

KÖZLEMÉNYEK AZ URAL-ALTAJI NÉP- ÉS NYELVTUDOMÁNY KÖRÉBŐL.

A M. TUD. AKADÉMIA TÁMOGATÁSÁVAL

A MAGYAR NÉPRAJZI TÁRSASÁG KELETI SZAKOSZTÁLYÁNAK ÉS A KELETI KERESKEDELMI AKADÉMIÁNAK ÉRTESITŐJE.

REVUE ORIENTALE

POUR LES ÉTUDES OURALO-ALTAÏQUES.

SUBVENTIONNÉE PAR L'ACADÉMIE HONGROISE DES SCIENCES.

*

JOURNAL DE LA SECTION ORIENTALE DE LA SOCIÉTÉ ETHNOGRAPHIQUE HONGROISE ET DE L'ACADÉMIE ORIENTALE DE COMMERCE À BUDAPEST.

SZERKESZTIK
Rédigée par
Dr KÚNOS IGNÁCZ * Dr MUNKÁCSI BERNÁT.

BUDAPEST.
En commission chez ***Otto Harrassowitz,***
Leipsic.

TARTALOM. — SOMMAIRE.

Gróf Kuun Géza: Gurdēzi a törökökről. IX. ... 257
S. Patkanow: Geographie und Statistik der Tungusenstämme Sibiriens. (Zweite Mittheilung.) ... 287
Lucien Bouvat: Les emprunts arabes et persans en turc osmanli ... 316
Ivan Šišmánov: L'étymologie du nom «bulgare» (Zweite Mittheilung) 334

Irodalom. — Littérature.

Die estnische Litteratur von 1855—1900. ... 363

Keleti iskolaügy. — Revue des écoles orientales.

Ernst Harder: Die Spezialklassen des Lazarew'schen Instituts in Moskau 368

Kisebb közlések. — Mélanges.

Bernhard Munkácsi: Verschiedenheit in den arischen Lehnwörtern der finnisch-magyarischen Sprachen ... 374
Corrigenda (zu der Anzeige des Herrn V. Grönbech) ... 384

AVIS. La «*Revue Orientale*» paraît trois fois par an, aux mois de mars, juin et novembre, en trois fascicules de huit feuilles (128 pages).

Le *prix d'abonnement* à la Revue Orientale est fixé *à 8 couronnes (8 marks)* pour tous ceux qui ne sont pas membres de la Section Orientale de la Société Hongroise d'Ethnographie. Les abonnements sont reçus par M. Otto Harrassowitz (Leipzig, Querstrasse 14).

Les auteurs et éditeurs d'ouvrages d'etnographie, de philologie etc. ayant trait à notre programme, sont priés de nous en faire parvenir un exemplaire pour notre revue littéraire et bibliographique. Aux rédacteurs et éditeurs de revues spéciales et autres publications périodiques nous sommes toujours prêts à remettre les fascicules de la Revue Orientale en échange de leurs éditions.

Les articles et communications destinés à notre Revue peuvent être rédigés en langues hongroise, allemande, française, anglaise, italienne ou russe. Les articles, ouvrages, journaux etc. en langues hongroise, allemande ou russe doivent être adressés au rédacteur M. Dr. Munkácsi Bernát (Budapest, VI., Gyár-utcza 48); les articles etc. rédigés en français, anglais ou italien sont reçus par le rédacteur M. Dr. Kúnos Ignácz (Budapest, V., Kálmán-utcza 6.).

TUDOMÁSUL. A «Keleti Szemle» nyolcz-nyolcz íves füzetekben évenként háromszor (márczius, junius és november hónapokban) jelenik meg.

Előfizetési ár a Magyar Néprajzi Társaság Keleti Szakosztályának tagjai részére egy évre *hat*, másoknak *nyolcz korona*. Az előfizetési pénzek Feuchtinger Győző dr. úrhoz, a Magyar Néprajzi Társaság pénztárosához (Budapest, VII., Aréna-út 66. sz.) küldendők.

A Keleti Szakosztálynak tagja lehet a Magyar Néprajzi Társaságnak bármely tagja, ki magára vállalja azon kötelezettséget, hogy a szakosztály folyóiratára *három éven át* előfizet. Tagúl jelentkezhetni Kúnos Ignácz dr. szakosztályi titkárnál (V., Kálmán-utcza 6.)

Fölkérjük a folyóiratunk szakkörébe vágó munkák szerzőit és kiadóit, hogy műveik egy példányát hozzánk ismertetés czéljából beküldjék. Szakfolyóiratokkal és egyéb időszaki kiadványokkal szivesen lépünk csereviszonyba.

Közleményeket elfogadunk magyar, német, franczia, angol, olasz és orosz nyelveken. A magyar, német és orosz nyelven írott munkák, úgyszintén az ily nyelvű könyv- és folyóirat-küldemények Munkácsi Bernát dr. szerkesztő czímére (Budapest, VI., Gyár u. 48. sz.) küldendők, egyéb nyelvűek Kúnos Ignácz dr. szerkesztőhöz (Budapest, V., Kálmán-utcza 6. *A szerkesztőség.*

GURDĒZI A TÖRÖKÖKRŐL.

— Irta: Gr. Kuun Géza. —

IX.

Al-Mokaddaszi konstantinápolyi kéziratában (Codex C. jelzéssel) Khina nagy városáról van szó:

ومن تونكث الى مدينة الصين العظمى مائة واربعون يوما فيما حكت الرسل للجيهانىّ وقد ذكر ذلك فى كتابه واوضح القول فيه ☆

«*Tunket*-ről Khina nagy városáig százegyven napi járóföld van azon tudósítások szerint, melyeket *Dsaihāni**) a követektől nyert s erről munkájában is igen világosan szól». L. De Goeje kiadása 346. l. a jegyzetben.

Ibn Roszteh كتاب الاعلاق النفيسة című műve hat helyén tesz Khináról említést, u. m.:

1.

ومن دخل من المسلمين بلادا فى آخر الصين تدعى السيلَا بها ذهب كثير استوطنها ولم تخرج عنها بتّة**

«Ha valaki a moszlimok közül a Khinai birodalom legszélsőbb részébe megyen, melyet *Esz-szīlā*-nak neveznek, s a melyben sok az arany, azt a tartományt választja magának állandó tartóz-

*) Ezen a helyen *Dsaihāni* elveszett nagy munkájára érdekes vonatkozás történik.

**) Ugyanezen lapon említtetik a khinai tenger.

kodási helyül s onnan soha el nem távozik». L. De Goeje kiadása 82, 83. l.**)

2. Az indiai tenger keleti határa a khinai partot érinti, l. De Goeje kiadása 87. l.

3.

ومن اراد الصين فانه يقطع شرقىّ بحر الهند ويدور عليه
حتّى يصير فى غربيّه الى الموضع الذى يريد من الزنج

«A ki a khinai birodalomba akar menni, az az indiai tenger keleti részén hajóz át s azt körülhajózza egész odáig, hol nyugati partját éri azon helynél, hova Zends-ből menni akart». L. De Goeje kiadása 88. l.

4.

ووجدنا فى غير هذا الباب قال البحر يركبون فيه من
البصرة الى الصين هو بحر واحد وماء متّصل الى الصين والهند
فى هذا البحر يزعمون انها سبعة ابحر من البصرة الى الصين

«Egy másik fejezetében (a munkának) azt találjuk, hogy az a tenger, a melyet az utas *Bassora*-tól Khináig áthajóz, egységes tenger, ugyanaz a víztömeg terjed egész Khináig s Indiáig s azt vélik, hogy ez a *Bassora*-tól egész Khináig terjedő tenger hét tengert foglal magában stb.» L. De Goeje kiadása 88—89. ll.

5.

الاقليم الاوّل يبتدئ من المشرق من اقاصى بلاد الصين
ويمرّ على الصين ثم يمّر على سواحل البحر فى جنوب بلاد
السند — —

«Az első zóna kezdődik keleten a khinai birodalom legtávolibb vidékeivel s áthajlik Khinán s India délvidékei tengerpartjain stb.» L. De Goeje kiadása 96. l.

6.

الاقليم الثالث يبتدئ من المشرق فيمّر على شمال بلاد

الصين ثم على بلاد الهند وفيه القندهار ثم يمرّ على شمال بلاد السند — —

«A harmadik zóna kezdődik keleten s áthajlik a khinai birodalom északi részein, majd *Hind* tartományon, a melyben (nevezetes) város *Kandahar*, azután *Szind* tartomány északi részein stb.» L. De Goeje kiadása 97. l.

Al-Jakūbī földrajzi műve három helyén emlékezik Khináról, u. m.

1. *Baghdād*-ról szólva írja, hogy Khinából is sok árúczikket visznek oda a kereskedők, l. De Goeje kiadása 234. l.

2. Az adeni kikötőről szólva szerző egy kikötő helyet említ, a hol khinai hajók állomásoznak, l. De Goeje kiadása 319. l.

3. Egy *Māssza* nevű kikötő helyről szól, a melyben fák héjaival összekötözött hajók állomásoznak, a melyek Khináig mennek, l. De Goeje kiadása 360. l.

Al-Masszūdī, a nagy arab tudós, de gyarló geographus, *Kitāb at-tanbīh* stb. czímű művében hat helyen teszen említést Khináról, u. m.

1. Ott, hol munkájának tartalmáról szól, l. De Goeje kiadása 2. lapján.

2. Egy vonatkozás Khinára, l. De Goeje kiadása 24. l.

3.

واقصى العمران فى المشرق اقصى حدود بلاد الصين والسيلى الى ان ينتهى ذلك الى ردم ياجوج وماجوج الذى بناه الاسكندر دافع لياجوج وماجوج عن الفساد فى الارض — —

«A lakott földrész végső pontja keleten a khinai birodalom és *Szīlī* tartomány határainak legtávolabbika egész odáig, a hol ez *Jādsūds* és *Mādsūds* falát éri, a mely falat (Nagy) Sándor építette, hogy ezen két népet visszatartsa a rombolástól, pusztítástól stb.» L. De Goeje kiadása 26-dik l.

4.

والسابع (اقليم) يَوَمَاريس والصين ويبتدأ جميعها من المشرق مما يمرّ ببلاد الصين وغيرها

«A hetedik zóna *Jaumārīs**) és Khina s kezdődik keleten ott, a hol a khinai birodalmat s még más területet átmetsz». L. De Goeje kiadása 32. l.

5.

وحدّ الاقليم السادس من الصين الى حدّ الاقليم الخامس الى البحر مما يلى المشرق اطول ساعات نهاره خمس عشرة ساعة ونصف

«A hatodik zóna Khina birodalmán kezdődik s egész az ötödik zónáig tart a tengerig a keleti részekben. Leghosszabbik napja (napfelkeltétől naplementéig számítva) tizenöt óra és egy fél». L. De Goeje kiadása 33-dik l.

6. Szerző *Ferghana*-val együtt említi egy nagy földrengésről szólva, l. De Goeje kiadása 50. l.

Al-Masszūdī «كتاب مروج الذهب ومعادن الجوهر» című nagy műve több helyén érdekes és részben igen becses tudósításokat közöl Khináról, u. m. a következőket:

1.

تنازع الناس فى انساب اهل الصين وبدئهم فذكر كثير منهم ان ولد عامور بن سوبيل بن يافث بن نوح لما قسم فالغ بن عابر بن ارفخشد بن سام بن نوح الارض بين ولد نوح ساروا يسرة الشرق فقطع قوم منهم من ولد ارعوا على سمت الشمال وانتشروا فى الارض — — —

وعبر ولد عامور نهر بلخ ويمّم بلاد الصين الاكثر منهم وتفرقوا عدة ممالك فى تلك البلاد وانتشروا فى تلك الديار — —

«Vitáznak az emberek a khinai nép leszármazása s eredete felől és sokan közülök azt vitatják, hogy ʿ*Āmūr* fiai, a kinek atyja *Szūbīl* volt, ennek atyja *Jāphet* Noe fia, a mikor *Fālegh* fia ʿ*Ābir*-nak, unokája *Arfakhsad*-nak, a kinek atyja *Szem*[1]) volt, Noe fia, a földjét felosztotta Noe[2]) fiai közt, északkelet felé mentek s közülök egy rész kivált, u. m. *Arʿu* nemzetsége; ezek észak felé tartván, elterjedtek a földön, s több királyságot alapítottak stb. stb. *Āmūr* utódjai a *Balkh* (Dseihun) folyón átkelvén, a legtöbben közülök betöltötték a khinai birodalmat s különböző országokra váltak el ezen a (nagy) területen». L. C. Barbier De Meynard és Pavet de Courteille kiadása I. k. 286—287. ll.

2.

وصار الجمهور من ولد عامور[3] على ساحل البحر حتى انتهوا الى اقاصيه من بلاد الصين فتفرقوا فى تلك البلاد والبقاع وقطعوا تلك الديار وعمروها وكوّروا الكور ومصّروا الامصار ومدّنوا المدن واتخذوا للملك مدينة عظيمة سموها انموا وبينها وبين ساحل البحر الحبشى وهو بحر الصين ثلثة اشهر مدن وعمائر متصلة فكان اوّل من تملّك عليهم فى هذه الدار وهى انموا نسطرطاس بن باعور بن مدتج بن عامور بن يافث بن نوح[4] وكان ملكه ثلثماية سنة ونيفا وفرق اهله فى تلك الديار وشقق

[1]) Arabúl *Szām*.

[2]) Arabúl *Nūhŭn*.

[3]) Talán az *Amur* folyónévvel függ össze s ez az adat a khinai nép egy részének észak felől, talán Koreából való bevándorlása mellett szólana. A soloni nyelvjárásban *amur* folyót jelent, mongolúl *muren*; a koreai nyelvben *mul*, a. m. 1. víz, 2. folyó.

[4]) *Rasūd-Eddin* جامعى التواريخ című művében más genealogia áll s abban Japhet fiai közt ʿ*Āmūr* nem fordúl elő, hanem e helyett چين (*Tsīn*). *Abul-Ghāzi* شجرهٔ ترك című könyvében is *Tsin* áll, l. báró Desmaisons kiadása 9. l.

الانهار وقتل السباع وغرس الاشجار وطعم الثمار وهلك*) وملك
ولد له يقال له عوون فجعل جسد ابيه فى تمثال من الذهب
الاحمر جزعا عليه وتعظيما له واجلسه على سرير من الذهب
مرصّعا بالجواهر وجعل مجلسه دونه واقبل يسجد لابيه وهو
فى جوف ذلك التمثال وهو واهل مملكته فى طرفى النهار اجلالا
له وعاش بعد ابيه مايتى سنة وخمسين سنة ثم هلك فملك ولد
له يقال له عيشدون فجعل جسد ابيه مخزونا فى تمثال من
الذهب وجعله على سرير من الذهب دون مرتبة جده فكان
يسجد له ويبدا بجده الاول ثم بابيه وكذلك اهل مملكته
واحسن السياسة للرعاية وساواهم فى جميع امورهم وشملهم
العدال وكثر النسل واخصبت بلادة وكان ملكه الى ان هلك نحو
من مايتى سنة ثم ملك بعده عيشنان فجعل اباه فى تمثال
من الذهب وجرى فيه على ما سلف من افعالهم فى السجود
والتعظيم فطال ملكه واتصلت بلاده ببلاد الترك من بنى عمه
فعاش اربعماية سنة واتخذت فى ايامه كثير من المهن مما
لطف فى الرقة من الصنائع ثم ملك بعده ولده حراتان فاخذت
الفلك وحمل فيها الرجال وحمل معهم لطائف بلاد الصين
وصيرهم نحو بلاد السند والهند الى اقليم بابل والى سائر
الممالك مما قرب وبعد فى البحر واهدا الهدايا العجيبة
والرغائب النفيسة الى الملوك وامرهم ان يجلبوا اليه ما فى كلّ
بلد من الظرائف والتحف والمكول والمشروب والملبوس وسائر
الغروس وان يتعرفوا سياسة كلّ ملك وملة كلّ امّة وشريعتها
ونهجها الذى هى عليه وان يرغبوا الناس فيما فى بلدهم من

*) Ez a *Nosztartāsz* talán e mesés kor utolsó királyával *Fu-hszi*-val azonos vagy talán utódjával *Sin-nung*-gal, ki a khinaiak szerint a földmívelés feltalálója volt.

الجواهر والطيب والآلات فتفرقت المراكب فى البلاد وداروا الممالك وفعلوا ما أمروا به فلم يردوا على مملكت من الممالك الّا اعجبوا بهم واستظرفوا ما اوردوه من ارضهم فانشات الملوك المحيطة بالبحار المراكب وجهزت نحوهم السفن وحملوا اليهم ما ليس عندهم وكاتبوا ملكهم وكافوه على ما كان من هداياه اليهم فعمرت بلاد الصين واستقامت له الامور فكان ملكه نحو من مايتى سنة وهلك فجزع عليه اهل مملكته واقاموا النياحة عليه شهرا ثم فزعوا الى الاكبر من ولده فنصبوه عليهم ملكا فجعل جسد ابيه فى تمثال من الذهب وسلك طريق من كان قبله فى فعلهم مقتديا بمن مضى من ابائه وكان اسم هذا الملل توتال فاستقام له الامر واحدث من السنن المحمودة ما لم يحدثه احد ممن سلف من ملوكهم وزعم ان الملك لا يثبت الا بالعدل لان العدل ميزان البارى وان من العدل الزيادة فى الاحسان مع الزيادة فى العمل وخصّ وشرّف وتوّج ورتّب الناس فى رتبهم ووقفهم على طريقهم وخرج يرتاد موضعا ليبتنى فيه هيكلا فوافى مواضعا عامرا بالنبات حسن الاعتمام بالزهر تخرقه المياه فخط الهيكل هناك وجلبت له انواع الاحجار المختلفة الالوان فشيّد الهيكل وجعل على علوه قبّة وجعل له مخانق للهوا متساوية ونصب فيها بيوتا لمن اراد التفرّد بالعبادة فلما فرغ منه نصب فى اعلاه تلك التماثيل التى فيها اجسام من سلف من ابائه وقال فى ترك ذلك علىّ خروج عن حد الحكمة ويكون ذلك الى غير غاية ولا نهاية وامر بتعظيم تلك الاجسام المجعولة من اعلى القبة وجمع الخواصّ من اهل مملكته واخبرهم ان من رايه ضمّ الناس الى ديانة يرجعون اليها يجتمع بها الشمل ويستوى بها النظام فانه

متى عدم الملك الشريعة واستوآء النظام لم يؤمن عليه الخلل ودخول الفساد والزلل فرتب لهم سياسة شرعيّة وفرائض عقليّة وجعلها رباطًا ورتب لهم قصاصًا للنفوس والاعضآء ومستحلات المناكح يستباح به النسوان وتصح به الانساب وجعلها مراتب فمنها لوازم موجبة يحرجون فى تركها ومنها نوافل ينتفلون بها واوجب عليهم صلوات لخالقهم تقربًا الى معبودهم لا ركوع فيها ولا سجود فى اوقات من الليل والنهار معلومة ومنها ركوع وسجود فى اوقات من السنة والشهور محدودة ورسم لهم اعيادا واوجب على الزنّاة منهم حدودا وعلى من اراد من نسائهم البغاء جزية مفروضة وألّا(*) يستبحن(**) إلا بالنكاح فى وقت من الاوقات وان اقلعن عما كنّ عليه وما يكون من اولادهن ذكورا يكون للملك جندا وعبيدا وما كان من اناث فلامهاتهن ويلقن بصنعتهن وامرهم بقرابين الهيكل ودخن وابخرة للكواكب وجعل لكلّ كوكب منها وقتا يتقرب اليه بدخن معلومة بانواع الطيب والعقاقير محصورة واحكم لهم جميع الامور فاستقامت ايامه وكثر النسل فكانت مدّة حياته نحو ماية و خمسين سنة وهلك فجزعوا عليه جزعا شديدا وجعلوه فى تمثال من الذهب ورصّعوه فى الجوهر وبنوا له هيكلا عظيما وجعلوا فى اعلاه سبعة انواع من الجوهر على الوان الكواكب السبعة من النيرين والخمسة بالوانها واشكالها وجعلوا يوم وفاته صلوات وعيدا يجتمعون فيه عند ذلك الهيكل وصوّروا صورته وسيرته فى لوح من ذهب وجعلوه فى اعلا الهيكل من حيث تراه الابصار ليكون بذلك مثلا لمن يرد بعده فى السياسة

---

*) «Hogy ne — — — —».

**) A بَاحَ igető X-dik alakja.

ونهج السيرة وصوّروا صورته على ابواب المدينة وعلى الدنانير والفلوس والثياب واكثر اموالهم الفلوس من الصفر والنحاس[1] واستقرت هذه المدينة بدار ملك الصين وهى مدينة انموا[2] وبينها وبين البحر نحو من ثلاثة اشهر واكثر من ذلك على حسب ما قدّمنا انفًا ولهم مدينة عظيمة نحو ما يلى من ارضهم مغرب الشمس يقال لها مَذْ وتلى بلاد التبت والحرب بين اهل مَذْ وبين بلاد التبت سجال فلم تزل الملوك ممن طرا بعد هذا الملك امورهم منتظمة واحولهم ملتئمة والخصب والعدل لهم شامل والجور فى بلدهم معدوم يقتدون بما نصب لهم من الشرع من قدمنا ذكره وحروبهم على عدوهم قائمة وثغورهم مشحونة والرزق على الجنود دار والتجار يختلفون اليهم فى البر والبحر من كلّ بلاد بانواع الجهاز ودينهم دين من سلف وهى ملّة تدّعى السَمْنيَّة[3] نحو من عبادات قريش قبل الاسلام يعبدون الاصنام ويتوجهون نحوها بالصلوات ومنهم من يقصد بصلاته الخالق عزّ وجلّ ويقيم التمثال من الاصنام مقام قبلة والجاهل منهم ومن لا علم له يشرك الاصنام بالاهية الخالق ويعبدهما جميعا وان عبادتهم الاصنام تقرّبهم الى الله زلفَى وان منزلتهم فى العبادة تنقص عن عبادة البارى بجلالته وعظمته وسلطانه وان عبادتهم لهذه الاصنام طاعة له ووسيلة لهم اليه الى ان ظهرت فى اهل الصين آراء ونحل حدثت من

---

[1]) Ez a *Tūtāl* (توتال) nevű császár talán az annyira szeretett *Tai-czung* császár volt a *Tang*-dinasztiából, uralkodott Kr. u. 627-től 650-ig.

[2]) A *Tang*-dinasztia idejében Khina fővárosa *Csang-nan* volt *Szi-ngau-fu* közelében a *Senszi* tartományban s utóbb *Lo-jang* a *Honan* tartományban, *Ho-nan-fu* közelében (talán ezen névalakkal azonos az *Anmū* név).

[3]) A *saman* szó, mely helyesen *szaman*-nak mondandó ki, Bálint Gábor szerint a mandsu *sa-*, *sám-bi* «látok» igéből eredt, l. «Adalékok az imádság történelméhez» című értekezésem különlenyomatának 7—8. ll.

مذاهب المثنوية[1] واهل الدهر وقد كانوا قبل ذلك فى الاراء والنحل وعبادة التماثيل على حسبما عليه عوام الهند وخواصّهم فتغيرت احوالهم وبحثوا وتناظروا الا انهم يتقادون فى جميع احكامهم الى ما نصب لهم من الشرع المتقدم[2] وملكهم يتصل بملل الطغزغز على حسبما قدمنا من اعتقادهم مذهب المنانية

— — — — — — — — — — — — — —

[3]) — — — — — — — — — — — — — —

فاذا كان ملك الصين سَمنّى المذهب ذبح الحيوان فتكون الحرب بينه وبين صاحب الترك ايرخان سجالا واذا كان ملك الصين مثانى المذهب كان الامر بينهم فى الملك مشاعًا وملوك الصين ذو اراء ونحل الا انهم مع اختلاف اديانهم غير خارجين عن قضية العقل وسنن العدل فى نصب القضاة والحكام وانقياد الخواص والعوام الى ذلك واهل الصين شعوب وقبائل كقبائل العرب وافخاذها وتشعبها فى انسابها ولهم مراعات لذلك وحفظ لها ونسب الرجل منهم الى خمسين ابا الى ان يتصل بعامور او اكثر من ذلك واقلّ ولا يتزوج اهل كلّ فخذ من فخذهم مثل ذلك ان يكون الرجل مضر فيتزوج فى ربيعة او من ربيعة فيتزوج فى مضر او من كهلان فيتزوج فى حمير او من حمير

[1]) *Manes* tudománya, a manicheismus; az awestai tan ezen fejleménye a kelet-északi irányban terjedő buddhismussal érintkezvén, a *taghazghaz* vagy *tokuz uigur*-ok tartományában erősödött meg, l. «A Katharosok hitfelekezete» című értekezésem különlenyomatának 8. l.

[2]) «*Tai-czung* idejében jelentkeznek a kereszténység első nyomai Khinában; 1625-ben *Szi-ngan fu*-ban egy kőtáblát fedeztek fel, melyen a kereszt van bevésve, a rajta levő felirat bizonyítja, hogy az emlék 781-ben emeltetett; a felirat szerint 635-ben nyugatról *Alapen* szent könyveket hozott és *Tai-czung*-tól engedélyt nyert a fővárosban templomot építeni.» L. Lóczy Lajos «A Mennyei birodalom története» című könyve 58. l. Az *alapen* szót talán a szyr *alef* «tanít», *malfonō* «tanító» magyarázza meg.

[3]) «A katharosok hitfelekezete» 8—9. ll.

فيتزوج فى كهلان[1] ويزعمون ان ذلل صحة النسل وقيام البنية وان ذلك اتم للعمر واشياء يذكرونها نحو ما ذكرنا فلم تزل امور الصين مستقيمة فى العدل على حسب ما جرى به الامر فيما سلف من ملوكهم الى سنة اربع ستّين ومايتين[2] فانه حدث فى الملك امرٌ زال به النظام وانقضت به احكام الشرائع الى وقتنا هذا وهو سنة اثنين وثلثين وثلثماية[3] وان نابغا نبغ فيهم من غير بيت الملك كان فى بعض مدن الصين يقال له يانشو[4] وكان شريرًا يطلب الفتنة ويجتمع اليه اهل الدعارة والشر فلحق الملك وارباب التدبير غفلة عنه لخمول ذكره وانه ممن لا يبال به فاشتدّ امره ونما ذكره وكثر عتوه وقويت شوكته وقطع اهل الشرّ المسافاة نحوه فعظم جيشه فسار من موضعه وقد شنّ الغارات على العمائر حتى نزل مدينة خانقوا[5] وهى مدينة عظيمة على نهر عظيم اكبر من الدجلة[6] او نحوها يصبّ الى بحر الصين وبين هذه المدينة وبين البحر ستّة ايام او سبعة يدخل هذا النهر سفن البحر الواردة من بلاد البصرة وسيراف وعمان ومدن الهند وجزائر الزابج والصنف وغيرها من الممالك بالامتعة والجهاز فبدر الى مدينة خانقوا وفيها خلائق من الناس مسلمون ونصارى ويهود

---

[1]) Arab törzsnevek, u. m. *Modar*, *Rebī'ah*, *Kahlān*, *Himiar*.

[2]) 877 v. 878 Kr. u.

[3]) 943 v. 944 Kr. u.

[4]) Ez *Huang-csau* (a név is ugyanaz), ki 885 körül bevette *Lojang*-ot és *Csang-ngan*-t. Az utolsó *Tang*-dinasztiabeli császár börtönre vettetett, melyből azonban kiszabadították, fia két évi névleges uralkodás után lemondott a trónról. L. Lóczy Lajos «A mennyei birodalom története», a 62. l.

[5]) *Cseking* tartomány fővárosa *Hang-csou-fu* (*Khang-khov-fov*), közel egy folyam torkolatához.

[6]) Gör. Τίγρις, utóbb Τίγρις, ó-perzsa *Tigra*, örményül *Deklath*.

ومجوس(*) وغيرهم من اهل الصين فقصد هذه المدينة فحاصرها واتت جيوش الملك فهزمها واستباح الحريم وكثرت جيوشه وافتتح مدينة خانقوا هذه عنوة وقتل من اهلها خلقا لا يحصون لكثرتهم واحصى من المسلمين واليهود والنصارى والمجوس ممن قتل وغرق خوف السيف ماينا الف وانما احصى ما ذكرنا من العدد لان ملوك الصين تحصى من فى مملكتها من رعيتها ومن جاورها من الامم وصارت ذمّة لها فى دواوين لها وكتاب قد وكلوا باحصآء ذلك لما يراعون من حياطة من شملة ملوكهم وقطع هذا العدو ما كان حول المدينة من غابات شجر التوت اذ كان يحتفظ به لما يكون من ورقه وما يطعم منه لدود القز الذى ينتج منه الحرير فكان ذهاب هذا الشجر داعيا الى انقطاع الحرير الصينى و جهازه الى ديار الاسلام وسار يانشوا بجيوشه الى بلد بلد فافتحه وانضاف اليه امم من الناس ممن يطلب الشرّ والنهب وغيرهم ممن يخاف على نفسه وقصد نحو مدينه انموا(**) وهى دار الملك فى ثلاث ماية الف فارس وراجل فخرج اليه الملك فى نحو ماية الف ممن بقى معه من خواصّه والتقيا وكانت الحرب بينهم سجالا نحو شهر وصبر الفريقان جميعا ثم كانت على الملك فولى منهزما وامعن الخارجّى السير فى طلبه وانحاز الملك الى مدينة فى اطراف بلده واستولى الخارجّى على الحوزة واحتوى على دار الملك وملك خزائن الملوك السالفة وما استعدوه للنوائب وشن الغارات فى سائر العمائر وافتتح المُدُن وعلم ألّا قوام له بالملك اذ كان ليس من اهله فامعن فى خراب البلاد واستباحة الاموال

*) Manichæusok.

**) *Csang-nan* Senszi tartományban.

وسفك الدما وكاتب الملك من المدينة التى انحاز اليها
المتاخمة لبلاد التبت وهى مدينة مذ المقدم ذكرها ملك الترك
ايرخان[1] واستنجده واعلمه بما نزل به وعرفه بما يلزم الملوك
من الواجبات اذا استنجدتها اخوتها من الملوك وان ذلك فى
فرائض الملك وواجباته فانجده ايرخان بولد له فى نحو اربعماية
الف فارس وراجل وقد استفحل امر يانشوا[2] فالتقى الفريقان
جميعا فكانت الحرب بينهما سجالا نحو من سنة وتفانا من
الفريقين خلق عظيم وفقد يانشوا وقيل انه قتل وقيل
انه غرق واسر ولده والخواص من اصحابه وصار ملك الصين
الى دار مملكته وعاد الى ملكه والعامّة تسميه بغبور تفسير
ذلك ابن السماء تعظيما له والاسم الاخصّ لملوك الصين والذين
يخاطبون به طمغما جبان ولا يخاطبون بغبور[3] وتغلب
صاحب كل ناحية من عمله على ناحيته كتغلّب ملوك الطوائف
حين قتل الاسكندر بن فليفس المقدونى دارا بن دارا ملك
الفرس وكنحو ما نحن بسبيله فى هذا الوقت وهو سنه اثنين
وثلاثين وثلثماية[4] فرضى ملك الصين منهم بالطاعة له ومكاتبته
بالملك ولم يتاب له السير الى سائر اعماله ولا محاربة من
تغلّب على بلاده[5] فقنع بما وصفنا وامتنع من ذكرنا من حمل

---

[1]) A *taghazghaz*-ok *(toghuzghuz)* fejedelme. l. *Masʿūdi*-nál az id. mű franczia kiadásának 288. l. A khinai annalisokban a segélycsapatok *huei-he*-knek neveztetnek (uiguroknak) s ez a név is a *toghuzghuz*-okat jelenti.

[2]) «A *Jansu* ügye mind nagyobb jelentőséget nyert».

[3]) فغفور vagy بغبور, khinaiúl *t'ien-tse* a. m. «az ég fia» *(t'ien* «ég», *tze* «fiú»); *bagh* a szoghdok nyelvében eget jelentett, l. ö. h. v. perzsa *bagh* «világ», *pūr* pedig fiút, perzsa پور, p. o. پور آذ «a tűz fia», a. m. *Ábrahám*.

[4]) 943—944. Kr. u.

[5]) L. Lóczy Lajosnál: «Az utolsó tulajdonképeni Tang császár, *Csao-czung* nem volt képes az eunuchok hatalmát megtörni stb.», l. az id.

الاموال فتركهم مسالما لهم واغار كل فريق منهم على من يليه
على حسب قوته وتمكنه فعدم انتظام المملكة واستقامته على
حسب ما سلف من ملوكهم وقد كان لمن سلف من ملوكهم
سيَر وسياسات المملكة وانقياد الى العدل على حسب ما توجبه
قضية العقد — — — — — — — — — — —
— — — — — — — — — — — — — —

(A szamarkandi kereskedő) [1] — — — — — — —
وركب الى بلاد كِلّة[2] وهى النصف من طريق الصين او نحو
ذلك واليها تنتهى مراكب اهل الاسلام من السيرافيين[3]
والعمانيين[4] فى هذا الوقت فيجتمعون مع من ورد من ارض
الصين فى مراكبهم وقد كان فى بدء الزمان بخلاف ذلك
وذلك ان مراكب الصين كانت تاتى بلاد عمان وسيراف وساحل
فارس وساحل البحرين والابلّة[5] والبصرة وكذلك كانت المراكب
تختلف من المواضع المذكورة الى هناك فلما عدم العدل
وفسدت النيات وكان من امر الصين ما وصفنا التقى الفريقان
جميعا فى هذا النصف — — — — — — — —
— — — — — — — — — — — — — —
الوزير وصاحب الميمنة وصاحب الميسرة[6] وهم اناس قد رتبوا
لذلك عند الملمات وحين الحرب — — — — —

---

k. 62. l. Öt kis dinasztia következett egymás után, míg végre a *Szung* dinasztia alatt «a khinai történet egy állandóbb időszaka» következett.

[1]) Szerző a régibb khinai igazságszolgáltatás jellemzésére egy *Szamarkand*-ból a *Khan-fu*-i (*Kuang-tsen-fu*, *Canton* kikötő város) kikötőbe érkezett kereskedő esetét beszéli el, melyet bizonyára moszlim kereskedőktől hallott.

[2]) *Killah.*

[3]) *Szīrāf* a Perzsa-öböl egy városa.

[4]) *ʿOmān* a Perzsa-öböltől délre a *Bahr ʿOmān* partján kikötő.

[5]) *Obollah.*

[6]) A khinai császár *vezīr*-jének czíme: a jobb- és balkéz ura.

— — — — — — — — — — — — — —

[1]) — — — — — — — — — — — — —

[2]) قال المسعودى واخبرنى ابو زيد محمد بن يزيد السيرافى بالبصرة وكان قد قطنها وانتقل عن سيراف وذلك فى سنة ثلث وثلثماية[3] وهو ابن عم مزيد محمد بن ابرد بن بستاشا صاحب سيراف[4] وكان من اهل التحصيل والتمييز انه سال ابن هبار هذا القرشى عن مدينة حمدان التى بها الملك وصفتها ونعتها فذكر سعتها وكثرة اهلها وانها مقسومة على قسمين يفصل بينهما شارع طويل عريض فالملك ووزيره وقاضى قضاته وجنوده وخصيانه وجميع اسبابه فى الشقّ الايمن مما يلى المشرق ولا يخالطهم احد من العامة ولا فيه شى من الاسواق بل الانهار فى سككه مطرّدة والاشجار عليها منتظمة والمنازل عليها فسيحة وفى الشق الايسر مما يلى المغرب الرعية والتجار والميرة والاسواق فاذا اوضح النهار رايت قهارمة الملك واستاديه وغلمان القوّاد ووكلآءهم من بين راكب وراجل قد دخلوا الى الشق الذى فيه الاسواق والتجار فاخذوا وضائفهم وحوائجهم ثم انصرفوا ولم يعد منهم احد الى هذا الشق الّا فى اليوم الثانى وان فى هذه البلدة كل نزهة وغيضة حسنة وانهار مطرّدة الّا النخل فانه معدوم بها واما اهل الصين فمن احذق خلق الله كفآء بنقش وصناعة ولكل عمل لا يتقدمهم فيه احد من سائر

[1]) Ezután egy más theologiai elbeszélés kezdődik, a melyet *Masʿudī* valószínűleg *Baszra*-ban hallott.

[2]) *Masʿudi* tehát egy *Abū Zeid Mohammed ben Jezīd* nevű, szīrāfi származású, előkelő baszrai lakostól hallotta nagy részét azoknak, a miket Khináról mond, a ki értesítéseit azon koraisita *Ibn Habbar*-tól kapta, a ki *Hamdan* khinai fővárosban hosszabb ideig tartózkodott.

[3]) 915 Kr. u.

[4]) Unokatestvére *Mezīd Mohammed ben Ebred*-nek, a kinek atyja *Besztāsā* volt, Szīrāf kormányzója.

الامم والرجل منهم يصنع بيده ما يقدر ان غيره يعجز عنه فيقصد به باب الملك يلتمس الجزآء على لطيف ما ابتدع فيامر الملك بنصبه الى بابه من وقته ذلك الى سنة فان لم يدخل فيه احد عيبا جازاه وادخله فى جملة صنّاعه وان خرج فيه عيب طرحه ولم يجازه عليه وان رجلا منهم صوّر سنبلة عليها عصفور فى ثوب حرير لا يشك الناظر اليها انها سنبلة سقط عليها عصفور فبقى الثوب مدّة وانه اجتاز به رجل احدب فعابها فادخل الى الملك وحضر صانعها فسئل الاحدب عن العيب فقال المتعارف عند الناس جميعا انه لا يقع عصفور على سنبلة الا اماله وصوّر هذا المصوّر السنبلة فنصبها قائمة لا ميل فيها واثبت العصفور فوقها منتصبا فصدق الاحدب ولم يثب صاحبها بشى وقصدهم فى هذا وشبهه الرياضة لمن يعمل هذه الاشيآء ليضطرهم ذلك الى شدة الاحتراز والحزر واعمال الفكر فيما يصنع كلّ واحد بيده — — — — — — *)

Fordításban:

«ʿĀmūr fiainak legnagyobb része a tengerparton terjeszkedett mind tovább míg a khinai birodalom véghatáraihoz ért, ezen birodalomban azután szétváltak s keresztül kasul járták határait, földjét mívelés alá vették, kerületekre osztották be az országot, székhelyeket és városokat épitettek s birodalmuk fővárosává tettek egy nagy kiterjedésű várost, melyet *Anmū*-nak neveztek. Ezen város és a habesi tenger közt, a mely a khinai tenger, három hónapi járóföldön városok és művelet alatt levő földek váltják fel egymást. Az első király, a ki *Anmūr* lakosai felett uralkodott, *Noszṭarṭāsz* volt, *Bāʿūr* fia, *Modteds* unokája, a kinek atyja ʿ*Āmūr* volt, *Jāfet* fia, *Noé* unokája, uralkodása háromszáz évnél is hosszabbra

*) Szerző művének ezt a XV. fejezetét azzal végzi, hogy elmondja, hogy Khináról még igen sok mondani valója volna s hogy erről az érdekes birodalomban már két történeti munkájában írt, u. m. a كتاب اخبار الزمان és اوسط című könyvében.

nyúlt. (Ezen hosszú idő alatt) a népességet elszélesztette az országban, csatornákat ásatott, a vadállatokat kiirtatta, fákat ültetett s gyümölcscsel táplálkozott.[1]) Meghalt s utódja fia volt *ʿOlun*; atyjának testét egy veres aranyból készült szoborba helyeztette fájdalma kifejezéseül s tiszteletből (emléke) iránt s ezt a szobrot aztán egy drágakövekkel kirakott trónra ültette s a maga trónját ennek alája állította s ő maga (ide) járult atyja imádására, a ki a szobor üregében volt, úgy ő maga, mint királysága népe a nap különböző szakaszaiban (végszakaszaiban, illet. reggel és este). Atyja halála után (még) 250 évig élt s azután meghalt.[2]) Utána *ʿAitsdūn* nevű fia uralkodott; atyja tetemeit (szintén) egy aranyszoborba helyezte s ezt aztán egy aranytrónra ültette, melyet nagyatyja (szobra) alá állíttatott s imádkozott hozzájuk s leborult előttük, előbb nagyatyja, majd atyja előtt s ugyanígy tett népe is. Dicséretesen kormányozta népeit s minden dolgukban egyenlően bánt velök s igazságos volt mindegyikükhöz. A lakosok megszaporodtak s tartományaiban a talaj is termékenyebb lett. Uralkodása majdnem kétszáz évig tartott.[3]) Utána *ʿAitsmān* nevű fia következett, a ki atyja tetemeit egy aranyból készült szoborba záratta s vele is úgy tettek, mint a megelőző esetekben, u. m. leborultak előtte s tisztelték emlékét. Uralkodása hosszúra nyúlt s tartományai határát kiljebb vitte egész a turkok földjéig, kikkel unokatestvér volt.[4]) Négyszáz évig élt s az ő idejében sok olyant fedeztek fel, mely a khinai ipar tárgyait annyira finomakká s tetszetősekké teszi. Utána fia *Harātān* uralkodott s ekkor kezdtek hajókat[5]) építeni s ezeket a császár emberekkel s Khina legbecsesebb árúival terhelte meg s (a hajókat) *Szind*, *Hindosztān* és Babylonia felé indíttatta s (a kereskedők) az árúkat még tovább vitték a tengerparttól közelebb vagy

[1]) A legendákkal vegyes ó-kor valamelyik fejedelme, talán *Hvang-ti* «a sárga császár», ki birodalmát 10 tartományra osztotta vagy *Jü*, a vizek szabályozója.

[2]) Barbier de Meynard hibásan fordítja: «Après un règne de deux cent cinquante ans stb.», l. a franczia kiadás I. k. 291. l.

[3]) Ezek a hosszú élet- és uralkodási évek a khinai bīrodalom mesebeli idejéből valók s ezért is nehéz feladat az itt említett uralkodókat a khinai történelem császárjaival azonosítani.

[4]) Illet. rokoni összeköttetésben állott.

[5]) فُلْك «hajó», tulajdonkép valami köralakú.

távolabb eső többi tartományba. A császár csodálatraméltó, nagyon kívánatos és nagyértékű ajándékokat küldött a (külföldi) királyoknak s azt parancsolta embereinek, hogy neki minden országból hozzanak mindenféle különleges árukat s ajándékokat, úgy étkeket mint innivalókat, ruhadarabokat és (ritka) növényeket. Megbízta őket azzal is, hogy igyekezzenek megismerni mindenütt a különböző országok kormányzatának minőségét, a népek vallását, törvényeit és szokásait*) s hogy az emberekkel megszerettessék saját tartományuk drágaköveit, illatszereit s (műiparuk) különböző eszközeit. A hajók elszéledtek a különböző országok felé, körüljárták azok tengereit s a (kereskedők) eljártak megbizatásaikban, s bárhova mentek, csodálatot keltettek (árúikkal) s nagyon szépeknek tartották hazulról hozott portékáikat. A tengerek mellékein uralkodó királyok (szintén) hajókat építettek s azokat útnak indították hozzájuk (illet. Khinába) s embereik oda olyan árúkat vittek, a milyenek ott nincsenek s leveleket intéztek a (khinai) császárhoz, s megköszönték a nekik küldött ajándékokat. A khinai birodalom szép virágzásra jutott s (a császár) uralkodása megszilárdúlt s körülbelül kétszáz évig tartott. Halálát népe mélyen fájlalta s egy hónapig siratta (folyvást),**) aztán idősebb fiához fordultak s azt tették meg királynak maguk felett. (Az új király) atyja tetemeit egy aranyszoborba zárta s követte az elődei által járt útat s úgy cselekedett, mint azok, őket utánozván. Neve ezen királynak *Tūtāl* volt, s uralkodása alatt megszilárdult a kormányzat. Oly dicsérendő szabályokat hozott, melyek elődei alatt nem voltak s azon nézetben volt, hogy csak olyan kormányzat szilárdulhat meg, melynek alapja az igazságosság, mert ez a teremtőnek mérlege és hogy az igazságosság nevekedése az üdvös dolgokban ezekkel együtt jár. Alattvalóit kitüntette, a nemesség (különböző) fokaira emelte, koronákkal felékesítette, különböző rangosztályokba sorolta, kikit a maga foglalatossága szerint. Megindult (országában) alkalmas helyet keresni, a melyen templomot építsen s talált is egy ilyent növényekben bővelkedőt, szebbnél szebb virágokkal ékeskedőt, melyet (cser-

*) نهج tulajdonképen «a mi nyilván való».

**) Barbier de Meynard e helyet így fordította: *portèrent le deuil*, de نياحة «sírás», «jajgatás» és nem «gyász».

gedező) vizek öntöztek,*) a hova a templomot alapította. Különböző színű köveket vitetett oda s az épületet azokkal behuzatta, melynek tetejére egy összméretes szelelőkkel ellátott kupolát épitett. A kupolában czellákat nyittatott azok számára, kik magukat (a világtól teljesen elkülönözve) Istennek imádására szentelték. Midőn az épülettel elkészült, tetejére azon szobrokat állíttatá, a melyek ősei tetemeit tartalmazták s azt mondta: ha ezt nem tenném, a bölcsesség útjáról eltérnék s a templom hijában volna, s megparancsolá, hogy ezen kupola tetején szobrokban elzárt tetemeket imádják. Ezután magához hivatta birodalma főrendjeit s azt mondta nekik, hogy szükségesnek tartja, hogy a nép egyvallású legyen s egy és ugyanazon valláshoz tartozzanak s hogy ebben közmegegyezés legyen s a jó rendnek egyenlő volta és azt is mondta, hogy a mikor egy ország megfosztatik törvényeitől s a jó rend egyenmértékétől, semmi se óvja meg a szétrepedéstől, a pusztulás bekövetkezésétől s attól, hogy (alapjaiban) megrendüljön. Törvényes intézkedéseket hozott létre a közigazgatást illetőleg s a józan észen alapuló kötelező rendszabályokat kihirdette; megtoroltatta a gyilkosság és testi sértés eseteit, oly házassági intézményt rendelt el, mely a szövetség törvényességét czélozta s a gyermekek jogait biztosította. Rendeletei részben kötelezők s bűnt követ el, a ki ezeket nem teljesíti, részben az embernek tetszésétől függött s érdemlegesek. Reáparancsolt alattvalóira, hogy a teremtőhöz a nap és éj bizonyos óráiban imádságokat intézzenek, de úgy, hogy térdet ne hajtsanak s előtte arczra ne boruljanak. Az év és a hónapok bizonyos napjain a térdeplés és leborulás el volt rendelve. Ünnepnapokat is hirdetett ki. A paráznák állapotát rendszabályozta; azon nőre adót vetett ki, a ki paráználkodott, s az illető csak oly feltétel mellett mentetett fel a fizetendő taksától, ha vagy férjhez ment, vagy azon életmódtól végkép eltért, a melyet addig gyakorolt. Az ilyenek fiúgyermekei mint katonák vagy rabszolgák a királyé lettek, a leányok anyjuknál maradtak s életmódjukat folytatták. A templomi áldozatok dolgában is rendelkezett, úgy szintén a csillagoknak hozandó füstölésben is, s kirendelte, hogy melyik csillagnak mikor és minő illatszerrel áldozzanak. Mind ezekről a

*) Tulajdonképpen «át és át jártak».

dolgokról intézkedett. Ezen fejedelem uralkodása szerencsés[1]) volt, nagyszámú családot hagyott hátra; körülbelül százötven éves volt, a mikor meghalt. Alattvalói szívét fájdalmasan döbbentette meg a gyászhír. Tetemeit egy aranyszoborban helyezték el, melyet drágakövek diszítettek s tiszteletére templomot építettek, a melynek tetejére hétféle drágakövet helyeztek, az öt csillag, nap és hold színeiben tündöklőket s azok hasonlatosságára s halála napját ünneppé szentelték, melyen hozzá imákat intéztek; e napon a nép összegyűlt a templom körül. Egy aranylapra kimetszették az elhunyt arczképét s élete történetét és ezt a táblát a templom tetejére (függőlegesen) állították, a hol az emberek megláthatták, utánzandó például azoknak, kik a kormányzásban s az élet útjain követni fogják. Képét kifaragták a város kapuira, az aranypénzeken, a legtöbb réz- és bronzpénzen szintén kimetszették s beleszőtték a ruhakelmékbe. Ez a város[2]) lett a khinai birodalom székvárosa, a tnngertől három hónapi távolságra, mint a hogy fennebb említettük. Van még egy másik nagy városuk nyugat felé, melyet *Medz*-nek neveznek; ez a város Tibet felé fekszik s lakosai a tibetiekkel folytonos háborúságban vannak. A *Tutal* után következő uralkodók belügyei rendezetten folytak, a közállapotok megállandósultak; uralkodásuk alatt az esztendők termékenyek voltak, az igazságosság kiterjedt az egész birodalomra, az erőszak sehol se lépett fel. Utánozták s híven követték az általunk fennebb említett törvényes intézkedéseket. Háboruikban győzedelmesek voltak s végváraik tele voltak katonákkal, a kik fizetésüket rendes időben kapták meg. Különböző (távoli) országokból szünetlenül érkeztek a kereskedők (árúikkal) tengeren és szárazföldön. Vallásuk, u. m. őseik vallása, a *samanismus* volt; ez a vallás sok hasonlatosságot mutatott az iszlám előtti Koreisiták[3]) istenitiszteletéhez, a kik bálványimádók voltak. Voltak ezek közt olyanok, a kik imádságaikat a teremtőhöz intézték, dicsértessék szent neve s a bálványok alakjait csak *Kiblah*-ként[4]) állították fel (mintegy a szent helyet meg-

[1]) فاستقامت «(epocha regni ejus) recte constituta erat».

[2]) U. m. *Anmu*.

[3]) قُرَيْش Mohammed családi neve.

[4]) قِبلَة az a tájék, a mely felé az ember imádkozása közt fordul, így a mekkai s jeruzsalemi templom.

jelölve), a mely felé imáikat intézik, de olyanok is voltak (nem kis számmal), s ezek voltak a tudatlanok, a kik a bálványokat összezavarták a teremtő istenségével s mind a kettőt (egyformán) imádták. A bálványimádás mintegy közelítés volt az istenimádáshoz. Noha istenitiszteletükben a magasztosság alább szállott (a bálványimádás miatt), Istennek nagysága s hatalma sérelmet szenvedett, mindazonáltal ez a bálványimádás az Isten iránt való engedelmességnek (egyik nyilvánvaló jele volt) s közvetítés s közeledés Istenhez. Így állottak a dolgok Khinában, a míg idegen hiedelmek s a dualismus tana hódítani s tért foglalni kezdett birodalmukban. Azelőtt a khinaiak hitczikkelyei s bálványimádásuk vallásos gyakorlatai India lakosságának különböző osztályaiéval egyeztek. Sokat változtak a társadalmi állapotok, a szabad vizsgálat szelleme sok vitatkozást idézett elő, de a törvénykezés sorompói közt mereven ragaszkodtak a régi törvényekhez, a melyeket a hagyomány számukra megtartott. Birodalmuk szomszédos a *tagazgazok*-éval, a kik, mint fennebb mondók, manicheusok. — — — — —

— — — — — — — — — — — — — —

A míg a khinai császár *saman* hitfelekezetű volt s állatokat áldozott, a turkok királyával az *irkhān*-nal folytonos háborúban állott, de a mióta dualista, jó békében él vele. Noha Khina királyai különböző véleményeket s hitágazatokat vallottak, mindazonáltal a vallási meggyőződések ezen különfélesége daczára a józan ész és az igazságosság szabályaihoz alkalmazkodtak bíróik és kormányzóik megválasztásánál s a nagyok és kicsinyek szigorúan megtartották ezen szabályokat. Khina népe hasonlóan az arabokhoz törzsekre és nemzetségekre oszlott s nemzedékrendükben sok az elágazás. Nagy súlyt fektetnek a genealogiákra s azokat gondosan megőrzik s van olyan közöttük, ki családja történetét többékevésbbé ötven nemzetségre tudja felvinni, egész *Amur*-ig. Az egy törzsbeliek maguk közt nem házasodnak; az ilyen házasság olyanféle, mintha az arab törzsek közt egy valaki a *Modăn* törzsből nőt venne el a *Rebīat* törzsből, vagy egy *Rebīat*-beli férfi venne nőül egy *Modar* törzsből való leányt, vagy egy a *Kahlan* törzsből való férfi egy *himjarita* leánynyal kötne házasságot vagy (megfordítva) egy *Himjár*-beli férfi egy *Kahlan*-beli leánynyal kelne egybe. A khinaiak úgy vélekednek, hogy a fajok s törzsek közti házasságok nagyban befolynak arra, hogy az ivadék egészséges legyen, a

szervezet erősebb s hosszabb életű, és mind ezekhez még más előnyök járuljanak, melyekről már volt szó. A khinai birodalom régi királyai bölcs intézkedései következtében virágzó állapotában maradt egész 264-ig.[1]) Innen kezdve napjainkig[2]) oly események következtek, melyek a jó rendet megzavarták és a melyek miatt a törvények tekintélye érezhető csorbát szenvedett. Egy *Jānsū* nevű (kalandor), a ki nem volt a királyi házból való, Khina egyik városában egyszerre csak feltünt. Ez egy rossz indulatú ember volt s kereste a viszályt;[3]) az erkölcsileg romlottak s gonoszak hozzá csatlakoztak s a király és kormánya főemberei hírét nem tudva (elején) nem foglalkoztak vele. (Ez alatt) mind jobban erősödött hatalma, híressé lett, dicsekedése s merészsége nőttön nőtt, (úgy szintén) hatalma. A gonosztevők távoli helyekről keresték fel s ilyeténképen serege megszaporodott. Megindúlt tartózkodási helyéről s megrohanta a birodalom legjobb művelet alatt álló részeit s pusztított mindenütt, míg *Khanku* városa elé vitte táborát, mely egy a Tigrisnél nagyobb vagy legalább olyan nagy folyam partján épült város volt; ez a folyó aztán a khinai tengerbe ömlik hat vagy hét napi járó földre *Khanku*-tól s a folyam torkolatához érkező hajók, melyek *Basra*, *Szīrāf*, *ʿOmān*, India városaiból, a *Zābeds* szigetekről, *Sinf*-ről s más országokból érkeznek oda, e folyamon felmennek egész *Khanku*-ig megrakottan árúczikkekkel. A lázadó gyorsan rárontott ezen városra, melynek lakossága moszlimokból, keresztényekből, zsidókból, magusokból és khinaiakból állott s azt szoros ostrom alá vette. Megtámadtatva a király serege által, azt megszalasztotta s felszaporodott nagy serege élén a várost elfoglalta s teménytelen sok lakosát vérfürdőbe áztatta. Kétszázezer emberre teszik azon moszlimok, keresztények, zsidók és magusok számát, kik ott életüket veszítették részint fegyver által, részint futás közt a vízbe fúlva. Ez a számítás egészen helyes lehet, mert a khinai királyok külön hivatalnokokra bízzák a népszámítást, a kik minden alattvalójuk s a szomszéd népekből való adófizetőik neveit felirják s az ilyen feljegyzéseket folytonosan ellenőrzik. A lázadók

---

[1]) 878. Kr. u.

[2]) 943—944.

[3]) Talán a pártütő *Huang-csau*, ki 885. körül bevette *Lojang*ot és *Cseng-ngan*-t, l. Lóczy, id. m. 62. l.

az eperfákat mind kivágták *Khanku* körül, melyekre az ottaniaknak nagy gondjuk volt, mert a selyembogaraknak az eperfalevelek szolgáltak táplálékúl s ezen fák kivágásának következtében megszünt a selyem kivitele a moszlim országokba. *Jansu* seregével folytatta győzelmes hadjáratát egyik városból a másikba s ezeket rendre meghódította; háborút és zsákmányt kereső népségek csatlakoztak hozzá és olyanok is (sokan) voltak, kiket a tőle való félelem vezetett seregébe. A lázadók feje *Anmu* felé tartott, mely a birodalom székhelye volt; háromszázezer lovas és gyalogból állott serege. A király egykori serege maradékával, körülbelül százezer vitéz*) katona élén indúlt ellene s a két sereg összeütközött. A háború köztük körülbelül egy hónapig kétes kimenetelűnek mutatkozott, majd az egyik fél, majd a másik győzött, míg végre a végzet a király ellen fordult, a ki megfutamíttatott s a kit üldözőbe vettek, de a királynak sikerült egyik határvárosába menekülni. A lázadók feje, a ki a birodalom közepének**) és székvárosának ura lett, mindazon kincsekre reá tette kezét, melyeket a régi királyok a netalán kedvezőtlen idők szükségeinek pótlására, segélyképpen félretettek. Aztán a művelet alatt álló területeket s a városokat pusztította (egymásután). Jól tudva azt, hogy hatalmának nem lehet tartóssága alacsony származása miatt, sietett a birodalmat végveszélyre juttatni, minél több vagyont zsákmányolni s vért ontani mindenfelé. A király *Medz* városából, mely Tibettel határos s hova (a veszély elől) elzárkózott, a turkok uralkodójának, az *irkhān*-nak levelet írt, melyben segítségét kéri, tudatja vele a történteket s eszébe hozza azon kötelességeket, melyekkel egyik király a másik iránt tartozik, mikor mint testvérét segélyre szólítja fel s hogy ez a segélyadás a királyi méltósággal együtt járó kötelesség. Az *irkhān* (a császár) segítségére *Jansu* ellen, ki ezalatt a birodalmat mind nagyobb veszélybe döntötte, saját fiát küldötte körülbelül négyszázezer lovas és gyalogból álló hadsereg élén. Egy évnél hosszabb ideig a két sereg döntő eredmény nélkül folytatta a háborút s mind két részről sok ember esett el, míg végre *Jansu* eltünt anélkül, hogy bizo-

*) خواصّه itt mást nem tehet, mint seregének java, azok kik helyt állottak.

**) حَوزَة «medium regni» értelmében.

nyosan megtudhatták volna, hogy vajjon megöletett vagy a vízbe fúlt;[1]) fiát s főbb czinkosait elfogták s Khina főkirálya visszatért birodalma székhelyére s a kormány gyeplőit kezébe vette. Ezt a fejedelmet alattvalói nagy tiszteletük jeléül *Baghbūr*-nak nevezték, mely czím az ég fiát jelenti. Mindazonáltal a közönségesen használt kifejezés, melylyel a khinai császárt nevezik, *Tamghama dsabān* és nem *Baghbur*. Ezen háború alatt a kormányzók tartományaikban függetlenségre tettek szert, mint a (perzsa) szatrápiák fejei tettek, miután Nagy Sándor, maczedóniai Fülöp fia, *Dārā*-t,[2]) Perzsia királyát megölte és a mint ez most nálunk történik 332-ben.[3]) A khinai császár be kellett, hogy érje a névleges hatalommal és a királyi czímmel, melylyel a tartományok kormányzói illették, de személyesen nem járhatta meg egész birodalmát s meg nem fenyíthette azokat, kik neki felmondták az engedelmességet. Egyebet nem kívánt az ilyenektől, mint hódolatuk nyilatkozását, még adót sem fizettek s mindazonáltal tőle békében ellehettek. Még azt is kénytelen volt a függetlenkedő kormányzóknak megengedni, hogy szomszédaikat haddal támadják meg, ha erre elég hatalmasok voltak. Ilyeténképpen a régi királyok uralkodása alatt létezett rend s összhang teljesen felbomlott.[4]) A régi királyok egy szabályos kormányzati rendszert követtek, és itéleteikben a józan ész volt vezetőjük. — — —

(A szamarkandi kereskedő) egy khinai hajón *Killah*-ba ment, mely félúton fekszik annak, (ki onnan) Khinába utazik. Mai nap ez a város a *Szīrāf* és *ʿOmān*-ból jövő moszlim hajóknak a khinai hajókkal való találkozási helye; régebben ez másképp volt, mert akkor a khinai hajók *ʿOmān* tartományba eveztek s *Szīrāf*-ba a Perzsa-öböl partján s *Bahrein*-ból *Obollah*-ba s *Basrah*-ba folytatták útjokat s ezen tartományok hajói egyenesen Khinába eveztek. Csak azóta találkoznak a mondott hajók *Killah*-ban, mióta többet senki se számíthat a kormányzók igazságára s jó szándékukra s a khinai állapotok olyanokká lettek, a milyeneknek vázoltuk. — —

— — — — — — — — — — — — — — —

Hozzá küldte (a császár) vezirjét, kinek címe «a jobb- és balkéz ura». Ezek (a főmélt̨óságok) kitünően ismerték hatásköreiket és kötelességeiket s a nehéz körülmények közt és háborúkban a reábizottakban lelkiismeretesen jártak el. — — — — — —

— — — — — — — — — — — — — — —

Azt mondja *Masʿudi*:*) *Abū Zeid Mohammed ben Jezīd szīrāf*-i származású, unokatestvére *Mezīd Mohammed*-nek, a kinek atyja *Ebred* volt, *Besztasa* fia, *Szīrāf* kormányzója, tapasztalt s nagy belátású férfiú, egyszer társalkodás közt azt mondta nekem *Basszra*-ban 303-ban,**) hogy a koraisita *Ibn Habbar*-t kikérdezte *Hamdan*-ról, hol a khinai császár székhelyét tartotta, ezen város sajátos jellegét s kinézését illetőleg. *(Ibn Habbar)* felemlítette neki a város nagy kiterjedését, megemlékezett nagyszámú lakosságáról s arról is szólott, hogy e város két részre oszlik s a két részt egy hosszú és széles út választja el. A király, vezére, a főbiró, a katonák, a (palotai) heréltek s a kormányhivatalnokok mindnyájan a jobb felől keletre eső városrészben laknak s ezekkel nem elegyedik a nép; ebben a városrészben vásárok nincsenek s az utczákon végig fasoroktól környezett csatornákat lát a szem. A nyugatra fekvő baloldali városrészt lakja a nép, itt tartózkodnak a kereskedők s itt vannak boltjaik s raktáraik. Kora reggel láttam a király felügyelőit, cselédjeit s rabszolgáit s a kormányzók intézőit, a mint gyalog vagy lóháton a két város közti széles térre siettek, a hol a vásárok tartattak, itt megvették a szükséges árúkat s ezzel vissza-

*) Az itt kivonatolt mű szerzője.

**) 915—916. Kr. u.

fordultak anélkül, hogy a következő reggelig ide visszatértek volna. Khina egy rendkívül kellemes ország buján termő növényzettel, számlálhatlan csatornáktól átalszegve, de pálma itt nem terem. Ezen ország lakosai az összes emberek közt, kik földünkön élnek, a festészetben és minden művészetben a legügyesebbek. Semmi más ország nem versenyezhetne Khinával bármely műtárgy előállítására nézve. Mikor valamely művész valamely oly tárgyat alkotott, melyről azt hiszi, hogy más utánozni nem tudná, azt a király palotájába viszi s művéért jutalmat kér. A király azonnal elrendeli, hogy az illető műtárgy a palotában kiállíttassék s ott egy éven át kiállítva maradjon és ha ezen egész idő alatt senki hibát nem talált benne, a király a jutalmat megadja s a műnek készítőit beveszi művészei közé, de ha valamely hibát találnak benne, a király jutalom nélkül bocsátja el alkotóját. Valaki egy selyemkelmére egy tövist festett, melyre egy veréb szállott; a munka annyira tökéletes volt, hogy a néző szeme a hímzett alakokat valóknak vélte. Ez a műtárgy hosszú időn át maradt kiállítva, míg egy púpos ember, ki arra felé járt, a remekmű előtt megállott s elég merész volt azt megbirálni. A király elé vezettetve a művésszel együtt, megkérdeztetett, hogy mi gáncsolni valót talált a műben, mire azt válaszolta, hogy köztudomású, hogy egy tövisre szálló veréb azt lefelé hajtja, itt pedig a festő a tövist egyenesnek festette s azon semminemű hajlás nem látszik. A kifogást helyesnek tartották s a művész munkájának nem kapta meg jutalmát. Ezen szokás s más hasonlók által a művészt munkára serkentik, s arra ösztönzik, hogy értelemmel s körültekintéssel dolgozzék, alaposan s figyelmét minden részletre kiterjesztve. —».

Masz'udi id. nagy munkájának még több helyén szól Khináról, így az *Esz-Szīla* (السيلى) nevű tartományhoz való viszonyáról, a mely a tenger felé az utolsó ismert tartomány s a melynek lakosai ugyanazon *Amur*-tól származnak, a kitől erednek a khinaiak is. Szól a khinai birodalom hydrographiájáról, a khoraszani útról Khinába, a pézsmáról, Khinának a *Mand* (الماند) tartományhoz való viszonyáról,*) a khinaiak némely különös szokásairól,**) a

*) L. a mű XVI. fejezetében.

**) U. o.

khinai császárnak *Anusirwān*-hoz való viszonyáról, a *kadi* fáról, az elefántcsont használatáról, a khinai birodalom felületéről, némely népek legrégibb vallásáról, Khina hírneves templomairól s némely csodás lényről a khinai birodalomban. Az arab földrajzíróknál is gyakori említés történik Khináról, így *Isztakhri*-nál, *Ibn Haukal*-nál, *Ibn Roszteh*-nél stb. *Kaszwīnī* Kosmographiájában szintén sok érdekes áll Khináról, úgy *Jākūt* összefoglaló nagy geographiai szótárában.

ELŐSZÓ.

Kevés az, mit *Gurdēzī*-ről (helyesebben *Gardēzī*) s művéről bevezetőleg mondanom lehet s ezen keveset is már részben összeállítottam a magyar honfoglalás keleti kútfőiről írt tanulmányomban.*)

Neve *Abū Szaʿid ʿAbd el-ʿhajji ben-El-Ḍaʿhʾāk ben Maʿhmūd Gardēzī*, mint a hogy magát nevezi az Ouseley-gyűjtemény 240-ik számával megjelelt kézirati munkája 276—7. lapjain (ابو سعيد عبد الحى بن الضحاك بن محمود گرديزى), perzsa író volt. Született *Gurdēz*-ben (helyesebben *Gardēz*), melyet *Kalʿat Dsurdēz*-nak (*K. Dsardēz*) is írtak (l. *Baihakī*-t, a 276-ik lapon); ez a város *Ghaznī*-tól keletre ötven mértföldre esett. *Ghazna*, a jelenlegi *Ghazni* vagy *Ghizni*, Kabultól délre fekszik; egykor 977—1184. a *ghaznavidák* hatalmas dynastiájának székhelye, számos szent sírja miatt híres zarándokló hely, «második Medina», mint nevezték; most puszta hely, tele romokkal. *Wilson* a maga «Glossary» stb. cz. művében *Gardezi*-t ír *Gurdezi* helyett, s megjegyzi *Gardez*-ról «a class of Sagyids in Muzzaferpur», l. «Memoires of Elliot stb.» I., a 185. l. *Elliot* «Supp. Gloss.» 447. l. ugyanezt írja, l. *Irvine* «Journal of Royal Asiat. Society» (1902.), a 691. l., a ki *Elliot* következő szavait idézi: «from *Gardez*, a place in Afghanistan. It is the appellation of a class of Indian Sagyids».**) A «Bodleyan

*) «A Magyar Honfoglalás Kútfői». Szerk. Pauler Gyula és Szilágyi Sándor. (Budapest, 1900.) L. a különnyomat 12. és 13. ll.

**) «Les Sayonds sont fort respectés, ils ne se marient qu'entre eux et il ne peuvent choisir des femmes parmi celles qui appartiennent à des familles régnentes» l. Ujfalvy Károly «Les Aryens» stb. (Paris, 1896.) 268. l.

Library»-nek *Ouseley*-ről elnevezett gyűjteményében (Oxfordban) a 240-ik sz. alatt előforduló kézirat *Kardiziana*-nak jeleztetik s ez is bizonyíték a *Gardēzī*, illet. *Gardēz* név mellett, l. «Catalogue of the Persian manuscripts of the Bodleyan library in Oxford by Sachau and Ethé» a 10-ik l. (Nr. 15.) *Gurdēzī* vagy helyesebben *Gardēzī* munkáját *ʿAbdu-l Rasid* uralkodása alatt írta a hidsra 443. vagy 444-ik évében (1051. vagy 1052-ben Kr. u.); az életéről és irodalmi munkásságáról szóló adatok megtalálhatók e két munkában: 1. az imént említett katalogusban, 2. *Alberuni* «India», an English edition by Dr. Ed. C. Sachau, London, 1888. (Trübner), vol. I. preface p. XLIII., vol. II. pag. 360. *Birunī*,*) kit *Jākūt*, *Abulfeda*, *Resīd eddīn* s mások dicsérőleg idéznek, s *Abulfeda* «mester»-nek *(osztad)* nevez, *Gurdēzī*-nek (helyesebben *Gardēzī)* nemcsak kortársa volt, noha több évvel halt meg előtte a hidsra 430-ik évében (= 1039. Kr. u.), de vele személyes ismeretségben is állott s *Gurdēzī (Gardēzī)* sok részletet vett át munkájából könyvébe (mint a hogy alább látni fogjuk), sőt valószínűleg a ghaznavida *Mahmūd* alatt együtt vettek részt az indiai hadjáratban. *Gardēzī* munkájának tartalma négy főrészre oszlik, u. m. 1. a perzsák ünnepeiről, ezt a részt, mint *Sachau Ed.* kimutatta, *Biruni* «Chronologia»-jából merítette, 2. az indusok ünnepeiről, a mely részt *Sachau* megjegyzése szerint szerzőnk *Biruni* «Indica» című művéből vette, 3. a török, khinai, tibeti és szláv népekről; ezt a részt szerző főként *Dsaīhānī* elveszett nagy művéből írta ki, mely még 907 előtt íródott, 4. India lakóiról s sectáiról; a mint *Sachau* megjegyezte, ezeket a részeket szerzőnk szintén *Dsaīhānī*-ból vette. *Ibn-Roszteh* is *Dsaīhānī*-ból merített s innen van a nagy megegyezés közte s *Gardēzī* közt. *Abū-Szaʿīd Gardēzī* Biruni-t abban is utánozza, hogy ő is közöl táblázatos kimutatásokat, így a perzsa és ind ünnepek felsorolását egy kettős táblázatban adja. *Gardēzī* munkájának azon fejezetében, melyben a török, khinai, tibeti és szláv népekről szól, a magyarokról *Ibn-Roszteh*-nél bővebben emlékezik s ezen egész fejezetben *Dsaīhānī*-n kívül még más írók tekin-

*) *Abul-Rihan Mohammed El-Birunī* született *Birun*-ban az Indus partján, fiatal korát az Oxus partján töltötte *Kharizm* városában, a hova az akkori fejedelem a tudósokat maga körül gyűjtötte: korának legnagyobb tudósa volt, egész a Gangesig utazott; meghalt *Ghazná*-ban.

télyére is hivatkozik, így a többi közt a törökökről szólva *ʿAbdallah ben Khordādhbeh*-t, *Abu ʿAmrū ʿAbdallah ben El-Mukafiʿh*-t és *Abu Zeid ʿHekim*-t idézi. Valamint *Ibn-Roszteh* munkája több helyén a «mondta» *(kāla)* igealakkal hivatkozik egy az ő idejében jól ismert nagytekintélyű íróra, valószínűleg *Dsaīhānī*-ra, úgy *Gardēzī* perzsául írt könyvében a *csunin göjed* «így mondja» alakkal hivatkozik ugyanazon szerzőre.

Gardēzī szóban forgó művét különösen jellemzi az ethnographiai érzék; a népmondák és mesés elbeszélések iránt is nagy mértékben érdeklődik. Perzsa nyelvezete sokszor megrovás alá esik, tisztának egyátaljába nem mondható s egy perzsául beszélő *tadsik*-ra vall. A *tadsik*-ok, kik már a XI. évszázban így neveztetnek, részint *Signan*-ból s *Wakhan*-ból, részint *Ferghana*-ból vándoroltak későbbi lakóhelyeikre.[1]) Khanikoff csalódik, mikor azt állítja, hogy minden *tadsik* perzsául beszél; *Kabulīsztān*-ban is, mint Lassen megjegyezte, nem minden *tadjik* beszél perzsául.[2]) Ujfalvy Károly európai hírű jeles tudósunk a következőkben igen érdekesen ír a *tadsik*-ról: «Ainsi que Khanikoff l'a irréfutablement démonstré, les Tadjiks constituent la population primitive de race iranienne dans l'antique Iran. Tandis que la population occidentale de la Perse est le résultat d'un mélange plus que dix fois séculaire entre les Iraniens et les Sémites (Kunik fait remonter ce mélange incessant à 1500 ans), celle de la partie orientale présente au contraire des races différentes juxtaposées qui ont conservé leur caractère typique. Dans cette dernière partie l'élément sédentaire et agricole est encore réprésenté aujourd'hui par les Tadjiks aborigènes, appelés aussi Parsivân (simple abréviation du mot Parsi-Zebân, c'est-à-dire parlant le Persan).[3]) Hérodot le premier fait mention des Tadjiks, qu'il appele Dadices,[4]) qui avec les Sattagydes, les Gandariens et les Aparites, formaient le septième nome et étaient

---

[1]) L. Vámbéry «Das Turkenvolk» (Leipzig, 1885.), 332—333. ll.

[2]) Ujfalvy Károly «*Les Aryens* au Nord et au Sud de l'*Hindoukouch*» (Paris, 1896.), 94—95. ll.

[3]) «Les Tadjik sont appelés aussi *Dīkhān*, agriculteur, *Dikhār* villageois», l. ö. h. v. دیه, ده «falú».

[4]) Δαδίκαι egy ázsiai népnév, l. III, 91, VII, 66. ll.

taxés à 170 talents qu'ils payaient à Suse.[1]) Hammer et Khanikoff identifient ces Dadices avec les Tadjiks car l'historien grec les assimile pour leur équipement aux Bactriens.[2]) Quant aux πασιχαι de Ptolémée qui habitaient près des monts Oxients, Khanikoff explique ingénieusement que le copiste ayant probablement confondu le τ avec π: τασιχαι serait incontestablement la seule manière de transcrire correctement en grec le nom des Tadjiks».[3])

Érdekes volna a különböző *tadsik*-nyelvjárásokat ismerni, mert igen valószínűleg több ilyen nyelvjárás létezik s a nyelvelegyedés tüneteit ezekben megállapítani, illetőleg tudni, hogy a török nyelvelemek melyikökben milyen arányban fordúl elő. Igen tisztelt barátom Vámbéry Á. *Gardēzī* perzsa írásmódját a *tadsik*-ok nyelvjárását híven visszatükröztetőnek mondotta s azt hiszem, nagy okunk van, a jeles tudós ezen nyilatkozatát elfogadni.

A mi már *Gardēzī* egyedül létező kéziratát illeti, az, a mint fennebb láttuk, Oxfordban a «Bodleyan Library»-nek *Ouseley*-ről elnevezett gyűjteményében a 240. szám alatt őriztetik. Az illető kézirat számos hibát mutat fel s ezeknek kijavítása részben nagy nehézséggel jár. Ez a kézirat éppen úgy egyedül áll s társatlan az irodalomban, mint *Ibn Roszteh* «Kitâb Al-A'lâk An-Nafîsza» című művének VII. része, melyet Londonban őriznek a «British Museum» könyvtárában s a mely munkarésznek szintén csak ez az egy kézirata van. Azon esetben, ha még *Dsāihānī* elveszettnek tartott nagy műve valahol meg volna, melyből úgy *Ibn Roszteh*, mint *Gardēzī* bőven merítettek, vagy legalább ha ezen műnek még részletei léteznének, Ázsia középkori történetére és néprajzára nézt minő kincset fedezne fel az, a ki ezen műre vagy töredékeire találna!

«*Gardēzī* eredeti kéziratát, fájdalom, nem láthattam s csakis a jeles orientalista *Sachau Ed.* másolatát használhattam, melyet ő oly szíves volt nekem közrebocsátás végett átengedni. Fogadja

---

[1]) Σατταγύδαι δὲ καὶ Γανδάροι καὶ Δαδίκαι ἐς τὠυτὸ τεταγμένοι ἑβδομήκοντα καὶ ἑκατὸν τάλαντα προσέφερον· νομὸς οὗτος ἕβδομος.

[2]) Az eredeti szöveg így hangzik: Πάρθοι δὲ καὶ χοράσμιοι καὶ Σόγδοι τε καὶ Γανδάριοι καὶ Δαδίκαι τὴν αὐτὴν σκευὴν ἔχοντες τὴν καὶ Βάκτριοι ἐστρατεύοντο.

[3]) L. az id. mű 89—90. ll.

érette e helyen is hálás köszönetemet!»*) Azóta is sok év telt el s engemet azon egész idő alatt egészségi állapotom ingatag volta s gyakori betegségeim gátoltak meg abban, hogy az eredeti kéziratot a helyszínén tanulmányozhassam.

GEOGRAPHIE UND STATISTIK DER TUNGUSENSTÄMME SIBIRIENS,

nach den Angaben der Volkszählung 1897.

— Von S. Patkanow. —

(Zweite Mittheilung.)

§. 6. Die Samagiren.

1. *Geographische Verbreitung und Zahl.* Die Samagiren leben hauptsächlich in dem Flusssystem des Gorin's (link. Beifl. des Amur's), theilweise auch in der nord- und südwärts von der Gorin-Mündung gelegenen Gegend des Amur's, wo die Hauptbevölkerung aus Golden besteht. In den 50-er Jahren scheint ihr Gebiet nur auf die erste Gegend beschränkt gewesen zu sein, wobei ihr Hauptsitz am mittleren Theile des genannten Flusses (unterhalb seines rechten Nebenflusses Chyi) lag. Hier nannte man dem Akad. Schrenck an zehn aus 1 bis 6 Häusern bestehende Samagirendörfer. Das letzte Dorf dieses Volkes am unteren Gorin war Ngaga, dann folgte eine unbewohnte, nur von Samagiren- und Goldenjägern zeitweilig besuchte Strecke von ca 120—130 Werst bis zur Mündung des Gorin's, wo mit dem gold'schen Dorfe Bitschi das Goldenrevier seinen Anfang nahm. In nordöstlicher Richtung soll sich das Samagirenland fast bis zum linken Ufer des Amur's erstreckt und am Udyl-See gegrenzt haben. Diese Landschaft erweckt aber hinsichtlich ihrer Zugehörigkeit zu dem Goldengebiete viele Bedenken und scheint nur irrthümlich in die Grenzen desselben auf-

*) L. a «Keleti Kútfők» cz. tanulmányom különlenyomatának 13. l. a jegyzetben.

genommen zu sein. Jetzt kann man in dem genannten Landstriche nur einzelne Personen dieses Stammes vortreffen und so stand es wohl auch früher.

Nach den Angaben der Volkszählung 1897 findet man die Samagiren in folgenden Gegenden des Chabarow'schen Kreises der Provinz Primorskaja, in dem:

a) Flussthale des Gorin: Hier liegen folgende 6 Samagirendörfer vom unteren Laufe des genannten Flusses an gerechnet: Bastor (3 S.), Naaga (= Ngaga 98 S.), Kondòn (82 S.), Jamichta (39 S.), Sorgòl (43 S.), Chagdu (9 S.). Am unteren Laufe des Gorin's giebt es auch ein Goldendorf Chuinda (Geschlechter: Dige und Tumoli), welches zwischen den Samagirendörfern Naaga und Kondòn sich befindet. Das äusserste Nomadenlager flussaufwärts ist Antschùn, welches vom Tungusengeschlechte Laligir, nach den Censusmaterialien aber von «Golden» des genannten Geschlechtes bewohnt ist. Im Ganzen lebten also im Jahre 1897 in dem Flusssystem des Gorin's 274 Samagiren (34 Haushalte), wovon 130 Männer. Seit den 50-er Jahren hat sich die Vertheilung des genannten Stammes in diesem Gebiete in der Hinsicht verändert, dass die früher wüste Strecke zwischen dem Dorfe Ngaga (Naaga) und dem Goldendorfe Bitschi jetzt von Samagiren (Dorf Baktor) und von Golden bewohnt ist, wobei die Zahl der Letzteren hier die der Ersteren überwiegt. Ausserdem haben jetzt die Golden ein eigenes Dorf am mittleren Laufe des Gorin's im Anfange des Samagirenlandes gegründet (Chuinda). Wenn also die Samagiren sich dem Amur genähert und wie wir gleich sehen werden, sich theilweise an seinen Gestaden verbreitet haben, so sind ihrerseits die Golden, welche früher nur an der Mündung des Gorin's lebten, theilweise flussaufwärts gestiegen.

b) Unter-Tambow'sche Wolost am Amur. Die nichtrussische Bevölkerung dieser Wolost übersteigt 2200 Seelen und besteht zumeist aus Golden. Die Zahl der Samagiren beläuft sich hier auf 128 S. b. G. (67 M.). Die Mehrzahl derselben (106 S.) erscheint in dem Census als «Goldengeschlecht: Samer»*) und nur 22 S. als

*) Wir meinen, dass der Name Samer mit dem Samagir identisch ist. Die Endpartikel *-gir, -ger* (auch *-ge)* wird den Namen vieler tungusischer Stämme angehängt (Kindygir, Tschapogir, Laligir u. s. w.), gehört aber nicht der Stammwurzel.

Geschlecht Samager. 80 S. (43 M.) dieser Samagiren leben in 8 Dörfern des rechten Ufers des Amur's,*) gewöhnlich zusammen mit Golden. Diese Samagiren leben in dem Landstriche vom Dorfe Gaunja-Uise im Süden bis Cholsa im Norden. Auf dieser Strecke liegen 12 Dörfer mit einer Bevölkerung von 310 Seelen, von der die Samagiren 25.8% bilden. Die übrigen 48 S. (24 M.) derselben sind in 7 Dörfern des linken Ufers**) vertheilt. Auch hier leben sie meist in denselben Dörfern mit den Golden und sind von rein gold'schen umgeben. Vier Dörfer (Gjatsa, Sergol, Cholgosi und Dsömgi), wo 42 S. (21 M.) Samagiren leben, bilden eine besondere Gruppe mit 45.2% der Vertreter dieses Stammes. In der ganzen Gegend, an beiden Ufern des Amur's oberhalb und unterhalb der Gorin-Mündung, wo die Samagiren vorkommen, bilden sie aber nur 30.2% der gesammten, hauptsächlich aus Golden bestehenden Bevölkerung.

Ausserdem leben in dem Goldendorfe Naichin an der Mündung des Onjuï's (Dondòn's), am rechten Ufer des Amur's noch 5 Samagiren (2 M.) und am Chungari 1 M.

Wenn man hierher noch die 3 Samagiren (Männer) des U d' s c h e n Kreises — man trifft sie hier in der Gross-Michailow'schen Wolost — hinzufügt, so wird die Samagirenbevölkerung am Amur und in seiner nächsten Umgebung, wo vor 40 Jahren die Vertreter dieses Stammes selten waren. die Zahl von 137 Seelen (73 M.) erreichen, was mit den Samagiren des Gorin's die Totalsumme von 411 S. (203 M.) für den ganzen Stamm geben wird. Ausserdem wird von den Polizeilisten die Bevölkerung zweier Dörfer an der mittleren Amgunj: Etonj und Eljge 14 S. (7 M.) als samagirisch bezeichnet. Mit diesen würde die Gesammtzahl dieses Stammes 425 S. (210 M.) sein.

2. *Religion.* Die Samagiren sind Christen des griechischen Ritus mit der Ausnahme von einzelnen Personen am mittleren Gorin, welche Schamanisten geblieben sind.

---

*) Gaunja-Ujse (4 S.); Berenda (5 S.), Kurgu (7 S.), Cholsa (6 S.), Eken (37 S.), Gjasa (10 S.), Chalbu (7 S.), Belgo (4 S.) Samagiren, ausser den Anderen.

**) Chalbo (3 S.), Kevari (2 S.), Korkoi (Dyrenj; 1 S.), Giatza (17 S.), Sergol (3 S.), Cholgosi (10 S.) und Dsömgi (12 S.) Samagiren, ausser Anderen.

3. *Stand.* Eingeborene.

4. *Sprache.* Die Samagiren reden ihre eigene Sprache, welche der negidal'schen am nächsten stehen soll. Als solche ist sie in den Censusmaterialien nur bei den Ud'schen Samagiren aufgezeichnet. Bei allen anderen wird die «gold'sche» Sprache erwähnt im Zusammenhange mit ihrer «gold'scher» Nationalität, wie wir oben gesehen haben, erscheinen sie in den Censusblättern als «Golden Samagirischen (Samerischen) Geschlechtes».

5. *Beschäftigung:* Thierfang und Jagd, Fischfang. Am Amur theilweise auch Holzfällen und Transportieren desselben zu den Dampfbootstationen.

Die Samagiren sind gleich Golden ein halbansässiger Stamm, welcher in beständigen Dörfern lebt.

§. 7. Negidaltsi.

1. *Geographische Verbreitung.* Die Negidaltsi oder Neidaltsi waren noch vor Kurzem fast die einzigen Bewohner des Flussgebietes der Amgunj, eines linken Beiflusses des Amur's (Ud'scher Kreis). Vom Norden grenzten sie an die Tungusen, welche in den Wäldern des Flusssystems des Tugur's nomadisierten, im Süden an die südlich von der Wasserscheide des Gorin's und der Amgunj lebenden Samagiren und im Westen an den Amur.

Wenn man die Censusblätter berücksichtigt, so findet man im Flussgebiete der Amgunj gar keine Negidaltsi, wohl aber «Orotschonen» an ihrem unterem Laufe und weiterhin «Giljaken», zwischen welchen einige Tungusenlager und Goldminenniederlassungen mit zahlreicher, hauptsächlich russischer, Bevölkerung zerstreut sind. Aus der Zusammenstellung dieser Angaben mit denen anderer officieller Quellen erweist sich aber, dass die Bewohner einiger Dörfer, welche im Census «Giljaken» genannt sind, hier gerade Negidaltsi heissen. Ausserdem sind in diesen Quellen die Namen einiger Geschlechter der dortigen Eingeborenen zu finden, welche die Zugehörigkeit derselben zu den Negidaltsi ausser Zweifel stellen.

Zu den Negidaltsi können demnach folgende Dörfer von der

Mündung der Amgunj an gerechnet werden: Ustj-Amgunj (an deren Mündung), Konde oder Bakazi, Daldsja (am See gleichen Namens), Keurka, Gedama (dann das Tungusencamp Undinskoje), Samni, Sech, Im, Guga (das Tungusencamp Gaktsing, eine ganze Reihe Poststationen und zahlreiche Waarenlager des Goldminendistrikts), weiter das Dorf Chajàn, Kotschekàn, Kamenj (dann die Tungusencamps Ustj-Duk und Veli). Die Bewohner der Dörfer Etonj und Eljge sind in den Censusblättern als «Giljaken» bezeichnet, in den Polizeilisten aber Samagiren genannt, weshalb ihre Nationalität einige Bedenken erweckt. Die 12 negidal'schen Dörfer bilden nach dem obenerwähnten zu urtheilen zwei Gruppen, welche durch Tungusen- und Goldminenlager, auch Poststationen von einander geschieden sind. In eine Gruppe fallen also die ersten 9 Dörfer und in die zweite die übrigen 3, mehr flussaufwärts gelegenen Dörfer.

Anderwärts trifft man nur wenige Vertreter dieses Stammes: im Ud'schen Distrikte sind zwei solche Punkte zu nennen: das Negidaltsilager Lenkodo im Norden des Distriktes und das Camp Kultschì, wo Negidaltsi mit Tungusen zusammen leben.

2. *Zahl.* In den 12 obencitierten Dörfern an der Amgunj leben nach dem Census (1897) 354 Seelen Negidaltsi (falsch «Orotschonen» und «Giljaken» genannt), wovon 195 Männer (auf 100 M. 82 Frauen). Die gesammte Bevölkerung des Flusssystems besteht jetzt aus ca 2400 S. b. G., in deren Zahl man an 1750 S. Russen (Minenbevölkerung) und an 220 Tungusen rechnet, von welchen 108 S. an der Amgunj oder nahebei und die übrigen an deren linken Nebenflüssen im Norden nomadisieren. Die Negidaltsi machen demnach jetzt nur an 15% der gesammten Bevölkerung der Gegend aus, während sie in den 50-er Jahren fast die einzigen Bewohner derselben waren. Von den Fremden sind wie gesagt die Russen, welche vor 40 Jahren hier gar nicht zu sehen waren, jetzt am zahlreichsten (73%); auch die Tungusen sind seit der Zeit südwärts vorgeschritten und haben sich theilweise zwischen den Niederlassungen der Negidaltsi an der Amgunj eingeschoben; früher nomadisierten sie nur an dem Nordrande der Gegend.

Wenn man zu den obenangeführten Zahlen noch 69 S. (37 M.) Negidaltsi hinzufügt, welche während dem Census in an-

deren Gegenden desselben Ud'schen Kreises entdeckt wurden, wovon 15 S. (9 M.) im Lager Lenkodo, und 20 S. (11 M.) im L. Kultschì und welche dort ausnahmsweise unter ihrem eigentlichen Namen figurieren, auch die Bewohner des Dorfes De 15 S. (6 M.) eine Werst vom Giljakendorfe Tyr, und welche im Census auch Giljaken genannt sind, so erreicht die gesammte Zahl der Negidaltsi die Totalsumme von 423 S. b. G. (232 M.), welche als Minimalzahl der Vertreter dieses Volksstammes betrachtet werden muss — bei der Vermischung der Namen der Eingeborenen dieser Gegenden in den Censusblättern kann die Zahl der Negidaltsi, welche zwischen andern Völkern leben, nicht ermittelt werden.

3. *Geschlechter.* In den Polizeiberichten finden wir bei den erstcitierten Dörfern der Negidaltsi's an der Amgunj die Erwähnung folgender Geschlechternamen: Topkal'sches, Tschumykaschl'sches, Ajumkan'sches und Njutschikal'sches, welche den folgenden vier Geschlechtern bei Middendorf entsprechen: Topkaler, Tschemakogry, Ajumkany und Njasekagry. Die übrigen Negidaler Geschlechter nach demselben Gelehrten sind: Muktegry, Altschakuly, Toromkony, Tschuktschagiry und Udgany, von welchen die Topkaler an der Mündung der Amgunj und die Toromkoner am weitesten stromaufwärts leben.

4. *Stand:* Eingeborene.

5. *Religion:* Fast sämmtliche Negidaler werden zu Christen gerechnet, aber in den Dörfern: Keurka, Daldsja, Ustj-Amgunj, Konde und De giebt es noch einige Heiden 57 S. (30 M.)

6. *Sprache:* Negidal'sche, welche nach Schrenck der der Samagiren und Oltschi's am nächsten ist. Wie wir gesehen haben, ist in den Censusmaterialien wie ihre Sprache, so auch ihre Nationalität falsch als «orotschonisch» und «giljakisch» angegeben.

7. *Beschäftigung:* Fischfang, Jagd und Thierfang.

§. 8. Die Oltschi oder Mangunen.

1. *Geographische Verbreitung und Zahl.* Von diesem Volke hört man am seltensten in den Werken der Forscher der Amur-

Gegend. Die Ursache dieser Erscheinung ist die, dass fast sämmtliche derselben die Oltschi von ihren Nachbarn den Giljaken nicht unterscheiden und beide Stämme, welche hinsichtlich ihrer Herkunft und Sprache ganz verschieden sind, als «Giljaken» beschreiben. Dieser Irrthum, der natürlich auf der Unkenntniss der Sprachen der sibirischen Urbevölkerung beruht, stammt noch aus der Zeit der ersten Eroberung des Landes durch die Kosaken, welche viele einheimische Stämme des unteren Amur's mit dem Sammelnamen «Giljaken» bezeichneten, wie es seitdem im Lande üblich geworden ist. Aus diesem Grunde trifft man auch keine Oltschi in den Censusmaterialien, wo sie ebenfalls in der Zahl der Giljaken und theilweise Golden inbegriffen sind.

In den 50-er Jahren lebten die Oltschi oder Mangunen in einer kleinen Gegend am unteren Amur, zwischen dem Lande der Giljaken im Norden, dem der Golden im Süden und der Samagiren im Westen; nach Osten reichte sie fast bis zum Meere. Genauer können die Grenzen ihres Gebietes folgender Weise bezeichnet werden: die nördliche Grenze zog sich unmittelbar oberhalb den giljakischen Dörfern Tljals oder Tljars (am l. Ufer des Amur's) und Chiare (am rechten) und am Meeresufer, südlich vom Dorfe Tschomy. Die ersten mangun'schen Niederlassungen in diesem Landstriche waren: Tentscha (jetzt das Dorf Bogorodskoje) am rechten Ufer des Amur's und Uchtr oder Uchta am linken und die südlichsten — das grosse Dorf Adi am rechten und Kulgu am linken Ufer des Amur's. Weiter südwärts traf man nur gold'sche Dörfer.

Im Westen zog sich ihre Grenze in einiger Entfernung vom Amur und parallel demselben, wobei sie den Udyl-See durchkreuzte und dem unteren Laufe des Gorin's näherte. Im Osten reichte ihr Gebiet bis zum Meere nur am Busen De-Kastri und gleich nordwärts von demselben, südlicher war das Meeresgestade auch zu der Zeit unbewohnt. Ausserhalb der beschriebenen Grenzen traf man die Oltschi nur in drei kleinen zwischen Giljaken gelegenen Dörfern: Tyr, Tschilvi, Kaberazbach, welche im Ganzen aus 9 Jurten bestanden.

Nach den Angaben des Census wäre es aus dem obenerwähnten Grunde unmöglich die jetzigen Grenzen der Oltschi und ihrer nördlichen Nachbarn der Giljaken zu bestimmen. Aber

aus anderen Quellen (z. B. Seeland, 1876) sieht man, dass in diesem Orte die Grenze keine wesentlichen Veränderungen erlitten hat. Dasselbe kann auch von der südlichen Grenze gesagt werden, welche nur etwas nordwärts zurückgeschritten zu sein scheint. In den Censusmaterialien werden sämmtliche Eingeborene dieses Landstrichs, ausser der Bevölkerung der «Giljaken»-Dörfer, «Golden» genannt, aber in den Polizeilisten der bewohnten Orte der Gegend werden die beiden Völker mehr oder weniger gut von einander geschieden, wobei die Oltschidörfer hier meist als «Lager der Eingeborenen» (инородческія стойбища) von denen der Golden «Goldenlager» (гольдскія стойбища) unterschieden sind. Als Correctiv für diese Angaben mussten uns die Namen der Geschlechter der dortigen «Golden» dienen, welche in den Censusblättern angeführt sind. Die Zusammenstellung dieser Geschlechter mit anderen gold'schen Geschlechtern aus verschiedenen Gegenden erlaubt uns mehr oder weniger sicher die fremden Geschlechter, d. h. die der Mangunen, auszuschliessen und so ihre Zahl und ihre Wohnsitze annähernd zu bestimmen. Leider besitzen wir solche Angaben nur hinsichtlich des südlichsten Theiles des Oltschilandes.

Nach diesen Quellen erweist sich, dass der nördliche Theil des Oltschilandes (U d' s c h e r Kreis) der

a) Gross-Michailow'schen Wolost des U d's c h e n Kreises angehört. Hier findet man folgende Dörfer: am Amur: Uchta, Koima, Kasima u. s. w. und am Seitenarme Uchta, welcher den Udyl-, Bidsi- oder Uchta-See mit dem Amur vereinigt: Solankse (Solonki), Siltschura (Chiltschura), Kendscha (Tentscha), Koltschìm (Kolysmy?) und am Udyl-See Dscholmalki, Dscholoko. Die Dörfer Koltschèm, Tentscha und Kiltschirn (Chiltschura) sind von Schrenk nach Angaben anderer Leute wohl irrthümlich als samagirische angesehen. Die Zahl der Bewohner aller der 13 (im 14-ten, Pulja lebten nur 10 Frauen dieses Volkes) Dörfer war im 1897 531 S. b. G., wovon 258 M. In dieser Zahl lebten am Amur und nahebei 305 S. b. G. (148 M.), an der Uchta 195 S. (92 M.) und am Udyl-See 31 S. (18 M.). Ein Dorf bestand durchschnittlich aus 41 S. b. G. und aus 8 Haushalten und ein Haushalt aus 4.8 Seelen. In den 13 Dörfern der Gegend, wo sie vorkommen, bilden sie 91.5% aller Bewohner, — an der Uchta und am Udyl-See die ganze, und am Amur, innerhalb der beschriebenen Grenzen, die Hauptmasse

der gesammten Bevölkerung der Gegend. Die Zahl der Oltschi und Giljaken konnte hier im Norden ihres Gebietes nur nach der vorwiegenden Nationalität der Dörfer annähernd bestimmt werden, wobei die einzelnen unter Giljaken lebenden Oltschi als Giljaken und die in den Oltschidörfern wohnenden Giljaken für Mangunen gerechnet wurden.

b) Der mittlere Theil des Oltschilandes liegt in den territorialen Grenzen der *Mariinsko-Uspenskaja* Wolost, obgleich die Oltschidörfer derselben auch nicht angehören. Die Zahl dieser Dörfer ist 18, welche 893 S. b. G. enthalten, wovon 761 S. (336 M.) «Giljaken», d. h. Oltschi und 132 S. andere, Chinesen (86 S.), Russen, Golden. Drei derselben liegen auf dem linken Ufer des Amur's (Chalàn, Kudjum, Dudi, Monokodawa), die übrigen 14 auf dem rechten Ufer und ein Dorf, Ferma, mit 78 S. Oltschi am Kidsi-See. Ein Oltschi-Dorf (die Fremden mitgerechnet) besteht hier durchschnittlich aus 49 S. und ein Haushalt aus 4.9 S. Auf 100 Männer sind hier bei den Oltschi 127 Weiber.

Auf den genauen Karten der Gegend (40 Werst in ein. russ. Djujm) kann man folgende dieser Dörfer finden: Bulawa (98 Oltschi's, ausser Anderen), Aury (27 Ol.), Mongòl (133 Ol.), Kada (27 Ol.) am rechten Ufer des Amur's; Chalàn (5 Ol.) und Dudi (25 Ol.) am linken. Von anderen Dörfern dieser Gegend sind die grössten Udàn (96 Ol.) und Maja (59 Ol.). In allen 18 Oltschidörfern bilden diese Eingeborenen 85.2% der gesammten Bevölkerung. Wenn man aber auch die zwischen denselben lebende russische Bevölkerung (D. Irkutskoje, Mariinsko-Uspenskoje), verschiedene Winterlager, Poststationen und Holzfäller-Niederlassungen in Rücksicht nimmt, so erweist sich, dass die Oltschi's etwas mehr als die Hälfte (53.8%) der gesammten Bevölkerung der Gegend ausmachen, die Übrigen — 46.2% (wovon die Russen 32%, die Chinesen 7.5%).

c) Der südliche Theil des Oltschilandes liegt ausserhalb der Grenzen des Ud'schen Distriktes, in dem Gebiete des Chabarowschen. Hier liegen die Oltschi-Dörfer zwischen den russischen und theilweise gold'schen Dörfern der Unter-Tambow'schen Wolost. In den Censusblättern dieser Gegend ist die ganze eingeborene Bevölkerung «Golden» genannt (nur die der Dörfer Pakta, Sidachi, Pissoì ist als «Giljaken» bezeichnet). Mit Hilfe anderer

Quellen und der Untersuchung der Geschlechternamen konnten wir folgende der dort gelegenen Dörfer für mangunsche ansehen.

Am linken Ufer des Amur's: Kewarì (10 S.) und Sidachì (32 S.), deren ganze Bevölkerung aus den Oltschi besteht, dann Pakta (23 S., wovon 5 Olt.), deren Einwohner zumeist Golden sind. Am rechten Ufer Dyrènj (16 S. Olt.) und Boljba (62 S., wovon 33 Olt.); es giebt auch Oltschi in dem Goldendorfe Angàn (40 S., wovon 8 Olt.). In der Gegend am Amur, wo diese Dörfer getroffen werden, bilden die Oltschi mehr als die Hälfte der gesammten Bevölkerung.

Wenn man die südlichsten Oltschi-Dörfer der Gegenwart mit denen der 50-er Jahre vergleicht, so wird man gewahr, dass die südliche Grenze dieses Volkes etwas zum Norden gewichen zu sein scheint. So ist das südlichste Oltschi-Dorf jener Zeit Adi jetzt von Golden bewohnt. Auch nördlicher haben mehrere Dörfer eine aus Golden und Oltschi gemischte Bevölkerung (s. oben) und in einzelnen derselben, welche schon innerhalb des eigentlichen Oltschilandes liegen, trifft man den Geschlechternamen nach zu urtheilen gar keine Oltschi's, z. B. in dem Dorfe Pissoì. Hier muss aber in Erwägung gezogen werden, dass die Geschlechternamen, welche uns bei der Bestimmung der Nationalitäten als Richtschnur dienten, nicht immer ihren Zweck gut erfüllen. Gerade in dieser Gegend, wo die Oltschi und Golden oft in denselben Dörfern mit und untereinander leben und sich so ziemlich assimiliert haben, kommt es oft vor, dass die Geschlechternamen der jetzigen Nationalität der Bevölkerung eines Ortes nicht mehr entsprechen. Aus diesem Grunde kann die richtige Südgrenze der Oltschi nur nach einer genauen Forschung am Orte bestimmt werden.

d) Von Oltschi bewohnt sind wahrscheinlich auch die am Flusse *Ai*, welcher in den Kidsi-See fällt, liegenden Dörfer: Puli (41 S.)*) und Pjada (= Pedane von Schrenck?) an der Mündung des genannten Flusses. In den Censusmaterialien sind sie auch als «Golden» bezeichnet; da aber nach anderen Angaben hier keine Golden leben und da anderseits die Dörfer in den Grenzen des früheren Oltschilandes liegen, haben wir deren Bevölkerung zu den Oltschi gerechnet. Das wird auch durch den Charakter der

*) Nicht mit dem gleichnamigen gold'schen Dorfe am Amur zu verwechseln!

Geschlechternamen der dortigen Eingeborenen, welche weder den gold'schen, noch denen der Orotschi gleichen, gerechtfertigt.

Die ganze Oltschibevölkerung des Chabarow'schen Kreises beläuft sich auf ca 163 Seelen (86 M.), wovon 47 S. (27 M.) in drei Dörfern des linken und 57 S. (31 M.) in drei Dörfern des rechten Ufers des Amur's und 59 S. (28 M.) in zwei Dörfern am Flusse Ai leben.

Wenn man alles Obenerwähnte hinsichtlich der Zahl der Mangunen zusammenstellt, so bekommt man folgende Tabelle, welche die Vertheilung der Oltschibevölkerung nach Wolosten zeigt:

Namen der Gegenden:	M.	F.	b. G.
1. *Ud'scher* Kreis: Gr. Michailow'sche Wolost	258	273	531
2. « « Mariinsko-Uspenskaja Wolost	336	425	761
3. *Chabarow'scher* Kreis: Unter-Tambow'sche W.	86	77	163
Total:	680	775	1455

Die Totalsumme dieses Volksstammes beläuft sich also auf ca 1455 Seelen b. G., wovon 680*) Männer (auf 100 M. 114 Frauen).

2. *Geschlechter.* Folgende Geschlechter der Eingeborenen des beschriebenen Gebietes haben wir für mangun'sche angesehen: Burâl (11 S.),**) Tschaisâr oder Tschaisâl (45 S.), Dschulûn (10 S.), Dschar (3 S.), Avali (5 S.), Gole (3 S.), Koni (6 S.), Meude (3 S.), Orosobu (5 S.), Senke (13 S.) — in den Dörfern der Unter-Tambow'schen Wolost am Amur. Das Geschlecht Burâl trifft man in den Dörfern Pakta und Boljba; Tschaisâl in den D. Sidachî und Dyrènj; die übrigen Geschlechter kommen nur jedes in einem Dorfe vor; obgleich fast alle Dörfer dieser Gegend mehrere Geschlechter enthalten, so werden in dem D. Boljba (am rechten Ufer des Amur's) folgende Geschlechter angetroffen: Avali, Burâl, Gole, Koni, Senke, und ausserdem noch Golden der Geschlechter Kilen, Chosèr u. s. w.

---

*) In der 1. Tafel irrthümlich 1527 S. (715 M.)

**) Vielleicht birarischer Herkunft: die Biraren (ein Tungusenstamm der Amur'schen Provinz) wurden ehemals von den Russen manchesmal «Byraly» oder «Buraly» genannt.

Am Flusse Ai sind wieder andere Geschlechter zu Hause: in dem Dorfe Puli-Wodju (3 S.), Dogo oder Duku (13 S.), Jansja (11 S.), Poë (6 S.), Tenjka (= Senjke am Amur?) 6 S. und in dem Dorfe Pjada die Geschlechter: Galjda (10 S.), Lonkil (9 S.) und ausserdem Fremde.

Wie gesagt, besitzen wir die Namen der Oltschi-Geschlechter nur für den Chabarow'schen Kreis; hinsichtlich aber der binnen den Grenzen des Ud'schen Kreises lebenden Mangunen, welche die Hauptmasse dieses Volkes ausmachen, haben wir nichts dergleichen.

3. *Stand.* Eingeborene.

4. *Religion.* Die Mehrzahl (66%) der Oltschi sind Heiden (Schamanisten). Man trifft sie hauptsächlich in den Dörfern: Ferma, Udàn, Kudjum, Mongol, Maja, Kado, Bulawa u. s. w. Die Heiden sind an 958 Seelen stark, wovon 850 S. (352 M.) im Udschen Kreise leben. Die übrigen 497 S. oder 34% dieses Stammes sind Christen.

5. *Sprache.* Die Oltschi sprechen ihre eigene Sprache. In den Censusblättern ist darüber keine zuverlässige Auskunft zu finden, denn die Sprache dieser Eingeborenen ist meistens die giljakische und im Süden ihres Gebietes die gold'sche in Übereinstimmung mit ihrer falsch bezeichneten Nationalität angegeben.

6. *Beschäftigung.* Fast ausschliesslich Fisch- und Thierfang, theilweise auch die Zucht der Zughunde für die Beförderung der Waaren; Holzfällen und Transport desselben zu den Eisenbahnstationen u. s. w.

§. 9. Die Oroken.

1. *Benennungen.* Die Oroken sind sehr nahe Verwandte der tungusischen Oltschi oder Mangunen, welche in dem Gebiete des unteren Amur's leben (s. oben). Nach der Meinung des Akademikers Schrenck's sind sie als Vertreter desselben Volkes anzusehen, welche vor mehreren Jahrhunderten auf die Insel Sachalin über-

gesiedelt sind und dort unter dem Einflusse anderer Natur- und Lebensverhältnisse und auch Nachbarn von den continentalen Oltschi etwas divergiert haben.

Die russischen Bewohner der Insel, so wie viele Beschreiber des Landes, nennen sie *Orotschonen*, unter welchem Sammelnamen man in Sibirien auch andere tungusische Stämme versteht (s. S. 3). So heissen sie auch in den Materialien des letzten Census. Der erwähnte Name «Oruntschun» ist mandschu'schen Ursprungs und bedeutet überhaupt «Rennthier-Tunguse». In den Mandschu-Annalen werden mit diesen Namen unter anderen Völkern auch die Sachalin'schen Oroken bezeichnet. Sie selbst nennen sich (nach I. Poljakov) *Ultscha* (d. h. Oltschi) und bei den Giljaken sind sie unter dem Namen *Orongada* (am Amur), *Oronkta* (westl. Ufer des Sachalin's) und *Orokòn* (Thal des Fl. Tym's) bekannt. Vom letzterwähnten Namen stammt ihre jetzige Benennung (Oroken) ab.

2. *Verbreitung und Zahl.* Die Oroken haben kein streng begrenztes Gebiet, nomadisieren aber in allen Gegenden des mittleren und östlichen Theiles des Sachalin's, innerhalb der Tymowschen und Korsakow'schen Distrikte. Im Jahre 1897 belief sich ihre Zahl auf 749 S. b. G., was 2.7% der gesammten Bevölkerung der Insel ausmacht. Unter ihnen zählte man 395 Männer und 354 Weiber, was der Proportion von 90 Weibern auf 100 Männer entspricht. In den beiden Distrikten waren die Oroken folgenderweise vertheilt:

Namen d. Distrikte	m. G.	w. G.	b. G.
1. Korsakow'scher D.	159	145	304
2. Tymow'scher D.	236	209	445
Total	395	354	749

a) Im Korsakow'schen Distrikte bildeten sie im Winter 1897 9 selbständige Winterlager. Nur in drei derselben leben auch einige Fremdlinge (Giljaken, Tungusen, Jakuten). Ein Orokenlager bestand zu dieser Zeit durchschnittlich aus 7 Haushalten und 6.3 Seelen b. G. Die Situation der meisten dieser Lager (Naibutu, Moigutschi, Walsy, Kurtuischu, Osa, Sotschiger, Choe, Oskoï) konnte auf den ausführlichen Karten nicht ermittelt werden, denn sie befinden sich meist in öden Gegenden, an den Ufern kleiner

Flüsschen, welche dort nicht aufgenommen worden sind. Unter diesen Orokensitzen vermissen wir auch das Dorf Kjakr-wo, die auf dem östlichen Ufer der Insel gelegene nördlichste (unter 52° 58′ n. Br.) Orokenansiedelung. Nach Schrenck lebten hier Giljaken und Oroken, nach den Censusmaterialien aber nur die Ersteren; als Giljakendorf figuriert es auch auf Karten aus den 80-er Jahren. Hier muss aber in Rücksicht genommen werden, dass der Census im Januar stattfand, wann die meisten Nomaden das Meeresufer verlassen und sich in die Wälder, oft tief in's Land, zurückziehen.

b) Innerhalb des Tymow'schen Distriktes hat die Zählung 17 Winterlager der Oroken gefunden, von denen nur in dreien auch einzelne Vertreter anderer Stämme lebten. An die Hälfte dieser zeitweiligen Niederlassungen konnten mehr oder weniger genau auf den Karten der Insel ermittelt werden, das sind: Tsarèl am Nabil'schen Busen, Dagi am Nyischen Busen, Wal am Fl. Tschai, Choé an der Mündung eines gleichnamigen Flusses, Lager am Fl. Taraika, am Fl. Nekoro und am oberen Laufe der Poro-nai. Alle anderen befanden sich an den Ufern und Mündungen kleiner Flüsschen, deren Lage nicht zu bestimmen war. Auch in diesem Distrikte vermissen wir in den Materialien des Census zwei Orokendörfer: Ater-wo oder Telu-wo am Nyj'schen Busen und Dautu am Nabil'schen B. im Osten der Insel. Diese beiden Orokendörfer werden von vielen Forschern des Landes beschrieben und fehlen auch nicht auf genauen Karten. Es kann sein, dass auch diese Dörfer nur zeitweilig, bis zum Frühjahre verlassen wurden.

Hinsichtlich des Flussgebietes der Poro-nai wissen wir aus einer anderen Quelle, dass es dort nur zwei Orokendörfer gab, von denen eins an der Mündung der Tubanga, unterhalb der Mündung des Fl. Choe (Nebenfluss des Poro-nai) lag. In diesem Dorfe zählte man 1894 zwei Jurten mit 5 Familien oder 16 Seelen (9 M.). Das andere Orokendorf lag am linken Ufer des unteren Laufes der Poro-nai, zwei Werst vom Militärposten Tichmenewo. Es bestand aus 32 Einwohnern, wovon 18 Männer und 14 Weiber (incl. 17 Kinder b. G.). Im Ganzen zählte man in diesem Flusssystem nur 48 Seelen (27 M.). In den Censusmaterialien wird von keinem Orokendorfe, sondern nur von Orokenlagern erwähnt, von denen eins in der

MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KÖNYVTÁRA

Gegend des ersterwähnten Dorfes an der Mündung des Fl. Choe liegt (22 Seelen).

3. *Stand.* Nomadisierende Eingeborene.

4. *Religion.* Die meisten Oroken sind zum Christenthume bekehrt; andere sind ihren früheren Göttern treu geblieben. Übrigens unterscheiden sich diese Christen sehr wenig von den Heiden, denn obgleich sie auch Kreuze tragen und Gottesbilder in ihren Wohnungen halten, so verstehen sie natürlich nichts von der neuen erhabenen Lehre, die sie angenommen haben, und opfern gewöhnlich vor dem Beginne des Fischfangs oder der Jagd oder nach Beendigung derselben ihren alten Göttern Rennthiere und Gaben.

5. *Sprache.* Sämmtliche Oroken reden ihre eigene, der der Oltschi ähnliche Sprache. Viele verstehen auch russisch und einige ainisch oder japanisch.

6. *Beschäftigungen.* Die Oroken sind nebst den eigentlichen Tungusen die einzigen Rennthierbesitzer auf der Insel. Ausserdem beschäftigen sie sich im Sommer und theilweise im Frühjahre und Frühherbste mit Fischfang, weshalb sie zu dieser Zeit am (östlichen) Meeresufer und nahebei, am unteren Laufe grösserer Flüsse, leben. Im Spätherbste erbeuten sie Pelzthiere in den grossen Wäldern des Inneren. Einige derselben arbeiten im Sommer als Lohnarbeiter auf japanischen Fischereien.

7. *Wanderungen.* Die Oroken sind wahre Nomaden, welche nur ausnahmsweise in beständigen Dörfern leben, meistens aber mit ihren Rennthieren vom Ort zum Orte nomadisieren; aus diesem Grunde werden sie von den Forschern des Landes in verschiedenen Plätzen und in verschiedener Zahl angetroffen. Während des Steigens der Fische besuchen sie die Ufer der Hauptflüsse der Insel der Poro-nai und des Tym's. Die übrige Zeit halten sich solche derselben, welche grosse Rennthierheerden besitzen, meist in entlegenen und an Rennthiermoos reichen Orten.

Ausserdem machen die Oroken im Spätherbste periodische

Wanderungen vom Norden, von dem Nyj'schen Meerbusen, zum Busen Terpenje, wobei sie den Ufern des Tym's und Ty's oder der Poro-nai folgen. Manchesmal besuchen sie während dieser Wanderungen auch das östliche Ufer, wo sie von einigen Forschern angetroffen wurden. Im Spätherbste besuchen sie zuweilen auch das westliche Ufer der Insel und erreichen von hier aus den Continent, indem sie über die gefrorene Tatar'sche Strasse hinüber setzen; dort verweilen sie einige Zeit des Tauschhandels wegen und kehren dann zurück.

Die Oroken wohnen in besonderen, dachähnlichen, aus Baumrinde verfertigten Jurten.

§. 10. Orotschen.

1. *Benennungen.* Der Name dieses Stammes ist blos eine kleine Variation der Benennung seiner Nachbarn, der Oltschi, weshalb er auch als Name eines besonderen Volkes nicht passend ist. Die Orotschi kennen ihn nicht und nennen sich selbst *Udé* in dem Distrikte von Ussuri und *Udihé* am Strande des Japanischen Meeres und in dem Distrikte Süd-Ussuri. Diese beiden Namen, welche identisch sind, müssen dem vom französischen Seefahrer La-Peyrouse stammenden *Orotschi* vorzuziehen. Der Forscher dieses Volkes Brailowski beschränkt übrigens diesen Namen nur auf den südlicheren Theil desselben, d. h. auf den Theil, welcher in den Kreisen von Ussuri und Süd-Ussuri lebt im Ud'schen aber nur südlich vom Fl. Botschi verbreitet ist. Ebenso passend wäre zur Bezeichnung dieses Volkes den Namen *Kekaren* zu adoptieren. So werden die Orotschi von fast sämmtlichen ihren Nachbarn genannt, die Mandschu nennen sie nach L. Schrenck: *Kjakla, Kjakala,* die Golden von Ussuri: *Kekaren* und die Giljaken: *Kekal* und *Kjekchal.* Auch in den Censusmaterialien hat sich dieser Name wiedergefunden; nämlich die Sprache der am unteren Laufe des Chungari's (r. Beifl. des Amur's) lebenden Eingeborenen (Orotschi) war als «kekarische» bezeichnet.

Bei der russischen Bevölkerung der Provinz Primorskaja sind sie meist unter dem Namen *Orotschonen, Orotschenen* bekannt und nur die Vertreter dieses Stammes, welche in der Gegend des Kaiserhafens wohnen, heissen auch bei ihnen *Orotschi* (sie selbst nennen

sich hier auch nach russischer Art «Orotschonen»). Übrigens ist der erstgenannte Name aus zwei Gründen zu verwerfen. 1. wird er zur Bezeichnung vieler anderer Tungusenstämme (eig. Orotschonen, Oroken) angewandt, was Verwechselungen verursachen kann, und 2. bedeutet dieser Name *(Oruntschùn* der Mandschu) «Rennthierzüchtler» (oro, oron = tung. «Rennthier»), Schrenck aber, der diese Völker durchforscht hat, ist der Meinung, sie kämen vom Süden und hätten nie Rennthiere gehalten.

Der südliche Zweig dieses Stammes, der seit Jahrhunderten unter dem Einflusse der umherwohnenden Völker mongolischen Stammes gelebt hat, ist von den eigentlichen Orotschen mehr oder weniger divergiert, weshalb er von einigen Forschern des Landes sogar für einen besonderen Stamm angesehen wird. Diese südlichen Orotschen werden gewöhnlich *Tasy (Ta-dse)* genannt. Dieser Name ist chinesischer Herkunft und wird von den Chinesen zur Bezeichnung verschiedener Fremdvölker angewandt. So nennen die Mongolen und andere Stämme, unter anderen die Orotschen, nämlich die südlichen, — *Tschan-maur-tasa* («Langhaarige Eingeborene») und die um den Kaiserhafen wohnenden: *Ju-pi-tasa:* («Fischhaut-Eingeborene», Anspielung auf die Kleidung dieses Volkes aus Fischhäuten). Die Russen bezeichnen mit diesem Namen (Tasy), wie gesagt, nur die Orotschi des Süd-Ussuri- und seltener des Ussuri-Distriktes. Übrigens nennen sich auch diese Orotschen Udihé, was darauf hinweist, dass sie eines Ursprungs mit anderen Orotschen sind. Die Orotschi der Ussurigegend nennen sich ausser *Udé* noch *Namankà* und bezeichnen ihre östlichen am Meeresstrande lebenden Stammgenossen *Namkà*. Die Golden derselben Gegend und die Giljaken nennen die Letzteren noch *Lamuka* «Meeresbewohner».

Schliesslich muss noch erwähnt werden, dass die südlich vom De-Kastri Busen lebenden Orotschi's manchesmal mit den Giljaken verwechselt werden und dass dergleichen Fehler auch auf den Karten der Provinz zu finden sind, z. B. an der Mündung des Fl. Nemmi od. Nelmi sieht man die fehlerhafte Inschrift «Giljaken»-Jurten.

2. *Geographische Verbreitung und Zahl.* Das Gebiet der Orotschi, welches die vier südlichen Distrikte der Provinz Pri-

morskaja umfasst, bildet einen langen und ziemlich schmalen Streifen, welcher im Norden an das Land der Oltschi, im Westen an das der Golden und im Osten an das Meer stösst. Im Süden endigt jetzt das eigentliche Land der Orotschi an der Grenze des Süd-Ussuri'schen Distriktes, obgleich sie sporadisch auch südlicher vorkommen. Genauer kann man ihr Gebiet folgenderweise beschreiben. Ihre nördliche Grenze kann von der Mosolof-Bucht dem Fl. Choil entlang bis zur Gebirgskette Sichota-Alin gezogen werden, im Westen folgt sie der genannten und dann einer anderen Gebirgskette bis zur Chungari-Mündung, dann zieht sie sich längs dem Amur und dem Ussuri, aber in einiger Entfernung von ihren Becken, so dass diese Grenze sämmtliche rechte Nebenflüsse dieser Ströme in ihrem unteren Laufe durchschneidet. Dem Gebiete der Orotschi gehört also der mittlere und obere Lauf dieser Flüsse (Dondon, Chor, Bikin, Ima und Waku) und nur der Chungari wird jetzt ausschliesslich von ihnen bewohnt. Die Orotschen sind auch die einzigen Bewohner des östlich von der Gebirgskette Sichota-Alin gelegenen und vom Japanischen Meere umspülten Landstrich's, welches ihre östliche Grenze bildet.

Südlich von der Grenze des Ussuri-Kreises sind die Orotschen an fast allen Flüssen des Olgin'schen Polizeikreises und theilweise ausserhalb desselben, d. h. in der östlichen Hälfte des Süd-Ussuri-Distriktes zu treffen. Wir haben aber absichtlich diese Gegend aus dem Gebiete der Orotschen ausgeschieden, dem sie einst angehört hatte, denn diese Eingeborenen bilden jetzt nicht mehr als 15% der gesammten, hauptsächlich aus Chinesen bestehenden Bevölkerung derselben, wenn man aber noch die chinesischen Niederlassungen am Meeresstrande in Rücksicht nimmt, so fällt dieser Perzentsatz sehr bedeutend.

Wenn die übrigen Grenzen des Orotschenlandes seit den 50-er Jahren im Allgemeinen keine wesentlichen Veränderungen erlitten haben, so kann das nicht von der Südgrenze gesagt werden, welche bedeutend zum Norden zurückgetreten ist. Zu Schrenck's Zeiten zog sich die Grenze zwischen den Golden und Orotschen vom unteren Laufe des Fl. Waku bis zur Mündung des Nebenflusses von Ussuri, Kubur-che und von hier längs dem Ussuri und theilweise der Daubi-che bis zum Orte, wo der Fl. Suifün, der sich in den Amur'schen Busen ergiesst, eine Wendung

zum Süden macht. Hier war zu der Zeit der Knotenpunkt der Grenzen der Golden, Orotschen und Mandschu. Weiter zog sich die Grenze der beiden erstgenannten Völker längs dem Fl. Suifùn bis zum Meere. Östlich von der beschriebenen Grenze lebten dann nur die Orotschen, unter welchen Chinesen zerstreut waren. Jetzt aber sind die ersteren aus der westlichen Hälfte ihres ehemaligen Gebietes fast gänzlich verschwunden und haben sich nur etwa östlich von dem Fl. Ta-sudu-che erhalten, wo sie aber sehr schwach vertreten sind und nur sporadisch vorkommen.

Jetzt wollen wir die Wohnorte und die Zahl der Orotschen der einzelnen Distrikte näher beschreiben. Die Hauptmasse der Orotschen wohnt in den Distrikten von Udsk und Chabarowsk; weniger zahlreich sind sie in den anderen zwei Distrikten (in dem von Ussuri und Süd-Ussuri) vertreten.

Im U d' s c h e n Distrikte bewohnen diese Eingeborenen den schmalen Landstrich, welcher im Osten von der Tatarenstrasse und dem Nord-japanischen Meere und im Westen von der Gebirgskette Sichota-Alin begrenzt wird. Im Norden reicht das Orotschengebiet fast bis zum De-Kastri-Busen oder ungefähr bis zum 51° n. Br. und im Süden bis zur Grenze des Süd-Ussuri Kreises. Hier sind die Orotschen fast die einzigen Bewohner des Landes; nur ganz im Süden trifft man einige Chinesen und Japaner. Die Orotschendörfer dieser Gegend sind meist am unteren Laufe der zahlreichen Flüsse, welche in's Japanische Meer fallen, zerstreut. An grösseren Flüssen aber (Tumnina, Koppi) trifft man zahlreiche Orotschendörfer auch im Inneren des Landes. Im Allgemeinen ist aber die Vertheilung der Bevölkerung im Lande im Sommer und Winter eine andere. Während der warmen Jahreszeit halten sich die Eingeborenen der Gegend mehr am Meeresstrande und an den Mündungen der Flüsse, wo sie Fischfang betreiben. Im Herbste aber ziehen sie sich meist wegen der Jagd in höher gelegene Wälder zurück.

Die gesammte Zahl der Orotschen des genannten Kreises belief sich im Jahre 1897 auf 866 Seelen b. G., wovon 489 Männer (auf 100 Männer 77 Weiber). Sie waren folgenderweise in verschiedenen Theilen des Distriktes vertheilt:

a) am Gestade des J a p a n i s c h e n M e e r e s und am unteren und mittleren Lauf der Bergflüsse dieser Gegend lebten 841

Seelen (475 M.). Während der Zählung, also im Januar, waren sie in 47 Dörfer oder Lager gruppiert, von denen nur 6 eine gemischte Bevölkerung hatten. Ein Orotschendorf besteht hier (Fremde nicht mitgerechnet) durchschnittlich aus 17.9 Seelen und ein Haushalt aus 5.1 S. b. G. Diese Flüsse sind: Tumnina, Uj, Koppi, Botschi, Nelmì, Samargà, Idì, Nachtuchù, Tachibèo, Kuschùn, Amgù, Takchoma und Sandenbea, welche in die Ternei-Bucht fällt.

In dem Flussgebiete der *Tumnina* trifft man folgende Orotschendörfer: Mongokto (Mogokto), Chutuda (Chutudani), Akuljda (Akuljdani), Mungidani und andere, welche meistentheils an den Mündungen der Nebenflüsse der Tumnina liegen.

Am Fl. *Koppi* und seinen Beiflüssen zählt man nicht weniger als 9 Dörfer mit einer Einwohnerzahl von 103 S. (58 M.); diese Dörfer sind: Domocha, Eggatscha, Maida, Kudabjaka, Ma, Gadki, Koppi, Mai-Data und Punatschigaitscha.

Am Flusse *Uj* liegen die Dörfer: Kumte, Koinaku und Data und am Fl. *Samargà* 5 Dörfer mit einer Bevölkerung von 118 S. (64 M.): Tikpì, Bugaulenì, Muchtuchù, Kuhdihà, Gì und Kundygà.

An anderen obengenannten Flüssen, gewöhnlich an deren Mündungen, findet man meist zu einer Orotschenniederlassung.

Die Orotschen dieser Gegend zerfallen nach ihrer Sprache und theilweise in anthropologischer und ethnographischer Hinsicht in zwei Gruppen, von welchen die eine, die nördliche, welche vom Norden bis zum 48° n. Br. oder bis zum Fl. Botschi lebt, 72 Haushalte: 427 S. b. G. (235 M.) und die zweite, welche sich *Udihè* nennt, vom Fl. Botschi (incl.) bis zum Ternei-Hafen, 56 Haush. und 414 S. (240 M.) umfasst.

b) In der Gr. Michailow'schen Wolost am Amur waren im J. 1897 14 S. (10 M.) Orotschen einregistriert, wovon im Dorfe Akscha 7 Seelen und in Tschilba 5 S., andere Nationalitäten nicht mitgerechnet.

c) In anderen Orten desselben Kreises fanden sich nur 11 S. (4 M.) Orotschen.

Im Chabarow'schen Kreise leben die Orotschen nördlicher Gruppe in folgenden Gegenden: *a)* Am *Chungari* 10 Dörfer mit 29 Haushalten und 178 S. (94 M.), wovon 75 S. (13 Haush.) in 4 selbständigen Dörfern: Podi, Ilika, Uktudàn und Montschi

(ausserdem 3 S. [1 M.] in anderen Dörfern) im Ganzen 77 S. (44 M.) sind als «Orotschen» bezeichnet, während der andere Theil derselben, 6 Dörfer: Sitali, Chosoda, Chondschandschani, Sjusjuku, Belatschi und Navuridani mit einer Einwohnerzahl von 101 Seelen (50 M.) «Kekaren» genannt ist (s. S. 302). Die Kekaren nehmen den unteren Theil des Flussgebietes des Chungari's ein und die eigentlichen Orotschen den oberhalb gelegenen. Ein Haushalt besteht bei den Eingeborenen dieser Gegend durchschnittlich aus 6.6 Seelen (bei den Orotschen aus 5.9 S. und bei den Kekaren aus 7.2 S.).

b) Die Hauptmasse dieses Volkes in den Grenzen des Chabarow'schen Kreises trifft man am unteren und oberen Laufe des rechten Beiflusses des Amur's, *Onjùi*'s, anders *Dondon*, *Nai-che* u. s. w. genannt; an seinem unteren Laufe leben Golden (5 Dörfer). Die Orotschen bilden hier 8 selbständige Dörfer mit 180 Einwohnern b. G. (92 M.). Die grössten derselben sind: Beredani, Adschu, Waksasa, Siraksi und Choraliki, dann folgen Ai, Puntschî, Mure. Ein Dorf besteht hier aus 2.2 Haushalten und 22.5 S. b. G. und ein Haushalt aus 10 S. Weniger zahlreich sind die Orotschen in folgenden Gegenden desselben Kreises:

c) In dem Flussgebiete der *Tunguska* (linke Beifluss des Amur's) im äussersten Westen des Kreises und in den angrenzenden Theilen der Amur'schen Provinz. Hier wurden 1897 im Ganzen 35 S. (19 M.) dieses Stammes einregistriert. Sie waren in drei Lager gruppiert: Sin, Oldy und Kadagàn, in welchen aber auch einige Fremde lebten.

d) In der Unter-Tambow'schen Wolost am rechten Ufer des Amur's 19 Seelen (10 M.) Orotschen in drei Lagern: Keuti, Otschi und Puli (das letztere — 2 S. — am Fl. Ai, welcher in den Kidsi-See fällt).

Im Ganzen lebten im Chabarow'schen Kreise 413 Seelen (216 M.) Orotschen nördlichen Zweiges (auf 100 Männer 91 Weiber).

Die beiden folgenden Distrikte liegen schon im Gebiete des *südlichen* Zweiges dieses Stammes (Udihé).

Ussuri-Distrikt. Im Kasakewitschen Kosakenkreise am Fl. Chor und im Koslow'schen an den Gestaden anderer rechten Beiflüsse Ussuri's — des Bikins, des Ima oder Iman mit ihrem Neben-

flusse Waku. An allen diesen Flüssen trifft man die Orotschen am mittleren und oberen Laufe; der untere Lauf derselben gehört dem Goldengebiete an.

a) Am *Chor* oder *Por* nomadisierten im J. 1897 nach dem Census 353 S. b. G. (196 M.), welche 39 Haushalte zu 9 Seelen bildeten. Nach anderen glaubwürdigen Quellen wird ihre Zahl höher angeschlagen. Die dortigen Chinesen schätzen nämlich die Zahl dieser Eingeborenen auf 50 Familien, was ungefähr 450—500 Seelen entspricht.

b) Am *Bikin* — 96 Seelen (56 M.) in 6 selbständigen Niederlassungen: Sigou, Tarolo, Tschimudinga und drei in der Ortschaft Kuktschinge; drei von diesen Lagern bestehen aus je einem Haushalte oder je einer Familie. Ein Haushalt zählt hier 8 Seelen. Auch hier scheint die Zählung Lücken zu zeigen und die Orotschenbevölkerung des Flusses muss wohl höher angeschlagen werden, circa auf 200—250 Seelen.

c) Im Thale des Fl. *Ima* oder *Iman* — 21 Dörfer mit 349 S. (199 M.) Orotschen, ausser anderen, hauptsächlich Chinesen, welche in 13 dieser Niederlassungen mit ihnen zusammen leben. In 8 selbständigen Orotschendörfern zählte man 24 Haushalte, welche durchschnittlich aus 7 Seelen bestanden. Die bedeutendsten dieser Orotschenniederlassungen sind: Nja-ju-osa, das erste Orotschendorf flussaufwärts, welches 55 Werst von der Mündung der Ima liegt, das Dorf am Fl. Tschensa-tun (83 W. v. d. M. desselben Fl.), Kartùn (144 W.), in der Ortschaft Taisibir-kousa (171 W. v. d. M.), in der Ortschaft Wachumbe (181 W. v. d. M.), in d. O. Tjapi-gou (200½ W. v. d. M.) und in d. O. Lao-lju (202 W. v. d. M.). Zwischen den Orotschen leben zahlreiche Chinesen, welche auf der Strecke von der 85 bis 144 Werst von der Mündung der Ima (d. h. vom Orte etwas oberhalb des Fl. Tschensa bis zur Mündung des Fl. Kartùn) 70% der gesammten Bevölkerung ausmachen.

d) Das erste Dorf der Orotschen am *Waku*, von der Flussmündung an gerechnet ist Sitagou-kousa (am Fl. Sanda-Waku) 118 W. von der Mündung des Waku. Von hier erstreckt sich das Orotschengebiet bis zum Orte Pauti-gou, 194 Werst von der Mündung des Waku. Sie sind hier in 10 Dörfern gruppiert, wovon in 3 auch andere — Chinesen (und theilweise Golden) leben, welche hier

auch selbständige Niederlassungen gegründet haben (in der Ortschaft Tiingou 153 S. [11 Weib.] Chinesen). Die grössten Orotschenniederlassungen am Waku liegen in der Ortschaft Tschan-jan-chesa am Ufer des Tuda-Waku (165 Werst v. d. M. des Waku) und in der O. Pauti-gou (194 Werst). Im Ganzen leben am Fl. Waku 85 Seelen (48 M.) Orotschen, wobei in 9 fast reinen Orotschenniederlassungen nur 11 selbständige Haushalte zu je 7.2 Seelen. Hinsichtlich der gesammten Bevölkerung des Flussgebietes von Waku sind die Orotschen nur 27% stark.

Die gesammte Zahl der Vertreter dieses Volksstammes, welche innerhalb der Grenzen des Ussuri-Kreises lebt, beläuft sich nach dem Census 1897 auf 883 Seelen (499 M. = auf 100 Männer 77 W.) oder mit einem Korrectiv auf ca 1083—1183 Seelen.

In früheren Zeiten war die Bevölkerung dieser Gegenden anders vertheilt. Nach Nadarow, welcher dieses Gebiet tüchtig durchforscht hat, lebte hier im J. 1883 1170 S. Orotschen, von welchen nur ca 20 S. ansässig waren. Die absolute Zahl der Bevölkerung hat hier also kaum abgenommen. Wenn man den Vergleich nach einzelnen Flussgebieten des Kreises stellt, so erweist sich, dass am Fl. Chor, wo im J. 1883 98 Familien (nach Nadarow à 5—6 Seelen, was aber nicht richtig ist), also ca 500—600 Seelen lebten, die Orotschenbevölkerung (s. oben) auf 450—500 zusammengeschmolzen, am Bikin, wo im J. 1883 Nadarow 50—60 Familien, also ca 300—360 Seelen vorfand, auf ca 200—250 Seelen. An der Ima waren im J. 1883 15—20 Familien oder ca 90—120 S. b. G. ist die Zahl der Orotschen auf 349 S. im 1897 gestiegen, hat sich also 3—3½-mal vergrössert; zugenommen hat auch die Bevölkerung des Flusses Waku: im J. 1883 8—10 Familien oder 50—60 Seelen gegen 85 S. im 1897. Aus diesen Zahlen ist zu sehen, dass wenn die Orotschenbevölkerung binnen der Zeitperiode von 14 Jahren bis zur Zählung 1897 auch kaum wesentlich abgenommen hat, dass sie aber jetzt anders vertheilt ist. So hat die Orotschenbevölkerung des Ima- und Waku-Gebietes zugenommen, wahrscheinlich in Folge eines Zuzugs der Bewohner aus andern Flussgebieten desselben Kreises, z. B. vom Chor und theilweise aus dem Ud'schen Kreise. Da die Orotschen der Ima- und Waku-gebiete Heiden sind, die des Bikin-Gebietes und des Süd-Ussuri Kreises aber Buddhisten sind, so kann man die Vergrösserung der Orotschenbevölke-

rung der erstgenannten Gegenden nicht durch die Immigration aus jenen Gegenden erklären. Obgleich auch die Bewohner des nördlichen Theiles der See-Küste des Japanischen Meeres zumeist keine Heiden sind und zu Christen gerechnet werden, so ist doch ihre Anhänglichkeit an das Christenthum ziemlich locker, sie sind nicht mal ihren Familiennamen nach Christen und kennen sogar die äusseren Bräuche des griechischen Ritus nicht. Aus diesem Grunde konnten sie unter dem Einflusse echter Heiden mit dem Christenthume ganz gebrochen haben. Der Zuzug vom Gestade des Japanischen Meeres wird auch durch Traditionen bestärkt, ein Theil der Ima-Orotschen nennt sich noch jetzt Lamuka, d. h. Meeresbewohner und meint früher jenseits der Gebirgskette Sichota-Alin gelebt zu haben.

Frühere Angaben für die Bevölkerung des Ussuri-Kreises als für das Jahr 1883 besitzen wir nicht, aber die Angaben der Forscher lassen keinen Zweifel, dass noch vor Kurzem, in den 70-er Jahren die Orotschen einiger Gegenden desselben Kreises 3—4-mal so stark waren als im 1883 und 1897. Laut diesen Angaben sollen nach Nadarow am Flusse Bikin vor der Pockenepidemie 1877 an 300 Familien, also ca 1800 Seelen Orotschen gelebt haben, während jetzt im ganzen Kreise nicht mal $^2/_3$ derselben Zahl einregistriert werden konnte.

Süd-Ussuri-Kreis. Die Mehrzahl der Orotschen lebt hier in dem Olgin'schen Polizeibezirke, welcher den nord-östlichen Theil desselben einnimt. Hier rechnete man 1897 210 S. (105 M.) dieses Stammes, während in anderen Orten nur 35 S. (20 M.) derselben zu finden waren. Hie und da leben sie in unter Chinesen und meistentheils in denselben Dörfern oder Niederlassungen, welche grösstentheils an den Ufern der Flüsse liegen, welche sich ins Japanische Meer ergiessen, auch an den Ufern der Flüsse des Ula-che-Gebietes.

Am zahlreichsten findet man sie in folgenden Gegenden: in der Pussun'schen Niederlassung, welche am Fl. Pussùn oder Pchusùn liegt. Die gesammte, zumeist aus Chinesen bestehende Bevölkerung des Ortes ist 328 S. (281 M.) stark, in deren Zahl 55 S. (17 M.) Orotschen (16.8%) waren. Am Fl. Taduschu (Tasuschi) ist die Bevölkerung 311 S. (254 M.) stark, wovon 115 S. (62 M.) oder 37% Orotschen; am Fl. Awwakumowka 15 S.

(10 M.) Orotschen (17%) auf 95 S. der gesammten Bevölkerung. Die Orotschenbevölkerung dieser drei Flüsse erreicht also die Zahl von 185 S. (89 M.), welche 25.2% der gesammten Bevölkerung der Orte, wo sie wohnen, ausmachen, während in der ganzen Gegend ihr Perzentsatz sehr gering ist.

Die übrigen 60 S. (36 M.) Orotschen leben in dem Flusssystem der Ula-che, wovon am Fl. Li-Fudin oder Fudin 28 S. (17 M.) oder 17.5% der Gegend; an einem Orte des rechten Ufers der Ula-che 9 S. (6 M.) oder 17% und in anderen 8 bewohnten Orten 23 S. (13 M.), wo sie aber nur 5% der gesammten Bevölkerung ausmachen.

In den Censusmaterialien fehlen die Angaben für die Orotschenbevölkerung des Flusses Ta-Sudu-che, wo Brailowsky im J. 1896 48 S. (29 M.) Orotschen fand, von denen 17 S. (9 M.) am unteren Laufe des Nebenflusses des erwähnten Flusses Sjao-Suduche (7—8 Werst von dessen Mündung) lebten. Wenn man noch andere Orte in Rücksicht nimmt, wo der Census Lücken zeigt, so muss die obenerwähnte Zahl (245) auf ca 100 Seelen erhöht werden.

Vor wenigen Jahrzehnten war die Zahl der Orotschen in diesem Kreise eine bedeutend grössere gewesen. Nach der Zählung des Wislinew von 1878 zählte man in diesem Distrikte 555 S. (289 M.) Tasen, unter welchen er die Orotschen und Golden verstand, während im J. 1897 sie nur 379 Seelen (212 M.) stark waren, was eine Abnahme von 176 Seelen oder 32.2%, mit einem Korrectiv aber von 65 Seelen oder 11.7% binnen den 19 Jahren zeigt. In einigen der ehemaligen Polizei-Kreise des Süd-Ussuri-Distriktes sind sie ganz verschwunden (nämlich im Sutschan'schen und Suifun'schen). Im Awwakumow'schen waren sie 250 Seelen stark, jetzt nur 188 (Abnahme von 24.8%). Im Chankaischen ist aber ihre Zahl von 123 S. auf 191 S. (120 M.) oder auf 55.3% gestiegen, was einen bedeutenden Zuzug der eingeborenen Bevölkerung aus den von Rnssen und Chinesen dicht bewohnten südlicheren Gegenden voraussetzt, aus denen sich diese Eingeborenen zurückziehen.

Auch in diesem Distrikte soll die Orotschen- (und Golden-) Bevölkerung seit 20—30 Jahren sehr zurückgegangen sein, wozu die Pockenepidemien von 1877 und 1883 stark mitgewirkt haben. Die Hauptursachen des Aussterbens dieser Eingeborenen sind die

schlechten ökonomischen Verhältnisse derselben, ihre grosse Armuth, theilweise in Folge der Exploitation seitens der Chinesen, weshalb viele nicht heirathen können; auch die ungenügende Zahl der Frauen, aus denen noch die zahlreichen Chinesen, welche hier fast ausschliesslich durch Männer vertreten sind, sich Lebensgefährtinnen suchen.

In der folgenden Tabelle sind die obenerwähnten Angaben hinsichtlich der Orotschenbevölkerung der Provinz Primorskaja nach dem Census 1897 zusammengestellt:

Namen d. Kreise:	m. G.	w. G.	b. G.
1. Ud'scher Kreis	489	377	866
2. Chabarow'scher K.	216	197	413
3. Ussuri-K.	499	384	883 (1083—1183)
4. Süd-Ussuri-K.	125	120	245 (345*)
Total:	1329	1078	2407 (2707—2807)

Die Proportion der Frauen zu Männern ist in der ganzen Provinz: 100 M.: 81 Frauen.

Von der genannten Zahl gehören dem nördlichen Zweige (die Grenzen nach Brailowsky, s. oben) 865 S. (465 M.), und 1542 S. (864 M.), mit Verbesserung 1842—1942 S. dem südlichen (Udihé).

3. *Geschlechter.* Die Namen der Geschlechter der Orotschen findet man in den Censusmaterialien nur bei einem Theile der Bewohner des Ud'schen und Chabarow'schen Kreises, bei anderen fehlen dergleichen Angaben. Die Orotschen der Flussgebiete der Ima und ihres Beiflusses Waku sind zwar *Udè* genannt, das ist aber eine Benennung des ganzen Stammes oder des grösseren Theiles desselben (s. S. 302) und nicht die eines Geschlechtes. Was die Süd-Ussurischen Vertreter dieses Stammes anbelangt, so sind sie zu sehr mit den Chinesen assimiliert und zu sehr zersprengt, um noch das Geschlechtsband zu bewahren. Wir besitzen also die Geschlechternamen nur aus den Gegenden, welche von Orotschen des nördlichen Zweiges bewohnt sind.

*) Nach dem Census; nach Brailowsky ca 50 S. am Fl. Ta-Suduche, s. oben.

Im Ud'schen Kreise trifft man in dem nördlichen Theile des Küstenlandstrichs am Japanischen Meere folgende Geschlechter: *Akunka (Aukunka)* 78 S., hauptsächlich in dem Flussgebiete des Fl. Tumni; *Muli* 48 S. in den Dörfern Mulida, Tschoponnoi und Mundigani; *Bisanka* 43 S. am Fl. Koppi, Uj u. s. w.; *Ulenke* ebendaselbst und im Dorfe Data am Fl. Uj. Folgende Geschlechter: *Emunke* 28 S., *Jenke* 22 S., *Pelenuke* 12 S., *Wagla* 13 S., *Sotschenka* 12 S., *Tunedinke* 15 S., *Chatunka* 26 S. leben an verschiedenen Orten und in verschiedenen Dörfern derselben Gegend zerstreut. Die übrigen Geschlechter: *Koonde* 5 S., *Kamedia* 2 S., *Oinga* 1 M. sind zu wenig zahlreich, um von ihnen zu sprechen. Vielleicht stammen sie aus der südlichen Hälfte des erwähnten Küstenstriches, wo uns aber dergleichen Angaben fehlen.

Chabarow'scher Kreis. Das zahlreichste Geschlecht der Orotschen dieses Kreises ist *Kelendigà* (mit Variationen: *Kiljundigà, Kjiljundschigà, Kilungà*)*) 102 S. (54 M.) stark. Man trifft dieses Geschlecht am Chungari *(Kjalundschigà)* in dem Dorfe Sitami; am Onjùi *(Kaljundschigà)*, wo es die Bevölkerung des Dorfes Beredani und einen Theil des D. Adschu bildet und unter dem Namen *Kilungà* in den Dörfern Mure und Waksasa lebt. Ausserdem leben 17 Seelen dieses Geschlechtes *(Kelendiga)* am mittleren Amur, innerhalb den territorialen Grenzen der Amur'schen Provinz (Wjat'sche Wolost). Da die Kilenen ein sehr zahlreiches Geschlecht der Golden sind und da diese beiden Stämme auf einer sehr grossen Strecke (die ganze Westgrenze der Orotschen und Ostgrenze der Golden) neben- und untereinander leben, so ist nicht unmöglich anzunehmen, dass das genannte Geschlecht gold'schen Ursprungs ist, was desto mehr glaubwürdig ist, da dasselbe am Japanischen Meere, wo die Orotschen keine gold'schen Nachbarn haben, nicht angetroffen wird.

Das Geschlecht *Oninkà (Onikà)* 57 S. (28 M.) bildet fast die ganze Bevölkerung der Lager: Ai, Adschu, Puntschi am Onjùi. Es kommt auch bei den Golden derselben Gegend vor (6 S.), aber in der süd-

*) Wir vermuthen, dass diese Namen nur locale Variationen eines und desselben Geschlechternamen sind. Was die Endungen *-digè, -diga, -dschiga* anbelangt, so meinen wir, sie wären mit dem ursprünglichen Namen des Stammes *Udihé* verwandt.

licher gelegenen Troitzkaja Wolost am rechten Ufer des Amur's sind die Vertreter dieses Geschlechtes 138 Seelen stark. Da die gleichgenannte Gegend im XVII. Jahrh. nach der Emigration der Djutscheren fast unbewohnt war und erst allmählig aus den Nachbargegenden wieder bevölkert wurde, so ist es sehr wahrscheinlich, dass ausser den Golden sich hier auch ein Theil der Orotschen niedergelassen und mit der Zeit mit den Golden verschmolzen hat. In ihrer Zahl mochten auch Orotschen des Geschlechtes Oninka aus der Gegend des Onjùi gewesen sein.

Geschl. *Akunkà* 45 S. (23 M.) am Fl. Chungari (Lager: Podi, Ilika und Uktudàn). Mit den am Japanischen Meere lebenden Vertretern desselben 123 Seelen (60 M.) stark.

Beldai oder *Beldy* 44 S. (22 M.), am Onjùi — Dorf Siraksi und am Chungari — Lager: Belatschi und Nawuridani. Es ist gold'scher Herkunft (s. oben S. 167).

Kantschugà 32 S. (18 M.) am Chungari, Dorf Chondschandschani und theilweise Sitami.

Gotschinka 18 S. (9 M.) auch bei den Kekaren (Orotschen) am Chungari (Lager Chosoda).

Tschelondigà in der Wjat'schen Wolost und *Tschalundschigà* am Onjùi, im Ganzen 24 Seelen (13 M.).

Mulinkà (Amulinkà) 19 S. (13 M.) am Chungari und in der Wjat'schen Wolost.

Kimunka 24 S. im Kekaren-Dorfe Sjusjuku am Chungari. Nach einer anderen Quelle lebt dieses Geschlecht *(Kimonkù)* auch im Ussuri-Kreise in dem Flussgebiete des Chor's, an seinen Nebenflüssen: Tschui, Surfaì, Tschuna, Suja.

In derselben Gegend, am Chor, sollen noch die Orotschengeschlechter: *Kjamundschigà* am Fl. Ketènj und *Sygdyri* am Fl. Mutèn und am unteren Lauf des Chor's nomadisieren. Der erstgenannte Name kann auch eine Verdrehung des *Kjalundschigà* sein (s. oben).

Andere Geschlechter der Censusmaterialien sind ohne Bedeutung: *Suanka, Eninka, Byginka, Wasinka, Punjadin, Dschalenza* u. s. w.

4. *Stand.* Nomadisierende Eingeborene.

5. *Religion.* Die Orotschen zerfallen hinsichtlich ihres Glau-

bensbekenntnisses in drei Gruppen. Zu den *Christen* gehören sämmtliche Orotschen, welche im Chabarow'schen Kreise und im nördlichen Theile der Küste des Japanischen Meeres, bis zum Flusse Botschi (Ud'scher Kreis) leben. Sie sind an 868 Seelen (468 M.) stark, 36% aller Orotschen. Die *heidnischen* Vertreter dieses Stammes trifft man in dem Ussuri-Kreise, 883 Seelen (499 M.) (mit einem Korrectiv 1083—1183) und 50 Pers. (28 M.) im Dorfe Botschi am Japanischen Meere, im Ganzen sind die heidnischen Orotschen 933 Seelen (527 M.) stark, 38.8% (mit Verbesserung 1133—1183 S.). Den Süden des Orotschenlandes d. h. die ganze Orotschenbevölkerung des Süd-Ussuri-Distriktes und die Bewohner des südlichen Theiles der Küste des Japanischen Meeres (Ud'scher Kreis), d. h. vom Fl. Samargà im Norden bis zur Bucht Ternei im Süden, sind *Buddhisten*. Ihre Zahl beläuft sich auf ca 606 Seelen (334 M.) oder 25.2% aller Orotschen nach dem Census oder auf ca 706 S. mit einem Korrectiv.

6. *Sprache.* Die Mehrzahl aller Orotschen, 2139 S. (1195 M.) oder 88.8% spricht ihre Muttersprache und blos 268 S. (134 M.) oder 11.2% derselben reden nur eine andere Sprache. Von ihnen haben 101 S. (50 M.) oder 4.2% die Kekar'sche Mundart der Orotschensprache angezeigt (s. S. 302), so dass nur 167 Seelen (oder 6.9%) ganz fremde Sprachen reden. Das sind meist die chinesisch sprechenden Tasen oder die südlichen Orotschen, welche 155 Seelen (80 M.) stark sind, was 63.3% aller Orotschen des Süd-Ussuri-Distriktes ausmacht. Die Übrigen sprechen tungusisch (5 S., wovon 3 M.) oder goldisch (7 S., wovon 1 M.). Viele Orotschen, welche ihre Muttersprache reden, kennen ausserdem noch chinesisch (alle 90 S. Orotschen des Süd-Ussuri, ausser den obenerwähnten, und ein Theil der Bewohner des Ussuri-Distriktes), und einige am Kaiserhafen — auch russisch.

7. *Beschäftigungen.* Die Hauptbeschäftigungen aller Orotschen sind Thierfang und Jagd und Fischfang. Die im Norden der Seeküste lebenden Vertreter dieses Stammes haben auch die Zucht der Zug- und Jagdhunde angegeben, die am Fl. Chor nomadisierenden die Verfertigung von Sämischleder und die südlicher wohnenden d. h. die des Süd-Ussuri-Kreises und der südlichen Hälfte

des Ussuri-Distriktes beschäftigen sich unter Anderem auch mit der Obstzucht. Viele Orotschen des erstgenannten Kreises haben ihren Nachbarn, den Chinesen, die Bestellung der Felder abgelernt und diese sind fast die Einzigen unter ihnen, die eine vollkommen ansässige Lebensweise führen.

LES EMPRUNTS ARABES ET PERSANS EN TURC OSMANLI.

— Par Lucien Bouvat. —

Les voyelles.

I. Voyelles simples. Les voyelles, dans les emprunts arabes et persans, se classent en fortes et en faibles: 1° d'après leur quantité; 2° d'après les consonnes avec lesquelles elles sont en contact. Sont de la classe forte:

a) les voyelles longues *ā, ō, ū;*

b) les voyelles longues ou brèves, faisant partie d'une syllabe (ouverte ou fermée) commençant par l'une des consonnes fortes ح, خ, ص, ض, ط, ظ, ع, غ, ق;

c) les voyelles, longues ou brèves, faisant partie d'une syllabe fermée se terminant par l'une des consonnes énumérées ci-dessus. Dans le cas, assez rare, où une syllabe fermée se termine par deux consonnes dont la seconde seulement est forte, la voyelle est tantôt forte, tantôt faible; ex. برق *berk* «éclair», فرط *fart* «excès», ندح *nedh* «grandeur, étendue», نمق *namk* «action d'écrire».

Les voyelles qui, en arabe et en persan, ne sont longues que par position, c'est-à-dire parce qu'elles sont suivies d'une consonne quiescente, ne sont de la classe forte qu'autant qu'elles sont en contact immédiat avec une consonne de cette classe. Le redoublement des consonnes ne peut donc avoir d'influence sur les voyelles voisines. On remarquera, à propos de la voyelle *i*, que sa valeur prosodique ne détermine jamais sa classe. Il arrive quelquefois qu'une voyelle brève, bien qu'en contact immédiat avec une consonne forte, reste de la classe faible; ex. اعجوبه *uʿǯube* «mer-

veille», حسن *husn* «beauté», قدح *kadeh* (pour *kadah)* «coupe à boire». Quelquefois aussi une voyelle longue, forte de sa nature, se change en voyelle faible; ex. بادام *bādām* «amande», vulg. *bādem*, كور *kör* (mieux que *kiōr)* «aveugle», et une voyelle brève en forte; ex. پنجه *penže* «poing», vulg. *panža*. Quand une voyelle brève passe à la classe forte, on la marque assez souvent par une lettre de prolongation; ex. دوخان *duχān* «fumée» = ar. دُخان.

Si l'on examine en détail chaque voyelle arabe et persane, on arrive aux conclusions suivantes:

a bref arabe donne régulièrement *a* avec les consonnes fortes et *e* avec les faibles; ex. خبر *χaber* «nouvelle», برکت *bereket* «bénédiction». On trouve par exception *u* pour *e* dans قالب *kālib* «moule», vulg. *kālub*.

ā long s'est presque toujours maintenu en osmanli. Il s'affaiblit quelquefois en *e*, ex. تنف *tenef* «corde pour dresser les tentes» = ar. تناب *tanāb*, et a donné *i* par assimilation dans چلنگر *čilinger* «serrurier» = pers. جلانگر *žilānger*. La désinence arabe ى, dite assez improprement *alif bref*, se prononce généralement *ā*, quelquefois *ī;* ex. معنى «sens», pr. *maʿnā* et *maʿnī*. On remplace d'ailleurs souvent dans l'écriture l'alif bref par un alif de prolongation; ex. معنا = معنى. Quand cette désinence a conservé son tanwîn, elle se prononce *an* ou *en;* ex. عُلًى *ʿulan* «hauteur», قُلًى *kulen* «sommet».

e persan peut devenir *a* avec les consonnes fortes; ex. غرغره «poulie», pr. *gargara*. Avec les consonnes faibles il garde sa valeur primitive ou devient *i;* ex. شمشير *šemšir* «glaive», vulg. *šimšir*, شمبه *šembe* «vendredi», vulg. *šimbe*. Il a, par exception, donné *u* dans زرالة *zerale* «objet rond», vulg. *zurāle.**) La répercussion de la première voyelle a donné *u* pour *e* final dans مژده *mužde* «bonne nouvelle», vulg. *muštu.*

---

*) دستور *destūr*, dans le sens de «code», se prononce aussi *düstūr*. Cf. Barbier de Meynard, *Dict.*, I. 740.

i, long ou bref, donne *e* avec les consonnes fortes ; *i*, rarement *e*, avec les faibles ; toutefois le son *i* s'est le plus souvent maintenu avec le ح dans les mots arabes (Youssouf, *Grammaire*, 18). L'izafet persane se prononce toujours *i*, jamais *e* comme en persan moderne. Le changement de l'*i* en *e*, ex. جریمه *žerime* «faute», vulg. *žereme*, مسجد *mesžid* «mosquée», vulg. *mesžed*, et en *u*, ex. رابطة «lieu, règle», pr. *rābuta*, لعب «jeu», pr. *luʿb*, est rare ; son changement en *o* dans قوانس *kavānis* «rase», vulg. *kavānos*, et en *ö* dans تیغ «instrument recourbé», pr. *tög*, est exceptionnel. Les formes populaires *ʿajār* «contrôle des métaux» = ar. عِیار. et *ʿajāl* «famille» = ar. عِیال, paraissent dues à des phénomènes d'assimilation régressive. L'*ī* enfin s'est changé en diphtongue dans le mot persan بیهوش *bihūš* «qui a perdu connaissance», vulg. *beihōš*.

o persan donne généralement *o*, parfois *ö*, ex. کهنه «ancien», pr. *köhne*, کور «aveugle», pr. *kör*, et rarement *ü* comme dans مهر «cachet», pr. *mühr*, vulg. *mühür* (anciennemet *möhür*).

u bref donne *u* avec les consonnes fortes et *ü* avec les faibles ; ex. خلق *χulk* «caractère», سست *süst* «faible». Quelquefois, et surtout en contact des gutturales ح et ع, cette voyelle devient *ö* ; ex. تحفت «présent», pr. *töhfet*, عذر «excuse», pr. *ʿözr* (on dit aussi *ʿözür*). La prononciation vulgaire *ʿÖmer* pour عمر *ʿOmer*, nom propre, semblerait indiquer que l'*u* a dû donner *o* avant de devenir *ö*. Toutefois le son *o*, comme dans نقره *nokra* «argent monnayé». نقصان *noksān* «dommage», est assez rare. *ö* pour *ü* dans la classe faible ; ex. لکنت *löknet* «bégaiement», یؤس *jeʾös* «désespéré», est également rare.

ū longe a presque toujours été conservé. Il a donné *o* dans دوست *dōst* «ami» (en persan *dūst*, cf. Barbier de Meynard, *Dict.*, I. 759), فدول *fodōl*, forme vulgaire de l'arabe فُضُول «mérites», et quelques autres mots ; *ö* dans کوشه «angle, coin», pr. *köše*, کوه

kōh (pour *kiūh)* «montagne», etc., et très rarement *ü*, comme dans گوز *güz* «noix», يوه *jüh*, nom d'une sorte de faucon. Le changement de l'*ū* en *e*, ex. اينجه *inže* «perle» = pers. انجو *inžū*, ياكند *jākend* «rubis» = ar. ياقوت, et en *ī* dans زيتون *zeitūn* «olive», vulg. *zeitīn*, est exceptionnel.

Les voyelles, selon la place qu'elles occupent, donnent lieu aux remarques suivantes :

Voyelles initiales. On trouve plusieurs exemples de prosthèse, surtout avec les mots commençant par la liquide *r* qui, comme on le sait, n'est initiale que dans des emprunts étrangers ; ex. ارشته *eriŝte* «vermicelle» = pers. رشته *riŝte*, اوروج *urūž* «jeûne» = pers. روزه *ruze*, اوروسپو *urūŝpū* «prostituée» = pers. روسپی *rūspī*, et d'aphérèse comme شكمبه *šikembe*, nom d'une sorte de ragoût = pers. اشكنبه *iškembe*, فرنج *frenž* «franc» = ar. افرنج *ifrenž*.

Voyelles médiales. L'épenthèse est très fréquente, surtout dans les trilitères arabes et persans pourvus d'une seule voyelle. On a ainsi :

a = *a*+*a* ; ex. طَمع «avidité», pr. *tama*.

a = *a*+*e* ; ex. قفس (pour l'ar. قَفَص) «cage», pr. *kafes*.

a = *a*+*e* ; ex. وَقْت «temps», pr. *vaket*.

a = *a*+*u* ; ex. طَبْل «tambour», pr. *davul*.

a = *e*+*i* ; ex. سَهْل «facile», pr. *sehil*.

e = *i*+*e* ; ex. نِزم *nežm* «peine», pr. *nižem*.

i = *i*+*i* ; ex. سِجْن «prison», pr. *sižin*.

i = *e*+*e* ; ex. سِحْر «magie», pr. *seher*.

i = *i*+*e* ; ex. مِصْر «Egypte», pr. *Miser*.

i = *e*+*e* ; ex. شِبْه «ressemblance», pr. *šebeh*.

o = *ü*+*ü* ; ex. مهر *mohr* «cachet», pr. *mühür*.

u = *u*+*ü* ; ex. عُسْر «difficulté», pr. *'usür*.

u = *ö*+*ü* ; ex. عُمْر «vie», pr. *ʿömür*.

u = *ü*+*ü* ; ex. حُكْم «décision», pr. *hüküm*.

L'épenthèse est moins fréquente dans les mots de plus de trois consonnes comme رنجبر *renǯber* «homme de peine», vulg. *renǯiper*, et l'ar. مَتْرَس «retranchement», pr. *meteris*. Dans bien des cas l'épenthèse provient de l'affaiblissement d'un hamza ou d'un ع quiscent qui, ayant perdu sa valeur de consonne, ne se fait plus sentir que comme la réduplication de la voyelle précédente ; ex. رَأْف «bienveillance», pr. *reef* ; مَعْروف «connu», pr. *maarūf*. La suppression d'une voyelle médiale ; ex. خزينه *χazine* «trésor», vulg. *χazna* (et *χaza*), مضايقه *muzājaka* «difficulté», vulg. *muzājka*, se rencontre rarement. Il en est de même de la métathèse des voyelles, dont le mot رابون *rābūn* «arrhes» = ar. عُرْبان avec suppression du ع, nous offre un exemple.

Voyelles finales. L'affaiblissement du ع final fait souvent redoubler la voyelle qui le précède ; ex. مطبوع «imprimé», pr. *matbūu*, et le hamza final (quand il a été conservé) se fait sentir comme un *e* ; ex. رفاء «douceur», pr. *rifāe*, quelquefois comme un *ü* ; ex. وشاء «opulence», pr. *vešāü* ; mais, en dehors de ces deux cas, l'adjonction d'une voyelle finale comme dans زنّه *zenne* «femme», forme populaire du persan زن *zen*, est rare. Quelquefois une voyelle médiale devient finale par métathèse ; ex. اكْرتى *ejreti* «faux, emprunté» = ar. عارِيَت *ʿārijet*, چلاه *čulāh* «tisserand», vulg. *čulhā*. La suppression de la voyelle finale s'observe dans un certain nombre de mots comme سرسم *sersem* «stupéfait» = pers. سراسيمه *serāsīme*, قارپوز *kārpūz* «pastèque» = pers. خربوزه *χarbūze*. Dans les locutions arabes entrées en osmanli les finales brèves et les tanwîns ont été généralement conservés, mais avec changement de l'*a* en *e* et de l'*u* en *ü* avec les consonnes faibles ; ex. بناءً على ذلك *binā'en ʿalā zalike* «en conséquence», لأبٍ *li-ebin* «consanguin», والله *vallāhi* «par Allâh !» Les prononciations

مابين *mābein* «parmi», ماشاءالله *mašallāh* «comme Allâh l'a bien voulu!», يا ربّ *jā rebb* «ô Seigneur!», avec suppression des finales, paraissent venir de l'arabe vulgaire. Le tanwîn a généralement disparu des adverbes, dont la désinence ً *an* ou *en* se prononce le plus souvent *ā;* ex. اولا «d'abord», pr. *evvelā*, خصوصا «spécialement», pr. *χusūsā*. Le tanwîn du *damma* se prononce plutôt *ün* que *un*, même avec les consonnes fortes. Le mot arabe ماء «eau», se prononce *mā* ou *mā'un*.

II. Diphtongues. ـَوْ *au* (arabe vulgaire *ō*, persan moderne *u*, turc-oriental *ao* et *iö)* a cessé d'être une diphtongue en osmanli et, le و étant devenu consonne, a donné *av* ou *ev*, selon la classe; ex. خَوْض «action de s'enfoncer», pr. *χavz*, شَوْكت «puissance», pr. *ševket*. On trouve, à la place de *ev*, *ū* dans quelques mots tels que كَوْفان «adversité», pr. *kiūfān*, et *ö* dans نَوْبت «fois, tour», pr. *nöbet*.*)

ـَيْ *ai, ei* donne presque toujours *ai* avec les consonnes fortes et *ei* avec les faibles; ex. غَيْب «absence», pr. *gaib*, كَيْد «ruse, subterfuge», pr. *keid*. Il est rare que cette diphtongue se change en voyelle simple, comme dans جَيْب «poche», pr. *ǯeb*, et عَيْش «vie», pr. *'eš*. Le changement de *ī* en *ei* que nous avons vu dans بيهوش *bīhūš* «qui a perdu connaissance», vulg. *beihōš*, est exceptionnel.

III. Remarques sur l'harmonie vocalique. En général chaque syllabe, dans les emprunts arabes et persans, est indépendante des autres, et rien n'est plus fréquent que de voir une syllabe forte suivre une syllabe faible, et *vice versa*. Toutefois

*) La diphtongue *au* est à peu près inconnue en osmanli. Dans les mots داود *Daud*, nom propre arabe, گاور *giaur* «infidèle», corruption de l'arabe كافر *kiāfir*, elle est due à la chute d'un *v* intervocalique: *Dā[v]ud*, *giā[v]ur*.

le langage populaire a une tendence bien marquée à soumettre ces mots aux lois de l'harmonie vocalique. L'assimilation, que nous verrons progressive avec les consonnes, est indifféremment progressive ou régressive avec les voyelles. En voici quelques exemples :

Assimilation progressive : آستر *āster* «étoile», vulg. *āstar ;* گیسو *geisū* «boucle de cheveux», vulg. *geisü ;* مسا *mesā* «soir», vulg. *mese ;* ماشه *māše* «pincettes», vulg. *māša.*

Assimilation régressive : سرخوش *serχōš* «ivre», vulg. *sarχōš ;* کوژده *kiūžede* «sarcocolle», vulg. *kūžede ;* محکمت *mahkemet* «tribunal», vulg. *mehkemet ;* نماز *nemāz* «prière», vulg. *namāz.*

Quelquefois l'assimilation reste incomplète. Ex. d'assimilation progressive incomplète : عتبت *ʿatebet* «senil», vulg. *ʿatabe ;* d'assimilation régressive incomplète : التحاق «annexion», pr. *iltehāk.* Régulièrement il faudrait *ʿataba* dans le premier cas, *eltehāk* dans le second. Ces exemples nous montrent que ce n'est qu'à la longue, et syllabe par syllabe, que les emprunts étrangers se conforment aux règles de l'harmonie vocalique.

Un mot peut être des deux classes à la fois. C'est ainsi que پنجه «poing», donne *penže* et *panǯa,* چمچه «écuelle en bois», *ċemċe* et *čamča,* حسن «beauté», *husn* et *hüsn,* هرف «bien fait», *ʿurf* et *ʿörf.*

Les désinences casuelles et les suffixes formatifs sont ordinairement de la même classe que la syllabe finale. خرده *χurde,* vulg, *χorda* «parcelle, fragment», a donné les verbes خرده‌لمك *χurdelemek* et خرده‌لمق *χordalamak* «mettre en pièces» ; خسته *χaste,* vulg. *χasta* «malade», les substantifs خسته لك *χastelik* et خسته لق *χastalȋk* «maladie».

Les consonnes.

Plusieurs consonnes arabes représentant des sons inconnus à l'osmanli, ont perdu leur valeur primitive dans les mots entrés

dans cette langue.*) ث, س et ص ne représentant qu'un seul son: *s*; ذ, ز et ظ se prononcent *z*. ح et ه, ainsi que le خ dans le langage populaire, ont à peu près la même valeur: *h*. Cette confusion de sons a amené des confusions de caractères: on trouve بزله *bezle* «plaisanterie», pour بذله, مغتاذ *mugtāz* «inité», pour مغتاظ, عظّ *ʿazz* «action de saisir avec les dents», pour عضّ. Le ث et le س se changent en ص devant une voyelle forte; le ت en ط; le ك et le ڭ, en ق et en غ, et réciproquement; ex. صاز *sāz* «instrument de musique» = pers. ساز, شريت *širīt* «galon» = ar. شريط, قوز *kōz* «noix» = pers. كوز, كسر *kesr* «château-fort» = ar. قَصْر, ماصال *masal* «conte, fable, proverbe» = ar. مَثَل. Les gutturales ح et ع, qui se prononcent d'une manière bien moins dure qu'en arabe, sont quelquefois prises l'une pour l'autre. Dans beaucoup de cas elles perdent leur valeur de consonnes; parfois même elles disparaissent de la prononciation et de l'écriture. Devant une voyelle forte les gutturales faibles ك et ڭ prennent le son mouillé.

Le redoublement, si rare dans les mots d'origine turque, tend à disparaître des emprunts arabes et persans. Avec les finales il ne peut se faire sentir dans la prononciation, et l'écriture en-

---

*) L'usage a introduit dans certains mots d'origine turque et dans quelques emprunts européens des consonnes propres à l'arabe. Le ح, notamment, remplace souvent le ه devant les voyelles fortes pour rendre l'aspiration; ex. حچان *hačān* «quand?», حنغى *hangi* «lequel?», حولامق *havlāmak* «assaillir», et le ع, consonne exclusivement sémitique, se trouve non-seulement dans des mots turcs comme عربه *ʿaraba* «voiture» = آرابه, علو *ʿalev* «flamme», = آلو, mais encore dans des mots européens comme عبوس *ʿobūs* «obus» = اوبوس. On trouve le ذ dans l'expression ذم ذكورت *zum-zukūrt* «très pauvre», et le ظ dans ظنغلدمق *zingildamak* «denser». Le ژ persan se rencontre souvent dans les transcriptions de mots français ou entrés en turc par l'intermédiaire du français; ex. دوژ *dōž* «doge», ژورنال *žūrnāl* «journal, rapport».

trent rarement compte. On prononce et on écrit عاق *ʿāk* «rebelle» = ar. عاقّ, مشام *mešām* «odorat» = ar. مشامّ. On trouve, avec les consonnes médiales, des formes comme ساقه *sāka* «poiteur d'eau» = ar. سقّا, صراج *sarāǯ* «sellier» = ar. سرّاج, قولاب *kūlāb* «croc» = ar. قلّاب. Quand, par suite d'une crase, deux consonnes semblables se suivent, l'une d'elles disparaît; ex. قايمقام *kājmakām* «caïmacam» = قائم *kā'im* + مقام *makām*. Toutefois le langage populaire a introduit le redoublement dans certains mots qui, primitivement, ne l'avaient pas, comme on l'a vu à propos du mot زنّه *zenne* = زن *zen*. Redoublés, le و et le ى representent à la fin des mots une voyelle de prolongation suivie de la semi-voyelle correspondante; ex. علوّ «hauteur», pr. *ʿulūv*, علىّ Ali, pr. *ʿalīj* (Redhouse, *Grammaire*, 22). Le redoublement disparaît souvent par dissimilation, et ce phénomène donne les combinaisons suivantes, dont il sera reparlé : $k+k = n+k$; $m+m = m+b$; $m+m = m+n$; $m+m = m+j$; $n+n = n+d$; $r+r = r+n$; $t+t = k+t$. Ajoutons, à propos de la dissimilation, que ce phénomène s'observe, non-seulement avec les consonnes redoublées, mais encore avec toute consonne se trouvant deux fois dans le même mot; ex. پاطلجان *pātlišān* «aubergine» = pers. بادنجان *bādinǯān*, چهار پاره *čehār pare* «castagnettes», vulg. چالپاره *čālpāre* (cf. Callivoulis, *De la prononciation du* ن *en osmanli*, 3).

Les consonnes initiales sourdes se changent souvent en *sonores* ; ex. زقاق *zokāk* «rue» = ar. صقاق, et les sonores en sourdes; ex. صفران *safrān* «safran» = ar. زَعْفَران. Après une consonne sourde, les sonores médiales et finales se changent facilement en *sourdes*, et les sourdes en sonores après une consonne de cet ordre; ex. اثبات «démonstration», pr. *ispāt* = *isbāt*, تقديم «présentation», pr. *taktīm* = *takdīm*, محدود «limité, borné», pr. *maχtūd* = *maχdūd*, نصب «action de placer, d'établir», pr. *nasp* =

nasb. L'assimilation régressive, dont le mot ابتدا «commencement», pr. *iptidā* = *ibtidā*, offre un exemple, est très rare.

لعنتلمه *laʿnetlime* «malédiction, mise en interdit», vulg. *naʿletleme* (de l'arabe لَعْنة) offre un exemple de métathèse, phénomène assez rare dans les emprunts arabes et persans.

Il y a plusieurs exemples de crase. Je citerai, entre autres, le mot قايمقام *kājmakām* «caïmacam» = مقام + قائم, et la forme populaire *imbroχor* et *imroχor* «grand écuyer» = امير آخور, aujourd'hui *emīr aχir*.

On observe quelques cas d'épenthèse du *b*, de l'*m* et de l'*n*. Le *d* et l'*r* peuvent aussi être ajoutés à la fin des mots. La suppression des consonnes médiales *d, l, n, t, z,* des finales *d, k, r, t* et *v*, est assez rare.

Voici les remarques auxquelles donne lieu chaque consonne prise isolément:

ء *hamza* initial est devenu *j* dans quelques mots comme ابريق «aiguière», vulg. *jibrik*. Précédé ou suivi de la voyelle *u* (*ü*), le ء peut donner *v*; ex. اورڭانج *Urgānǯ*, nom propre, vulg. *Vürgenǯ*, مؤرّخ «historien», pr. *müverreχ*, ورؤل «action de se réfugier», pr. *vürūl*. Médial et final, il devient souvent voyelle, comme on l'a vu; plus souvent encore il disparaît, surtout à la fin des mots. On remarque la suppression du ء médial dans فال *fāl* «oracle» = ar. فَأْل, ملك *melek* «ange» = ar. مَلْأَك. Presque toujours on remplace le ى hamzé par un ى ordinaire; ex. نايل *nail* «qui obtient, réussit» = ar. نائل.

ب *bā* prend le son *p* au commencement des mots; ex. پلسنڭ *pelseng* «balsamier» = ar. بلسام, et après une sourde; ex. اصباح «matinées», pr. *aspāh* = *asbāh*. Il donne encore *m*, surtout au commencement des mots; ex. بهانه *behāne* «prétexte», vulg. *mahāna*, et plus rarement au milieu; ex. عبرانى *ʿibrānī* «hébreu, hébraïque», vulg. *ʿimrānī*; *v* entre deux voyelles; ex.

داول *dāvul* «tambour» = ar. طبل ; *k* et *r* (formes exceptionnelles et difficiles à expliquer) dans عنقريق *ʿankarîk* «sous peu» = ar. عنقريب, et سبزوات *sebzevāt* «légumes», vulg. *zerzevāt*. On a vu plus haut l'épenthèse du *b* dans la forme populaire *imbroχor* pour امير آخور *emīr aχōr*.

پ *pe* persan médial est devenu *b* dans سهبا *sehbā* «chevalet de table» = سهپا, et *v* dans چويك *čevīk* «rapide» = چاپك *čāpuk*.

ت *tā*, devant une voyelle forte, devient facilement ط. Initial, il s'est changé en ڭ dans ڭيزاب *gīzāb* «eau forte» = pers. تيزاب *tīzāb*, permutation bien difficile à expliquer. Médial, il a disparu de كاحيا *kiāhjā* «intendant» = pers. كتخدا *ketχudā* ; final, de سربس *serbes* «indépendant» = pers. سربست *serbest*. Le ت final, enfin, est devenu ند *nd* dans ياكند *jākend* «rubis» = ar. ياقوت.

ث *thā* arabe (*th* anglais dur, *ϑ* du grec moderne) représente un son inconnu à l'osmanli*) et a, dans cette langue, presque toujours donné *s*. On le trouve exceptionnellement remplacé par un ت dans ترید *tirīd* ou *tirīt* «panade» = ثريد, peut-être aussi dans كتره *kitre* «gomme adragant» = كثيرا (Barbier de Meynard, *Dict.* II. 440), et par un ف dans عافور *ʿāfūr* «adversité» = عاثور, et فمّ *fumme* «ensuite» = ثُمَّ.

ج initial devient facilement چ ; ex. چلنكر *čilinger* «serrurier» = pers. جلانگر *ǯilānger*, جاسوس *ǯāsūs* «espion», vulg. *čāšīd* (ou *šāšīd*). Immédiatement suivi de l'*n* ou d'une linguodentale autre que *r*, il devient *ž* = *ǯ* (Callivoulis, *op. cit.* 1). Le ج médial, qui s'est changé en ز dans بزادى *bizādī* «grenat, béryl» = ar. بجادى (du persan بيجاده *bīǯāde*), a disparu purement et simplement devant le ز dans اجزاجى «pharmacien», pr. *ezāžî* (Callivoulis, *ibid.*). Final, il est devenu ق dans فاق *fāk* «piège à

*) Le son *th* existe en turkmène et en bachkir. Vámbéry, *Cagataische Sprachstudien*, 6, et Radloff, *Phonetik*, 202—203.

oiseaux» = ar. فَجّ, permutation dont je ne connais pas d'autre exemple et qui, selon moi, doit provenir de la prononciation arabe vulgaire de Syrie ou d'Egypte (ج = *g* dur).

چ *čim* persan s'est maintenu en osmanli. Il devient *š* = *č* dans les cas où le ج se réduit à *ž* = *ǯ*.*)

ح *hā*, qui est en arabe une *h* non aspirée, mais expirée, et très gutturale, devient en osmanli une simple aspiration. Cela explique sa confusion avec le ه dans les mots comme لهم *lehm* «soudure» = لحم. L'aspiration étant devenue insensible, le ح a disparu de آجی *āǯī* «pélerin» = ar. حاجی, de فاحشه «prostituée», vulg. *faiše*. Initial, il s'est changé en ق dans قنا *ḳînā* «henné» = حنّا, et a été remplacé par un ع dans deux mots: عبكت *ʿabeket* «parcelle» = حبكت, et عتّى *ʿattā* «jusqu'à» = حتّى. Le groupe حش *hš*, enfin, est devenu *χ* dans سلاحشور *silāhšōr* «écuyer, fourbisseur», vulg. *salāχōr*.

خ *χā* se prononce dans le langage populaire comme *h*; cela explique sa confusion fréquente avec le ح; ex. تخمين *tahmīn* «conjecture» = ar. تخمين, et aussi avec le ه; ex. هلال *hilāl* «cure-dents» = pers. خلال *χelāl*. Initial, il se change facilement en ق; ex. قالفه *kālifa* ou قلفه *kalfa* «khalife» = ar. خليفة, et en غ; ex. غطر *gatar* «danger» = ar. خَطَر. Le changement du خ en ق est très fréquent après le س; ex. مسقره *maskara* «bouffon» = ar. مسخرة (Callivoulis, *op. cit.*, 3). Exceptionnellement le خ s'est changé en ت dans طرتون *tartūn* «estragon» = ar. طرخون, et en ف dans صوفته *softa* «illuminé» = pers. سوختة *sūχte*. Le groupe خت *χt* final est devenu ه *h* dans پرداه *perdāh* «lustre, poli» = pers. پرداخت *perdāχt*. Quelquefois enfin le خ s'affaiblit au point

*) Le چ djagataï donne *š* en karakalpak et *s* en kirghize. Vámbéry, *op. cit.*, 8.

de disparaître de la prononciation (KAZEM-BEG, *Grammatik*, trad. ZENKER, p. 6).

د *dāl* se prononce souvent *t* : 1° au commencement des mots ; ex. دفتر «registre», pr. *tefter* = *defter*, دلّال «courtier», pr. *tellāl* = *dellāl* ; 2° après une sourde ; ex. اصدار «émanation», pr. *estār* = *esdār* ; 3° entre deux voyelles dans le mot باطور *bātūr* «héros» = pers. بهادر *behādur*. Il a, pour exception, donné *z* dans خدمت «service», pr. *hizmet* = *χidmet*, et *b* dans استوباج *ustūbāǯ* «céruse» = pers. اسفیداج *isfīdāǯ*. Le د médial qui a été remplacé par un *n* dans پانزهر *pānzehir* «antidote» = pers. پادزهر *padzehr*, tombe dans quelques mots comme باجه *bāǯa* «cheminée» = pers. بادجه *bādiǰe*, تقلیدچی «acteur», pr. *taklīčī* = *taklīdčī*, شاباش *šābāš* «bravo !» = pers. شادباش *šādbāš*. Le د final a également disparu de استا *ustā* «maître» = pers. استاد *ustād*.

ذ *dhāl* arabe (*th* anglais doux, *ð* du grec moderne*), a régulièrement donné *z* en osmanli. Seul le mot جذام «lèpre», pr. *ǰudām* = *ǰuzām*, fait exception.

ر *rā* médial devient facilement *l* ; ex. جلد *ǰilid* «djérid» = ar. جَرِيد, دروگر *durūger* «charpentier», vulg. *dülger*. Il s'est changé en *j* consonne dans بارگیر *bārgīr* «bête de somme», vulg. *bejgīr* et, redoublé, a donné par dissimilation رن *rn* dans زورناپه *zūrnāpa* «girafe» = ar. زُرَافَة. Le ر final, qui s'est changé en *l* dans سوفال *sūfāl* «trou» = ar. سوفار *sūfār*, a disparu de زمهری *zemherī* «froid de l'hiver» = ar. زمهرير. Par contre, un ر final a été ajouté au mot کاهربا *kiāhrubā* «ambre jaune», pr. *kehrübār*.

ز *zā* initial, comme toutes les sonores, se change facilement

---

*) Le son *dh* qui, au dire d'un grammairien arabe du XIVe siècle, Abū Hajjān Al-Gharnatī, existait de son temps dans le dialecte *bolgārī* (langue des Bulgares avant leur slavisation), semble aujourd'hui inconnu à tous les dialectes turcs. Cf. dans le *Journal Asiatique* de 1892, XX, 331, le compte-rendu par M. CLÉMENT HUART de l'édition de la grammaire d'Abū Hajjān.

en sourde et donne *s* ; ex. صفران *safrān* «safran» = ar. زَعْفَران. Médial, il a disparu de جزدان *ǧüzdān* «portefeuille», vulg. *ǧüdān*. A remarquer les formes بزستان *bezestān* et, dans le langage populaire, بدستان *bedestān* = pers. بزّازستان *bezzāzistān*. Final, il a donné *s* dans پیسوس *pīsūs* «lampe» = pers. پیه سوز *pije sūz*.

ژ *že* persan s'est presque toujours maintenu en osmanli, bien que représentant un son primitivement inconnu à cette langue.*) Il a donné *ǧ* dans جیوه *ǧīve* «mercure» = ژیوه *žīve*, et *ź* dans مژده *müžde* «bonne nouvelle», vulg. *muštu*.

س *sīn*, qu'on remplace quelquefois par le ص devant les voyelles fortes, peut prendre le son *z* au commencement des mots; ex. زرنا *zürnā* «hautbois» = pers. سرنا *sürnā*. Il peut donner *ś* et exceptionnellement *d* ou *t*, comme le montre le mot جاسوس *ǧāsūs* «espion», vulg. *ǧāšīd* ou *ǧāšīt*. Le groupe ست *st* médial ou final peut devenir *z* ; ex. دزگاه *dezgiāh* «appui» = pers. دستگاه *destgiāh*, چاپراز *čāprāz*, nom d'une sorte de vêtement = pers. چپ راست *čep rāst*.

ش *šin* donne quelquefois *s* ; ex. شطرنج *šātrenǧ* «jeu d'échecs», vulg. *satranǧ* ou *santranǧ*. Initial, il s'est changé en *č* dans چقال *čakāl* «chacal» = pers. شغال *šegāl* ; final, en *č* dans مارپیچ *mārpīč* «tuyau de narguilé» = pers. مارپوش *mārpūš*, et en *ǧ* dans صونطراج *sūntrāǧ*, nom d'un instrument de maréchalerie = pers. سمتراش *semtirāš*.

ص *sād* initial et intervocalique devient souvent *z* ; ex. زقاق *zokāk* «rue» = ar. صُقاق, ضندل *zandel* «qui a une grosse tête» = ar. صَنْدَل, عرضاف *ʿerzāf* «fouet et nerf de bœuf» = ar. عِرْصاف, مصدریه nom d'un ancien droit de douane, vulg. *mezeterije*.

ض *dād*, ou *d* emphatique arabe, n'a conservé sa valeur primitive que dans un très petit nombre des mots comme قاضی *kāzi*

---

*) Le son *ž* existe dans quelques dialectes turcs. RADLOFF, *ibidem*.

«juge, cadi», et فضول *fodōl* (on écrit quelquefois فدول) «mérites, qualités». Presque toujours il a la valeur du *z* et, à côté des prononciations *kādi* et *fodōl*, on trouve *kāzi* et *fuzūl*. Il a, par exception, donné *t* dans طربخانه *tarabχāne* «hôtel des monnaies» = ar.-pers. ضربخانه *zarbχāne*.

ط *tā* a généralement conservé sa valeur en osmanli, et il est très rare qu'il prenne le son *d*, cette permutation n'ayant lieu, d'ordinaire, que dans les mots d'origine turque. Redoublé, il a donné par dissimilation *kt* dans le mot عطّار *ʿattār* «droguiste, parfumeur, petit détaillant», vulg. *aktār**) (cf. Barbier de Meynard, *Dict.* I. 87).

ظ *thā*, qui a en arabe la valeur d'un ذ *dhāl* emphatique, a pris en osmanli le son *z* comme cette dernière consonne.

ع *ʿain*, dont le son est bien moins dur en osmanli qu'en arabe, n'a guère que la valeur d'un simple hiatus, et se fait souvent sentir comme la réduplication de la voyelle précédente. Il peut même disparaître complètement, tant de la prononciation que de l'écriture. Ex. de chute du ع initial : عار *ʿār* «honte» = آر; médial, سفران *safrān* «safran», déjà cité = زعفران; final, روب *rūb* «quart» = رُبْع. Dans le mot راقی *rākī* «eau-de-vie» = عرقی *ʿarakī*, le ع initial a disparu avec la voyelle qui l'accompagnait. Il s'est changé en غ dans لغوس *lagves* «loup» = لَعْوَس. On l'a enfin confondu avec le ح dans quelques mots ; ex. حكيك *hakīk* «cornaline» = عقيق, طمّاح *tammāh* «avide» = طمّاع.

غ *gain*, surtout initial, devient souvent ق ; ex. غلبه *galebe* «victoire», vulg. *kalaba*, غمّاز *gammāz* «détracteur», vulg. *kammāz*, طبّاق *tabbāk* «corroyeur» = ar. دبّاغ. Il s'est changé en ع dans

---

*) Primitivement *aχtār*. Cf. Bianchi et Kieffer, *Dict. turc-français*, 2e éd., II, 265.

le mot ندع *ned'* «origan» = ar. نَدْغ, et a disparu dans la prononciation populaire *kiād* = pers. كاغذ *kiāgiz* «papier».

ف *fā* médial peut donner *v* ; ex. قواف *kavāf* «cordonnier» = ar. خفّاف, et *p* ; ex. زورناپه *zūrnāpa* «girafe» = ar. زرّافة. Plus rare et aussi plus difficile à expliquer est le changement du ف en gutturale dans رخوگر *rüχūger* «qui fait des reprises» = pers. رفوگر *rüfūger*, منكشه *menekše* «violette» = pers. بنفشه *benefše*, et en dentale dans استوباج *ustūbāž* «céruse» = pers. اسفيداج *isfīdāž*.*)

ق *kāf*, devant une voyelle faible, peut devenir ك; ex. كرميت *keremīt* «briques» = ar. قراميد. Médial, il s'est changé en غ dans منغر *mangir* «pièce de cuivre» = ar. مَنْقِر; mais le changement du ق final en غ devant un suffixe vocalique est propre aux mots d'origine turque. Jamais on ne le rencontre dans les emprunts arabes et persans.

ك *kāf* arabe, de même que le ڭ *gief* persan, prend le son mouillé devant les voyelles fortes; ex. كامل «parfait», pr. *kiāmil* (les exceptions comme محكوك «gratté», pr. *mahkūk*, sont très rares), quelquefois aussi devant les voyelles faibles, et, à la fin des mots, ne devient jamais *j*, ce changement, de même que celui du ق final en غ, ne se rencontrent qu'avec les mots turcs. Devant une voyelle forte il peut donner ق; ex. قوز *kōz* «noix» = pers. كوز *kōz*. Initial, ou précédé d'une consonne sonore, il devient quelquefois *g* ; ex. گاور *giaur* «infidèle» = ar. كافر, مركز «marché», pr. *mergiz* = *merkiz*. Redoublé, il a donné par dissimilation *nk* dans محنّك *mahakk* «pierre de touche», vulg. *mehenk*. Le ك final, enfin, tombe quelquefois; ex. كش *keš* «lait caillé» = pers. كشك *kešk*.

ڭ *gief* persan initial donne quelquefois *k* ; ex. كاه «fois», pr. *kiāh* = *giāh*, et, par dissimilation, *z* dans گرگردان *gergerdān* «rhi-

*) M. Callivoulis (p. 4) explique ce fait par la disparition dans la langue commune des groupes de deux spirantes: l'une d'elles se change ordinairement en explosive.

nocéros», vulg. *zergerden*. Médial, il donne souvent *j* entre deux voyelles ; ex. مگر «si», pr. *mejer* = *meger*, شاگرد «élève, disciple», pr. *šājird* (on écrit même شایرد) = *šāgird*, et est devenu *ž* dans حرجله *heržele* «haras» = pers. خرگله *χergele*.

ل *lām* médial a disparu de حیازل *hajāžil* ou ایازل *ājāžil* «ombres chinoises» = ar. خیال الظلّ.

م *mīm* médial devient souvent *n* devant *t* (Callivoulis, p. 4.); ex. صانطور *sāntūr* «cymbales» = pers. سمتور *semtūr*. Redoublé, il a donné par dissimilation *mb* dans مشمّع «toile cirée», vulg. *mušamba*, *mn* et *mj* dans کمنون *kimnōn* et کمیون *kimjōn* «cumin» = ar. کمّون. Final, il est devenu نگ *ng* dans پلسنگ *pelseng* «balsamier» = ar. بلسام. On remarque enfin l'épenthèse de l'*m* dans دنبلك (pr. *dünbelek*) «timbales» = pers. طبلك *tablek*.

ن *nun*. La prononciation de cette consonne ayant fait l'objet d'une mémoire fort détaillé de M. Callivoulis, mémoire que j'ai eu plusieurs fois l'occasion de citer, je me bornerai à résumer les variations dont elle est susceptible dans les emprunts arabes et persans. Le ن initial devant une voyelle labiale donne souvent *m* ; ex. نسخه *nusχa* «copie», pr. *muska*. Quelquefois il donne *l* par dissimilation ; ex. لطرون *latrūn* «natron» = ar. نطرون. Médial, il devient régulièrement *m* devant پ et ب ; ex. تنبل «fraude, ruse», pr. *tumbul*, زنپدر «beau-père», pr. *zempeder*, et le groupe نب *nb* devient *m* ; ex. صامسه *sāmsa*, nom d'une espèce de patisserie = ar. سنبوسة. Devant غ, ص, س, ز, چ, ج, ی et و, ك, ک, ق, ف il rend nasale la voyelle précédente et perd complètement sa valeur de consonne. Devant le ش il est muet. Le groupe نجش *nǯš*, qui était difficile à prononcer, est devenu *r* dans پنجشنبه «jeudi», pr. *peršembe*, par analogie avec چارشنبه *čaršembe* «mercredi». Quelquefois enfin le ن médial devient ل *l* par dissimilation ; ex. علوان *ʿulvān* «titre, frontispice» = ar. عُنْوان ou disparaît ; ex. خزینه *χazīne* «trésor», vulg. *χaza* pour

χazna. Final, il devient quelquefois nasal selon la place qu'il occupe dans la phrase. Redoublé, le ن donne souvent ند *nd* par dissimilation; ex. تندور *tandūr* «fourneau» = ar. تَنُّور, فند *fend* «ruse, artifice» = ar. فَنّ. L'épenthèse du *d* après le ن est d'ailleurs assez fréquente; ex. پاسوان *pāsvān* «sentinelle», pr. *pāsvānd*. Celle du ن lui-même se rencontre quelquefois; ex. فرصت pr. *fîrsant* «occasion» = ar. فُرصة.

ه *hā* initial et médial disparaît quelquefois; ex. آفته *āfta* «semaine» = pers. هفته *hefte*, بدوا *bedavā* «gratis» = pers. بادهوا *bādhavā*. Précédant une voyelle forte, on l'a remplacé par le ح dans le mot حوان *havān* «mortier» = ar. هاون, et il s'est changé en *f* dans le mot چفود *čifud* ou *čufut* «juif» = ar. جَهود.

و *wāw*, qui a pris en osmanli le son du *v* français,*) a donné successivement *b* et *p* dans quelques mots; ex. كسبت *kisbet*, aujourd'hui *kispet* «vêtement» = ar. كِسوة, اثواب «vêtement», se prononce *espāp*. On trouve, par exception, *n* = *v* dans منلا *menlā* «molla» = ar. مَوْلى. On remarque la disparition du و médial dans داود nom propre, pr. *Daud* = *Dāvud*, du و final dans غدو *gadv* «lendemain», vulg. *gad*. Perdant complètement sa valeur primitive, la copule arabe وَ *ve* devient souvent une simple voyelle (*u* ou *ü*, selon la classe), qui se rattache au mot précédent; ex. دولت و اقبال *devlet-u-ikbāl* «bonheur et prospérité», حضر و سفر *hazar-u-sefer* «paix et guerre» (REDHOUSE, *Grammaire*, p. 15).

ى *jā* ne donne lieu à aucune remarque.

Le ة *hā marbūta* de l'arabe peut devenir consonne (*t* précédé de *a* ou *e*, selon la classe), ou voyelle (*a* ou *e*). On le remplace, dans le premier cas, par un ت; dans le second, par un ه voyelle;

*) Le son *w*, que l'osmanli avait conservé dans quelques mots (REDHOUSE, *Grammaire*, 15), mais qui a disparu aujourd'hui du langage usuel, existe dans plusieurs dialectes turcs. RADLOFF, *ibidem*.

ex. مصالحت *musālahat*, مصالحه *musālaha* «réconciliation», ناحيت *nāhijet*, ناحيه *nāhije* «contrée». Seuls quelques adverbes comme علاوةً *'ilāveten* «en outre», فجأةً *fuže'ten* «à l'improviste», ont conservé la graphie ة. On trouve un alif de prolongation à la place du ة dans le seul mot ضاروراً *zārūrā* «nécessité» = ضرورة. Le ة, enfin, a disparu de صلا *salā* «prière» = صلاة.

L'ÉTYMOLOGIE DU NOM «BULGARE».

— Par le Dr. Ivan Šišmánov, professeur à l'université de Sofia. —

III.

Critique des étymologies du nom.

Dans les étymologies du nom «bulgare», présentées jusqu'ici, nous pouvons aisément distinguer tous les dégrés parcourus par la science même de l'étymologie depuis ses origines jusqu'à nos jours: ceux de l'*étymologie populaire, quasi-savante* et *scientifique*. L'évolution même de la science détermine la place que doivent occuper les différentes interprétations du nom «bulgare», aussi n'allons nous pas les classer d'après ces trois catégories. Les recherches scientifiques à proprement parler commencent à Thunmann. Depuis le Xième siècle jusqu'à la fin du XVIIIième nous n'avons que des étymologies populaires et quasi-savantes. Cependant ce serait une faute de penser que les trois degrés se succèdent rigoureusement. Ils se croisent jusqu'à présent. L'étymologie scientifique s'avance à côté de la quasi-savante et des étymologies qui feraient honneur au moyen-âge ne sont pas chose rare même aujourd'hui. D'un autre côté l'étymologie populaire continue à prosperer et n'est pas prête à mourrir, car «man is etymologizing animal» par excellence, comme dit Palmer. Ce qui est intéressant, c'est que l'étymologie populaire emprunte d'ordinaire aux explications quasi-savantes.

Nous allons classer toutes nos étymologies plutôt *par ordre de matière*. Nous obtenons ainsi les catégories suivantes:

A) **Explications hydro-topographiques** (par le nom de rivières, contrées, localités, villes etc.):

1. Le plus grand nombre se rapporte au fleuve Volga. A ce point de vue non seulement les étymologies populaires, quasi-savantes et scientifiques sont d'accord, mais également les trois théories principales sur l'origine et la langue des paléobulgares. Nous trouvons le rapprochement entre Volga et bulgare non seulement chez Boguphal, Nikephoras Gregoras, Belsky, Stryjkowsky, Pastorius, Naruszewicz, M. Orbini, dans les anciens récits de voyage, dans le Synopsis de Kijev, chez Mankiev, Ščerbatov, Leibnitz, Pray, Raïč, Païsij, dans notre ancienne littérature, dans un grand nombre d'étymologies populaires, mais également chez Schlözer, Engel, Karamzin, ainsi que chez Venelin, Krstjovič et plus tard chez Hunfalvy (Bul-gar, homme du Volga) et Šestakov (Bulga+jar ou Bulga+ar, bord du Volga, homme du Volga). Dans ce cas on interprète également quelquefois le nom du Volga lui-même (Volga de vologa — Venelin; Volga de vlaga — Ilovajskij et Šestakov) ou bien on le laisse sans explication (dans tous les autres cas). D'après Karamzin (Herbelot) le Volga lui-même s'appelait jadis Bulgar.*)

2. Bulgar du nom de la rivière *Bug*. C. Ginčev et Odžakov.

3. Bulgar = *homme aquatique, homme de l'eau*. Rösler.

4. Bulgar = *Bijik-jer, Grand pays, capitale*. Zolotnickij.

5. Bolgar de *bol* (bolij, velij) et *gar*, sanscrit et persan *gari*, montagne; russe u-gor, bu-gor. Bolgar-*grande montagne* ou *haute rive*. Florinskij.

6. Bulgar de *Buhara*, étymologie populaire.

7. Bulgar du nom d'une ville: *Boogard*, Tatiščev, *Bolgrad*, étym. pop.; *Bolgrad, Velegrad* de bol (bolij, velij) et gar, gard, grad, Florinskij; *Bulgar* sur le Volga, Rakovski.

8. Bulgar du mot tatare *bulgahn*, Strahlenberg.

9. Bulgar du persan-ar. *bunigar*, fond de caverne, étym. pop. tatare.

B) **Interprétations par des noms propres.**

10. Du nom d'un *chef de tribu* ou *guerrier* et autres semblables: Bulgar, Bolgar, Bьlger, Wulger, Bülar (kadi ou car), Bilar (efendi), Bogor, Bolg, Bog. Il en est ainsi encore chez Genesios et les écrivains arabes, dans certains chronographes russes, dans une partie de

notre littérature historique plus ancienne et d'après l'étymologie populaire. Wulger chez Engel, Вълger chez Bogorov.

C) **Interprétations par des qualités soit physiologiques, soit de caractère mêlé, soit morales: tendresse, noblesse, violence etc. ou par le genre d'occupation, par le nombre etc.**

11. Bulgar = *mêlé* (Mischling) ou *celui qui mêle* (Aufmischer), du thème verbal bulga, mêler (3-ième personne, sing., prés. *bulgar)*. Tomaschek.

12. Bulgar = *revolté, insurgé, revolutionnaire* (aufrührerisch, rebellisch, wühlerisch) aoriste de bulgamak. Vámbéry, Bogdan.

13. Bulgar = *Cinq-Ugur*. Munkácsi.

14. Baga-gar = *mélange de peuple* (baga, ensemble + gar, gens). Grigorovič (Kazembek, Berézin).

15. Bulgar = *bol'ar*, boyar, Katančić; étym. pop., Florinskij (boliar, homme grand, aristocrate) de même bol-gar de bolij (grand). Grigorovič. Etym. pop. bolluk.

16. Bulgar de *blag* (doux). Principalement chez des écrivains bulgares (Ilarion Stojanovič, Rakovski, Krstjovič, Slavejkov et autres).

17. Bulgar = *blagar'*, homme enrichi; riche. Florinskij.

18. Bulgar = *bilar*, celui qui connaît deux langues, le slave et le turc. Odžakov.

19. Bulgar = *vulgaris* (bugarin). Srećković, Protić et autres écrivains serbes.

20. Bulgar = *marchand* en langue tatare.

D) **Interprétation par des objets de culture.**

21. Bulgar de *plug, charrue. Laboureur*. Caregr. Veštnik.

22. Bulgar de *bulgur*. Etym. pop. Rakovski.

A part quelques exceptions (Zolotnickij, Florinskij et quelques étymologies populaires) les autres sont tous d'accord comme nous le voyons que le *nom «bulgar» est le nom du peuple et non du pays.* Tatiščev, Hunfalvy et des étym. pop. expliquent «bulgar» du nom d'une ville, mais les noms de cette ville ne sont pas identiques.

* * *

Avant de passer à l'analyse critique de ces nombreuses étymologies il est important de fixer *si la nation* (*οἱ ἐγχώριοι*, Nik. Greg.

s'est elle-même appelée «bulgare» ou bien si ce nom lui vient de dehors?

D'après Jacob Grimm on doit prendre pour règle qu'aucun peuple n'a trouvé son nom lui-même, mais que c'est d'autres peuples qui le lui donnent. De même qu'un nouveau né reçoit son nom de ses parents ou leurs amis, de même les peuples portent des noms que leur donnent des nations avoisinantes. Mais cette analogie n'est pas confirmée par les faits. Les voisins se donnent souvent entre eux des sobriquets qui sont rarement flatteurs. Tout au contraire le voisinage est cause de discorde qui a son influence sur les noms. Aucun autre peuple que les allemands eux-même n'a pu inventer le nom *Deutsch.* Deutsche sont justement ceux qui appartiennent à la nation (deut ou diet, en goth thiuda — peuple, deutsch — populaire, national). C'est la même signification qu'a d'après Šafarik également le nom *Srb* — gens, natio. Kleinpaul (Menschen- und Völkernamen) cite le nom *Bantu,* qui comprend toutes les tribus negres de l'Afrique depuis la terre des Hotentots jusqu'à l'Equateur et qui a la même signification. Seulement lorsque la nation est petite ou tombée en servitude il arrive que grâce à la pression politique ou à une plus forte culture elle oublie son nom populaire et national, et commence à se servir du nom étranger (exemples chez Kleinpaul, o. c. p. 281). Mais comme les bulgares ont prouvé leur puissance politique et organisatrice en s'emparant de la Moesie et en imposant leur nom à une grande partie des slaves, nous pouvons admettre de plein droit que les bulgares s'apellèrent ainsi eux-mêmes.

* * *

La critique des diverses étymologies du nom «bulgare» nous fut considérablement facilitée par l'examen des hypothèses sur l'origine et la langue des paléobulgares (Sbornik, p. cit.). Tout d'abord il faut laisser naturellement de côté toutes les étymologies populaires et quasi-savantes jusqu'à Thunmann, quoiqu'elles soient souvent plus près de la vérité que beaucoup d'interprétations «sévèrement» scientifiques. Aucune discussion n'est ici possible, car ces étymologies ne sont accompagnées d'aucune preuve.

Disons seulement un mot des interprétations par des *noms propres,* car Engel lui-même s'est laissé entraîner à cette espèce de jeu étymologique (explication du nom d'un peuple par le nom d'un chef de tribu), qui est presque aussi vieux que les premiers documents

écrits. On sait quel rôle elles jouent surtout dans la Bible, où nous trouvons déjà des explications des noms de tribu: les semites, les hamites et les japhetites — du nom des trois fils de Noé, les douzes tribus d'Israel d'après les noms des fils du Jacob. D'après les traditions arabes, le troisième fils de Noé, Japhet, avait un fils, appelé *Turc*, de qui tous les turcs tirent leur nom. Les Arméniens s'appellent ainsi (d'après les grecs et les romains) du nom d'un argonaute Armenios. Les arméniens eux-mêmes se font descendre d'un fils de Haïk-Armenak ou Aram. Les Hélènes possèdent également un semblable héros eponymos ainsi que les Romains, les Illyres, les Brites, les Goths, les Slaves etc. Il est donc évident ce que vaut le Bulgar d'ENGEL, qui du reste ne doit son existence qu'à une faute chez ANASTHASE le Bibliothécaire.*) L'étymologie scientifique depuis THUNMANN cherche dans le nom bulgare des sons tantôt *slaves*, tantôt *finois*, tantôt *turcs*. Si l'hypothèse générale tombe, il est évident que l'interprétation du nom perd également sa valeur.

Nous pouvons ainsi rejeter:

1. *toutes les étymologies de l'école de* VENELIN, qui sont du reste impossibles au point de vue purement phonétique. On ne peut faire deriver Volga ni de vologa (VENELIN), ni de vlaga (ILOVAJSKIJ). Ce dernier mot supposerait la forme *Vologa* comme nom du fleuve. Pour désigner en slave les habitants d'une certaine contrée on se sert du suffixe *janin* et non *ar'*. Voir Banjani, Brdjani, Bystřjani (de la rivière Bystra), Goričani, Doljani, Doubravany, Mokřany, Moravany etc. (MIKLOSICH, Die Bildung der Ortsnamen etc. Denkschr. der W. Ak. XIV, p. 3). Le suffix *ari*, *ary* sert à désigner ceux qui font un certain métier ou bien appartiennent à une certaine classe de la société. Généralement au pluriel, comp. bednary, bečvary, grobari, hrnčiře, zajčar, zlatary, młynary, sedlary etc. (MIKL. 16, p. 7). De Volga les *slaves* ne pouvaient faire que *Volžanin*, Volžane, ce que nous trouvons encore dans les vieux manuscrits russes (ŠAFARIK). La «savante» interprétation du nom bulgare par une racine *blag* (doux) est de même inacceptable. Blagàr' ne s'accorde nullement avec l'accent du nom bъ'lgar(in);

2. *toutes les étymologies finnoises*. Bulgar = homme aquatique,

*) *Anastas. Biblioth.*, ed. Bonn, p. 179, STRITTER, II. 498. A comp. THEOPHANES, Chronogr. ed. de Boor, I, p. 217.

Mann am Wasser, fût condamné par Rösler lui-même, qui rejeta aussi tous ses essais de chercher dans le roumain des preuves que les bulgares seraient des samoyèdes. Hunfalvy n'est même pas clair.

Il nous reste donc à examiner seulement les étymologies scientifiques de l'école turco-tatare, qui sont malheureusement loin d'être d'accord.

Nous nous trouvons en présence des hypothèses suivantes:

1. de *Volga: a)* Engel, de *Bulga*, nom que donnent aux fleuves les tatares, tandis que les peuples du Caucase l'appellent Etel. Ce que veut dire le suffixe *(a)r* n'est pas expliqué.

b) Karamzin — du nom du *Volga*, qui s'appellerait d'après Herbelot Bulgar.

c) Šestakov — du nom slave de la rivière *Volga* (vlaga), en tatare Bulga+jar (rive) ou ar.

2. du *pays: d)* Zolotnickij — *Bijik-jär*, grand pays.

3. *d'une qualité physiologique ou morale, du nombre. e)* Tomaschek — mêlé ou celui qui mêle.

f) Vámbéry — revolté, insurgé.

g) Munkácsi — Cinq-Ugur.

Toutes ces interprétations ont une base commune *bulgár* avec l'accent sur la seconde syllabe.

Tant d'étymologies différentes d'*une seule forme* inspirent a priori des doutes. Aussi avant de nous prononcer sur leur valeur, allons nous vérifier la solidité de la base même. Nous allons donc chercher: *quelle pouvait être la forme primitive du nom bulgare?* Est-elle vraiment bulgár ou bien serait-elle autre? Dans ce but nous allons passer la revue autant que possible les formes de ce nom, telles que nous les trouvons dans les littératures anciennes et dans les langues vivantes. Notre étude contiendra ainsi le premier essai d'une bulgarologie généalogique, pareille à celle que nous a donné Kunik en plus petit pour le nom Русь. Nous présentons d'abord toutes les formes bulgares dialectiques de ce nom qui se trouvent être bien plus nombreuses que ne le soupçonnait la science. La grande variété de ces formes est entre autre une preuve excellente, que la conscience nationale du bulgare n'a pas été si faible comme on le pense d'ordinaire. Le nom bulgare est vivant comme nous le verrons encore dans la littérature dite des «damaskini» (XVII et XVIII s.) et se conserve sans interruption dans les dialectes populaires, en se *soumettant* aux

lois phonétiques de chaque dialecte séparément. Justement ce développement naturel parle en faveur de l'ancienneté du terme. L'unité eut été plutôt la preuve certaine d'une influence extérieure étant donné l'absence d'une langue littéraire générale, comme cela s'aperçoit à propos de la forme «*búgarin*» dans une grande partie des dialectes macédoniens (voir plus bas). Il n'y a pas eu un oubli complet du nom national, croyons nous. Il y a eu seulement des périodes pendant lesquelles la conscience nationale s'affaiblissait et le nom «bulgare» dans certaines régions cédait la place à d'autres termes plus généraux: chrétien, raja jusqu'à kaurin (Verković, Pesme mak. bugara, N° 180). Il est naturelle qu'en outre il existait des régions éthnographiques où le nom national n'a peut-être jamais pu entièrement chasser le nom de tribu (šopi, pianci, bъrzaci, mъrvaci, moriovci etc.) et où il a été imposé par les peuples environnants, qui sentaient mieux le bien général de ces tribus (v. bugari).

Les formes locales sous beaucoup de rapport s'expliquent par les formes étrangères. Aussi avons nous également réuni ces dernières autant qu'il a été possible de le faire. Il y a quelques lacunes, cependant ce que nous possédons suffit à notre but. L'utilité des formes étrangères apparaîtra lorsqu'il s'agira de déterminer l'*accent* primitif du nom, ce qui est de la plus grande importance pour son étymologie.

Nous avons ajouté au nom lui-même partout ses principaux *dérivés* dans la *nomenclature géographique*, l'*onomastique* et quelques termes de *culture générale*. Les dérivés (comme par exemple le «bougre» français) ont souvent conservé des formes qui sont importantes non seulement pour le sémasiologue et historien de la civilisation, mais également pour l'historien et étymologue du nom. Ce qui a le moins besoin de justification c'est naturellement le classement des dérivés pris dans la nomenclature géographique. Nous les acceptons d'autant plus volontiers, qu'il n'a pas encore été bien fixé si le nom «bulgare» appartient au pays, au peuple, ou à la ville Bulgar.

Les Formes du nom.

A) Formes slaves.

I. **Formes bulgares. a)** *Vieux et moyen bulgare.* **1.** *blьgarinъ, blъgarskъ.* Psaltère de Bologne XII s. (1196). Srezn. o. c. p. 8. Edit

du car Joan Asěn II (1218). Srezn. p. 9. Il'minskij, Izv. rusk. Arch. inst. v Kplě. Edit de Konstantin Asěn (1278). Srezn. p. 22; Šafarik, Památky p. 23. Tetraévangile de Chilendar (1322), Srezn. p. 23. Edit d'Alexandre au monastère de Zograf (1342), Srezn. p. 25. Edit d'Joan Šišman au monastère de Rilo (1378), Srezn. p. 38. id. Šaf., Památky, Aprilov, Bolg. gramm. 1845, Miletič, Bibliotheka, Sofia, 1902, p. 117—123. Lettre d'Joan Sracimir (1369—1398), Archiv für slav. Phil. XVII, p. 547. Id. Bolg. Pregled, II, 9—10, p. 308. **2.** *bъlgarin.* Très rare. K. Kalejdovič, Joan Ekzarch bolgarskij. Moscou, 1824, p. 129. Lettre de Jakov Svjatъslav, despot «blъgarьskogω» (1262). Srezn. p. 11 (copie russe du XVIe siècle). **3.** *blъgarinъ, blъgarskъ.* Colonne de marbre dans l'église cathédrale de Trnovo (1230). Srezn. p. 10. — Kormč. Mihanov., Miklos. Lex. (1262). Tetraévangile de Trnovo (1273). Srezn. p. 13. Leskien, Arch. für slav. Phil. IV, p. 512. Sbornik, Srezn. p. 30 (1348). Actes des apôtres, Srezn. 16 (1359). Edit d'Joan Šišman (1378) dans la signature. Srezn. p. 39. (Šaf., Památky 109: blъgaromъ). Chez Vladislav Grammatik (1469): blъgáre, blъgárskago, blъgárěchъ. Sbm. XVI—XVII, Speranskij, Le manuscrit de Vlad. Grammatik à Agram, p. 329. **4.** *blgarinъ, blgarskъ.* Principalement dans les inscriptions, les légendes de monnaies etc. comme abbréviation. Inscription de Bojana près Sofia (1259). Edit de Joan Alexandre au monastère d'Orěchovo (1348), Srezn. p. 30. Edit d'Alexandre au monastère de Zograf (dans la signature) 1342, etc. Ilijev, Sbm. I, 110, 117, Numism. bulgare. **b)** *néo-bulgare* (depuis le XVIIe s.): *a)* formes littéraires. **1.** *blъgarin.* Note du pope metodi Draginov du village Korovo sur la conversion des pomaks de Cěpina au mohamédanisme (1600), Zaharijev, Description du district de Tatar-Pazardžik. Vienne 1870, p. 68. Damaskin de L'ubl'ani (XVII s.). Argirov, Sbm. XII, p. 524 et 555. Pluriel blъgáre, Sbm. XVI, p. 274. Blъgarskaa, Sbm. XII, p. 447. Miletič. Manuscrit de Velko Popovič, SPsp. XXXI, Sbm. IV, 299. **2.** *bъlgár(in).* Dans un manuscrit de 1728. Karanov, Sur l'éthnographie de la Macédoine, Sbm. IV, p. 304. **3.** *bulgárin.* Dès le XVIe s. (?). Carigradski Věstnik 1853. Mai 23. N° 122. Histoire de la chute de Cple, Sbm. XII, 461. **4.** *bólgarin* et *slavjanobólgarin.* Depuis la fin du XVIIIe s. sous l'influence serbe et russe. Païsij, Istorija slavjano-bolgarskaja (1762), Theodorov, Trěm pp. 26, 34, 96, 103. De même chez Pejčinovič, Joakim Kърčovski, Fotinov, Kipilovski, Kifalov, Rajno Popovič, et autres auteurs jusqu'à la moitié du XIXe

siècle. L'accent varie, tantôt sur la première, tantôt sur la seconde syllabe. **5.** *blъgarin*, depuis 1850. Vers cette date surgit une querelle acharnée sur la question, laquelle des deux formes *blъgarin* ou *bъlgarin* doit prévaloir. Comme défenseur de la dernière se fait connaître surtout Bogorov, Blъg. Knižici, Cple 1858. Novembre, I. etc. **6.** *bъlgarin*. Depuis la fin de l'an 40 du siècle passé. (Sans distinction avec ъ, ou ь. Aprilov écrit bālgarin, bālgarskoъ.) Aujourd'hui c'est la forme acceptée par tous.

b) *Formes dialectiques:* **1.** *blъ'garin*. Koprivštica, Sbm. XIV, pp, 73, 67, 88, 92, VIII, 97. Idem Pirdop, Zlatica, Mirkovo, Bunovo. Rarement chez les pomaks dans quelques villages du district de Loveč. Id. Ajvatovo (Macéd.), Sbm. IV, 193, Bezsonov CXLI, p. 118, Milad. p. 95, Matov, SPsp. XXXIV, p. 471, XXXVI, 702, 711). **2.** *bъ'lgarin*. Dans la Bulgarie de l'Est. Dans les districts de Trnovo, Gabrovo, Etropol, Čirpan, Kotel, Elena, Šumen, Varna, Silistra, Rusčuk, Svištov, Sevlievo, Plovdiv (Philippople), Stara-Zagora. De même dans le Banat: bâlgarin, —ka (Vinga, les bulgares de Bešenova s'appellent palučêne). **3.** *bölgarin* (?), Čukur-Kjoj (Rhodopes), Kałyna, Studyja nad hystoriją języka bulgarskiego I, Krakovie 1891, p. 1933. **4.** *bъ̂lgarin, bъ̂lgarka*. Rupčos, Dary-déré (Xanthi). **5.** *b°álgarin*. Ahy-čelebi, Čepelare et Široka-Laka (Rhodopes). **6.** *b°árgarin* ibid. **7.** *bólgarin*. Rupčos. **8.** *bôlgarin*. Dans quelques villages d'Ahy-Čelebi. Čepelare, Široka-Laka. **9.** *bolgárin*. Village Lobanica (distr. de Korča-Kostur, Macéd.). **10.** *bulgárin*, bulgáre. Kъrčovo (Demir-Hisar), village Plevn'a (distr. Drama), Nevrokop, Ahy-Čelebi, Bracigovo, Ustovo, Serres, Razlog. **11.** *buŏgárin*, buŏgári. Petrič (Macéd.). **12.** *bъ'gărin*. Jakoruda (Macéd.) et dans quelques autres villages du district Razlog. De même dans certains villages pomaks des districts de Loveč (Bulgarie du nord et Teteven (Gradešnica, Galata, Lešnica et Turski Izvor, Blъsničevo). De même dans les districts de Lom, Berkovica, Bělogradčik. **13.** *bógarin* (bógari, bogárite, bógarče, bogárinja, bogarčinjata). Resen (Macédoine). T. Kitančev, Oeuvres, Sofia, 1898, p. 137, id. Spsp. XLI—XLII, 1893, p. 867. Sapkarev Sbm. II, p. 329 cite bógarci comme nom de tribu. **14.** *bugárin* (pl. bugáre et bugari). Kukuš (Macéd. pl. bugár'to). Dragomirci (distr. de Kukuš; Gumendže, Gevgelija, Marijovo, Sv. Vrač (distr. de Melnik), Mъglen etc. **15.** *búgarin* (búgare). Salonique (district du nord, Oblak, Arch. f. slav. phil. XVI, 442), Skopije, Prilĕp, Bitolja, Krivoréčna Palanka, Ochrida, Prekodrim-Struga, Mъglen. Gorna-Džumaja,

Leško, Bansko, Razlog, Štip, Kratovo, Veles, Debъr, Sofija, Breznik, Radomir, Trъn, Ichtiman, Samokov, Dupnica, Kiustendil, Koprivštica (dans quelques chansons populaires), dans quelques villages de l'arrondissement de Belogradcik etc. [Voici les noms que les bulgares portent dans les jargons secrets des maçons, mendiants et musiciens en Macédoine, et chez les arçonneurs dans les Rhodopes: 1. *posnak* (posen = chrétien de post, jeune, pósnak — celui qui jeune, chrétien bulgare, russe, Sbm. XII, 36, 39, 49). Les bulgares de la Macédoine sont en général souvent appelés *hristeni* — chrétiens. 2. *levak* dans le jargon des mendiants (Macéd.) = homme, bulgare. Sbm. XII, 50. 3. *balamur*, jargon des musiciens (violonistes) de Prilep, Bitolja, Ohrid, Kruševo, Veles, Skopije = chrétien, homme, bulgare] || **Geogr. a)** *Vieux et moyen bulgare.* **1.** *Zeml'a blъgarska* = terre bulgare, Bulgarie. Popruženko, Sinodik Car'a Borisa, Odessa 1899, p. 32, id. dans un manuscrit du XVIe s. à la bibl. ac. de Moscou (cf. Arkiv za pov. IV, 71—97). V blъgarěh. Mikl. Lex. **2.** *Zem'a blъgarska.* V blъgarěch. Mikl. Lex. **3.** *blъgarija*, très rarement dans quelques traductions du grec. Balasčev, Kliment episkop slav. trad. du commencement du XIIIe s. ?! (p. LXXVII). **4.** Un village *blъgárino* est cité dans l'édit d'Joan Šišman au monastère de Rilo (1379). Srezn. p. 36, Šaf., Aprilov (Bolg. Gram. 83). **b)** *néo-bulgare: a)* formes littéraires): **1.** Dans les plus anciens «damaskini»: *bulgarïja.* Ainsi dans le manuscrit de L'ubl'anj (XVII). Argirov, Sbm. XII, p. 427. De même dans l'Histoire de la chute de Cple. Miletič, Sbm. XII, p. 430. Id. Molitvi na bolgarskom naréčiji, sobral Filip Stanislavov od velike Bulgarije biskup, Rome 1641. Id. dans un manuscrit trouvé par Jagić dans la bibliothèque du musée de L'ubl'ani, Anz. der Wiener Akad., phil. hist. classe, 18 Oct. 1899. N° XX, p. 11, N° 30. **2.** *bolgárïja.* Depuis Païsij (1762) chez la plupart des vieux auteurs. Quelquefois l'accent est sur l'avantdernière syllabe: bolgaríja. Rarement avec l'article: bolgarija-ta. **3.** *blъgárija* et *blъgarsko.* **4.** *bъlgárija* et *bъlgarsko.* Quelquefois avec l'article. **b)** *formes dialectiques:* **1.** *blъgarsko*, Koprivštica. **2.** *bъlgarsko.* Rare. Bъlgarene, Bъlgarenite, Bъlgari villages dans la Bulgarie du Nord (Liste des communes de la principauté de Bulgarie, édité par le ministère de l'Intérieure, Sofija, 1891). **3.** *b°álgarcku*, Ahy-čelebi (id. *bulgarica).* **4.** *bulgárija.* Nevrokop. **5.** *bulgarija.* District de Sofija. **6.** *bъgárija.* Razlog. **7.** *bugárija.* Kukuš, Krušovo, Bistrica (d. de Veles), Štip, Skópije, Gorna Džumaja (id. bugaristan), Enidže Vardar etc. en

Macédoine. 8. *Bugarija*, distr. de Salonique, village Bugarijevo, de Serres, Sofija, Samokov, Krivorečna Palanka etc. 9. *bugъ'rija*. Ohrid. || **Cult.** *Bulgarína, bulgarija, bulgaré*, espèce de guitare. Načov, SPsp. 1895, LI, p. 69. Rakovski, Kl'uč, 80, note, Sbm. VI, 27. Strauss, II, 16, Sbm. X, 27. Duvernois, Slovar', 169 etc.

II. **Formes serbo-croites.** a) *Anciennes formes.* 1. *blьgarinъ*. Monumenta serbica spectantia historiam Serbiæ, Bosnæ, Ragusii, ed. Fr. Miklosich, Vindob. 1858, p. 126. Glasnik, II, 25, 53. Encore au XVIe siècle. 2. *blgarinъ*. Dans les titres des rois. 3. *bugare* (depuis le XIVe siècle). Monumenta 146, 161. Daničić, Rječnik 1863, p. 51. Dans un document du XIIIe s. *bugarskyji*, Monum. 44. b) *Depuis le XVIe siècle.* Littérature de Raguse. 1. bugarin, bugari, bugarski etc. Gundulić, 312, S. Džordžić, ben. 5, Kavan'in, 251, Vetrančić, I, 213 (cf. Rječnik hrv. ili srpskog jezika etc.). 2. Au XVIIe et XVIIIe siècles quelques auteurs croates écrivent par imitation *bulgarin* au lieu de bugarin. Bačić, 245; A. Kanižić, Kam. 2. U bulgarskim kraljem 16. De même Bulgarija. Dans la plupart des vieux dictionnaires (Mikal'a, Jambrešić etc.) nous trouvons la forme littéraire Bulgarin. Belostenec cite pourtant aussi la f. populaire Mikal'a: Bulgarin: bulgaro(um): bulgarus-ri. Belostenec: Bùlgarin, Bugarin, Búgar, Bulgarus, ri, mœsus. Bulgarka, Búgarka, Bugarkina, Bulgara. Jambrešić: «en illyrien» Bulgar et bogàr (sic). Un auteur croate du siècle passé (Kavan'in) écrit dans quelques cas Bugre, Bugri (Rječn. 714.). Chez un autre écrivain du même siècle: Bugarac, Bugarca (Rječn. 16.). 3. *Bolgarin.* Principalement sous l'influence russe. Ainsi chez Križanić. Cette forme devient plus usitée depuis le commencement du XVIIIe siècle. Spomenik Srp. Kr. ak. XXXIV, II. razr. 31. 1898, p. 93. Raïć, Istorija, passim. Nesković, Istorija slaveno-bolgarskago naroda 1801. Ruvarac, O Knézu Lazaru p. 186. — c) *Littérature serbo-croate depuis* Vuk Karadžić. Littérature populaire: bugar, bugarin, bugarka, bugarica, bugarče, bugarčad, bugarski etc. Vuk, II, 140, 169, 138, 170, 436. Petranović, N° 14, 116—132, N° 18, 177. Ristić, N° 1, p. 59. Jukić, p. 62 et les suiv., N° 3, 46. Mažuranić, p. 43. Župa, p. 550, N° 726. || **Geogr.** a) *vieux-serbe:* zeml'a blьgarska, Doment. 328. Mon. serb. 35. b. Depuis le XVIe siècle: 1. Bugarska zemlja, Gundul. 420. Mrn'avić, Osm. 20. Mikal'a, p. 32. 2. *Bugarska*, Relković, p. 393. 3. *Bugarija*, au siècle passé Kavan'in, 259. Bogišić, Nar. p., p. 109. 4. Chez quelques écrivains croates du XV—XVIIIe s. par imitation: Bulgarija. Mon.

croat. 155. Bulgarija. Bakić, VII; Ančić, Ogled 112. Badrić, 16. A. d. Costa, 1, 133. Arkiv IV, Letop. II, p. 43. De même dans les vieux dictionnaires à l'exception de Mikal'a, qui écrit pourtant Bulgarin. | elostenec: Bulgárszki ország et Bugarszka zemlya, p. 34. Jambrešić: Bulgarszka zemlya. Kralyesztvo, Voltiggi: Bulgarski orsag du magyar ország, Bulgarska. c) *Dans la littérature serbo-croate depuis* Vuk *et dans la littérature populaire.* **1.** Zeml'a bugarska. Vuk, II, 169, 321, 349. Ristić, N° 1, p. 59. **2.** Zeml'a Bugárija. Vuk, II, 171. **3.** Bugarija. Osvetnik, N° 14, p. 48—56. **4.** U Bugare. Byk, I, 441. **5.** Bugarska reka. Petite rivière dans le district de Požarevac. Miličević, Srb. 1020. Bugar-Morava. Bugarka le nom d'un champ dans le district de Kragujevac. Sr. Nov. 1873. 955. Bugarište, localité dans le d. Kruševac. Sr. Nov. 1894. 339. Bugarinovac, village dans le d. de Toplica. Sr. Nov. 1879. 176. Bugârine dans le d. Šabac. Sr. Nov. 1873. 235. || **Onom.** Popъ Blьgarinъ. Mon. Serb. 59. Bulgarinъ. Encore au XIIIe s. Semьjunъ bulgarin. Mon. 45. Bulgarinъ. Glasnik, II, 12. 52., 24. 273. Rad. 131. Glasn., II, 12. 48. || **Cult. 1.** Bulgarski hal'ine (habits bulgares), Vuk, III. 24. 319. Mažur., p. 43. Kroj bugarski (coupe bulgare), Vuk, III. 24. Bugar-Kabanica (espèce de manteau), Vuk, II. 125. Bugarska šubara (kalpak bulgare), Vuk, II. 150. 125. Bugarka (espèce de citrouille), Vuk, 497, Rječn. 714. **2.** Bugar, porc. Dans quelques localités du littoral dalmate. Bocca. Vuk, Dictionn. Posl. XLVI. Bogišić, Zborn. 659, Rječn. 714. Bugarski, adj. suiltus. Bugarsko meso, viande de porc.*) **3.** Bugarija. Espèce de mandoline. Rječn. 714. Rad. XXXIX, 99. 100. 101. **4.** Bugariti, bugarštica. a) Bugariti, bugarim, canere, neniam canere, chanter une chanson triste. Rječn. Depuis le

*) D'après Daničić l'étymologie du mot bugar = porcus serait peu claire. Peut être de l'italien boccalone, celui qui crie. Srećković (Česlav, p. 25 note) qui voudrait demontrer que bugarština (v. plus loin) n'a rien de commun avec le nom national «bulgare» (bugarin, bugar provient de vulgaris, bolgarin de Volga) ne peut pas admettre que bugar (sus) soit identique avec bulgarus. Ce serait une offense pour le peuple voisin. Eccès de scrupule! En bugar = sus nous ne voyons rien d'offensant. A comp. le fr. hongre (hongrois) ou l'allem. wallach = cheval châtré, wallachen hongrer châtrer un cheval. Encore au moyen âge equus hunnicus, cheval châtré. R. Kleinpaul, Menschen- und Völkernamen Lpz. 1885, p. 381. En Dalmatie on appelle encore aujourd'hui une espèce particulière de porcs bugar. A voir Vid Vuletić-Vukasović, Slovinac 1883. No. 10. p. 163.

XVIe siècle. Nombreux exemples chez Jagić, Gradja, Rad. XXXVII, 114. passim. Arch, f. slav. Phil. IV, 192—242. Bogišić, Nar. pjesme, p. 30 et ss. Miklošić, Denkschr. der Ak. der Wissensch. Phil. hist. Classe XIX, 1870, p. 57. Daničić (Rječn.). Dans les dictionnaires de Mikal'a, Bella, Belostenec, Stulli, Vuk. *Bugarštica.* Une chanson epique triste. Danič., Rječn. Depuis les XVIe et XVIIe siècles chez quatre auteurs: Hektorović, Baraković, Gazarović, Kanavelić. Dict. de Stulli, Mikal'a et Bella. Outre la forme bugarštica nous rencontrons plus rarement: bugaršina, bugarka, pjesan bugarska, bugarkin'a.*)

III. **Formes slovènes.** Bolgar, bolgarski. || **Geogr.** Bolgarsko, Bolgarija. || **Cult.** bugariti-im, kričati, razgrajati (faire du scandale), hrumeti (faire du bruit). Istrie, Letopis slov. matice. L. Pintar, «Slovenski in besedoslovni paberki», p. 4.

IV. **Formes russes.** Bolgarin, bolgare, bolgarskyj (bolъgare, bolgary, bolъgary, bolъgarskyj, bolgarъskyj etc.). Ainsi encore chez Nestor, Polnoje sobranije rusk. lětop. SPB. 1846, p. 6. 9. 12. 13. 18. 19. 22. De même chez les chronographes (sans distinction de bulgares de Volga ou du Danube). Popov, Izbornik, p. 34., 50., 4, 3, 135, 441 (bolgary). Špilevskij, Drevnije goroda, p. 101—191. Des auteurs russes plus modernes écrivent bolgary (Tatiščev). Dictionn. de l'académie: bolgáre, faussement bolgary, 234. Rarement bulgary. || **Geogr.** Bolgary: V Bolgarěh, V Bolgary = Bulgarie. Popov, Izbornik, 34. 50. 4. passim. **2.** Bol-

---

*) Les étymologies des mots bugariti et bugarštica essayées jusqu'ici sont à l'exception de celle de Jagić qui courageusement fait dériver bugarstica du nom national bulgare (Archiv IV. 241—242. Ciszewski, Wisła V. 892, Soerensen, Archiv XVI, 100—101) forcées ou tendencieuses. A comp. Miklosich, Denkschr. vol. indiqué, Beitrag zur Kenntnis der slav. Volkspoesie I. Die Volksepik der Kroaten p. 57. Bugarštica de bulgarus mais en tant que = pecuarius (comme «vlah»); Bogišić, Nar. pjesme. Peut être de bulgarina, espèce de mandoline? Daničić, Rječn. bugariti = bucculare, buccam inflare? A comp. l'ital. boccalone et boccalona. Très curieuse est l'etymologie de Srećković (Česlav, p. 25): Bugarštica comme bugarin de vulgare, vulgaris, vulgaritas. (Peut être aussi de bucca = ou bucar!) Cette étymologie est acceptée par Protić (p. 100), Veselinović (p. 18), même par Halanskij, Kral. Márko I. 308 et N. Petrovskij, O sočinenijah Petra Hektorovica (1487—1572, Kazań, 1901, p. 195, de l'italien volgare, poesia volgare). Tant d'interprétations erronées qui n'ont rien de commun avec la vérité scientifique, exigent, une nouvelle révision de la question. Nous nous y mettrons prochainement.

garija apparaît au XVII s. Berinda, Lexikon Slavenoroskij, Kijev 1627. **3.** Bulgarija. Popov, Izbornik, 513, Kosmographia 1696. **4.** *Bólgary*, Bolgare (Uspenskoje), village dans le gouvernement de Kazan' (district de Spask), sur le chemin de Spask à Tetjuša. Accent sur la première syllabe. Rarement Bolgary, V bolgorach, bolgarsko strojenije. Kaz., Izv. Obšt, Arch. v. XIV, livr. 5, 575. De même dans un oukaze de Pierre le Grand de 1722. V Bolgorah. **5.** *Volgary*, iže na Volzě. Nik. lětop. III, 14. || **Cult.** Bolgarskoje pšeno, sorghum, Slov. Imp. Ak. n. 234. Dal', 112. (A comp. Fraehn, Die ält. Nachr. 562, 575; Hvol'son, 100; Štukenberg, Zemľed. orudija drevn. bolgar. Učen. Zap. Kaz. univ. 1896. Juin-Juillet, 1896. etc.).

V. **Formes petit-russiennes.** Bolgar, Bolgarin, bolgarovityj, bolgarskij etc. Želehovskij, Malor. nimeck. slov. I. 1886, 38. || **Geogr.** Bolgaršina, Bulgarie 16.

VI. **Formes polonaises.** Depuis le XVIe siècle Bułgar, Bułgary et Bułgarowie. Linde, Słownik, 1807, I. 194: Bulgarczyk, Bulgarzyn. Bułgarowie. Solsk. Arch. 81. Bulgarka. Bulgarski. || **Geogr.** Bulgarska ziemia. Bulgarya.

VII. **Formes čèques et slovaques.** Bulhar, bulhaři (bulhari), bulharsky. Jungmann, Slovnik českoněmecký, 1835, I. 203. || **Geogr.** Bulharsko (Otto, Slovnik naučný), Bulhary, Bulgaria, Bulharská Země (Jungmann).

B) **Formes grecques.**

VIII. **1.** *Βούλγαρος, ὁ*, Sophocl. 314. *Βούλγαροι, οἱ*, Suidas I. col. 761. *Βούλγαρους* (mais *Βουλγάρους* est préférable. Legrand, Bibl. grecque vulgaire, 208). *Βουλγάρων, τῶν. Τοὺς Βουλγάρης* dans l'inscription de Malamir. Zlatarski corrige *τοῦς Βουλγάρους*. Il faut comparer pourtant des formes comme *Ἀβάρεις, Χαζάρεις* chez Théophane, lat. Bulgares, Vulgares (Ennodius, Cassiodore) au lieu de Bulgari. Jireček, Arch. für slav. Phil. XXI, p. 611. **2.** Manuel Malaxas, Chron. Ms. p. 629: *Βουργάρους*, Duc. 1239. s. v. *σδράβιτζα: καὶ ἄφοντο τε ονομάσθε εις τους Βυργάρους τὸ γεμάτο καυκὴ σδράβιτζα*. Au XVIe siècle Križanić se plaint, que les grecs appellent le bulgare Vurgaris apanthropos. Perwolf, II. 333. De même Engel, Gesch. 317: Der gemeine Mann unter den Griechen nennt dieses Volk noch heutigen Tages Wurgari. Cette forme, rare au temps des byzantins, est très commune dans les dialects néogrecs. Jannaraki (Crète), p. 24: *Εβγῆκ'*

ὁ Νάννος᾽ τὰ βουνὰ, ψηλὰ ς᾽ τα καρφοβούνια λεβέντας ἀναμάζονε Βουργάρους κι᾽ Αρβανίταις; Jann. 62: *οὐτ ᾽εἶνια Βουργαρόπουλα;* id. 65. Passow CCCCLXXX, p. 360: *ἡ Βουργάρα; Βουργαρόπουλα;* Zογρ. I, 72, 172 (Epire): *Βουργάρα; Αραβ.* 253 et 259: *Ἡ Βουργαρόπουλα;* id. 263: *Βουργάροι;* id. 174. *μιὰ κυρὰ Βουργάρα,* id. 183; *Ζαμπ.* 727, 14; *Χασ.* p. 84. N° *Βουργάρα;* id. 61, N° 40: *Βουραγόπουλα καὶ ἡ κακὴ πεθέρα;* id. p. 81 et autres. Beaucoup moins usitée paraît la forme *Βουλ—. Χασ.* 81. N° 14 et 205. N° 27: *«Ὁ ξένος καὶ ἡ Βουλγάρα;* p. 27, N° 6: *λεβέντης καὶ Βουλγάρα.* || **Geogr. 1.** *Βουλγάρια, —ας, ἡ,* Sophocl. 314 (Bulgarie du Danube et du Volga, sans distinction). Genes. 85, 25. Nic. C. P. Histor. 38 etc. Plus tard avec changement de l'accent sur la pénultième: *Βουλγαρία.* Duc. 1264. *Πρωτοβλγαρία, Μάυρη Βουλγαρία* chez Const. Porphyrog.; *ἤ παλαιὰ Βουλγαρία ἐστὲν ἡ μεγάλη,* Théoph., ed. de Boor, 357; *Πρώτη B.,* id. 358; id. Niceph., ed. de Boor, p. 33. Dans les chansons populaires: *Βουλγαριὰ,* Passow LXXIX, LXXXI, *πέρυς ἤμουν στήν Βουγαριὰ,* id. Faur. I, 194, LXXIX: et *Βουργαριὰ, Ζωγρ.* 77. *Βουργαριᾶς τοῦ κάμπο.* **2.** *Βουλγαροφύγον* (Cedrène *Βουλγαροφύτον),* Bulgarophygum, Stritter, II, 581, 888; III, 876, 877, 890. — *Βουλγαρικῆ κλεῖσεις* chez Jean le Géometre et les anciens voyageurs = Porte de Trajan. *Βουλγαρικὰ ὄρη,* chez Théophilacte une montagne en Macédoine. *Βόυλγαρο,* nom d'un village dans l'île de Thasse. *Βούλγαρο,* village en Crète. *Λίμνη τοῦ Βούλγαρη* en Acarnanie (Jezero Bulgari chez Šafařik, Starož. III, 247, sad. 126). *Βούλγαρα,* montagne en Etolie. *Βουργαρέλλι* est nommé souvent dans les chansons populaires: *Χασ.* 109, N° 30. *στο B.;* id. 68 *στο δόλιο B.; Αραβ.* 96, 97, 742. Firm. 62 (Makušev, Istoričeskija razyskanija o slavjanah v srědnije věka, Varsovie 1871, p. 3). || **Onom.** *Βούλγαρος Νικόλαος* (lat. Bulgarus), né à Corfou, Jöcher, s. v.; *Βούλγαρις Εὐγένιος,* originaire aussi de Corfou, 1716—1806, célèbre prélat grec. Nicolai, Gesch. der neugr. Lit. 123. *Βούλγαρις Πολυκαρπος,* évêque de Corfou, écrivain, Nicolai, 128; *Βούλγαρις Δημήτριος,* homme d'état grec, 1801, Hydra. Vaperau, Dict. des contemp. 1870.

C) Formes romanes (et albanaises).

IX. **Formes latines. 1.** Bulgarus, bulgari, bulgarii, bulgares, vulgares, vulgarii etc. Bulgares toto orbe terribiles. Cassiod., Var. 8, 10, Mon. Germ. VIII, 239. Vulgarum ductor Libertem. Ennodius, Opp.

Sirm. I, 1598, 1599. Mon. Germ. VII, 1865, 205. Bulgarum globus, Cypr. V. 1. Patricio athal. rex. an. lh. 527. Bulgarorum sedes, Jord., Mon. Germ. V, 63. Unus ex Abaris et alius ex Bulgaris. Fredeg., c. 72. Ut Bulgaros illos . . . interficerunt, ibid. Vulgarorum dux Alzeco, Paul. Diac., 5, 29; Vulgaros, Paul. Diac., II, c. 26. A Vulgaribus vero (Karolus) ideo manum retraxit etc. Monach. Sangall., Gesta Kar. M. II, 1. La même forme se trouve dans la carte du géographe anonyme de Ravenne, qui a dû écrire vers l'an 670. Dr. K. Miller, Die ältesten Weltkarten, Stuttg. 1895; 1898, VI, p. 21: Inter vero Thraciam vel Macedoniam et Mysiam inferiorem modo Bulgari habitant, qui ex supra scripta maiore Scythia egressi sunt. (Ravennatis anonymi Cosmographia etc., ed. M. Pinter et G. Parthey, Ber. 1860, p. 185). La Cottoniana au British Museum (Miller, III, 31) et la carte de Hereford (du XIIIe s. Miller, IV, 6) ont conservé la forme Bulgarii (de bulgarius). Id. les Annales Altahenses (Pertz, p. 20, 787): illuc venere legati Græcorum, Beneventorum cum muneribus, 12 primates Ungarorum, Bulgariorum duo. Encore au IXe siècle le géographe bavarois connaît cette forme sous la prononciation *grecque: Vulgarii*, regio est immensa et populus multus, habent civitates V. (Lelew., III, 29. Šaf., Starož. II, 173). Voir de même un document du XIIIe siècle (1273) cité par Makušev, Ital. Arhivy etc. Memoires de l'Akad. imp. de SPB. v. XIX, p. 77: et nunciis illustrium imperatoris Vulgarorum, pourtant plus loin: imperator Bulgarorum . . . de partibus Bulgariæ etc. — Vulgarios (Pertz, XX, 815, Annales Alth. 1064.) **2.** La forme latine du nom subit des changements considérables seulement quand il devient plus connu par les hérétiques provençaux: Bulgari, Bulgri, Burgari, Bugares, Bugari, Bugeri, Bugri. Voir plus loin sous «bougre». Duc. 692. Bolgri pro Bulgari in Vita Caroli Magni apud Pithœum: Commisso cum Bolgris — dans une Vie de Ste Ludmille, Duc. Depuis le XVe et le XVIe s. le nom recquiert sa forme regulière dans les voyages, les chroniques et les travaux scientifiques: bulgarus, bulgari, bulgarorum terra, lingua (etc.). Bulgari seu Rascii, Megiser dans son Thesaurus polyglottus 1603, in Bulgaros, Bulgari, Bonfin, Rer. ung. 1606. Dans des documents, concernant les bulgares de la Transylvanie: Bulgari et Bolgari. Miletič, Sbm., Jireček, Arch. XIX, 600. Cum uno Bulgaro. Stoykan. Bolgaro etc. || **Geogr. 1.** Bulgaria, Vulgaria, Bolgaria. Dans toutes les cartes de Ranulph Higden († 1363), à l'exception d'une (Miller, 100) — Bulgaria. Dans une

des cartes de Guido de Bruxelles (1190) — Bolgaria (Miller, III, Letew, I, 90); dans une des cartes dites de St Jérôme (probablement du XIIe s.): Mesia hec est Uulgaria (voir le géographe Bavarois). Miller, III, 11. On trouve aussi Burgaria (v. burgari): Ecclesia Burgariæ Rad, VII, 161, note) — d'ordinaire comme dénomination de la Bulgarie du Volga. La carte catalane du XIVe s. appelle Bulgaria seulement la Bulgarie danubienne, celle du Volga — Burgaria. Bulgar sur le Volga — Borgar (Leł., II, 63). **2.** Des voyageurs plus récents écrivent régulièrement Bulgaria, en distinguant Minor Bulgaria (B. du Danube) de Major Bulgaria, Magna Bulgaria sur le Volga. Voir Rubruquis, 252: Etilia est major fluvius quam unquam viderim et venit ab aquilone de majori Bulgaria tendens at meridiem. D'aucuns tâchent de saisir les formes populaires du nom. Pl. Carpini (à trois endroits p. 677, 708, 747): Bileri, id est Magna Bulgaria. Id. Vincent de Beauvais, l. 32, c. 23: Comania ab Aquilone habet Byleros id est: magnam Bulgariam. Anonymus Belae notarius, qui connaît très bien le nom de la Bulgarie, appelle les ambassadeurs des bulgares du Volga, Billa, Boksu et Heten, venus en Hongrie en 957: Hismahelitæ de terra *Bular*. Dans l'évangile de Cividale: Hic sunt nomina de Bulgaria et de Bolgaria qui primus venit (VIII—Xe s.) Č. Č. M. 1876, 776. **3.** Au lieu de Bulgaria on trouve aussi Bulgarorum terra. Ainsi dans la carte d'Ebstorf (1284). Miller, V, 22. Au XIIIe s. (Epist. patr. Germ. ad cardinales de 1252) — regnum Bulgarorum. Miletič, Sbm. IX, p. 246. Bulgaria = Albania: Gaufredi Malaterri Mon. Bened. Hist. Sicula. Murat. V. t. III. c. 36. 587. Makušev, Istor. razysk. o Slavjanah v Albaniji, Varsovie 1873, p. 3. **4.** Quelques localités dans l'Italie du Nord et surtout dans le Ravennat. Voir C. Schmidt, Histoire de doctrine de la secte des Cathares ou Albigeois, v. II, p. 282: Noms qui dans la Haute-Italie rappellent la présence des Bulgares. Fantuzzi, Monumenti Ravennati di secoli di mezzo per la magior parte inediti. Tomo I. Venezia, p. 1801: *Vicus Bulgarorum* (s. Laurentii in Vico Bulgarorum) Ter. Arim. s. a. 1028. Bolgaria nova. Ter. Arim. 1059. De même in Bulgaria nova, 1144. Villa Bolgariæ 1371. Encore 1779: ecclesia plebis s. Blasii Bulgariæ à Cesena. Dans l'Italie du Sud (royaume de Naples): vicus qui vocatur Bulgarus chez Makušev, o. c. 69, document de 1323. **5.** Dans la péninsule balcanique même: Introitus *clusarum Bulgariae*, Ansb. Fontes rer. austr. V, 46, 47. *Clausas* ultimas *Bulgariae*. Rad., XLII, 129 *(= Βασιλικὴ κλεισούρα)*. Clau-

suræ s. Basilii. Rad., XLII, 125. XLII, 62, 76. Sylvæ Bulgarorum, Sylva Bulgariæ. Rad. XL, 11, 79 (XIe s.). Deserta Bulgariæ. Pertz, VII, 535. Strata publica Bulgariæ, 38. Alba Bulgariæ (Belgrad) dans les annales magyares. Bellagrava, Bulgariæ Oppidum, chez les croisés de l'XIe siècle. Rad., XLII, 79. Bellagrava bogarensis, 1147. Bargaropolis (Bulgarophygum). Rad., XLII, 117. Burgara, 16. Bulgaria dans les livres de la ville Braso (Transylvanie). Jireček, Arch. XIX, 599. Bulgaria, un quartier à Rosenau (ibid.). Jireček, 16. || **Onom.** Bulgarellus, Subdjac. Rav. etc. Fantuzzi, 1047. Peppo et Bulgarello, id. 1190. D. Bulgarus, 1290. D. Erengarde de Bulgaris s. a. 1347. Fant. II, p. 339, 340. Makušev, o. c. cite une longue liste de noms de Slaves du Sud, au service des Anjous dans le royaume de Naples. Parmi ceux-là nous trouvons: Stephanus Bulgarus de Yscla, 1290. Johannes et Jacobus Bulgari de Gaieta, 1295. Marinus Bulgarus et Petrus Bulgarus de Yscla, 1305. Marinus Bulgarus, 1308. Nucus Bulgarus, Stephanus Bulgarus, Petronius Bulgarus, Novellus Bulgarus. Notarius Johannes Bulgarus, 1310. Perronus Bulgarus, 1314. Bulgarus de Tholentino juris civilis professor, 1316 etc. Marinus Bulgarus cambellanus et familiaris Regis Roberti, 1341. Vir nobilis Henricus Bulgarellus, 1390. — Bulgarus (Ersch u. Gruber, Encycl.) ou Bulgarus de Bulgariis (Gottlieb Jöcher, Allgem. Gelehrtenlexicon), célèbre juriste italien du XIIe s., né à Bologne (Pise ou Cremone). Bulgarinus, savant juriste de Siène, professeur à Pise, vers 1490. Jöcher, 1475. Bulgarinus (Octavianus), savant dominicain et auteur à Cimina, vers 1611—1712. Jöcher s. v. Bulgarutius Bernhardinus, juriste consulte du village Cantiano, XVIIe s. || **Cult.** **1.** Bulgari, Bulgri, Burgari, Bugares, Bugari, Bugeri, Bugri **a)** hæretici, qui vulgo Albigenses in Francia alibi patareni, cathari etc. Manichæorum assedæ. Duc., Glossarium med. et inf. latin. I, 772; Muratori, Antiquit. ital. col. 89; Schmidt, II, 282; Rački, Rad, VII, 42. **b)** Bulgarus = usurarius. Ipsi usurarii quos Franci Bugeros vulgariter appellant. Matthaeus, Paris ann. 1255; Duc. 772, 773. **c)** Bulgarus = pædico. Duc. 772; Diez 4, 530; Böcking, ad Not. dign., p. 1084 etc. Sur l'association d'hérétique et pædico. Grimm, Wb. s. v. Ketzer. A comp. Vaudois, qui cum bellua rem habebant. L'ital. buzzeron = hérétique et sodomite. 2. Bulgaria, espèce de champignons. Fries. Ersch u. Gruber, Encycl. I, sect. 14, p. 2; Grande Encycl. VIII, p. 400.

X. **Formes italiennes.** Bulgaro, bulgari (accent sur la première syllabe). Col principe de Grecia e con li Bulgari. Hopf, Chroniques

gréco-romanes, B. 1873, p. 319. Con Bulgari, con Goti, id. p. 322. Cumani, Turchi, Zigi e Bulgari, id. p. 421. Cronaka di Morea, Slavi overo bulgari, Sbm. XIV, 29, linguagio bulgaro ibid. De même chez l'Arioste, Orlando Furioso. Pour les formes depuis le XVIe s. à voir surtout Fermendžiu, Acta eccles. Bulgaræ, passim. Id. dans les vieux récits de voyage. Dans quelques monuments du XVIe s.: bulghero, bulgheri. Francesco Bracciolini, La Bulgheria convertita, poema heroica, 1637; bulghere fallangi p. 16. A quelli christiani Bulgheri, cité chez Makušev, Ž. M. N. Prosv. 1872. Oct. 216. || **Geogr. 1.** Bulgaria, Burgaria, Bolgaria, Bulgheria. Lazaro che fu primo Dispoto del 1350. deli inferior Servia dicta Bulgaria. Hopf, Chroniques gréco-romanes, p. 289, 311, 336. Superior Servia overo *Bulgaria* p. 305. Lazaro Dispoto di Servia e Marco Rè di Bulgaria, 16. 273. Col Rè Vucasino ch'era Rè de Bulgaria, 16. 281 . . . e là divide l'Albania dalla Bulgaria, ib. Servia alias Bulgaria, p. 309 etc. Bolgaria, M. Orbini, Il regno degli Slavi, 1601. Bulgheria, Bracciolini o. c. **2.** Très nombreux sont les noms topographiques qui surtout dans la Haute Italie rappellent la présence des Bulgares. A comp. Schmidt, II, p. 286 et particulièrement le Dizzionario Corografico dell' Italia, compilato per cura del Prof. Amato Amati, 1868, p. 1085. Dans l'Italie du Sud il n'y qu'un seul nom, témoin des anciennes colonies bulgares dans le royaume de Naples: Bulgaria, haute montagne dans le principato citeriore, entre les rivières Melpi et Mongiardo. Tous les autres se trouvent dans la Lombardie, Toscane, Piemont, Emilie et Ombrie: *Burgaria*, comté dans le Milanais. Muratori, Antiquit. Ital. I, p. 14. Bulgaro (grasso), commune dans la Lombardie, prov. Como, distr. Appiano. Bolgare, dans le distr. de Bergamo. Bulghero, partie de la commune Ardole S. Marino. distr. de Cremona. Bolgheri della Gherardesca, prov. Pisa, distr. Volterra. Bolgaro, Piemont. Bolgaro Torinese, prov. Turin. Borgheri, Toscane. Bulgheria, com. Cesena en Emile. Borgheria, com. Narni en Ombrie. Borgaria id. Bulgarello, com. en Lombardie, prov. Como. Borgarello, prov. Pavie. Bolgarone, prov. Milan. || **Onom.** Bulgherini Martino, peintre italien du XIVe s. Bulgarini Belisario, poète de la fin du XVIe s. Bulgarini Francesco, XVIIe s. (Psiche, tragicomedia, Mantova, 1649). Bulgarini Ottavio (lat. Bulgarinus). Burgarelli (Mariana Benti), célèbre cantatrice italienne du XVIIIe s. Bulgarini Angiolina, De Gubernatis Dict. 1891. 441 etc. || **Cult. 1.** Buzzeron du français bougeron (sodomite) depuis

le XVe s. A comp. A. Mussaffia, Italienisch-deutsche Glossare des XV. Jahrh. dans les Mémoires de l'académie imp. de Vienne, Sect. phil. et hist. Vol. XXII, p. 29, s. v. buzzeron. 2. *Búlgaro*, terme juridique. Dans cette signification seulement dans la langue italienne. Petrocchi, Novo Dizzionario universale della lingua italiana, I, Milano, 1887, p. 296 (sous la ligne): búlgaro (consuetudine di —). T. leg. L'usufrutto alla moglie che consiste negli alimenti «se vi sia prôle» (T.). Tomaseo, Dizzionario della lingua italiana: Búlgaro (Consuetudine di —) (Seg). (Can). Cosi dicesi dal suo luogo d'origine la consuetudine per cui l'usufrutto di tutti i beni lasciati alla moglie si restringe agli alimenti (cibaria, vestitus et habitatio), se vi sia prôle superstiti: in guisa però che la vedova abbia diritto di prenderli da se stessa, comme amministrasice dei beni insieme coi figli, e non sia tenuto a chiederli all' erede. 3. *Búlgaro*, s. m. espèce de peau: Sorta di cuoro rosso cupo, odoroso, usato per tanti oggètti di lusso e per legature di libri, che salva dall' umido e da insetti nocivi, Perrochi, 296. Búlgaro, s. m. vacchetta, cuoio di Bulgaria. Giuseppe Boerio, Dizzionario del Dialetto Veneziano, Ven. 1856, p. 106.

XI. **Formes provençales.** Bolgre, hérétique: Que hanc no m'en parti per nulh essabat. Per biriu ni per *bolgre*, ni per encrivelhat. Such. p. 240 (Emil Levy, Provenzalisches Supplement-Wörterb. Berichtigungen und Ergänz. zu Raynouard's Lexique Roman, I. Bd. A. C. Lpz. 1894, p. 153).

XII. **Formes françaises.** 1. *Formes populaires* plus anciennes: Bougre, Bugre, Boghre. E Hingre e Bugre et tante gent averse, Chans. de Roland par Léon Gautier, Tours 1872, v. 2922. A toz ses Boghres Villehardouin c. 204. Li bougres de la terre, Bulgari loci, ib. L, 56. 2. *Formes savantes*, depuis le XVIe s. R. Garnier, Bradamante 1582, Th. Corneille, Bradamante, tragédie, Paris 1696 et autres. La première apparition des bulgares dans la littér. franç. est due évidemment à l'influence de l'Arioste, Orlando furioso. || **Geogr.** 1. *Bougrie*. Johannis le Roi de Blakie et de Bougrie ne s'oublia mie. Villehardouin, C. 210. La *Bourgerie*. Sire de Vellervall, cité par Engel, 317. *Buguerie*, Chans. de Rol. v. 2328. Th. Müller, Chans. de Rol., Götting. 1878, I, p. 253, cite de différents manuscrits les formes Buguerie, Bulgarie, Burguigne. On trouve aussi les formes Boguerie et Bogrie. Les dictionnaires topographiques de la France (Adolphe Joanne, Dict. géogr. de la France, 1869 et autres) ne connaissent aucune localité

qui rappelat le nom bougre. **2.** *Bulgarie*, plus souvent depuis le XVIe siècle. **3.** *Bolgara*, ville sur le Volga dans le livre de MARCO POLO (éd. de G. GAUTHIER, P. 1865, v. I, p. 6, ch. II., éd. de Yule, I, 45): «et chevauchièrent tant qu'ils vinrent à un seigneur Tartar, qui avait à nom ABARCA KAAN, qui estoi au Sara et à Bolgara». || **Onom.** Un certain Johannes li *Bougre* au temps du roi Philippe Auguste. Son fils Nivelon le *Bougre* est nommé dans un document de l'an 1242: Nivello de Ponte rotundo dictus Bougre (Bulgarus), cf. RADIUSIANA, 15, p. 160, cité par SCHMELLER, Bayer. Wb. I, col. 217. || **Cult. 1.** Boulgre (FROISSART, III, IV, 7), d'ordinaire bougre (Littré): **a)** nom de certains hérétiques, identifiés avec les albigeois; **b)** celui qui s'adonne aux vices contre nature, **c)** terme de mépris et d'injure usité dans le langage populaire le plus trivial et le plus grossier. De même Grande Encyclop. VII, 673. GODEFROY, Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous les dialectes du IXe au XVe s. Vol. I, P. 1881, s. v. Autrement dans la littérature spéciale sur les bogomiles, patharènes, albigeois, etc.*) **2.** Bougrie, bouguerie, bouguerrie, bogrerie, boguerrie, bougrerie, borguezie (sic), Bougerie (sic): **a)** l'hérésie même, **b)** péché contre nature. Ne s'emploie plus. Littré, GODEFROY etc. **3.** Bougeron, -gerron, -gueron = bougre, sodomite, fem. bougeronne, bougeronnerie, sodomie. Vb. bougeronner. Boullacra = bulgare (DUCANGE). **4.** Bulgare = bougre. V. HUGO, Châtiments, 1852: «O cosaques! chauffeurs! routiers! Bulgares!»

XIII. **Formes espagnoles et portugaises. 1.** Espagnoles: Búlgaro, -ra. El natural de Bulgaria ó lo perteneciente a' ella. D. ROQUE-Barcia, Prima diccionario general etimologico de la langua española, Madrid, I, p. 655. Búlgaro-Bulgare; búlgaro-ra, bulgarisch. L. TOLLHAUSEN, Neues spanisch-deutsches und deutsch-spanisches Wörterbuch

---

*) Le sens donné par Littré au mot bougre sous la lettre *c* est en contradiction avec ce qu'en dit ALFRED DELVAN dans son Dictionnaire de la langue verte, Paris 1883, p. 47: Bougre s. m. homme robuste, de bon poing et de grand cœur dans l'argot du peuple, qui ne donne pas à ce mot le sens obscène qu'il a eu pendant un long temps. Bon bougre = bon camarade, loyal ami. Bougre à poils, homme à qui la peur est inconnue. Id. LUCIEN RIGARD, Dictionnaire d'Argot moderne. Nouv. édit. Paris 1888. p. 54. Bougre à poils, homme déterminé, solide, courageux. C'est un bougre à poils, qui n'a pas froid aux yeux. Bougre = rabougrie, de là bougrement F. GODEFROY, p. 698.

1. Bd. L. 1888, p. 116. Les juifs espagnols (en Bulgarie et spécialement à Sofia) appellent le bulgare krisyanu (chrétien), krisiana-femme bulgare. || **Geogr.** Bulgária. Reino de la Tartaria moscovita. Provencia de la Europa oriental (D. Roque-Bárcia). || **Cult.**: bugre, masculino familiar. Nombre que suele darse por desprecio a los etranjeros, espicialmente á los franceses, por haberles oido esta palabra. Etim. Franc. bougre, termino bajo de injuria y conjuro (D. Roque-Barca, p. 653). Bujarron, masculorum concubitor (Duc., Inf. Lat. p. 772) du français bougeron. Dans les dialects récents bujarron = sodomita. 2 **Port.**: Búlgaro, bulgare. Fr. Sol. Constancio, Novo diccionario das lingoas portuguez et franceza, Paris 1887. || **Geogr.** Bulgária, ibid. || **Cult.** Y-a-t-il dans la la langue portugaise des mots correspondant aux mots français bougre, bougeron, nous ne le savons pas. Dans les dictionnaires que nous avons sous la main (entre autres Diccionario portuguez de D. Frei Domingos Vieira) nous n'avons trouvé aucun mot qui rappelât l'espagnol bugre ou bujerron. Voyez pourtant Elisée Reclus, Nouvelle géographie universelle, v. XIX, Paris 1894, p. 361. Les Brésiliens nomment «bugres» les sauvages qui habitent les prairies de la Parana (généralement sous l'appélation collective de bugres, dont les premiers visiteurs français du littoral avaient flétri les indigènes).

XIV. **Formes roumaines et aroumaines. a)** *Roum.:* Deux formes: **1.** Schéu, Schéi, Șchiáu, Șchiai, ainsi dans les plus anciennes chroniques roumaines. Moxa (Hasdeu, Cuv. d. bâtrăni, I, 402): Balazitu Prinse pre Șușmanŭ domnulŭ schiailoru de l tăe, ani 1395», atunce luară Turcii țara șchĭailor cu totulu. *Rarement dans la poésie populaire.* Poesii populare din Transilvania culese si adunate de S. G. Bibicescu, Buc. 1893, 14, id. 210.*) **2.** La forme littéraire, plus spécialement moldovane, est beaucoup plus rare: bulgar, bulgară (Dict. Joan Bobb, I, 138). Cf. Cîntece Moldovanești de Elena Didia Odorica Sevastos, Jași, 1888, p. 60: Cît oi fi ș'oi mai trăi, Bulgaraș n'oi mai jubi, Că Bulgarul are-un, dari etc. Cette forme paraît s'être conservée chez les bulgares de la Transylvanie, actuellement roumanisés. Miletič a connu un vieillard, qui se disait bulgar et parlait «bulgarește» (Sbm. IX, 272). **3.** Depuis le XVIIe siècle on désigne le bulgar (scheu) aussi

*) L'étymologie du mot est claire, de sclavus, sclavi. Comp. cheĕ (chĭae) du lat. clavem, chĭama du lat. clamat, rîu de rivum etc. (Hasdeu, Strat și substrat.) La forme identique se trouve chez les albanais.

sous le nom *serbe*. b) **Les aromuns** connaissent l'unique forme bulgar, vulgar. Weigand, Die Aromunen, II, 266., 164. || **Geogr. 1.** Dans les vieux documents: Ţara Şchĭailŏr et Şchei. **2.** Considérable quantité de noms topographiques: *Scheĭ*, d. de Buzaŭ, *Scheie*, forêt dans le d. de Vâlce, *Scheie*, id. dans le d. de Românu, *Scheĭe*, montagne, d. d'Argeşu, *Scheĭe*, village, d. de Romanŭ, id. d. de Vaslulŭ, *Scheĭa-de-giossu*, village, v. même district *Scheiloru* (Valea-), d. de Buzaŭ, Scheiţa, d. de Falciu, Scheĭu, Scheiulu, qques villages dans les d. d'Argeşu, Dâmboreiţa etc. (Dim. Frundescu, Dictionnaru topograficu şi statisticu alu Romaniei, Bucur. 1872, p. 423 et les suiv.). Şchei, quartier dans la ville de Braso (Transylvanie: Nunta în Şcheiu pînă pe la 1830. Revista noua, An. I. 1888.). **2.** *Bulgaria*, forme moderne. *Bulgarŭ*, villages dans le d. de Tecuciu, Ilfovu — localité dans le d. de Romniculu Săratŭ — montagne en Transylvanie. Bulgar ou Nyirmon, village dans le d. de Szolnok (Ignaz Lenk v. Treuenfeld, Siebenbürgens geogr. statist. hydrogr. u. orograf. Lexicon. Wien 1839, p. 209). || **Cult.**: **1.** *Bulgari*, ĭuht, saftian, cuir de Russie (L. Şaineanu, Elemente turçesti în limba Romana, Buc. 1885, p. 117. Apendice, 1392). Id. *bogărie*, cuir de Russie, 483. **2.** Schiau = homme naif, rustique. Metrop. Dosofteiu dans son Synaxar, 1683, Dek 29, p. 244ª: «om prostacŭ şi şchiau şi cu totulu tărănatecŭ. Hasdeu, Strat şi substrat XXV, V. Jahresbericht des Inst. für rum. Spr. zu Leipzig 1898, 136.

XV. **Formes albanaises. 1.** Šk'a, geg. Bulgare, grec schismatique (greco eretico, scismatico, Rossi). Chez les albanais grecs škl'a = grec. En Syrmie škl'e = serbes de la Hongrie. Meyer, Et. Wb., Mikl., Alb. F., I. 369, Cihak, Dict. 719. Šk'eniśt = adj. bulgare. **2.** *Bugartš* seulement dans le sens de «vlah» (pecuarius) en Syrmie. Mik. Alb. Forsch. I. 353, Meyer, Et. Wb. 50. Du serb. bugarin. || **Geogr. 1.** Šk'inikɛ, Šk'eni, Bulgarie (šk'inikɛ = sclavinica terra, Meyer, Et. Wb.) Skenija, Serbie, Mik., Alb. I. 369. **2.** *Bulgari*, village près de Durazzo (Description anonyme de l'Albanie du XVIIe s., à présent à Naples). Nella Bulgari, Villa de Bulgeri. Makušev, Istor. razysk. o slavjanah v Albaniji v srednije věka, Vars. 1871, p. 3.

XVI. En connexe avec le nom roumain et albanais des bulgares (sclavi) se trouve le nom *tzigane* du même peuple: *das*, bulgarus, *dasini* bulgara. Le sens primitif de das est sclavus. Păli-dāsa = esclave. Mik., Zig. VII. 42. A comp. Böthlingk-Roth, Sanskrit. Wörterbuch,

III. Theil, SPB. 1860, p. 558 «Dasju». Le mot est connu aussi dans quelques contrées bulgares (Gabrovo p. e.) comme mot d'insulte.

D) Formes gérmaniques.

XVII. **Vieux et nouveaux scandinaves: 1. f. anc.** Vulgaria. Snorri, Heimskr. 2, 325: Jarizleifr Konungr og Ingigerdhr dróttning budhu Olafi Konungi at dveljaz medh ser ok takka upp riki, that er heitir Vulgaria, ok er that einn lutr af Gardhariki, ok var that folk heidnit, thvi landi. Comp. Sturles. Hist. reg. Sept. v. I. p. 745. *Bolgeraland*, Wilkina Saga (13—14 s.): thviat sialfir Keysar rada nu mest umm Bolgeraland oc um Grickland etc. J. Peringsskiold, Wilkina Saga eller Historia om Konung Thiderich af Bern etc. Stockholm, 1715, p. 350. Dans la traduction suédoise ibid. Bolgeraland, lat. at Bulgariam. La traduction allemande de H. v. der Hagen, Wilkina und Niflunge Saga etc. Breslau, 1814, p. 265 a la forme «Bolgernland». Bolgaraland appellent la Bulgarie aussi les croiseurs norvégiens du XIIe s. (Orkn. Saga). Riant. p. 261. **2. f.** suédoise-danoise: bulgare, pl. bulgarer, bulgarisk, bulgariska folket. || **Geogr.** Bulgarien.

XVIII. **Formes anglosaxones et anglaises: 1. a. s.** Pulgaraland dans la trad. d'Orose. **2.** *f. anglaises.* Bulgarian. || **Geogr.** Bulgaria. || **Cult.** Bugger **n. 1.** One guilty of the crime against nature, sodomite, **2.** a term of reproach, a vile wretch. *Buggerer*, a sodomite, *buggery* the unnatural crime of carnal intercourse of man or woman with a beast, sodomy (Du français bougre). Dictionnary of the english language by Joseph E. Worcester, Lond. 1859, p. 180.

XIX. **Formes allemandes.** Le géographe bavarois appelle les bulgares *beiri* et *wizunbiri*. Šaf., Starož., Lełew, III, p. 36 (boulgars blancs). *Belger*, les habitants d'un quartier «Ṣkei» à Brasso (Transylvanie). Jireček, Arch. XIX, 599. Bulgar, Bulgari. Engel fait la distinction entre les formes Bolgare et Bulgare. Pl. Bulgarn. Bulgarier (dans les récits de voyages depuis le XIIe s. p. e. Besolt 1584, Sbm. IV. 122). Bulgarer (id. Strahlenberg, 28, ibid. Bulgaren). || **Geogr.**: drü pulgrey, pulgery, pulgary. Schiltberger, Reisen, éd. Neumann 1859, p. 51, 52, 93. Die drit (Sprach) pulgery, die heissent die heiden (c.-à-d. les turcs) wulgar. Schiltberger connait aussi *bolar* (Bulgar) sur le Volga p. 105: es ist och ein stat heist bolar, die hat mergerley tier. Belgeray, Pulgerey, quartien à Rosenau près Brasó (Transylvanie),

Doc. du XVe siècle (lat. Bulgeria). Belgerey-quartier à Brasó même (Șchei). JIREČEK, Arch. XIX, 599. Depuis le XIe siècle dans les vieux récits de voyages: Bulgaria (BESOLT, 1584, Sbm. IV, 122; WENNER, 1616, Sbm. IV, 141), Bulgarey (BESOLT, 122), Bulgarei, Bulgarien (chez ENGEL Bulgarei et Bulgarien). *Bulgerewalt* chez ARNOLD, MATKOVIĆ, Rad XLII, 112, XIIe siècle (Silva Bulgarorum). || **Cult.** *Buger-* ou *Bugger-Thaler*, mot dialectique bavarois, nom d'une espèce de monnaie française (de bougre). ANDREAS SCHMELLER, Bayerisches Wörterbuch, Sammlung von Wörtern und Ausdrücken, Stuttg. u. Tübing. 1827, 1828, 1836—1837, I. col. 217: Der Buger- oder Bugger-Thaler, franz. Laubthaler. Dieser, vom gemeinen Mann ganz ernst genommenen Benennung liegt vermuthlich das französische Kraftwort (bougre etc.) zu Grunde, das er am Anfange, in der Mitte und am Ende des vorigen Jahrhunderts oft genug zu hören bekam. SCHMELLER cite encore un terme d'insulte (Schimpfname) staz buggere, sans se prononcer sur sa dérivation. D'après KLEINPAUL le mot fr. bougre s'est conservé jusqu'à ce jour dans le Tullner Feld près Vienne: Bugger de Pisang = bougre de paysan (o. c. p. 384). DIEFENBACH, Völkerkunde Osteuropas, Darmst. 1880, p. 98, connait deux formes allemandes (du fr. bougre): bugger et bucker.

XX. **Formes hollandaises:** Bulgaar, Bulgaarsche vrouw (bulgara), adj. bulgarsch. VRIES et WINNCKEL, Woordenboek der niderlandsche Taal, Leyden 1864. || **Geogr.**: Bulgarie 16. s. v.

E) Formes orientales.

XXI. **Formes arméniennes.** Chez MOÏSE DE CHORÈNE, Ve siècle o. c., p. 56: Vh'ndur Bulgar. Dans la géographie arménienne, attribuée faussement au même auteur (VII): Kupi-Bulgar, Duči-Bulgar, Blkar et Bolkar, noms des tribus bulgares, établies au nord du Caucase. V. PATKANOV, Ž. M. N. P. 1883, Mars. Vs. MILLER (Osetinskije etudy, v. III. 60—65, 97, 102—112) voit dans ces noms des différentes formes dialectiques et nullement des fautes du copiste. Il émet l'opinion, que nous trouvons du reste encore chez BUTKOV, que l'une de ces formes s'est conservé jusqu'à ce jour dans le nom d'une tribu turque, habitant la vallée du fleuve Čerek — «Balkari». D'après les traditions «balkares», que V. MILLER a recueilli personnellement, les ancêtres de cette tribu arrivèrent de Madžari, d'une contrée située

plus au nord. Dans leur nouvelle patrie ils rencontrèrent une population ossétine. La colonisation turque plus récente dans les aouls Bizengi, Hulan, Čegem et Urusbij, au pied de l'Elbrus, est dûe à ces Balkares. Dans les annales russes du XVIIe siècle ce peuple est appelé *bolhary* (Oset. Et. I, 172).*) b) *Néoarménien.* bulgar. || **Geogr.** Les immigrations bulgares en Arménie sont prouvées par les noms géographiques que voici: **1.** *Vanant-čaj*, affluent gauche d'Araxe, gouvernement d'Erivane, arrondissement d'Ordubat (Semenov, Geogr. stat. Slov. Ros. Imp. 393). **2.** Bolgaru-Čaj, petite rivière dans le sud des steppes du Mugan, forme en partie la frontière entre la Russie et la Perse (Semenov, I, 291). Sur les cartes européennes d'ordinaire sans čaj. Karta Kavk. kraja sostavl. pri voenno. topogr. otd. Kavk, voenn. okr. 1869, Tifl.: Bolgaru-čaj. Carte de l'état général du corps du Caucase 1834: Bolgaru; Mémoire sur le cours de l'Araxe et du Cyrus, etc. Paris 1798. Carte de J. D. Barbier 1793: Balharou, Hatov, Carte de la Georgie et d'une partie de la Perse 1826: Balgarou, Karte des türk. Reiches in Asien etc. Vincke, Fischer, Moltke, Kiepert, Berl. 1853: Balarut ou Bolgharu; Generalkarte des Osmanischen Reichs in Asien, neu bearb. v. H. Kiepert, Berl. 1868: Bala-Rud (Bolgaru); Kaspij, O pohodah drevnih ruskih v Tabaristan B. Dorna (SPB. 1875. XXX): rivière Bolgara (Bolgaru-Čaj).

XXII. **Formes arabes.** Deux formes: burdžan et bulgar. La première depuis le VIIIe siècle, la seconde est de deux siècles plus récente (chez Ibn-Fodlan). Toutes les deux s'écrivent avec ou sans l'article *al*: bulgar et al-bulgar. **1.** Le premier qui cite le nom burdžan n'est pas Al-Fergani, comme le pense Kotljarevskij (O pogrebalnih obyčajah jazyčeskih slavjn), œuvres (III, SPB. 1891, p. 259 etc., 264—267), mais bien Al-Fazari au VIIIe s. (772—773). Harkavi 9; après lui — Al-Kalbi († 819), mais ni l'un ni l'autre n'indiquent la demeure de ces burdžan. D'après Al-Fargani († 830) il faudrait les chercher à l'ouest de la Mer Noir. (Harkavi 19). Al-Horammi sait encore plus exactement, que ce pays des burdžan est situé à l'est de la province byzantine Darakia ou Dirakia (Barbier de Maynard propose de lire ainsi le nom du *θέμα Δυρράχιον* chez Const. Porphyrog.) et au nord de la Macédoine, ce qui correspond à la Bulgarie d'au-

*) A comp. Vs. Miller et M. Kovalevskij, V gorskich obščestvach Kabardy, V. Evropy, 1884 April; Volkov, Sbm. VIII, 222.

jourd'hui. Harkavi 20—30—32. Pour le nom voir encore Masudi, Hark. 125, 138, 136; Al-Kumi, Hark 146; ibn-Kutajbi, Hark. 26—27, al-Bekri, Kunik et Rosen etc. Que les arabes du VIII—Xe s. et plus tard entendent sous le nom burdžan les bulgares du Danube — c'est ce qu'acceptent aussi Engel, Geschichte I, 317 etc., D. Ohsson, Peuples du Caucase 260—262, Quatremère, Histoire des mongols de la Perse 405—406, Défreméry, Journ. Asiat., Juin 1849, 476, Reynaud, Géographie d'Abul Féda II, 331, not., Mehren dans l'édition de Dimeški, Petersb. 1866, p. XXV, Hammer, Geschichte der gold. Horde p. 13, n. 3., Gedeonov, O varjažskom voprosě, p. 38 et n., Harkavi, Kotljarevskij o. c. 264. Seulement Charmois, Relation de Mos'oudy p. 386 et 169, Herbelot, Bibl. orient. s. v., Burgian et de Sacy, Notices et extrait, cherchent dans les burdžans — des burgunds. D'après Reynaud, Géogr. d'Abul Féda, II, 813, note, le nom burdžan se donnait probablement aussi aux serbes et aux avares. Cette contradiction s'explique en partie par la confusion que nous trouvons sous ce point chez les géographes arabes mêmes. Jakut p. e. est d'avis que Burdžan est une province de la chazarie (Ed. de Wüstenfeld, t. I). La forme même burdžan, berdžan n'est pas suffisamment expliquée. Kotljarevskij (p. 266) suppose avec Defrémery, qu'elle est dûe à un lapsus linguæ. Comp. cependant la forme arabe analogue Džurdžan = Vehrkana du Bundeheš. B. Dorn, Kaspij p. 80. — Tout comme Bulgar (v. plus bas) burdžan signifie non seulement le peuple, mais aussi le pays bulgare (Bulgarie). El-Magrebi (vers 1230) cite même une ville Burdžan (chez les b. du Danube). Dorn, Kaspij p. 522. **2.** La seconde forme bulgar (blgâr) se rencontre encore chez Ibn-Fodlan. Un peu plus tard (Xe s.) chez Mas'udi, qui écrit pourtant burgar. De même al-Makin, Hist. Saracenica, ed. Golius, p. 198 et Gregorius Bar Hebraeus dans la chronique syrienne, éd. de Kirsch, p. 492 (comp. Wilkina-Saga, Malaxa, Paulus Diaconus-Wurgontaib). Nous trouvons aussi une forme burgaz. Hark. 127. Jakut explique dans son Dictionnaire géographique Burgar et Bulgar comme deux noms différents. Hark. 147, 148. Said ibn-al-Batrik († 939—40 de notre ère) écrit *bulaz*, Hark. 179 (= bular). Sur bulgar voyez encore Istachri, vers le milieu du Xe s., qui à l'exemple de Masudi mêle toujours les bulgares du Danube à ceux du Volga (Hark. 191, 194, 196, 203), quoique il tâche de distinguer le Bulgar intérieur (Bulgarie du Volga) du Grand Bulgar (B. du Danube). De même ibn-Haukal (976—7), Hark. 214, 223, ibn-Dasta

(vers la 30 a. du Xe s., dans le manuscrit Blkâr, Hark. 262), el-Balhi († 940 ou 951), Hark. 273, 275—277; al-Mukadesi (985—6), Hark. 281. Al-Bekri écrit Brgr, Blgâr, Blkâr, Blkan et Brdžan (cf. Rosen, 62). Très intéressant chez le même auteur le nom d'un des quatre rois slaves, qu'il cite d'après Ibrahim fils de Jakub le juif: ils ont quatre rois: le roi al-Blgarîn et Bvĭslav (Brislav), le roi Frâgi et Bvĭmi et Krâkv-a et Mška. Dans le texte nous lisons al-Blkâvîn (le copiste d'un autre manuscrit transcrit al-Blkâdîn). Rosen (p. 46, n. 5) ne doute nullement qu'il faut lire al Blgârîn. Il est plus difficile de fixer le sens de la terminaison —în.

XXIII. **Formes hébreues.** Bulgar (bulgr. Dorn, Kaspij 124). Josef ben Gorion (IXe s. ?), auteur d'une histoire des hébreux, dans laquelle parmi les peuplades japhétiques sont citées: Bulgar sur le Volga). Bulgr. Lelewel, III, p. 10. Le même cite un pays Borasan (Bursn), d'après Lelewel, de l'arabe «Borschan, Bordjan, pays des Bulgares danubiens», p. 13. Benjamin de Tudela (1160—1173) connait Buria = Bulgria, Bugria. Lelewel, III, p. 45.

XXIV. **Formes tatares:** *Bulgar.* On appelle ainsi dans l'Asie Centrale les tatares du gouvernement de Kazan. Les mišars de Čistopol les nomment *bulgarlyk*,*) les votjaks — *biger*. Les historiens tatares Šeref-eddin et Šihabitdin sont aussi de l'avis, que leur peuple descend directement des vieux bulgares. Les tatares se sentent offensés si on les appelle ainsi. Au lieu de bulgar ils emploient aussi le terme musulman. Leur langue ils appellent préférablement törkičä, törki tili (langue turque), törkö süzi. || **Geogr. 1.** Bulgár sur le Volga (Uspenskoje). Nous avons entendu sur place même un tatare appeler la ville *Bъ'lgari* (Description des ruines de B. chez Špilevskij, o. c. 1—48, 57—64, 349). D'après Zolotnickij, Bulgar serait la forme arabisée de Bülär (bijgär). De même Grigorovič voit dans bulgar et biljar deux formes dialectiques d'un seul nom. Encikl. Slov. Pljušara 1836, t. VII, p. 293. Par contre Senkovskij suppose qu'il devait avoir deux villes différentes Bulgar et Biljar. Volzškije Bolgare dans «Rosia i Azija» p. 100. De même Špilevskij, p. 12, 59 passim. **2.** Bulgari, villages dans le gouvernement de Perm'. Smirnov, Permjaki p. 144. Spis. nas. m.

*) A comp. Frähn, Aelt. Nachr. p. 515, V. Grigorijev, Drevn. Gor. 41. Zolotnickij, Lingv. Zam. p. 35, Kunik, Al-Bekri, 154—155, Reclus, V. 749.

N° 25, 4515. **3.** *Bolgajary* (Bol'šije i Malyje), deux villages dans l'arrondissement de Tetjuša, à une distance de 10 versts du Volga, vis-à-vis des ruines de l'ancien Bulgar. Les habitants tatares prononcent — *bulgajr*. Les tatares des autres districts du gouvernement de Kazan appellent ces villages Olŏ Bŏlgar, Kiči Bŏlgar (Grand et Petit B.). D'après la tradition locale les paysans seraient les descendants des bulgares chassés de leur ville (Bulgar) par Timur. **4.** *Bular-taj* sur une stèle funéraire, trouvée à Bulgar, p. 18. **5.** *Biljar*, quatre village aux environs de Biljarsk. Spilevskij, p. 365. || **Onom.** Šerefeddin ben-Hasan-eddin *Bulgari*, auteur d'une histoire bulgare (1551). Špilevskij, o. c. 25. Burhan ed-din Ibrahim ibn Jusuf Bolgari, auteur d'un commentaire célèbre sur le livre arabe «Adab». Hvol'son, 700. || **Cult. 1.** *Bulgari*, espèce de cuir, maroquin. Frähn, Aeltest. Nachr. 534. En Perse, chez les kalmüks, les kirgizs le cuir russe s'appelle toujours bulghary ou bulghar (Frähn, 434), chez les altaïens *pulgajry*. Il est à noter que les arabes ne connaissent pas ce terme. **2.** *Güsi bulgary*. Frähn, Aelt. Nachr. p. 542. Espèce de noisettes.

XXV. **Formes turques osmanli:** Bulgar (Blgar et Bulgár). Zenker, 207, Bianchi, 225. Bulkar (Blkar) seulement comme nom d'une espèce de cuir. Zenk. ib., Bianchi ib. M. T. El. 268, Mi T. El. II. 90; bulgar-mileti, nationalité bulgare ! || **Geogr.:** Bulgar memleketi — Bulgarie, Zenk. ib., Bianchi ib. Bulgar-dagh, une partie de l'ancien Taure. Sain-Martin, Nouveau dictionnaire de géographie universelle, Reclus, IV, 474, 479, 654, Bulgar-Maden, des carrières dans le Bulgar-dag. Reclus, IX, 475. Bulgar-mahale à Brussa. || **Cult. 1.** bulgár, bulkár, bulgari, Sbst. cuir, spec. cuir de Russie. Zenker, I, 207. Mi. T. El. II. 18. Juchten. | **2.** bulgari, Mandoline, eine Art Laute oder Mandoline mit Drahtseiten, Zenker, p. 207.

XXVI. **Formes persanes. 1.** Bulgar nom. urbis et regionis. Vullers, Lex. pers. lat. p. 258. || **Cult.** bulgar, corium coloratum bene olens et undulatum ; *bulgari*, corium russicum bubulum a Bulgar, Bulgaria, ubi tales pelles concinnatur sic dictum. Vullers, p. 258.

XXVII. **Formes magyares.** Bolgár, bolgárul. Ballagy, Wb. 79 || **Geogr.** Bolgár-ország, Bulgarie. Bolgar Cserged (1306: Chergeod, Chergewd Bulgaricum, Cherged Bulgarij, Chergewd Bulgarici, Villa Bolgar Cserged 1399). Miletič, Les Bulgares de la Transylvanie, Sbm. XIII, p. 184. Bolgar Teleb, colonie bulgare dans le Banat. Bolgarszek, quartier de la ville Brassó en Transylvanie.

XXVIII. **Formes čuvaš:** Bulgar (du tartare), nom du pays, du peuple et de la capitale des Bulgares du Volga. Bulgar halyh nation bulgare. Zolotn., «Oznakomlenije s fonetikoj i formami čuvašskago jazyka» p. 13.

XXIX. **Formes vot'aks.** Bigér = tartare. Zolotn., Korn. Čuv. rusk. slov. p. 245, Lingv. Zam. p. 35, V. V. Grigorjev, Drevn. Goroda p. 41. Zolotnickij cherche le nom bulgar aussi en Biarmie. || **Geogr.** *Bigertaj*, cimetière bulgare ou tartare dans l'arrondissement de Glazov. N. J. Smirnov, Vot'aki p. 48.

XXX. **Formes chinoises.** Dans la carte chinoise (plus exactement — mongole) de 1331 Yüan-King shi ta tien si pei pi fi li t'a, le nom de la ville bulgare est indiqué par Bu-sz'a-rh, d'après Bretschneider cette forme est inexacte au lieu de Bu-li-a-rh (Bulär), comme l'on peut voir aussi du Si-pei-ti.*) Dans le Yüan ch'ao pi nous trouvons Bular (id. 84). Le *r* ne doit pas étonner; *r* et *s* font défaut seulement dans la prononciation des mandarins modernes. Friedr. Hirth, Nachworte zur Inschr. des Tonjukuk, W. Radloff, Die alttürkischen Inschr. der Mongolei, p. 43, nota. En énumérant les tribus Tölös vers l'an 600 de notre ère, Hirth (o. c., p. 37) cite aussi les Pei-ju (d'après le livre chinois Sui-Schu) dans le nom dequels il voit «ohne Zwang» simplement la transscription chinoise du nom Bul'ar ou bulgar.

(A suivre.)

IRODALOM. — LITTÉRATURE.

Die estnische Litteratur von 1855—1900.

Den 19. Februar 1855 a. St. bestieg Alexander II den russischen Thron. Nicht nur die Russen verehrten in ihm den Zar-Befreier, der die Leibeigenschaft aufhob und auf allen Gebieten des staatlichen Lebens freiheitliche Reformen durchführte, auch dem estnischen Volke ist er ein Befreier vom materiellen Drucke und von geistiger Gebundenheit geworden. An Stelle der bisherigen Frohndienste an den Gutsherrn trat die Geldpacht. Dem Arrendator wurde gestattet, sein bewirthschaftetes, dem Rittergute oder der Domaine angehöriges Land-

*) E. Bretschneider, Mediæval researches from Eastern Asiatic sources etc. Lond. 1888, v. II. part III.

stück durch Kauf sich eigen zu erwerben. Eine eigene bäuerliche Gemeindeordnung wurde eingeführt, eine weitgehende Selbstverwaltung und eigene Polizei zugestanden, auch in Kirchen- und Schulangelegenheiten Rechte zur activen Bethätigung eingeräumt.

Damit ging Hand in Hand ein nie geahnter materieller Aufschwung. Der freigewordene Este erstand mit Hintansetzung aller Kräfte das einst freie Land der Väter wieder. Neue Arbeitsgebiete eröffneten sich ihm in den Städten und Fabriken — bis vor Kurzem durfte er sein Heimathsdorf überhaupt nicht verlassen.

Durch die Aufbesserung der materiellen Lage wurden erst die Vorbedingungen zum geistigen Emporsteigen geschaffen und die Entstehung einer nationalen Literatur angebahnt.

Bis in die Mitte des 19. Jahrhunderts war die den Esten vermittelte Bildung rein geistlicher Art, die Vermittler mit verschwindenden Ausnahmen evangelisch-lutherische Geistliche schwedischer oder deutscher Herkunft. Sie waren auch die Träger und Pfleger der fast ausschliesslich geistlichen Literatur.

Jetzt ändert sich das Bild. Die Volksschule hebt sich unter dem Ansturm der griechisch-orthodoxen Kirche zusehends. In der Volksbildung erkennen die deutschen führenden Kreise ein Hauptbollwerk gegen die eindringende griechische Conversion und die kräftigste Stütze zur Belebung des evangelischen Gemeindebewusstseins. Neben Verbreitung religiöser Kenntnisse setzt die Volksschule sich zur Aufgabe, auch weltlichen Wissensstoff allgemein bildender Art dem Volke mitzutheilen. Hiedurch wird die Lesefertigkeit in weite Kreise des Volkes hineingetragen und die Fähigkeit angebahnt, das Gelesene geistig aufzufassen und zu verstehen.

Aber *was* soll das lesende Volk lesen, woran den erwachten Wissensdurst stillen?

Es lag in dem Gange der bisherigen geschichtlichen Entwickelung, dass die bisherigen Pfleger der estn. Literatur und Sprache — evangelische Geistliche — in erster Linie auf den Ausbau des geistlichen Zweiges der Literatur ausgingen und darauf bedacht waren, Bibel, Gesangbuch, Katechismus und was damit zusammenhing, unters Volk zu bringen. Als Fremde beherrschten sie meist die Sprache ungenügend. Nur einzelne hervorragende Vertreter, wie Johann Hornung † 1715, Otto Wilhelm Masing † 1832 und Eduard Ahrens † 1863, vermochten in den Sprachgeist tiefer einzudringen. Aber Hornung blieb nur Uebersetzer; Ahrens, der Verfasser einer vorzüglichen estn. Grammatik und Begründer neueren estn. Rechtschreibung, hat überhaupt nichts *im* Estnischen geschrieben; nur Masing war Volksschriftsteller im besten Sinne des Wortes. Und nach Masing trat abermals traurige Verödung und Grabesstille ein.

Aber nun erscheinen Männer auf dem Plane, die aus dem Volke selbst hervorgegangen sind und mit eiserner Energie alle Hindernisse zur Seite schaffend, sich eine höhere Bildung anzueignen wissen: anfänglich ganz vereinzelt, mit der beginnenden materiellen Aufbesserung immer mehr und mehr. Sie bringen ihrem Volke nicht nur heisse Liebe und tiefes Mitleid entgegen, was sie treibt, die erworbenen Schätze des Wissens und der Bildung auch ihren Stammesge-

nossen weiter zu geben, sondern sie verfügen auch über tieferes Verständniss und vollkommenere Einsicht in die nationale Eigenart, ihren ererbten geistigen Besitz, ihre wohllautende Sprache u. s. w. Unter diesen Männern älterer Generation sind namentlich anzuführen Dr. med. F. R. Fählmann † 1850 und Dr. med. F. R. Kreutzwald † 1882. Während die schriftstellerische Thätigkeit des ersteren in die Zeit *vor* 1855 fällt, schrieb und edirte Kreutzwald seine in der estn. Literatur epochemachenden Werke zu Beginn der in Rede stehenden Periode. Nur seine volksthümlichen, satyrischen Erzählungen, sowie Schriften naturwissenschaftlichen und geschichtlichen Inhalts entstammen seinem jüngeren Lebensalter. Sein «*Kalewipoeg*», der lieferungsweise 1857—1861 erschien, hob mächtig das nationale Bewusstsein, seine «Ennenmuistsed jutud» (1866) liessen einen tiefen Blick thun in den unermesslich reichen Sagenschatz des estn. Volkes. Seitdem ruht die folkloristische Forschung nicht mehr. Einen würdigen Fortsetzer der Arbeit findet Kreutzwald in Pastor Dr. phil. J. Hurt (geb. 1839). In wissenschaftlicher Hinsicht überragt er die ersten Bahnbrecher Fählmann und Kreutzwald. Als scharf-inniger Sprachforscher verbindet er in seinen Editionen philologische Akribie mit kritischer Besonnenheit. Sein Bestreben geht dahin, die gesammten nationalen Geistesschätze mit diplomatischer Genauigkeit der Wissenschaft und Forschung zu erschliessen. Mustergiltig in dieser Hinsicht sind die zwei Bände seiner «Vana Kannel» (1886). Gegenwärtig ordnet der verdiente Forscher seine überreichen Sammlungen. Auf dem X. archäologischen Congress in Riga (1896) theilte er der staunenden Versammlung mit, dass sein gesammeltes Material 40,500 Volkslieder, 8,500 Märchen, Sagen, Legenden, 45,000 Sprichwörter, 37,000 Volksräthsel und 52,000 Punkte über Volks- und Aberglauben enthalte, natürlich Varianten mitgerechnet. Seit der Zeit ist die Sammlung noch stetig im Wachsthum begriffen. Unter den jüngeren Forschern ist namentlich Dr. phil. O. Kallas zu nennen, der die abgesprengten und in Vergessenheit gerathenen Volkssplitter in den angrenzenden russischen Gouvernements Pskov und Witebsk untersucht und besonders alterthümliche, in der dortigen Uncultur gut conservirte Ueberlieferungen zu Tage befördert hat. Seine «Achtzig Märchen der Ljutziner Esten» sind für den Folkloristen eine wahre Fundgrube.

Gleichzeitig mit Kreutzwald, aber von ihm völlig getrennt und geschieden, arbeitete J. W. Jannsen († 1890). Während Kreutzwald von aller Welt zurückgezogen im Landstädtchen Werro ein stilles Gelehrtenleben führte und nur durch seine Schriften auf einzelne angeregtere Kreise im Volke belebend wirkte, war sein jüngerer Zeitgenosse — Jannsen ist 1819 geboren — der Mann der That und der Oeffentlichkeit. Gleich nach dem Regierungsantritt Alexanders II erwirkte sich Jannsen die Concession zur Herausgabe einer estn. Wochenschrift, «Perno Postimees». In dieser mit grossem Geschick geleiteten Zeitung erschloss sich dem Estenvolke zum ersten Male die weite, grosse Welt mit ihrem Leben und Treiben, Streben und Können. Hier wurden die im Keime sich befindlichen nationalen Gedanken und Träume zu ihren ersten Aeusserungen erweckt und zum nationalen Selbstbewusstsein erhoben. Der Este nannte sich nicht mehr maamees, was identisch war mit

«Bauer»,sondern «eestlane». Der Este gelangte zur Erkenntniss, dass er undsein Volk auch das Recht hat zu existiren und Anspruch erheben darf auf Beachtung, Bildung und Selbstbethätigung auf allen Gebieten des heimathlichen Lebens. Aeusserlich trat dieser Umschwung darin zu Tage, dass Jannsen 1864 seine Zeitung nach Dorpat verlegte und sie in «*Eesti* Postimees» umbenannte. Daneben übte Jannsen als volksthümlicher Erzähler, fruchtbarer Dichter und unermüdlicher Musiker einen weitgreifenden Einfluss aus. Die Stoffe zu seinen, mit feinem Humor gewürzten Erzählungen entnahm er zwar fremden Vorbildern, überkleidet sie aber so meisterhaft mit estn. Fleisch und Blut, dass sie vielfach trotz ihrer fremden Herkunft als gemein estnische erscheinen und nur der Spezialkenner den entliehenen Kern erkennt. Ebensowenig selbstständig erweist er sich als Dichter. Auch hier übersetzt er meist, aber nie sklavisch, sondern auch seinen Liedern versteht er ein nationales Colorit zu verleihen, sodass viele von ihnen zu Volksliedern geworden sind. Uebrigens dichtete Jannsen nur aus praktischen Zwecken. Es galt ihm, zu gangbaren Melodien gute Texte, namentlich weltlichen Inhalts, zu beschaffen. Ausser dem von der Kirche verpönten Volksliede existirte bisher im Grunde nur Choralgesang. Jannsen rief Gesangchöre und Gesangvereine ins Leben, war selbst Leiter und Dirigent, veranstaltete grosse, das ganze Estenland umfassende Gesangfeste und trug so auf alle Weise die neuerwachten Ideen in breite Schichten der Bevölkerung hinein. So wurde er der thatkräftige Bahnbrecher auf allen Gebieten des estnischen Lebens.

Auf dem ersten grossen Gesangfeste in Dorpat 1869 (cf. P. Hunfalvy, Reise in den Ostseeprovinzen Russlands, Leipzig, 1874) wurde der Plan zur Gründung einer estn. literarischen Gesellschaft gefasst, welche den weiteren Gang aller literarischen Bestrebungen beleben und planmässig regeln sollte. 1872 trat diese unter dem Namen «*Eesti Kirjameeste Selts*» ins Leben. Hiemit war der längst vermisste Sammelpunkt für geistige Interessen geschaffen. Unter Pastor J. Hurt's sachlicher und fördernder Leitung gewann der Verein bald grosse Bedeutung und genoss allgemeines Ansehen. In die wirre Rechtschreibung wurde Ordnung und Stetigkeit hineingebracht, die Sprache nach verschiedenen Seiten erneuten, gründlichen Untersuchungen unterworfen, eine vorzügliche Schulliteratur geschaffen, das Sammeln altestnischer Runen, Märchen, Sagen, Räthsel, Sprichwörter, Volksmelodien energisch und planmässig in Angriff genommen, auf die ganze Literatur ein belebender und leitender Einfluss ausgeübt. Leider legten 1881 innere Zwistigkeiten diese segensreiche Wirksamkeit lahm. C. R. Jakobson († 1882), welcher sich bisher in rühmlichster Weise durch Abfassung vorzüglicher Schulbücher und durch Hebung der estnischen Landwirthschaft bekannt gemacht hatte, gründete 1878 eine neue radicale Wochenschrift «Sakala» und eröffnete sofort einen erbitterten Kampf gegen die bisherigen Führer der nationalen Sache, gegen Jannsen und Hurt, deren besonnene, den Verhältnissen Rechnung tragende Thätigkeit als reactionär gebrandmarkt wurde. 1893 wurde der Verein auf die Denunciation eines Vorstandsmitgliedes von der Regierung geschlossen. Seitdem mangelt in empfindlichster Weise ein einigender Sammelpunkt für literarische und wissenschaftliche Bestre-

bungen und Interessen. Einen zweiten harten Schlag erlitt das erwachende nationale Leben 1887 dadurch, das Russische als Unterrichtssprache anstatt der Muttersprache eingeführt worden. Die Folgen treten nicht nur in dem beginnenden Verfall der Volksbildung zu Tage, sondern ihre lähmende Wirkung ist auch in dem ferneren Gang der Literatur deutlich spürbar.

Werfen wir zum Schluss einen Blick auf die jüngere Zeit und spezialisiren wir die verschiedenen Literaturzweige, so fällt es sofort auf, einen wie weiten Raum (fast $^1/_3$) immer noch die geistliche Literatur einnimmt. Die Esten sind eben ein religiöses Volk und der Nachfrage sucht das Angebot entgegenzukommen. Auch hier ist die deutsche Geistlichkeit ganz in den Hintergrund getreten. Selten erscheint noch aus ihren Reihen ein Flugblatt oder eine Brochure. Geistliche estn. Nationalität und estnische Laien beherrschen völlig das Feld. Für den hervorragendsten geistlichen Schriftsteller gilt Pastor R. Kallas in St. Petersburg. Seine Schriften, Predigten, Lieder bilden die Incarnation der estnischen Volksseele. Kallas schreibt in Bildern und Metaphern, die oft ins Groteske und Phantastische ausarten; der Gedankenreichthum ist so gross, dass ein Gedanke den andern wellenartig überstürzt; die Sprache ist glühend, apokalyptisch. Als geistliche Dichter haben sich einen Namen gemacht Propst C. Malm († 1901), ein Schwede von Geburt, und die Pastoren J. Bergmann und M. Lipp. Auf Grund archivalischer Studien versuchte Schreiber dieses die kirchliche, sowie die kulturgeschichtliche Vergangenheit seines Volkes aufzuhellen.

In der Belletristik hat die neuere estnische Literatur wenig Bedeutendes aufzuweisen. Neben L. Koidula († 1886) und J. Pärn aus der älteren Zeitstufe haben Jüngere, wie J. M. Sammer, Ch. Kannike, Juhan Liiw, E. Bornhöhe, E. Wilde, A. Kitzberg, A. Saal, J. E. Peterson, J. Mändmets versucht das estnische Volksleben in der Vergangenheit oder Gegenwart zur Darstellung zu bringen. An kleineren Arbeiten haben sie alle recht Hübsches geleistet, aber etwas Bleibendes, Durchgreifendes haben sie nicht zu schaffen vermocht. Die Gründe sind bedingt durch die historisch gewordenen und geschaffenen Verhältnisse, zum Theil sind sie in der noch jungen Entwickelung der estn. Belletristik überhaupt zu suchen. Der genuinste und volksthümlichste unter den Erzählern ist der frühzeitig in Irrsinn gefallene Juhan Liiw, dessen Skizzen aus dem Volksleben meisterhaft sind. Die modernen Probleme, die erst in jüngster Zeit ihren Einzug in das abgelegene nordische Land gehalten haben, fanden in E. Wilde einen federgewandten Vertreter. Die vorlaute Tendenzmacherei des grünen Deutschland beeinträchtigen leider die künstlerische Gestaltung und die reine Wirkung.

Die estnische dramatische Kunst steckt noch ganz in den Kinderschuhen. Dass es nicht anders sein kann, erhellt sich sofort, wenn wir bemerken, dass die ersten dramatischen Aufführungen erst in die achtziger Jahre des abgelaufenen Jahrhunderts fallen und dass ein stehendes estn. Theater noch jetzt ein pium desiderium ist und es noch für lange bleiben muss. Was geleistet ist, trägt einen rein dilettantenhaften und privaten Charakter und verdankt sein Dasein we-

sentlich einzelnen Mitgliedergruppen in Vereinen, welche zur Pflege des Gesanges und der Musik ins Leben gerufen sind. Sollen aber doch Autoren genannt werden, so kämen nur aus der älteren Periode in Betracht L. Koidula † 1886 und J. Kunder † 1888.

Am fortgeschrittensten ist die estn. Dichtung im engeren Sinne. Schon das estnische Volkslied, das so mächtig durch die Jahrhunderte dahingerauscht ist, lässt auf ein tiefes Innenleben und eine reiche äussere Gestaltungskraft schliessen. Und so sehen wir in der That, dass auch die estnische Kunstpoesie in unerschöpflichen Nuancirungen in farbenreicher und formvollendeter Sprache alles das besungen hat, was des Volkes oder des Einzelnen Brust geschwellt hat in Freud und Leid. Und des Leides ist stets ein furchtbares Uebermass vorhanden gewesen. Daher der tiefgestimmte, elegische Ton nicht nur im Volksliede, sondern auch in der neueren Lyrik, als deren vorzüglichste Vertreter zu gelten haben Lydia Koidula, M. Weske († 1890), F. Kuhlbars, A. Reinwald, J. Bergmann, M. Lipp, Anna Haawa, J. Tomin und K. E. Söötr. Daneben zieht sich wie ein rother Faden durch die gesammte estnische Dichtung eine heisse, ungestillte Sehnsucht nach *Freiheit*. Alle unsere Dichter sind Freiheitssänger, ein jeder preist die Freiheit, ein jeder stellt die Frage: Goldne Zeit, wo weilest du? Weshalb? Weil wir immer noch so wenig von der Freiheit haben. Nur die dichterische Intuition lässt die Freiheit aus ihrem 700jährigen Grabe erstehen und zaubert sie der lauschenden Menge vor als die längst entschwundene goldene Zeit. Möge das angebrochene neue Jahrhundert die von unseren Dichtern gepriesene, von allen ersehnte Freiheit in ihrem Schosse bergen und die in ihrer Entfaltung zurückgehaltenen geistigen Kräfte im Volke mit ihrem Kusse erlösen! Denn reichbegabt ist dieses nordische Volk und dichterisch beanlagt. Nur mehr Licht und mehr Freiheit und der Genius des Volkes wird froh die Flügel breiten und hinaufschweben in die reinen Aetherhöhen der Kunst!

KELETI ISKOLAÜGY EURÓPÁBAN.
REVUE DES ÉCOLES ORIENTALES.

Die Spezialklassen des Lazarew'schen Instituts in Moskau.*)

Das *Lazarew'sche Institut* ist eine Stiftung der aus Persien in Russland eingewanderten armenischen Familie Lazarew. Im Jahre 1815 gründete Jekim Lazarewitsch auf Anregung seines verstorbenen Bruders, des Grafen Iwan Lazarewitsch, eine *Schule für armenische Kinder*, deren Ziele

*) Diese Darstellung stützt sich auf die Festschrift: «*1872—1902. Dreissigjahrsfeier der Spezialklassen des Lazarew'schen Instituts der orientalischen Sprachen. Gedenkbuch auf Kosten des Ehrenkurators Fürsten S. S. Abamelek-Lazarew* herausgegeben. Moskau, 1903.» (Russisch.)

aber schon nach zwölf Jahren bedeutend erweitert wurden. Sie sollte zur Universität vorbereiten, öffnete sich allen Nationalitäten und Konfessionen und war mit einem *Seminar für orientalische Sprachen* verbunden, worin Arabisch, Persisch und Türkisch gelehrt wurde. 1837 kam auf Anregung des Patriarchen und der Synode von Etschmiadzin noch ein *geistliches Seminar* hinzu, auch eine *Handelslehranstalt* wurde errichtet. Erst durch das Statut vom 10. Mai 1848 trat das Studium der orientalischen Sprachen in den Vordergrund. Man wollte vor Allem für Transkaukasien Beamte mit gründlicher Kenntnis der Landessprachen ausrüsten. Darum wurde das bis dahin fünfklassige Institut in ein achtklassiges mit sechs Gymnasial- und zwei Lyzealklassen verwandelt. Man lehrte die orientalischen Sprachen zusammen mit den Gegenständen der allgemeinen Bildung in den Gymnasialklassen und setzte den Unterricht dann spezieller in den Lyzealklassen fort. Doch trug diese Reform noch nicht die erwarteten Früchte, ja der Besuch war in den sechziger Jahren so schwach, dass die Zinsen des Stiftungskapitals und die Schulgelder nicht zum Unterhalt des Instituts hinreichten und die (stets der Familie Lazarew angehörigen) Kuratoren mehrmals mit besonderen Zuwendungen zu Hülfe kommen mussten. Schliesslich gelangten sie zu der Ueberzeugung, dass nur die Regierung die von ihren Vorfahren gegründete Stiftung sichern könne, indem diese der Aufsicht des Ministeriums der Volksaufklärung unterstellt wurde. Dies geschah durch einen kaiserlichen Befehl vom 14. April 1868, doch wurde das Institut dadurch auch in das allgemeine System der Lehranstalten eingereiht, ihm verblieb nur sein Name, ein Ehrenkurator in dem Aeltesten aus dem Geschlecht der Lazarew's und die Stipendien für arme Armenier, sonst unterschied es sich kaum noch von den übrigen Gymnasien des Landes, da der Unterricht in den orientalischen Sprachen allmählich verdrängt werden sollte. Obgleich am 30. Mai 1870 ein kaiserlicher Befehl erlassen wurde «die Spezialklassen beim Lazarew'schen Institut aufzuheben», gelang es den Bemühungen des damaligen Direktors Nikolai Dawidowitsch Deljanow und des Inspektors Kananow, den Minister der Volksaufklärung Grafen Dimitri Andrejewitsch Tolstoi von der Wichtigkeit der Lehranstalt für orientalische Sprachen zu überzeugen. Eine Kommission wurde eingesetzt, um einen neuen Lehrplan auszuarbeiten, der zu einer völligen *Reorganisation des Instituts* führte. Das Statut wurde dem Grafen Tolstoi vorgelegt, von dem kaukasischen Komité durchgesehen und erhielt die kaiserliche Bestätigung am 16. Dezember 1872. Die hiedurch geschaffenen Einrichtungen haben sich mit einigen Aenderungen bis heute erhalten.

Das Lazarew'sche Institut umfasst hienach ein regelrechtes *Gymnasium*, in dem gemäss dem Willen des Stifters auch *armenische* Kinder Unterricht in ihrer Muttersprache erhalten, völlig unabhängig davon bestehen aber die *Spezialklassen für die orientalischen Sprachen*. Ihr Kursus ist dreijährig (bis 1872 nur zweijährig). Es wurden Lehrstühle für *sechs Professoren*, *einen Dozenten* und *zwei Lektoren* geschaffen. Professuren be-

stehen: 1. für *armenische Literatur* (wöchentlich dreistündig in allen drei Kursen); 2. für *arabische Literatur* (vierstündig); 3. für *persische Literatur* (vierstündig); 4. für *türkisch-tatarische Sprachen* (vierstündig); 5. für *Geschichte des Orients* (zweistündig, seit 1899/1900 dreistündig im ersten Kurs); 6. für *russische Literatur* (dreistündig im ersten Kurs, später zweistündig.*) Der Dozent lehrt die *georgische Sprache* (wöchentlich zweistündig), die beiden Lektoren leiten *praktische Uebungen* im *Türkischen* und *Persischen*, seit 1873 auch im *Arabischen* wöchentlich vierstündig, auch erteilen sie Unterricht in *orientalischer Kalligraphie* (einstündig).

Teilweise Veränderungen und Ergänzungen begannen fast gleichzeitig mit der Reorganisation der Spezialklassen. 1873 wurde, wie schon erwähnt, ein besonderer praktischer Unterricht im *Arabischen* eingerichtet. Für diejenigen, welche nach Absolvirung der Spezialkurse in das Asiatische Departement des Ministeriums für auswärtige Angelegenheiten eintreten wollten, führte man 1875 wöchentlich zweistündigen Unterricht in der *französischen Sprache* ein. Bis 1882 bestand nur eine mündliche *Abgangsprüfung*, aber seit diesem Jahre forderte man auch eine *schriftliche*, wobei hauptsächlich Uebersetzungen aus dem Russischen in eine von drei orientalischen Sprachen angefertigt werden mussten. 1884 setzte Professor Sakow durch, dass im türkischen Kurs der *dschagataische* Dialekt, für die mittelasiatischen Besitzungen Russlands so notwendig, mehr berücksichtigt wurde als der von *Azerbeidschan*, der nur in den Kaukasusgegenden verbreitet ist. Während alle diese Massregeln in den siebziger und achtziger Jahren die Verbesserung des praktischen Unterrichts bezweckten, verfolgte man in den neunziger Jahren, ohne Vernachlässigung der praktischen Ziele, mehr wissenschaftliche Bestrebungen. So hielt im Jahre 1898 der Privatdozent an der Moskauer Universität Nikolai Nikolajewitsch Charuzin fakultative Vorlesungen über *Völkerkunde*, vorzugsweise orientalische, ebenso las im selben Jahre der Privatdozent Leo Zarmairowitsch Mseriantz über *vergleichende Sprachkunde* und *altpersische Sprache*. Seit 1900 trug M. O. Atta *muselmanisches Recht* vor und 1901 wurde Unterricht in der *Sartensprache* (von Mirza Abdullah Gaffarow) erteilt.

Der erste *Direktor* der Spezialklassen nach ihrer Reorganisation 1872 war *N. D. Deljanow*. An seine Stelle trat am 23. Juli 1881 der frühere Inspektor *G. J. Kananow*, der sich schon bei der Reform der Anstalt grosse Verdienste erworben hatte. 1897 ersetzte ihn der Moskauer Universitätsprofessor *W. F. Miller*, der bis jetzt an der Spitze der Spezialklassen steht und ihnen einen mehr wissenschaftlichen Charakter gegeben hat. Bei der Leitung der Anstalt unterstützt ihn ein *Rat*, der unter seinem Vorsitz aus dem Inspektor, den Professoren und dem Dozenten besteht.

Der *Lehrkörper* setzte sich aus folgenden Personen zusammen:

---

*) Es wurde angenommen, dass die Mehrzahl der Studenten von orientalischer Abkunft sind und die russische Sprache nicht völlig beherrschen.

armenische Literatur lehrte Prof. *Nikita Ossinowitsch Emin*, dem 1882/83 sein Schüler *G. A. Chalatiantz* folgte. Arabische Literatur trug zuerst Prof. *Georg Abramowitsch Murkos* vor, später Prof. *A. E. Krymski*. Professor für persische Literatur war *Stepan Isaakowitsch Nazariantz*. Nach dessen Tode (1879) wurden seine Lektionen zunächst dem Prof. *Lazarew* und (seit 1885) dem *Iwan Nikolajewitsch Cholmogorow* übertragen, der 1891 starb. Seine Nachfolger wurden der Moskauer Universitätsprofessor und Akademiker *F. E. Korsch* (seit 1892) und der Doktor der Strassburger Universität Baron *P. P. Stackelberg* (seit 1894). In den türkisch-tatarischen Sprachen unterrichtete zunächst Prof. *Lazar Emmanuilowitsch Lazarew*, der nach seinem Tode (1884) durch *S. E. Sakow* ersetzt wurde. Dieser hatte früher die praktischen Uebungen in diesen Sprachen geleitet, welche nunmehr *S. G. Tzerunian* übernahm. Doch wurde der Unterricht in der Sartensprache und dem Dialekt von Azerbeidschan 1901 dem *Mirza Abdullah Gaffarow* übertragen. Russische Literatur trug Prof. *Andrei Nikolajewitsch Popow* vor, dessen Nachfolger *Alexei Nikolajewitsch Wesselowski* 1881 wurde. In den Lehrstuhl für Geschichte des Orients teilten sich die Moskauer Universitätsprofessoren *Georg Iljitsch Kananow* (für alte und mittlere Geschichte, ihm folgte 1897 der jetzige Direktor *W. F. Miller*, und *Wladimir Iwanowitsch Gerje* (für neuere Geschichte). Der Dozent für georgische Sprache war *Ilia Lazarewitsch Okromtschedelow* bis 1889, alsdann *A. S. Chachanow*. Zu den Letzteren gehörte ausser dem vorher erwähnten S. J. Sakow (für Türkisch) der geborene Perser *Mirza Solomon*, an dessen Stelle seit 1877 Mirza Dschafar die praktischen persischen Uebungen leitete. Die praktischen Uebungen im Arabischen wurden 1873 dem *Michael Ossipowitsch Atta* übertragen, der auch, wie schon vorher erwähnt, über muslimisches Recht las.

Als *Studenten* werden in die Spezialklassen des Lazarew'schen Instituts aufgenommen: 1. Personen jeden Standes und Glaubensbekenntnisses und jeder Staatsangehörigkeit, die die mittleren Unterrichtsanstalten des Reichs absolvirt haben mit Zeugnis der Reife und gutem obrigkeitlichen Führungsattest; 2. anderweitige Personen mit Zeugnis der Gymnasialreife, wenn genügende Bürgschaft für ihre moralische Führung vorgelegt wird; 3. Studenten der Universität und anderer Hochschulen, wenn sie Zeugnisse der Vollendung ihres Studiums beibringen. Ausserdem sind *Hospitanten* zugelassen, unter denen sich Seminaristen, Studenten von Hochschulen, Militärs und Geistliche befanden. 1888 wurden auf Wunsch dieser Hospitanten auch *Abendkurse* eingerichtet, für die 1890 nicht weniger als 25 Personen eingeschrieben wurden, von denen 3 Ehrenbürger, 4 einfache Bürger, 2 fremde Unterthanen, die übrigen Studenten der Universität und technischen Hochschule waren. Die *Aufsicht* über die Studenten und Hospitanten übertrug der Rat am 31. August 1877 dem Lektor für Arabisch, Atta. Versäumnisse, wenn sie 10 v. H. der Unterrichtsstunden überschreiten, werden je nach den Umständen mehr oder minder strenge geahndet. — Die Studenten geniessen mancherlei Vorteile: Stipendien,

Erlass der Kollegiengelder, sie erhalten auf Wunsch billiges Frühstück und Mittagsessen im Institutsgebäude und es werden ihnen Privatstunden zugewiesen. Um sie zu wissenschaftlicher Beschäftigung aufzumuntern, stellt der Rat alljährlich 2 Preisaufgaben, eine über eine der islamischen Sprachen und die andere abwechselnd über armenische Literatur, georgische Sprache, russische Literatur und Geschichte des Orients. Befriedigende Lösung dieser Aufgaben wird mit goldener oder silberner Medaille, oder lobender Erwähnung belohnt. Auch nach Absolvirung der Kurse erhalten einzelne Studenten Stipendien im Betrage von 3—400 Rubeln jährlich, um weitere Studien auf der Petersburger Universität, in Persien und Syrien zu treiben. Vor Allem äussert sich die Sorge des Rats für die entlassenen Studenten, indem er sich um ihr ferneres Schicksal kümmert und bei verschiedenen Ressorts und Stiftungen Fürsprache einlegt, dass sie bei Vakanzen im Staatsdienst berücksichtigt werden. So werden auf Empfehlung des Rats alljährlich 2 bis 3 Zöglinge des Instituts (je nach der Zahl der Vakanzen) in die Unterrichtsabteilung des asiatischen Departements aufgenommen und nicht selten im Staatsdienst im Kaukasus und den mittelasiatischen Besitzungen Russlands verwendet. Seit der ersten Entlassung (1874) wurden von den Spezialklassen 184 Abiturienten entlassen. Von diesen traten 40 in den diplomatischen oder Verwaltungsdienst im Orient ein. Viele dienen jetzt als Dolmetscher und Sekretäre bei den Gesandtschaften und Konsulaten in Konstantinopel, Teheran, Kairo, Bombay, Bagdad, Damaskus, Meschhed, Astrabad, Dshedda u. a.,*) aber sie bekleiden auch Verwaltungsposten in Mittelasien, dem Kaukasus und der Krim. 50 befinden sich im Staatsdienst in den Ministerien des Innern und der Volksaufklärung, 4 bereiten sich zur diplomatischen Laufbahn in der Unterrichtsabteilung des Ministeriums des Aeussern vor.

Die *Zahl* der Studenten und Hospitanten hat seit der Reorganisation der Spezialklassen in erfreulichem Maasse zugenommen. Am 1. Januar 1872 zählte man 5 Studenten und 2 Hospitanten: im Ganzen 7 Mann. Beständig wachsend, überschritt in den achtziger Jahren die Zahl selten 20, aber am Ende der neunziger erreichte sie schon 50. Heute zählt man in der Liste 62 Hörer (47 Studenten und 15 Hospitanten), also hat sich in 30 Jahren die Zahl der Hörer verneunfacht.

Da es an *praktischen Handbüchern* für den Unterricht in den orientalischen Sprachen gebrach und der Unterricht dadurch sehr erschwert wurde, beauftragte der Rat ferner den Lektor M. O. Atta mit der Abfassung einer Grammatik der arabischen Sprache und Chrestomathie, wovon zwei Ausgaben erschienen sind. Ferner wurden auf Kosten der Spezialklassen gedruckt: Mirza Dschafar «Persisch-russische Gespräche» und «Persische Grammatik» (unter Mitwirkung von Korsch). Der Lektor

*) Auch der jetzige russische Botschafter in Konstantinopel Sinowjew, ist ein Zögling des Lazarew'schen Instituts gewesen. Er wurde 1851 entlassen und ist Magister der persischen Literatur.

Mirza Abdullah Gaffarow arbeitet an einer Sammlung von Musterstücken der persischen Literatur in 2 Teilen (Prosa und Poesie).

Die Gründung einer *Bibliothek für Orientkunde* war gleichfalls vom Rat beabsichtigt, doch wurden von der Kasse nur 266 Rubel dafür ausgeworfen und man war daher auf Ersparnisse beim Etat des Lehrpersonals angewiesen. Trotzdem gelang es alljährlich mehr als 1000 Rubel zu diesem Zweck aufzubringen und so zählt die Bibliothek, die 1872 aus 640 Werken mit 905 Bänden (darunter 55 Handschriften) bestand, jetzt 13,737 Bände. Auch wurde für sie ein besonderes Gebäude auf Kosten des Gregor Emmanuilowitsch Manuk Bey errichtet und durch Vermächtnis fiel ihr die Privatbibliothek von Kananow in 1388 Bänden, sowie die des Professors N. O. Emin in 2515 Bänden zu. Im Jahre 1900 wurde eine Anzahl Bücher zur Lektüre und Unterrichtshülfe der Studenten unter dem Namen «Seminarbibliothek» von ihr abgezweigt. Ihre Verwaltung lag in den Händen des Prof. A. E. Krymski, der überhaupt die wissenschaftliche Lektüre der Studenten leitet.

Die Herausgabe *wissenschaftlicher Abhandlungen über Orientkunde* wurde mit Hülfe einiger Gönner unternommen. 1888 stiftete Dan. Kananow eine Prämie für die besten Schriften über armenische Sprache und Literatur. 1893 erfolgte die Genehmigung der Bestimmungen über ein Kapital von 10,000 Rubel, das nach dem Willen des verstorbenen N. O. Emin zur Herausgabe einer Sammlung von Materialien zur armenischen Volkskunde verwendet werden sollte. 1899 gaben auf Kosten des Ehrenkurators Fürsten Semen Semenowitsch Abamelek-Lazarew die Spezialklassen unter Redaktion des Professors Chalatiantz auf phototypischem Wege das älteste armenische Evangelium vom Jahre 887 in Handschrift heraus, das dem Lazarew'schen Institut gehört. Am Ende der neunziger Jahre konnten dank dem Zuströmen grösserer Mittel in Folge des zunehmenden Besuchs alljährlich «Abhandlungen über Orientkunde» herausgegeben werden, bei denen Professoren und Studenten mitwirkten. Im letzten Jahre erschien die 12. Lieferung davon.

Zu den *Mitteln*, durch welche die Spezialklassen erhalten werden, trägt die Regierung jährlich 18,365 Rubel 90 Kopeken bei, doch muss davon noch die Pension für 30 armenische Schüler des Richelieu'schen Gymnasiums in Odessa bestritten werden. Die Lazarew'sche Stiftung gewährte das Lokal mit Heizung, Beleuchtung u. s. w. und gab auch noch bedeutende Summen her, um das Institut zu kräftigen, das die Bedürfnisse des Staates an orientkundigen Beamten zu befriedigen sucht.

Wie aus dem Gesagten hervorgeht, konnten die Spezialklassen im Dezember 1902 die Feier ihres 30jährigen Bestehens nach der Reorganisation begehen. Bei dieser Gelegenheit wurden zu Ehrenmitgliedern ernannt: Gräfin Uwarow, Vorsitzende der kais. Moskauischen archäologischen Gesellschaft, der ordentliche Akademiker Baron Viktor Romanowitsch Rosen, der ordentliche Akademiker Wassili Wassiliewitsch Radloff, der Moskauer Universitätsprofessor Wladimir Iwanowitsch Gerje, die

Strassburger Universitätsprofessoren Heinrich Hübschmann und Theodor Nöldeke und der Grazer Universitätsprofessor Hugo Schuchardt.

ERNST HARDER.

KISEBB KÖZLÉSEK. — MÉLANGES.

Verschiedenheit in den arischen Lehnwörtern der finnisch-magyarischen Sprachen.

Schon ein flüchtiger Blick über die arischen Elemente der finnisch-magyarischen Sprachen lässt klar erkennen, dass diese Lehnwörter aus mehreren Sprachen und verschiedenen Zeitperioden herstammen müssen. Eine nähere Bestimmung jener Völker und Stämme, welche diesen grossen und vielfachen sprachlichen Einfluss auf die finnisch-magyarischen Völker seit der Urzeit ihres territorialen Zusammenhanges bis zur Epoche der grossen Völkerwanderung ausübten, ist bei dem heutigen Stande unseres historischen Wissens kaum erreichbar. Umso wichtiger ist es, dass wir mittels einer Analyse der verschiedenen Lautentsprechungen und sonstiger charakteristischen Merkmale die Gruppen erkennen und festsetzen, in welche sich die hier besprochenen arischen Lehnwörter ihrer verschiedenen Herkunft gemäss zertheilen. Auf diesem Wege gelangen wir nämlich zunächst zu einer Übersicht der Eigenthümlichkeiten jener Sprachen und Dialekte, welchen unsere arischen Elemente entnommen sind; dies aber ermöglicht uns auch weiter, dass wir unter den litterarisch bekannten alten und den heute lebenden arischen Dialekten jene leichter ermitteln können, welche den soeben bezeichneten am nächsten stehen. In folgenden Bemerkungen bezwecke ich eine kurze Darstellung der Methode, mit welcher ich mir die Lösung der angedeuteten Aufgabe vorstelle, sowie der Resultate, welche wir dabei erzielen können.

Nach meinem Erachten zerfallen die arischen Lehnwörter der finnisch-magyarischen Sprachen in zwei grosse Gruppen, welche nach ihren Merkmalen füglich «indisch» und «iranisch» genannt werden können. In beiden Gruppen lassen sich mehrere Schichten wahrnehmen, welche sich von einander durch scharfe Kennzeichen absondern.

I. Merkmale der indischen Gruppe sind:

a) Ein nur vom indischen *s*, nicht aber von dem entsprechenden iranischen *h* deutbarer An-, In- oder Auslaut, wie z. B. in folgenden Fällen:

1. Wogul. *sāt, soạt, sạ̄t, soät, sät* = ostjak. *tābet, tapet, ļabèt*

= magy. *hét* «sieben» < skr. *saptá* «sieben» (nicht aus der entsprechenden iranischen Form: aw. *hapta)*.

2. Wogul. *są̄tėr, sōtėr, šoą̄tėr, šą̄tėrà* «tausend» < skr. *sahasra-* (= aw. *hazaṅra-)* «tausend». Wog. *są̄tėr* unmittelbar aus einer zusammengezogenen Form **sāsra-*. Dasselbe indische Wort spiegelt sich im wotjak. *śurė̊s, śurś*, syrj. *śurs* «tausend» (= LW. ostjak. *śorės, ťāràs, ťōres, tūres* id.) mit Metathese (vgl. hier Nr. 3. u. 13.) und im Anlaute mit *ś* < *s* sich an syrj., wotjak. *śu* «hundert» (= mord. *śada*, čerem. *šüdö* < skr. *çata-)* anschliessend.

3. Wotjak. *suzer* (mit Possessivsuffixen: *surz-i̊, surz-i̊d* etc.) = čerem. *šužar, šošar*, mord. *sazė̊r, sazė̊rä* «jüngere Schwester» < skr. *svásar-* «Schwester» (= aw. *χvaṅhar-)*.

4. Wotjak., syrj. *sur* «Bier» (syrj. *ma-sur* «Met») = wogul. *sor* «Bier» *(sor-vit* «Branntwein»), ostjak. *są̄r, są̄r-jiŋk* «Bier» = magy. *sör, ser* «Bier» < skr. *sūrā-* «ein geistiges Getränk, vorzugsweise Branntwein», nach Ernst Kuhn (Zschr. f. vgl. Sprachf. d. indog. Spr. 35 : 314) «Bier» (= aw. *hura-* id.).

5. Syrj. *sar* «Meer» = ostjak. *sar, ḻār, ḻōr, tōr* «See; niedrige Stelle an Ufern der Flüsse, wo sich im Frühjahr Wasser findet» = wogul. *tūr* «Wasser» < skr. *sara-* «flüssig»; vgl. *saras* «Teich, See», *sar-* (præs. 3. *sárati)* «fliessen» (dazu der Flussname *Sárasvati* = aw. *Haraχvaiti-;* s. Uhlenbeck, Etym. Wb. d. altind. Sprache, 330.).

6. Wotjak. *śeź-i̊* «Hafer» < skr. *sasya-* «Saat auf dem Felde, Feldfrucht, Korn» (= aw. *hahya-* «Getreide»), wobei die Mouillierung des Anlautes als Assimilation zum zweiten Consonanten betrachtet werden kann.

7. Wotjak. *čoč, čoė, čoš*, syrj. *čöč, čöċ* «zusammen, zugleich» < skr. *sáči* «zugleich»; vgl. skr. *sáčā* «zusammen, zugleich» (= aw. *hača* «sofort»); *ċ* im Anlaute durch Assimilation.

8. Mordw. *sed, śeď* «Brücke, Fussboden» = syrjen. *sod, soid* «Brücke, Treppe, Leiter» < skr. *sétu-* «Brücke» (= aw. *haẹtu-* «Brücke»).

9. Mordw. *śeḿä, śeḿb'ä* «all» < skr. *sama-* «jeder» (= aw. *hama-* «jeder», neupers. *hama* «all, ganz»). In der Nebenform *śeḿb'ä* kann das *b* als Einschiebung erklärt werden, wie dies auch Paasonen (Mordw. Lautlehre, 43) annimmt.

10. Finn. *sama* «derselbe», est. *sama* «eben» *(nī-sama* «eben so», *nūd-sama* «eben jetzt») = lapp. *sämma, seämma* «derselbe» < skr. *samá-* «eben, gleich, derselbe» (= aw. *hama-* «gleich»).

11. Magy. *vászon* (Stamm: *vászna-)* «Leinwand» < skr. *vásana-* «Gewand, Tuch, Zeug» (= aw. *vaṅhana-* «Kleid»).

12. Wogul. *vǫs* «Kleid» = ostjak. *ūš, uč* «Kleid» < skr. *vā́sa-* «Gewand, Kleid, Tuch, Zeug».

13. Mordw. *azė̊r, azoro* = wogul. *ą̄tėr, ōtėr* «Herr, Fürst» =

syrj. *ozȋr*, wotjak. *uzȋr* «reich» < skr. *asura-* «mit Wunderkraft versehen, übermenschlich; wunderkräftiger Gott od. Dæmon» = aw. *ahura-* «Herr». Dieselbe skr. Form ist erkennbar auch im ostjak. *ūrt, ort* «Herr, Fürst», welches sich zum wogul. *ᾱtér* derartig verhält, wie syrj. *śurs* «tausend» neben wogul. *sᾱtér* «tausend» zu skr. *sahasra-* (s. oben Nr. 2.). Mehrere Belege zu solcher Metathese sind zu finden in meinem «Árja és kaukázusi elemek» (S. 244—5, 494).

14. Wogul. *tas* «fremd» < skr. *dāsá-* «Angehöriger eines fremden Volkstammes, Ausländer, Barbar» etc. (= aw. *Dāha-* «ein scythischer Stamm»).

b) Ein nur vom indischen *ç*, aber nicht von dem entsprechenden iranischen *s* erklärbarer *ś, š, č* Anlaut, wie z. B. in diesen Belegen:

1. Mordw. *śada, śado*, syrj. *śo*, wotjak. *śu, śü* = lapp. *čuotie, čuötte* etc. = čerem. *šüde, šüdö* = finn. *sata*, estn. *sada* = wogul. *sāt, śet, šāt, šät*, ostjak. *sāt, sōt*, magy. *száz* «hundert» < skr. *çatá-* «hundert» (= aw. *sata-*).

2. Wotjak. *śiź-, śiź-* «Gelübde thun, geloben (bes. ein Opfer), etw. der Gottheit darbieten, widmen» < skr. *çaṁs-, ças-* «loben, geloben, preisen» (= aw. *saṅh-* «sagen, sprechen»).

3. Wotjak. *šaľ-i* «Stab, Stock», syrj. *šoľ* «Spiess, Speer, Pflock» = wogul. *sōľ, saľ, šaľ* «zugespitzter Stock, Spiess» < skr. *çalyá-* «Spitze des Pfeils u. Speers; Dorn, Stachel». Neben diesen magy. *szál* «Baumstamm, Halm, Stängel» (*szálka* «Splitter») < skr. *çala-* «Stab; Stachel» (*çalka-* «Span, Abschnitzel»).

4. Wotjak., syrj. *śur*, mordw. *śura, śuro* = čerem. *šur* = lapp. *čoarvve* = finn. *sarvi*, magy. *szarv* «Horn»: vgl. neben aw. *srvā-*, neupers. *sarū, surū* «Horn» skr. *çṛṅga-* «Horn».

5. Wotjak. *čog, čog* «Pflock, Nagel» = wogul. *saŋkw, säŋkw, suŋ* «Keil, Pflock, Holznagel», magy. *szeg* «Nagel» < skr. *çaṅkú-* «spitzer Pflock, Holznagel».

6. Wogul. *śuń*, ostjak. *śun, tun* «Wohlfahrt, Glück, Segen» < skr. *çuná-* «Glück, Heil».

7. Wogul. *śiś* «Kind» < skr. *çíçu-* «Kind, Junges».

c) Andere spezifisch indische Lauteigenthümlichkeiten, wie in folgenden:

1. Syrj. *vörk* «Niere» < skr. *vṛkka-* «Niere» (dagegen: aw. *vereδka-, veretka-*, pahl. *gurtak* id.).

2. Syrj. *mid, med*, wotjak. *med*, wogul. *mēt*, ostjak. *mīt* «Preis, Lohn, Miethe, Bezahlung» < skr. *mīḍhá-* «Kampfpreis» (= aw. *mīždа-*, pahl. *muzd* «Lohn, Preis»).

3. Magy. *szekér* «Wagen» = ostjak. *ļiker* «Schlitten» < skr. *çákaṭa-* «Wagen». Das *r* der Lehnwörter ist nur aus dem lingualen skr. *ṭ* deutbar, welches «etwa wie das gewöhnliche englische sanfte

ṛ ausgesprochen wird» (WHITNEY: Ind. Gramm. 16). Vgl. hieher: magy. *serte, sörtély* «Borste» und skr. *saṭa-* «Mähne, Borste», welches UHLENBECK (EtWb. 326) aus **sṛta-* erklärt. Auch im Čuwaschischen haben wir *šėrt* und im Wolgatatarischen *širt* «Borste».

d) Die indische Nominativendung auf *-s, ṣ* in folgenden Belegen:

1. Wogul. *ą̄s, ąš, ōš, os*, ostjak. *āč, ōš, oš, os* = syrj. *i̊ž, ož*, wotjak. *i̊ž, ė̊ž* «Schaf» = finn. *uuhi*, estn. *uhe* «Schafmutter» = magy. *juh* «Schaf» < skr. *ávi-ṣ* (nomin.) «Schaf, Schafmutter».

2. Lapp. *oarbes, ōhrpes* = mordw. *uros, urės* «Waise» = magy. *árva* id. (vgl. *árvah-od-ik* «Waise werden») < skr. *árbha-s* «klein, schwach, jung, im Kindesalter befindlich». Dasselbe Wort liegt vor auch im finn. *orpo, orvo* «Waise», welches jedoch auf ein Vorbild ohne *-s* Nominativendung weist. Hier kann vielleicht die weibliche Nominativform (skr. *-ā)* in Betracht kommen; oder Sing. Nomin. Masc. *-ō* im Zendischen.

3. Mordw. *ѵ́eŕǵes, ѵ́eŕǵis* «Wolf» = syrj. *vörkaś* «Vielfrass (Ursus gulo)» < skr. *vṛ́ka-s* «Wolf» (= aw. *vəhrkō* id.).

4. Mordw. *pavas, paz* «Gott; Glück» < skr. *bhága-s* «Segenspender, Zutheiler (von Göttern); Glück, Segen» (= aw. *baγō* «Gott»).

5. Mordw. *pandė̊s* «Zügel» < skr. *bandhá-s* «Band» (= aw. *bandō* id.).

6. Syrj. *verös* «Mann, Gatte, Mannsperson» = ostjak. *ort* «Sclave» < skr. *vīrá-s* «Mann, Held» (= aw. *vīrō).*

7. Ostj. *vort, ūrt* «Freiwerber» < skr. *vará-s* «Freier, Freiwerber» mit *s* > *t*, wie zwischen anderen auch in dem eben erwähnten ostjak. *ort* «Sclave».

8. Syrj. *vurdi̊ś* «Ratte, Wasserratte; Maulwurf» = wogul. *vą̄ntėrt, vąntėrt, vąndėrt, vąntėrąt* «Flussotter» < skr. *unduru-ṣ, undura-s* «Maus od. Ratte». Dasselbe Wort ohne *-s* Nominativendung: ostjak. *vōndėr, ondėr, vāndėr* = wotj. *vudor* «Flussotter» (vgl. syrj. *vurd* id. hier S. 380).

9. Wogul. *vās* «Ente» < skr. *váyas* «Geflügel, Vogel». Vgl. betreffs der Bedeutung: finn. *lintu*, lapp. *lodde* «Vogel» = wogul. *lūnt*, magy. *lúd* «Gans». Ostjak. *vaseχ, vasa, vasi* «Ente» ist offenbar eine Weiterbildung. Aus der iranischen Form: aw. *vayō* «Vogel» ist erklärbar wogul. *voj, uj* «Vogel; Thier» = ostjak. *vōje, vōj* «Thier».

Zu den hier angeführten reihen sich mit ihrer Endung: Mordw. *ѵ́erė̊ś, ѵ́iŕeś* «Lamm», welches mit skr. *úrā* «Schaf» zusammenhängt | čerem. *vėrėž, vürüž* «Ahle, Pfriem»: vgl. finn. *ora*, mordw. *ura, uro*, lapp. *vi̊orre, uaᵢrr, uoᵢrr*, magy. *ár* id. < skr. *ārā* «Ahle, Pfriem» | čerem. *üškož, üšküž* «Stier»: vgl. skr. *ukṣā́* (Stamm: *ukṣán-)*, aw. *uχša* «Stier» | čerem. *oštoräš, eštaraš* «Tuch, Woll-

stoff» : vgl. skr. *vástram* (Stamm: *vástra-)* «Gewand, Kleid, Zeug, Tuch», aw. *vastrəm*, pahl. *vastr* id. | syrj. *śumas*, *śumös*, *śumiś*, wotjak. *śumiś* «Riemen» : vgl. skr. *syūma* (Stamm: *syūman-* «Band, Riemen, Zügel»). Eine Nominativform mit der Endung *-s* ist bei diesen Wörtern in den altindischen litterarischen Quellen nicht belegbar, jedoch es ist leicht möglich, dass in jenen litterarisch nicht erhaltenen Dialekten, aus welchen diese Lehnwörter stammen, auch solche Nebenformen existirten (vgl. *áçva-s* «equus» und *áçvā* «equa», *ūdhar*, *ūdhas*, *ūdhan* «Euter» etc.).

Auffallend sind die Formen: wotjak. *urdäs* = čerem. *ördöž*, *örtöž* «Seite» = mordw. *iŕdəs*, *iŕdiś* «Rippe» neben syrj. *ord*, čerem. *örädö*, lapp. *iert*, *iart*, *jierhte* «Seite» = wotjak. *urd* «Rippe» < skr. *árdha-s* «Seite, Hälfte» (= aw. *arəδo* id.). Die obige Form kann vielleicht mit dem Nom. Plur. *ardhās* gedeutet werden. Passend würde sich derart erklären auch čerem. *mardež*, *marδež* «Wind, Wetter» aus skr. *marút*, Nom. Plur. *marút-as* «Wind, Windgott».

e) Der Umstand, dass das Wort nur im Indischen und nicht auch im Iranischen nachweisbar ist. Solche Lehnwörter sind: finn. *onki*, estn. *ong*, lapp. *vuŋk*, *vīŋk*, *vuogga* «Angel» = čerem. *ongo* «Schlinge, Türangel, Henkel eines Gefässes», syrj., wotj. *vug* «Stiel, Griff, Henkel» = magy. *ág* «Zacken einer Gabel; Ast, Zweig» < skr. *áṅka-* «Haken, Klammer; Biegung, Krümmung» (aw. *anku-* bei Justi Hb. 16 ist ganz unsicher) | finn. *udar*, mordw. *odar*, čerem. *vodar*, *vadar* = syrj. *vör-a*, wotjak. *vora*, *vera* «Euter» < skr. *ūdhar* «Euter» | finn. *onte-* (nomin. *onsi)* «hohl, Höhle, Loch», mordw. *unda* «Höhlung (im Baume)», lapp. *vōwta*, *vuōvdda*, *vuovd* «hohle Stelle, Loch» = magy. *od-ú* «Höhle, Loch» = ostjak. *ont*, *unt* «das Innere, Bauch» < skr. *ánta-* «das Innere» | wogul. *ānter*, *oᵩntėr*, *wᵩntėr* «das Innere (des Menschen), Mutterleib, Magen», ostjak. *onder*, *undėr* «das Innere; Magen» = magy. *odor* «Höhle, tiefes Loch» < skr. *āntra-*, *antra-* «Eingeweide» | wogul. *āpėr*, *oᵩpėr* «Gewandheit, Geschicktheit» = magy. *ipar* «strebsam, fleissig» *(iparkod-ik* «sich bestreben») = finn. *uuppera*, *upera* «strebsam, fleissig» < skr. *āprá-* «tätig, eifrig» | wogul. *pētėr* «Eimer» < skr. *pā́tra-* «Behälter, Gefäss» (vgl. mordw. *paŕ* «Kufe») | syrj. *turiṇ*, wotjak. *turiṇ*, *turim* «Gras, Kraut, Heu» < skr. *tṛ́ṇa-* «Gras, Kraut» | syrj. *dar*, wotjak. *duri* «Kochlöffel» < skr. *dárvi-* «Löffel» | syrj. *vuriṇ* «Wolle» < skr. *uraṇa-* «Widder, Lamm» (vgl. afghan. *waṛai* «Wolle» u. skr. *úrā* «Schaf» | syrj. *ögĭr*, wotjak. *ägĭr* «glühende Kohle» < skr. *áṅgāra-* «Kohle» (vgl. neupers. *angišt* id.) | wotjak. *vaj* «Ast, Zweig» < skr. *vayā́* «Zweig» | mordw. *umra-v*, *umbra-v* «Ampfer» : vgl. skr. *amlá-*, *amblá-*, *āmrá-* «sauer» | čerem. *üš* «Keule, Schlägel, Hammer» < skr. *vā́çī* «Axt» | finn. *ympyrä* «Kreis, Umkreis» *(ympäri* «um») < skr. *ámbara-* «Umkreis».

II. Merkmale iranischer Herkunft sind:

a) Spezifisch iranische Lauteigenthümlichkeiten, nämlich:

1. Iran. *z* gegenüber ind. *h* in: syrj., wotj. *zarńi* = wogul. *sąrńi*, *sorńi*, *sarėń*, *surėń*, ostjak. *sarni*, *sorni*, *sarńa*, *sorńa* = mordw. *śirńä*, čerem. *šörtńä*, *šörtńö* = magy. *arany* «Gold» < aw. *zaranya* «Gold» (= skr. *híraṇya-* id.) | finn. *oras*, mordw. *urěś* «Eber» < aw. *varāza-*, pahl. *varāz* «Eber» (= skr. *varāhá-* id.). Vgl. hier mordw. *šenže*, *šenš* «Gans» = syrj. *čöž*, wotjak. *čož* «Ente» und skr. *haṁsá-* «Gans, Schwan» (= lit. *žąsis*, ahd. *gans* etc.), wobei jedoch die entsprechende iranische Form nicht nachweisbar ist.

2. Iran. *z* gegenüber ind. *ǰ* in: syrj. *zon* «Knabe, Jüngling» < altpers. *-zana* (= osset. *zan-äg*, *zän-äg* = skr. *ǰána-* «Geschöpf, Mensch, Stamm, Geschlecht») | wotjak. *zareź*, *zarǐž* = wogul. *śāriś*, *śārėś*, ostjak. *śāras*, *śōres*, *sārať*, *sōreť* «Meer» < aw. *zrayah-* «Meer» (= skr. *ǰráyas-* «Ansturm, Strom») | mordw. *vižir*, *užeŕ*, *užeŕe* «Axt» = finn. *vasara*, estn. *vazar* «Hammer» = aw. *vazra-*, pahl. *vazr* «Keule» (= skr. *vájra-* «Donnerkeil»).

3. Iran. *h* gegenüber ind. *s* in magy. *úr* «Herr» < altpers. *aura-*, aw. *ahura-* «Herr» (= skr. *ásura-* «übermenschlich; wunderkräftiger Gott» etc.).

4. Iran. *s* gegenüber ind. *ç* in syrj., wotjak. *das* = magy. *tíz* «zehn» = aw. *dasa*, osset. *das*, *däs*, *des* «zehn» (= skr. *dáça* id.).

5. Iran. *r* gegenüber ind. *l* in magy. *ravasz* = mordw. *ŕiveś*, *ŕiviś*, čerem. *ribeš*, *rebeš*, *ribiš*, *rėvėš*, syrj. *ruč*, *ruś*, *rič*, wotjak. *žič-i*, *žić-i* «Fuchs» < osset. *robas*, *rūbás*, *rūwas*, pahl. *ropas* «Fuchs» (= skr. *lopāçá-* id.).

b) Das betreffende arische Lehnwort ist nur im iranischen Zweige nachweisbar, wie z. B. ostjak. *kāt*, *khạt*, *χāt*, *χōt*, čerem. *kuda*, *kudo*, mordw. *kudo*, *kud*, finn. *kota*, *koda*, lapp. *koatie* etc. = magy. *ház* «Haus, Hütte» < aw. *kata-*, pahl. *kata-k*, neupers. *kada*, *kad* «Haus» | wogul. *śaĭt-* «sich freuen»: vgl. aw. *šāiti-*, altpers. *šiyāti-* «Freude, Behagen», *šāyaṅtē* «sie freuen sich» | wogul. *voąnt* «Gattin, Ehefrau» < aw. *vanta-* «Gatte, Gattin» | syrj. *buriś* = ostjak. *poreś*, *poroš*, *paraš*, *mores* «Mähne» < aw. *bareša-* «Rücken des Pferdes», pahl. *buš* «Pferdemähne» | ostjak. *vāras*, *vares* «Pferdehaar, Schwanz» = čerem. *örš*, *öröš* «Schnurbart» < aw. *varesa-*, pahl. *vars* «Haar» (vgl. noch: čerem. *orša*, *arža* «Mähne») | syrj. *šait*, *šať*, wogul. *sajt* «Rubel» < aw. *šaęta-* «Gold» | syrj. *gid*, wotjak. *giď* «Stall, Viehhof» < aw. *gaęθa-* «Besitzthum, Hürde» | syrj. *taśtǐ*, wotjak. *tuśtǐ* «Schüssel, Schaale, Tasse» < aw. *tašta-*, pahl. *tašt* «Schaale, Tasse» etc.

c) Die Form des Wortes lässt sich klar als mittelpersisch erkennen, wie z. B. in magy. *húg* «jüngere Schwester» < pahl. *χūk* «Schwester» (vgl. aw. *χvaŋha*, neupers. *χūh* id.) | magy. *imeg*,

ing «Hemd» < pahl. *yāmak* «Kleid, Gewand» (= balūčī *ʒāmag* «Kleid, Hemd, Rock», neupers. *ʒāma* «Kleid») | magy. *isten* «Gott» < pahl. *yaztān, yazdān* «Gott» (vgl. aw. *yazata-* «verehrungswürdig») | magy. *vásár* «Markt» < pahl. *vāčār* «Markt» (= pāzend *vāzār*, neupers. *bāzār* id.) | syrj. *nebög*, wogul. *nēpėk*, ostjak. *nēbek, nēpäk, nīpek* «Papier, Buch» < pahl. *nipēk* «Schrift» etc.

d) Die Form ist neupersisch, wie z. B. in wogul. *kulėχ, χulaχ*, ostjak. *χolėχ, χulėχ, χulaχ* = magy. *holló* «Rabe» < neupers. *kulāγ, kalaγ* «Rabe» | magy. *kard* «Säbel» < neupers. *kārd* «Messer» (= pahl. *kārt*, aw. *karĕta-* id.) | magy. *kincs, kéncs* «Schatz» < neupers. *genǯ, ganǯ* «Schatz» (= pahl. *ganǯ* id.) | syrj. *ńamöd* «Fusslappen» = ostj. *nāmat, nāmėl̥* «Filz» etc. = magy. *nemez* «Filz» < neupers. *nämäd, namad* «Filz» (= pahl. *namat* «grober Teppich») | magy. *vám* «Zollgeld» < neupers. *vām* «Schuld» (= pahl. *apām* id.) etc.

e) Die genauer entsprechenden Formen finden wir im Ossetischen, wie z. B. in folgenden Wörtern: magy. *asszony*, (ältere Form) *achszin* «Herrin, Frau» < osset. *aχsin, äχsīn* «Herrin» | magy. *ezüst* = wotjak. *azveś*, syrj. *ezi̊ś* «Silber» < osset. *äwzīstʿ, awžeste* «Silber» | magy. *gazdag* «reich» < osset. *γazdug, qäzdi̊g* «reich» | magy. *híd* «Brücke» < osset. *χīd, χēd* «Brücke» (= aw. *haętu-* «Brücke, Weg») | magy. *keszeg* «Weissfisch (leuciscus, abramis)» etc. = wogul. *käsėŋ, koąsėŋ, kāseuw* «leuciscus rutilus», ostjak. *kaśeu* id. < osset. *kʿäsāg, kʿasag* «Flussfisch» | magy. *részeg* «betrunken» < osset. *rasig* id. | magy. *tölgy* «Eiche» = osset. *tūlʒ, tolʒä* id. | magy. *üveg* «Glas» < osset. *avgä, avg* id. (= armen. *apaki, apiki* «Glas, Perle» aus altper. *āpi-* «Wasser», eig. «wasserartig») | magy. *verem* «Grube» < osset. *värm, orm* «Höhle, Loch, Grube» | magy. *vért* «Schild» < osset. *vartʿ* id. (= aw. *vereϑra-* «Panzer od. Schild») | magy. *zöld*, (ältere Form) *zeld* «grün» < osset. *zäldä* «Gras» | magy. *agyar* = wogul. *ańśėr, äńšer* = wotjak. *vaǯer, vaǯer*, syrj. *voǯir* «Hauer, Hauzahn» < osset. *änsurä* id. | wogul. *ēsėrmä, īserėm, jēsėrėm* «Scham, Schande» < osset. *äfsärmi, äfsärm* id. (= aw. *fšarəma-*, pahl. *šarm* «Scham» | wotj. *gur* in *gur-ul* «Wamme, Brust» (bei Thieren; *ul* «Untertheil») < osset. *qur* «Kehle, Gurgel» (= aw. *garaṅh-* «Kehle») | wotjak. *namer*, syrj. *ńami̊r* «Steinbeere (Rubus saxatilis)»: vgl. osset. *manärgʿ* «Himbeere» | syrj. *vurd* «Flussotter» < osset. *urd, urdä* id. (= aw. *udra-* id.). In Anbetracht einer ossetischen Lauteigenthümlichkeit kann erklärt werden wotjak. *äksej* = syrj. *öksi̊* «Herr, Fürst» mit aw. *χšaya-* «Herrscher», indem sich diese Formen so zu einander verhalten, wie osset. *äχsi̊r* «Milch» zu skr. *kšīra-*, osset. *äχsäv* «Nacht» zu av. *χšap-* etc.

f) Auffallende Übereinstimmungen mit den pāmirischen Dialekten, z. B. in finn. *petkel*, mordw. *ṕeťḱeľ* «Stampfer, Stössel»:

vgl. sariqōlī *petgāl* «Hammer, Holzschlägel» | mordw. *čuž, šuž*, čerem. *šož* «Gerste»: vgl. sariq. *čüšǯ*, šiγnī *čušaǯ* «Gerste, Korn» | syrj. *rŝś* «Käsemilch»: vgl. sariq. *raϑč* «Bestmilch» | wogul. *ūlēś* «Kinnlade»: vgl. sangličī *alaša*, minǯānī *alaχšá* = zaza *ālúsk* «Wange, Kinn» | wogul. *mūträ* «Zauberkraft»: vgl. vaχī *mutr* «Zauberformel» (u. aw. *maϑra-* «Heiliges Wort» = skr. *mántra-* «Zauberspruch, Lied») | wogul. *sa̯wēs* «Haar des Bären»: vgl. vaχī *šafš* «Haar» | wogul. *sās, sōs* «Bach»: vgl. šiγnī *šats* «Fluss» | wogul. *sāk* «Perle»: vgl. vaχī *satk* «Korall; Schmuck, Zierrat» (= skr. *saktá-* «Gehänge») etc.

Obwohl wir derart in den meisten Fällen bestimmen können, ob ein arisches Lehnwort in den finnisch-magyarischen Sprachen zu der «indischen» oder «iranischen» Gruppe gehört, treffen wir doch genug auch solche, bei welchen die diesbezüglichen charakteristischen Merkmale fehlen. Solche sind z. B. wogul. *näm*, ostj. *nem*, finn. *nimi*, syrj. *nim*, wotjak. *ńim* = magy. *név* «Name» < skr. *nāma*, aw. *nāma*, pahl. *nām* «Name» | finn. *mete-* (nomin. *mesi*), lapp. *mieta*, mordw. *meď* = magy. *méz* «Honig» < skr. *mádhu-*, aw. *maδu-* «Honig» | mordw. *ńekš, ńeš*, čerem. *mükš, müχš*, wotjak. *muš, müš* «Biene» < skr. *mákṣa-*, aw. *maχši-* «Fliege, Biene» | finn. *jyvä*, wotjak. *ju, jü* «Getreide» < skr. *yáva-*, aw. *yawa-* id. | magy. *nád*, mordw. *nudej* «Schilfrohr» < skr. *nadá-*, altpers. **nada-*: gabrī *nad* «Schilfrohr» | ostjak. *pant, pent* «Weg, Spur» < skr. *pánthan-*, aw. *paṇtan-* «Pfad, Weg» etc.

Wie schon oben bemerkt, lassen sich auch innerhalb der grossen Gruppen der hier behandelten arischen Lehnwörter solche sonderstehende Schichten erkennen, deren Herkunft auf verschiedene Dialekte deutet. Von diesen haben wir bereits jene angeführt, welche im iranischen Zweige mit ihrem speziellen «mittel- od. neupersischen», «ossetischen» und «pāmirischen» Lautgebilde von den übrigen abweichen. Zu diesen wollen wir nun noch diejenige ins Auge fassen, deren Unterschied sich darin bekundet, dass sie ein arisches *a* (od. *ā*) mit verschiedenen Lauten wiedergeben. Diesbezüglich nämlich können wir zweierlei Erscheinungen wahrnehmen:

1. Einem arischen *a (ā)* entspricht ein Hintervocal, und zwar

a) im Finnischen, Mordwinischen und Magyarischen übereinstimmend *a, ā*, wie z. B. in finn. *sata*, mordw. *śada*, magy. *száz* < skr. *çatá-* (= aw. *sata-*) «Hundert» | finn. *arvo*, magy. *ár, árr* < skr. *arghá-* (= osset. *arγ*) «Wert, Preis» | finn. *vasa* «Rentierkalb», mordw. *vaza* «Kalb» < skr. *vatsá-* «Kalb» | finn. *sama* «derselbe» < skr. *samá-* «eben, gleich, derselbe» | mordw. *pandēs* «Zügel» < skr. *bandhás* «Band» || mordw. *pavas* «Gott; Glück» < skr. *bhágas* «Segenspender; Glück» | mordw. *sazēr* «jüngere

Schwester» = skr. *svásar-* «Schwester» | magy. *vászon* «Leinwand» < skr. *vásana-* «Gewand, Tuch, Zeug» | finn. *vasara* «Hammer» < aw. *vazra-* «Keule» | finn. *varekse-* (nom. *vares*), mordw. *varaka*, magy. *varjú* «Krähe» : vgl. pahl. *varāγ* «Name eines Vogels» (= balūčī *gurāγ* «Krähe»).

b) Im Magyarischen *á*, dagegen im Finnischen *o*, im Mordwinischen *u*, wie z. B. in magy. *árva* = finn. *orpo*, *orvo*, mordw. *uros* «Waise» < skr. *árbhas* «klein, schwach, jung» | magy. *ág* «Zacken einer Gabel; Ast» = finn. *onki* «Angel» < skr. *áṅka-* «Haken» | magy. *ár* = finn. *ora*, mordw. *ura* < skr. *ā́rā-* «Ahle, Pfriem» || magy. *nád* = mordw. *nuďej* < skr. *nadá-*, gabrī *nad* «Schilfrohr» | mordw. *umrav* «Sauerampfer» : vgl. skr. *āmrá-* «sauer». — Magy. *ház*, finn. *kota*, mordw. *kudo* < aw. *kata-* «Haus, Hütte» | finn. *oras*, mordw. *uréś* < aw. *varāza-* «Eber».

c) Auch im Magyarischen *o* (= finn. *o*, mordw. *u*) in magy. *od-ú* = finn. *onte-* (nom. *onsi*), mordw. *unda* «Höhle, Höhlung (im Baume)» < skr. *ánta-* «das Innere» | magy. *ostor* (= wogul. *ąśtėr*) «Peitsche» < skr. *áṣṭra-* «Stachel zum Antreiben des Viehes».

2. Einem arischen *a (ā)* entspricht ein Vordervocal *(ä, e, i, ö, ü)*, wie z. B. in folgenden Belegen: wogul. *näm*, ostjak. *nem*, finn. *nimi*, syrj. *nim*, wotj. *ńim*, magy. *név* < skr. *nā́ma* «Name» | finn. *mete-*, lapp. *mieta*, mordw. *meď*, magy. *méz*, čerem. *mü* < skr. *mádhu-* «Honig» | mordw. *ńekś*, čerem. *mükš* etc. «Biene» < skr. *mákṣa-* | mordw. *iŕdės* «Rippe», čerem. *ördöž* «Seite» < skr. *árdhas* «Seite, Hälfte» | finn. *ympyrä* «Kreis» < skr. *ámbara-* «Umkreis» | finn. *jyvä*, wotjak. *jü*, *ju* < skr. *yáva-* «Getreide» | finn. *terä*, lapp. *därre*, čerem. *ter*, *tir*, *tür* «Schärfe, Schneide» < skr. *dhā́rā-*, aw. *dāra-* id. | mordw. *śeńä* «all» < skr. *sama-* «jeder» | čerem. *vėrėž*, *vürüž* «Ahle, Pfriem» (vgl. mordw. *ura*, finn. *ora*, magy. *ár* id.) < skr. *ā́rā-* id. | lapp. *čaerdda* «genus, mos» = magy. *szer* «Ordnung, Reihe», wogul. *sir*, ostjak. *sir* «Art, Weise; Sitte; Ordnung», syrj. *ser* «Sitte» < aw. *sarəδa-* «Art, Gattung» (= skr. *çárdha-* «Schaar») | syrj. *ögĭr*, wotjak. *ägĭr* «glühende Kohle» < skr. *áṅgara-* «Kohle» | magy. *szekér* «Wagen», ostjak. *ļiker* «Schlitten» < skr. *çákaṭa-* «Wagen» | wogul. *pētėr* «Eimer» < skr. *pā́tra-* «Gefäss» | ostjak. *pent*, *pant* «Weg» < skr. *pánthan-* id. | čerem. *oštoräš* «Tuch» < skr. *vástra-* id. || wogul. *sät*, *šēt*, *šāt* «sieben» = magy. *hét* = skr. *sápta* id. | wogul. *säŋkw* «Keil» = magy. *szeg* «Nagel» < skr. *çaṅkú-* «Holznagel, Pflock» | finn. *himeä* «dunkel» = čerem. *šeme*, *šimä*, syrj. *śĭm*, *śim*, wogul. *sēmėl*, *šīmėl* «schwarz» = magy. *szenny* «Schmutz» < skr. *çyāmá-* «schwarz», *çyāmalá-* «dunkelfarbig» | mordw. *äšťer*, magy. *ester* = finn. *ahtera* «gelt, unfruchtbar» < skr. *starī-* «unfruchtbar» | čerem. *šüdö* «hundert» < skr. *çatá-* | čerem. *rüm* «dunkel» < skr. *rāmá-* id. | wogul. *ērï'*, *ēri*, ostjak. *erėχ*, *ārėχ* < skr. *arká-* «Gesang». —

finn. *vetä-* «ziehen, schleppen», estn. *veda-* «führen, ziehen», mordw. *veť-*, *veď-*, čerem. *wid*, *wod-*, magy. *veze-t-* «führen, leiten» < aw. *vāδ- : vāδayẹiti* «führt» (= indogerm. **vedh-* «führen») | mordw· *śirńä*, čerem. *šörtńä* < aw. *zaranya-* «Gold» | čerem. *örö̈š* «Schnurbart» < aw. *varesa-* «Haar». — magy. *imeg* «Hemd» < pahl. *yāmak* «Kleid» | magy. *isten* «Gott» < pahl. *yaztān* id. | magy. *kincs*, *kéncs* «Schatz» < pahl. *ganǯ* id. | magy. *nemez* «Filz» = syrj. *ńamöd* «Fusslappen» < neupers. *namad*, *nämäd* «Filz» | magy. *méreg* = finn. *myrkky*, lapp. *mirkko* «Gift» < pahl. *marg* «Tod», osset. *marg* «Gift» | wogul. *ńäń*, *ńań*, syrj., wotjak. *ńań* «Brot» (cf. čerem. *nün-čük* «Sauerteig») < pahl. *nān* «Brot» | ostjak. *verɣ*, *ver*, wogul. *vērė*, *vēri* «Flusswehr zum Fischfang» < neupers. *varɣ*, *verɣ*, *barɣ*, *berɣ* «Wasserwehr» (= skr. *várga-* «Abwender, Beseitiger»). — magy. *üveg* < osset. *avgä*, *avg* «Glas» | magy. *vért* < osset. *vart'* «Schild» | magy. *részeg* < osset. *rasig* «betrunken» (dagegen z. B. osset. *aɣsin* > magy. *asszony* «Herrin», osset. *ɣazdug* «reich» > magy. *gazdag* etc. mit *a)*.

Ein derartiges Verhältniss bemerken wir manchmal auch einem arischen *u (ū, ō)* gegenüber, wie z. B. in mordw. *ŕiŕeś*, čerem. *rėvėž*, *rövöž*, wotjak. *ǯiči* < osset. *robas*, *rūwas*, pahl. *rōpas* «Fuchs» | mordw. *veŕeś*, *viŕeś* «Lamm» : vgl. skr. *urā* «Schaf» | čerem. *üšküž* «Stier» : vgl. skr. *ukṣā́*, aw. *uχša* id. | syrj. *vör-a* «Euter» : vgl. skr. *údhar* id. | magy. *ser*, *sör* (= syrj., wotj. *sur*, wogul. *sor)* «Bier» < skr. *súrā-* «ein geistiges Getränk» | magy. *tölgy* < osset. *tulǯ*, *tolǯä* «Eiche» | magy. *üstök* «Schopf, Stirnhaar» < osset. *st'ug* «Locke» (= skr. *stúkā-* «Zopf»).

Aus diesen Belegen ist klar ersichtlich, dass wenn einem arischen *a* in den Lehnwörtern der finnisch-magyarischen Sprachen theils *a*, theils *o*, *u* und oft Vordervocale entsprechen, dies weder von dem arischen Accente, noch von der ursprünglichen Länge des Vocals abhängt und auch davon nicht bedingt ist, ob das Wort zur «indischen» oder «iranischen» Gruppe gehört. Die Annahme, dass die Lehnwörter mit *o* und *e*, *i* (= arisch. *a*, *ā)* gar nicht arischen Ursprunges wären, sondern aus einer anderen indoeuropäischen Sprache herstammen können — wie dies Setälä meint*) — ist offenbar unstichhältig, da übrigens in den meisten Fällen der ganze Lautbestand des Wortes ohne Zweifel arisch ist. Es steht klar, dass z. B. finn. *orpo* «Waise», *ora* «Pfriem» und *kota* «Hütte» nicht von magy. *árva*, *ár* und *ház* getrennt werden können, diese aber entsprechen ganz regelrecht den angeführten arischen Formen. Auch kann nicht bezweifelt werden, dass mordw. *śirńä* «Gold» identisch ist mit syrj. *zarńi* und aw. *zaranya-* und dass der Vocal in wogul. *näm*, finn. *nimi*, magy. *név* «Name» noch

*) S. «I. N. Smirnow's Untersuchungen über die Ostfinnen»; S. 32.

am geeignetsten durch osset. *năm*, d. h. mit der Annahme erklärt werden kann, dass die Lautwandlung $a > ä$, welche wir heute in den neupersischen und ossetischen Dialekten antreffen, theilweise auch in jenen Dialekten heimisch war, aus welchen unsere arischen Lehnwörter herstammen. Mit einem Worte die Verschiedenheit der Lautverhältnisse der hier besprochenen Lehnwörter beruht auf verschiedenen arischen Dialekten. Demnach haben wir in diesen Lehnwörtern

I. Eine indische Gruppe, darin: 1. Die Schichte (*A* Dialekt) in welcher ar. *a* = finn., mordw. *a* — 2. Die Schichte (*B* Dialekt) in welcher ar. *a* = finn. *o*, mordw. *u* — 3. Die Schichte (*C* Dialekt) in welcher ar. *a* = finnisch-magyarisch *ä, e, i, ü*.

II. Eine iranische Gruppe, darin: 1. Die ältere Schichte mit denselben Verzweigungen, wie in der indischen Gruppe. — 2. Die «mittelpersische» Schichte. — 3. Die «neupersische» Schichte. — 4. Die «ossetische» Schichte. — 5. Die «pāmirische» Schichte.

BERNHARD MUNKÁCSI.

Corrigenda. In der oben mitgetheilten Anzeige des Herrn V. GRÖNBECH sind leider mehrere Druckfehler eingeschlichen, um deren Korrektur wir bitten: S. 114 Z. 8 v. u. Partic. *bar* , l. Partic. < *bar-*. — S. 115 Z. 2—3 v. o. *surukart*, l. *suruktar*. — S. 116 Z. 18 v. o. *sakkėr* ‚8', l. *sakkėr*. — S. 117 Z. 1 v. u. *-uś*, l. *uś-*. — S. 119 Z. 14 v. o. koib. *ses-r*, l. Koib. *ses-* (Aor. *sestär)*. — S. 120 Z. 7 v. o. Kir. Kas. *aw*, l. Kir. Kas. *au*. — S. 120 Z. 13 v. o. Kir. *ǯī*, l. *ǯī-*. — S. 121 Z. 6 v. o. Kir. *(üj-)*, l. Kir. *ū (üj)*. — S. 121 Z. 7 v. o. *(ürön)*, l. *(ürön-)*. — S. 121 Z. 10 v. o. Alt. *jüɣür* (oder *jür)*, l. Alt. *jüɣür-* (oder *jür-)*. — S. 122 Z. 4 v. o. *χėw*, l. *χėw-*. — S. 122 Z. 11 v. o. *suvar*, l. *suvar-*. — S. 122 Z. 5 v. u. *ċug*, l. *ċug-*. — S. 123 Z. 4 v. u. *iśiġin*, l. *iśiġin-*. — S. 124 Z. 8 v. o. *kĭtar*, l. *kĭtar-*. — S. 124 Z. 10 v. o. *aɣar*, l. *aɣar-*. — S. 124 Z. 16 v. o. *bovuk*, l. *kovuk*. — S. 124 Z. 17 v. o. *ŭ*, l. *ŭ-*. — S. 124 Z. 3 v. u. alten, l. allen. — S. 231 Z. 9 v. o. *viś-*, l. *vĭś-*. — S. 231 Z. 9 v. o. Jak. *as*, l. Jak. *as-*. — S. 232 Z. 14 v. u. *kuä*, l. *küä*. — S. 232 Z. 13 v. u. *kö*, l. *kő*. — S. 233 Z. 8 v. o. finden., l. finden). — S. 233 Z. 9 v. o. *sav*, l. *sai*. — S. 234 Z. 18 v. u. *iśiġin-*, l. *iśiġin-*. — S. 234 Z. 17 v. u. ‚wir', l. ‚vier'. — S. 234 Z. 15 v. u. oder, l. aber. — S. 235 Z. 14 v. o. Tar. Alt. *kömüš*, l. *kümüš*. — S. 236 Z. 17 v. o. *-at, -ai*, l. *-at, -an*. — S. 236 Z. 20 v. o. *sevuk*, l. *sovuk*. — S. 236 Z. 6 v. u. *ĭabuldrac*, l. *yabuldrac*. — S. 237 Z. 14 v. u. *sitĭ*, l. *sĭtĭ*. — S. 238 Z. 8 v. o. *pilėk*, l. *pilėk* ‚5'. — S. 238 Z. 16 v. u. *saŋa*, l. Jak. *saŋa*. — S. 239 Z. 7 v. o. *jäw-*, l. *jän-*. — S. 239 Z. 10 v. o. ‚supérieur', l. ‚supérieur' in Verbindung steht. — S. 240 Z. 13 v. o. *al-*, l. *at-*. — *Red.*

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KÖNYVTÁRA

Kurze Darstellung unserer Lautzeichen für die ural-altaischen Sprachen.

I. Vocale.

a, o, u, e, ö, ü, i = die entsprechenden kurzen Vocale im Deutschen.

ą = labialisiertes *a* (ungar. *a*, schwed. *å*)

ä = ganz offenes *e* (im Tat. *ädäm* «Mensch»); *ä : a = ö : o.*

ȯ = schlaff labialisiertes *ä*, oder *ö* mit mehr offenem Lippenschluss (im Wotj. *ȯs* «Thür»); *ȯ : ä = ą : a.*

ǫ = mit engerem Lippenschluss gebildetes *o* (im Tat. *bǫjǫrǫk* «Befehl»); Übergangslaut zwischen deutsch. *o* und *u*.

ǫ̈ = mit engerem Lippenschluss gebildetes *ö* (im Tat. *kǫ̈n* «Tag»); Übergangslaut zwischen deutsch. *ö* und *ü*.

u̯ = schwed. *u* in *hus*; ungefähr ein Übergangslaut zwischen *u* und *ü* (*ü* mit mehr vorwärts gezogener Zunge).

i̊ = gutturales *i*, ein Laut mit der Zungenstellung des *u* und Lippenstellung des *i* (im Osm. *kiz* «Mädchen»).

e̊ = gutturales *e*; *e̊ : i̊ = e : i* (im Tat. *kẹ̊z* «Mädchen»).

ė = sehr geschlossenes *e* (im Tat. *bėz* «wir»).

Das horizontale Strichlein am Vocale (z. B. *ā, ō, ū* etc.) bedeutet die Länge, das Komma (z. B. *á, ó* etc.) den Accent, das ~ Zeichen (z. B. *ã, ẽ, õ* etc.) die naso-orale Aussprache.

˳ = Bezeichnung eines näher unbestimmbaren hinteren Vocals.

˴ = Bezeichnung eines näher unbestimmbaren vorderen Vocals.

II. Consonanten.

k̇ = türk. *k* (vor *a, o, u, i*); im Türkischen gewöhnlich nur als *k* bezeichnet.

χ = deutsches *ch* in: *ach, lachen.*

χ́ = deutsches *ch* in: *ich, schlecht.*

γ = arabisches ع.

h = deutsches *h* in: *haben, hier.*

j = deutsches *j* in: *jahr, ja.*

ŋ gutturalis nasalis.

ϑ = engl. *th.*

ð = neugriech. *ð.*

s = deutsches *ss* in: *lassen, blass.*

z = deutsches *s* in: *so, sehr.*

š = deutsches *sch.*

ž = russ. ж.

c = russ. ц = *ts.*

č = russ. *č* = *tš.*

č̊ = cacuminales *č* (im Wotjakischen).

ʒ = *dz.*

ǯ = *dž.*

ǯ̊ = cacum. *ǯ* (im Wotjakischen).

w = interlabialis spirans.

ł = russ. л.

l = *ϑl* (im Ostjakischen).

l̄ = *ðl* (im Ostjakischen).

Das Strichlein neben oder über den Consonanten, wie in *ḱ, ǵ, ŋ́, t́, d́, ś, ź, ć, č́, ʒ́, ĺ, ń, ŕ* etc. bedeutet die «Mouillierung».

Der Punkt unter stimmhaften Consonanten, wie in *g̣, ḍ, ḅ, ẓ, ẓ̌, ṿ* etc. bedeutet, dass der Stimmton bei diesen Consonanten sehr schwach ist (stimmlose mediæ).

ʿ bezeichnet bei Consonanten die aspirirte Aussprache, z. B. *kʿ, tʿ, pʿ* = *kh, th, ph* etc.

ʾ zwischen Vocalen im Wogulischen bedeutet eine leichte Aspiration, welche sich in gewissen Fällen zu *χ*, oder *γ* stärkt.

Ungarische und lateinische Werke

aus dem Gebiete der ural-altaischen Sprach- und Völkerkunde.

Kuun Géza gróf: Codex Cumanicus bibliothecæ ad templum divi Marci Venetiarum. Budapestini, 1880. — Relationum Hungarorum cum oriente gentibusque orientalis originis historia antiquissima. Vol. I—II. Claudiopoli, 1892—5.

Kúnos Ignácz: Három Karagöz-játék. (Drei Karagöz-Spiele.) Budapest, 1886.

— Orta ojunu. Török népszinjáték. (Türk. Volksspiel.) Budapest, 1888.

— Oszmán-török Népköltési-Gyüjtemény. (Sammlung osman-türkischer Volksdichtungen.) I. Népmesék. (Volksmärchen.) Budapest, 1887; II. Népmesék és népdalok. (Volksmärchen u. Volkslieder.) Budapest, 1889.

— Kisázsia török dialektusairól. (Von den türk. Dialekten Klein-Asiens.) Budapest, 1896. — Naszreddin hodsa tréfái. Budapest, 1899.

Munkácsi Bernát: Votják nyelvtanulmányok. Idegen elemek a votják nyelvben. (Fremdwörter im Wotjakischen.) Budapest, 1884.

— Votják népköltészeti hagyományok. (Volkspoesie der Wotjaken.) Budapest, 1887.

— Lexicon linguæ Votiacorum. Budapest, 1896.

— Vogul népköltési gyüjtemény. (Sammlung wogulischer Volksdichtungen.) I. Regék és énekek a világ teremtéséről. (Sagen u. Gesänge von der Schöpfung der Welt.) — II. Istenek hősi énekei, regéi és idéző igéi. (Heldengesänge der Götter u. Gebete.) — III. Medveénekek (Bärengesänge.) — IV. Életképek. (Lebensbilder: Schicksalsgesänge, Volksspiele, Thiergesänge, Märchen, Rätsel, Ethnographische Beschreibungen, Geographische Nomenclatur.) Budapest, 1890—1896.

— A vogul nyelvjárások. (Die wogulischen Dialekte.) Budapest, 1894.

— Déli osztják szójegyzék. (Süd-ostjakisches Wörterverzeichniss.) Budapest, 1896.

Simonyi Zsigmond és **Balassa József:** Tüzetes magyar nyelvtan. (Ausführliche ungarische Grammatik.) Budapest, 1895.

— és **Szarvas Gábor:** Lexicon linguæ hungaricæ ævi antiquioris. I—III. Budapest, 1890—3.

Szilasi Móricz: Vogul szójegyzék. (Wogulisches Wörterverzeichniss.) Budapest, 1896. — Cseremisz szótár. (Ceremissisches Wörterbuch.) Budapest, 1900.

Szinnyei József: Finn-magyar szótár. (Finnisch-ungarisches Wörterbuch.)

— Magyar Tájszótár. (Wörterbuch der ungarischen Provinzialismen.) Budapest, 1893—1900.

Neuere Ausgaben.

Balogh Pál: A népfajok Magyarországon (Die Nationalitäten in Ungarn). Budapest, 1902. Nagy 8° VII, 1113.

Antonius Bartal: Glossarium mediæ et infimæ latinitatis regni Hungariæ Jussu et auxiliis Academiæ Litterarum Hungaricæ condidit A. B. Budapestini, a. MCMI. 4°, XXX + 722. Preis: 50 Kr. — Ein äusserst wichtiges Werk auch für die Ungarische Sprachgeschichte.

Pauler Gyula és **Szilágyi Sandor:** A magyar honfoglalás kútfői (Historische Quellen der Landnahme Ungarns). Budapest, 1900. 4°. VI, 878.

Pauler Gyula: A magyar nemzet története Szent-Istvánig (Die Geschichte des ungarischen Volkes bis St. Stephan). Budapest, 1900. 8°. XI, 276.

Munkácsi Bernát: Arja és kaukázusi elemek a finn-magyar nyelvekben. I. kötet. Magyar szójegyzék s bevezetésül a kérdés története (Arische und kaukasische Elemente in den finnisch-magyarischen Sprachen. I. Band. Ungarisches Wörterverzeichnis und als Einleitung die Geschichte des Problems). Budapest, 1901. 8°. VII, 672. Preis: 12 Kr. —

Vogul Népköltési Gyüjtemény. I. köt. Kiegészitő füzet. Regék és énekek a Világ teremtéséről. Bevezetés: A vogul-osztják népköltés irodalma s főbb sajátságai. A vogul nép ősi hitvilága. — Tárgyi és nyelvi magyarázatok. (Sammlung wogulischer Volksdichtungen. I. Band. Ergänzendes Heft. Sagen und Gesänge von der Schöpfung der Welt. Einleitung: Die Litteratur der wogulisch-ostjakischen Volkspoesie und ihre Haupteigenthümlichkeiten. Die Urreligion der Wogulen. Sachliche und sprachliche Bemerkungen.) Budapest, 1902. 8° I—CDIV. 175—291. 8. Preis: 6 Kron.

Nemes Mihály és **Nagy Géza:** A magyar viseletek története (Geschichte der ungarischen Tracht). Nagy 4°. 39 szines 71 fekete táblával és 240 l. magyarázattal.

Szily Kálmán: A magyar nyelvujítás szótára a kedveltebb képzők és képzésmódok jegyzékével (Wörterbuch der Neologismen im ungarischen Sprachschatze). Budapest, 1902. 8° XV, 403.

Zolnai Gyula: Magyar Oklevél-szótár. Régi oklevelekben s egyéb iratokban előforduló magyar szók gyüjteménye (Sammlung ungarischer Wörter aus ältern Urkunden und anderen Schriften). I. Heft. 4°, 79.

FRANKLIN-TÁRSULAT NYOMDÁJA.